

阿莱克修斯传

АЛЕКСИАДА

安娜·科穆宁娜 著

谭天宇 秦艺芯 译

東北林業大學出版社
Northeast Forestry University Press

阿莱克修斯传

安娜·科穆宁娜 著
谭天宇 秦艺芯 译

東北林業大學出版社
Northeast Forestry University Press
·哈尔滨·

版权专有　侵权必究
举报电话：0451-82113295

图书在版编目（CIP）数据

阿莱克修斯传／（拜占庭帝国）安娜·科穆宁娜著；谭天宇，秦艺芯译．—哈尔滨：东北林业大学出版社，2017.5
ISBN 978-7-5674-1143-2

Ⅰ.①阿…　Ⅱ.①安…②谭…③秦…　Ⅲ.①阿莱克修斯一世·科穆宁-传记　Ⅳ.①K546.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字（2017）第 145961 号

责任编辑：于之承
封面设计：乔鑫鑫
出版发行：东北林业大学出版社
（哈尔滨市香坊区哈平六道街 6 号　邮编：150040）
印　　装：哈尔滨市石桥印务有限公司
开　　本：787mm×960mm　1/16
印　　张：23
字　　数：354 千字
版　　次：2017 年 5 月第 1 版
印　　次：2017 年 5 月第 1 次印刷
定　　价：48.00 元

如发现印装质量问题，请与出版社联系调换。（电话：0451-82113296　82191620）

目　录

译者序 …… (1)
作者序 …… (13)
第一章 …… (17)
第二章 …… (49)
第三章 …… (71)
第四章 …… (93)
第五章 …… (107)
第六章 …… (125)
第七章 …… (151)
第八章 …… (174)
第九章 …… (189)
第十章 …… (206)
第十一章 …… (235)
第十二章 …… (261)
第十三章 …… (280)
第十四章 …… (307)
第十五章 …… (331)
附录　《阿莱克修斯传》大事年表 …… (360)

译者序

一、1131年，君士坦丁堡的故事

1131年的初夏，在东罗马(拜占庭)帝国首都君士坦丁堡市内，一座女修道院处在树林中。在这座中世纪欧洲最为喧嚣与热闹的都市里，这座小型的女修道院却享受着一种难得的静谧。

女修道院的三楼有一间单独的修道室，它平时大多数时间里都是大门紧锁的，门口总是站着两名全副武装的卫兵。这种待遇是修道院里的其他修女所没有的，里面的这位修女就连在修道院里进入教堂祈祷与散步休息之时，两名卫兵也是寸步不离地跟着她。这一切说明，这间修道室里的修女有着不同寻常的身世。

初升不久的太阳的光芒，透过修道室的窗户照进了房间，照到了修道室的床上。这间修道室里的陈设非常简朴，只有一张床、一个柜子、一张桌子和一把椅子。桌上摆放着很多羊皮纸，上面密密麻麻地写着希腊字母。在桌子上面还摆放着一幅圣母玛利亚怀抱幼儿时的耶稣的圣像画，圣像画的前面有一盏长明的小油灯。桌子边便是一张单人床，床上坐着一位中年修女，虽说她眼角已有了一些鱼尾纹，但是黑色的大眼睛、高挑的鼻梁、白皙的皮肤、栗色的长发仍旧显示着她年轻时曾经有过的美貌。此时的她像修道院里的其他修女一样，身穿黑色的长袍、白色的长筒袜。她在膝盖上摆放着一张羊皮纸，一手拿着羽毛笔，一手托着下巴，在思考着这一天应该写些什么。

这位中年修女，便是东罗马帝国科穆宁王朝阿莱克修斯皇帝的长女安娜·科穆宁娜。但此时的她并没有因为身为公主而居住在皇宫里，而是作为一名囚徒，已经在修道院里被关押了十三年之久了。在这十三年的时间里，时时刻刻都有两名卫兵在监视着她，她连修道院的大门都无法走出。

修道院的走廊里突然传来了一阵急促的脚步声，八名身穿甲胄、全副武装的禁卫军士兵打破了这里的寂静。他们径直走到安娜·科穆宁娜个人独居的修道室，在向门口的两名卫兵出示了皇帝交给的令牌之后，门口的两名卫兵用钥匙打开了修道室大门的铁锁。

八名禁卫军士兵闯进修道室，让坐在床上的安娜吃了一惊，她面色惨白，双手不住地发抖，羽毛笔与羊皮纸全都掉落在了地上。禁卫军中为首的高个子军官说："根据皇帝陛下的命令，你现在跟我们走！"他的口吻完全是命令式的，容不得半点质疑。他向身后的士兵挥了一下手，指了指桌子上的羊皮纸。那名士兵立即明白了长官的意思，将那些羊皮纸装进了一个麻袋里。

安娜从床底下拿出自己的凉鞋——这是目前她仅有的一件能证明她皇族身份的物品了。这双凉鞋呈紫红色，用地中海东岸海中出产的一种海螺制成的名贵染料染成，上面镶嵌着很多宝石。安娜系上鞋带，顺从地跟着这八名禁卫军士兵走出了修道室。

八名禁卫军士兵排列在两边，将安娜·科穆宁娜围在中间，行走在君士坦丁堡的大街上。街道两侧的市民注视着这支队伍，七嘴八舌地议论着。

"这么多卫兵，押送着一位修女去做什么？"人群中的年轻人已对安娜·科穆宁娜感到陌生。

"她穿的还是紫红色的凉鞋……皇家的颜色。"不少人觉得更加奇怪了。

一位老者忽然认出了这位修女，他摘下帽子以示尊敬，对旁观的其他人说："她便是阿莱克修斯皇帝的长女，安娜公主。"

"原来是她呀！"人们一听到这个名字，立即熟悉了起来。

"听说十三年前她想联络禁卫军将领发动兵变，将皇帝赶下台。"

"真的吗？这也太不可思议了吧。"

"听说差一点就成功了。"

"胡乱议论什么？闪开道路！"高个子军官用长矛驱散着围观的人群。

安娜·科穆宁娜从这条熟悉而久违的道路上走过时，不由得回想起很久以前的事情。那时她还是一个年轻美丽的姑娘，是阿莱克修斯皇帝和伊琳娜皇后最为宠爱的公主。天气晴朗时她总爱头戴花环、乘着敞篷

的马车经过这条大街，脸上浮现着幸福的笑容。路两边总有不少青年贵族子弟向她欢呼与招手，向她乘坐的马车投掷鲜花，希望能够得到安娜公主的青睐。可是现在，还是那条街道，但在士兵的押送下行走的安娜却与以前判若两人。现在的安娜变成了一个囚徒，虽说出于皇族的身份免于披枷戴锁，但是围观人群的议论和指指点点也让她羞愧万分，她低下了头，默默地跟着卫兵行走着。

道路的尽头便是庄严宏伟的东罗马帝国皇宫，皇宫中央为一座大殿，大殿前面是几十道台阶。走到这里时，安娜终于忍受不住，她脚软了，险些跌倒在地上。她心慌意乱、害怕极了，不知道有什么样的刑罚在等待着她。安娜自幼读过不少史书，她知道阴谋反对皇帝的人有不少是在这座大殿前或被砍下了头颅，或被长矛刺死，或被刺瞎双眼之后流放。想到这里，她不由得浑身哆嗦。

在皇宫的大殿里，东罗马帝国此时的皇帝约安二世·科穆宁已经等候多时了。高个子军官首先进入大殿，拜见约安皇帝。约安皇帝一见他便问道："把她带过来了吗？"

"带过来了。"高个子军官点头道。

"带进殿里来吧。"约安皇帝的声音显得特别威严。

安娜很快被禁卫军士兵带进大殿，大殿之中只有她、约安皇帝与那八名禁卫军，显得极为空旷。安娜一进入大殿，约安皇帝便用阴鸷的目光盯着她看，这让安娜更是惊慌不安。被士兵带入大殿之后，她便瘫跪在地上。

约安皇帝走到安娜的面前，冷冷地哼了一声，说："十三年了，你终于又来到这里了。"

约安皇帝的话使两人不约而同地想到了十三年前的那个雨夜。那时还是1118年，他们的父亲阿莱克修斯皇帝刚刚去世不久。围绕着对东罗马帝国皇位的争夺，一场宫廷阴谋正在酝酿之中。在那个电闪雷鸣、下着倾盆大雨的夜晚，安娜来到这座大殿，试图说服在这里值守的禁卫军将领发动兵变，反对约安皇帝。然而约安皇帝早已得知了政变的阴谋，他统率忠于自己的禁卫军士兵来到这座大殿，当场将自己的姐姐逮捕，下令将她关入修道院，这一关就是十三年。

想到这里，约安皇帝猛地将自己的佩剑拔出鞘，在半空中挥出一道

寒光。

安娜感到自己的生命就要走到尽头了。她双手合十，泪流如雨，喃喃地进行自己最后的祈祷："上帝啊，求你宽恕我所有的罪孽……"

约安皇帝强劲有力的右手顿时松弛了下来。"当"的一声，宝剑掉落在地。其实约安皇帝并没有打算将这一剑砍下去，一方面是由于姐姐已经对自己此时的皇位构不成任何威胁，另一方面是由于自己的姐夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯还是一位重要的谋士，约安皇帝还是很重视他的。约安皇帝说："我已经宽恕了你，上帝也会宽恕你的。"

安娜惊魂未定地看着约安皇帝，伏在他的面前。不过约安皇帝对翻十三年前的旧账已经没有了什么兴趣。他捡起自己的剑，将它插入鞘中，然后翻看起了禁卫军士兵递给他的麻袋里的羊皮纸。

"你在写一部什么历史？"约安皇帝读着羊皮纸上的内容，问道。

"我想与我的丈夫一起，将父亲的事迹记录下来。"

"好了，你去写这部历史吧，"约安皇帝读着这些写好的内容，读得还颇有兴致，"从此以后，你获得自由了，你可以查阅宫廷中的档案，也可以到街头巷尾去与人们交谈。以后你就回到这座皇宫里来居住吧。"

说完这番话以后，约安皇帝扬长而去。在帝国的东部，还有一场战事在等待着他。

二、关于本书作者

本书序言的第一部分，是本书的中译本译者谭天宇在翻译完全书之后即兴创作的一篇短篇小说。虽说有些情节是虚构的，但是安娜·科穆宁娜反对其弟弟约安二世皇帝的阴谋活动，之后被囚禁在修道院中十三年，以及撰写关于其父阿莱克修斯皇帝的全部历史的《阿莱克修斯传》等情节，都是真实的史实。

历史上风云激荡的时代会造就伟大的人物，而每部历史学的传世名著都是社会风云激荡的缩影。《阿莱克修斯传》就是这样一部由其作者安娜·科穆宁娜公主历时二十余年创作出的传世佳作。

本书的作者安娜·科穆宁娜出生于 1083 年 12 月，当时她的父亲阿莱克修斯皇帝（1081—1118 年在位）登上皇帝宝座只有两年的时间，且正

在外进行征战。安娜公主十分聪明并受过良好的教育，从《阿莱克修斯传》中便可以看出，她饱读过古希腊历史著作、诗歌与哲学作品，对于政治、军事、天文、地理、哲学、文学都有深刻的认识。

科穆宁家族的阿莱克修斯与杜卡斯家族建立同盟并借此登上了东罗马帝国的皇帝宝座。阿莱克修斯皇帝最初确定米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝(1071—1078年在位)年幼的儿子君士坦丁·杜卡斯为其继承人，并确立了君士坦丁·杜卡斯与自己的长女安娜的婚约。但是，阿莱克修斯皇帝的长子约安出生后，继承权就于1092年转给了约安，他便是后来的约安二世·科穆宁皇帝(1118—1143年在位)。君士坦丁·杜卡斯不久之后去世，安娜·科穆宁娜在1097年与尼基弗鲁斯·布林尼乌斯结婚，她要求约安二世皇帝加冕其夫为共治皇帝。皇后伊琳娜在皇位继承问题上也支持她所宠爱的长女安娜及其丈夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，反对自己的儿子约安。据史料记载，皇后伊琳娜与公主安娜联合起来千方百计说服阿莱克修斯皇帝将继承权转移给尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，阿莱克修斯甚至在临终前躺在病榻上还要忍受她们两个喋喋不休的乞求。阿莱克修斯未能痛下决心做出果断决定，还是将皇位传给自己的儿子。而且约安二世相当聪明干练，完全可以自己夺取皇权。由于其母亲和姐姐的阴谋，合法皇帝继承人约安二世的即位多少像是“宫廷政变”。

在约安二世·科穆宁皇帝登基后，安娜仍然不甘心接受失败的命运。她联络禁卫军将领，策划反对其弟弟的阴谋，但这场政变阴谋很快便为约安二世皇帝所知悉，皇帝迅速粉碎了政变阴谋。作为惩戒，安娜被关押进入修道院中达十三年之久。在被关押期间，她开始写作关于其父亲历史的《阿莱克修斯传》——这部使她青史留名的作品。这部著作的撰写持续了二十多年，安娜·科穆宁娜在写作过程中广泛寻访历史事件的见证人，查阅多方资料。直至约安二世皇帝之子曼努埃尔一世·科穆宁皇帝(1143—1180年在位)时，《阿莱克修斯传》才最终完成。

史料中对于安娜·科穆宁娜去世的时间有多种不同说法，一说在1148年，一说在1153年，一说在1155年。但有一点可以肯定，《阿莱克修斯传》在那时已经完成。

对于安娜·科穆宁娜和她的《阿莱克修斯传》，史学界有着相当高的评价。我国拜占庭史学研究专家陈志强先生在其著作《拜占庭帝国史》中

称安娜·科穆宁娜为“名垂青史的历史作家”[1]。我国著名的西方史学史研究者张广智先生认为《阿莱克修斯传》“是一部歌颂她(安娜·科穆宁娜——引者注)父亲的作品。她所记载的事件多数为其亲身经历过，这使她获得了很多别人难以获得的材料，也使得这部著作让人读来更具真实感”[2]。南斯拉夫学者乔治·奥斯特洛格尔斯基在其著作中指出：“该作品(《阿莱克修斯传》——引者注)是由一位在古典生活方式里长大，饱读古希腊历史作品、诗歌和哲学的公主刻意模仿古代写作风格撰写的。它是拜占庭人文主义的杰出见证，也是具有头等重要意义的历史资料。安娜详细的记述是我们得到关于这个重要时期知识的主要依据，这个时期见证了拜占庭实力的恢复，拜占庭帝国与西方在第一次十字军东征中的相会，拜占庭人与诺曼人和来自北方及东方的草原游牧民族之间的斗争。”[3]

三、关于本书内容

《阿莱克修斯传》所展现的是11世纪末至12世纪初的东罗马(拜占庭)帝国。这是一个风云突变的时代，这是一个波澜壮阔的时代，这是一个需要英雄并且产生英雄的时代。

11世纪的前25年，马其顿王朝的巴西尔二世皇帝(976—1025年在位)将东罗马帝国带入了辉煌的顶峰。但是在此之后，东罗马帝国在内讧与外敌入侵中逐渐衰落。从1025年至1081年的56年里，东罗马帝国更换了13位皇帝，平均每位皇帝的在位时间不足5年，地方上大贵族的叛乱与中央的宫廷政变成了家常便饭。在内乱频繁的同时，东罗马帝国四周强大的外敌觉察到了这个机会，对东罗马帝国大举入侵。11世纪中后期，诺曼人从西方、佩彻涅格人和库曼人从北方、土耳其人从东方和南方入侵东罗马帝国。在内讧中消耗了大量力量的东罗马帝国显得只有招架之功，全无还手之力。尤其是在1071年的曼齐克特之战中，东罗马帝

1 陈志强，著：《拜占庭帝国史》，商务印书馆2003年版，第277页。

2 张广智，著：《西方史学史》，复旦大学出版社2001年版，第87页。

3 [南斯拉夫]乔治·奥斯特洛格尔斯基，著；陈志强，译：《拜占庭帝国》，青海人民出版社2006年版，第299页。

国惨败于新兴的土耳其人，其精锐部队甲胄骑兵几乎损耗殆尽。1081年，诺曼人首领罗伯特·圭斯卡尔又集结起了一支大军，并且取得了罗马教皇的支持，横渡亚得里亚海，打算一直打到君士坦丁堡。东罗马帝国此时已是风雨飘摇、危在旦夕，眼看亡国在即。当此之时，东罗马帝国却出现了一位伟大的君主与统帅，拯救帝国于危机之中。这位伟大的英雄便是本书的主人公阿莱克修斯·科穆宁。他无法忍受当时在位的尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝(1078—1081年在位)的软弱无能与宠信奸佞，愤而举事，与其兄伊萨克等一举将尼基弗鲁斯三世逼入修道院。在众望所归、民心所向中，阿莱克修斯最终成为东罗马帝国的新皇帝。

阿莱克修斯皇帝在位时所取得的成就，正如乔治·奥斯特洛格尔斯基所指出的那样："阿莱克修斯·科穆宁持续进行了近40年的艰苦斗争，他对恢复拜占庭帝国的实力做出了巨大贡献。在这场斗争的紧要时刻，其政治家的素质和高超的外交艺术都得到了充分证明。""阿莱克修斯对扩大拜占庭帝国疆界也做出巨大贡献：他缓解了内部局势，重新建立帝国防务体系。"[4]

那么，阿莱克修斯皇帝的成就是如何取得的呢？那就请读者们好好地阅读一下这部书吧。这部书所囊括的范围极为广阔，从亚平宁半岛到巴格达，从黑海的北岸到埃及的亚历山大里亚，堪称描述了东罗马贵族当时所认识的世界。这部书中的内容异彩纷呈，书中包含了诸多激烈的战斗场面、宫廷斗争中的阴谋诡计、地中海沿岸各国外交上的纵横捭阖，堪称一部军事与外交史的经典教程。这部书中的人物有血有肉，在安娜·科穆宁娜的笔下活灵活现，阿莱克修斯皇帝的英明神武、罗伯特·圭斯卡尔的狂妄自大、勃埃姆恩德的反复无常、约安·杜卡斯的神机妙算、格奥尔基·巴列奥略的冲动莽撞、伊琳娜皇后的温柔体贴……一个个全都能给人留下深刻的印象。

对于本书的内容，译者还有一些需要解释的问题，其中最重要的便是关于帝国称谓的问题。现代的历史书中一般称东罗马帝国为拜占庭帝国，但是译者此处需要指出的是，395—1453年的欧洲还是西亚，其实

4 [南斯拉夫]乔治·奥斯特洛格尔斯基，著；陈志强，译：《拜占庭帝国》，青海人民出版社2006年版，第309页。

并不存在这么一个“拜占庭帝国”，也没有任何民族自称为“拜占庭人”。当时的文献，也包括本书，都将拜占庭帝国称为“罗马帝国”，将其君主称为“罗马皇帝”，将帝国范围内的居民称为“罗马人”。

“拜占庭帝国”在395—1453年其存在期间其实并无这种称谓，而是后世的一些学者制造出来的概念。1526年，神圣罗马帝国学者赫罗尼姆斯·沃尔夫为了区分罗马帝国、西罗马帝国、东罗马帝国以及后来的神圣罗马帝国，将东罗马帝国的历史文献称为“拜占庭”的文献。1680年，法国学者西维奥尔·杜康也使用这一名称作为其《拜占庭史》一书的标题，用来说明这个以古城拜占庭为首都的东地中海国家的历史。从此，学者们就将涉及这个古国的事物冠以“拜占庭的”，东罗马帝国也就被称为“拜占庭帝国”[5]。

在翻译《阿莱克修斯传》时，译者也保持了该书的原貌。仅仅是在“罗马帝国”前加一“东”字，来显示它与罗马帝国、西罗马帝国的区别。还有一个值得说明的便是人名、地名译名的问题。本书是译自于俄文版的，用的是其中较为权威的1890—1907年俄罗斯帝国编成的Энциклопедический Словарь Брокгаузаи Ефрона所收录版本。译者用的是黑龙江大学俄罗斯语言文学与文化研究中心辞书研究所主编的《俄汉详解大词典》作为最为主要的工具书。凡是在这部大词典中能够查到的人名、地名，皆以此书为准。在这部大词典中没有收录的人名、地名，本书按照俄语发音而取近似之汉字。

《阿莱克修斯传》的文笔优美生动，记载史事丰富，但它的美中不足之处便是年代记载不甚清楚，一些史实的先后顺序有所混淆。为了弥补这些缺陷，译者一方面在能够查清时间的地方进行了必要的页下注，另一方面在全书最后作了《阿莱克修斯传》大事年表，以飨读者。

四、关于本书的中译本

作为译者，我认识这本书很早了。我在赣南师范学院科技学院读本

5 陈志强，著：《盛世余晖——拜占庭文明探秘》，云南人民出版社2001年版，第27—28页。

科的时候，于2005年便在世界史课程上初次知道了有这么一部中世纪欧洲女性史学家的名著。当时我便很想读一下这部书，但很可惜的是，当时无论在图书馆里还是在互联网上都无法找到这部书的中译本——当时这部书的中译本还并不存在。于是我便有了等待阅读《阿莱克修斯传》中译本的想法。但是从2005年一直等待到2015年，这部书的中译本还是没有出现。

2008年时，我参加研究生入学考试考入了黑龙江省社会科学院。由于硕士研究生学习期间的研究方向是俄国历史，从那时起我便开始学习俄语。我一开始报班学，后来有了一定基础之后便开始自学。硕士期间我为了撰写硕士学位论文《卫国战争前苏联远东海军建设及其意义》，翻译了约3万字的俄文史料，从那时起，我便初步具备了翻译俄文史料的能力。2011年硕士毕业之后，我选择了到俄罗斯国立赫尔岑师范大学留学攻读博士学位。在留学俄罗斯期间，我的俄语水平有了进一步的提高，翻译了一些历史学著作，并在此基础上发表了数篇论文。

对于东罗马帝国的历史，我一直有一种特殊的兴趣。读大学时我便买了不少关于东罗马帝国历史的书来读。在本科即将毕业时，我写的学士学位论文便是《拜占庭帝国毁坏圣像运动研究》，后来这篇文章发表在了《天津市经理学院学报》上。虽说由于种种原因，我攻读硕士与博士学位期间的研究方向都是俄国历史，但仍想在东罗马帝国历史研究领域有自己的建树。研究中世纪的东欧历史是无论如何也绕不开东罗马帝国的，俄罗斯帝国虽说在民族上源自于基辅罗斯的东斯拉夫，但它在文化上却是东罗马帝国的继承者。

2015年，我刚刚完成了自己的博士学位论文，有了较多的空闲时间。在到俄罗斯民族图书馆学习的过程中，我看到了《阿莱克修斯传》的俄文版本。当时我很是欣喜，就有了将这部著作译成中文的想法。我将这一想法告诉了本书的另外一位译者，也就是我的未婚妻秦艺芯。听完我讲出了安娜·科穆宁娜的故事之后，秦艺芯也很有兴趣，表示愿意与我一同翻译这部著作。秦艺芯在本科阶段和硕士研究生阶段的专业都是俄语，之前从事过商务俄语和教育学俄语的翻译工作，有着丰富的俄语翻译经验。我们经过商议，翻译《阿莱克修斯传》的工作便在2015年11月开始了。

翻译这部著作，我们便发现了它具有巨大的吸引力，让我们欲罢不能。很多时候我们翻译着这部书，便感觉自己好似进入了兰克学派在研究历史中所推崇的“移情式领悟”的状态[6]。从安娜·科穆宁娜留下的第一手史料中，我们如同在历史事件的发生地一样，体会到了历史人物的目的与意志。兰克学派的这种研究方法，在史学著作的翻译过程中应用起来将会有非常显著的正面效果。

翻译《阿莱克修斯传》也确实是一项较为艰苦的工作。这部书撰写的年代与今天相隔800多年，书中的不少词在俄汉词典上查不到，需要借助上下文辨识。2016年，我们几乎抓紧了一切可以利用的时间来翻译《阿莱克修斯传》。在俄罗斯民族图书馆的阅览室里，在俄罗斯国立赫尔岑师范大学宿舍的书桌上，在新西伯利亚托尔马切沃机场的候机大厅里，在俄罗斯国立赫尔岑师范大学社会科学系走廊的座位上，在哈尔滨文化用品招待所，在济宁阳光盛景园家中的书桌上，在济宁市七田全脑教育学校的自习室……都留下了我们翻译《阿莱克修斯传》的身影。在翻译这部书遇到困难、萌生退意的时候，我们通常用“西方兵圣”卡尔·冯·克劳塞维茨的名言来激励自己：“在一切犹豫的情况下都要坚持自己最初的看法，并且绝不放弃，除非有一个明确的信念迫使我们放弃它。如果我们在犹豫的情况下能相信并坚持当初的信念，那么我们的行动就具备了人们称为‘性格’的那种坚定性和一贯性。”[7]

我翻译了本书的第一章至第十三章，并制作了本书最后的大事年表，秦艺芯翻译了本书的作者序、第十四章与第十五章。最后我审校了全部书稿。在画上全书的最后一个句号的时候，我们颇有一种如释重负之感，一年多的辛勤劳作总算是修成了正果。但同时我们又感到了一种使命感——我国对东欧中世纪历史的研究还很少，目前还有很多东欧中世纪的重要史学著作没有中译本，还需要我们这些历史学研究者在未来的时日里多加努力。

---

6 庞卓恒、李学智、吴英，著：《史学概论》，高等教育出版社2006年版，第61页。

7 [德]克劳塞维茨，著；中国人民解放军军事科学院译：《战争论》，解放军出版社1964年版，第60页。

五、致谢

在《阿莱克修斯传》的中译本即将出版之际，本人谨就对本书的翻译与出版给予了极大帮助与支持的亲人、导师与朋友们表示衷心的感谢。没有他们提供的帮助与支持，本书的翻译与出版都将是不可实现的。

首先要感谢的是我和我未婚妻的父母，因为他们，我们才来到了这个世界，他们多年来养育了我们。在我们上学之后，父母一直支持着我们的学业。我们能够学有所成，并且完成我们的第一部历史学译著，应当感谢我们的父母的养育之恩。同时还要感谢我们的各位亲属，他们为本书的翻译出版提供了精神与物质上的支持。

感谢南开大学东欧拜占庭研究中心主任陈志强教授。我没有忘记，正是当初陈志强先生的著作《拜占庭帝国史》《拜占庭学研究》《盛世余晖——拜占庭文明探秘》三部书引起了我对东罗马帝国历史的兴趣。在刚刚开始动手翻译《阿莱克修斯传》时，我便和陈志强先生取得了联系，他对我有志于翻译此书表示鼓励，并表示如在翻译过程中遇到什么问题可以随时与他联系。翻译完成此书后，陈志强先生第一时间发来贺信，并鼓励我此后翻译更多有关东罗马帝国的俄文史料。

感谢东北林业大学的林达同学与东北林业大学出版社的于之承编辑。正是由于他们的帮助，本书才得以顺利地出版问世。林达同学向我推荐了东北林业大学出版社，于之承编辑认真地审读了我的稿件，更正了其中出现的错误。

感谢教授我们俄语的老师高珍珠、杜国英、刘涧南、安娜·甘达耶娃、玛琳娜·娜扎弗丘克等。正是在他们的教育之下，我们的俄语水平才从零开始不断进步，最终达到了今天可以翻译一整本 28 万字俄文历史著作的水平。

感谢我的初中历史教师韩宗顶先生与高中历史教师孙耀文、赵洪兴先生。当年我在读中学的时候，正是他们精彩的讲授让我对历史学产生了浓厚的兴趣。这种兴趣后来成为一种对历史研究的热爱，让我从攻读本科到硕士再到博士学位期间一直都在研究历史。这些年，每当我在历史研究上取得一点成就时，他们都会向我表示衷心的祝贺。

感谢我在历史学翻译界的朋友郑植、杨丁宇、刘亦苏等。同为对中世纪欧洲历史有兴趣的朋友，我们建了一个微信群，经常进行互动，在翻译过程中遇到难处都会各自拿出来在群里进行讨论。正是在这种互动与讨论之中，很多难题迎刃而解。这几位朋友的帮助是本书能够翻译完成的重要动力。

感谢我的初中同学李岩、步凡、郑重等，高中同学孙增瑞、王顺顺、郗来志、王琨、南聪、孙长宏、王肖、申博博、郭彬等，硕士同学李成栋、李宏、张葳、张媛、鹿时川、尹鑫等。他们得知我要出版《阿莱克修斯传》中译本时，慷慨解囊，为本人出版这部著作的中译本提供了经济支持。

在对以上亲人、导师与朋友表示感谢的同时，我们今后也会继续努力，争取翻译更多的东欧中世纪历史著作，作为对大家的回报。

谭天宇

2017 年 5 月 10 日

作者序

1. 时光的流逝是阻挡不住的，它会把现有的一切化为永恒的过去。即使是那些伟大到足以使人铭记的事情，时光也会把它们拖入遗忘的漩涡，让人觉得它们不足一提；时光的作用是如此明显，而又是那样的隐蔽，好像它在叙述一件悲剧一样。然而历史学家记录的事实却能够阻挡时光的流逝带来的影响，历史学家的记载可以使值得纪念的事情保存下来，不让它们陷入被遗忘的深渊。

我，安娜·科穆宁娜（Анна Комнина），皇帝阿莱克修斯（Алексей）和皇后伊琳娜（Ирина）——他们出生并成长在波尔菲尔（Порфир）——的女儿，对此认识得相当清楚。我并不仅仅是粗通文墨，相反，我系统地接受了古希腊文化的教育：我学会了修辞术，熟读过亚里士多德（Аристотель）和柏拉图（Платона）的著作，掌握了四艺[8]（必须要说的是，这不是我在进行自我吹嘘，上帝让我生来就富含智慧，并充满了对知识的渴望）。因此我决定在这部著作中记叙我父亲的事业，来让这些事迹不会随着时间的流逝而汇入遗忘的海洋；我要在这部著作中，记叙他在加冕当皇帝之前，在其他皇帝统治下的所作所为，还要记叙他在皇位上的辉煌事业。

2. 我着手记叙这些往事不是为了显示自己的智慧、文采与准确鲜明的表达能力，而是为了让辉煌的事业不为后人所遗忘。如果这些事情不被历史学家记载下来的话，那么这些意义极为重大的事情就会消逝在漆黑一团的遗忘之中。

从我的父亲在位期间的举止可以看出，如果有必要按照标准来对他的统治进行评判的话，那么他是胜任了自己的皇帝职责的。我决定写出他的事业时，曾感到担心：我并不怀疑自己的能力，也并非完全没想过

8 中世纪欧洲的四艺包括算术、几何、音乐及天文。在学习四艺之前，要学习三艺，包括语法、逻辑和修辞；而在学习四艺之后，可以进一步学习哲学和神学——译者注。



安娜·科穆宁娜(十九世纪油画)

应当以何种态度来叙述自己的父亲，当我开始赞美他的事业的时候，我会不会过分赞扬我自己，以至于使自己的著作中充满了谎言和浮夸之词？如果我真的那样做了的话，人们就会找到理由和事实来贬低我的父亲和他的事业(这并非是由于我父亲自己的过错，只是由于事情的真相)，那么就会有一些好讥讽人的人把我比作挪亚(Ноя)的儿子含(Хам)，他们就会从自己的凶恶心理与嫉妒心出发，感受不到这部著作任何的好处，用荷马(Гомер)的话来说，他们在“谴责无辜”。因此当历史学家在著作中过分赞扬自己的话，他就会使自己失却友谊，完全陷入于敌人傲慢的指责中去，而如果敢于写出自己以及友人的过失，那么历史学家会因此得到好评。因此，即使是在谴责朋友、称赞敌人时，也不应当显示出迟疑不决。即使这些话会给我自己带来痛苦，周围的人也都会同意我这样做。我在记叙每件事情时都力图保证记载的准确，尽力向事件的见证人了解事件的真相。

要知道，我祖辈和父辈的亲属中有一些仍然健在，他们就是我记叙的事件的目击者。

3. 鼓励我开始着手记录父亲的事业的主要原因有以下几点：我曾结过婚，有过一位丈夫，他是布林尼乌斯(Вриенний)家族的尼基弗鲁斯(Никифор)，他以自己独有的魅力、智慧及口才在众人之中脱颖而出。有幸见过他或是听过他讲话的人都会觉得他是旷世奇才。为了能让故事一目了然，我将按顺序记叙一切。

在同所有杰出人才的关系中，尼基弗鲁斯曾同我弟弟——约安(Иоанн)二世君主一起并肩驰骋沙场。约安曾率军队打败过各种野蛮的民族，攻打叙利亚(Сирия)，并在其执政期间收复了安提阿(Антиохия)。尼基弗鲁斯身处险境时并没有放松对文学的学习，而且他还写出了各种各样的值得纪念的著作。但是他把听从我，将一切涉及我父亲——皇帝阿莱克修斯一世的故事都记录下来，并将他的雄伟事业在

书中描绘出来，视为他应尽的义务。

当客观条件允许——解甲归田、忘却战争的时候，尼基弗鲁斯才可以将注意力投入到文学创作当中。他很早便开始了写作，在记叙的过程中他听从我的指导，而正是从罗曼努斯四世·第奥根（Роман Диоген）皇帝的记录开始，他渐渐地明白，应当具体描写谁。罗曼努斯四世皇帝在位时期，我的父亲仅仅是一个血气方刚的少年。在罗曼努斯四世皇帝之前，我的父亲还没有出世。如果他人不会突然想起称赞他少年时代的趣事的话，那么他的少年时代确实没有值得记录的事情了。

本书就是这样展现尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的宏图的。但是他的梦想他自己没有实现，他所写的历史著作也没有完成，只是写到了尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝（Никифор Вотаниат）在位之前的历史。客观条件不允许他继续进行写作，这使读者十分扫兴。为了使这些伟大的事迹不让子孙后代遗忘，我决定要亲自记述我父亲的功绩。

所有读过尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的作品的人都知道，他的文笔十分和谐、十分优美。但是，正如我所说，他的著作没有完成，他只是大致地为我们记叙了一下外国的情况。哎，实在是可惜，也许是因为频繁的战争所带来的痛苦，也许是因为他对我们的那份独特的无法言说的担心，他患了重病，因而他的巨作没能完成。而且恶劣的天气变化使他大量地饮酒。他重病缠身，但依然前往叙利亚和奇里乞亚（Киликия）作战；之后叙利亚人把被病痛折磨得精疲力尽的他交给了奇里乞亚人，奇里乞亚人又把他交给了帕姆费里伊人（памфилийцы），而帕姆费里伊人又把他送到了吕底亚人（лидийцы）那里，吕底亚人将他送到了维菲尼亚（Вифиния），最终维菲尼亚人把他送回到了我们的城市。此时他的内脏由于种种不幸已经浮肿起来。虽然他完全没有力气，但他还是想把发生在他身上的一切记叙出来。但由于病痛，他不能够做到这些，并且我也阻止他这么做，因为我担心，进行写作会让他的病情更为严重。

4. 写到这里我开始感觉到，黑夜萦绕着我的心灵，我的眼泪不由自主地流了下来。（东）罗马帝国失去了一位多么重要的谋士啊！他在他的事业上多么有经验啊！他具有多么丰富的知识啊！他是那么的博学多才（我说的不仅是他在神学方面富有才华，他在世俗学科方面也是学富五车）！他长得十分英俊，他的外貌正如人们所说的那样：不只是人间的珍

宝，还显现出天堂里才有的灵光。

至于我，如果不认为我的父母是皇室并且我是在皇宫里长大的这件事是一件幸事的话，那么，就像人们所说的那样，我从幼年时期就经历了很多命运的不幸。在其他方面就只有动荡不安了。俄耳浦斯（Орфей）用自己轻柔的歌声使岩石、森林——总之一切毫无生机的自然环境都变得生动起来，长笛演奏者季莫费（Гимофей）为亚历山大大帝（Александр）演奏过军事乐曲后大振马其顿人的士气，使他们立刻拿起剑和盾，整装待发。我的故事就没有那么生动了，它不会激励人们拿起武器去作战，但可以让听众流下感动的泪水，它不仅能够让人产生怜悯之情，就连大自然也会为我感到忧伤。我对我的丈夫表示哀悼，他的突然离世使我的心灵很受打击。

之前一切的不幸和这件痛苦的事比起来，就好像小水滴同大西洋的水和亚得里亚海的浪花相比。不仅如此，这些不幸大概向我预测了悲剧的发生：宛如燃烧的炉火的浓烟和熊熊地狱的烈火向我扑面而来。那无形的，是燃烧的火焰！这神秘之火已使我心力交瘁。表面上，我没有被灼伤，尽管火焰已透入骨髓，钻进了灵魂的深处。但是我感觉到，我的情绪已经把我从叙述带向了另一边：仿佛丈夫来到了我的面前。对丈夫哀痛的回忆使我陷入了悲伤的漩涡。

擦干眼角的泪水并让自己镇静下来，我继续进行自己的叙述，就像悲剧中所述的那样，我会在不幸中想起自己的苦难时流泪。因为叙述这位皇帝就意味着要唤起对他的美德和卓越功绩的回忆，这些回忆使我热泪盈眶，我和寰宇共悲泣。对他的回忆和其统治的叙述，对于我来说是泪水的根源，但对于别人来说，却是将要遭受损失的预兆。因此，应当从比较恰当的点开始对我的父亲进行叙述，而这个点在于，我的叙述将会最有条理且最合乎史学著作的规范。

第一章

1. 我的父亲，阿莱克修斯一世皇帝，在登上皇位之前就为(东)罗马国家立下过汗马功劳。他早在罗曼努斯四世·第奥根皇帝在位时便开始供职。阿莱克修斯是一个卓越的人，他在当时的表现比皇帝周围的人都要勇猛无畏。刚刚十四岁的时候，他便参加了由罗曼努斯四世皇帝组织进行的讨伐波斯人的军事大远征。出于自己对在战场上建功立业止不住的向往，阿莱克修斯致信那些野蛮人，对他们发出威胁说，他在战斗中要用敌人的血来浸透自己的宝剑。可以看出，青少年时代的他就是这样英勇无畏。然而罗曼努斯四世皇帝却不允许阿莱克修斯追随自己出征，因为他担心阿莱克修斯的母亲无法再度承担丧子之痛：她的长子马努埃尔(Мануил)为了给(东)罗马帝国立下不朽的功勋而壮烈殉国，她正在为此而悲痛不已。在战争之后直到那时还不清楚，她的长子究竟埋葬在何处。她的第二个儿子即将上战场，她害怕这个儿子也会遭到可怕的灾难，以至于葬身在不为人知的角落。罗曼努斯四世皇帝不想使这位妇女失去自己最后的慰藉。因此罗曼努斯四世皇帝下令，让阿莱克修斯回到母亲的身边。虽说这一次他远离了战争，这与他的初衷相违背，但是此后在他的面前仍有着广阔的建功立业的机会。不久，阿莱克修斯便证明了自己的勇敢，这是在同鲁塞尔(Русель)——此人趁罗曼努斯四世皇帝被推翻、杜卡斯王朝的米哈伊尔七世(Михаил Дук)即位为帝时作乱——的斗争中显现出来的。

鲁塞尔是一个凯尔特人，他被招募为雇佣军，由于自己在战争中非同寻常的好运气而骄傲起来，经常把他周围的人立的战功归结到自己名下，真正的立功者往往是与他同一部落的人，有时甚至还是其他部落的人，靠着这些，鲁塞尔在队伍中称雄。当(东)罗马帝国的统治因土耳其人的入侵而动摇、(东)罗马人好像脚下的沙土一样被溃退的时候，鲁塞尔开始觊觎(东)罗马帝国的最高权力。鲁塞尔拥有称霸的野心，他想趁帝国虚弱的局势控制政权、施行暴政。鲁塞尔彻底毁坏了他经过的东方

国土。虽说(东)罗马帝国为了镇压叛乱派出了很多将领，他们有着丰富的战争经验并以勇猛著称，但是鲁塞尔的诡诈却在他们之上。鲁塞尔利用了土耳其人的支持，向他的反对者发动了暴风雨一般的猛攻。在他的猛攻面前帝国无力招架：很多著名将领被他俘获，他们所带领的部队溃不成军。

那时我的父亲阿莱克修斯还是一位总督的下属，受自己的弟弟之托，出任军队的指挥官，因为那时(东)罗马帝国面临的形势已极为严峻，叛乱分子闪电般地击败了所有阻挡他们的武装力量，形势已经决定，已经小有名气的阿莱克修斯可以抵御鲁塞尔的叛乱。米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝授予了阿莱克修斯总督的官职。阿莱克修斯充分利用自己的智慧在很短的时间里获得充分的战争经验。由于他异乎寻常的勤奋和具有充分的智慧，他在运用战争艺术方面达到了炉火纯青的地步，完全可以与罗马的埃米利·西庇阿(Эмилий Сципион)、迦太基的汉尼拔(Ганнибал)相媲美。那时阿莱克修斯还很年轻，正如别人说他的那样“刚长出第一根胡须”。他只用了很短的时间便平定了鲁塞尔之乱，阻挡了叛乱大军涌向(东)罗马帝国的土地，并给东部地区带来了秩序。他也能够很快领悟他需要做什么，并能够迅速实现他预想的目标。

关于阿莱克修斯是如何平定鲁塞尔之乱的，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯在他的第二部著作——他所撰写的《历史》中已有详细的记叙，我在这部著作里仅写一些在我记忆中的事情。

2. 在东方的邻国中还有一支数量庞大的野蛮人军队，他们的首领为图塔赫(Тутах)，他妄图毁灭(东)罗马帝国的土地。鲁塞尔在叛乱中为了实现他个人的野心，放弃了一座又一座的堡垒。虽说图塔赫统率着为数众多的军队，他手下的部队能征善战，但他还是在我的父亲阿莱克修斯面前认输，承认他的机智在阿莱克修斯之下。我的父亲阿莱克修斯在艰难的情况下与图塔赫会面，想与他结成友谊并成为同盟者。

在这次会面之前，阿莱克修斯对于如何应对就有了预想和安排：他想好了与这些野蛮人见面应当准备什么样的言辞、礼物和各种各样的花招。他当时想出了如何扭转他所面临的不利局面的方法。谈判双方前往了两者势力相交的地区后，阿莱克修斯对那些野蛮人这样说道：“我们的皇帝想与你们的苏丹相交好，我，阿莱克修斯——会向我们皇帝转达你

们的苏丹的问候。现在鲁塞尔在我们两国之间挑拨离间，是我们两国最为凶恶的敌人。在突袭了我们帝国的土地后，他会将这些土地据为己有。鲁塞尔的行为极为阴险狡诈，现在他经常用你们的军队来对我进行恐吓，这是为了麻痹你们而专门对付我，而在打败我之后就会转而对你们下毒手。如果鲁塞尔逃到你们那里的话，那就请你们把他扣住并送给我，我会因此给你们一大笔酬金。把鲁塞尔交给我，会有三方面的好处：第一，你们会收到一笔数额巨大的酬金，数目之大是你们从未见过的；第二，我们的君主会为此感到心满意足；第三，你们的苏丹也会感到很满意，因为鲁塞尔不仅同我们(东)罗马帝国作对，也是你们土耳其的敌人。”

我的父亲向图塔赫说了上述的话之后，他还向他手下的(东)罗马帝国军队发出了号令。他还把一些人作为人质交给图塔赫，向图塔赫做出许诺，一旦把鲁塞尔送给他就会支付大笔金钱。他们达成了协议之后，鲁塞尔和他的追随者很快就被擒。但是允诺的这笔金钱却成了问题：阿莱克修斯手中并没有这么多的钱，他向皇帝请求，皇帝对此置之不理。允诺的酬金没有到位，事情便只好拖延下来，但是并没有结束。图塔赫固执地要钱，并扬言说，如果(东)罗马帝国方面无法交足他要求的酬金的话，那么他就会支持鲁塞尔，让鲁塞尔逃跑。这时阿莱克修斯手中并没有足够的金钱交给图塔赫。

经过了一夜艰难的沉思，他决定向阿马西亚(Амасия)的居民征集这笔钱。虽说有些艰难，第二天阿莱克修斯就召集到了全体市民——尤其是那些有影响力和富裕的市民开会。他在会议的最后宣布了最为重要的问题，他这样说道：“你们已经知道，鲁塞尔叛军在他们经过的亚美尼亚地区的城市和乡村里毁灭一切，多少人陷入了无尽的悲伤，多少钱财被他们掠夺。现在出现了这样一个机会，只要我们能够交上这笔酬金，就可以避免鲁塞尔所引起的灾难蔓延到我们这座城市，所以千万不能再让鲁塞尔出来。你们可以看到，根据上帝的旨意和我们的努力，土耳其人把他抓住了。现在抓住鲁塞尔的图塔赫向我们要求赎金。我现在没有钱，因为我不在自己的家乡，与这些野蛮人的斗争消耗尽了我所有的一切。如果皇帝距离这里不远的话，我会前往君士坦丁堡求得这笔钱。但是现状却不允许我这样做。请你们理解，请你们齐心协力凑足这笔钱，我随后会向皇帝请求还上的。”但他的话没有成功，与会的阿马西亚人叫喊着

抗议，并在城里引发了严重的骚动。一些阴险而又别有用心之徒散布谣言，驱使市民抗议，进而引起骚动。

这时传来了一阵喧嚣声：一个不想让鲁塞尔被放走的人与周围的人（这都是些什么样的贱民！）发生了争执，那些人抓住并且发狂地殴打他，他们甚至还想让鲁塞尔重获自由。看到这样的狂暴场面，总督阿莱克修斯明白了，在这种令人绝望的局势中他必须要有所作为，于是他做着手势试图使民众安静下来。他花费了很长时间才安抚了民众，使他们静了下来，他说道："我对于你们这些阿马西亚人感到惊讶，你们没有觉察到欺骗你们的阴谋诡计，这种阴谋诡计会让你们失去平安的生活，甚至会流血牺牲，而这是你们曾经忍受过的。你们在鲁塞尔的压迫下得到过什么样的好处——被杀，还是因为被砍断手脚而致残？现在，谁愿意为此出资，他就不仅避免了叛乱分子从他手里夺去全部的财产，他还能够受到皇帝的恩赐。你们不是在为野蛮人付出，也不仅仅是为阿马西亚城付出，而是为你们自己在付出。你们如果不愿为此付出金钱，那么野蛮人的压迫在等着你们，你们会为巴结这些野蛮人付出更多的金钱；而如果愿为此付出金钱，那么就会得到爵位和皇帝的恩赐。如果事情出现逆转，这些野蛮人就会卷土重来，他们会给你们建立起更恐怖的统治。如果你们信任我的话，那就请你们回家去想想，仔细考虑考虑我说过的话，你们就会知道，谁对你们而言更为有益。"

3. 听完了阿莱克修斯的话之后，他们一瞬间改变了自己的观点并分别回到家中。总督深刻地了解，如果受到别有用心的人的挑唆，这些市民很有可能在做决定的时刻改变自己的观点。他担心，有些支持鲁塞尔的人会提前发起行动营救他，随后在市民中蓄意制造混乱。由于阿莱克修斯手中没有足够多的军队在产生这种混乱的时候控制局面，他想出了一个计谋。他制造了鲁塞尔受刑失明的假象。当刽子手给"鲁塞尔"用铁链缠住的时候，"鲁塞尔"发出狮子般的呻吟和咆哮。而这一幕只有在远处被人们看见：那个饰演鲁塞尔的凯尔特人只是不停地呻吟和号叫，而在远处的人们却看出他被刺瞎了眼睛，那严酷的一幕给观众们留下了深刻印象。"鲁塞尔被刺瞎了眼睛"——这则消息在民众中迅速传播开来，使不少人信以为真。这次演出不仅使当地居民，而且使不少外地人纷纷慷慨解囊，资金很快便凑齐了。为了使臣民能够为他们的付出感到安心，

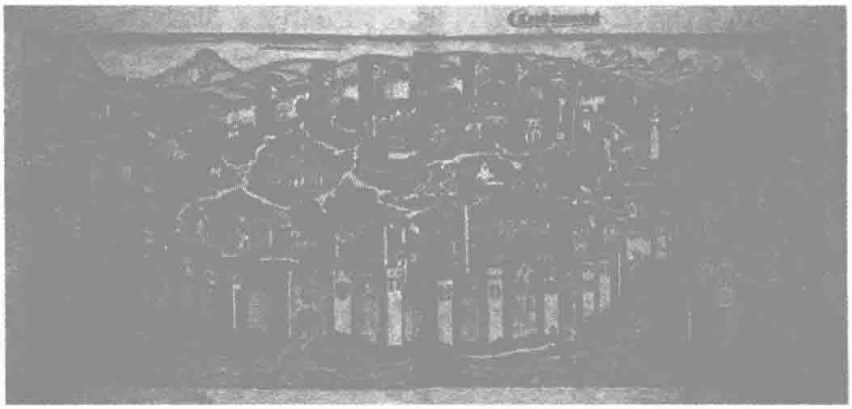
我的父亲阿莱克修斯制造了这场表演，并取得了他预期的效果，而且这样还巧妙地避免了皇帝的愤怒。用这样的方式抓住了“鲁塞尔”，就好像把狮子关进了笼子，总督的此举堪称光辉，也因此当鲁塞尔被押到(东)罗马帝国的时候，他的眼睛被蒙上了绷带，装出如阿莱克修斯所说的被刺瞎的样子。

阿莱克修斯并没有满足于他所取得的成功。获得荣誉的同时，他也没有忘记其他的事物：一些城市和城堡在鲁塞尔叛乱时期帝国失去了对它们的控制。他把这些地方收复了过来。在做完了这些以后，他回到了君士坦丁堡。他入城之后先去探望了自己的祖父，并且给自己和他统率的军队以数日的假期。这一次他创造了奇迹，好像希拉克略(Ираклия)和他的妻子阿德梅妲(Адмета)所做的那样。

当多基安(Докиан)——(是一个出身高贵的人)前任皇帝伊萨克·科穆宁(Исаак Комнин)的侄子、阿莱克修斯的堂弟见到鲁塞尔“被刺瞎了双眼”后，长长地叹了一口气，流出了眼泪，他指责总督阿莱克修斯的残忍。他斥责阿莱克修斯私自动刑，擅作主张刺瞎了贵族和勇士的双眼。阿莱克修斯回答他道：“我亲爱的兄弟，我现在给你讲讲这么做的原因。”他把多基安和鲁塞尔带进一间密室，揭开鲁塞尔脸上蒙着的纱布，多基安看到了鲁塞尔完好无损的双眼。见到此景，多基安大吃一惊，未曾料到自己会目睹如此奇迹。他又用手摸了摸鲁塞尔，确信他所见到的是真相，他很难确信自己的堂兄会有这样的魔力。随后多基安知道了他堂兄阿莱克修斯对鲁塞尔的仁慈，他为阿莱克修斯所具有的机智和仁慈而异常高兴，他拥抱着阿莱克修斯，并且一遍又一遍地吻着阿莱克修斯。皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯也有这样的感觉，并且把阿莱克修斯视作自己的亲信。

4. 随后尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯(Никифор Вотаниат)取得了(东)罗马帝国的皇位，他崛起于帝国的西部地区，进而进驻君士坦丁堡并且自行宣布其为(东)罗马帝国皇帝。他上台之后派遣阿莱克修斯去反对老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯(Никифор Вринний)[9]。皇帝米哈伊尔七

[9] 此人是安娜·科穆宁娜的公公，为区别他和他的儿子，称其为老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯——译者注。



君士坦丁堡(中世纪手绘图)

世·杜卡斯被废黜，被迫扔下皇冠和紫袍，进入修道院中度过余生。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯坐稳了皇位，强迫前任皇帝的妻子玛利亚(Мария)作为自己的皇后，关于这一点我还会在后面详细地记叙。这时老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯还是皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯任命的迪拉希伊(Диррахий)地区的总管，他早在尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯取得皇位之前便打算起兵反对米哈伊尔七世·杜卡斯。我不需要对这件事的来龙去脉进行详细的记载：在我丈夫的著作里对于举事的原因记载得极为详细。简短地来说，老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯也想利用自己在都拉斯地区的示范作用，进而取得帝国的西部地区。谁要想知道这段历史的细节的话，我建议他去参阅我丈夫的著作。

老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯出身于名门望族，具有高大的身材，有着英俊的脸庞、卓越的智慧与健壮的手臂，他对于战争艺术的运用堪称完美。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯完全有能力胜任皇位。他拥有这样能力的观点并不仅仅是他本人的一己之见，而是很多士兵和公民的共同看法，他们把他视作首位，认为他完全有能力统治东西方。当老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯举事的时候，他所经过城市的居民夹道欢迎他和他统率的军队，并伴之以掌声。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯对此感到极为不安，这场变乱使他的军队和整个国家惊慌失措。我的父亲阿莱克修斯和他统率的军队被派去对付老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，因为我父亲率领的军队前不久刚刚取得了胜利。很显然，对于(东)罗马帝国来说，当时正面临着极为严峻的局势。东方的军队分散在各个地区对付土耳其人，土耳其人此时已布满了从黑海到达达尼尔海峡、从爱琴海到叙利亚的广

大地区，他们还经过了帕姆菲利(Памфилий)和奇里乞亚，并控制了远至埃及的地中海沿岸地区。

在这种情况下仅有少数的东部军队还能够在(东)罗马帝国皇帝的控制之下，而西部的军队大多已投靠了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯。在(东)罗马帝国皇帝控制下的军队中还有不少人不久前刚刚学会使用剑和矛，还有些人手持凯尔特人所使用的武器，而且这样的军队中还出现了很多减员缺额的现象。

皇帝给了我父亲这样的军队，还邀请了一些土耳其人作为同盟者，之后他命令我父亲阿莱克修斯出发，与老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯作战。统帅具有智慧，掌握战争的艺术，但皇帝却并没有给他一支优秀的军队。当得知敌人在迅速展开进攻的时候，阿莱克修斯并没有指望同盟者，他很好地装备了自己的部队之后，离开了君士坦丁堡。到达色雷斯(Фракия)后，他在阿尔米拉河(Алмира)畔扎营，没有挖沟和竖立密桩栅栏。当得知老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的军队已经在基多克特(Кидокта)平原展开后，他认为让自己的军队与敌军保持更大的距离更为恰当一些。阿莱克修斯没有靠近敌军扎营，是为了不让敌方搞清自身的真实情况。阿莱克修斯在队伍中挑选了一些没有战争经验的士兵，让他们与敌军身经百战的士兵相对抗，因为他有了自己的策略去取得胜利，他留下勇敢和富有经验的士兵来准备进攻。

5. 我的叙述直接转向这两位狡猾的军队统帅的交战时刻：老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯和我的父亲阿莱克修斯(他们在勇气上不分上下，作战经验上也彼此差别不大)。现在，谁的军队可以在战场上坚持下去，这将决定着战争的走向。作战双方的总指挥都是很潇洒而且高尚，他们的力量与作战经验正好处于平衡状态，这种情况下就看命运垂青于天平中的哪一端了。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的军队实力较为强大一些，他从自己的实战经验出发，指望能够占据有利的位置，而阿莱克修斯也是这样认为的，他对自己所率领的部队并不抱太大希望，而是寄希望于战争的艺术和技巧上面。

两位统帅互相看见了对方的队伍，他们知道现在是战斗开始的时刻了。当得知这一点后，阿莱克修斯下令军队停止移动并且拆毁兵营。而老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯则把自己的军队与其相对布阵，将自己的军

队分开布置如下，他下令左翼和右翼的士兵排列成行，右翼的军队由自己的亲弟弟约安(Иоанн)指挥。在右翼的军队里有五千名士兵：有由马尼阿克(Маниак)统领的意大利士兵，有塞萨利亚(Фессалия)的骑士，还有一些他的政治同盟者所率领的军队。左翼的军队由卡塔卡隆·塔尔哈尼奥特(Катакалон Тарханиот)指挥，他统领三千名装备精良的马其顿和色雷斯士兵。而老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯亲自指挥的是中央方阵，其中有马其顿人、色雷斯人和贵族的精英部队。

老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯队伍的最为精锐的部分是塞萨利亚的骑士，这些骑士们身着铁甲，头上顶着闪亮的头盔，骑着良种的战马；骑士的盾牌和盔甲碰撞，叮当作响，闪着光芒，使人惊讶。队伍的正中央是老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，他就像传说中远古时代的巨人，臂膀高耸，以他的外表就能够让敌人惊讶和恐惧。他所统率的军队和他的同盟者——武装起来的斯基泰人(скифы)，中间隔着二斯塔季亚[10]。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯向他的军队发出了号令：战斗开始时吹响号角，斯基泰人的队伍跟在他后面向敌人冲锋，其余的人也紧紧跟上队伍，冲向敌人使之崩溃。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯就是这样发布命令的。这时我的父亲阿莱克修斯仔细地查看了战场，他将一部分部队安置在洼地里隐蔽起来，另外一部分正对着老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的军队。在准备好两部分军队——公开的和隐蔽的之后，他发表了演讲使军队士气大振。阿莱克修斯·科穆宁将伏兵分开布置，使其能够对敌军的左翼施以出其不意的打击。他把一部分骁勇善战的凯尔特人命名为“不死军”，让他们贴身保卫自己的安全，并亲自指挥这支队伍。他把自己的注意力先转向斯基泰人，打退了他们的进攻，随后让土耳其人去对付敌方卡塔卡隆·塔尔哈尼奥特所率领的军队。

当时的情况就是这样。当老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的军队靠近洼地的时候，根据我父亲阿莱克修斯的命令，隐蔽着的军队呼啸着从洼地里冲出。他们的猛攻给敌人造成了慌乱，给敌军以大量杀伤，使敌军转向溃退。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的弟弟约安·布林尼乌斯“感受到了暴风雨般的力量”，充满了愤怒，他回到自己的坐骑旁，但他却被自己的

10 古希腊长度单位，1 斯塔季亚 = 178 米——译者注。

部队所推倒，此时追击他所率领的部队的正是阿莱克修斯率领的“不死军”，他的方阵在“不死军”的冲击下混乱。“不死军”给敌方造就了杂乱和放纵的溃退，敌军在溃退中被消灭。

这时我的父亲冲入了敌军中最密集的地方，勇敢地和敌军进行厮杀，砍伤和击毙那些逼近他的敌人。阿莱克修斯奋不顾身地向前冲击，希望他背后的军队能够跟上来。这时阿莱克修斯看到，自己的方阵也已经散开了，他聚集了身边最为勇猛的战士(他们共有六人)，拔出宝剑直接冲向老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，大胆地对他进行直接攻击，打算如果有可能的话，便将他杀死。

我父亲的一个战斗随从费奥多特(Феодот)——他从孩提时代起就为我父亲效力——反对我父亲阿莱克修斯如此冒险的行为。在他的说服下，我的父亲阿莱克修斯改变了自己原来的想法，他与老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的方阵保持了一定的距离，转而去攻击那些已经开始逃窜的敌人，并开始利用这些人。但是我的父亲与老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的方阵保持距离的做法并没有完全成功，斯基泰人呼啸着冲了上来。这些斯基泰人一触即溃，他们施展了自己常用的做法——投降和溃逃。斯基泰人的部落就是这样：他们在战斗中无法给敌军以毁灭，也无法坚持到胜利，只会见风使舵，一旦形势不妙便投降、溃逃。这种现象在老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的后卫部队中表现得最为突出，他的仆从出于恐惧与斯基泰人混到一起逃跑。斯基泰人不间断地逃跑的队伍给老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的军队带来了极大的混乱，他队伍中各色旗帜混杂在一起，难以辨认。正如我已经说过的那样，我的父亲阿莱克修斯正在这样的情况下寻找老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的行踪，阿莱克修斯的随从看到了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的坐骑，它披着皇帝专用的紫红色马披，戴着镀金的金属牌，在这些马的旁边还有几位随从人员，他们的装扮与皇宫随从一模一样。

看到这一情景，阿莱克修斯迅速戴上头盔，领着自己身边的六个勇士向这支队伍发起进攻。他推倒了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的坐骑，并砍杀他的随从人员。干完这些之后他回到了安全地带，找了一个嗓音洪亮的传令官，把从老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯坐骑上摘下的镀金的金属牌交给了他，还给了他一些随从人员的用具，命令这位传令官拿着这

些东西在全军中呼喊，说老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯也已阵亡。

这则消息由我的父亲发出，很快便由传令官告知军队里的各方，它使我父亲统率的军队更为坚强。不少士兵本来已精疲力竭，但是这则消息的传布则唤起了他们，他们被这条意外的消息震惊。这是一幅什么样的景象啊！战马依旧向前奔驰，但是马上的骑兵却纷纷扭头向后，他们不想再往前奔驰，而是开始感到吃惊和疑惑，想看看究竟发生了什么。斯基泰人的队伍本来大多在战斗中被冲垮，此时他们就不再重新集合，而是四散奔逃以躲避追捕；也有些不再参与两军的厮杀，而是热衷于拾获战利品。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯“被抓”和“被杀”的消息进一步传播开来，激发起了前不久还是懦夫和逃兵的人的勇气。人们之所以会相信这则消息，是因为传令官带着老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯以及他随从们的用具，人们见到它就会相信，老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯以及他的随从已落入对方控制之下。

6. 然而事情往往不会一帆风顺地发展。一部分作为同盟者的土耳其人向我的父亲阿莱克修斯走来。土耳其人想要知道战场形势如何以及敌人在哪里，于是他们和我的父亲阿莱克修斯一同登上了一座小丘。我的父亲用手给他们指出了敌人所处的方位，土耳其人像旁观者一样地观看着。敌人当时的情况是这样的：他们的阵势已经大乱，毫无章法可言，因此土耳其人无忧无虑，认为自身没有什么危险，好像我父亲这一方已经胜券在握了一样。但就在土耳其人无忧无虑时，事情却发生了变化——一些我父亲这一方队伍中的法兰克人(франки)背叛了我父亲，投奔了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯。这些法兰克人从战马上跳下，拉着老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的右手，对他宣誓效忠，战斗的双方都看到了这一场面。号声很快把法兰克人叛逃并投奔老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的消息传遍了战场。

看到敌人的阵势大乱，而且本方有同盟者土耳其人加入，我的父亲将军队划分成三部分，命令其中两部分在预定地点进行埋伏，第三部分与敌军直接作战。这个计划完全是由我父亲阿莱克修斯提出的。

土耳其人向敌军发起了进攻，他们并没有排成方阵，而是分成了好几队，之间保持着固定的距离，每一队都骑着马冲向敌军，向他们射去密集的箭雨。这种战术的发明者就是我的父亲阿莱克修斯·科穆宁，他

命令士兵收集了战场上敌人四处散落的箭支，而且还给了敌人。这时在我父亲贴身的“不死军”中有一个狡猾和勇猛的士兵纵马离开了队伍，疾驰着冲向老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，他用尽全力将手里的长矛向老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的胸部投去。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯拔出剑进行阻挡，矛没有能够刺中他的胸部，而是偏离了方向，刺伤了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的锁骨，并且将他的盾牌刺下一块来。

土耳其人一个又一个地纵马逼近敌军，向敌人射去一团又一团的箭雨。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯被这突如其来的猛攻搞得晕头转向，命令其军队保持阵型并且想方设法鼓起士兵们的勇气来。我的父亲率领这些土耳其人与敌军交战，显示出力所不敌的样子，并且向后撤退，敌人跟随着我父亲的部队，逐渐进入了他预先设计的伏击圈。他们达到第一个伏击圈后，我的父亲率领部队转过身去对着敌人，按照预先的约定，伏击圈四周的骑兵蜂拥而至。他们呼喊着射出箭矢，用箭雨使老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯和他的军队陷入晕头转向、昏天黑地的状态中。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的军队根本无法站稳(他们——无论人和马——都遍体鳞伤)，他们低下军旗，向后撤退，还有些向阿莱克修斯投降，把军旗交了过来。虽说老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯已相当疲劳并且多处负伤，但他仍然显示出了自己的勇气和魄力：他左冲右突、坚决奋战，随后指挥军队有序地撤退。在他的身边还有他的儿子和弟弟与他并肩战斗。他们极为英勇地奋战，这在他们的敌人看来是一个不可思议的奇迹。

老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的马已经疲惫，它跑不动了，在战场上不间断的奔跑使这匹马累得半死。虽说马已经受不了了，但老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯仍然像一个无畏的大力士，他准备与两个赶过去的土耳其勇士进行肉搏战。这两个土耳其勇士中的一个用长矛与他进行作战，但是没有成功，他受到了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的攻击。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯挥起剑来砍断了他的手，他执矛的手掉落到了地上。第二个土耳其勇士跳下他的战马，像豹子一样扑上了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的战马，抓住马的臀部，努力爬上了马的脊背。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯像野兽一样转过身来，想用剑刺中这个土耳其人，但是他并没有成功，土耳其人扭动身体，避开了他的攻击。正当老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯用力打的时候，土耳其大力士抓住了时机，将其生擒

活捉。

老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯被抓了——这是一项极其大的功绩。土耳其人把他送给阿莱克修斯，阿莱克修斯距离老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯被抓的地方不远，他们正试图整顿方阵的队形。土耳其人最先通过信使将他们抓住老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的消息告诉了我父亲，随后他就从真实的场景证实了这则消息。将老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯转由自己亲自控制后，阿莱克修斯迅速致信皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯，告诉皇帝战斗的结果。阿莱克修斯并没有刺瞎俘虏的眼睛。阿莱克修斯·科穆宁没对他俘虏的人施以任何惩罚措施：他认为，俘虏们在战斗中被打败并被俘，对他们来说已经是足够严厉的惩罚了。所以他以仁爱、友善和尊敬来对待俘虏。他对于老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯本人也表现出了这一点。在老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯被俘后，阿莱克修斯·科穆宁经常去探视他的情况，他们在前往某地时[11]，阿莱克修斯·科穆宁给他从绝望中带去了希望，对他说："你不要总是步行了，到马上坐一坐，休息一下吧。"老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯为自己的生命而担心，他几近发疯了，拒绝任何休息。他究竟处于什么样的状态，丢失了对生命的希望呢？可能是由于他不得不屈从于总督的意志吧。他在战场上失败被俘，地位如同奴隶，不得不听从总督的任何命令。

统帅从马上下来。阿莱克修斯直接躺在草地上，像躺在床上一样，而老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯则把头放在"一棵高耸的栎树根上"。阿莱克修斯迅速入睡了，而老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，正如一句优美的诗句所描述的那样，"无法进入温柔的梦乡"。睁开眼睛，他望见了树上挂着的剑；他望望四周，一个人也没有，他摆脱了畏惧，获得了勇气，想用这把剑杀死我的父亲。如果不是这一刻他良心发现——被总督的同情心所打动的话，那么他的企图就会实现了。我经常听父亲向我说起这一段故事来。也许是上帝在守卫着我的父亲，命中注定他此后还会有提升的机会，直至最后取得(东)罗马帝国的权杖。即便是后来老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯遭遇了意外，人们也都把责任归咎于皇帝，而认为我父亲没有罪责。

---

11 此处为原文脱漏——译者注。

7. 就这样，对老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的出征结束了。但是我的父亲阿莱克修斯·科穆宁并没有能够享受安宁，他又不得不进行另外一场作战。皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯身边的近臣、蛮族出身的勃里尔(Борил)出城迎接我的父亲，勃里尔把老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯押走了，并给了我的父亲一个新的任务。皇帝命令我的父亲去征讨瓦西拉卡(Василаки)，当时瓦西拉卡自命为帝，并在帝国的西部地区继老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯之后掀起暴乱。瓦西拉卡，此人力大无穷，勇气惊人，胆大包天。他为了向上爬不择手段，施展种种阴谋诡计，而且还拥有暴虐的倾向。老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯兵败被俘后，他自命为其继任者并夺取了老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯曾经管辖的地方。瓦西拉卡从占领埃比达姆恩——这是伊比里亚的重要城市开始，随后马不停蹄地占领了塞萨利亚。瓦西拉卡在这里自立为帝并收集了大量老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的残部。瓦西拉卡身高力壮、孔武有力、神情庄重，这些优点颇有助于他吸引那些好战尚武之士。瓦西拉卡不注重自己的品德，也不关注别人的这一点，仅满足于自己的身强力壮、孔武有力、诡计多端，他认为凭借这些就能够让他得到皇帝的紫袍与冠冕。

拥有了这些优势，瓦西拉卡也就拥有了勇气与野心。他的外表与行为都显现出他拥有着强烈的权力欲望。他有着雷鸣般的嗓音，可以使他的对手听到后仓皇失措、失去勇气。他还有着无人能比的口才，使溃逃中的士兵听到之后可以重新投入战斗。正因为拥有这些优势，瓦西拉卡在自己的身边聚集了一群勇猛的士兵，他开始了自己的征途，攻入了塞萨利亚。

我的父亲阿莱克修斯着手准备与这只巨大的提丰[12]或者说是长着百只手的巨人去进行搏斗。他召集了聪明而又勇猛的士兵，准备与敌人进行战斗。此时的他还没有抖落战袍上的征尘，也没有擦干宝剑上的血迹，就像一只充满怒气的狮子那样准备与这只有大獠牙的野猪——瓦西拉卡决战。阿莱克修斯率军抵达了瓦尔达尔河(Вардар)——当地的居民就是这样称呼它的。这条河发源于苗济亚(Мёзия)附近的山脉，流经很多地方，分成东西两支，分别流经韦利亚(Верия)和塞萨利亚，流入我们南部

12 提丰为希腊神话中喷火的百头怪物，此处喻指瓦西拉卡——译者注。

的海洋[13]。在这条河流经常会出现下述状况：河水中含有大量的泥土，它们在河水流速变缓的时候就会沉积下来，因此河流中的泥土会填满它的旧河床，而河流会改道流向别处，旧的河床就会变得干燥无水，新的河床也会继续发生这种变化，周而复始，就会在河流流经的地带形成很多的干河床。我的父亲阿莱克修斯·科穆宁是一个聪明的统帅，他看到在旧河道与新河道之间有一块空地。他在这片空地上扎营，是因为考虑到一方面河流可以保障临河一面的安全，另一方面还可以利用旧河道形成的冲沟(两条河道之间相距不少于二至三斯塔季亚)。部队在沿河一带休息，士兵睡觉并给马匹喂了草料。前一晚的进攻和防备敌军反扑刚刚使他们度过了一个不眠之夜。

我认为我的父亲是这样安排的：他在夜里等候着敌人的进攻。他这样的预感，一方面是基于他自身的丰富经验，另一方面是由于有一些征兆引起了他的注意。他的这种预见能力在此之前刚刚产生不久。这次出征之前，他没有忽略一切应当值得注意的事情，他在兵营里仔细地观察了自己率领的士兵及他们使用的武器和骑行的战马。他在兵营里点起一堆火，留下了自己的近人约阿尼基亚(Иоанникия)。约阿尼基亚曾经当过修道士。他把自己的粮食、帐篷和财产都委托给了约阿尼基亚。阿莱克修斯则率领士兵走到远处，默默地看着营帐。阿莱克修斯达到了自己的目的：瓦西拉卡看见我父亲的帐篷以及火焰射出的光线，认为我父亲就在那里休息，想要通过突袭抓住他。

8. 正如我所说的那样，我的父亲阿莱克修斯并没有陷入迷惑，他自己拥有着卓越的预见性。瓦西拉卡带着大量步兵和骑兵到达了我父亲的营地，看到主帅的营帐里发出明亮的光线，他发出了使人感到害怕的呼喊，急速地钻入营帐内。但是在这座营帐内他既没有发现总督本人，也没有发现总督的卫兵(所见到的只是一些衣着破烂的仆人)，瓦西拉卡大声叫道："那个连发音都不准的家伙怎么就消失不见了？"他这是在讥笑总督的缺点。总体说来我的父亲讲话是很流利的(虽说没有达到历史上很多演说家的水平)，但他发"ep"这个音的时候舌头往往会绊住而发不准。瓦西拉卡一方面大声辱骂着我的父亲，另一方面对留下来的仆人严刑拷

13 即爱琴海——译者注。

问，在帐篷里翻箱倒柜，连我父亲睡觉用的行军床都被掀翻了——瓦西拉卡怀疑我的父亲躲藏在帐篷里的某个角落。瓦西拉卡的视线多次落到约阿尼基亚的身上。阿莱克修斯的母亲因为担心儿子的安全，便委托约阿尼基亚在旁边担任他的侍从，从阿莱克修斯·科穆宁的孩提时代就开始，直到他结婚为止。瓦西拉卡搜查了整个帐篷，用阿里斯托芬（Аристофан）的话来说，“在一片混沌中研究秘密”，而约阿尼基亚则在接受质问时没有透露任何关于总督的信息。看不见阿莱克修斯·科穆宁和他的士兵，瓦西拉卡逐渐担心起来。突然他恍然大悟，大喊道：“啊呀！战友们，我们上当了，敌人在外面！”他的话还没说完，随着一阵箭矢与标枪袭来，我的父亲阿莱克修斯率领士兵出现在瓦西拉卡的面前。阿莱克修斯也望见了正在整顿军队阵型的瓦西拉卡（他的士兵大部分不知道灾难临头，还在忙于洗劫帐篷中我父亲和他的士兵留下来的财物）。阿莱克修斯·科穆宁看到了整顿军队阵型的人以及他的武器反射出的光（宝剑折射出的星光），迅速纵马前去，举剑便砍。阿莱克修斯砍伤了他执剑的手，他的武器掉在地上，整个方阵陷入于混乱。但这个人却并不是瓦西拉卡本人，而是他手下的一名狡猾的士兵，但其勇气并不亚于瓦西拉卡。

为了给敌军制造更大的混乱，阿莱克修斯下令向他们放箭并且投射标枪，这些武器在黑夜里使敌人更为混乱。作为一个头脑极为清醒并且相当聪明的人，我的父亲精确地计算着：敌人在哪里，为了取胜应当向他们射去多少箭矢和标枪。阿莱克修斯估计到了敌人的慌乱，派出部队追击敌军中溃散的士兵。有一个名为古尔（Гул）的卡帕多基亚（Каппадокия）人，他被我父亲买来做仆人，他是一个勇敢并且好斗的人，他看见了瓦西拉卡，转瞬间冲过去用剑砍他。但就在这一刻，历史出现了惊人相似的一幕：正如当年墨涅拉俄斯（Менелаем）与亚历山大大帝战斗时出现的一样，古尔的剑砍过去，“手中的剑马上断裂成了三四节”，他的手里只剩下了剑柄。见到古尔后，总督指责他是懦夫，因为他没有拿剑。但古尔给阿莱克修斯展示了自己手里仅剩的剑柄后，总督向他赔了不是。

另外一名来自马其顿的士兵彼得·托尔尼克（Пётр Торник），闯入敌军的密集处，杀死了他们中的很多人。当时敌军方阵陷入混乱：在黑暗

中无法看清谁在哪里，士兵们彼此互相乱冲乱撞。阿莱克修斯·科穆宁向敌军发动突然的猛攻，击溃了瓦西拉卡手下仍保持阵型的队列，阿莱克修斯·科穆宁随后派出骑兵去追杀敌军溃散的士兵。

这时总督的军队中有一个凯尔特人，他的名字叫阿列伊(Арей)，他是一个极其勇敢的士兵，我父亲在战争中见到他的时候，他手中所持的剑上还散发着热气，上面有敌军的鲜血。他不仅用剑杀伤敌人，还用标枪刺穿了很多敌军士兵的胸膛。如果不是阿莱克修斯叫住他，让他不要这样猛冲的话，还不知道他会冲到哪里，砍下多少敌军的头颅。总督的这一命令被后来的事实证明是正确的，因为这保住了阿列伊的生命，不至于让他丧生于乱军之中。

9. 这时总督集合了自己手下并不多的士兵。这时天已经发亮，太阳露出了地平线，瓦西拉卡试图把失散的士兵重新集合起来，并且清点一下混战中取得的战利品。而在这时总督集合了自己的军队去反击瓦西拉卡。总督率领士兵向瓦西拉卡猛扑过去，将他刚刚集合起来的军队再次冲散，他的军队一部分溃逃，一部分向阿莱克修斯投降，还有一部分被俘了。

这时瓦西拉卡的弟弟马努埃尔(Мануил)走到一座小丘上去，想振奋一下士气，他高呼道："今天将是瓦西拉卡取胜的日子！"这时我父亲部队中有一个名为瓦西里(Василий)姓库尔提基(Куртикий)的人看到了这一幕，他曾经在老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯手下任职，认出了马努埃尔，他想建功，于是便从队列中奋勇而出，疾驰着登上那座小丘。瓦西里·库尔提基没有用剑，而是用一根大棒向马努埃尔打去，把他从马上打了下来，随后瓦西里·库尔提基用绳子捆住马努埃尔，把他献给了我父亲。阿莱克修斯·科穆宁乘机率部冲向敌军，瓦西拉卡的部队稍加抵抗后便全线崩溃。瓦西拉卡逃进城去，闩上城门。我父亲并没有放弃即将来临的胜利，他没有取下头盔，也没有摘下盾牌，而是率军包围塞萨利亚，威胁要攻打和毁灭这座城市。

出于想保住瓦西拉卡性命的好意，我的父亲派出他的随从、具有善良品德的约阿尼基亚去和瓦西拉卡谈判，提出如果他献城投降的话，那么便不再追究他犯下的罪。瓦西拉卡拒绝了阿莱克修斯·科穆宁的建议，但塞萨利亚市民害怕城市会被毁、他们会受到洗劫，于是打开城门迎接

阿莱克修斯·科穆宁。

阿莱克修斯迅速向皇帝传递了俘获瓦西拉卡的消息，他在塞萨利亚停留了一段时间，在这里他获得了胜利者的桂冠，随后他踏上了归途。皇帝向阿莱克修斯派来了两位使者——菲利普（Филипп）和阿姆菲波尔（Амфиполь），他们与我的父亲见了面，把如何处理瓦西拉卡的诏令交到了我父亲手里。瓦西拉卡被送到了一个名为赫列宾纳（Хлебина）的地方，在那里的一眼泉水旁被刺瞎双眼。从那时起人们就把这眼泉称为瓦西拉卡泉。这是伟大的阿莱克修斯在当皇帝之前的第三项大功绩——人们因此都把他称为新的赫拉克勒斯（Геракл）[14]。因为人们当时把瓦西拉卡戏称为野猪，而我勇猛的父亲就是赫拉克勒斯。在阿莱克修斯登上皇位之前，人们常常这样赞美他。皇帝赐给他公爵的爵位，并任命他为（东）罗马帝国大臣会议的成员。

10. 在我看来，肉体上的病痛有时是由于外界的原因，而有时则源自于人的身体内部。例如热病的病因，有时是不稳定的气候和变质了的饭菜，有时是我们体内的液体出了问题，而有的时候，则是由于出现了有害的溃疡（当时瓦西拉卡手下的鲁塞人和几乎所有的地拉那人都患有这种症状），这也成了当时（东）罗马帝国的流行病，这种不可克服的罪恶和不治之症是地拉那（Тиран）人从外面传入的。这种病的传入与一个当时从地拉那来的、名为罗伯特·圭斯卡尔（Роберт Гвискар）的吹牛大王有关，他出生在诺曼底（Нормандия），成长在地拉那。

（东）罗马帝国引来了这样的敌人，并且给了他以发动战争的借口。这个借口便是对于我们国家来说不算恰当的与外国女人之间的政治联姻。当时的（东）罗马帝国正处在米哈伊尔七世·杜卡斯的统治之下。如果不是因为由此而引发暴动，我也不想去指责与我有着血缘关系的亲属（我的母亲正是出身于杜卡斯家族），但是我决心必须要写出这一事件的真相，以此来表示对掀起这场暴动者的指责。上文中提到过的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝给自己的儿子君士坦丁（Костантин）订婚，配偶正是这位蛮族人罗伯特·圭斯卡尔的女儿。战争正是由此而引发的。我在这里先讲述

14 在希腊神话中，赫拉克勒斯遵照国王欧律斯透斯的命令活捉了厄律曼托斯山上的野猪，将它活生生地送到迈肯尼——译者注。

一下皇子君士坦丁以及他的婚姻问题：他为什么与蛮族人联姻。还会讲述他的外貌以及他自己对此如何认识。在这场联姻之后，我还会叙述这些蛮族军队的战败，以及这个地拉那的诺曼底人罗伯特的灭亡，米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝如何由于自己的不明智而使这个人危害了(东)罗马帝国。现在我还是回到刚才的叙述中去，继续讲和罗伯特有关的事情：他曾经获得过什么样的称号，有过何种程度的勇猛，如何伪装出自己的虔诚，为什么他的野心与奸险会被一次次地宽容。

这个罗伯特·圭斯卡尔来自诺曼底，他出生于一个并不知名的家庭，他非常贪恋权力，并为此不择手段，人品极为卑劣。他用尽各种方式去结交达官显贵，不管遇到什么样的障碍他都表现得很是顽强，不惜一切达到自己的目的。他身材很高大，几乎是当时最高的人，他有着绯红的皮肤与浅色的头发，大大的、对称的眼睛——简直连闪闪发光的火焰都不如他的眼睛明亮。他的身材相貌具有人们所公认的美貌，各个部位构造极为匀称。这个男人从头到脚身体结构极为理想，我听到很多人都是这样说的。而他的声音就更迷人了！荷马曾经这样说阿喀琉斯(Ахилл)[15]——他发出的声音很快就可以吸引一大群人。而罗伯特的叫喊声则可以制止几千人的逃跑。由于他具有这样的身形与想法，他很自然地不愿忍受别人的奴役，不愿让其他人居于自己之上。即使别人不太熟知他的名字，也会为他巨大的身形而惊奇，并对此进行谈论。

11. 他就是这样的一个人，他不愿服从于任何政府，与几个狐朋狗友(他们有五个骑兵、三十个步兵)离开了诺曼底。离开了自己的故乡后，他们进入了隆格瓦尔吉伊(Лонгивардии)山脉的洞穴中，以罗伯特为首，袭击过路人，抢走路人的马匹、财物和武器。他的人生就是开始于这些杀人和流血之事。

罗伯特·圭斯卡尔在隆格瓦尔吉伊的时候，他引起了威廉·马斯卡维尔(Вильгельм Маскавел)的注意，这一时期威廉·马斯卡维尔正在隆格瓦尔吉伊附近任职。由于每年都要进行战争，威廉·马斯卡维尔成了著名的军事将领。当他认识了罗伯特之后，他被罗伯特的外表所吸引，

---

15 阿喀琉斯，也常译作阿基里斯、阿基琉斯等，是古希腊神话和文学中的英雄人物，参与了特洛伊战争，被称为“希腊第一勇士”——译者注。

与罗伯特交往甚密。他欣赏罗伯特的身材俊美和丰富的战斗经验，因此把女儿嫁给了罗伯特，然而事情并没有他所想象的那么好。

威廉·马斯卡维尔给自己的女儿一座城市作为陪嫁，而且给罗伯特整顿了这座城市的秩序。罗伯特先显示出了自己的“友善”，把自己凶狠的一面隐藏起来，他企图发动叛乱，并积极准备自己的战争实力：他将骑兵的数量扩大到了原有的三倍，而步兵数量扩张了一倍。从那时起他的“友善”态度便逐渐地消失，而多少展现出了他凶恶的一面。

罗伯特接下来就试图制造借口、挑动纠纷。他不停地谋划阴谋诡计，来制造矛盾与战争。由于当时威廉·马斯卡维尔比他有钱，还有着大量的军队，罗伯特不想与他正面作战，只好去谋划卑鄙无耻的阴谋去算计他。罗伯特从外表上伪装出友善，并且向威廉·马斯卡维尔主动认错，但同时在暗地里却搞了一个极其下作的计划，妄图一举把威廉·马斯卡维尔杀死并占据他的城市。罗伯特先向威廉·马斯卡维尔请求和平，派出代表团与他商讨签订合约的事宜。威廉·马斯卡维尔出于对自己女儿的爱，同意了罗伯特的和平请求，并答应第二天与罗伯特会晤。罗伯特通知了威廉·马斯卡维尔会面以及签订和约的地点。

在这个地方有两座相对的山丘，两座山丘之间有一片谷地，谷地里有数片沼泽地，分布着各种各样的乔木及灌木丛。狡猾的罗伯特·圭斯卡尔就是在这里预设了伏兵。他挑选了四队最为勇猛的士兵，让他们携带着武器，当看到威廉·马斯卡维尔出现后，就立即冲上前去将其抓住。在做了这些预先的准备之后，歹徒罗伯特到了他与威廉·马斯卡维尔预先约定的山丘之上，与他一起去的有十五名骑兵与五十六名步兵。到了这里，罗伯特给这些自己身边的士兵分配了武器：盾牌、头盔和铁铸短剑。罗伯特急切地命令那四队埋伏起来的士兵，如果他抓住了威廉·马斯卡维尔，就立即从埋伏地点冲出，与他汇合。

在双方约定好的那一天，威廉·马斯卡维尔带着和约登上了山坡顶部，这是他与罗伯特事先约好的地点。见到威廉·马斯卡维尔走近，罗伯特也下马，伪装出热情欢迎与亲密的样子。他们两人走到山坡上，那里比山顶稍微低一些，他们在那里倾谈事先约定的议题。狡猾的罗伯特故意拉东扯西、拖延时间，他对威廉·马斯卡维尔说：“为什么我们要这么累，骑在马上来谈？让我们下马，坐到地上来慢慢地谈吧。”幼稚的威

廉·马斯卡维尔相信了他的话，没有怀疑他的狡猾和意识到潜在的危险。见到罗伯特从马上下来，威廉·马斯卡维尔也下马坐在地上，与他进行交谈。罗伯特承诺从此之后对威廉·马斯卡维尔保持忠诚，并向他表示出善意与感谢。威廉·马斯卡维尔手下的士兵都看到了他们两人下马进行会谈的场景。有一些他手下的士兵不堪忍受暑气以及食品和水的缺乏(当时正值夏日，太阳高挂，气温炎热)，也从马上下来，把马拴在树上，躺倒在马匹和大树的阴影下，而另外一些士兵则已经回家了。

事情就这样在进行着。突然这个狡猾的人中最为狡猾的罗伯特，猛地扑向威廉·马斯卡维尔——他原来平静的目光见此开始发怒——罗伯特用自己那能够带去死亡的手臂向他打去。罗伯特扑向威廉·马斯卡维尔，而威廉·马斯卡维尔也扑向他。两人相互扭打着，从山坡向山脚下滚过去。看到这种场面，罗伯特事先布置好的四队伏兵从隐蔽地点跃出，奔向威廉·马斯卡维尔，牢牢地用绳子将他捆住，而罗伯特埋伏的骑兵也冲向威廉·马斯卡维尔的军队。威廉·马斯卡维尔的军队立即与他们进行战斗。罗伯特迅速跨上战马，戴上头盔，抓住长矛，并且向威廉·马斯卡维尔的军队带有威胁性地挥舞着；罗伯特一面用盾牌遮挡自己，一面环顾四周，他向威廉·马斯卡维尔的军队投出一支又一支长矛，转眼间有两人被长矛射中。

罗伯特打退了他岳父手下骑兵的进攻，并且没有给他们以逃跑求援的机会(其余的士兵看到罗伯特的军队袭来便逃跑，但罗伯特派兵从后面包抄了他们)。罗伯特在击溃了威廉·马斯卡维尔的军队之后，将战俘戴上枷锁，押往他的城堡——这座城堡还是威廉·马斯卡维尔给自己女儿的陪嫁。于是威廉·马斯卡维尔所管辖的城市就这样处在了罗伯特的控制之下，这座城市的名字为弗鲁里耶姆(Фрурием)。

这里不妨再讲一讲罗伯特的残酷。抓到威廉·马斯卡维尔之后，他立即对威廉·马斯卡维尔刑讯逼供，要求其讲出钱藏匿在哪里，否则就拔掉威廉·马斯卡维尔的牙齿。由于罗伯特不停地拔掉威廉·马斯卡维尔的牙齿，威廉·马斯卡维尔最后不仅失去了牙齿，也失去了金钱。罗伯特看到他的岳父用充满怒火的目光盯着他，恼羞成怒，进而刺瞎了威廉·马斯卡维尔的双眼。

12. 就这样，罗伯特·圭斯卡尔控制了威廉·马斯卡维尔曾经控制过

的一切。他的权力欲望也日渐增长。罗伯特将他新获得的城市并入他已经控制的领地，也把新获得的财富并入了他已经获得的财富。在很短的时间里，他就控制了一个公爵所拥有的领地，并且自封为隆格瓦尔吉伊的公爵，这引起了广泛的嫉妒心。罗伯特此时还保存着清醒的头脑，用谄媚和小恩小惠来安抚骚动的人群，止住了他们的嫉妒。他带着军队走遍了隆格瓦尔吉伊，将这里以及与之相邻的土地全都纳入了自己的控制之下。罗伯特妄图扩张自己的领地，并幻想当上(东)罗马皇帝。因此，正如我说过的那样，他以姻亲问题为借口，开始了对(东)罗马帝国的战争。我还写过，皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯不知道他真实的目的，答应让自己的儿子君士坦丁娶他的女儿叶莲娜(Елена)。

当再次回忆起这位年轻人的时候，我不由地悲伤起来，思绪陷入混乱，以至我在这里不得不中断写作，让自己平静下来。如果我的话在这里不是很恰当的话，对此我也不可以避而不谈：他有着英俊的外貌，上帝把他塑造得相当壮丽。如果有谁见过他的话，便会说他是古希腊神话中神的后裔。他拥有着多么令人惊奇的美貌啊！即使是在很多年之后回想起君士坦丁来，我的眼里依然会涌出泪水。虽说我不想这样做，但是在叙述关于他的故事时仍然为这位已故的人而哭泣，这给我的叙述带来了混乱。

这位年轻人(关于他此后我还会提到)比我出生要早，他很纯洁，天真无邪，成了罗伯特的女儿叶莲娜的未婚夫。虽说他还并未成年，当时却已经缔结了婚约。但是天有不测风云，当尼基弗鲁斯·伯塔奈亚迪斯成为皇帝后，婚约被废除了。刚才我稍稍偏离了叙述的主题，现在需要回到我偏离的主题上去。

从默默无闻变得声名显赫之后，罗伯特·圭斯卡尔召集了大批的军队，他企图获得(东)罗马帝国的皇位，并想为此而找一个冠冕堂皇的借口，借以向(东)罗马人发动战争。关于这个借口，存在两种不同的说法。根据第一种说法，也是流传最为广泛的说法，一个名为列克托尔(Ректор)的修道士背叛了皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯，为逢迎罗伯特，甘愿冒充媒人，从而引发了一场巨大的灾难。米哈伊尔七世·杜卡斯从罗曼努斯四世·第奥根那里抢来了(东)罗马帝国的权杖，但是他的统治持续时间不长，就被尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯所推翻，米哈伊尔

七世·杜卡斯被迫进入了修道院，落发为修士，穿上了主教的祭服，但是还想着重归皇位。他这个想法通过修道院里的神父告诉了他的叔叔、时任恺撒的约安(Иоанн)，约安害怕身为米哈伊尔七世·杜卡斯的叔叔而遭遇报复。约安认识一些在宫廷里对那时的皇帝不满的人。

上面提到过的列克托尔是一个好造谣的人，他的头脑能够想出形形色色的阴谋诡计来。他背叛了米哈伊尔七世·杜卡斯。他假扮成罗伯特派来的媒人，表示同情哈伊尔七世·杜卡斯的处境，想协助米哈伊尔七世·杜卡斯重返帝位。出于这个原因，列克托尔才向那些蛮族求援。列克托尔还说，美丽的叶莲娜还在等待着她的未婚夫，她不想使自己的未婚夫身处险境。列克托尔在米哈伊尔七世·杜卡斯面前斥责尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝不顾皇后玛利亚和皇子君士坦丁的意愿，强迫他们服从自己的意愿。

列克托尔以此引起了蛮族的怒火，并且引发了他们与(东)罗马人的战争。我听到了这种说法之后，对此感到非常奇怪，进而怀疑它的真实性：如此一个出身卑微的人是如何冒充自己出身名门望族、具有高贵血统的呢？经过深思熟虑之后，我认为第二种说法更接近于真实：并没有哪个修道士背叛了米哈伊尔七世·杜卡斯，鼓动罗伯特发动对(东)罗马帝国的战争，这些都是罗伯特有预谋地编造的谣言——他是一个善于制造各种阴谋诡计的人。事情的真相应该是这样的。正如人们所说的，罗伯特是一个极为卑鄙之人，他早就在谋划与(东)罗马帝国的战争。但是他身边的很多知名人士乃至于他的妻子加伊妲(Гаита)都反对罗伯特发动这样一场非正义战争，这场战争将会是一场与全体基督徒作对的战争，然而罗伯特已做好了进攻的准备。

罗伯特·圭斯卡尔一边在想着发动战争的冠冕堂皇的理由，另一方面派遣几个他的心腹前往科特隆(Котрон)，命令他们这样行事：让他们去找一个想要去罗马(Рим)朝拜圣徒教堂的修道士——这个人最好出身卑微，他们要亲切地对待这个修道士，并把修道士带去见罗伯特。于是罗伯特的这几个心腹便找到了前文中提到过的列克托尔，此人是一个非常狡猾而且擅长干坏事的人，这几个心腹写信给罗伯特，当时他正在意大利的萨莱诺(Салерно)：你的亲家米哈伊尔·杜卡斯向你请求帮助，他被从皇帝位置上赶了下来(罗伯特就是这样命令他们写信的)。收到这封

信之后，罗伯特有了理由搪塞自己的妻子，他把手下的军官召集起来，给他们看了这封信，告诉他们不要妨碍自己，以此为借口开始了军事行动。所有人迅速同意了罗伯特的决定。罗伯特派遣列克托尔去寻求他可能的同盟者。

因此罗伯特还让一个修道士扮演被推翻了的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝，假装被暴君尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯掠去了妻子、儿子和其他所有的一切，强行摘掉他的皇冠，给他套上了修道士的服装的样子。罗伯特说："现在他亲自来向我们请愿了。"

罗伯特·圭斯卡尔就是这样公开发表演说的，他以他与米哈伊尔七世·杜卡斯的姻亲关系为托词，来证明他应该帮助米哈伊尔七世·杜卡斯重登皇位。为了使他的谎言更为逼真，他还表现出了对于假的米哈伊尔七世的敬意——把他视为真正的皇帝一样，让他坐在高高的圈椅上面。罗伯特也很好地扮演了自己的角色——他假装为自己的女儿而悲伤，对自己亲家遭到的不幸表示同情，从而激发他统率的蛮族军队的战斗情绪。罗伯特还许诺向这些蛮族人发放很多金钱，并预示他们可以随意洗劫(东)罗马帝国的领土。

于是罗伯特带着这些人离开了隆格瓦尔吉伊，更确切地说，罗伯特把他们都带到了萨莱诺——阿马尔菲(Амальфи)的宗主城邦。在那里他顺利地处理了自己留下的两个女儿的婚事，并且为战争做了准备。两个女儿一直和他在一起，正如第三个女儿那样，在国王的城市里一直生活在不幸之中。她年轻的未婚夫尚未成年，害怕这桩婚事，正如小孩害怕传说中的怪物一样。罗伯特将第一个女儿许配给了雷蒙(Раймунд)，他是巴尔金诺恩(Баркинон)伯爵的儿子，将第二个女儿许配给了著名的艾巴尔(Эбал)伯爵。这个婚约并没有给罗伯特带来任何好处，他此时正在收集各种各样的武器来装备自己的军队，为了这个目的他动用了自己所有的姻亲关系，用了各种各样的方式，这些方式别人根本就想不出。

13. 在当时还发生了一些让我不得不说的事情，因为这些事情有助于罗伯特。我认为，这些蛮族人取得成功正是西方国家的政府所想要的，因为这可以使他们免于受蛮族人的入侵，因此罗伯特夺取(东)罗马帝国政权的活动受到了来自于各方的协助。

罗马教皇(他的势力非常强大，有不同民族的军队为其提供保护)当

时正处于和德国国王亨利四世(Генрих)[16]的斗争中，他决定与罗伯特保持同盟关系，以此来壮大自身的力量。

德国国王和罗马教皇的矛盾是由此而引起的：教皇认为德国国王亨利四世把教职作为奖赏，随随便便送给那些不够资格的人，教皇据此认为德国国王有过错。而德国国王则从自己的立场出发，认为罗马教皇未经他的认可而擅居使徒[17]继承人之位。他对于教皇说出了如此放肆的话："如果教皇没有能力保住自己的位置的话，那么就让他从哪里来到哪里去吧。"听到了这样傲慢无理的话后，罗马教皇把怒气撒到了德国国王派来的使者身上：用刀刮去了他的头发，剃去了他的胡子，对他施以极其残酷的刑罚。在施以了这些残酷的刑罚发泄了自己的怒火之后，教皇才把这个可怜的使者放走。

我在描写这次酷刑时想：如果是我——一名皇族的女性遇到这样的事情的话，我不会忍受这样的屈辱。这种行为经常由那些以基督之名行事的人做出，甚至是由主教做出。我极其憎恶这些野蛮人，认为记载他们的这些丑行简直是玷污了纸张。也没有必要再查明这些野蛮人的放肆与恶行是从哪个时代开始的。说到这里已经足够了，我也就没必要再讲他们是在哪所小房子里做了这些坏事了。而这所谓的"正义"，是由一位天主教神职人员所为，是由罗马教皇所为，是由那些天主教徒所谓的"寰宇之首"(这无非是他们放肆的一种表现形式而已)所为！所以当帝国政权、元老院、所有的行政机关迁至君士坦丁堡时，最高的教权也理应来到这里。皇帝在最早就把最高教权的职位授予君士坦丁堡牧首，君士坦丁堡的圣索菲亚大教堂成了首位，君士坦丁堡牧首也就获得了牧养全世界基督徒的使命。

欺侮完使者之后，教皇还对派使者来的人念念不忘进行报复：教皇除了对使者进行体罚、对德国国王进行冷嘲热讽之外，还想出了新的方法。在我看来，罗马教皇试图保持一种对德国国王蔑视的姿态，正如一

---

16 确切来说应该是神圣罗马帝国皇帝。神圣罗马帝国，1512 年以后的全称为德意志民族神圣罗马帝国或日耳曼民族神圣罗马帝国，是 962 年至 1806 年在西欧和中欧的封建君主制帝国，版图以德意志地区为核心，包括一些周边地区。但是当时东罗马帝国不承认神圣罗马帝国的"皇帝"称号，因此作者此处称之以"德国国王"——译者注。

17 基督教中，使徒的原意是受差遣者，指奉耶稣差遣、得着权柄、有能力传扬福音、有恩赐教导真理并建立教会的信徒——译者注。

个半神半人的人物在一头骡子前所表现的那样，通过各种手段让使者屈服。罗马教皇在对国王的使者做完这些并把他打发走以后，准备发动战争。为了让德国国王不和罗伯特联合起来与自己作对，罗马教皇许诺愿意给罗伯特提供和平，虽说前段时间教皇还与他仿佛有不共戴天之仇。

当知道罗伯特公爵到达萨莱诺以后，罗马教皇高傲地从罗马到达贝内文托(Беневент)。开始时他们通过使者互相传递文书，随后开始亲自见面。于是就出现了这样的事情：罗马教皇带着自己的队伍走出了贝内文托，而罗伯特和他的士兵则走出了萨莱诺。当这两支队伍能够互相望得见的时候，两人走出了自己的队伍，互换了誓言和彼此保证之后回到了自己的队伍。双方拟定了这样的条件：罗马教皇授予罗伯特国王称号，并在必要情况下给予帮助，让他去反对(东)罗马帝国；而罗伯特也宣誓给予教皇尽可能多的帮助。然而他们彼此给予的条件都显得极为空白：罗马教皇获得了安全，可以放心地去准备与德国国王的战争；而罗伯特公爵则带着自己的贪欲试图发动反(东)罗马帝国的战争，正如一只野猪在磨着它的獠牙。他们的许诺仅仅限于词句：彼此还没有把誓言交给对方，就已经开始互相扰乱了。

会面之后罗伯特公爵迅速回到了萨莱诺，而可恶的教皇(想到他对德国国王使者的残忍，我实在想不出别的词语来形容他)出于自己的“充满福音精神的仁爱”开始准备内讧的战争。这就是自称“战争调停者”的教皇的真相！他迅速请来了萨克森人的首领——兰杜里夫(Ландульф)和韦尔夫(Вельф)，以及他们率领的军队。除此之外教皇还许下了很多诺言，承认他们为整个德国西部地区的国王，以便让他们可以吸引更多人加入他们一方。教皇很容易地就用自己的手给他们戴上了王冠，而这样就违反了使徒帕维尔的话：“手不要胡乱地居于其他人的头上。”然而教皇却轻率地给罗伯特和另外两个撒克逊人戴上了王冠。

于是德国国王亨利四世与教皇集结各自的军队，将他们驱赶到战场上厮杀。当号角一吹响，两边方阵的士兵迅速冲上去开始相互砍杀，一场规模巨大且为时很长的战役就此开始。双方的将士都相当勇敢，在敌军的箭矢和标枪打击下也显得相当具有耐性，他们在平原上互相砍杀，流出的鲜血染红了大地，甚至可以说达到了血海的程度。很多士兵在厮杀之中双手沾满了鲜血。人们说在这场战役中共有超过三万人战死。那

样的话，他们流出的血就真会给当地的土地染上红色！

撒克逊人的首领兰杜里夫，正如人们所说的那样，为了取得自己的胜利而参加了这场战役。但是在战场上他却因受了致命伤而一命呜呼，教皇的军队出现了混乱并且向后溃退。士兵们在溃退中血流成河，大部分受了重伤。他们被亨利四世的军队追赶和驱逐，当知道兰杜里夫已死的消息后，这场追击战仍是相当激烈。最终德国国王亨利四世的军队停了下来，命令军队清理了战场。随后他命令军队重新武装起来，赶往罗马，打算包围这座城市。教皇此时又想起了与罗伯特的誓言和约定，他派使者去罗伯特那里求援。同时亨利四世下令进攻古城罗马，也向罗伯特派使者，想与他结盟。有趣的是，罗马教皇派的使者与亨利四世派的使者一前一后到了罗伯特那里。德国国王用口头的方式通知，而罗马教皇用了另一种方式——写信求援。

罗马教皇的信是这样写的："伟大的教皇致信上帝所钟爱的罗伯特公爵。我听说了敌人正在进攻你的消息，但对此并不是很相信，我知道，任何人都没有胆量敢于冒犯你。谁会如此丧失理智，敢于和你这样的人物作对呢？而你现在也知道，我正在进行一场相当困难的战争，所面临的敌人极为强大，我难以战胜他们。我集合了所有的罗马人，准备与这些敌人在陆地上和海洋上进行无数场战斗。我在内心深处相信你的忠诚，希望你能够用事实来证明它。"

罗马教皇共派出了两个使者向罗伯特传递信息：其中一个人负责把这封信交给罗伯特，而另一个人则用欺骗性的话语来蛊惑他。

14. 我也丝毫不回避记叙罗伯特·圭斯卡尔在和他的军队到达阿夫隆(Авлон)以前，在隆格瓦尔吉伊的所作所为。他是一个极为贪恋权力而且残酷无情的人，在各个方面都堪称当世的希律(Ирод)王。他不满足于一直追随他征战的军队的数量，他试图建立一支新军，于是他征召了所有的成年人入伍当兵。到最后他不论老少，征召了隆格瓦尔吉伊和阿普利亚(Апулия)地区所有的男性加入他的军队。当时人们可以看到，有很多从未碰过武器、穿不上盔甲、不会使用盾牌、拉不开弓的老人和少年都被征召进入罗伯特的队伍，还有一些人甚至连路都走不稳，经常歪歪斜斜。隆格瓦尔吉伊的居民因此苦不堪言，当时很多家庭里经常传来男人的痛哭声和女人的哭别歌声，他们在哭诉自己的亲属遭遇的不幸。他

们中有的在哭诉自己从未上过战场的丈夫，有的在哭诉尚年幼的儿子，还有的在哭诉自己本该在家做农活或从事其他劳动的兄弟。正如我所说的那样，罗伯特一直在像希律王那样，做各种疯狂的事情——他甚至比希律王有过之而无不及，毕竟希律王只对婴儿发难，而罗伯特不仅对小孩，甚至对老人都是这样。新入伍的人没有受过任何训练，罗伯特便下令日夜对他们进行机械的军事训练。

这些事情发生在罗伯特·圭斯卡尔从萨莱诺前往基德伦特(Гидрунт)的过程中，他在那里故意派出几支较大的部队，但这些部队却没有什么装备，他也没有给罗马教皇派来的使者以必要的答复。罗伯特派出自己的长子罗哲尔(Рожер)和他的弟弟勃里吉尔(Боритил)指定了阿普利亚地区所有的政府人员，显示出一副要给教皇以援助的样子，但实际上是和德国国王亨利四世一起觊觎罗马的权力。罗伯特派自己的小儿子勃埃姆恩德(Боэмунд)率领大量军队入侵我们(东)罗马帝国的领土阿夫隆地区。勃埃姆恩德类似于他的父亲，拥有和罗伯特一样的勇气、力量以及桀骜不驯的性格，他几乎就可以称得上是他父亲罗伯特的翻版。

勃埃姆恩德带有一种不可阻挡的冲动，如同一道闪电一样袭击了卡宁努(Канину)、耶利哥(Иерихо)和阿夫隆，他的军队不间断地作战，掠夺并烧毁了所经过的地方。正如火焰之前总会有刺鼻的浓烟一样，这是他发动大规模进攻之前的序幕。他们这对父子可以被称为是蝗虫和毛虫。根据罗伯特的命令，勃埃姆恩德抢光和烧毁所有的东西。我想随后再说罗伯特在阿夫隆的所作所为，先讲一讲他在对岸地方的行为。

15. 在路上，罗伯特去了基德伦特，在那里他停留了数日，等待自己的妻子加伊妲，因为她在战争中经常身着盔甲，和自己的丈夫一起经历了很多恐怖的场面。当加伊妲到来的时候，罗伯特带上她，并集合了自己所有的军队，从那里前往布林迪西(Бриндизи)——那是整个亚皮金(Япигин)地区最好的港口。他在那里饶有兴趣地等待着他所有士兵与舰只的来临：这些舰只有载货的，还有战船。在这些舰只到来之后他决定横渡到对岸去。

到了萨莱诺之后，罗伯特派出了他的一名近臣——拉乌尔(Рауль)去找皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯，就是他推翻了米哈伊尔七世·杜卡斯的统治。罗伯特很焦急地等待着尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯

的回答，他想从自己派出的使节那里寻找到发动战争冠冕堂皇的借口。正如我已经说过的那样，他们假装成尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯解除了君士坦丁与罗伯特女儿之间的婚约，因此罗伯特假装出自己受到了不公正待遇的样子，断言要捍卫自己的“权利”。



东罗马帝国尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯(1078-1081年在位)和他的皇后

与此同时，他还给(东)罗马帝国西部军总指挥和总督(就是我的父亲阿莱克修斯)送去了礼品和书信，在书信中罗伯特·圭斯卡尔建议与其“建立友谊”。罗伯特在布林迪西等候着阿莱克修斯的回答。在此之前他已经征集了所有的士兵，并且派出了很多的战舰。这时拉乌尔从君士坦丁堡返回，但是他什么有用的回答也没有带给罗伯特。这激起了蛮族罗伯特更大的愤怒，他本来指望拉乌尔能够给他带来同(东)罗马帝国开战的理由。于是这就成了他最重要的理由：罗伯特派了一个修道士假扮成被废黜的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝，而这个招摇撞骗者的“经历”无非是一段连续的谎言。拉乌尔向罗伯特证实，他看见了被废黜的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝，米哈伊尔七世·杜卡斯此时穿着修道士的深色披风，居住在修道院里。拉乌尔真正见过了被废黜的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝。拉乌尔还向罗伯特讲述了他在返回的路上的所见所闻。这就是拉乌尔向罗伯特说的，我父亲在他占领的地区(这一点以后我还要提及)驱逐了尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯派来的近臣，并且招募了很多贵族的子弟加入了他的队伍，其中就有米哈伊尔七世·杜卡斯的儿子君士坦丁，阿莱克修斯让君士坦丁·杜卡斯与他共同理政。拉乌尔在路上听到这些消息后，劝说罗伯特停止战争的准备。“这样的话”，罗伯特说，“如果尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯是非正义的话，他让叶莲娜失去了成为(东)罗马帝国皇后的资格，我们就不得不先同阿莱克修斯作战了？即便我们没有什么正当的理由，发动的是一场非正义的战争的话，这对于我们而言也没有什么坏处。即便没有发动战争的正当理由，一切也都是枉然：舰只、武器、军

队——所有的战争准备都完成了。”

罗伯特被拉乌尔的话所激怒。他几近疯狂，把拉乌尔毒打了一顿。另一方面，伪米哈伊尔·杜卡斯(我们称他为列克托尔)同样使罗伯特相当愤怒，以至于他自己无法忍受自己的怒火，因为这是一个显而易见的事实——他完全不是米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝，而仅仅是一个自立为王的冒牌货。使罗伯特同样大为不满的还有拉乌尔的兄弟罗哲尔(Рожер)，罗哲尔告诉了(东)罗马人，罗伯特正在准备战争。罗伯特无法隐瞒自己的恶行，他迁怒于拉乌尔，甚至威胁要将拉乌尔处决。拉乌尔无处容身，他逃到了勃埃姆恩德那里，在那里他找到了一个临时的避难所。

在威胁完已经逃跑的拉乌尔的兄弟之后，列克托尔也露面做了讲话。他用手拍着大腿，公开地对罗伯特大叫：“我只向你请求一件事：如果我取得了政权，登上皇位的话，把罗哲尔交给我。如果我不把他处以极刑并且碎尸万段的话，就让上帝来惩罚我好了。”

当写到这里的时候，我不由得嘲笑起这些人来，嘲笑这些人的精神错乱和轻率，尤其是嘲笑他们的互相吹捧。对于罗伯特来说，列克托尔这个人无非是一个骗子和他发动战争的借口而已，却还真把自己当成了皇帝。罗伯特给列克托尔看了一下他已经攻克的城市的居民，试图使(东)罗马人相信列克托尔。那时罗伯特还打算，如果战事顺利、他成功取得政权的话，他还要挖苦一下列克托尔，然后把列克托尔赶走。而即使知道自己上了圈套，列克托尔还指望着这些自欺欺人的“希望”，幻想着有一天他能够获取政权。列克托尔甚至幻想(东)罗马的民众和士兵能够去拥戴他，让他能够取得政权。在列克托尔看来，甚至不需要罗伯特和他的蛮族军队，他就可以实现自己下作的目标。现在，虽说我是一名贵族，虽说我正处于圣像的油灯前，我仍然忍不住在写到这里时对他们进行嘲笑。

16. 罗伯特在布林迪西集合了自己所有的军队，其中有战舰也有士兵。战舰共有一百五十艘，士兵总数达到了三万人。在每艘战舰上有二百名全副武装并带着战马的士兵，这是因为罗伯特考虑到在对岸的对手也拥有数量可观的骑士。带着这样数量庞大的军队，罗伯特到达了埃皮达姆努(Эпидамну)，现在这座城市我们通常称呼它为迪拉希伊。

罗伯特·圭斯卡尔打算从基德伦特出发，越过海峡到达尼科波利斯(Никополь)，征服纳弗帕克特(Навпакт)及其周围的土地与要塞。但是在这里的海峡宽度要大于布林迪西与迪拉希伊之间的距离，为了更快和更为轻松地渡过海峡，他选择了从布林迪西出发渡过。这时已经是冬季了，太阳在白天仅仅在南方移动，摩羯座的逼近缩短了白昼的时间。这样的话，即使是罗伯特清早便从基德伦特出发，也必须要在晚间航行，很有可能遭遇到风暴。为了避免出现这种情况，罗伯特决定所有的船只从布林迪西出发，前往迪拉希伊。他这样做缩短了航程，因为亚得里亚海此处最窄。罗伯特没有任命自己的儿子罗哲尔担任阿普利亚地区的地方行政长官，就像他一开始打算的那样。我不知道是什么原因导致了他这样做，罗伯特改变了自己的决定，将罗哲尔带在自己的身边。在去迪拉希伊的路上，罗伯特派了一队军队前往科孚岛(Корфу)并攻陷了我们在岛上的堡垒。预料到将要取得(东)罗马帝国很多富裕的地方并且可以征税，罗伯特还控制了一部分从隆格瓦尔吉伊和阿普利亚带来的(东)罗马人质，前往迪拉希伊。

这一时期伊利里亚(Иллирик)的地方总督是格奥尔基·莫诺马哈特(Георгий Мономахат)，他认为罗伯特的入侵完全是皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯的责任。由于皇帝的蛮族奴隶、斯基泰人鲍里尔(Борил)和格尔曼(Герман)所造成的不良影响，格奥尔基·莫诺马哈特在皇帝面前被诬陷，这使他对皇帝充满了仇恨。正是由于这几位蛮族奴隶的诬陷，皇帝对皇后玛利亚说："我怀疑这个莫诺马哈特是(东)罗马帝国的敌人。"

有一个阿兰人约安(Иоанн)——他是格奥尔基·莫诺马哈特最好的朋友——听到了这则消息。知道了这两个斯基泰人对莫诺马哈特的污蔑后，约安迅速找到莫诺马哈特，向他说了斯基泰人对他的污蔑以及皇帝所说的话，并且建议他立即设法脱险。莫诺马哈特是一个聪明人，他立即觐见皇帝，用谄媚的话使皇帝消除了对自己的疑心，并且成功地获得了在迪拉希伊的职位。鲍里尔和格尔曼这两个斯基泰人试图让莫诺马哈特尽快离开皇帝。在收到了皇帝的命令后，莫诺马哈特第二天就离开了君士坦丁堡，前往埃皮达姆恩和伊利里亚地区。

在一个叫作皮基(Пиги)的地方(那里有一座相当著名的圣母教堂)，

格奥尔基·莫诺马哈特与我的父亲阿莱克修斯会面。他们两人会面后，格奥尔基·莫诺马哈特焦急地对我父亲说：由于阿莱克修斯以及他们之间的友谊，他几乎变成了流放犯；那两个斯基泰人鲍里尔和格尔曼出于他们的贪欲和嫉妒心不停地在皇帝面前污蔑他，在冠冕堂皇的理由之下，他被逐出了君士坦丁堡。他详细地讲述了他在皇帝面前受到的污辱，对此表示出忧愁，他还说了自己是如何忍受那两个斯基泰奴隶的。阿莱克修斯总督尽自己所能劝慰格奥尔基·莫诺马哈特，最终减轻了他那沉重的心情。最后格奥尔基·莫诺马哈特说，上帝会公正地裁判一切的，他请求阿莱克修斯不要忘记他们之间的友谊，随后他去了迪拉希伊，并把在君士坦丁堡的事情交给阿莱克修斯去处理。

去了迪拉希伊之后，莫诺马哈特听到了两则消息：暴君罗伯特的准备入侵和阿莱克修斯的起事。格奥尔基·莫诺马哈特动摇了，并且周密思考自己所处的状况，他思考着自己同敌对双方的关系，而且他的思考比双方表面上敌对的关系要深刻得多。总督阿莱克修斯给他致信：如果他现在害怕的话，那么罗伯特这个暴君就会得势，他最终也不得不面对与罗伯特的斗争。阿莱克修斯此时正需要格奥尔基·莫诺马哈特的帮助，并且给格奥尔基·莫诺马哈特提供了办法。阿莱克修斯写道："我现在需要钱，没有钱什么也做不成。"

格奥尔基·莫诺马哈特没有马上送去金钱，而是派出了一位使者给我父亲送来了信，信上说金钱会随后送到。他相信我父亲的友谊并且想要一直保护它。他很想给出我父亲所需要数额的金钱。他写道："但是对我来说这却缺乏正当的理由。如果我接受了你的要求，那么我就会与皇帝结怨，而我现在毕竟还在尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯手下任职。如果这场战争让你取得胜利并且让你成为皇帝的话，那我是你忠实的朋友，但是却成了背主求荣的小人。"

我完全看不起格奥尔基·莫诺马哈特，他在回答中对我父亲充满了奉承(我是从自己父亲的角度出发来评论的)，而对于尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯和罗伯特又尽量不得罪，在我父亲举事前，他仅仅是屈从。他的性格就是这样反复无常，外在环境一变化就会变色！对谁来说这种人都是极为有害的，他只会考虑自己的利益，而不在乎别人是否会成功。正如一则故事中讲到的马一样，它在路上随时准备摆脱主人的控制而另

寻别路。

罗伯特急切地想要渡过海峡，在我们这边的迪拉希伊登陆，他现在一想到这件事时心便好像燃烧起来一样，焦急地催促和驱赶着他的部队进行跨海远征。格奥尔基·莫诺马哈特害怕罗伯特的军队，他想为自己寻找一个更为安全的藏匿之处。他给达尔马提亚(Далмация)的地方行政长官博金(Бодин)和米哈伊尔(Михаил)写信并且送去礼物，向他们表示出友好和亲切。他这么做是为自己又打开了一扇逃跑之门——如果罗伯特和阿莱克修斯都拒绝接受他的话，他会被双方都视为叛徒，他就只好逃跑到达尔马提亚投奔博金和米哈伊尔。如果罗伯特与阿莱克修斯当中有一人成为他的敌人的话，他们会对博金和米哈伊尔抱有希望，如果罗伯特或阿莱克修斯任何一方下令抓捕他，他就会逃跑。

接下来我打算讲述我的父亲是如何成为皇帝的，以及这件事背后的原因。我决定在著作里不仅讲述我父亲在取得帝位时的成功，还打算讲述他为此经受了什么样的忍耐。即使是我的父亲在通向帝位的道路上有一点的挫折，我也会将它记录下来。即使是他有过什么样的不成功的地方，我也不会吝惜笔墨。我也不会对他的成绩保持缄默，不管别人对此如何怀疑，我也会如一个女儿对父亲该做的那样。这样我就不会给自己的著作在真相上造成什么损失。

我就先讲一下我父亲成为皇帝的故事，这是我主要的目的。而关于罗伯特我就先不叙述他了，我先记叙我的父亲成为皇帝的事，把我的父亲阿莱克修斯与罗伯特进行战争的事放到后面叙述。

第二章

1. 对于那些想知道阿莱克修斯皇帝从哪里出身、他所在的家族如何的人，我介绍他们去参阅我丈夫的著作。从我丈夫的著作中人们还会了解到不少关于尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝的消息。

马努埃尔是约安·科穆宁(Иоанн Комнин)的长子，是伊萨克(Исаак)和阿莱克修斯的兄长，他曾被任命为(东)罗马帝国亚洲部分的总督，这个职务是先前的皇帝罗曼努斯四世·第奥根授予的。伊萨克则被授予安提阿的公爵。他们两人都曾统帅大军出征，打败敌军并获得大量战利品。继他们之后，我父亲阿莱克修斯也被任命为总督，当时的皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯任命他去讨伐鲁塞尔。

尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝看到了阿莱克修斯的战争才能，他听到了很多关于阿莱克修斯与他的哥哥伊萨克在东部战场上取胜的消息，虽说那时阿莱克修斯尚年轻，但仍然在战斗中表现得极为英勇。皇帝也知道了阿莱克修斯是如何打败鲁塞尔的。因此尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝像喜爱伊萨克一样地喜爱阿莱克修斯，他对两位兄弟都表现得相当亲切，为他们举行了庆功宴。但是这却引起了皇帝身边某些蛮族奴隶的嫉妒心：我说的就是鲍里尔和格尔曼。他们为皇帝优待伊萨克与阿莱克修斯兄弟而感到仇恨，他们始终用像能放出利箭一样的恶毒目光看着伊萨克与阿莱克修斯兄弟。

虽说阿莱克修斯下巴上还没有被胡须盖满，但是皇帝因这位年轻人取得的巨大成绩，让他担任西部地区的总督并给他授予爵位。在前文中我已经写了，他在西部任总督期间对暴动者取得了什么样的胜利、获得了什么样的战利品，以及为皇帝献上了多少战俘。

皇帝对于科穆宁家族的伊萨克和阿莱克修斯兄弟的信任与宠爱，使这两个斯基泰奴隶大为不满，激起了他们的仇恨之火。他们咬牙切齿地埋怨伊萨克和阿莱克修斯兄弟二人，经常在皇帝面前搬弄是非，公开地诋毁——有时还是用一些冒名顶替之人诽谤伊萨克和阿莱克修斯兄弟：

他们试图完全毁掉科穆宁家族的声誉。面临这种困境，科穆宁家族起先试图拉拢鲍里尔与格尔曼二人，试图用各种办法软化他们坚如铁石的心。在这一点上伊萨克取得了成功，在这之前皇后曾经选择了他的堂妹作为自己的仆人。伊萨克有着出色的表现，在这一点上我的父亲与他相似。伊萨克的事情顺利后，他就忘记了自己的弟弟。阿莱克修斯曾经帮助过伊萨克的大忙，但现在伊萨克为了达到自己的目的却与自己的弟弟日益疏远。神话传说中，俄瑞斯忒斯(Орест)[18]和皮拉得斯(Пилад)就是这样的朋友，他们之间曾经互相友爱，曾一同去向他们的敌人发起进攻，但是在退却的时候却互相以对方为自己的遮挡，以免敌人的箭矢射中自己。科穆宁家族也出现了这样的情况。兄弟中的每一个应该在身处险境时挺身而出，但是在面对奖赏时，其中却有人不满足于自己取得的部分，想把别人的那份据为己有。他们兄弟之间曾经互助互爱，但是伊萨克却没有继续做到这一点。

不久之后，皇后就把阿莱克修斯的堂妹、自己的宫廷女仆收养为义女。皇后也同意将她的两位堂兄召进宫来，皇后在寻找着合适的机会。对于总督阿莱克修斯来说，西部的战事使他摆脱了很多危险。那时两个斯基泰人经常入宫觐见皇帝，指望自己的阴谋能够得逞，可是皇后却发现了他们的做法并提醒了皇帝。科穆宁家族也害怕在这种情况下会居于险境、任人宰割，因此科穆宁家族也在寻求让自己能够从这种情况下解脱的办法。他们逐个思考了各种各样的办法，经过了很长时间的搜索后，他们找到了唯一的办法：找一个合适的借口觐见皇后，向皇后诉说自己所遇到的危险局面。他们没有公开自己的想法，没有向任何人讲自己的念头：他们此时像渔夫一样，害怕自己的捕获让别人知晓。科穆宁家族另一方面也考虑了逃跑，但这无法隐瞒得住，皇后如果知道了肯定会告诉尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝。因此他们放弃了这个想法，构思出了新的方案，他们构思了身处此种情况所能遇到的所有可能。

2. 皇帝此时已经是一个老年人了，他害怕不可避免的死亡，开始考

18 俄瑞斯忒斯是希腊神话中的人物，是古希腊远征特洛伊的统帅阿伽门农的儿子。特洛伊战争结束后，阿伽门农回国统治，被妻子克吕泰涅斯特拉及其情人埃吉斯托斯杀死，俄瑞斯忒斯被母亲克吕泰涅斯特拉驱逐。俄瑞斯忒斯长大后替父报仇，杀掉了克吕泰涅斯特拉和埃吉斯托斯，此后成为一代英雄——译者注。

虑后继者的问题。当时在皇帝身边有一个叫希纳金(Синадин)的人，他出生于东方，出身名门望族，相貌英俊，富有智慧，孔武有力。希纳金与皇帝出身于同族，那时正年轻。皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯比起别人来最喜欢他，皇帝打算立他为皇储，让他继承自己的最高权力。这个想法说不上好，因为皇后的儿子君士坦丁更有从自己祖父与父亲那里接手权力的资格，皇帝这样做无法避免自己去世之后必然会发生的动乱。而皇帝也曾把君士坦丁召唤到自己身边，对皇后相当信赖。然而皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯没有考虑到这样做的危险，更没有意识到危机即将降临到自己头上。

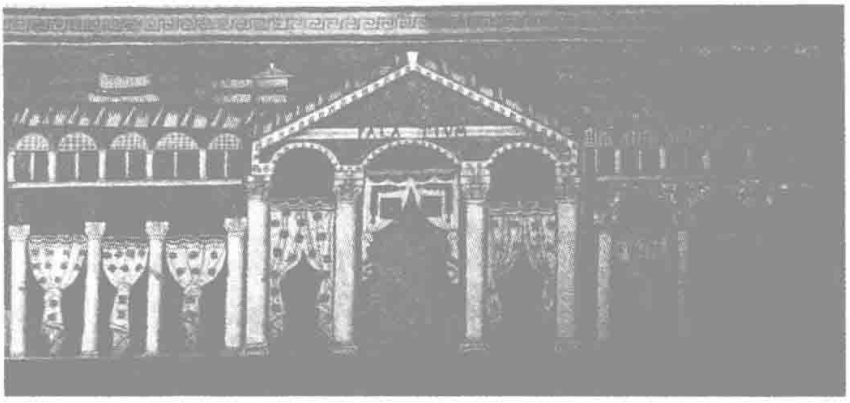
皇后听到了人们私下里的议论，她对自己儿子的安全感到担忧。但是处于绝望中的她却无人可以倾诉自己的苦衷。然而对于科穆宁家族来说，这却是一个他们求之不得的机会，科穆宁兄弟决定去觐见皇后。皇后的女仆安娜·达拉希娜(Анна-Далассина)吩咐伊萨克，他的兄弟阿莱克修斯必须要出现在这次会谈中。当科穆宁兄弟觐见皇后时，伊萨克对皇后说："你现在并不像昨天我见到的样子，你肯定是在为深思所困扰，现在就向我们说出你心中的秘密吧。"皇后虽说不想显露出自己的担忧，但她不由得叹着气道："不要对外人说这些事情，外人自有他们自己的痛苦。对于我来说，痛苦马上就要来临，就在不远的将来！"科穆宁兄弟无法继续保持自己原有的平静，他们互相注视着，把手臂抱起来沉思，垂下头思考了一会儿后，他们急匆匆地回家了。

第二天，科穆宁兄弟再次去觐见皇后。见到皇后时，皇后明显比第一天高兴。他们走到皇后面前说："你是我们的主人，而我们是你的奴仆，我们准备去做你命令我们去做的一切事，你不用再给自己的心灵增添什么负担了。"这些话使他们获得了皇后的信任，皇后不再疑心他们，让他们知道了自己的秘密。科穆宁兄弟十分聪明，并且拥有深刻的洞察力，他们能够为皇后保守秘密。

科穆宁兄弟立即理解了皇后的意思，他们雄辩地公开展示了自己的善意与勤奋，表示要尽己所能给皇后以帮助。科穆宁兄弟还做出承诺，愿意像使徒对耶稣那样，以她的喜乐为快乐，以她的悲伤为忧愁。他们询问皇后是否把他们当作了朋友和同乡。他们还向皇后进一步做出承诺：如果是谁向皇帝告密，就让玛利亚告诉他们，他们将视此人为敌。关于

他们的请求，皇后只是要求他们去帮助她的儿子君士坦丁，使君士坦丁不致丧失政权。科穆宁兄弟完全答应了。科穆宁兄弟还想要一份盖章证明有效的誓约，以让任何人无法否认自己的誓言。

科穆宁兄弟使皇后从忧愁中解脱了出来，使她从那时起完全放心，甚至可以笑着同皇帝交谈。而科穆宁兄弟，尤其是阿莱克修斯，成功地保守住了秘密。两个斯基泰奴隶的嫉妒心一度使科穆宁兄弟居于险境，但是他们的诽谤并没有对皇帝起到什么样的作用。科穆宁兄弟知道，这两个拥有巨大影响力的奴仆一心想要消灭他们，因此科穆宁兄弟不再一同出入皇宫，而是相互有间隔地进出。这个决定极其英明而且恰当：如果科穆宁兄弟中有一人被斯基泰人抓住并且泄漏了秘密，另外一个人也可以逃跑，只要兄弟二人不是全都被捕，他们总能对付那两个斯基泰奴隶。



马赛克镶嵌画中的东罗马帝国皇宫

他们当时的想法就是这样的，但是一场突然发生的事变打乱了他们曾经的计划，科穆宁兄弟最终取得了成功，防止了斯基泰奴隶继续作恶。至于这些事情是如何发生的，我将一步步详细地叙述。

3. 当土耳其人侵占基兹科(Кизик)时，皇帝马上派阿莱克修斯·科穆宁前往。这一天本来是伊萨克应该去皇宫的。看见弟弟在不该进宫的日子出现在皇宫，伊萨克上前问他，为什么他会到这里。阿莱克修斯叙述了自己来的原因后说："所以皇帝召我进宫了。"于是他们两人一同进宫，像日常那样朝见。

这时正好接近早饭时间，皇帝让他们兄弟二人等一等，先去参加宫廷早宴。他们二人在宴会上分开坐，一个人坐在桌子右边，而另外一个

人则坐在桌子左边，因此两人就显出面对面的样子。过了一会儿，一些人注意到了这一点，他们觉得兄弟二人在相对昏暗的宫殿里并没有看到对方。假设斯基泰奴隶鲍里尔和格尔曼在此时图谋不轨，科穆宁兄弟能够观察到并用眼神交流。

科穆宁兄弟平静而又温和地进入了自己的座位，对所有的人——不论是皇帝还是厨师——都用亲切的目光看着他们。有一个厨师走近伊萨克·科穆宁，对他说："请通知阿莱克修斯，土耳其人侵占了基兹科，从那里来了紧急战报。"在上菜的时候，厨师与伊萨克·科穆宁继续低声耳语，向他通知了发生的事情。伊萨克按照事先的商定，没有口头说，而是用神色告诉了自己的弟弟。阿莱克修斯是个敏锐和热情的人，他知晓了这则消息。兄弟二人都陷入了沉思，他们在思考如果有人向他们询问基兹科的事情，他们应当作何回答。

正当科穆宁兄弟在为此沉思的时候，皇帝还认为没有人知道此事，他向在场的所有人通告了基兹科失陷的消息。科穆宁兄弟已经准备好了如何回答皇帝、如何收复失陷的城市，他们回答说可以收复基兹科，并向皇帝请战。他们说："愿上帝保佑你的统治，我们将把多于七次的灾难回报到那些入侵者的头上。"科穆宁兄弟得到了皇帝的赞赏，他们离开宴会，准备启程。

从那时起科穆宁兄弟便承担下了责任，此举也讨好了皇帝周围的人。科穆宁兄弟没有给他们的敌人一点借口，以让敌人大做文章；相反，他们承担了责任，也保护了自己。科穆宁兄弟还打算为皇后玛利亚承担更多的责任，这样可以使她更为幸福。

伊萨克由于娶了皇后的妹妹，因此他可以自由出入宫廷，与皇后交谈。同样地，我父亲与皇后也有亲属关系，他光荣地成为皇后玛利亚的亲属，也被允许自由出入宫廷。他们此举未曾引起任何不怀好意者的嫉妒心。对于阿莱克修斯来说，斯基泰奴隶对他的仇恨、皇帝的轻率都不是秘密。科穆宁兄弟还试图用从敌人那里取得的战利品来获得皇后的好感。然而世事多变，正如叶夫里帕（Еврип）的泉水，时而涨起，时而退下。

4. 两个斯基泰奴隶看到，事情并没有按照他们预想的那样来进行，他们杀害科穆宁兄弟的想法并不容易实施，他们只好每天陪在皇帝身边

来寻求机会。为了谋害科穆宁兄弟，他们想出了各种各样的办法，最终他们选择了一种新方案。这又是一种什么样的方法呢？他们想选择一个夜晚，趁皇帝不知道的时候将科穆宁兄弟召来，把科穆宁兄弟杀死，然后用伪造的证据诬告科穆宁兄弟谋反。但他们的这一想法没有瞒过科穆宁兄弟。科穆宁兄弟经过商量后得出结论，认为形势已经极为危急，他们兄弟只有一种办法——在万不得已时选择起事。科穆宁兄弟已不在乎别人的议论了，这时他们的眼睛，不正像滚烫的、烧红的铁吗？科穆宁兄弟将这个秘密隐藏在了心底。

阿莱克修斯很快就接到了让他从君士坦丁堡率军前往基兹科，与阿加尔人(агаряне)[19]作战的命令(那时他正担任西部的总督)。利用这个绝好的机会，他写信召集了能够召集到的所有军队，这些军队与他本来带领的军队一同开拔。受到阿莱克修斯的召唤后，很多军队长官带领军队到了首都。这时有人受到鲍里尔的教唆，入宫向皇帝汇报：所有的军队都被总督阿莱克修斯召进了首都。皇帝立即召阿莱克修斯入宫，并询问他这究竟是否为真。阿莱克修斯没有否认他召集了一定数量的军队，但是他坚决否认他把所有军队召进了首都。他说："在不同地方的军队接到命令之后，就立即从各方汇集到首都来。有些人看到(东)罗马帝国各个地方的军队来了，他们被这场面欺骗了，误以为所有的军队都来了。"虽说鲍里尔又拿出很多别的话来诘难阿莱克修斯，但阿莱克修斯有理有据，将他驳得哑口无言。格尔曼是个头脑简单的人，他对阿莱克修斯构不成什么威胁。

他们对阿莱克修斯总督的诽谤没有给皇帝带来任何影响，于是这两个斯基泰奴隶打算在危险的时候(夜间)对科穆宁兄弟进行伏击。他们对科穆宁兄弟实施暗杀的阴谋并没有成功，科穆宁兄弟并没有出现在他们设伏的地方。为了取得政权，他们让很多宫廷奴隶服从于他们的命令，使那些奴隶难以忍受。阿莱克修斯·科穆宁让那些宫廷奴隶认清了鲍里尔和格尔曼都是什么样的人。鲍里尔和格尔曼憎恨科穆宁兄弟，但这并非出自于他们对皇帝的爱。鲍里尔就像有些人看出的那样，幻想着有朝一日登上皇位，而格尔曼则是他的同谋者，为他当皇帝而无恶不作。他

19 中世纪欧洲对于阿拉伯游牧民族的称呼——译者注。

们两人互相讨论着计划，以前他们都是低声私下议论，而现在则敢公开表示。

两个斯基泰奴隶的话被一个廷臣听到了，他是个阿兰人，很久以前就是皇帝的近人。在深夜时分他出宫去找科穆宁兄弟，告诉了总督阿莱克修斯他知道的一切。阿莱克修斯迅速把廷臣的话通知给母亲与兄长。听到这则危险的消息后，他们先决定将此秘密保守。出于上帝的关照他们才得救。

第二天总督阿莱克修斯得知，有一支军队已经到达了祖鲁尔(Цурул)——这是一座色雷斯的城市。他夜里去见了这支部队的长官巴库里阿尼(Бакуриани)。这个人(用诗歌的语言来说，他“身材矮小，却是一位伟大的军人”)出身于亚美尼亚的名门望族。阿莱克修斯把一切都告诉了他：斯基泰奴隶鲍里尔和格尔曼对自己的嫉妒和仇恨，他们是如何谋害科穆宁兄弟的，以及自己如何逃脱了他们的暗害。阿莱克修斯说，他再也无法忍受这两个斯基泰奴隶对自己的迫害，他或者死于他们之手，或者鼓起勇气去反抗。他补充道：“而这意味着我们必须要有巨大的勇气。”

巴库里阿尼听完了这些话，他明白，现实情况已不允许他们进行拖延，现在必须要先下手为强。他对阿莱克修斯说：“如果你明天在这里做一个演说并开始举事，我就会追随你并且很高兴成为你的战友。如果你继续推迟的话，你知道，我就不得不去觐见皇帝并且揭发你和你的同谋者。”阿莱克修斯回答说：“我看到了，我的安全(它最终掌握在上帝手中)使你担心了，我不会忽视你的建议，现在让我们为忠诚而起誓。”他们互相起誓，阿莱克修斯保证说，如果上帝保佑他登上皇位的话，他作为新皇帝就授予巴库里阿尼自己曾经担任过的总督职位。

从巴库里阿尼那里出来，阿莱克修斯·科穆宁立即去了另一个著名的军事统帅——乌穆别尔托普尔(Умбертопул)那里，向他说了自己的打算，说了到这里来的原因，并请求与他缔结同盟。乌穆别尔托普尔立即就同意了。乌穆别尔托普尔说：“在我看来，你就是可以命令我赴汤蹈火的人。”这两个将领都如此信任与拥护阿莱克修斯，是因为他有着超群的勇敢、智慧和许许多多的其他优点。他们两人都很喜爱阿莱克修斯的慷慨无私，喜爱他平时给他们的丰富馈赠(虽说阿莱克修斯也并不富有)。

当然，阿莱克修斯也从未对财富表示出贪婪。慷慨无私的人之所以受人爱戴，不是因为他们多么富有，而是由于他们乐善好施的性格。即使是很穷的人也可以有奉献，这样的人会被人们认为是慷慨无私的。而即使是米达斯(Мидас)王[20]那样的巨富，虽说他拥有数额惊人的黄金，但他从不拿出来施舍，也会被人们看作是守财奴和吝啬鬼。巴库里阿尼和乌穆别尔托普尔两人早就知道了阿莱克修斯的善行，因此愿意帮助他登上皇位。阿莱克修斯同样和乌穆别尔托普尔互相起誓，之后匆匆忙忙回到家，召集了自己的军队。

5. 在这些事情发生之前科穆宁兄弟的母亲安娜·达拉希娜把马努埃尔的女儿、自己的孙女许配给了尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝的孙子。她害怕皇帝的孙子知道科穆宁兄弟的意图并将此告诉皇帝，她想出了一个极好的办法。安娜·达拉希娜很乐意去教堂，她让宫里她的随从都去教堂里向上帝祷告，随从按她的吩咐办了。宫里的奴仆离开的时候像平常一样，牵走了所有在马厩里饲养的马以供骑乘，而皇帝的孙子和家庭教师在为他们布置的房间里睡觉。

科穆宁家族的卫兵关闭了大门，他们武装起来，骑马离开了君士坦丁堡，他们把家门的钥匙交给了安娜·达拉希娜，静悄悄地关闭了宫门。在宫殿里，尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯与他的妻儿还在沉睡。他们动作很轻地关上了门，以免让沉睡的人被吵醒。这些占用了夜晚的大部分时间。但这声音让公鸡受不了，它们大声鸣叫起来。卫兵把家族的妇幼全带上，在君士坦丁广场集合。他们把女性留在广场上，飞跑去占领了弗拉赫尔宫，从那里进入了圣索菲亚大教堂。

这时伯塔奈亚迪斯皇帝的家庭教师醒来了。知道了发生的事情后，他手里高举着火把，去追赶那些跑往教堂的人。安娜·达拉希娜见到他后说："有一件事很明白，那就是我们在皇帝前被人诬告了。我去教堂是为了在里面寻求一个躲避的地方。在里面我待到拂晓，随后就返回皇宫。所以现在就走吧，当卫士给我们开门的时候，就向他们说一下我们的目的地。"于是家庭教师便允许她出去了，她和她的随从匆忙去了圣尼古拉

20 米达斯，希腊神话中的佛律癸亚国王，贪恋财富，求神赐给他点物成金的法术，狄俄尼索斯满足了他的愿望，最后连他的爱女和食物也都因被他的手指点到而变成金子。他无法生活，又向神祈祷，一切才恢复原状——译者注。

教堂，人们至今都常称那里为“避难所”。这座教堂靠近圣索菲亚大教堂，非常有利于逃跑者去躲避。我认为，这座教堂以圣尼古拉命名，就是为了给逃跑的人提供一个临时的避难所，只要能成功地躲进这座教堂，通常就可以免于受刑罚[21]。古代的皇帝和恺撒对这里也会偶尔关注。教堂的卫兵没有急于为她们开门，而先要查明她们是谁以及从哪里来的。她们中有一个随从回答道：“这是从东方来的女子，她们花光了自己的盘缠，想要在这里休息一下后回家。”卫兵们马上打开门，让她们进去了。

第二天皇帝召集了大臣会议，得知了科穆宁兄弟的举动，知道了阿莱克修斯对于其所遭受的非难的回应。皇帝向安娜·达拉希娜和她的女仆派去了两个人：斯特拉沃罗曼（Страворома́н）和叶夫菲米安（Евфими́ан），让他们去请安娜·达拉希娜回到宫中。但是安娜·达拉希娜对皇帝派来的使者说：“请转告皇帝说——我的孩子对皇帝是忠诚的，他们自始至终、勤奋地为皇帝效劳，不图报答，有时甚至甘于为皇帝牺牲生命。而那些嫉妒他们的小人却不断地用谗言来陷害他们，皇帝对这些小人的信任经常使我的儿子处于险境中。因此，知道这些小人的所作所为之后，他们并不想接受这种不白之冤，便离开了城市。他们这么做并不是要造反，而正是表现对皇帝的忠诚，他们在避险的同时，还打算除掉那些奸佞小人，来巩固皇帝的统治。”

使者坚决要求安娜·达拉希娜跟自己走。这次安娜·达拉希娜愤怒地对他们说：“请允许我进入上帝的圣殿中祈祷。你们行事是多么荒唐——到达了教堂大门，却不进来为皇帝在上帝和圣母前祈祷！”皇帝派来的使者尊重了她的请求，并允许她留在教堂。

安娜·达拉希娜迈着沉重的步伐，一方面是因为她年事已高，另一方面是由于她的病痛。她走进圣堂，两次下跪祈祷，在第三次下跪的时候抓住圣堂的门，喊道：“如果得不到皇帝对我人身安全的保障，就算砍断我的手，我也不会离开教堂！”斯特拉沃罗曼取出自己胸前的十字架，在她面前起誓，并试图拉起她来。她回答道：“我不是需要你们的担保，而是要来自皇帝的担保。我想要的不是这样一个小十字架，而是大号的

---

21 圣尼古拉曾经冒死解救被处极刑的政治犯，斥责贪官污吏的腐败，维护社会公义，帮助百姓渡过饥荒。在信奉基督教的很多国家，他被尊为儿童、海员、矿工、学生、孤儿、流浪者、乞丐、社会不公的受害者和其他各种弱势群体的保护神——译者注。

十字架！”她想要的是来自于皇帝的提供保障的证据，但是这样一个小十字架大部分在场者却见不到。“我现在需要一个公正的法庭和皇帝的同情，请向皇帝转告这些。”

这时安娜·达拉希娜的儿媳——伊萨克的妻子(她在早祷时成功地进入了教堂)用面纱蒙上自己的脸庞，对皇帝的使者说：“她如果自己愿意的话会走的，但如果没有皇帝的保证，即使是我们受到死亡的威胁，也不会走出教堂一步。”皇帝的使者看到两位女性愈发勇敢，他们害怕接下来她们会发怒，进而吵架，他们便离去了，并且向皇帝报告了发生的事情。

皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯是个善良的人，他为两位女性的话所震动，他在十字架前做了担保，并给两位女性送去了十字架。当安娜·达拉希娜离开教堂时，他还专门派了卫兵护送她，她的女儿和儿媳去了彼得里伊女子修道院，那里距君士坦丁堡的铁城门不远。除此之外，尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯还召唤了此时正在弗拉赫尔(Влахерн)教堂的安娜·达拉希娜的大姨子、恺撒约安的妻子，派她一起前往彼得里伊女子修道院。皇帝还命令将她们的财物转移到地下室和谷仓，以免受人侵犯。

每天早上，两个妇女都要去向守卫城门的士兵打听，有没有科穆宁兄弟的消息。这几个士兵对她们颇有善意，向她们说了自己知道的一切。对这几个士兵，两位妇女也是善良并且慷慨的，她们拿出了自己所有的贵重物品——这些都是皇帝派人送去的——让那些士兵随意拿他们想要的。从那时起，士兵们更愿意向两位妇女讲关于科穆宁兄弟的消息。

6. 这就是关于妇女的情况。起事者此时已经到达了弗拉赫尔土墙的大门，攻破了堡垒，并且没有受到阻碍，便进入了皇帝的马厩。他们用剑砍伤了一些马匹的大腿或者蹄子，还有一些好马他们自己夺走了。他们从那里又回到了首都附近一个名为科斯米济伊(Космидий)的修道院。

我在这里试图简洁明了地叙述接下来发生的一切。起事者们途经妇女们居住的修道院。我此前也已经说过，她们正受到皇帝的保护。格奥尔基·巴列奥略(Георгий Палеолог)此时正在守卫这里，他不允许起事者们接近修道院。在此之前，科穆宁兄弟并没有让格奥尔基·巴列奥略知道他们的举事计划，他们甚至十分怀疑与防备此人。格奥尔基·巴列

奥略的父亲很受皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯的恩宠，因此科穆宁兄弟认为把举事的计划透露给他是相当危险的。当格奥尔基·巴列奥略了解到科穆宁兄弟举事的计划后，他最初极为反对科穆宁兄弟的做法，因此他对于举事者的行动表示出恐惧。但格奥尔基·巴列奥略的岳母坚决强迫他与举事者站在一起并威胁了他，之后他开始表现出动摇。他的妻子安娜(Анна)与岳母玛利亚(Мария)改变了他的命运，让他来自于保加利亚的家族一跃而成了帝国的名门望族，他的妻子在当时的(东)罗马帝国还以美貌而著称，人们都说没有哪个女人有她那么美。而她的命运当时不仅与格奥尔基·巴列奥略相连，还与阿莱克修斯·科穆宁相连。阿莱克修斯的追随者将格奥尔基·巴列奥略的妻子安娜带给了他，当时他正在考虑把女人们引往弗拉赫尔的圣母教堂，而另一些人则想把她们引往一个堡垒。格奥尔基·巴列奥略的观点占了优势。他与妻子团聚后，让那些女人去了科斯米济伊，并祈求圣母保护她们。

格奥尔基·巴列奥略和他带领的卫兵返回后，他就开始想接下来该做什么。格奥尔基·巴列奥略对卫兵们说："你们走吧，我带上自己的财产后去追赶你们。"(所有巴列奥略家族的动产都保存在这所修道院。)他没有任何迟疑就上了路。格奥尔基·巴列奥略把自己家所有的金钱从修道院取出，放在几头骡马上，随后他便去投靠了科穆宁兄弟。他没有受到任何阻碍，便到了色雷斯的村庄祖鲁尔，所有支持阿莱克修斯总督的军队正向那里集合。

所有参与起事的人都认为要通知约安·杜卡斯，他那时还在自己的领地莫罗温德(Моровунд)，于是向他派去了使者，告知了他举事的消息。

信使拂晓时分到达了约安·杜卡斯那里，刚跨过门槛，便询问恺撒[22]是否在。约安·杜卡斯的孙子见到了信使，虽说这时他还是一个小孩子，但是已经领会了信使的意思。他迅速跑向约安·杜卡斯，向他通知了起事的消息。约安·杜卡斯却认为这是谣言，打了孙子一个耳光，把孙子赶了出去。过了不久，又有人来告诉约安·杜卡斯这一消息，并且给他送来了科穆宁兄弟的亲笔信。在信里面，科穆宁兄弟对他们举事的消息

22 东罗马帝国以"恺撒"作为官职称号——译者注。

是这样进行暗示的："我们为你准备了含有丰富调料的美味饭菜，如果你想要来与我们一同分享的话，那就请你马上赶过来吧。"约安·杜卡斯从座位上站起来，抬起右手，招呼科穆宁兄弟的使者进来。当使者对他说了所发生的一切事情后，他用手捂住脸，说："这真让我悲伤。"他捋着自己的胡须，紧张地思考了一会说，他最终打算加入科穆宁兄弟的举事。

他迅速走到马厩里，骑上马就去投奔科穆宁兄弟了。在路上他遇见一个君士坦丁堡人，这个人背着一大包黄金向首都走去。约安·杜卡斯用荷马的话问他："凡人，你是谁？要去哪里？"当得知此人是一名征集了大量赋税并要将这些黄金运给官家的税吏后，约安·杜卡斯强迫那人与自己一同过夜，并答应那人天明一起行进。虽说税吏起初不服从并且发怒了，但约安·杜卡斯却显得更为坚定。最后，约安·杜卡斯以其可以与埃斯客涅斯（Эсхин）和德摩斯梯尼（Демосфен）[23]相媲美的口才说服了那个税吏，让他与自己一起走。

约安·杜卡斯带着这个人与自己一起走，他们一起在一间小房子里过夜，约安·杜卡斯总是显示出对税吏的关心：邀请他与自己共进晚餐，对他的休息状况表示出关心。在这样做的情况下，约安·杜卡斯才挽留住了这个税吏与自己一同过夜。第二天，太阳刚一升起，来自君士坦丁堡的这个税吏便给马套上鞍子，打算启程去君士坦丁堡。见过他这样做，约安·杜卡斯说："停一下，你与我一起走吧。"这个税吏并不明白他如此仁慈体贴的原因，因此他感到不满，并对约安·杜卡斯的行为表示出怀疑。税吏坚决要求自己一个人走，约安·杜卡斯看到税吏不服从，便换了一种口吻来说话，他威胁这个税吏如果不按照他的要求做的话，就要惩办这个税吏。因为税吏顽固地不服从，约安·杜卡斯命令他把所有的金钱放在自己的骡马上，就这样接着走，税吏被允许去他想去的一切地方。税吏感到害怕——如果自己空手进宫，肯定会被逮捕并入狱，但他也不想参与科穆宁兄弟的举事。这样的话，他就不得不跟着约安·杜卡斯走。

事情随后是这样发展下去的。在路上，约安·杜卡斯遇上了一群土耳其人，他们此时正要渡过格布尔（Гебр）河。土耳其人见到约安·杜卡

23 此二人均为古希腊时期著名的演说家——译者注。

斯后围住他的马，问他从哪里来，要去哪里。随后约安·杜卡斯向他们承诺，如果他们与自己一样去投奔科穆宁兄弟的话，他们将会得到金钱以及其他赏赐。土耳其人同意了。约安·杜卡斯要求土耳其人起誓，并与他们签订了约定。土耳其人用自己的方式起誓，要做科穆宁兄弟忠实的盟友。随后约安·杜卡斯带着这群土耳其人，继续踏上了投奔科穆宁兄弟的道路。

科穆宁兄弟见到他，欣喜若狂。他们两人，尤其是我父亲阿莱克修斯，高兴得以至于不知道该做什么好了。阿莱克修斯与约安·杜卡斯拥抱并且亲吻。

接下来该怎么做呢？根据约安·杜卡斯的建议，他们应该立即出发上路，直捣首都。村里的居民全都出来加入阿莱克修斯一方，并高呼阿莱克修斯为皇帝。只有奥列斯季阿德（Орестиад）地方的人例外，因为阿莱克修斯此前平定老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的时候曾经与他们为敌，他们此次便选择支持尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝。举事者先到了阿菲拉（Афира），在那里过夜，第二天又从那里出发到了斯希济（Схизы），在那里扎下营帐。

7. 所有人都处于情绪高涨的状态中，他们焦急地期盼着未来的到来，能够见到他们拥护的人登上皇位。大多数人支持阿莱克修斯称帝，同时还对支持约安·杜卡斯的人保持警惕。同时队伍中还有一些难以妥协的矛盾：一些人希望阿莱克修斯取得皇位，另一些人则支持伊萨克取得皇位。

与他们在一起的还有很多阿莱克修斯的亲属：前面已经多次提到过的约安·杜卡斯，他十分精明，而且擅长处理各方面的事务（我对他了解并不多），以及他的孙子米哈伊尔（Михаил）和约安（Иоанн），还有他的内弟格奥尔基·巴列奥略。他们互相帮助，而且志同道合，想运用各种方法来达到让阿莱克修斯当皇帝的目的。由于他们的志同道合，拥护伊萨克的人便逐渐减少。而约安·杜卡斯自己也承认，他无论是志向、体力和执政的能力上都无法与阿莱克修斯相比。

只有杜卡斯家族的人什么都没有做！他们连说都不肯去说！如果阿莱克修斯取得政权的话，应当给士兵以什么样的好处他们也没有讲！他们只是这样说："阿莱克修斯会根据你们所建立的功劳来给你们赏赐与名

誉的，即使是无知和缺乏经验的士兵也会得到他们相应的封赏。阿莱克修斯担任西部总督很久了，他将与你们共同进行埋伏战和肉搏战。他不吝惜自己的身体、手脚，甚至生命他都不在意。他经常与你们共同走过平原与山地，经过了大大小小很多战斗，他对你们极为熟悉，他尤为喜爱狡猾的士兵。”杜卡斯家族的人就是这样说的。

在当时阿莱克修斯给了伊萨克很大的权力，对他特别器重，这并不仅仅是出于他们两人之间的兄弟情谊，还有其他的原因，我在下面将要叙述。所有的军队都站在了阿莱克修斯·科穆宁一边并希望他夺取帝位，然而并没有军队去支持伊萨克。

阿莱克修斯拥有了权力，看到事情正在往他期望的通往帝位的方向发展，便想安慰一下自己的哥哥。即使他不用多做别的什么，他也已经取得了军队的支持，在这种情况下他需要用言语来安慰自己的兄长，做出一副可以向哥哥让权的姿态来。

时间终于到了这一天，士兵们都围在阿莱克修斯的帐篷边，他们期望着有人能够将他们的愿望付诸实施。这时伊萨克来了，他手里拿着一双紫红色的凉鞋，试图给他的弟弟穿上[24]。阿莱克修斯拒绝了这一请求。伊萨克说：“请你让我这样做吧，请让上帝帮助你回想我们家族的荣光。”伊萨克的话使阿莱克修斯回忆起曾有一个神秘人物对他做过的预言。那是在卡尔皮安(Карпиан)，当时两兄弟从皇宫中回家。当科穆宁兄弟骑马走到那里的时候，他们遇到了一个掌握预言能力的人。这个人从外表看上去像一个神父：没有戴帽子，露出银色的胡须和乱蓬蓬的头发。他在路上抱住阿莱克修斯的马，把阿莱克修斯拉到自己跟前，对阿莱克修斯耳语道大卫王(Давид)[25]的诗篇：“很快就能看到：你与真理、美德在一起，站在双轮马车上。”接下来他又说：“啊，阿莱克修斯皇帝。”说出这些预言一样的话后，他便消失得无影无踪。阿莱克修斯无法使那人停下，他环顾四周，从马上跳下到处张望，试图寻找到那个神秘人物，想知道他来自于哪里。但那人完全消失了。当阿莱克修斯返回时，哥哥伊萨克一直问他关于那个神秘人物的消息并想解开秘密。起初阿莱克修斯

---

24 紫红色为当时(东)罗马帝国的皇家专用色——译者注。

25 大卫，是公元前10世纪以色列联合王国的第二任国王。大卫的意思是“被爱的”“蒙爱者”。大部分关于他的记载都出自《圣经》中的《撒母耳记上》和《撒母耳记下》——译者注。

什么都不想说，但由于伊萨克的坚持，他便对伊萨克说了刚才的秘密。



东罗马帝国皇族成员穿的凉鞋

阿莱克修斯对哥哥说了之后断言，刚才那个神秘人物说的无非是谎言加谣言，但他自己在内心深处沉思之后，把那个预言视为上帝的话。

因为伊萨克觉得，那个神秘人物的预言将要变成现实了，所以他坚决要求给阿莱克修斯穿上紫红色的凉鞋。伊萨克这样做，有一方面原因在于他看到了士兵的热情支持。这时杜卡斯家族也开始赞美阿莱克修斯，他们说阿莱克修斯有很多称帝的理由，其中最为重要的原因是杜卡斯家族的伊琳娜(Ирина)与阿莱克修斯合法的婚姻。阿莱克修斯其他的亲族也纷纷表示赞同这一主张。士兵们的高呼之声响彻云霄。这时出现了很多人目睹的异象：那些宁愿效死也要支持阿莱克修斯的人一瞬间从他们站的不同位置上聚合到了一起。

8. 这时传来了一则消息——以梅里斯森(Мелиссин)为首的一支大部队到达了达马里斯(Дамалис)，他们也派人带来了劝阿莱克修斯称帝的赞美之辞，梅里斯森已经把他视为皇帝了。起初科穆宁兄弟并不相信这则消息，梅里斯森知道了科穆宁兄弟的情况后，派去了使者送了一封信，信的内容如下："在上帝的帮助下，我顺利地率领部队到达了达马里斯。感谢上帝让你摆脱了斯基泰奴隶的阴谋和我对你的担心，我知道了这些之后就想去投奔你。在上帝的准许之下，我成为你们的亲族，上帝作为公正的法官，让你有了天赋和能力，而你周围的人却并没有这一点。所以让我们一道来进行评判的话，我认为别人没有你那样卓越的管理国家领土的能力。由于您能够很好地管理帝国西部地区的事务，如果在上帝的帮助下你能够占据首都，我们都将乐意于见你登上皇位，我会给你带

去皇室御用的紫袍，这会用在你的加冕仪式上，而我也请求你赋予我管理帝国亚洲领土的权力。在扩张帝国的领土上，我同你的决心是一致的。如果我们这样做下去，我们会亲密无间地共同管理帝国。”

这就是使者带来的消息。但当时使者无法得到全面详尽的答复。第二天科穆宁兄弟把使者叫去，向使者说了无法实现梅里斯森的要求及其诸多理由。科穆宁兄弟通知使者，将会把最终的决定经由格奥尔基·曼甘(Георгий Манган)交给使者。此时科穆宁兄弟绝不会轻视处在包围中的城市，他们要尽一切可能去攻击城墙。

第二天，科穆宁兄弟把梅里斯森的使者叫来，向他解释了最终的决定。决定如下：给梅里斯森以恺撒的称号，授予他贵族冠及与之相当的其他荣誉，并把塞萨利亚区最为主要的一座城市(在这座城市里有一座壮丽的苦难圣徒德米特里的教堂，从他的坟墓中流淌出圣油，这种圣油具有治病的功效)交由梅里斯森进行管理。使者对这个决定不满，因为他们的提议并未被采纳。这时使者也看到，阿莱克修斯已经拥有了数量庞大的军队，他正在准备攻城，留给他们的时间已经不多了。使者害怕在攻城成功之后阿莱克修斯会变得胆大起来，连现在答应的条件都不会给，于是使者要求科穆宁兄弟做出书面的承诺，并盖章加以确认。

科穆宁兄弟出发，到达了一个名为阿列特(Арет)的地方，这里距城市很近，是一片平地，但是在低洼的地方看上去的话就是一片小丘。阿列特的一方对着海洋，另一方对着君士坦丁堡，还有两个方向是向北和向西。小丘上经常有风吹过，山上有透明的泉水，却没有树和其他植物，有可能是伐木工造成的。罗曼努斯四世·第奥根皇帝喜欢这里的环境，在这里建造了华丽舒适的房屋，可以提供短时休息。科穆宁兄弟来到这里后，命令军队不要准备活动攻城塔、攻城车和抛石机(那时还没有这个)，而只是准备了弓箭、剑、盾与长矛。

9. 尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝看到，不同民族组成的举事大军已经接近君士坦丁堡。他还得知，梅里斯森——他统率的军队不比科穆宁兄弟的少——已经到达了达马里斯，也在要求夺取政权。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯不知道该做什么，他无法两线作战，他的年迈使他激情冷却，变得胆小，虽说他年轻时以英勇著称。他也逐渐显露出要放弃皇位的意图来，不想再坚守城墙了。君士坦丁堡市民或者参与举

事，或者惊慌失措，他们感觉城市四面受敌。

攻克君士坦丁堡这座城市对科穆宁兄弟来说也并不是一件轻松的事情(他们的军队中有很多外国人，来自于不同的地方，这样临时集合起来的一群人很容易产生意见分歧和矛盾)。已经穿上紫红色凉鞋的阿莱克修斯，知道君士坦丁堡的城墙难以攻取，同时也担心手下士兵的背信弃义，他开始构想另外的方法：通过许诺丰富的赏赐，把某些守城的士兵拉到自己这边来，让他们打开城门以破城。他想这个计划想了整整一夜，清晨他把几位有恺撒称号的贵族叫来，对他们说了自己的想法，随后与他们一起走出帐篷，仔细观察城墙，并且看出城墙上卫戍的士兵也是有很多不同民族的，阿莱克修斯与他们想着，从哪里下手攻城更容易些。

约安·杜卡斯对这项命令颇感不满，因为当他接近城墙的时候就会成为城墙上士兵的嘲笑对象，就好像不久前剃发当了修道士那时一样。事情就是这样发生的。当他后面跟着的阿莱克修斯出现的时候，士兵们看见阿莱克修斯高喊“啊哈”，还给他们取了不少侮辱性的外号。虽说心灵受到了伤害，约安·杜卡斯只是皱了皱眉头，他对那些士兵不再注意，转而思考如何夺取战役胜利。那些性格刚强的人对此表示出了注意，对城墙上的士兵表示出了轻视。约安·杜卡斯在注意守卫每个塔楼的都是什么样的士兵，最终他得知，在一些地方驻守的是“不死军”(这是东罗马帝国的职业士兵)，一些地方是瓦良格人(我把他们称为持利斧的野蛮人)，还有一些地方为德意志人(这些蛮族此时为帝国效力)。约安·杜卡斯向阿莱克修斯建议，不要去劝降“不死军”和瓦良格人。虽说“不死军”中有不少是阿莱克修斯的同乡，但是他们完全是为尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝效死命的。瓦良格人是皇宫的世袭警卫部队，他们世代保持着对皇帝的忠心，因此他们极为忠诚，不会背信弃义。如果阿莱克修斯拉拢那些德意志人并许之以丰富报酬的话，他们极有可能把防守的塔楼让出，转而投靠阿莱克修斯。

阿莱克修斯接受了约安·杜卡斯的建议，就好像他聆听到的是上帝的圣言一样。他派自己的人到城墙下，叫德意志人的头目出来谈判。后者立即探出头来，经过了漫长的讨价还价后同意立即献城投降。当这个消息传到阿莱克修斯这里的时候，他为这个意外的消息极为兴奋，驾驭马匹狂奔。

10. 在这时梅里斯森派来的几个使者正在坚持等候着给他们的约定。曼甘把阿莱克修斯的指示送了过去。阿莱克修斯说，这份文件已经起草，但是皇帝御用的羽毛笔和墨水缸却遗失了，因此无法在上面签字。曼甘是一个性格内向、有天赋预见能力的人，他能够从过去和现实中看到未来，他此时愿意从事别的事情，挡住梅里斯森派来的使者的要求。曼甘预见到此时最好先不给梅里斯森以任何答复，让梅里斯森保持期望。曼甘担心，他看到公文后肯定不会满足于恺撒的称号，他还有着强大的力量，甚至会同科穆宁家族争夺皇位。曼甘用他的狡猾与精明把给梅里斯森的公文拖延了下来。

事情就这样发展到了即将攻城的时刻。梅里斯森派来的使者猜想到了科穆宁兄弟的诡计，他们更为急切地要求给他们书面证明。对此科穆宁兄弟回答道："这座城市，目前可以认为已经掌握在我们的手里了，在上帝的帮助下我们很快就可以进入城市。请你们出发并把这则消息告诉你们的主人，并且请你们转告主人这样的话：'如果事情像我期待着的那样发展，你可以来参见我们，我们之间就可以达成信任。'"科穆宁兄弟就是这样告诉梅里斯森派来的使者的。随后他们派格奥尔基·巴列奥略去见德意志雇佣军首领基尔普拉克特(Гилпракт)，与他商议献城的事情。如果基尔普拉克特已经准备好了，格奥尔基·巴列奥略就放出信号，科穆宁兄弟便率军冲向城市，而格奥尔基·巴列奥略此时应迅速打开城门。

格奥尔基·巴列奥略高兴地去找基尔普拉克特，此人是个极为爱好战争并且热衷于毁坏城市的人，用荷马的话来说，他完全可以称得上是"城墙的毁灭者"。

这时科穆宁兄弟武装起来，整编好部队的队形，有序地向城市移动。格奥尔基·巴列奥略趁黑夜到达了城墙上，与基尔普拉克特和他的同伴放出了约定好的信号。阿莱克修斯率领军队收拾好军营，移开密桩栅栏，走进城墙，在城墙下留下了一队士兵。随后科穆宁兄弟率领中央方阵——主要是骑兵和最好的步兵，他们都轻装作战、走在前面。

拂晓前，所有的军队已经到达了城墙下。士兵们保持着阵型，手持着武器，让保卫城市的人非常畏惧。格奥尔基·巴列奥略放出信号、打开城门后，士兵们混合起来，打乱队形，带着盾、弓、长矛往城里冲。

这件事发生在上帝创世6589年[26]4月的圣周四(这一天我们将要准备复活节的宗教仪式)。所有的士兵——不管是来自于外国，还是本地居民，抑或是帝国其他地方的人——都知道君士坦丁堡内居住有大量的富人，这些富人聚敛了巨额财富。因此从哈里斯(Харисий)门进入城市的士兵冲进了每一条大街小巷，不放过每一座房子、教堂甚至是宗教禁区，致力于抢夺大量战利品。他们虽然进行了很多无耻的粗鲁举动，但是并没有滥杀无辜。最坏的莫过于很多(东)罗马帝国士兵也参与了这样的举动，他们忘记了自己的道德，没有任何廉耻心，行事如同蛮族。

11. 见到这些之后，皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯意识到，他在一种多么危险的处境中——城西已被攻破，城东的梅里斯森早已毁掉了在达马里斯的营帐。在不知该做什么的情况下，皇帝倾向于传位于梅里斯森。这时科穆宁兄弟的军队已经入城了，尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯叫了一个他最忠实的仆人坐船到梅里斯森那里，与这个仆人一起派出去的，还有一个狡猾的说客。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯的话在他那里变成“城市着火了”。

格奥尔基·巴列奥略带着随从步行沿着海岸行走。他看见一艘快船，桨手们刚刚靠岸落锚。格奥尔基·巴列奥略走近一看，发现船上的人正是梅里斯森派来的，在这艘船后还有几艘战船以及皇帝御用的船只。格奥尔基·巴列奥略便像往常一样问候这艘船从哪里出发，要到哪里去，并请求这艘船载他出发。船上的人看见格奥尔基·巴列奥略带的剑与盾，回答他说：“你必须放下携带的武器，我们才能载你走。”格奥尔基·巴列奥略放下了自己带的盾牌、铁铸短剑以及头盔，仅一人上了船。船上的人看见格奥尔基·巴列奥略放下了武器，便让他登了船，并且与他交谈起来。格奥尔基·巴列奥略是一个极为果敢的人，他立即对船上的人展开攻心战。他走到舰首，问桨手这样的问题：“你们在做什么？你们要去哪里？你们为什么要这样使自己陷入于灾难呢？你们都看得见，城市已经陷落了。以前的总督阿莱克修斯如今已经成为皇帝。你们看看他的军队，听听他们的呼声。宫殿已经被他们占领了。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯是个英勇的人，比阿莱克修斯更为勇猛。但如今他手下的军队

26 即公元1018年——译者注。

数量却远远不及阿莱克修斯的多。现在你们不要轻视自己的生命、妻子和儿女。看一看城市吧，里面全都是拥护阿莱克修斯的士兵，听一下他们的呼声，他们在对以前的总督、现在的皇帝高呼万岁，他们占领了宫殿，将旗帜插在了上面。所以现在把船转向吧，投奔现在的皇帝，帮助他取得完全的胜利。”

桨手们听了他的话后纷纷表示赞同。船上皇帝的随从对此极为不满，格奥尔基·巴列奥略捡起一把剑来，威胁要把这些不服从他的人关进船舱或是扔进大海。

格奥尔基·巴列奥略开始高呼阿莱克修斯万岁，桨手们纷纷附和他。皇帝的随从表示很不满，他们试图制止桨手们这样做，结果他们被捆起来扔进了船舱里。当船航行了一段距离后，格奥尔基·巴列奥略拿起铁剑和盾牌，指挥船靠岸并试图联系阿莱克修斯。在这里他正碰上一个人，此人是尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯派去给梅里斯森送信的使者。格奥尔基·巴列奥略将他扣下，命令水手驶离码头。格奥尔基·巴列奥略率领船队驶近了卫城，这里有响亮的呼喊声。桨手们垂下桨，将船停下来，准备打退可能从东方来犯的敌人。

很快格奥尔基·巴列奥略看到有一艘船从大皇宫的方向向自己所在的船驶来，船上的桨手奋力划行，很快便追了上来。在那条船上格奥尔基·巴列奥略望见了自己的父亲尼基弗鲁斯·巴列奥略（Никифор Палеолог）。格奥尔基·巴列奥略对自己的父亲表示出了敬重，而尼基弗鲁斯·巴列奥略也带着对自己儿子的信任上了他的船。然而尼基弗鲁斯·巴列奥略看了看自己的儿子，并不高兴，并没有称他为“自己的荣光”，正如奥德修斯（Одиссей）见到自己的儿子忒勒马科斯（Телемах）那样。在《奥德赛》中，这对父子经过一场大战，直到忠贞的妻子佩涅洛佩（Пенелопа）[27]赶来，忒勒马科斯才不把父亲视为敌人，承认了自己是他的儿子。这里并非相似的是，巴列奥略父子彼此把对方视为自己的敌人。虽说他们的想法并没有让他们兵刃相见，但他们都彼此心知肚明。说完儿子是个笨蛋后，尼基弗鲁斯·巴列奥略问：“你来这里是什么目的？”儿

---

27 佩涅洛佩是英雄奥德修斯之妻。其事迹反映于荷马的《奥德赛》中。奥德修斯参加特洛伊战争失踪后，她坚守未嫁20年并以计摆脱各种威逼利诱，后又在奥德修斯归来后与其合谋将图谋不轨者清除——译者注。

子回答说："你先问问自己，我的父亲。"父亲说："等着吧，如果皇帝听了我的建议，你就会很快明白了。"

尼基弗鲁斯·巴列奥略进入宫殿，见到举事者已经占领了城市，他由此认定，在这里已经无法取胜。他请求尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯陪他一起去富拉(Фула)岛，打算在那里组织军队反击科穆宁兄弟。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯已经放弃了拯救危局的希望，他不想再继续内战了。"如果你还想听我的话"，他对尼基弗鲁斯·巴列奥略说，"就去投靠科穆宁兄弟吧，他们已经占领城墙了，你与他们讲和吧。"尼基弗鲁斯·巴列奥略听到这番话后也不再抱有希望，他走了。

12. 相信自己取得了胜利之后，科穆宁兄弟进入了城市，停在圣格奥尔基教堂前的广场上，他们讨论关于他们的母亲此时正在哪里的问题，打算等她到了之后再一同进宫。约安·杜卡斯知道后，立即派了一个随从指责他们的拖延，让他们火速进宫。

当科穆宁兄弟到达伊维里茨(Ивириц)屋时，尼基弗鲁斯·巴列奥略追上了他们，他说："皇帝让我转告你们：'我已经老了，而且很孤独——我没有儿子、兄弟或者其他的亲属(尼基弗鲁斯·巴列奥略此时转向了新皇帝阿莱克修斯)，可以的话，请做我的养子。我不会成为你的障碍，你想赠予你的战友什么，就给他们吧，我也不会再参与国家政事了，不愿再贪恋皇位，我向你高呼万岁，给你紫红色的凉鞋并让你入宫，整个国家现在由你来掌控。'"

科穆宁兄弟对此表示出了同意。约安·杜卡斯迅速催促着他们进宫。当约安·杜卡斯步行到了宫殿右边的时候，他遇到了刚才他曾经派人斥责过的科穆宁兄弟。他还注意到了尼基弗鲁斯·巴列奥略。尼基弗鲁斯·巴列奥略此时正在队列的左边。"你来干什么?"约安·杜卡斯问，"连襟，你怎么会来这里?"尼基弗鲁斯·巴列奥略回答说："你看到了，我并没有取得成功，我到这里来，仅仅是把皇帝的话带来。皇帝做了决定：他打算把阿莱克修斯作为养子传位给他，从现在起阿莱克修斯就可以执掌国家的权柄，尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯只保留皇帝的称号，可以穿紫色的袍子与凉鞋，自由居住在皇宫里。他已经老了，需要休息。"约安·杜卡斯严厉地看着尼基弗鲁斯·巴列奥略说："去见你的皇帝，对他说我们已经占领了城市，现在他再说这些毫无意义。让他——

这个老人——抛弃皇位，只关心自己的得救吧。”约安·杜卡斯就是这样说的。

这时鲍里尔得知，科穆宁兄弟统率着军队已经占领了城市，几乎取得了完全的成功，而此时鲍里尔能指挥的只有他亲族的一些为数不多的外国军队。由于认为科穆宁兄弟的军队不会进行抵抗，鲍里尔决定出发与科穆宁兄弟作战。鲍里尔把他手下的士兵集合起来，这些人大多来自于霍马(Хома)，带着剑和盾，鲍里尔让这些人从君士坦丁广场到米利亚(Милия)大街上列阵。他的士兵静止在那里，列成密集队形，准备战斗。

大牧首[28]是一个极为虔诚的人，他一直生活在贫困之中，很长时间住在一个山上的独居修道士隐居的地方。上帝赏给了他预言的能力，他经常能够做出预言，没有一条是错误的，他因着自己的善良品德成为大牧首。他对于尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯统治下发生的事情绝非一无所知。也许是上帝赋予他的灵感，也许是别人的建议(约安·杜卡斯曾对大牧首做出高度的评价)，大牧首建议尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯放弃皇位。大牧首说：“请不要让国家陷入内战，不要抗拒上帝的意图，不要用战争来亵渎圣城[29]，不要让基督徒的鲜血流满城市的道路。”尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯听从了大牧首的建议。大牧首害怕士兵们胡作非为，他穿上祭服，在上帝的圣坛前埋首祈祷。处在政治风浪之中，他忘记了自己身上穿的还是皇帝给的衣服。鲍里尔看见他的无袖外衣，外面有皇家的饰满珍珠的装饰，鲍里尔走过去脱掉他的衣服，讽刺地冷笑着：“现在这件衣服更适合我。”尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯走进圣智大教堂，在那里停留了一段时间。

---

28 普世牧首是君士坦丁堡的总主教，亦为东正教会名义上地位最高的神职人员——译者注。

29 此处指君士坦丁堡——译者注。

第三章

1. 到达皇宫后，阿莱克修斯派了自己侄女的丈夫米哈伊尔(Михаил)去见尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯，米哈伊尔后来当上了掌管帝国机密事务的罗各菲特[30]。米哈伊尔立即就去了，与他同行的还有时任首都君士坦丁堡市政长官的拉金(Радин)，他们把尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯带到一艘小船上，载着他去著名的佩里夫列普特(Перивлепт)修道院，催促这位前任皇帝穿上修道士的衣服。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯起初对这个建议置之不理，米哈伊尔和拉金担心接下来事情会产生急剧的变化，因此他们建议尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯立即接受剃发。他让出了皇帝的位置，得到了修道士的圣衣。命运是多么捉弄人啊！当命运抬高他的时候，他就可以实现自己的野心，戴上皇冠，穿上紫红色的凉鞋；而当命运贬低他的时候，他的皇冠与皇袍就被夺去，穿上黑色的破衣烂衫。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯就经历了这样的命运。当他的朋友前去探望他、给他带去衣服的时候，他说："我只对一件事极为不舒服——不得不戒除肉类[31]，其他的事情并不使我担心。"

这时皇后玛利亚，以及她与皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯的儿子君士坦丁还在宫殿里，他们正如诗里说的那样，"害怕浅色头发的墨涅拉俄斯[32]"。"亲属"是他们进行推迟的充分借口，虽说有一些怀着嫉妒心的人怀疑有其他原因。皇后玛利亚的子女与科穆宁家族有姻亲关系，她希望科穆宁家族能够接受自己的儿子。在这一点上唤醒她的不是什么不体面的原因，也不是因为她儿子招人喜欢，而是由于她来自异国，没什么亲属、朋友和同胞。玛利亚不想冒失行事，离开了宫殿。她不想让灾难降

30 罗各菲特，东罗马帝国官职名——译者注。

31 东正教修道士按照隐修规则，不得食用肉类——译者注。

32 墨涅拉俄斯是希腊神话中斯巴达的国王。其妻海伦被帕里斯拐走后，他召集希腊境内几乎所有的国王对特洛伊开战。经历十年苦战，特洛伊沦陷，海伦被夺回。此处"墨涅拉俄斯"喻指阿莱克修斯·科穆宁——译者注。

临到自己和她的儿子头上，如果她离开宫殿的话，她的安全是会有保证的。在皇位交替的情况下，往往会发生一些意想不到的事件。她的儿子是一个漂亮的小孩子，年龄还不到七岁(不要责备我称赞了与自己亲近的人，我是在描述他的实质)。他的推理能力、所喜欢的地方乃至孩童时的玩具都是那样与众不同——关于这一点，了解他的人都是这样告诉我的。他的浅色头发与白色的面庞不禁使我想起即将绽放的玫瑰花蕾。他的眼睛是浅色的，有些像鹰，金色的眼眶在眉毛下闪动。他有着迷人的诱惑力，就好像他不是凡人，而是来自于天上，如果有人看一看他，可能就会说，他像爱神厄洛斯[33](Эрот)。

皇后在宫里的原因就是这样直接。虽说我很憎恨虚构的著作和臆造的历史，但是我也知道，有很多人为嫉妒心或者幸灾乐祸的心理所控制，所以我也相信很多人是愿意接受谣言的。除此之外，我确实是了解事情的真相，从别的著作中也可以了解：孩提时代我在皇后那里受教育，直到十八岁的时候，这给我带来的好处就是，我从她那里得知了很多秘密。我也听到了很多人互相矛盾的其他见解。事件发生时，他们的看法就很不一致，因为他们当中有的人憎恨皇后，而有的人则爱戴皇后。我知道这些观点有多么的不一致。我经常听玛利亚自己说那时她和她儿子都遭遇到了什么。在我自己看来，在皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯被废黜后，确实有很多原因阻碍了皇后出宫，最主要的是她对儿子的爱，这一点很多高尚的人也这么认为。这就是关于皇后玛利亚我想说的事。

我的父亲阿莱克修斯取得了权杖，住进了皇宫里，与他一起进去的还有陪伴了他十五年的兄弟姐妹与母亲——他母亲的祖父曾在下宫殿(人们这样称呼它是由于它所处的位置)里居住。阿莱克修斯和他的兄弟、母亲与外戚则住在上宫殿内，它又有一个名字叫伍科列昂(Вуколеон)宫。宫殿坐落在以前的码头上，由水泥和大理石建设而成，那里有一座狮子与公牛搏斗的雕塑。狮子咬住了公牛，公牛试图用角抵住狮子，并缩紧了脖子。这就是它为什么叫作伍科列昂的原因。它坐落在陆地上，却曾经是港口。

---

33 厄洛斯，在希腊神话中是司爱之神，是一个手拿弓箭的调皮的小男孩，他的金箭射入人心会产生爱情，他的银箭射入人心会产生憎恶，他经常无目的地乱射，是个长了一双翅膀、到处乱点鸳鸯谱的淘气鬼——译者注。

2. 有很多人，用怀疑的眼光看着皇后玛利亚继续住在宫里这件事，他们私下议论，说篡位者阿莱克修斯似乎是要把她作为自己的妻子，关于这一点我还会继续详细说。杜卡斯家族的人也在想着会出现什么意外（他们并不是热衷于造谣传谣的人），正如我经常听到的那样，他们有些担心与怀疑科穆宁兄弟的母亲，他们很早就想得知科穆宁兄弟的母亲知道他们哪些秘密。

当格奥尔基·巴列奥略和水手们一起欢呼的时候，科穆宁兄弟的军队在城墙上望见了他们，要求他们保持沉默，因为士兵们害怕水手们对阿莱克修斯的欢呼会压过此时正对伊琳娜的欢呼。格奥尔基·巴列奥略愤怒地对那些士兵回应道："你们不为我给你们带来一支军队而欢呼，却为伊琳娜欢呼，这就是你们说的。"格奥尔基·巴列奥略命令水手们继续欢呼，当提到伊琳娜时，与阿莱克修斯一同欢呼。这件事引起了杜卡斯家族的人心里慌乱，还给一些不怀好意的人留下了嘲笑皇后玛利亚的口实。

阿莱克修斯皇帝在智识上当时无人可以与他类似（也许古人中有）。他是一个精力十分充沛的人，刚刚掌握了管理国家的权力，便沉浸在了其中。他没有时间抖落征战的尘土，也没有时间用来休息，暂时可以从战事中解脱出来的他，每天太阳刚一升起便进宫。哥哥伊萨克也很受阿莱克修斯的尊重，而他们的母亲也具有治国的计划：在治理国家的事情上他们是可以帮助阿莱克修斯的，阿莱克修斯并不是仅凭一个人的智慧和精力在治理国家，而是凭借集体的智慧。

阿莱克修斯面临着很多难以拖延下去的问题，他日夜都在为军队担心，这些军队分布在帝国各地，不守秩序、横行无忌。他要寻找一个方法，既不引起军队的愤怒，又能够终止他们不守秩序的胡作非为，保障居民的安全。他尤为害怕这些军人的粗鲁举动，军队是由不同民族组成的，也许会因为他的这一举动而反对他。

约安·杜卡斯想把皇后玛利亚从宫中立即赶走，以阻止外界谣言的流传。因此他用尽各种方法把牧首科西马（Косьма）拉到自己这一边，要求牧首与他保持一致，并且在科穆宁兄弟的母亲前面保持沉默。另外，他试图"使事情变得更为合理一些"，建议皇后玛利亚向皇帝请求搬出宫去，以使她和她的儿子生活更有保障。早在米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝

被推翻的时候，约安·杜卡斯就对皇后玛利亚表示出了担心，向尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯提出建议：既然继承了米哈伊尔七世·杜卡斯的皇位，不妨把皇后玛利亚也作为自己的妻子。约安·杜卡斯向尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯建议说，皇后玛利亚是个外国人，她不会有很多亲族前来纠缠皇帝，并且对皇后玛利亚的亲族与美貌在皇帝前进行了很多称赞。

她的身材又高又苗条，正如库帕里索斯（Кипарис）[34]，她的皮肤很白，像雪一样，她的面庞并非完全圆形，其色泽好像春季盛开的鲜花。谁能够描绘出她的眼睛放射出的光芒呢？她高耸的眉毛是金黄色的，而眼睛是天蓝色的。画家的手可以描绘出各种美景，但是在她的美貌面前却往往无能为力，她面庞上的酒窝、美貌所展现出的光芒、性格中迷人的力量，都是无法用言语描绘、用画笔展现的。不论是阿佩莱斯（Апеллес）还是菲迪亚迪（Федий）[35]，抑或是其他的著名雕塑家都无法塑造出这样的美貌。人们说，蛇发女怪戈尔戈涅斯（Горгон）[36]能让她看见的人都变成石头，如果她能够看到皇后玛利亚，她也会惊奇得不敢说话，甚至会失去思考与感知的能力。皇后玛利亚这样匀称的外貌在人世间是难以见得到的，人们在什么时候都未曾见过这样美貌的女子。人们望见她的时候，感觉她就是神话中的爱神降临到了人间。

出于以上提到的种种理由，约安·杜卡斯的建议伤害了皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯的心，虽说有很多人建议皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯娶叶夫多基娅（Евдокия）。关于这个叶夫多基娅当时有很多人造谣传谣，说她十分渴望得到权力，在信里面经常说到尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯待在达马里斯是为了取得皇位。还有一些人说，叶夫多基娅之所以这样做，不是为了她自己，而是为了她那有皇室血统的女儿佐伊（Зоя）。叶夫多基娅的一个仆人——宦官利奥·基多尼阿特

---

34 库帕里索斯是希腊神话中的人物，他长得十分俊美，受到太阳神阿波罗的宠爱，他最心爱的伙伴是一只白鹿。一个夏日，他的白鹿正在睡觉，它的阴影伸展出来，库帕里索斯无意中甩出标枪把它扎死。他后悔莫及，忧伤不已，宁愿一死。于是众神把他变成一棵柏树——译者注。

35 二者均为古希腊时期著名的雕塑家——译者注。

36 在希腊神话中，戈尔戈涅斯是一伙长有尖牙、头生毒蛇的妖怪，看到其颜面的人会化为石头——译者注。

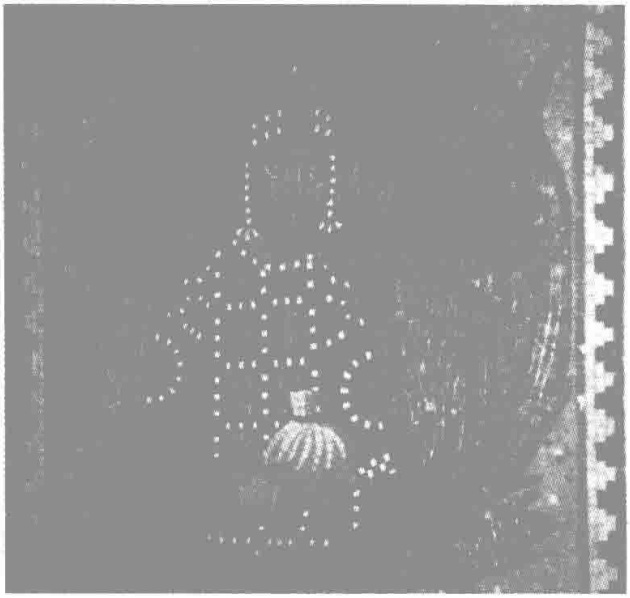
(Лев Кидониат)也给了她很多实质性的建议，以帮助她达到自己的目的。虽说我非常憎恨这些不实的谣言与诽谤，但是我仍然把这些记录在自己的著作中，因为有些人是喜好这类东西的。约安·杜卡斯最终运用了种种方式使尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯与皇后玛利亚成婚(关于这一点我之前已经说过)。正因如此，约安·杜卡斯获得了可以同皇后玛利亚自由交谈的权力。

就这样过去了数日后，科穆宁兄弟仍不想让皇后玛利亚搬出宫殿，其原因一方面是由于她在皇宫中的话可以充分利用她带来的各种益处，另一方面(与第一点同等重要)是可以通过她联系起两个皇族。而这样给人们带来了多种多样和互相矛盾的见解。一部分人接受这种现状，而另一部分人不接受——这是他们出于自己对皇后的爱戴或者仇恨造成的，因为很多情况下人们习惯于用自己的成见去判断事物，而非依照事物本来的状况。

就这样，阿莱克修斯由牧首科西马为他带上了皇冠。科西马——这个圣洁而虔诚的人是在米哈伊尔七世·杜卡斯在位的第四个年头成为牧首的，以接替此前当了十三年牧首、死于任上的约安·科西菲林(Иоанн Ксифилин)。而皇后的位置并非如杜卡斯家族所愿，伊琳娜与皇帝成婚了。

有一个修道士，他名叫叶夫斯特拉季(Евстратий)，又叫加里德(Гарид)，住在救世主大教堂附近，假装自己是一个极为虔诚的人。这个修道士很长一段时间以来经常拜访科穆宁兄弟的母亲并且预言她的儿子要成为皇帝。科穆宁兄弟的母亲一贯喜爱修道士，她对叶夫斯特拉季的话语感到极为满意，每一次她都对叶夫斯特拉季显示出比别人更多的信任，并且试图让他成为牧首。她一方面以现任牧首的老实与无能作为托词，另一方面则使别人相信，叶夫斯特拉季当牧首更为符合她本人的利益。但这件事并没有隐瞒得住牧首本人，叶夫斯特拉季以自己的名声起誓，对牧首说："科西马，我不会放弃争夺牧首之位，如果我用自己的能力没有让伊琳娜成为皇后的话。"返回后，这个人马上把他的话转达给了科穆宁兄弟的母亲(这时她的儿子已经成为皇帝)。阿莱克修斯在公开任命牧首科西马后的第七天，就娶了伊琳娜作为他的妻子。

3. 皇帝阿莱克修斯与皇后伊琳娜的外表都十分卓越而且独特，即使



马赛克镶嵌画中的阿莱克修斯皇帝

是看过他们的原型，画家也无法描绘出来，而雕塑家即使是掌握了波利克列特(Поликлет)[37]的技巧与创作规范，也无法使用没有生气的岩石与泥土塑造出他们的形象(我说的是关于他们成婚前不久的事情)。阿莱克修斯并不是特别高，很多人可以到达他的肩部。他站着的时候无法震动周围的人，但当他坐在皇位上，用可怕的眼光看着别人的时候，那就像一道闪电那样：从他的目光里别人可以感知战无不胜的力量。别人在他黑色眉毛下不得不弯腰，因为害怕与他的目光相对。他的目光掠过别人的面颊时，能够使有些人感到不安，也会使有些人感到振作。他拥有着宽阔的肩、强壮的手臂、鼓起的胸部——他英雄的外貌会使人们惊异，进而产生诗兴。有幸和他交谈的人会感到，他的口才不亚于德摩斯梯尼。当论据与消息从他口中说出的时候，那种华美会给人一种抑制不住的力量，就像他投掷长矛的动作一样使人着迷。

我的母亲伊琳娜皇后在那时还相当年轻：她还不到十五岁。她是安德罗尼库斯(Андроник)的女儿，而安德罗尼库斯是恺撒的长子，她出身于著名的杜卡斯家族。她身材苗条、精力充沛，身体的各个部分发育得相当匀称。每一个见到伊琳娜或者仅仅是听到她声音的人都会感到高兴。

37 波利克列特是古希腊著名的艺术家。他是萨索斯岛人，但后来获得了雅典的公民权。他也是一个艺术理论家，他著有关于人体塑造的著作《法则》。他的代表作有“持矛者”“受伤的阿玛戎”——译者注。

她的脸庞的色泽如同月亮，她的面庞并非正圆，像亚述女人那样，也并非狭长形的，像斯基泰女人那样，离正圆仅仅差一点点。如果把她的面颊比喻成一片草地，有谁向她看去的话，会感觉草地上盛开了一朵玫瑰花。伊琳娜像鸽子一样的眼睛让人看上去感到愉快，而如果有什么恐怖的事情使她紧闭了双眼的话，先前看她的人不会躲过身去，也不会继续看她。我不知道，古代的诗人和作者是如何歌颂雅典娜(Афина)的，但我经常听到这样的话：不少人直接把阿莱克修斯的皇后称为“雅典娜”，他们认为皇后充满了只有天堂里才具有的光辉。而她的品质也是很惊人，在其他女人身上都寻找不到，她只要一看那些举止粗鲁的人，就能让那些人感到惭愧，自觉地去改正恶习。她的口很多时候保持沉默，像一尊雕像那样使人感到美丽与和谐。在她讲话的时候，手会随着词语的节拍而摆动，露出她的手指——仿佛雕塑家精心磨制过的象骨。她眼睛的瞳孔使人想起平静的海洋，显示出海洋深处才有的蔚蓝。她瞳孔周围的眼白是那样有魅力，无法用言语来形容，能给人以无限的愉悦。这就是伊琳娜和阿莱克修斯的外表。

我的大伯伊萨克与他的弟弟差不多高，与阿莱克修斯并不存在什么大的不同。他的面色较浅，胡须不多，比阿莱克修斯的要少，尤其是在面颊处。两兄弟当没有其他的事务操心的时候，经常会一同去打猎。他们认为打猎比战事要好。伊萨克在战场上对他统率的士兵发命令的时候不会允许任何一位士兵走在他的前面，当他看见敌军的队列的时候，他会忘记其他的一切，就像一道闪电一样劈开敌军的队列，冲向敌人的深处。因此他在亚洲同阿加尔人作战的时候，曾经数次被俘。当然，我的大伯在战争中这样抑制不住的冲动让他受到了别人的很多指责。

4. 尼基弗鲁斯·梅里斯森同意了阿莱克修斯答应他的条件，获得了恺撒的称号。而这时皇帝的哥哥伊萨克则被赐以了更高的爵位。由于当时还不存在比恺撒更高的称号，皇帝阿莱克修斯造了一个新词“塞瓦斯托克拉托尔”(севастократор)并以此来称呼自己的哥哥——这是一个复杂的词，由两部分组成，这两部分是“塞瓦斯特”(севаст)和“阿夫托克拉托尔”(автократор)，这样就使伊萨克实际成为第二个皇帝。通过这样的手段，阿莱克修斯就使恺撒的地位下降了，仅仅处于第三位。随后他还给塞瓦斯托克拉托尔与恺撒制定了礼仪时所戴的冠饰规定。皇帝所戴的金

冠遮住头的一半，冠冕用珍珠与珍贵的宝石装饰，一些直接在冠冕上，另一些则用细链子吊起。冠冕的两侧各有一条细链子，上面吊着珍珠与珍贵的宝石装饰。而塞瓦斯托克拉托尔与恺撒所戴的冠冕与皇帝的有明显的区别，他们所戴的冠冕只有一处用珍珠与珍贵宝石进行装饰，冠冕上也没有圆形的涂层。

皇帝阿莱克修斯授予自己的妹夫塔罗尼特(Таронит)以普罗托塞瓦斯特(протосеваст)和普罗托维斯提阿里耶(протовестиарие)的称号，其位置等同于恺撒。阿莱克修斯授予弟弟阿德里安(Адриан)以特级普罗托塞瓦斯特的称号，授予最小的弟弟尼基弗鲁斯(Никифор)以海军大臣的职务，其称号为塞瓦斯特。这些称号也都是我父亲新近构想出来的：他把不同的词拆分组合起来构成新的称号，从而赋予其另外的意义。例如，他将原有的词“帕尼别尔塞瓦斯特”(паниперсеваст)和“塞瓦斯托克拉托尔”进行拆分与组合，构成了新的称号，而“塞瓦斯特”则是将原有的词赋予了另外的含义。“塞瓦斯特”这个修饰语自古以来都是皇帝赋予的，现在这个词则用于表示同皇帝的关系。阿莱克修斯赋予这个词以更为广泛的含义。如果把如何治理国家看成是一门科学、一门哲学、艺术中的艺术、科学中的科学的话，那么我的父亲值得赞美，他是一位学者，又是一位制造师，他为帝国创造了新的贵族爵位与称号。如果说创造出这些称号是词的科学的话，那么把这些新称号赋予谁则是一门艺术，阿莱克修斯创造了这些新称号，并把它们赋予合适的人，是为了更好地让他们服务于国家。

虔诚的大牧首科西马在叶夫多姆(Евдом)的神学家约安教堂里举行了一系列宗教仪式以纪念神学家约安(Иоанн)。随后他拒绝出任教职，去了卡尔里亚(Каллия)修道院，他在牧首一职上共担任了五年又十个月的时间。牧首一职由我在前文中提到过的宦官叶夫斯特拉季·加里德出任。

在米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝被废黜之后，他与皇后玛利亚的儿子君士坦丁自愿脱下紫红色的凉鞋并给自己换上普通黑色的鞋子。但尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯在夺取了皇位之后，又令君士坦丁脱下他的黑鞋，穿上一双用丝绸制成的、有花纹装饰的鞋子。尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯在这个年轻人前面感觉颇为惭愧，因为君士坦丁各方面都

太类似他的父亲了。他不想让君士坦丁完全穿着紫红色，但是却允许君士坦丁的服装上保留一片紫红色。当阿莱克修斯·科穆宁当上皇帝后，君士坦丁的母亲、皇后玛利亚向皇帝提出请求，请求他下诏，保证她与她儿子的安全，并让君士坦丁也成为阿莱克修斯的共治皇帝，君士坦丁也可以穿着紫红色的凉鞋与袍子、戴皇冠。玛利亚的意图得到了尊重，她收到了答应其请求的诏书。于是君士坦丁脱去了他用丝绸制成的、有花纹装饰的鞋子，重新穿上了紫红色的凉鞋。在阿莱克修斯的诏书中规定，君士坦丁此后在皇帝的诏书上可以紧随阿莱克修斯用朱砂签名，在隆重的节日游行中可以头戴皇冠紧跟在阿莱克修斯的后面。这些其实是在阿莱克修斯举事之前，皇后玛利亚就已经同他约定好的。

得到这样的答复之后，玛利亚与自己的随从搬出了皇宫，迁居到了君士坦丁·莫诺马赫(Константин Мономах)[38]建的房子里，这座房子位于苦难圣徒格奥尔基修道院的附近(此地在民间口语里被称为“曼甘”)。玛利亚此行由伊萨克·科穆宁来护送。

5. 这就是科穆宁兄弟与皇后玛利亚之间的故事。皇帝阿莱克修斯自幼便接受了良好的教育，注意接受母亲的规劝，在心灵深处敬畏上帝，因此当他成为皇帝后，他曾为因自己的举事而使首都不少市民遭到抢劫而深感自责。他通向权力的道路算是平坦的，其中没有什么重大失误，也没有什么疯狂举动；相反，他是一个敬畏上帝、充满智慧的人，取得了高的权位会让他小心谨慎。他内心里对上帝的敬畏不会让他有什么无知、粗鲁、厚颜无耻的举动，而让他在权力的顶端战战兢兢、如履薄冰。因为在历史上曾有过前车之鉴——扫罗(Саул)[39]对上帝不敬，上帝让他的王国分裂了。

这种想法使阿莱克修斯备受折磨，他害怕上帝的愤怒会降临到自己的身上。他认为自己引发了很多的罪恶，是他引发了这次内讧(当时有多少军队涌入了城市!)，这些极端的暴行使他在灵魂深处受折磨。权力、

---

38 即东罗马帝国皇帝君士坦丁九世(1042年-1055年在位)，其外号为“莫诺马赫”(意为“单独战斗者”)——译者注。

39 扫罗是以色列十二支派中便雅悯支派的后人，他是以色列犹太人进入王国时期的第一个王，公元前1020—公元前1000年在位。他在位期间建立了一支强大的军队，与腓力士人作战并取得了胜利——译者注。

紫红色的袍子、镶满珍珠与宝石的皇冠、装饰有珍珠的华丽衣服——所有这些也无法使他摆脱苦恼，军队蜂拥入城给城市里的居民带来了多少灾难，很难完全描述得出来！教堂和宗教禁地遭到了亵渎，国家的财富遭受损失，士兵们的叫喊声和民众的哀号把居民的耳朵震得发聋，甚至可以把这次灾难与地震相比。阿莱克修斯对此有清醒的认识，每当想到这一点时，他的心灵深处就会感到苦恼。阿莱克修斯知道，城市遭受了灾难，虽说这场灾难的缘起是由于他受到斯基泰奴隶的迫害，但他的举事是引发灾难的直接原因。阿莱克修斯意识到自己的过错，他想努力治愈这一切所造成的创伤，治好这些创伤之后，他才能有效地治理国家、统率军队。

阿莱克修斯向自己的母亲求助，同她交流自己内心的痛苦，并表示自己想从这样的痛苦状态里解脱出来。母亲拥抱了自己的儿子并倾听了他的话。征得自己儿子的同意后，她召唤来了牧首科西马(此时他还没有离职)以及其他几位地位最高的大主教。皇帝阿莱克修斯像一个罪人一样受审，正如一个在法庭上等候判决的人。阿莱克修斯诉说了自己的一切：自己起初的想法、他们的密谋、自己当时的活动、举事的原因。他讲述了自己的恐惧及良心上所受的折磨，请求根据自己的罪行受相应的惩罚。牧首和大主教们一致认为，不仅应当惩罚阿莱克修斯，也要惩罚他的亲族，那些参与举事的人应当按照宗教礼仪守斋[40]，而且还应当睡在土地上。所有参与举事者都要受这样的惩罚，就连他们的妻子也无法摆脱接受同样的惩罚(这是为什么？仅仅是由于她们爱自己的丈夫？)，他们还要为此到教堂忏悔。那时可见整座宫殿里充满了眼泪与痛苦，这种痛苦并不是灵魂上软弱的表现，而是勇气可嘉的表现，痛苦过后罪恶感的消除可以使人感到快乐。

皇帝阿莱克修斯因着他的虔诚，并不满足于牧首与大主教的规定——在皇帝的紫袍里他贴身穿着修道士穿的粗毛衣服，这种衣服极为粗糙。他睡在裸露的土地上，头下面枕着石头，他为自己的罪过而流泪。惩罚期限过后，他就可以放心地处理国家政务了。

---

40 在东正教的斋期里，禁止食用肉类以及动物制品(奶、乳酪、黄油、蛋、动物油脂、肉汁等)——译者注。

6. 不仅如此，阿莱克修斯的母亲期望儿子能够治理好国家。有时皇帝完全将自己的见解保密，害怕如果他的母亲知道了他的想法后是不会搬出宫去的，只有在他处理好了政务之后，母亲才会更多地考虑自己的生活。在开始时，皇帝几乎所有的事情都会征询母亲的意见，没有母亲的帮助他无法掌握处置国务的能力。他有时也公开说，没有母亲的智慧，国家就会陷入混乱中。

皇帝阿莱克修斯这样把母亲与自己紧密相连，对其母亲实现自己的理想起到了阻碍的作用。她期待着能够进入修道院，把那里作为自己灵魂的居所度过余生。为了能够实现自己的梦想，她经常为此而向上帝祈祷。她并不像其他的女性那样，仅仅是一个爱子女的母亲，她还渴求着让自己的灵魂提升。她想着与儿子共同度过皇位上所面临的各种风暴——正如一艘航行在大海中的船只一样，她想着能够为自己的儿子营造顺利的风场，而她的儿子阿莱克修斯，只需要在船尾根据风向来掌舵就可以了。我用这样的比喻暗示了在皇位上可能遭遇到的种种危险与不测。母爱让她用自己的智慧帮助儿子成功地驾驭国家这辆双轮马车。她是一位富含智慧的女性，用自己智慧的储藏帮助儿子治理国家。而她内心真心期待的是把自己的一生奉献给上帝。

这一年的8月，罗伯特的入侵迫使皇帝阿莱克修斯领军出征抵抗。在出征前他说出了自己一直以来隐秘的想法——让自己的母亲与他共同掌管整个国家。他还将自己的这一想法写了出来。很多时候官方所载的历史只会记载伟大人物的活动，而这样的事件却无人在意。史书往往只会记载他们的功绩，而忽视他们内心的想法。我也会公开父亲所写的这些想法，而且是用一种典雅的文体记录在案。

这就是皇帝的话："任何人都比不上母亲的和善与其对子女的爱，即使是危险和灾难来临，她也会始终保持希望。如果她出于自己的希望提出建议或是做出祈祷，她的建议和祈祷会成为孩子们的支持和力量。我们帝王家族的神圣的母亲对于孩子的成长发挥了几乎所有的作用：从奶妈到教育者。她的名字被记在了大臣会议的文件上，她的母爱居于首位，她对儿子的信任不可动摇。即使是我们的身体分开，心灵仍然保持一体，上帝的仁爱使我们的心灵从未分开过。'我的'和'你的'这样冷冰冰的词在我们的交流中并不适用，她不间断的祈祷为上帝所聆听到，让我达到

了权力的顶峰。即使是在我取得了皇帝的权杖之后，她也从来没有拒绝为我治理国家而分担。在上帝的帮助下，我取得皇位主要是由于多次与(东)罗马帝国的敌人作战，从而能够获得军队的支持，而我则对帝国民政部门缺乏了解与关注。从我虔诚与可敬的母亲那里，我找到了统治的支柱，我决定将这类事务委托给她。我的统治接下来将按照这样的方式来进行：所有关于民政事务的公文，先交给对此有丰富经验的我的母亲(她可以独立地召集大臣开会商讨这些事情，听取报告，做出决定，处理积压的公文)，在处理这些事情上她拥有着不可动摇的权力，这种权力与皇帝相等同，她在公文上的签字与我的签字具有相同的效力。她的决定——无论是口头的还是书面的，有充足的理由还是没有充足的理由——都必须盖上印有主易圣容或圣母安息图案的印章，在'一个月的'正常保存期限后作为档案保存在帝国的机要文件中。我虔诚的母亲根据皇帝的规定可以自由做出主张，可以指定继承人，任免中央与各地军区的官员，授予爵位与赏赐。如果有官员被她任命、得到爵位与赏赐，那么这是不能随便被剥夺的。我母亲关于增加或减少军饷、赋税、财政支出的决定——无论是口头的还是书面的——都必须要不折不扣地执行。

"她的诏令与我的具有同等的效力，任何人都不可以拒绝，应当视之为法令并且在未来处于不可动摇的地位。任何人现在和以后都无法让她直接进行汇报或答复——她的助手和罗各菲特也不可以。任何人也不得非议我母亲的决策明智与否。以后的汇报都要根据这一篇公文的规定来进行。"

7. 这便是皇帝的诏令。人们也许会对此感到惊讶，也许会把它归之于阿莱克修斯对其母亲的尊重，他几乎让出了内政的所有权力，将它交给自己的母亲管理，使自己与母亲一起来驾驶(东)罗马帝国这辆双轮马车。阿莱克修斯此时已不再是一个青年，而是一个成年人了，这时他应该会开始热衷于权力。他主要负责起抵御蛮族入侵的重担，而他的母亲则处理民政、赋税以及财政支出事务。

可能会有人指责我的父亲信任女人来治理国家，然而他知道我的祖母是什么样的人——她的美德、智慧和充沛的精力之后，便会改变自己本来的看法，并为自己产生那样的看法而后悔。我的祖母在治理国家上是那样的内行，在整顿和建设国家的各项事务上是那样的准确与到位，

以至说她不仅能够治理好(东)罗马帝国，甚至是连地上的所有国家都可以。她熟知事务发展的形势，知道它们从何而来、将向何而去，知道它们兴盛与衰亡的原因。她还可以为需要处理的事务做出及时与可靠的决定。她还有着可以与她高超的智慧相提并论的出色口才。很多时候她虽说用词不多，却能够给人以灵感。她能够准时开始处理事务，并能够按时结束。她在处理这些帝国政务时已过中午，但是运用智慧和经验做出的判断却都极其敏锐——而这些都是成功的保障。正如戏剧里所说，这个年龄段的人通常比青年人更富有智慧，做起事来比青年人成功得多。当她还是一位青年女子的时候，就显现出了不同寻常的智慧，甚至可以与有白头发的老人相比，而见多识广的人可以看到，她所拥有的美德与丰富的智识。

正如我所说的那样，我的父亲在取得了权力之后，主要忙于战事，他不得不把自己的母亲留在首都处理政务，而自己去指挥作战。他使我的祖母成为实际上掌管国家内政的人，奴仆们都重复与执行着她的命令。皇帝非同寻常地爱着自己的母亲，不会剥夺她的权力(她最爱的儿子也是阿莱克修斯)。他也非常愿意听从来自于母亲的指示，做他的母亲指示他要做的事情。于是就出现了这样的情况——皇帝仅仅处理对外事务，而他的母亲则是实际掌管内政的人。她颁布法令，管理国事，而皇帝仅仅是通过书面或口头的形式来加以确认。正如人们所说，皇帝仅仅是政权的工具，而不是实际的统治者。皇帝信任与执行他的母亲做出的决定，并不仅仅是因为他们的母子关系，而是因为他知道自己的母亲精通立法事务。阿莱克修斯相信，他的母亲是一个在各方面都堪称完美的人——无论是智慧还是治国方略上都是如此。

8. 阿莱克修斯刚刚登上帝位时就是这样做的——他只给自己保留了皇帝一半的权力，而把另一半权力交给了自己的母亲。当时有些人还专门撰写了颂辞来赞美阿莱克修斯皇帝的母亲与其他亲族，阿莱克修斯的母亲在颂辞里被认为是出自于知名的阿德里安·达拉斯希(Адриан Далассин)和卡戎(Харон)的家族，颂辞中还说她给阿莱克修斯驾驶国家这艘大船指引方向。我在书写这段历史的时候并不是依照她的家族与血缘关系，而是写她的性格、美德与品行——这是历史学家应该感兴趣的。科穆宁兄弟母亲的种种优点不仅在她自己身上存在，还传给了她的儿子，

她成为当时人们学习的典范。她成功地在后宫整顿了秩序，从君士坦丁·莫诺马赫时期开始，后宫里曾流行的淫荡的生活方式被清扫一空。人们可以看见，后宫中建立起了可以为之称道的秩序，皇太后在大部分时间里都在用颂歌赞美上帝，官员们也以此为榜样，效法这种秩序。在当时人们感觉皇宫简直如同一座修道院。

这是一位与众不同、真正堪称圣洁的女性。正如太阳的光芒超过了星辰一样，她在圣洁方面可谓超过了古时很多被歌颂的女性。用什么样的言语能够形容她对于穷人的慷慨呢？她所住的房子成为对很多贫穷的亲族和陌生人的避难所。神父和修道士最受她的青睐，她已习惯于和他们一起共进午餐，以至不与他们在一起，她都不想坐在桌边用餐。她的外貌与心灵相称，能够吸引天使，而让魔鬼感到害怕；她是那样的温柔与和蔼可亲，以至人们看一看她就会感觉十分快乐。她知道克制情绪的尺度，能够在盛怒中控制自己，不会使自己陷于马虎与放纵；谦虚是她所固有的美德，达到了可以同许多伟大人物相提并论的程度。她经常为国务问题进行一些新的思考——这些新的思想并不像有些流言里所说的那样，对公众的利益是有害的，相反，这些新的思想是为了保持帝国的完整性，恢复几近陷入毁灭的国家，并且在尽可能的情况下保持公众的福利。在从事政务的同时，她也没有轻视宗教事务，一有闲暇时间便去吟唱宗教颂歌，在不眠与热心的祈祷中度过一个个夜晚。公鸡刚叫第二下，她便开始处理政务，听取大臣们的汇报，做出决定，并进行周旋。她有一个秘书，名为格里高利·根涅西（Григорий Генесий）。如果有演说家能够见到格里高利·根涅西书写的颂辞的话，他会甘愿自愧不如、退居其次，因为格里高利·根涅西的作品中的逻辑与推理无懈可击，其中的比喻是那么恰当，他的颂辞完全可以上达天庭，供天使去使用。而在其他历史学家的作品中，对于格里高利·根涅西却没有什么应有的评价，因此我看了他所起的作用后，认为他的颂辞不愧于科穆宁兄弟的母亲对于他的称赞。由于说到了皇太后，我稍微偏离了主题，现在请允许我回到原来的主题中去。

正如我刚才已经提到的那样，管理帝国事务占用不了科穆宁兄弟的母亲整天的时间，她还经常在费克雷大教堂进行祈祷。这座教堂根据伊

萨克一世·科穆宁(Исаак Комнин)[41]的指令而建成。

伊萨克一世·科穆宁即位起就将自己视为一位统帅，并没有期待能够轻易获得和平。当时和平已经离(东)罗马人很久了，奸诈狡猾的萨夫罗马特人(以前人们称他们为米济伊人)不甘于居住在自己的地盘。萨夫罗马特人忽然离开了他们本来居住的地方，迁居到了我们(东)罗马帝国的领土上。他们迁徙的原因是他们的邻居哥特人对他们多次进行突袭，因此他们趁伊斯特拉(Истра)河[42]结冰的时候越过河流，到达我们帝国的边疆地区，并对当地居民大肆抢劫。听到这则消息，皇帝伊萨克一世·科穆宁决定前往特里阿吉祖(Триадицу)，因为他当时已经明确地决定要与东方游牧民族做斗争，而要实现这一点需要他付出特别的努力。伊萨克一世·科穆宁皇帝召集的所有军队前往特里阿吉祖，准备在那里打败萨夫罗马特人。他下令军队排列成战斗队形，防备蛮族的突然袭击。当萨夫罗马特人看见伊萨克一世·科穆宁和他的军队，萨夫罗马特人的队伍出现混乱。伊萨克一世·科穆宁并不相信敌人的表象，他下令军队扑向蛮族军队最为牢固的地方，而萨夫罗马特人则陷入惊慌。萨夫罗马特人不敢面对如此凶恶的长官与密集的队形。后退一段距离之后，他们建议三天后交战，但在这段时间里，他们不战而逃。伊萨克一世·科穆宁率军追击，毁坏了萨夫罗马特人的营帐，夺得了一些战利品后班师返回。

当时在洛维奇(Ловеч)山的山脚突然下起了大雨，并且接下来转成了降雪。这还是9月24日，这一天正是圣徒费克雷(Фекл)的纪念日。河流溢出了河床，河水流到了平原上的很多地方，甚至已经流进了军队驻扎的营地，流进了皇帝的御帐，从这里又流进大海。军队的储备粮被洪水冲走，或者陷入淤泥当中，随后寒冷的天气又让不少士兵冻僵。天空中时而有闪电与雷声，还有狂风怒号，天空好像被一道道闪电劈裂开来。当风暴稍稍停息之后，皇帝伊萨克一世·科穆宁已经丧失了一些士兵，他自己也几近疯狂，他想与高级将领们找一个能够临时避难的地方。他

41 此处的伊萨克一世·科穆宁并非阿莱克修斯的哥哥，而是1057—1059年在位的东罗马帝国皇帝——译者注。

42 即多瑙河，欧洲第二大河，“伊斯特拉”为其古名。多瑙河次于俄罗斯的伏尔加河，也是欧洲极为重要的国际河道，全长2857千米，流域面积81.7万平方千米，平均流量为6500立方米/秒——译者注。

们找到了一片栎树，此时他们仿佛听到树林里传来一片呼喊声。伊萨克害怕狂风会把树吹断，他马上离树远了些，以使树即使倒下也伤不到他。树此时被狂风连根拔起，轰隆一声倒在地上。皇帝伊萨克一世吃惊地站着，认为是上帝拯救了他。这时从帝国的东部传来了暴乱的消息，他迅速回到了宫中。他回去后便着手修建费克雷教堂，为此不惜花费巨大，用了很多华丽的装饰。伊萨克·科穆宁认为在关键时刻耶稣救了他，因此他在教堂里高唱颂歌。这就是前文提到的费克雷教堂的由来。阿莱克修斯的母亲便在里面虔诚祈祷。

我用了很长的篇幅去描写科穆宁兄弟的母亲安娜·达拉希娜，并给了她以很高的评价。我在这里没有说假话，并没有用自己的爱好随意地去裁剪与挑选真相。如果我的目的是写一部颂辞，而非真实的历史的话，我也会用很多篇幅去写科穆宁兄弟的母亲。现在让我返回自己最初的话题。

9. 阿莱克修斯看到，帝国处于十分危急的状态中：东部的土地遭到土耳其人的袭击与毁灭，而西部的情况也并不好些——罗伯特正打算征服这里，以在皇宫里安置他的傀儡伪米哈伊尔(我在前面已经说过，这不过就是罗伯特出兵的一个借口而已)。有了伪米哈伊尔“皇帝”，罗伯特就能以“在帕特洛克罗斯(Патрокл)[43]的借口”煽风点火，引燃反对(东)罗马帝国的熊熊大火。他装备了各式各样的船只，建造了大量的三层划桨战船，在陆地上征集了大量民工与士兵。这就是高尚的阿莱克修斯皇帝在当时面临的困难。在知道自己面临着这样的局势后，他感到伤心与懊恼，不得不疲于应付敌人的攻击，自己的生活与战争联系了起来。

(东)罗马帝国当时没有足够数量的军队(总共不超过三百名士兵，他们大多为老弱病残，缺乏经验，对蛮族非常畏惧，害怕那些常把剑背在右肩上的蛮族)，皇帝只得从外国招募同盟者与雇佣兵，但此时的帝国国库也缺乏钱财。阿莱克修斯的前任在管理军队事务上极为无能，因此造成了(东)罗马帝国在军事上极为使人失望的局面。我从士兵与市民口中

43 当阿喀琉斯因为和阿伽门农不合而拒绝作战时，希腊联军损失惨重，士兵们埋怨咒骂阿喀琉斯不参战而导致恶果。善良的帕特洛克罗斯不忍看到士兵们受苦，更不忍挚友的名誉毁于一旦，于是他穿上挚友的盔甲，踏上战车，领导密尔弥冬人出战。后来在太阳神阿波罗的帮助下帕特洛克罗斯被赫克托尔所杀——译者注。

得知，从未有哪个国家陷入如此绝望的局面中。皇帝的情况也很艰难，种种问题在折磨着他。皇帝是个高尚、无畏与通晓战争的人，他想让国家这艘大船平稳地靠岸，但是内外种种严峻的形势却如同礁石或风暴一样威胁着它。

阿莱克修斯迅速下诏，让帝国东部地区的军队从城堡和城市赶来，他们本来是准备抵抗土耳其人的。他给达瓦金（Даватин）、庞廷（Понтин）、帕弗拉格尼亚（Пафлагония）、乌尔祖（Вурцу）、卡帕多基亚和霍姆的统帅写了信。阿莱克修斯将他们召集起来，与他们共同商议如何应对威胁、保卫帝国。阿莱克修斯皇帝命令他们除了留下部分人保卫城市与要塞之外，剩余的人全部都集中到首都君士坦丁堡，并且尽可能地带健康的、精力充沛的新兵。阿莱克修斯决定动用一切可以动用的手段来抵抗罗伯特的入侵，使其阴谋落空。

在占领君士坦丁堡之前，阿莱克修斯给格奥尔基·莫诺马哈特派去了一位使者，这时使者回来了。阿莱克修斯当时向莫诺马哈特请求金钱与帮助，而使者却只带回了一封信。信中莫诺马哈特说，由于他已经向尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯起誓，他无法帮助阿莱克修斯。读过信之后，阿莱克修斯一度陷入绝望：他害怕莫诺马哈特知道尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯被推翻的消息后转而去投靠罗伯特。此时皇帝把他的选择——格奥尔基·巴列奥略召集到了自己的身边，派他去迪拉希伊（伊利里亚的城市），让他采取一切可能的方法阻止莫诺马哈特去投奔罗伯特，阿莱克修斯皇帝手下并没有能阻止莫诺马哈特的兵力，因此阿莱克修斯皇帝让格奥尔基·巴列奥略不惜一切代价完成此事。与此同时，阿莱克修斯皇帝还下令让所有城市加固城防，准备了很多滚木，以便当敌人入侵时扔下，使他们的梯子翻倒在地。皇帝在诏令中还让所有沿海城市与岛屿上的城市提高警惕，认真观察罗伯特的军队，使他们无法从那里登陆入侵（东）罗马帝国。

10. 皇帝给伊利里亚地区下达了这样的命令，使他们在罗伯特的必经之路上加固防御。阿莱克修斯同时还注意到罗伯特的后方，准备给他制造麻烦。阿莱克修斯派人给隆格瓦尔吉伊公爵格尔曼、罗马教皇、卡普阿（Капуа）地区的大主教埃尔瓦（Эрва）、凯尔特人的大公与贵族致信。阿莱克修斯派人给他们送去薄礼，并向他们许诺，如果他们反对罗伯特

的话，还会有厚礼相赠。他们中一些人便与罗伯特撕毁了盟约，还有一些人答应如果得到更为丰厚的报酬，也将会这样做。

阿莱克修斯知道，在他联系的这些人中最为重要的是德国国王，他可以有力地阻止罗伯特的行动。因此阿莱克修斯给德国国王写了一封亲笔信，信中充满了亲切的话语和诺言，以此来拉拢德国国王。当阿莱克修斯知道德国国王答应了信中的请求后，他又给德国国王写了一封信，派希罗斯法克特(Хиросфакт)送去。信的内容如下："上帝所钟爱的我的兄弟！我为你取得的巨大成功和你强大的国家而祈祷。上帝会因着我们的虔诚而保佑我们的统治的，我知道你是何等的虔诚，否则上帝怎么会如此钟爱你，赐予你如此丰富的利益，让你顺心如意呢？你与我兄弟般的情谊使我们立场一致，我们共同面临一项沉重的任务，那就是与那个杀人犯、那个上帝和基督徒的敌人做斗争。而这亦将见证你对上帝信仰的虔诚。我们的联合日趋稳固，这会让罗伯特感到不安。如果坚信上帝，那么这个有罪的人终将自取灭亡，他迟早会受到正义的审判。虽说上帝何时这样做尚不可知，但罗伯特的罪行必将使之受到应有的报应。这些礼物是我送给殿下你的，共有 14.4 万诺米斯姆(номисм)[44]和 100 匹丝绸，它将由你信任的、虔诚的布尔哈尔德(Бурхард)从君士坦丁堡护送过去。以上提到的金钱数额全部用白银支付，产自(东)罗马帝国。如果你起誓并按照誓言去做的话，当你派你的亲族阿别里亚尔德(Абелярд)占领隆格瓦尔吉伊时，我还会再给你 21.6 万诺米斯姆。请把你起誓的誓言交给我派去的使者君士坦丁(Константин)，我认为这则誓言将会加固我们之前的联合，它里面的每一条我们都将尽力做到。我向你派去的使者向你说出我认为最重要的条款，而你也可以对这些条款提出自己的意见。请让你信赖的贵族阿尔贝特(Альберт)带来你的誓言，为我们联合作证。

"你所信任和喜爱的布尔哈尔德回去晚了，是因为我的侄子、塞瓦斯托克拉托尔的儿子非常愿意同他交流。我想让布尔哈尔德回去之后好好地向你介绍一下我的侄子，虽说他尚未成年，但已经显露出非同寻常的智慧来。虽说他的外表与体质还较为平庸，但是这个小孩子却拥有着突出的优点。你派来的使者对我说，他来到君士坦丁堡后非常喜欢与这个

44 拜占庭帝国货币——译者注。

小孩子倾谈。上帝现在还没有赐予我一个亲生的儿子，现在我就把自己的侄子视为亲生儿子。在上帝的保佑下，任何人都无法阻碍我们基督徒的联合，我们互敬互爱，情同手足。因此我们的实力日益增强，在上帝的护佑下，我们将战无不胜，把灾难带给敌人。

“为了表示我们之间的友谊，附信我还送给你镶满珍珠的小十字架、绘有圣像的金匣子(通过上面的文字可以知道圣像里的人物)、精美的碟子、水晶玻璃制成的高脚酒杯以及其他一些金银器皿。让上帝保佑你长命百岁，保佑你统治的国家，让你的敌人走向灭亡。让至高无上的上帝保佑我们之间的友谊，像太阳一样光照着你，赋予你不可战胜的力量与智慧，给予你的敌人以沉重的打击。”

11. 在做好了这些准备之后，阿莱克修斯决心不再推迟与敌军作战的时间。他那时在君士坦丁堡，认为最好的办法就是在敌人到来之前便将其击退。然而这时在普罗班济德(Пропантид)定居的、不相信上帝的土耳其人又在四处劫掠，他们的苏丹苏莱曼(Сулейман)把营帐设在了尼西亚(Никеи)(那里有着土耳其人的宫殿)，他派出军队四处劫掠，洗劫了维菲尼亚与芬尼亚(Финия)地区。苏莱曼的军队还到了博斯普鲁斯海峡的对面，在那里获得了很多战利品，还试图乘船渡海。君士坦丁堡人看见土耳其人就在对岸的城市与教堂里(无人能将他们驱逐出去)，君士坦丁堡人陷入了深深的恐惧之中，不知该怎么办。

皇帝知道情况后，构思出了一个又一个计划，并逐一权衡利弊，最终他选择了一个与当时所处的情况最为适宜的计划。他从军队中的(东)罗马人中选择了一些士兵，让他们携带轻武器——短剑和盾，而另一些士兵则戴着常用的头盔，装备着矛和盾。皇帝命令他们在深夜时分乘船沿着海岸航行，寻找无人的地方登陆，在土耳其人没有防备的地方向他们发动进攻。皇帝知道，这些士兵没有任何作战经验。他还对桨手下了命令，让他们悄无声息地划行，并且防备在山岩的缝隙中隐蔽的敌人。

阿莱克修斯的军队一连几天都这样袭扰土耳其人，迫使他们不得不放弃沿海地区，向内陆撤退。知道这一点之后，皇帝下令将从土耳其人那里夺回来的土地赏赐给士兵们，土耳其人以前是靠这些土地获得给养的，而现在则成了士兵们的战利品。虽说这只是一场不大的胜利，但却使很多军民得到了满足，这不仅使阿莱克修斯自己没有遭受危险，还使

士兵们愈发英勇，还为帝国的首都获得了一部分土地作为掩护。不久之后，蛮族军队进一步后撤。这场胜利对皇帝也是一次激励，他进一步下令步兵拿着长矛乘上马，组成大队人马对敌人进行突袭，而且不仅在黑夜进行突袭，在白天也进行。这样的突袭次数逐渐增多了以后，士兵们逐渐敢于在任何时候对敌人发起进攻，以前还只是敢于夜间偷袭敌人的，现在已经敢于在日中时分与敌人进行交战了。

这样一来，土耳其人的状况恶化了，而如同即将熄灭的火苗般的(东)罗马帝国再度燃烧了起来。阿莱克修斯·科穆宁不仅驱逐了博斯普鲁斯海峡和沿海地带的土耳其人，土耳其人还被逐出了维菲尼亚、芬尼亚以及尼科米济亚地区，土耳其的苏丹被迫求和。阿莱克修斯高兴地接受了他们的求和请求，因为此时罗伯特正率大军袭来，其军队已经接近隆格瓦尔吉伊。即使是赫拉克勒斯那样的大力士，也无法同时与两个敌人作战，更不要说那时的(东)罗马帝国——没有足够的军队，也没有金钱，无法对所有领土实施有效的统治，到处树敌不会给国家带来任何好处。因此在驱逐了达马里斯以及其附近地区的土耳其人之后，阿莱克修斯对土耳其人赠以厚礼，让他们接受和平，并以德拉贡(Дракон)河为界停火。土耳其人接受了这个条件，没再越过这条河流进攻芬尼亚地区。

12. 皇帝通过这样的办法暂时稳定了帝国东部的局势。这时格奥尔基·巴列奥略到了迪拉希伊，从一个差役那里得到了莫诺马哈特的消息。此时的莫诺马哈特已经从博金和米哈伊尔那里知道了格奥尔基·巴列奥略的到来。莫诺马哈特此时陷入了惊慌，他认为皇帝此次派来使者是来捉拿他的，因为他在阿莱克修斯举事前最需要金钱的时候什么援助都没有给，因此在莫诺马哈特看来，皇帝派来的使者会来剥夺他的权力，并把他押解回首都。皇帝知道了莫诺马哈特此时的状况后，向他派去了一位使者，承诺将保证他的人身安全。得知这一消息后，莫诺马哈特才敢入宫觐见皇帝。

罗伯特这时已经抵达了基德伦特，将当地的政权交给了自己的儿子罗哲尔管理，随后他离开了基德伦特并到达了布林迪西的港口。而罗伯特此时也知道了格奥尔基·巴列奥略到达迪拉希伊的消息，因此罗伯特迅速下令建造木质战船、攻城器械，以使骑兵可以乘船渡海，也可以用来围攻城市。由于着急渡海，罗伯特很快集合了战争的装备。罗伯特认

为，从海上包围迪拉希伊，用活动攻城塔攻城，就可以吓倒市民，使他们投降，进而占领城市。

居住在迪拉希伊附近地方的岛屿居民和沿岸居民听到这个消息后，显示出了惊慌。预见到罗伯特的军队已经做了充分的准备，帝国的海军驶离了港口，即使是刚刚建成不久的帆船和划桨战船也被匆匆推入海中。由于风向顺利，罗伯特很快就到了对岸的阿夫隆，他率军沿着海岸航行到达布特林托(Бутринто)，在那里他与勃埃姆恩德会师，勃埃姆恩德比罗伯特更早到达。罗伯特将他的军队划分为两部分：一支由罗伯特亲自指挥，从海路进攻迪拉希伊；另一支则交由勃埃姆恩德指挥，经由陆路到达迪拉希伊。

罗伯特率船队绕过了科孚岛，直扑迪拉希伊而去，结果在那里他遭遇了一场暴风雨。狂风席卷海面，掀起惊涛骇浪。狂风把舰船的风帆卷走，将桅杆吹断，把甲板上的很多桨手与士兵卷入海中。这时正值夏季，太阳由巨蟹座所在的位置升起，正在接近狮子座，发生这样的灾害相当罕见。不安与慌乱的情绪在所有人中蔓延。遇上了这样恶劣的天气作为敌人，他们根本不知道该做些什么。风的呼啸声使士兵胆怯了，他们呻吟着，向上帝祈祷让自己生还。风暴不仅没有平静下来，反而在罗伯特的面前变得愈加放肆，使他的出征一开始便遭受挫折，一些船与船员一同沉入了海底，还有一些被打碎在了礁石上。活动攻城塔上的皮革由于浸水而膨胀，固定它的钉子也被拱了出来，这使攻城塔垮塌下来，载着它的船也沉没了。罗伯特的船队中有一半以上的船沉没或者被损坏了。很多运载物资的货船也与它所载的武器、食物一同沉入了海底。很多人被抛入大海，海上一时漂满了罗伯特的士兵们所带的各种东西。幸免于难的人也在忙着埋葬死者。很多死人的尸体来不及埋葬，使海上充满了尸体腐败产生的恶臭。由于大部分运载食品的船只沉没，幸免于海难的人又有不少死于饥饿，当地的田地与果园还没有结实。

遭遇了这样的灾难，任何思维能力正常的人都会退却了，但任何事情也无法打乱罗伯特的无畏，他在向上帝祈祷延长自己的寿命后，决定继续与(东)罗马帝国为敌。这就是天灾没有让他结束战争的原因。相反，在收集了余下的军队(他们从上帝无法抑制的力量中幸免于难)之后，罗伯特在格拉文尼茨(Главиниц)待了七天，用以修整他的军队。他还等待

着从布林迪西乘船赶来的另外一支部队，以及由勃埃姆恩德带领的、经由陆路赶来的步兵与骑兵。与这些军队会师之后，罗伯特决定先占领伊利里亚平原。他们中还有一些拉丁人，我已经在前文中说过，他们是巴里(Бари)的主教派给罗伯特的。此人决定与罗伯特并肩作战。

用攻城槌毁坏了埃比达姆恩的城墙后，罗伯特的军队蜂拥而入，占领了这座城市。最早统治这座城市的是伊庇鲁斯(Эпир)的国王皮洛士(Пирр)[45]，他曾经统一了希腊的大部分地区，并在阿普利亚与罗马人进行了一场残酷的战争。后来经历了一场流血很多的战争，城里的居民全部死于剑下，无人幸免。不久以后，希腊人又再度重建了这座城市，用了一些阿姆菲萨(Амфиса)曾有过的雕刻，它被重新命名为迪拉希伊。我在这里谈了一些与这座城市有关的事情。在这里我结束本书的第三章，在下一章讲述接下来发生的事情。

45 皮洛士(公元前319—公元前272年)，摩罗西亚国王，出身埃阿喀得斯家族，也是希腊伊庇鲁斯联盟统帅，后来成为叙拉古国王及马其顿国王，他也是希腊化时代著名的将军和政治家。皮洛士是早期罗马共和国称霸意大利半岛的最强大的对手之一，他在对抗罗马的一些战役中尽管获得胜利，但也付出惨重的代价。西方谚语“皮洛士式胜利”即源自于他——译者注。

第四章

1. 这一年[46]的6月17日，罗伯特带着数不清的步兵与骑兵在陆地上扎下兵营。他的军队开始对这次即将面临的战争表示出恐惧。罗伯特的军队重新聚拢在一起——从海上赶来了不同类型的船只，运来了一支又一支的新部队，这些士兵在过去的战争中表现得相当可靠。

迪拉希伊从各个方向被罗伯特的军队包围了起来，无论在海上还是陆地上都是如此。城里的居民看到罗伯特军队中数不清的士兵，感到极为恐惧。而此时防守这座城市的格奥尔基·巴列奥略是一个狡猾而且擅长战术的人，他此前就在帝国的东部地区经历过很多战斗，他表现极为沉着，到来之后首先下令加固城墙。根据皇帝的指示，他在城墙上准备了掷石器，鼓舞了军民的士气，派出巡逻队日夜对城墙进行巡逻，要求城墙上的卫兵保持警觉。他还以书信的方式通知皇帝迪拉希伊城被围的消息。城里的军民看到指挥官如此坚定，他们也奋起保卫城市，针对敌军的活动攻城塔，他们用石头砌成了更高的塔楼。他们看到罗伯特的军队从四面包围了城市，而且周边的城市都是被敌军用偷袭的方式攻破的。城市里的军民克服了最初的恐惧心理，猜想到了罗伯特的真实目的：他来进行侵略的目的并不仅仅是对城市和乡村进行洗劫，随后便带着战利品返回阿普利亚，像之前有传言所说的那样。相反，他妄图征服整个(东)罗马帝国，围攻迪拉希伊仅仅是他这个计划的开始。

格奥尔基·巴列奥略在城墙上质问罗伯特，他为什么要来这里。罗伯特回答说："我是为了我的亲家米哈伊尔皇帝，我要惩办那些胆敢推翻他的人，为他复仇。"城墙上的人对他说："如果我们见到米哈伊尔皇帝本人，我们会向他下跪，给他献出城市。"听到这番话，罗伯特迅速令伪米哈伊尔穿上华丽的衣服，让他出面面见市民。罗伯特还命令一批人敲锣鸣钹，让一批衣着华丽的随从人员伴唱。城里的军民们看到了这一幕，

46 公元1081年——译者注。

他们认定此人不是真正的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝，对此人无情地嘲笑起来。但罗伯特却没有注意城里军民的反应，他还在整顿着军队。正在包围城市的敌军有所后退之时，城里迅速冲出一支部队，他们出乎了敌人所料，他们砍杀敌人，给敌人造成了一些损失后，返回了城内。

关于罗伯特扶植的那个傀儡，随后城里的人们产生了不同的看法。其中有一人说，此人是米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝的司酒官。还有人说，他就是米哈伊尔七世·杜卡斯本人，由于他是罗伯特的姻亲，所以他支持罗伯特的战争。还有一部分人认为，这纯粹就是罗伯特制造的谣言，米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝是不会和罗伯特站到一边的。罗伯特凭借自己的刚健与聪明，征服了隆格瓦尔吉伊和阿普利亚的城市，因此他自己认为攻下这座眼前城市也并非难事。他还有着极大的贪欲：他决定攻下伊利里亚的所有城市，如果情况对他有利的话，他会进一步发动进攻。人的贪得无厌思想一旦产生，就会像坏疽一样扩大，进而损害人的理智。

2. 皇帝收到了格奥尔基·巴列奥略写给他的信，皇帝也懂得，如果在6月份(这一点前文中已经说过)渡海的话，罗伯特一定会遭遇风暴并且受到很大的损失，但即使是遇到了上帝这样的天谴，罗伯特也不会回心转意，他接下来会试图征服阿夫隆，而在那里他的军队会像雪堆一样崩塌。有一些轻率的人会把罗伯特的傀儡当成真正的米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝，转而去拥护罗伯特。想到这一点，阿莱克修斯有一些惊慌，因为他的军队数量远远少于罗伯特，因此阿莱克修斯决定向土耳其苏丹寻求帮助。他还找来了一些威尼斯人，借用了他们的船只与马匹。阿莱克修斯对土耳其苏丹和威尼斯人都许下诺言并赐以礼物，有一些是当时立即给的，而另一些则是战争胜利后给予。威尼斯人立即派出了舰队到达迪拉希伊，参与保卫城市，并与罗伯特的舰队进行了残酷的战斗。阿莱克修斯对威尼斯人许诺说，如果威尼斯人取得了对罗伯特的胜利，他们提出的一切要求(东)罗马帝国都会满足。

知道了这些后，威尼斯人通过使者提出了他们的要求，并且得到了让他们满意的答复。于是威尼斯人准备好了海军舰队，排成整齐的队形驶向迪拉希伊。他们到达了迪拉希伊附近，那里有一座圣母像教堂，他们停靠在那个名为帕里(Пали)的地方，距离罗伯特在迪拉希伊附近的军营只有十八斯塔季亚。威尼斯人看到，罗伯特军队所需要的武器与粮草

都是通过舰船运过来的，而随着威尼斯舰队的来临，罗伯特的舰队害怕威尼斯舰队的攻击而不敢出海。罗伯特知道了威尼斯舰队的到来后，命令自己的儿子勃埃姆恩德率舰队前来。在路上，勃埃姆恩德的舰队滞留了一天。

晚上，威尼斯的舰队开始进攻。由于夜晚时无风，威尼斯的舰队没有沿着海岸行进，而是把船与船之间系上绳索，到了一个海湾。他们在每艘船上建造了木质的塔楼，并且在大船的后面跟着小船，小船上载满了全副武装的士兵。除此之外，威尼斯人还准备了很多圆木，在圆木上插满了尖锐的铁钉，以此等待勃埃姆恩德舰队的到来。第二天早上，勃埃姆恩德的舰队赶来了，与威尼斯舰队相遇。威尼斯人挖苦勃埃姆恩德，因着他的胡子给他取了侮辱性的外号，这使勃埃姆恩德无法忍受，他下令舰队的首舰向威尼斯舰队逼近，后面的船只依次跟进。



中世纪欧洲的海战

残酷的战斗开始了。正当勃埃姆恩德打得起劲的时候，威尼斯人从船上扔下了他们准备好的上面有尖钉的圆木，这些圆木都被投到了勃埃姆恩德的舰船上，圆木上的尖钉把船扎出了洞，水大量涌入勃埃姆恩德的船里，船上的水手纷纷弃船而逃，少量留下来的被威尼斯人所杀。勃埃姆恩德的状况变得很危险，他转移到了另一艘船上。威尼斯人有新的力量加入了战斗，他们愈发勇猛。最终勃埃姆恩德的军队仓皇逃窜，威尼斯人追击他们，一直追到了罗伯特的兵营里。威尼斯人登陆与罗伯特的军队进行厮杀。格奥尔基·巴列奥略望见威尼斯援军到来，他也率军

冲出城市，与罗伯特的军队交战。残酷的战斗在罗伯特的兵营中进行，他手下的士兵一部分被驱逐，一部分做了刀下之鬼。在取得了大量战利品后，威尼斯人回到了船上，而格奥尔基·巴列奥略则返回了城堡。

休息了几天后，威尼斯人向皇帝派来了使者，告诉了皇帝所发生的事。皇帝礼待了使者，给他以很多好处，并给了威尼斯的执政官和军官以大量金钱。

3. 如果这时罗伯特是一个通晓战法的人的话，他会选择终止这场战争。然而恰恰相反，他顽固地坚持与(东)罗马和威尼斯为敌。这时罗伯特已不敢再派舰队出海，(东)罗马与威尼斯的舰队警觉地守卫着海峡，结果无人敢从隆格瓦尔吉伊给罗伯特送去武器和储备。这时海浪也平静了下来，没有再发生风暴，威尼斯人派来了增援的舰队。在威尼斯人的舰队后面还有(东)罗马帝国马弗里克(Маврик)的增援舰队。对罗伯特一方来说，形势越来越严峻，他的很多水兵开小差做了逃兵。罗伯特不得不下令将他的所有舰船都拖到陆地上去。

以前为罗伯特的重税所苦的人民听到罗伯特的军队失败的消息后大为振奋，他们纷纷拒绝给罗伯特再缴纳任何赋税。罗伯特仍想着在陆上与海上继续进行战争，他还有着很多的精力。但是罗伯特无法继续实施他的计划了，这时海面上吹起了强劲的风，他害怕舰队再次遭遇到风暴。因此他赶到了耶利哥，在那里待了两个月，重整了陆军与海军的各项军备。

这时威尼斯与(东)罗马的舰队继续在海上活动，阻止罗伯特试图从海上获得援助的企图。罗伯特的军队通过陆路也无法获得给养——他们的兵营在格里基斯(Гликис)河边，迪拉希伊的卫戍部队阻止着他们任何获得给养的尝试。结果在罗伯特的军队中造成了饥荒。除此之外，罗伯特的军队还遭遇了大量的困难。仅仅过了三个月的时间，罗伯特的军队便死去了一万人。疾病夺去了很多罗伯特军队里的骑兵的生命，有五百多名骑士，他们还未上过战场，还没有获得任何的光荣称号，便被饥荒与疾病夺去了生命。

我在前面说过，罗伯特的舰队在格里基斯河边停着。冬季和春季过后，迎来了炎热干燥的夏季，河流由于干旱而缺水，罗伯特的船只搁浅了。后来河里的水更少了，仅仅剩下了一道沟，罗伯特的舰队无法入海，

陷入了走投无路的状况。但罗伯特是一个极其狡猾与机敏的人，他下令部队搜集一些植物的枝条，将其铺在船的下方，拉动船经过沙地，同时他们还将河流的水流聚拢到一条深沟里面。当河流的水聚拢到深沟里面时，一条运河便形成了。水填满了运河，达到了可供船只在里面航行的足够深度。船只就这样在运河里面航行着，没有受到什么阻碍便进入了大海。

4. 当阿莱克修斯知道了罗伯特的消息后，迅速通知了巴库里阿尼，说罗伯特并没有因天灾而放弃他的进攻，并告诉了巴库里阿尼，罗伯特的军队在海上与陆上是如何行动的。阿莱克修斯立即派巴库里阿尼率军队出征。巴库里阿尼接到命令后，于 8 月率军离开了君士坦丁堡。

阿莱克修斯把他的哥哥伊萨克留在了首都，让他在这里支撑局面，阻止敌人派遣间谍来传播谣言，保卫宫殿和城市的安全，并且鼓舞妇女——她们经常容易陷入沮丧。而科穆宁兄弟的母亲，正如我所想的那样，完全不需要什么精神支柱，她自己足够英勇，可以胜任任何事务。

读完皇帝的命令后，巴库里阿尼迅速把军营里的事务交付给了年轻的总督尼古拉·弗拉努(Николай Врану)——这是个极为狡猾而且精通战术的人，而巴库里阿尼自己则率军队与此时刚刚从奥列斯季阿德赶去的皇帝和贵族会师。皇帝此时也集合了自己能征集的所有军队，任命了一批优秀的军官，让他们操练部队，使士兵养成良好的秩序，训练出来的士兵都熟知自己的位置，无论在行军过程中还是在作战中都不会出现混乱。

皇帝率领的部队中最为重要的一支由君士坦丁·奥波斯(Константин Опос)指挥，马其顿支队由安提奥赫(Антиох)指挥，塞萨利亚支队由亚历山大·卡瓦希拉(Александр Кавасила)指挥，来自于奥赫里德(Охрид)的土耳其雇佣兵由塔提基伊(Татикий)指挥。这个塔提基伊是一个十分狡猾的人，他在战场上勇猛无畏，虽说他仅仅出身于农奴。他的父亲是萨拉泰人，在作战中被我的祖父约安·科穆宁(Иоанн Комнин)俘虏。此

外，军队中还有约两千八百人的摩尼教[47]信徒，他们的首领是克山塔（Ксанта）和库列昂（Кулеон）。以上提到的军事将领都拥有着果断和勇敢的品质，极为熟悉战争，愿意“在战场上品味敌人鲜血的味道”。此外军队中还有法兰克雇佣兵，其首领是尼基塔·帕努科米特（Никита Панукомит）和君士坦丁·乌穆别尔托普尔，他们的得名是由于自己的出身。

在军队中建立了秩序后，阿莱克修斯率军前去与罗伯特进行交战。

皇帝在路上遇到了一个从迪拉希伊逃难的人，他向皇帝讲了他所知道的城市的状况。皇帝得知，罗伯特此时正在猛攻城市，格奥尔基·巴列奥略日夜承受着来自敌人的进攻，敌人用活动攻城塔攀爬城墙，他不得不率军出城与敌军作战，守军与敌军展开了极为残酷的战斗。格奥尔基·巴列奥略多次负伤，最为严重的是一次箭伤，箭刺入他鬓角附近的头部。格奥尔基·巴列奥略忍痛抽出箭来，箭被折断了（我的意思是一部分箭杆遗留在了其中），而有一部分留在了骨中。简单地包扎过之后，格奥尔基·巴列奥略闯入了敌军的深处，与敌军鏖战至深夜。听到这些话后，皇帝知道了，格奥尔基·巴列奥略需要刻不容缓的援助，皇帝需要加速行军。到达塞萨洛尼基之后，皇帝从很多人那里得到了关于罗伯特的可靠消息。皇帝得知，罗伯特正在准备进攻，他派士兵建造了很多攻城器械，甚至为了制造攻城器械连兵营都拆毁了。除此之外，罗伯特还在附近的山地布置了大量的军队。

人们还对阿莱克修斯讲，军政长官格奥尔基·巴列奥略看到罗伯特的军队正在建造活动攻城塔，便在城墙上准备了石油、树脂和其他一些易燃物品，还建造了掷石器。预计到罗伯特第二天要发动猛攻，格奥尔基·巴列奥略还在城墙的内侧准备了木制的塔楼，用以防备敌人从外面

---

47 摩尼教，又称牟尼教，由西元3世纪中叶波斯先知摩尼所创立。这是一种将琐罗亚斯德教与基督教、佛教混合而成的哲学体系，属于典型的波斯体系诺斯底二元论。摩尼教吸收了琐罗亚斯德教的善恶二元论思想、基督教的耶稣崇拜、佛教的轮回观念、马吉安主义对于《旧约》的否定、犹太教的天使概念，以及诺斯底主义的“灵知”思想，创造了“二宗三际论”体系。摩尼教认为，在世界本源之时，存在着两种互相对立的世界，即光明世界与黑暗世界。初际时，光明与黑暗对峙，互不侵犯。中际时，黑暗侵入光明，二者发生大战，人类世界因此产生。后际时，二者恢复到初际时相互对立的状态，但黑暗已被永远囚禁。摩尼教认为物质是黑暗的产物，精神则是光明的产物；因此摩尼教否定物质世界，希望利用虔诚的信仰和严格的戒律获得灵知，回归光明世界——译者注。

推过来的活动攻城塔。格奥尔基·巴列奥略还准备了很多圆木，把这些圆木放在木制塔楼的上面，这样的话，当敌人向城墙移动活动攻城塔的时候，士兵们可以将这些圆木抛向敌人，而且滚下去的圆木还可以阻塞城门。看到用这样的方式可以阻挡敌人的进攻，格奥尔基·巴列奥略不再惧怕敌人，敢于面对敌军的攻击。

第二天，罗伯特命令所有士兵武装起来，令五百名步兵与骑兵进入活动攻城塔。当活动攻城塔靠近迪拉希伊的城墙时，里面的士兵打开了攻城塔的门，使他们可以通过活动攻城塔上面的桥到达城墙上面。此时，格奥尔基·巴列奥略让很多有力气的士兵将圆木放在城墙上，在活动攻城塔靠近之时，就借助早已准备好的机器，从城墙上将这些圆木投出去。格奥尔基·巴列奥略在城墙上面看到，攻城塔上的士兵害怕被圆木砸到，纷纷躲进了攻城塔内部。格奥尔基·巴列奥略下令对敌军的攻城塔纵火。士兵们迅速将石油、树脂等易燃物抛到攻城塔上，用带火的箭纵火，不久活动攻城塔燃起了大火，里面的士兵纷纷逃窜。看到敌人逃跑，格奥尔基·巴列奥略派出勇士对他们进行追击，这些勇士个个手持利斧，砍杀着溃退的敌人。格奥尔基·巴列奥略此次作战圆满成功：敌军活动攻城塔的上半部分被烧毁，下半部分也被(东)罗马帝国的士兵用大锤砸毁了，罗伯特的军队损失巨大。

5. 皇帝还听说，罗伯特并不甘心于失败，他正在建造第二座活动攻城塔，不攻下迪拉希伊不罢休。皇帝知道，迪拉希伊的守卫者此时急需支援，他催促着军队，向迪拉希伊赶去。

到达那里之后，皇帝阿莱克修斯下令挖了一道深沟，把军队安置在阿尔泽(Арзен)河附近，并派使者去罗伯特那里，质问罗伯特来这里的目的。阿莱克修斯到圣尼古拉教堂祈祷，这座教堂距离迪拉希伊有四斯塔季亚。在那里皇帝找到了一处地点，适宜展开军队进行作战。这件事发生在10月15日。在达尔马提亚有一山脉伸入海中，形成一个岬角，在这里坐落着刚才我提到的教堂。在迪拉希伊附近有着较为平缓的山坡，山坡左边是大海，右边是高山。皇帝率领所有军队在那里扎下军营，并派人去联系格奥尔基·巴列奥略。

格奥尔基·巴列奥略像往日一样多疑，他认为这有可能是罗伯特的诡计，所以拒绝出城面见皇帝。对于皇帝召见他的请求，格奥尔基·巴

列奥略固执地说："现在让我出城面见皇帝是非常危险的，除非把皇帝镶着宝石的戒指带来给我看，证明他真的来了，否则我是不会出城去见他的。"当皇帝派使者把镶着宝石的戒指给格奥尔基·巴列奥略看过后，他才乘船出城面见皇帝。见到格奥尔基·巴列奥略后，皇帝仔细询问了关于罗伯特的情况。当格奥尔基·巴列奥略说完后，皇帝询问他，是否可以马上与罗伯特进行决战，格奥尔基·巴列奥略不假思索地给出了否定的回答，否定的原因是由于罗伯特的军队中还有很多作战经验丰富的士兵。格奥尔基·巴列奥略向皇帝建议与罗伯特继续对峙，消耗其实力，直至罗伯特的军队粮草耗尽。除此之外，格奥尔基·巴列奥略还建议皇帝派博金到邻近的地方去，实行坚壁清野，让罗伯特的军队无法获得给养，这样的话就不难取得对罗伯特的胜利了。但是皇帝手下很多年轻的军官建议立即决战，他们中的代表人物是君士坦丁·杜卡斯、尼基弗鲁斯·希纳金、瓦良格雇佣军首领纳姆比特(Намбит)、前皇帝罗曼努斯四世·第奥根的儿子利奥(Лев)和尼基弗鲁斯(Никифор)。

这时阿莱克修斯派去见罗伯特的使者回来了，他向皇帝带来了罗伯特的回复。罗伯特是这样回复的："我并不是反对你的皇位，我是为了给我的亲家米哈伊尔七世·杜卡斯报仇。如果你想和我议和的话，那就让我们共同会面吧，会面的地点我会派使者去告诉你的。"罗伯特指定了一个地点，那附近没有(东)罗马帝国的军队。如果答应了罗伯特，阿莱克修斯皇帝与他会面时，罗伯特就可能会故伎重演，拘禁阿莱克修斯皇帝。罗伯特力图给阿莱克修斯皇帝展现一种印象——他期待和平。为了表现他的这一愿望，他还派使者给阿莱克修斯皇帝送来了他的宝剑。

罗伯特的请求遭到了拒绝，于是他把手下所有的伯爵召集起来，对他们说："你们知道，我是出于对尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯的怨恨和为我女儿叶莲娜伸张正义的想法而发动这场战争的。我离开自己的国家，来到这里作战，只是想找尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯报仇。然而尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯很快也被推翻了，我们不得不面对一个新的年轻皇帝——他是一个狡猾的战士，精通战术，他对待战争从不草率。哪里出现多头政治，哪里肯定就会存在混乱，因为不同人对于同样的政事会有着不同的见解。阿莱克修斯一方面能够倾听人们不同的观点，另一方面又能够在大事上坚持主见，让人不得不臣服于他。我准备

向他表示臣服，请你们对此表达意见。”

所有人对罗伯特的话表示同意，他们一致认为，这场战争至此实质上已经输了。罗伯特虽说起初并不愿意承认这一点，但是在最后他自己也不得不示弱，当初他强烈的征服(东)罗马帝国的企图就这样化作了泡影。他在精心准备了之后，想好了各种各样的理由，勉强地对手下的士兵们构思了一套说辞。罗伯特是这样说的：“伯爵和士兵们，请你们听一下我的建议。离开家乡来到这里，我们所面对的是一位极为狡猾的皇帝，虽说他刚刚取得帝位，但是比起他的前任来，他更为精通战术，经常能获得胜利，在与危险的叛乱分子的作战中积累了丰富的经验，因此在这场战斗中我们必须集中所有的军队。我们必须烧毁所有的用品，将运输船推入大海，准备好决死一战。”所有人赞同罗伯特的话。

6. 这就是罗伯特的打算与计划。然而皇帝的计划更是充满了智慧。双方的统帅都经历过很多场战争，此时都在思考自己所面临的形势以及如何取胜。皇帝决定在深夜时分袭击罗伯特的兵营，他命令一部分盟军穿过盐沼泽，绕到敌军的后方去。所有这些行动敌军都没有察觉，因为他们绕了远路。皇帝向罗伯特发动进攻，是为了向罗伯特证明自己的实力可以达到自己的目的。

罗伯特这时待在军营，他与士兵在凌晨时分从桥上经过(这件事发生在 10 月 18 日)，去海边的圣费奥多尔教堂。

整个夜里他们都在向上帝祈祷，参加圣事。随后罗伯特重新整理了队伍，他自己指挥中间的方阵，靠海的方阵交由阿米凯特(Амикет)指挥(这是一个贵族出身的军事长官，智慧与力气过人)，另外的方阵交由自己的儿子勃埃姆恩德，罗伯特给这个方阵命名为“撒尼斯克”(Саниск)。

当皇帝阿莱克修斯知道了这些情况后，他改变了自己原来的计划，把军队在临近大海的山坡上展开，因为他总是能在困难的情况下做出最好的决定。他把军队分开后，并没有停止对敌人的进攻，仍命令一部分军队向罗伯特的军营前进，但是他让这些军队的首领们下马前行，并且给所有的士兵配备了盾。阿莱克修斯将余下的士兵分为三个方阵，中央由他亲自指挥，右翼方阵由尼基弗鲁斯·梅里斯森指挥，左翼方阵由巴库里阿尼总督指挥。他从外族雇佣兵里挑选了一批优秀的弓箭手，让他们在队列的前面直接面对罗伯特；他命令纳姆比特统率的部队分成两部

分，在队列的最侧翼，与弓箭手协同作战，集中攻击罗伯特军队中的凯尔特雇佣军；纳姆比特的部队来回往返运动，在运动中袭扰敌人，使敌人疲惫。这样布置了所有的军队之后，阿莱克修斯决定所有队伍沿海岸行进，先攻击敌军中凯尔特人的队列。此时从敌人后方绕道的外族雇佣军已经通过了盐沼泽，迪拉希伊的守卫者也按照皇帝的命令，打开城门，扑向罗伯特的大营。两军相遇了，罗伯特此时先派出一支部队，企图引诱(东)罗马帝国军队。但是皇帝没有上他的当，对于敌军的这种反复冲击，他决定按兵不动。

双方首先展开了规模不大的对射。由于罗伯特此时正在军队的后面，而两军的距离已经缩短了，阿米凯特的方阵脱离了其他部队，直接去攻击纳姆比特的部队。

看到敌人向自己扑来，纳姆比特和他的军队掉头便逃(他们距离敌军不远)，他们向海里逃去，奔向(东)罗马与威尼斯的战船，请求让他们上船，但船上的水手们却不允许他们上去。

这时，罗伯特军队中逃跑的士兵看见了加伊妲——罗伯特的妻子，她在战争中总是跟随着罗伯特，发挥着智神的作用。她严厉地看着逃跑的士兵，提高了嗓门，对他们用荷马的诗句说："朋友们，请提高你们的勇气，像个男人一些。"看见他们接着逃跑，加伊妲手持长矛，试图投过去。士兵们见此不再溃逃，返回了战斗。

纳姆比特率领的雇佣兵部队缺乏战斗的经验与激情，他们看见敌军返回战场后，自己却想着如何逃跑(这些雇佣兵守纪律，但是在这种情况下他们却束手无策)。罗伯特看到纳姆比特的军队溃逃，他命令步兵去追击他们。

纳姆比特的士兵比罗伯特雇佣的凯尔特士兵要弱。纳姆比特的军队迅速溃逃。他们中有一些人逃入圣天使长米哈伊尔教堂，爬到屋顶以求避难。然而罗伯特的士兵纵火焚烧教堂，于是在教堂里避难的士兵被烧死。

(东)罗马军队对于罗伯特军队的进攻进行了极其顽强的抵抗。一队飞驰的骑兵直接冲向罗伯特本人所指挥的方阵，将敌军的方阵冲积成数个部分。一些敌军被这队骑兵砍杀，还有一些扭头便跑。阿莱克修斯皇帝在战场上屹立不动，像一座挺立的高塔，但是他的很多战友——他们

出身贵族、精通战术——却在战斗中牺牲了。君士坦丁十世·杜卡斯皇帝的儿子君士坦丁在战斗中死了。当他出生的时候，他的父亲就不是一个普通的人，他出生并成长在波尔菲尔，很受其父的宠爱。狡猾和英俊的尼基弗鲁斯——他的外号为“希纳金”——战死了，他想在这一天在自己的兄弟姐妹前表现自己的英勇。除此之外，格奥尔基·巴列奥略的父亲尼基弗鲁斯·巴列奥略和其他一些贵族也在战斗中牺牲。扎哈里(Захарий)、阿斯皮耶特(Аипиет)以及很多被挑选出来的优秀战士在战斗中负了致命的伤，在战斗后不久痛苦地死去。

战斗仍在激烈地进行，罗伯特的军队中有三个拉丁人认出了阿莱克修斯皇帝，他们立即手持长矛投向皇帝。这三个拉丁人是阿米凯特、阿利弗(Алиф)的儿子彼得(Пётр)，以及一个没有留下名字的人。阿米凯特投出的长矛未能命中，因为他的战马偏离了方向。第二支投向皇帝的长矛瞄准了皇帝的锁骨，被皇帝用剑打落。而第三支投向皇帝的长矛直接对准了皇帝的脸。阿莱克修斯是一个极其机敏与坚强的人，他没有惊慌失措，一瞬间就明白了他应该怎么做，当长矛射来的时候，他把头向后仰过去。宝剑的末端划破了他的皮肤，长矛碰到了他头盔的顶部，头盔下的皮条断了，头盔被长矛打落在地上。罗伯特军队中的一个凯尔特人以为皇帝被打落在地了，策马赶过来。阿莱克修斯迅速整理了马鞍，拿好了自己的武器。阿莱克修斯右手持剑，他的脸被自己的鲜血所染，头上没有戴头盔，红褐色的头发随风飘动。他的马咬住了马衔，战栗了一下，几乎将阿莱克修斯掀倒。集合了身边的士兵后，阿莱克修斯继续对敌作战。

阿莱克修斯看到，(东)罗马帝国的土耳其雇佣兵溃逃了，而博金也在后退，没有留在战场上。博金把溃逃的土耳其雇佣兵集合在一起，整顿了秩序，随后一整天都停留在那里，准备时机合适时去帮助皇帝。在人们看来，阿莱克修斯是个投机分子，打算在形势顺利的时候再投入战斗，而现在皇帝正面临着凯尔特人的进攻。他试图克制住自己的恐惧，但没有成功，恐惧使他不断后退。关于自己当时的想法，博金后来是这样描述的：当他看见罗伯特的军队开始占上风的时候，他害怕了，只想回家。皇帝看到附近没有可以支援的部队，不得不转身向后看。罗伯特部队中的拉丁人正在追击(东)罗马的军队。

7. 罗伯特去了圣尼古拉教堂，在那里有皇帝的御帐和(东)罗马帝国军队的很多装备。罗伯特把自己最为得力的士兵全都派去追赶阿莱克修斯皇帝，而自己则留在教堂附近，他此时幻想着：如果活捉了阿莱克修斯皇帝本人，应该如何处置他。他派去追赶皇帝的士兵到达了离皇帝不远的地方，此地被当地人称为卡基普列夫尔(Какиплевр)。这里临近阿尔泽河，在河两侧都是陡峭的岩石。罗伯特派出的人靠近了皇帝阿莱克修斯。他们(共九人)并排地向阿莱克修斯皇帝投去了长矛，随后试图从右侧接近他。无疑，阿莱克修斯皇帝被敌人包围了，他右手握着剑与敌人对峙，左脚上的马刺扎入了马鞍，使他没有因精疲力竭而倒下，左手抓住马鬃，使自己稳坐在马鞍上。这时好像是某种来自于上帝的力量帮助了阿莱克修斯，他的右边出现了几个凯尔特人，也用长矛向他投来。敌人投来的长矛被他稳稳地接住，他在马鞍上把长矛弄直。这个场面对他自己来说似曾相识：他的左边与右边都是敌人，敌人互相投掷着长矛，都在试图打中皇帝，但是却都无法打中。阿莱克修斯在马上压低身体，同时让马也蹲下，以一种独特的方式展现着自己的勇气。

皇帝的坐骑立即准备好了，因为这匹马早已习惯了战争(这匹马还是阿莱克修斯讨伐老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯时的战利品，随后阿莱克修斯将它献给了当时的皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯)。说时迟，那时快，马先是一蹲下，随后便飞跃起来，飞快地跑到了岩石的顶部。此时我可以说，阿莱克修斯皇帝的坐骑就像飞起来的珀伽索斯(Пегас)[48]。敌军射来的一支长矛落了空，掉落在了地方，另外一支只是投中了皇帝穿的衣服，被马拖走了。阿莱克修斯迅速将这支射中他衣服的长矛砍下。在这样危急的情况下，皇帝没有失去理智，相反，他仔细观察着敌军，找到了他们包围圈的一处缺口，以敌军意想不到的方式从这处缺口冲出。

敌军中的几个凯尔特人惊奇地张开了口，看着这一幕。事实确实超出了他们的想象。片刻过后，他们才想起阿莱克修斯冲出了包围圈，于是马上去追赶。皇帝此时已经策马奔驰了一段距离，他扭转马头，用手

48 珀伽索斯，又称佩格索斯，俗称天马或飞马，是希腊神话中最著名的奇幻生物之一。它是一只长有双翼的马，通常为白色。它是由美杜莎与海神波塞冬所生。它的母亲美杜莎被珀耳修斯割下头颅时，它和其兄弟巨人克律萨俄耳一起出生。希腊与罗马诗人描写它出生后升天拜见众神之王宙斯，宙斯指示它从奥林巴斯带来闪电和雷声——译者注。

里的长矛对准敌军中追来的一个人射去，长矛刺穿了那人的胸膛，那人马上仰面倒地。皇帝趁机策马跑到了另一条道路上。在这条道路上他遇见了几名赶来的(东)罗马士兵，这几名(东)罗马士兵是看见了敌军中的凯尔特人赶过来的。敌军的追兵紧追不舍，他们派成一个紧密的队形赶来，幻想着活捉阿莱克修斯并把他献给罗伯特。皇帝看到后方的敌人继续追击，在前方又出现了几个新的敌人，这让他逃脱的希望再一次落空。他此刻看到敌人中有一个人外形很像罗伯特本人，阿莱克修斯催促着马，准备袭击这个人。这时有几支长矛向皇帝投掷过来，长矛过后，两侧的敌军同时向皇帝扑来。皇帝拿起一支长矛，对准那个类似罗伯特的敌人，向他射去，长矛从其胸膛刺穿到了脊背。那个敌人从马上跌下，受了致命伤，灵魂离开了躯体。敌人的阵形大乱，皇帝趁此机会冲了出去。

凯尔特人迅速围上了那个负伤的人，在他的身边忙来忙去。追兵们看到负伤者已经死了，变得极为痛苦，号啕大哭起来。这个死去的人并不是罗伯特，而是另外一个知名的将领，在敌军中的地位仅次于罗伯特。凯尔特人停在那里哀号时，阿莱克修斯皇帝已经策马走远了。

8. 看到自己的叙述，我一方面是由于混淆了某些事情，另一方面是由于事件本身的重大意义，而忘记了故事的主题是我父亲的事迹。由于我不想使自己撰写的历史为人们所不信任，我对父亲的描写没有任何言过其实，并没有过分颂扬他的功绩。啊，如果我能够不受任何束缚，自由地写作的话，我是多么想表达对我父亲的爱呀！我要利用我能够想象得出的丰富与华美的语言来赞美我的父亲！然而这种女儿对父亲的爱，我却不想让它成为这部历史的真实性的障碍。每当回想起我的父亲所经历的这些事，我都无法抑制住自己的悲痛来，想痛快地哭个够——他经历的灾难实在是太多了。但是当我在写作这部历史的时候，我却不得不克制自己，让自己的叙述没有一点夸张的成分，让它好像没有任何感情色彩的金属或者石头那样，虽说我在叙述自己的父亲遭遇到的种种不幸。我可以起誓，我是一个爱着父亲的女儿(在这一点上我不会表现得比荷马的青年时代差)。请允许我此时此刻抒发自己对父亲的赞美和痛苦吧，接下来我将继续叙述已发生的历史。

接下来这几个凯尔特人回到了罗伯特那里。看到他们都空着手，没有把阿莱克修斯当俘虏带回来，罗伯特仔细询问了他们所发生的事情，

接下来便开始责备他们，威胁要鞭笞他们的头领，并说他们是懦夫或者对战争完全外行的人。罗伯特认为，这些士兵应当受到惩罚，因为他们没有能够爬上岩石，活捉皇帝或者杀死他。罗伯特极为勇敢与狡猾，而另一方面却又易怒与残暴，甚至可以说他极为冷酷无情。对待面临的对手，罗伯特经常遵循这样的准则：或者是他刺穿对手的胸膛，或者是让对手来杀死他，看命运垂青于他们哪一边。因此罗伯特认为那几个凯尔特人有过错，尽管那块岩石极为陡峭，难以接近，笔直地向上延伸着。罗伯特认为步兵与骑兵都可以轻易爬上那块岩石，但实际上不要说在战场上，在平时人们都几乎不可能爬上那块岩石。士兵们并不服气，对罗伯特反诘道："如果你不信我们说的话，那就请你自己想方法登上那块岩石，你自己就会知道，它几乎是爬不上去的。如果有人可以从侧翼登上那块岩石的话，我们甘愿受任何处罚，并且永远被说成是懦夫。"罗伯特惊奇地听了这番话，暂时压抑了自己的怒火，改变了自己的决定。

阿莱克修斯逃脱后，花了整整两天时间通过附近的难以通行的山地，到达奥赫里德。他在路上渡过了奥尔德河，在一个叫作瓦瓦格尔(Вавагор)的难以通行之地短暂停留。阿莱克修斯被这场战斗和其他一些不幸的消息折磨得非常痛苦，他的心为在战斗中阵亡的士兵而痛苦着，尤其是那些英勇的士兵。皇帝最为挂念的是迪拉希伊的情况，他正在考虑这座城市的军政长官格奥尔基·巴列奥略是否平安返回，刚刚发生的残酷战斗对格奥尔基·巴列奥略回城是否会有影响。除了军政长官之外，皇帝阿莱克修斯还关心着城市里居民的安全，此时迪拉希伊正由卫城警卫队的长官、城市居民的照料者科米斯科尔特(Комискорт)指挥，皇帝给他写了一封信，告诉他应该怎么样做。这封信托威尼斯人带了过去。

第五章

1. 罗伯特率军冲进了皇帝的御帐，获得了大量的战利品，他作为胜利者得意扬扬，回到平原上，下令继续围攻迪拉希伊。短暂的休息过后，罗伯特开始沉思起来，他是继续围攻迪拉希伊，还是先去格拉文尼察(Главиница)和亚尼纳(Янина)，在那里过冬，把部队分散在迪拉希伊平原附近的山地，第二年春季再来围攻迪拉希伊。

迪拉希伊的守卫者(我在前文中已经说过，他们大多为阿马尔菲人和威尼斯人)知道了皇帝的失败，知道了皇帝丧失了多少英勇和优秀的战士，接下来他们也知道，威尼斯与(东)罗马帝国的舰队驶离了海岸，而罗伯特正打算第二年春天围攻城市。他们在想着如何逃脱这样一场新的灾难。最后他们开会进行讨论，会上每个人都表达了自己的意见，他们找到的唯一出路就是向罗伯特投降，把城市交给他。他们中的一些阿马尔菲人在会议结束之后便向罗伯特打开了城门。罗伯特就这样占领了城市。罗伯特入城后仔细地看着每个人，看他们中谁没有受伤、谁受伤了，看他们在交战中都做了什么。冬季来临了，罗伯特此时又招募了一批外国雇佣兵，打算春天再与皇帝阿莱克修斯交战。

罗伯特并不满足于已经取得的胜利与获得的大量战利品，他开始构想新的计划。而此时的阿莱克修斯皇帝遍体鳞伤，一度陷入害怕和沮丧，在这场战斗中他失去了大量勇猛的士兵，但他立即开始用自己的智慧来寻思对敌人进行报复。两位统帅都拥有着预见的智慧，十分精通战术，擅长埋伏，在战斗中拥有着充沛的精力；他们两人从智识和勇气上都彼此相当，都堪称伟大的统帅。阿莱克修斯此时知道，罗伯特正处于极盛期，他此时自夸说，他的叫喊声可以让敌军的一整个方阵感到恐惧。但皇帝的优势在于他的年轻。在这里不合适地说，颂辞的作者可能也会这么认为的。

战役失败后，阿莱克修斯皇帝率军在奥赫里德短暂休息，接下来去了杰沃尔(Девол)。皇帝使本来疲惫不堪的部队得到了休息并振奋了他们

的士气，随后他令军队分成几部分，到达了塞萨利亚。经过这次会战，阿莱克修斯清楚地知道了罗伯特军队在数量上的优势以及他们的英勇善战，而他也苦恼地见到，他的军队是多么缺乏战斗的经验——以至于我在这里都不想称其为“军队”，因为他们只不过是一群乌合之众，大部分人完全没有受过任何军事训练。因此阿莱克修斯皇帝希望能够找到同盟者，但是缺乏足够的金钱使他做不到这一点，他从前任皇帝尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯手里继承的是一个空空如也的国库，当阿莱克修斯夺取政权的时候，国库的门敞开着，无人看守，里面值钱的东西几乎被人拿光了。(东)罗马帝国此时面临的最大困难，便是军队的无力和国库的贫困。在这种情况下，年轻的皇帝应该做些什么来拯救陷入困境的国家呢？他能够在绝望中祈求命运的垂青，让上帝不要因为他的罪过惩罚他的政权；他能够向所有可能的同盟者求援，并且通过一些途径募集到一些金钱；最后，他还可以把在战争中被打散的士兵重新征集起来。这暗示着这支军队在以后还是很有可能经过锻炼而逐渐强大起来的，他们返回部队后可能会愈发英勇善战，因为在这场会战中他们已经积累了与凯尔特人作战的经验。阿莱克修斯皇帝并不是坐以待毙，他认为在此后的战事中还可以运用他的智慧及勇敢。想到这里，他做了两个决定：一方面尽可能地征集溃散的士兵，并且联系自己的同盟者；另一方面向他的母亲以及兄长求援，要求尽可能多的金钱。

2. 在没有找到其他的钱财来源的情况下，皇家铸币厂的所有金银和其他金属都被用来熔炼。阿莱克修斯皇帝的母亲、岳父和妻子得知阿莱克修斯的情况，知道皇帝处于险境之后，他们纷纷表示出担忧。他们拿出了家里的金银器皿，自愿地捐给国库，以此为身处前线的皇帝提供尽可能多的金钱。一些钱他们给了皇帝本人，而另一些则提供给了他的同盟者。这些金钱对于阿莱克修斯来说并不全够，他还要给士兵们以奖赏。对于雇佣兵必须要出手大方才行。尽管皇帝对于(东)罗马人在这场战役中的表现颇为失望，但还必须给他们支付金钱。

阿莱克修斯皇帝的亲属也陷入了困难的局面中，他们时而单独思考，时而共同商议筹集这笔钱财的方法。当知道罗伯特正在准备发动新的攻势的时候，他们意识到了情况的严重性，不得不转而向教会寻求援助。在教会的规定里有这么一条：允许使用教会的用具去换成钱财以交换战

俘(这项规定是在亚洲的很多土地被不信仰上帝的蛮族征服时做出来的，这样可以使基督徒免于死亡)。因此他们决定征集教堂里多余的器皿用具，将它们重新锻造，作为赎金来交换战俘，这样做也免于使教堂里的圣物沦落到小偷或渎神者之手。做出了这项决定后，伊萨克召集了所有的高级神职人员在救世主大教堂内开会。当主教们端坐在各自的座位上的时候，他们惊奇地询问，为什么他们被召集到了这里。伊萨克回答他们说："我来对你们说，国家目前面临危难，需要你们来拯救。"随后伊萨克说了想从各个教堂征集教会财产的想法，并且用这样的话为自己的讲话做总结："如果不是为情况所迫，我是不会勉强你们的。"伊萨克表现出了自己高尚的想法，在主教的面前低下了头。麦塔克萨斯(Метакс)出来反驳他，用了很多冠冕堂皇的借口来指责伊萨克，甚至是对他进行嘲笑，但最终还是伊萨克的看法占了上风。在如此艰难的情况下，大部分人是不会反对皇帝(我毫不动摇地称伊萨克是未加冕的皇帝)的，伊萨克现在和以前都暂时代理了皇帝的职务。

哈尔基顿(Халкидон)的主教当时是利奥(Лев)，这是一个并不算聪明，而且也没有受过什么教育的人，他性格刚强，易于忧郁。当他所辖的教堂里的金器和银器被拿走的时候，这位利奥主教突然表现出了他的勇敢，他不许国家拿走这些东西。他在首都召开的主教会议上一度表现出了他的奔放，以至于他忘记了忍耐与仁爱。当皇帝需要金钱招募军队对抗罗伯特的时候，他的哥哥伊萨克向教会募集资金，然而这位主教却用大胆的行为招惹到了皇帝的兄长。

阿莱克修斯皇帝在失败后并不甘心，他又多次向凯尔特人发动了进攻，最终在上帝的帮助下取得了几次胜利。皇帝很快知道了敌人的临近(我这里指的是斯基泰人)，于是他又开始了新的一轮征集金钱(阿莱克修斯此时已回到了首都)。但这次利奥仍旧无耻地凌辱了皇帝。利奥开始就圣物问题进行讨论，他认为皇帝完全不重视圣物，将它们放到了次要的地位。利奥的理由听起来冠冕堂皇，是从其主教的地位出发考虑的，但是其他人却都认为他的想法不恰当。我不知道，他是存心与皇帝作对还是仅仅出于自己的不学无术。利奥无法准确表示出自己的观点，在言辞上显示出了自己的无知。利奥还教唆凶恶的人——他们在国家中为数不少——在他们面前诋毁皇帝，说阿莱克修斯皇帝蓄意破坏圣物，并且

还造谣说皇帝用教堂里的圣物去向异族献媚(然而阿莱克修斯皇帝并没有因此去追究他们中的大部分人的罪责)。利奥由于自己的这种行为，被主教公会审判，并被剥夺了圣职。

但是事端并没有因此平息下来，利奥并不甘心失败，他继续在教会里掀起风浪，获得了为数不少的支持者。因为利奥顽固地继续作乱，几年之后他再度被定罪，判处流放。他先是被流放到索佐波尔(Созополь)，随后又被流放到本都(Понт)，在流放过程中他被置于严密的监控之下。他出于自己的仇恨多次写信攻击皇帝，然而这并没有起到什么作用。

3. 皇帝此时正在忙于训练新兵(当很多人知道阿莱克修斯幸免于难，马上便来投奔他)。阿莱克修斯教士兵们在战争中如何列阵、如何射击、如何针对敌人进行埋伏。与此同时，他还向德国国王再次派出了以米菲姆恩(Мифимн)为首的代表团，让他们给德国国王带去一封信，信中阿莱克修斯劝德国国王不要延迟，按照条约立即进攻罗伯特的后方隆格瓦尔吉伊。德国国王的进攻可以牵制罗伯特的兵力，这样的话，阿莱克修斯便可以集中兵力驱逐罗伯特在伊利里亚的力量。阿莱克修斯皇帝相信德国国王会忠于他们订立的盟约，相信他们订立的牢固的同盟。

阿莱克修斯皇帝命令巴库里阿尼留在前线，而他自己返回了首都，是为了尽可能多地召集外国雇佣兵，而且还想使克山塔和库列昂率领的五百名摩尼教信徒回到队伍中来。皇帝多次派人去邀请他们，他们最初答应返回，但是却没有回来。尽管阿莱克修斯皇帝承诺授予他们奖赏及爵位，他们也没有返回。

正当皇帝做好了反击罗伯特的准备之后，德国国王向阿莱克修斯皇帝派来了一个信使，从信使那里阿莱克修斯得知，德国国王此时正在准备进攻隆格瓦尔吉伊。罗伯特此时陷入了困难的境地，他开始思考此时应该怎么做。罗伯特此时不得不离开伊利里亚，他留下了自己的长子罗哲尔和最小的儿子勃埃姆恩德——此时的勃埃姆恩德还没有获得封地。罗伯特把手下的将军和他的两个儿子召集起来说："你们知道，我要离开伊利里亚了，我将要把自己的长子罗哲尔留在这里。我无法抛下自己的国家不管，此时正有人要去进攻它。德国国王发动了对我们国家的战争，我不得不回去保卫它。虽说在这里我们无法再征服新的领土，可是我们

应设法守住这片刚刚获得的土地。我要返回我的国家，与德国国王作战。我把刚刚征服的迪拉希伊、阿夫隆地区托付给你们，以及它们周围的岛屿，它们都是我们最近用刀剑和长矛获取的土地，不能将这片土地置之不顾。而你，我亲爱的儿子(他转向勃埃姆恩德)，你要尊敬这些伯爵们，听取他们的建议，不要独断专行，要与他们一同做决策。对付(东)罗马帝国的皇帝千万不要轻率，不要因为他最近遭到了失败就轻视敌人。阿莱克修斯多次负伤，险些被俘，却能够杀出我们的包围圈，他的力量在战斗中并没有受到很大的削弱，而他现在却得到了喘息的机会，他会重整旗鼓，现在他的军队会比以前更强。阿莱克修斯是一个非凡的人，他参加过无数次战斗，他走遍了西方与东方，追随(东)罗马帝国前任皇帝出生入死。从很多人那里你都可以听说他的事迹。如果你无所事事的话，千万不要主动向他发起进攻，我怕这样的轻率举动会引发严重的后果。我现在要回去与德国国王交战了，把他从我们的国土上赶走，这样的话，就可以给罗哲尔留下一片完整的国土。”

向儿子说完这番话后，罗伯特到了港口，从那里乘船去了隆格瓦尔吉伊。他从那里又迅速到达了萨莱诺，以前他曾在这里做过伯爵。罗伯特在这里征集了大量军队，还从国外招募了不少雇佣军。

此时德国国王已经按照事先的约定，准备进攻隆格瓦尔吉伊。得知这一消息后，罗伯特先到达罗马，为了争取罗马教皇站到自己这一边与德国国王作对。罗马教皇同意了罗伯特的请求，他们结盟共同对抗德国国王。此时正急忙赶往隆格瓦尔吉伊的德国国王收到了阿莱克修斯皇帝给他写的信，信中提到了罗伯特与罗马教皇的勾结，德国国王意识到了自己所处的危险境地，他的敌人更为强大了。但他是一个狡猾与英勇的人，他想出了应对的办法。德国国王马上返回自己的国土，他首先要使自己摆脱目前的险境。

德国国王随后不得不返回自己的国家。罗伯特到达了军营，没有亲自去追击，而是分出了一部分军队，让他们去追击德国军队。罗伯特在获得了战利品后，与教皇一起去了罗马。他帮助教皇取得了圣位，教皇也给他以祝福。随后罗伯特返回了萨莱诺，以便可以在繁重的战事间隔中休息一下。

4. 这时勃埃姆恩德去找罗伯特，他刚刚经历了一场新的失败。我接

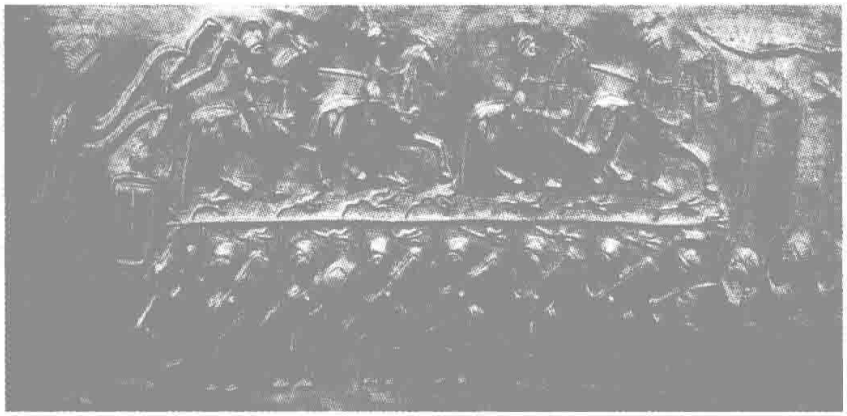
下来会写到，勃埃姆恩德是怎样遭到这样的命运的。面对阿莱克修斯的进攻，勃埃姆恩德作为一个英勇的人，与皇帝展开了一场顽强的对抗。勃埃姆恩德在罗伯特的占领区强征了大量的劳工，逼迫他们服役(他们做这些都是无条件的)。勃埃姆恩德经过瓦因尼吉亚(Ваинития)，到达亚尼纳。他下令在城市边的葡萄园里开挖深沟，让他的部队寻找合适的地方扎下营帐，而勃埃姆恩德自己的帐篷则在市内。勃埃姆恩德仔细查看了卫城的城墙，看到上面出现了一些缺口，他没有匆忙下令修复城墙，而是下令在他觉得合适的位置重建城墙。为此勃埃姆恩德下令拆毁了城市及其周边的一些建筑。

当得知这一消息后，皇帝阿莱克修斯集合了自己所有的军队，在5月从君士坦丁堡出发，前往亚尼纳。当战斗开始时，阿莱克修斯看到，他的军队数量只相当于勃埃姆恩德军队的一小部分。皇帝知道罗伯特的军队中的凯尔特骑兵难以抵挡，一开始便派出最好的射手与敌军对射。皇帝想通过这场战斗了解勃埃姆恩德的作战方式，从而寻找到对抗他的方法，增强战胜凯尔特人的信心。

两支军队相遇了。皇帝害怕自己的军队无法顶住拉丁人的猛攻，想出了一个新发明。他找来很多轻便的双轮马车，在上面绑了四个杆子，在双轮马车后面跟着一队重步兵。根据阿莱克修斯的构思，当拉丁骑兵飞快地来袭时，双轮马车上的士兵就可以用杆子将拉丁骑兵打下马。

太阳刚刚从地平线上显露出光芒，战斗便开始了，阿莱克修斯皇帝组建好了队形，亲自居于队列中间指挥。交战刚刚开始，皇帝的计谋就让勃埃姆恩德感到出其不意：勃埃姆恩德知道阿莱克修斯要在这里与他作战，早早查看了地形，并根据战场的情况把军队分成两部分，但他看见(东)罗马军队中的双轮马车，不知道那是做什么用的。这时两军队列已经排成，双方的士兵面对着面。双方军队中的大部分士兵都认为，这场战斗的胜利会属于勃埃姆恩德。正如一座不可破坏的塔楼一样，皇帝丝毫不畏惧乱飞的箭矢，他奋力向敌人扑去，与凯尔特人拼命战斗，取得了丰富的战果，仅仅是他的喊声就能让不少敌人溃逃。看到战线很多地方被突破，皇帝才开始关心起自己的安全来。谁当时曾想过，皇帝如何脱离险境呢？皇帝从险境中脱身而出，也是为了集合更多的兵力来与凯尔特人作战。

阿莱克修斯和少数士兵从敌军那里逃脱出来后，在路上遇到了几个



中世纪铜板浮雕中的凯尔特军队

凯尔特人，再次显示出了他是英勇无畏的统帅。皇帝首先激励了与他同行的士兵，随后他们一起向敌人猛扑过去，杀死了几个敌军，取得了胜利。阿莱克修斯皇帝亲自杀死了一个凯尔特人，而他身边的盾牌手阿列伊也打伤了多名敌军，使他们溃逃。经历了无数的险遇之后，阿莱克修斯皇帝经过斯特鲁格(Стрyг)回到了奥赫里德。在那里阿莱克修斯皇帝集合了大量从战场上退下来的士兵，把他们交给奥赫里德的总督，皇帝本人则去了瓦尔达尔。他去那里并不是为了休息——阿莱克修斯自从当上皇帝后，不允许自己有任何的闲暇娱乐时间。

阿莱克修斯皇帝重新招募军队，集合了一批雇佣兵，并且在构思着战胜勃埃姆恩德的计谋。在战斗前一天的晚上，他准备了很多铁钩，并且与地方军队之间预留出足够的空间，以防备拉丁骑兵的冲击。阿莱克修斯是这样构思作战计划的：让士兵用铁钩钩住对方骑兵的马蹄，以将对方的骑兵制服；在队列的正中央配备的是(东)罗马的标枪兵，并且命令他们在战斗中不要过分向前冲；当战役开始时，中央的标枪兵向敌军射击，而两侧的部队则向前猛冲，对敌人完成合围。

我的父亲制订的计划并没有能够隐瞒得住勃埃姆恩德。事情随后是这样进行的。皇帝在夜里所做的准备在天明时全部被凯尔特人所知晓。见到了敌军之后，阿莱克修斯改变了自己的计划，他意识到应该立即设法应对敌人的进攻。阿莱克修斯把军队分成几个方阵，命令每一个方阵坚守住自己的位置。残酷的肉搏战开始了，(东)罗马军队转身后撤，他们像上次一样失魂落魄，甚至不敢回头看身后的拉丁人。虽说皇帝坚定不移，对敌军的进攻全力抵抗，但他无力阻止(东)罗马军队的溃散，这

次战役又使他负了新的创伤。

阿莱克修斯这时看到，他手下的大多数士兵已经逃跑了，他决定从险境中逃脱出来。他自己和少数士兵留下来公开面对敌人是一件极为冒险的事情。虽说左翼与右翼的(东)罗马帝国军队已经溃散，皇帝和他身边的士兵却坚持得更为持久，他冲进勃埃姆恩德本人所在的方阵，在里面勇猛地与敌人厮杀。然而当他看到失败无法避免的时候，他决定躲避这场灾难。对他来说，勃埃姆恩德这个敌人过于强大了。虽说没有获得胜利，不得不溃退获救，阿莱克修斯也并没有陷入绝望。他相信上帝，无论处于何种局面都不忘坚持祈祷。他仍有胜利的信心，因为经过这几次战斗之后，他了解了勃埃姆恩德以及他的精锐方阵的情况。

阿莱克修斯对古尔(他的一个老仆人)和其他的仆从说："我们还要跑多少次？"随后阿莱克修斯推倒自己的战马，拔剑出鞘，指向离他最近的一个敌军追兵。见到这一场面，凯尔特人认为阿莱克修斯已经对逃跑绝望了，他们根据自己的经验判断，在这种情况下很难战胜阿莱克修斯，他们后退了，停止了追击。阿莱克修斯就用这样的方法摆脱了敌人的追击。对于逃兵，皇帝也没有完全失望，他劝他所见到的逃兵返回军营，一些逃兵嘲笑他，而另一些逃兵完全充耳不闻。从危难中逃脱出来后，阿莱克修斯返回了君士坦丁堡，他在那里召集军队，打算与勃埃姆恩德再次交战。

5. 在罗伯特返回隆格瓦尔吉伊期间，勃埃姆恩德始终是按照他父亲的指示在办，一边与阿莱克修斯交战，另一方面则派彼得·阿利弗(Пётр Алиф)和普杰斯(Пунтес)去占领其他的土地。彼得·阿利弗迅速占领了波罗格(Полог)，而普杰斯则占领了斯科普里(Скопле)。勃埃姆恩德自己则根据一些奥赫里德人的邀请，到达了奥赫里德。他在奥赫里德的时间并不长，由于(东)罗马帝国守将阿里耶夫(Ариев)在守卫奥斯特罗夫(Остров)要塞，他又赶往了那里。勃埃姆恩德又从那里经过索斯克(Соск)到达韦里亚。勃埃姆恩德试图攻占很多不同的地方，但是却都没有成功，于是他又通过沃金(Воден)到达莫戈连内(Моглены)，但是那里的城堡早已因叛乱而毁坏。他在那里把军队交给了一个名为萨拉岑(Сарацин)的将领，自己则去了瓦尔达尔的白教堂。

勃埃姆恩德在那里逗留了三个月，而此时有一场政治阴谋正在酝酿

之中，这场政治阴谋是由他手下的三个军官——普杰斯、勒纳尔德（Ренальд）和威廉（Вильгельм）所策划的，他们三人谋划投奔阿莱克修斯皇帝。普杰斯是此事的主谋，他曾想独自去见阿莱克修斯皇帝，却被另外两人阻拦，按照凯尔特人的习俗，他们应当证明自己是正确的。威廉在战场上被打败，勃埃姆恩德刺瞎了他的眼睛；勒纳尔德也是如此，勃埃姆恩德派勒纳尔德去隆格瓦尔吉伊，罗伯特刺瞎了勒纳尔德的眼睛。勃埃姆恩德随后离开了白教堂，去了卡斯托里亚（Кастория）。总督格奥尔基·巴列奥略知道这一情况后，马上赶到莫戈连内袭击敌军，杀了萨拉岑，并毁坏了敌军修筑的军营。此时勃埃姆恩德离开卡斯托里亚，去了拉里斯（Ларисс），打算在那里过冬。

正如我已经说过的那样，皇帝在首都积极备战（他精力很充沛，不肯向敌人轻易言败），他还向苏丹求援，请苏丹派来尽可能多的有作战经验的士兵。苏丹为阿莱克修斯皇帝派来了七千名有作战经验的士兵，他们的首领是卡米尔（Камир），他无论是力气还是作战经验都占优势。当皇帝在进行战备的时候，勃埃姆恩德分出一支部队（他们主要是凯尔特人），让他们突袭并占领了佩拉格尼耶（Пелагонией）、特里卡拉（Трикала）和卡斯托里亚。勃埃姆恩德在占领特里卡拉时还分出一支军队占领了茨维斯克（Цивиск）。在圣徒格奥尔基的纪念日[49]，勃埃姆恩德带着所有军队到达了拉里斯，妄图毁坏城墙并且占领城市。这座城市守卫者的长官是皇帝父亲的仆人之子利奥·卡法尔（Лев Кафал），他对勃埃姆恩德的围攻，顽强地抵抗了六个月的时间。这时他还写信向皇帝求援。虽说皇帝很想立即前往支援，可是现实情况却不允许他这样做，他无法去进攻勃埃姆恩德。皇帝放弃了进攻勃埃姆恩德的想法，是因为他想趁机招募更多的雇佣兵。在很好地装备了所有的军队后，皇帝率军从君士坦丁堡出发。

临近拉里斯，皇帝先到了克尔伊（Кельи）山，这座山的右边便是国家修筑的公路，当地居民把这里叫作“基萨夫”（Киссав），山脚下则被命名为“埃泽瓦”（Эзева）。皇帝从这里出发，途经一个名为普拉韦茨（Плавицей）的村庄，到了一条河流附近。在这里皇帝扎下军营，在军营附近挖掘深沟。皇帝从这里出发，经过杰里芬（Дельфин）园，到达特里

49 1083年4月23日——译者注。

卡拉。在这里他见到了利奥·卡法尔派来送信的使者。利奥·卡法尔在信里对皇帝大胆地写道："你知道，我对你是完全忠诚的，我们守卫城堡，一直坚持到今天。我们已经没有了基督徒依照教规可以食用的食物，不得不食用教规禁止的食物。然而现在就连这样的食物也余下不多了。如果你很快赶来的话，我们就可以在上帝的帮助下击败围城的敌人！如果你不来的话，我已经尽到了自己的职责，不得不屈从于命运(而这意味着他就可以做出与自己誓言相反的事?)，把城堡献给敌人。如果我们陷入了那样的不幸，如果你不来解救我们，我们即将被战争和饥荒折磨得疲惫不堪。如果你，我们的皇帝，没有给我们提供必要的帮助的话，那就请你不要指责我们的变节行为。"

阿莱克修斯皇帝决定使用另外的方式来打败敌人。他的这一想法让他不停地进行思考。在向上帝祈祷给他以帮助后，阿莱克修斯设想着跟敌人打一场伏击战。皇帝找到了拉里斯当地的一位老人，详细地询问他附近的地形。经过老人的介绍，阿莱克修斯得知这里有一道很深的峡谷，里面密密麻麻地生长着各种草木。从老人那里得知了关于这条峡谷的消息后，阿莱克修斯打算在这里设伏，用计打败敌人。皇帝设想了很多种办法：如何把敌人引诱进入伏击圈，怎样对敌人进行打击。

太阳落山之后，为白天的劳累而备受折磨的皇帝入睡了。他做了一个梦，他梦见自己身处圣徒德米特里的教堂前，他听到了这样的声音："不要忧愁，也不要号哭，明天胜利将属于你。"阿莱克修斯感到这声音是从教堂的圣像传来的，圣像上所描绘的是圣徒德米特里。皇帝醒来后，听到了一阵教堂里的圣歌，他迅速赶往萨洛尼卡(Фессалонику)附近的圣德米特里教堂，那座教堂距离城市有很多斯塔季亚，他把马停下来，步行去敬仰圣人。

在召集了所有的总督、将领和亲族之后，阿莱克修斯主持召开了会议，询问了每个人的意见。随后皇帝讲述了自己的计划，把几支部队交给亲族去指挥。阿莱克修斯委任尼基弗鲁斯·梅里斯森和瓦西里·库尔提基——人们通常称他为约安纳基(Иоаннаки)，他出生于阿德里安堡(Адрианополь)的名门望族——为总司令。阿莱克修斯并不是仅仅给他们几支分队，而是把皇帝卫队也交由他们指挥。赶在战斗开始之前，皇帝命令士兵列好了队，让他们在战斗开始时对敌人进行射击，随后便全

军扑向敌人。当肉搏战开始一段时间后，士兵们便调转方向，向里科斯托米耶(Ликостомие)方向后退。皇帝刚一下命令，部队的战马便齐声嘶鸣起来。所有人都被这一场景震惊了，皇帝和一些感觉敏锐的人将它看成是好的预兆。

做好了这样的安排之后，阿莱克修斯皇帝派出一支部队从拉里斯城堡出发，他自己跟在这支部队的后面，经过立沃塔尼伊(Ливотаний)峡谷，绕过列文尼克(Ревеник)，又经过了阿拉加(Аллага)，到达了拉里斯城堡的左侧。皇帝和他的随从仔细看了一下地形，尤其是认真观察了准备设伏的洼地。在立沃塔尼伊峡谷，皇帝派出几支部队埋伏在峡谷的周围，并且约定了出击的暗号。这几支部队向凯尔特人进攻的时间被定在了晚间。皇帝和他率领的士兵们纷纷下马，摘下了马笼头，坐在地上休息。皇帝找到了一束百里香，他把马笼头放在地上，把头枕在上面休息。

6. 太阳升起时，勃埃姆恩德看到了(东)罗马帝国的军队，中央有皇帝的旗帜和长矛，以及涂成紫红色的御座，上面镶嵌着银质的钉子。勃埃姆恩德把自己的军队分成两部分，一部分由自己亲自指挥，另一部分交由布里恩(Бриен)指挥(这是一个贵族，掌管御马监)。这样分配了军队之后，勃埃姆恩德便率军直接向他看见的皇帝旗帜冲去，但他不知道那是假的。(东)罗马军队按照预定的作战计划，对敌人的进攻进行了短暂的抵抗。

这时阿莱克修斯皇帝看到勃埃姆恩德正在奋力追赶(东)罗马帝国军队，他便认识到，勃埃姆恩德肯定率军远离了自己的营帐。他骑上马，令手下的一支部队趁此机会去偷袭勃埃姆恩德的营帐。这支部队迅速前往敌军营帐，杀死了敌军留守的拉丁士兵，夺到了大量的战利品，阿莱克修斯还看到，(东)罗马帝国的士兵按照原计划正在有序地撤退，勃埃姆恩德与布里恩率军在后面紧追不舍。皇帝叫来以格奥尔基·比尔(Георгий Пирр)为首的一批神射手，令他们跟在布里恩率领的骑兵后面，但是不要与敌军骑兵展开肉搏战，只是不停地向敌军放箭，着重射击敌军骑兵的马匹。他们按照皇帝的命令去做了，不停地向敌军的马匹射箭，使敌军的骑兵陷入困境。虽说凯尔特骑兵的冲击往往使人觉得恐惧，但是如果他们没有了马，那么他们所携带的巨盾和甲胄却让他们连移动起来都很艰难，往往不愿继续作战。我认为，皇帝正是考虑到了这一点，

才下令射手不要去射击马上的人，而先去射马。凯尔特骑兵随着马匹中箭受伤，纷纷跌倒在地，布里恩的军队被折磨得晕头转向。巨大的箭雨袭来，使他们觉得如同《圣经》里描绘的埃及灾难来临时的处境一样[50]，密密麻麻的箭矢遮蔽了天空，使他们无法得知这些箭矢是从何而来的，是谁射出的。

布里恩派了三个拉丁人去勃埃姆恩德那里报告当时发生的事情。当这三个拉丁人找到勃埃姆恩德的时候，他正在萨拉姆夫里伊(Саламврий)河岸边，一边吃着葡萄，一边傲慢地自吹自擂。当他听到三个拉丁人的报告之后，他仍然没有停止对阿莱克修斯的嘲笑，一连重复了几遍这样的话："我已经让阿莱克修斯皇帝阵亡了。"他的自命不凡使自己丧失了判断能力，以至于让他不相信自己亲眼所见的事情。

勃埃姆恩德听了那三个拉丁人的讲述，知道了皇帝的狡猾，以及皇帝如何用计谋取得了胜利。按理说勃埃姆恩德此时应感到伤心，可是他却没有这样(他这个人一向如此的)。勃埃姆恩德挑选出了几个凯尔特人与法兰克人，随他一起爬上一座山丘，这座山丘坐落在拉里斯的对面。(东)罗马帝国士兵看见了那几个凯尔特人，顿时想去袭击他们，皇帝批准了他们的要求。于是一队(东)罗马帝国士兵爬山去攻击凯尔特人。他们展开了混战，死了将近五百人。皇帝猜想到勃埃姆恩德应该在那座山上，于是又派出了以米格金(Мигидин)为首的一队土耳其人去进攻他们，勃埃姆恩德一看有如此多的人来向他进攻，连忙逃窜，(东)罗马帝国士兵一直追到河边。

7. 第二天的黎明时分，勃埃姆恩德在几位伯爵——其中也有布里恩——的陪同下，横渡了萨拉姆夫里伊河。在拉里斯附近，勃埃姆恩德看到了很多片沼泽地，他找到了两座山之间一片长满森林的谷地，这里的人们管它叫"总督的宫殿"，在里面有一条狭窄的道路。经过这条小路，他们走出了谷地，扎下营帐。第三天的早晨，勃埃姆恩德的军队遇到了

50 这个典故出自于《圣经·旧约》。摩西是公元前13世纪时犹太人的民族领袖。他曾经入宫晋见法老，要求他释放上帝的子民。由于法老心里刚硬，上帝就降下十场灾难，震撼埃及。此前几次灾祸降临，法老都无动于衷，即使害怕也未答应让摩西带以色列人离去。最终在第十场灾难重击之下，埃及的一切头生的，包括人和家畜全都死去，法老悲痛欲绝，终于允许以色列人离去——译者注。

米哈伊尔·杜卡斯(Михаил Дук)的军队，米哈伊尔·杜卡斯是我的舅舅，他拥有卓越的智慧、相貌与身高，在同代人中显得极为出众(所有见过他的人都会为他感到惊异)。我的舅舅具有预见能力，能够做出正确的决策并执行它们。

根据皇帝的命令，米哈伊尔·杜卡斯的部队不应该在河沿岸的地方，而是应该从土耳其人中选出一只支队伍来，带着武器(除箭支外)巡逻。当拉丁骑兵向他们扑过来的时候，他们有些不知所措，转身便逃，互相在一条狭窄的道路上拥挤。勃埃姆恩德命令自己的部队呈密集队形向对手扑过去，用盾牌互相隔开，不要弄乱自己的位置。米哈伊尔·杜卡斯一看到身边的士兵都逃走了，他自己也不得不追随他们逃跑。勃埃姆恩德看着他们，用荷马的话说："高兴的狮子突然发怒，它的猛扑会让所有人意外。"勃埃姆恩德看到米哈伊尔·杜卡斯的士兵逃跑，下令部队紧追不舍。乌扎(Уза)是一个以勇敢和机智出名的人(他的名字来自于他的部落)，用荷马的话说，"左右手都拿着盾，用牛皮紧裹着自己"。从峡谷出来，他环顾四周，向右走去，这时一个拉丁骑兵向他扑过来。乌扎手起刀落，砍下了这个拉丁人的头颅。

勃埃姆恩德率领他的军队在(东)罗马帝国军队后面追赶，到达了萨拉姆夫里伊河。前文中提到的乌扎猛地拿起长矛，向勃埃姆恩德队伍中的旗手投去，并从旗手的手中夺过了地方的军旗，拿着挥舞了一段时间后，把它扔在了地上。拉丁人看到他们的旗帜先被乱挥舞一阵，又被扔到了地上，顿时陷入了混乱，有些人跑到了特里卡拉，那里已经驻扎满了勃埃姆恩德的军队，这支军队刚从里科斯托米耶赶过来。他们在这里短暂停留后，又去了卡斯托里亚。

皇帝随后离开了拉里斯，去了萨洛尼卡，又派了几个使者到勃埃姆恩德那里，这几个使者见到了勃埃姆恩德手下的伯爵，答应他们如果他们背离勃埃姆恩德的话，会有更丰厚的报酬。如果这几个伯爵不肯的话，阿莱克修斯便通过使者劝他们逃跑，或者去找罗伯特本人去要钱。如果这几个伯爵愿意投奔阿莱克修斯，那么他们不止能够获得金钱，还会得到更高的爵位。他们如果想在阿莱克修斯手下效劳，将有更加广阔的前途，如果他们想要回家的话，他们可以不受阻碍地通过乌戈里亚(Угрия)。

有几个伯爵选择了臣服阿莱克修斯皇帝，因为他一次给的钱比罗伯

特父子四年给的钱还要多。然而，勃埃姆恩德则对此一无所知，他派布里恩去守卫卡斯托里亚，派彼得·阿利弗去守卫波罗格，而自己去了阿夫隆。知道了这些之后，皇帝以胜利者的姿态返回了君士坦丁堡。

8. 阿莱克修斯皇帝回到首都，处理了一些教会中棘手的问题，并没有短暂地休息。他像一个真正的使徒一样，找到了伊塔尔(Итал)的教堂，但他并不是去讨论神学问题，而是去筹集金钱以进攻布里恩(我已经说过，这个凯尔特人此时盘踞在卡斯托里亚地区)。

那一时期伊塔尔的异端邪说大量传播，引发了教会的极度混乱。伊塔尔这个人(我对他需要从头开始讲)来自于意大利，大部分时间居住在意大利半岛附近的西西里(Сицилия)岛。西西里人脱离(东)罗马帝国后，意大利人准备对他们进行战争征服，而在这些意大利士兵中就有伊塔尔的父亲。他们父子一起去服军役，伊塔尔紧随他的父亲，在战场上学会了如何进行作战。伊塔尔的早年就是这样度过的，这段生活也塑造了他的特征。皇帝君士坦丁·莫诺马赫在位时，格奥尔基·马尼阿克(Георгий Маниак)发动叛乱，占领了西西里岛，伊塔尔和他的父亲从那里跑了出来。他们先到了隆格瓦尔吉伊，那时它还处在(东)罗马人的控制下。

伊塔尔不知道通过何种方式到达了君士坦丁堡，在这座城市里他受到了一些教育，通晓了文学。但是从巴西尔(Василий)二世[51]起到君士坦丁·莫诺马赫在位期间，大部分人普遍轻视教育，这项事业几近消失了，直到阿莱克修斯皇帝在位时才重新兴盛起来，人们才乐于接受各种知识。君士坦丁·莫诺马赫在位时期人们热衷于各种奢华的娱乐项目，他们去捕捉鹌鹑，或者去吃喝玩乐，而知识与教育却被人们忽略了。

伊塔尔在君士坦丁堡结识了很多学者，掌握了一些哲学与神学知识。他还向当时著名的擅长文学的学者米哈伊尔·普谢尔(Михаил Пселл)学习。米哈伊尔·普谢尔虽说受过的教育不算多，但通过自学到达了很高的文化程度。他通晓希腊与迦勒底人[52]的所有学问，他的成功一方面是由

---

51 巴西尔二世，马其顿王朝的东罗马帝国皇帝(976年~1025年在位)。在他统治时期，中世纪的东罗马(拜占庭)帝国达到极盛状态——译者注。

52 迦勒底人是古代生活在两河流域的居民，两河文明的中心大概在现在的伊拉克首都巴格达一带，北部古称亚述，南部为巴比伦尼亚。而巴比伦尼亚北部叫阿卡德，南部为苏美尔——译者注。



米哈伊尔·普谢尔和阿莱克修斯皇帝

于自身卓越的智慧，另一方面也是由于上帝的帮助(他的母亲曾经为了他在基尔教堂里连夜不停地祈祷)。伊塔尔跟随米哈伊尔·普谢尔学习，却因为自己的粗野无法深入学习哲学，虽说他在学习期间没有什么粗鲁的举动，但是他却自命不凡地认为自己的学识优越于所有人，甚至超过了米哈伊尔·普谢尔。

当伊塔尔开始钻研辩论会的时候，他每天都召集很多人，在他们面前口若悬河，讲述他自创的诡辩理论并阐述各种各样的理由。

伊塔尔后来还结识了当时的皇帝米哈伊尔七世·杜卡斯以及他的兄弟。由于米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝偏爱米哈伊尔·普谢尔，也因此爱屋及乌喜爱上了伊塔尔，而米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝也是一个对哲学感兴趣的人。当米哈伊尔·普谢尔讲话时，伊塔尔总是用无理智的粗鲁目光盯着他，正如一只雄鹰即将向他扑去一样，这使米哈伊尔·普谢尔感到不快。

接下来又发生了什么呢？这一时期的拉丁人正图谋要征服隆格瓦尔吉伊地区，皇帝看到伊塔尔是个诚实可靠的人，而且熟悉意大利的状况，于是便派他去了埃皮达姆恩地区。但是伊塔尔在意大利却背叛了皇帝，这个人不应当被当成使者，而应当被驱逐出境。伊塔尔知道有人向皇帝揭发他的罪行后，逃到了罗马。伊塔尔随后表示悔过并请求皇帝的宽恕(这怎么可能是他发自内心的?!)，皇帝原谅了他，允许他返回君士坦丁堡，进入了皮基的诸圣教堂。米哈伊尔·普谢尔这时因故离开了君士坦丁堡，于是伊塔尔便以哲学教师自居，招收了一批学生，并向他们讲授

柏拉图与亚里士多德的逍遥派哲学[53]，尤其强调了辩证论。而在其他的领域，他就没有什么特别的才干了：他的语法与修辞都使人不敢恭维，因此他的话并不会让人觉得和谐与优美，而是让人觉得粗鲁和朴实无华。伊塔尔还相当擅长讽刺与挖苦别人。他的著作中充满了很多辩证的理由，有着种种带证式[54]的论证，但他比起写作来更经常口述。他喜爱辩论到了这种程度——一听说有辩论会他就无法克制自己，他的对手常常在他面前自愧不如、示软服弱。伊塔尔在辩论中经常提出一些问题，让与他辩论的人不由自主地陷入陷阱中去。伊塔尔的问题大量而且不间断，让与他辩论的人都陷入逻辑混乱且惊惶不安。没有人在与伊塔尔的辩论中能够从逻辑上走出他精心布置的迷宫。伊塔尔经常表现出粗鲁无礼，罪恶控制了他的心灵，如果他想要培养美德的话，他邪恶的念头会毁掉他的这一愿望。伊塔尔的手也像他的口一样，非常愿意使别人陷于倒霉的状态中，看到他的对手被驳得哑口无言，伊塔尔有时会用手去揪扯对方的头发和胡须，来发泄他心中的怨恨，伊塔尔的手如同他的口一样，让别人很难承受得住。但是伊塔尔又是一个具有相当古怪的特点的辩手：打击完他的对手，他便不再发怒，反而会流出眼泪来表示悔过。

可能读到这里，人们还想知道他的外貌吧？伊塔尔的脑袋硕大，前额突起，鼻孔又宽又鼓，胡须浓密，胸膛宽阔，体格健壮。他的儿子并不算很高。伊塔尔讲拉丁语更为流利一些，但他也从年轻时就开始学习希腊语。他说话较快，有些词的音节往往被他吞掉。有时他的发音会有些含糊，不注意听的话很难听清楚他说了什么，其他一些擅长演说术的人往往说伊塔尔是“乡村口音”。如果认真分析起伊塔尔的演讲，可以从中发现很多散乱的结构甚至是病句。

9. 就这样，伊塔尔成了哲学家，并且在他身边集中了一批年轻人学习。他向青年人讲解普罗克洛（Прокл）、柏拉图、波菲利（Порфирий）和扬布里柯（Ямвлих），他最为主要讲解的内容是亚里士多德的《工具

53 逍遥学派由古希腊哲学家亚里士多德创立，又称亚里士多德学派。公元前335年，亚里士多德在雅典的吕克昂建立了一所学院，该处有一小树林和许多可供散步的林荫道，亚里士多德喜欢在这林荫道上和学生散步、讲课和讨论学问，所以其创立的这一学派被称为逍遥学派——译者注。

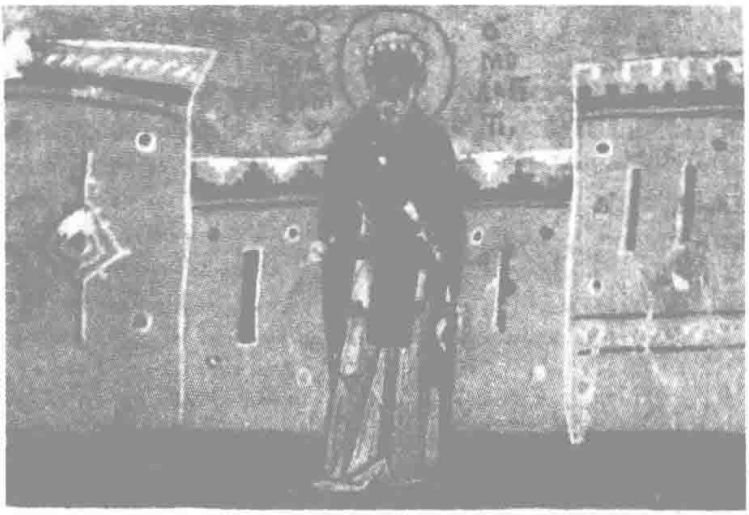
54 带证式指这样一种三段论：其中至少有一个前提是省略三段论的结论，而且带有该结论借以得出的大前提或小前提，以证明该结论的真实性——译者注。

论》。伊塔尔自吹自擂说，他比任何人都更为深入地理解这本书。由于伊塔尔急躁而又反复无常的性格，他无法向他的学生讲授明白。伊塔尔的学生中，最为主要的几个追随者是：约安·所罗门(Иоанн Соломон)、亚西特(Ясит)、谢尔夫里(Сервлий)等。据我所见，伊塔尔的学生其实对哲学并没有多少深入的理解，他们只是稍微知道一点辩论会，还会模仿伊塔尔搞一套装腔作势的把戏。他们所宣讲的理论没有什么合乎逻辑的地方，他们只不过把各种哲学进行一下杂糅，再加入了一些让人不可思议的所谓“转世”思想而已。而当时真正有学问的人不会参加伊塔尔的所谓“讲道”的(我的父母就没有参加过)。而伊塔尔和他的追随者们又炮制了什么“神学理论”呢？我接下来会对此问题根据我所看到的材料进行简要的说明。

我还记得，我的皇后母亲每当坐着吃早饭时，手里通常拿着一本圣教父的著作，其中最为经常的是苦难圣徒、哲学家马克西姆的话。皇后不仅对自然科学感兴趣，而且对神学问题也想知晓一些。我经常去赞美她，有一次在赞美中我是这样说的：“你的眼界怎么如此开阔呀？我即使是注意到了它，但往往也看不到事情的尽头。虽说人们都说，充满哲理的书让人读起来头脑发昏。”她微笑着回答说：“我知道，你很羞怯，能够提出这样的问题很好。我拿着这样的书并不必担心，因为我离不开圣者的这些话。再过不长时间，你就会长大。到那时候你再来读这些书，就会感到发自内心的愉悦。”想起这些事的时候我不由得伤心起来。但历史写作的方式限制了我的回忆，我还是返回对伊塔尔的记叙吧。

伊塔尔的学说流行之后，他自己也逐渐自大起来，看待周围的一切都心怀鄙夷，他教育自己的学生不要屈服于君王，甚至鼓励他们叛乱。如果能够留下记录的话，我可以举出他们当中很多人参与叛乱的例子。这些事情发生时，我的父亲刚刚登上了皇位。我的父亲看到帝国的学术与教育事业陷入了异常糟糕的局面(很多学科无人去学)，正如将要熄灭的火星一样，因此他下令奖励那些博学多才的人，试图振兴学术与教育。比起异教的书籍来，阿莱克修斯皇帝更为注重圣教父的著作。

阿莱克修斯皇帝看到，伊塔尔欺骗了很多人并且在煽动暴乱，便委托他的哥哥伊萨克·科穆宁去处理这件事。伊萨克派人仔细调查了伊塔尔的所作所为，公开地揭露了他的罪行。根据伊萨克的命令，伊塔尔被



圣马克西姆

教会看管了起来。然而伊塔尔并没有真心悔过，他仍然别有用心地拒绝忏悔，随后还公开嘲讽宗教礼仪，并做了很多野蛮无礼的举动来显示他的无耻。大牧首叶夫斯特拉季·加里德下令在教堂里将伊塔尔逮捕，期望他能够改邪归正。然而，接下来有人却说，伊塔尔迷惑住了叶夫斯特拉季·加里德，大牧首本人也要投身于伊塔尔的渎神行为中去。接下来会有什么样的结果呢？君士坦丁堡的所有居民几乎都被伊塔尔的异端邪说所吸引，如果这时伊塔尔秘密地登上教堂的房顶或者藏到某个偏僻的地点的话，人们也会去寻找他，并把他请到教堂里去的。

皇帝也因此陷入了苦恼之中，因为伊塔尔的歪理邪说传到了宫廷里，不少达官贵人都成了伊塔尔的追随者。伊塔尔将他的异端邪说归结为了十一条，并将这些条文呈给了皇帝。皇帝让伊塔尔站在圣索菲亚大教堂的读经台上，当着所有人的面给他以革出教门的处分，在场的人听到以后重复道："革出教门！"然而伊塔尔却没有收敛他的嚣张气焰，他再度出来向他的支持者们布道，他的很多支持者也拒绝接受皇帝的决定。伊塔尔被革出教门后，他的骂人话也柔软了很多。他的教条被判为异端后，教会也对他进行了谴责，但教会的谴责是间接的和秘密的。虽说之后他对自己的异端理论进行了一些修补，收回了自己关于转世的说法以及对于圣像的侮辱性言辞，但他的理论最终使他偏离了正确的方向，陷入了异端邪说中。

第六章

1. 正如前文中已经提到的那样，布里恩占领了卡斯托里亚。为了驱逐他们并且占领城市，皇帝召集了大量的军队，并给了他们充足的武器，这些武器有在开阔的平原上使用的，也有用来攻城的。当地的地形是这样的：那里有卡斯托里亚湖，湖中有一个岬形的半岛，这个半岛上充满了多石的山丘。在这个半岛上有着城堡和城市，城市的名字因着湖的名字也叫作卡斯托里亚。来到这里，皇帝决定向城堡发动攻击，先建造活动攻城塔。由于军队找不到合适的地方靠近城堡，阿莱克修斯决定先扎下营帐，建造木制的活动攻城塔，将它们用铁链固定，上面搭建棚盖来进攻凯尔特人。

阿莱克修斯皇帝率军通过活动攻城塔和掷石器来进攻城堡，日夜不停，城墙遭到了破坏。虽说城墙上被打出了缺口，但是城堡里的敌军仍然坚持顽抗。阿莱克修斯皇帝未能实现破城的目标，他决定在强攻的同时智取：派出两支部队从不同的方向进攻敌人——一支继续在陆地上进攻，另一支乘船从湖里进攻。但是那个湖里没有船只，阿莱克修斯便下令用双轮马车和攻城器械的木材来造船，船造好后，士兵们把这些船推进了湖里。皇帝还觉察到，拉丁人处在山坡的顶部，攀爬斜坡需要花费大量的时间。这时格奥尔基·巴列奥略又表现出了他的英勇无畏来，他与一批士兵在山脚下面放出信号吸引敌人，把敌人吸引到了山脊处，那里有一条几近荒废的道路。见到了这一幕，皇帝立即决定对拉丁人展开进攻。这场交战并不是简单的面对面的厮杀，由于格奥尔基·巴列奥略削弱了敌军的侧翼，这使敌人很容易就被打败了。

格奥尔基·巴列奥略把船停靠在湖岸边，并且让全副武装的士兵们登上了船，同时格奥尔基·巴列奥略派人去观察皇帝发出的信号。黎明时分，皇帝向士兵们发出了向拉丁人进攻的命令。格奥尔基·巴列奥略从他派出的人那里收到了信号。格奥尔基·巴列奥略迅速率领士兵登陆，在山上排成了密集队形。布里恩看到，此时一面有皇帝大军的包围，另

一面后方又出现了格奥尔基·巴列奥略的军队，他多少有些灰心丧气，但仍命令手下的伯爵们继续抵抗。但伯爵们却对布里恩说："你看见了，我们所处的位置是多么的不利，我们都在担心自己的生命安危：有的人想投靠阿莱克修斯皇帝，而有的人则想要回家。"伯爵们迅速将自己的话变成了现实的行动，他们请求皇帝在圣格奥尔基教堂前树起一面旗帜(那里曾经建造过这样的教堂)，在去阿夫隆的方向树起另一面旗帜，用他们的话来说，"想去投奔阿莱克修斯皇帝的，站在圣格奥尔基教堂前的旗帜下；想要回家的，站在阿夫隆方向的旗帜下。"做完这些之后，伯爵中的不少人投奔了阿莱克修斯皇帝，布里恩不想投靠皇帝，但他发誓永远不再拿起武器与阿莱克修斯皇帝为敌。阿莱克修斯皇帝派人把布里恩和其他想回家的人护送到(东)罗马帝国的边境。在处理完了这些事情之后，取得了辉煌胜利的阿莱克修斯皇帝率军返回了君士坦丁堡。

2. 这里我要讲述一下，阿莱克修斯皇帝如何取得了对摩尼教徒的胜利。如果没有打败这些叛乱者、惩处这些摩尼教徒的话，皇帝就不会安然返回宫中。当然他也不能允许这些异端分子到处活动，他们的所作所为一时让皇帝在西部同敌人战斗所取得的胜利失色。阿莱克修斯皇帝并不认为自己在西部的战事中实现了自己的目的，他认为他并没有给敌人造成足够的损失(有些人表现得过于凶残)，皇帝试图惩处那些在战争中有罪的人。

皇帝巧妙地追求着自己的目标。皇帝知道军队中摩尼教徒的热情与勇敢，害怕如果惩处了他们中的行为不端者会让他们更加胡作非为。现在摩尼教徒平静地居住在自己的聚居地，没有像强盗一样四处劫掠。在返回君士坦丁堡途中，阿莱克修斯给摩尼教徒写了一封信，邀请他们，并许之以各种好处。摩尼教异端分子知道了皇帝同凯尔特人作战取得的胜利，害怕皇帝欺骗他们。虽说如此，摩尼教徒还是违心地来参见阿莱克修斯皇帝。

阿莱克修斯皇帝到了莫辛诺波里(Мосинополь)，把军队驻扎在城市的周围地区，等待摩尼教徒的到来，还由于其他一些原因在那里短暂停留。当摩尼教异端分子到来时，皇帝令他们中的每一个人都去登记姓名。皇帝气势汹汹地就座后，令摩尼教徒的首领整顿好秩序，每十人一组(皇帝说第二天检阅他们)，让他们这样经过城门。城门两侧的士兵早有准

备，把这些异端分子的马匹和武器强行拿走，并把他们投入到专门的监狱中去。而排在其后面的摩尼教徒还接着往城市里走，他们并不知道前面究竟发生了什么。阿莱克修斯皇帝下令将这些异端分子的财产一律充公，奖赏给那些在战斗中表现英勇的士兵，这些财物是按照他们立的功进行分配的。留在房子里的摩尼教信徒家属也被从住处逐出，他们被士兵关押到了卫城里。然而皇帝对这些误入歧途的人还是充满同情的，如果他们不拒绝的话，可以让他们接受东正教的洗礼。皇帝在他们面前揭露了几个为首的异端分子的罪行，下令将这几个罪大恶极的人流放到海岛上，而其他的所有人重获自由。余下的摩尼教徒返回了自己的家乡，在那里重操旧业。

3. 皇帝返回了君士坦丁堡，但此时首都的街头巷尾充满了各种各样的流言蜚语。这些谣言在传播过程中又被各种添油加醋，充满了对皇帝的恶意，皇帝听到这些流言后陷入了苦恼。除此之外，让皇帝头痛的还有财政紧缺的问题，国库空空如也，这使阿莱克修斯皇帝大受震动并感到不安。阿莱克修斯皇帝决定要对这些街头巷尾的诽谤者加以处罚。他从战场上顺利归来后，又因为从教会索取财产的问题陷入了一场冲突。

返回君士坦丁堡后，皇帝看到有很多人在歪曲他的所作所为，于是他在弗拉赫尔宫召集了法庭，打算在这里为自己的行为辩护。他召集了大臣、军官和神职人员，这些人被召集到如此大规模的会议上多少有些觉得不耐烦。皇帝在会议上开始调查起街头巷尾所流传的谣言的来源。在会议上有各大修道院与教堂的保护人，他们每人面前都摆着一本清单，上面罗列着他们修道院或教堂的财产。从外表上看来，此时的皇帝更像是一位法官，由他做出最终的裁决。在这次会议上查明，每座修道院和教堂应当为国家奉献多少财产，这项工作由谁来完成。当时情况很明显，除了女皇佐伊(Зоя)[55]陵墓上的金银装饰品以及一些修道院的用具外，大部分修道院和教堂并未给国库做什么贡献，皇帝公开宣称自己有权力取得教会的财物。过去了一段时间以后，皇帝用另外一种口吻说：

---

55 佐伊一世女皇(1028—1050年在位)，东罗马(拜占庭)帝国马其顿王朝皇帝君士坦丁八世的第二个女儿，皇帝罗曼努斯三世的妻子和共治皇帝，皇帝米海尔四世的妻子和共治皇帝，皇帝米海尔五世的姑母和共治皇帝，狄奥多拉女皇的二姐和共治皇帝，皇帝君士坦丁九世的妻子，君士坦丁九世与狄奥多拉女皇二人的共治皇帝——译者注。

“我执掌国家时正遇上了敌人的进攻，敌人从各个方面向我们的国家发动入侵。你们知道，我是如何一次又一次地从敌人的剑下死里逃生的。敌人不仅从各个方向对我们发动入侵，而且他们在人数上还远远超过我们。你们肯定都很熟悉波斯人和斯基泰人的入侵，你们同时不要忘记，隆格瓦尔吉伊的敌人正对我们磨刀霍霍。我们缺钱，缺少武器，而敌人很快就要兵临城下了。你们很快就会知道，我为什么要招募士兵，为什么训练他们，使他们团结一致。你们也会知道，这需要很多很多的钱，以至于我不得不求助于教会，正如著名的伯里克利(Перикл)[56]所说，‘用尽一切可能的方法’，这样才可以保证你们的尊严。如果有人指出我这样做是违反教规的，那么这样的事情在历史上也不乏先例。我们知道，先知大卫王为了让自己的将士们能够吃饱，没收了很多平民和神职人员的粮食。除此之外，你们还应该知道，为了被俘的人付赎金而动用教会的财产——这并不算违反教规。如果我没有能够抵抗得住敌人的侵略，任由他们占领君士坦丁堡，那么教会的财产就将落入异教徒之手，我必须要避免这种状况的出现。对于那些怀有恶意的人，我不会让他们继续散布流言。”说完这些话后，他又变换了一种口吻，开始反省起自己的罪过。随后他命令按照事先拟定好的清单来向教会索取财物。阿莱克修斯随后还命令官员动用安提丰尼特(Антифонит)地区秘密埋藏的财物。那里是皇后陵墓的所在地，埋藏有大批金银财宝。这项命令很快被执行了。他还命令打开哈尔科普拉季伊(Халкопратий)教堂里的皇家金库，金库中的财物是历代皇帝献给圣母的。

4. 这一时期的一场针对皇帝的阴谋被破获了，这场阴谋是一些高级神职人员和军官策动的。这些人被一个个带到皇帝面前接受审问，以使其揭发参与阴谋的人。按照法律，这些阴谋者应当被处以死刑，但是皇帝赦免了他们，只是将他们的财产充公，把参与阴谋活动的首要分子流放而已。

现在让我的叙述再回到原来的地方。当尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚

---

56 伯里克利(约公元前495年—前429年)是雅典黄金时期具有重要影响的领导人。他在希波战争后的废墟中重建雅典，扶植文化艺术，现存的很多古希腊建筑都是在他的时代所建。他还帮助雅典在伯罗奔尼撒战争第一阶段击败了斯巴达人。尤为重要的是，他培育了在当时看起来非常激进的民主力量——译者注。

迪斯授予阿莱克修斯总督职位的时候，阿莱克修斯被赐予了一个名为特拉韦尔(Травл)的仆人，这个仆人当时是一个摩尼教徒。阿莱克修斯为他举行了洗礼，让他成为东正教徒，还让他与皇后的一位女仆成亲。特拉韦尔有四个姐妹。当知道自己的姐妹们被从家中驱逐，她们的财产被没收并分给士兵，特拉韦尔很伤心，他不想再为皇帝效劳了，他想着如何逃走。特拉韦尔的妻子知道了丈夫的这一打算后，把这消息告诉了士兵。她的告密很快为特拉韦尔得知，他在深夜召集了一批可信的人商议对策。特拉韦尔的亲属们也同意逃跑，他们逃往别里亚托沃(Белятово)——这是一个坐落在别里亚托沃山顶的小城，这座城市里的居民由于信奉摩尼教，他们都被剥夺了财产。他们以这座城市为基地，向普罗夫迪夫(Филиппополь)发动偷袭，抢夺了一些战利品而归。

但是特拉韦尔并不满足于此：他与帕里斯特里亚(Паристрия)的斯基泰人结成了同盟，还力图拉拢格拉文尼茨和德里斯特拉(Дристра)的地方政府官员，特拉韦尔还与一个斯基泰贵族的女儿订了婚，力图进犯皇帝的领地。皇帝每天都能够收到关于特拉韦尔的消息，他还试图写信让特拉韦尔回心转意，但皇帝也预感到此人将会给帝国带来很大的灾难。阿莱克修斯多次声明保证特拉韦尔的安全和自由，想让他回心转意，但是“这却没有什么效果”。特拉韦尔现在与之前完全不是一个人了，他把斯基泰人拉到自己这一边，抢劫(东)罗马帝国的临近地区。

5. 后来皇帝安排好了摩尼教徒的事情，与他们签订了条约。此时勃埃姆恩德正在阿夫隆。现在让我的叙述再回到勃埃姆恩德这里吧。当得知布里恩的失败与一些伯爵已经投靠阿莱克修斯皇帝的消息之后，勃埃姆恩德返回了隆格瓦尔吉伊，去萨莱诺见自己的父亲罗伯特。勃埃姆恩德对他的父亲说了很多关于阿莱克修斯皇帝的事情，引发了罗伯特的愤怒。当罗伯特看着勃埃姆恩德时，勃埃姆恩德的脸上也写着可怕的信息。罗伯特仍想继续这场不知道结果的赌博，罗伯特仿佛见到了闪电那样惊讶，无力地站着。罗伯特力图向勃埃姆恩德证明自己是对的，向勃埃姆恩德打听了很多消息，这让他颇有些灰心丧气。

即使是在这样艰难的情况下，罗伯特也没有显示出意志薄弱来，他仍然想表示出自己的勇敢来。他仍然在渴求着一场新的战争，尽管这让他自己觉得焦急。罗伯特极为刚愎自用，他不愿意让任何人左右自己的

意图，简而言之，任何人都无法阻止罗伯特完成他想做的事情。他力图集中自己所有的力量，再组织起一次渡海前往伊利里亚对皇帝新的远征。于是他从各处汇合来了大量的骑兵与步兵，他们都有着精良的装备。荷马在他的诗中是这样形容如此大批的军队的："正如密集的蜂群那样。"其中很多士兵来自于异国他乡。罗伯特打算要为自己儿子的失败复仇。

罗伯特征召大量的士兵，其中还有自己的儿子圭多(Гвидо)与罗哲尔(阿莱克修斯皇帝曾派人与圭多联系过，表示愿意给他金钱并让他成亲，以通过他来改变其父亲罗伯特的想法。圭多同意了，但这次他在他父亲前保持了沉默)。罗伯特将骑兵交由自己的儿子指挥，让他们出发占领阿夫隆。他们迅速突袭并占领了这座城市。他们只留下很少一部分部队保护阿夫隆，而自己则率着大部分部队去了布特林托，想占领这座城市。

罗伯特率领舰队顺着海岸航行，从布特林托到了布林迪西，打算从那里横渡海峡，到达伊利里亚。当罗伯特得知基德伦特的海峡更宽后，他从那里渡海去了阿夫隆。他又从阿夫隆沿海岸航行到了布特林托，在那里与自己的儿子们会师。罗伯特此前征服的科孚岛此时宣告起义，脱离罗伯特的统治，这使罗伯特又不得不航行去科孚岛。这就是罗伯特的所作所为。

皇帝得知了这些事情之后，未敢掉以轻心，他一方面准备再次与罗伯特作战，另一方面向威尼斯人做出了大方的承诺，要求他们派遣一支大舰队来支援。阿莱克修斯皇帝自己也下令派出一支有大量双层和三层划桨战船和各种各样的海盗船的舰队，上面载着与罗伯特舰队决战的重步兵。当罗伯特得知阿莱克修斯皇帝派出了舰队后，令命他的舰队全部起锚，前往卡斯索普(Кассоп)港。与此同时，威尼斯人的舰队驶入了帕萨尔(Пасар)港，在那里进行了短暂的停留。当威尼斯人知道罗伯特的舰队向卡斯索普港驶去的消息后，他们也率舰队驶往卡斯索普港。双方展开了残酷的肉搏战，罗伯特的舰队被击败。但罗伯特作为一个好斗的人，他并没有选择后退。相反，在这次失败之后，罗伯特又在准备一场新的决战。威尼斯人的舰队和(东)罗马帝国的舰队为取得的胜利而振奋，两支舰队联合作战，在三天后再度沉重打击了罗伯特的舰队，返回了帕萨尔港。他们因为取得的这几场胜利而骄傲起来，开始变得粗心大意，认为罗伯特的舰队已经构成不了威胁了，可这时罗伯特的舰队就在他们附

近。他们派遣快船到威尼斯，传达了其与罗伯特的战斗取得了胜利的消息。

当罗伯特从一个名叫彼得·贡塔里尼(Пётр Контарини)的威尼斯人那里得知了关于威尼斯和(东)罗马帝国舰队的消息后，他一度陷入沮丧和绝望之中。在让自己鼓起勇气之后，罗伯特决定再次对威尼斯和(东)罗马帝国舰队发动进攻。威尼斯的水手为罗伯特舰队的突然出现而震惊。罗伯特事先为此战做了充分的准备，他下令将舰队中的大船用粗绳捆绑起来，将它们进行改造，使其适合海湾内作战，而舰队中的小船则被放到了大船上。罗伯特舰队上的士兵们全副武装。这场战斗开始得极为突然和出人意料，士兵们都在奋力交战。在残酷的战斗中队形完全散乱了，士兵们有的脸靠着脸，而有的则脊背贴脊背。由于威尼斯人消耗光了他们的储备，船只除了重步兵以外再无其他的重物，而重步兵们此时全都在船的甲板上搏杀。当士兵们集中在船舷时，船突然重心不稳，摇摇晃晃，侧翻并且下沉。此役中约三万人被杀。剩余的船只与船员被罗伯特的士兵俘虏。

在这场胜利之后，残酷使罗伯特丧失了理智，他严酷地对待很多战俘：有的被刺瞎眼睛，有的被割去鼻子，还有的被砍下手或脚。罗伯特还向战俘的家属索取大量的赎金。与此同时，罗伯特向威尼斯人表示，愿意向他们提供和平。威尼斯人这样回答他："罗伯特公爵，你知道，如果我们的男人都死光了，只剩下妇女和儿童，我们才会与你讲和；否则的话我们就会与阿莱克修斯皇帝一起，与你战斗到底。"

威尼斯人立即准备了两层与三层的划桨战船，还准备了一些小型的快速战船，比上次派出的舰队规模还要大，这支舰队出发去与罗伯特作战。他们在布特林托附近碰上了罗伯特的舰队的士兵。威尼斯人还花大力气俘虏了罗伯特的儿子圭多和罗伯特的妻子——加伊妲。取得了这样的胜利之后，威尼斯人把这些通知了皇帝，皇帝奖赏给了威尼斯人很多礼物和爵位，威尼斯共和国的元首也获得了塞瓦斯托克拉托尔的称号，而大牧首则赐给他"伊佩尔提姆(ипертим)"的称号。除此之外，皇帝还

把圣使徒玛尔克(Марк)[57]的福音书赠送给了阿马尔菲人，把几座维格拉(Вигла)附近的犹太人开设的奴隶作坊也交给了他们，在君士坦丁堡、迪拉希伊和其他一些地方给威尼斯人划出了专门的商业街区。最后，皇帝给了威尼斯人免关税的特权，他们可以携带奥波尔(обол)银币通过(东)罗马帝国的海关。



奥波尔银币

6. 这时罗伯特(请让我再把叙述拉回到原来偏离的地方)并没有甘心接受失败，他又在策划新的阴谋。罗伯特企图进攻凯法利尼亚(Кефалиния)岛上的城市，他先派出了自己的儿子带着舰队起锚去了翁提茨(Вондица)，在那个港口有罗伯特的一部分军队，而罗伯特本人则率领一部分单甲板战舰去了凯法利尼亚岛。罗伯特没有能够成功等到自己的儿子所率领的部队前来，因为他当时所在的阿费尔(Афер)正在流行疟疾(此地处在凯法利尼亚的岬角上)，疟疾使他全身发热、疲惫不堪，他于是派人四处去寻找凉水。罗伯特手下的士兵去不同的地方找水，他遇到了一个当地人，那个当地人对他们说："你们都看见那个岛了吧，那个岛的名字叫伊塔刻(Итака)，在那座岛上很久以前有一座规模巨大的、像耶路撒冷(Иерусалим)一样的城市，但它早已经被毁了。就在这座城市的废墟里有一处冷泉水，可以供人饮用。"罗伯特听到这则消息后立即陷入了惊恐之中，因为阿费尔和耶路撒冷的名字意味着他将要死亡了。曾经有人(这人是一个擅长献媚的人)对罗伯特的命运进行了预言，他说：

57 玛尔克，人们一般相信他是《圣经·新约》第二部福音的作者，为耶稣七十门徒之一，亚历山大科普特正教会的建立者。圣玛尔克的瞻礼日在4月25日，他的象征是有翼的狮子——译者注。

“你会征服很多国家，直到阿费尔为止，你会从阿费尔出发去耶路撒冷，在那里你会给命运献出很多。”我无法确定，罗伯特当时得的是疟疾还是其他的疾病，六天之后他死了。[58] 罗伯特的妻子加伊妲赶到时还有幸与垂死的丈夫见面，而罗伯特的儿子们就只能对着他的尸体痛哭。

罗伯特的儿子们不得不接受这个痛苦的消息，而罗伯特活着的时候就已经指定了自己的继承者。虽说他们父亲的死让他们陷入了巨大的悲痛，但他们必须鼓起勇气来，不再继续为父亲的死亡而悲伤，纷纷宣誓忠诚于父亲的事业。随后他们护送父亲的灵柩到阿普利亚。其时正值夏季，天降暴雨，船队中有些船只沉没了，有一些被大浪冲到礁石上打碎。载着罗伯特棺材的船只也被风浪打碎了，但罗伯特的灵柩还是被送到了维诺萨（Веноса）。罗伯特被埋葬在那里的圣三一修道院的墓地中，那片墓地里曾埋葬着他的兄弟。罗伯特享年七十岁，当上公爵之后二十五年死去。

阿莱克修斯皇帝得知罗伯特暴毙的消息后，精神大为振奋，仿佛卸下了重担一样。他立即着手收复迪拉希伊的军事行动。皇帝想通过挑动敌人内部矛盾的方式来轻松地收复迪拉希伊。他通过书信的方式劝说迪拉希伊和埃皮达姆恩地区的阿马尔菲人、威尼斯人以及其他一些外国雇佣兵，想让他们主动献城。在信中皇帝许诺他们，如果献城的话，将给他们以丰厚的报酬。皇帝的许诺打动了一些威尼斯人和阿马尔菲人（拉丁人都是极为贪财的，经常会由于钱财出卖主人），他们相互串通，杀死了罗伯特留守的士兵和长官。随后他们献城给阿莱克修斯皇帝，获得了丰厚的钱财和自由。

7. 有一个名为西弗（Сиф）的数学家，他十分擅长占星术，他写了一部占卜书，其中预言了罗伯特在前往伊利里亚途中的死亡。他把自己的预言写到纸上，将其用火漆封起来，交给了皇帝，皇帝命令将它保存到西弗所预言的期限。在罗伯特死后，西弗的预言被拆封。在预言里是这样写的：“强大的敌人从西方来，引起了巨大的混乱，却最终意外地死亡。”所有的事情都与西弗预言的一样。他确实达到了学术的顶峰。

我在这里稍微偏离一下话题，讲一讲有关预言的事情。这是刚刚兴

58 此事发生在1085年7月——译者注。



中世纪欧洲占星术士

起不久的事情，在古时它并不存在。在天文学家欧多克斯（Евдокс）[59]的时代，并没有预言的方法，柏拉图也并不知道预言为何物，直到天文学家马内松（Манефон）的时代，也并不把预言视作一门学问。预言术的发明者一开始并不会用占星图，也不懂星象纹，只是通过一些琐事来预测下一代人将会做些什么。我也多少知道一些预言术（但并不经常这样做！），但这并不是为了做预言，只是学会一些来打发时间、进行消遣而已。

我写这些并不是为了自吹自擂，而是想说，在阿莱克修斯皇帝在位的时候很多学科兴盛起来，这些学科都充满了智慧，占星术也在这一时期开始变得流行。在我看来，这样可以让很多天真的人从对上帝的注意中转移开，更为关注星辰。这也是皇帝用星相学来解释战争的原因之所在。

此时的占星术近乎显示不出来有什么纰漏，前文中提到的西弗揭开了埃及亚历山大里亚（Александрия）的占星术的秘密。他从亚历山大里亚来，从那里学会了如何使用星盘和骨牌的技术。但占星术却并不是魔法，亚历山大里亚人是运用逻辑来进行预言的。

---

59 欧多克斯（公元前408年–前355年）生于小亚细亚西南部的尼多斯城，最初学习了医学和数学，后来加入雅典的柏拉图学派，在埃及的赫里奥波里斯学习了天文学，后来移居到基齐库斯，在那里创建了自己的数学和天文学学派，读了许多关于哲学、天文学和气象学的书籍。大约公元前368年和自己的一部分学生返回到雅典，后来在故乡尼多斯去世——译者注。

皇帝看到，有不少年轻人将西弗看成是先知，集合起来，问了他两次问题，西弗都成功地回答了。阿莱克修斯担心，这会让很多人普遍沉迷于占星术这种伪科学，因此他将西弗赶出了城市，并派一个名为列德斯托(Редесто)的人看管他。皇帝显示出了对西弗的关心，慷慨地支付他所需要的钱财。

除了西弗以外，占星术士中还有一个来自于埃及的叶列夫捷里(Елевтерий)，他还是个在哲学上很有名的辩证论者。在他之后还有一个从雅典(Афины)来到君士坦丁堡的占星术士，他的名字是卡塔南克(Катананк)，他在很多方面的表现都优越于其他的占星术士。有人询问卡塔南克，他能否预知皇帝驾崩的日期，卡塔南克先是推测出了一个日期，但是他错了。卡塔南克预言皇帝会染上三日疟[60]，随后病死在皇宫中。不少人相信了卡塔南克的预言，然而那一天什么也没有发生。过了一段时间以后，卡塔南克又预言了皇帝驾崩的日期，但他又错了，在卡塔南克预言的那一天，阿莱克修斯皇帝的母亲安娜·达拉希娜去世了。虽说卡塔南克预言错了很多次皇帝驾崩的日期，阿莱克修斯皇帝却没有下令将他逐出君士坦丁堡，但是卡塔南克却为自己的失误倍感沮丧，灰溜溜地走了。现在让我们返回刚才的话题，我的这些闲谈并没有让占星术这门学科失色。

根据传闻和不少人的断言，罗伯特无疑是一个机智的统帅，他具有英俊的外貌、过人的力气、随机应变的智慧、洪亮的嗓门以及外向的性格。他个子很高，头发却早早地半秃了，但却有着浓密的眉毛。罗伯特很注重锻炼与保养自己的身体。他以自己的品质而自豪，这些品质是他周围的人少有的。然而从另一方面来说，罗伯特又很小气、贪财，具有超出常人很多的发财欲与虚荣心。他所具有的这些特质让他备受人们指责。

当皇帝去收复罗伯特曾经侵占的帝国土地的时候，他受到了一些别有用心的人的指责。他们说此前如果阿莱克修斯不与罗伯特作战的话，此时收复失地会更加轻松。不得不说，这些人善于逃避战场上敌人的剑和长矛，却只敢用舌头和口去向自己人射去毒箭。罗伯特的勇敢、善战

60 三日疟，病名，疟疾三日一发者，亦称三阴疟——译者注。

及坚强的意志是闻名于世的。罗伯特应归于很难战胜的敌人之列，而他的狡猾也是在战争失败中不断学会的。

8. 正当发生以上的事情——皇帝战胜了拉丁人布里恩，于12月1日[61]以胜利者的姿态返回首都、见到皇后，而皇后此时正在经受着生育的痛苦。皇后此时居住在波尔菲尔(Порфир)宫，这座宫殿的名字得名于"皇室的(порфирородный)"这个词。周六的早晨，一个婴儿诞生了，人们肯定地说，这个女儿特别像她的父亲。这个女孩就是我。

我很久以前就听我母亲说过，我出生在父皇返回君士坦丁堡的三天之前(当时他刚刚结束了与罗伯特的作战，在返回君士坦丁堡的途中)，我的母亲正处在分娩的痛苦之中，她一边画着十字，一边自言自语道："等一等，孩子，你爸爸快回来了。"而我的外婆听了之后生气地说："你知道什么？他说不定一个月以后才回来，这样的痛苦你可以忍受得住？"母后的话很快变成了现实，她正抱着我哺乳的时候，父亲回来了。后来我长大并明白事理以后，我温柔地爱着我的父母。很多人都能够说出，我是如何爱父母的，他们亲眼见证了很多事实。他们可以证实，当我父母遇到苦难和危险的时候，我可以为父母献出自己的一切——荣誉、金钱甚至是生命。我爱父母到达了这种程度，以至于我不止一次地想把自己的一切献给他们。说到这里已经足够了，现在让我的叙述回到我刚出生之后发生的事情吧。

皇族为新生儿举行了特殊的庄严仪式。神职人员、军官纷纷带来丰厚的礼物并且给皇帝行礼，所有人都非常高兴，他们载歌载舞，然而经历了巨大的分娩之痛的皇后却无法高兴起来。几天之后，父母给我戴上了皇室的冕以及冠状饰品。

当时君士坦丁·杜卡斯——米哈伊尔七世·杜卡斯皇帝的儿子——与我的父亲阿莱克修斯同为共治皇帝，他们在诏书上都用红色墨水签字，在仪式中他们都戴着皇冠，走在队列的最前面，君士坦丁·杜卡斯在宫廷仪式的颂词中仅次于我的父亲，居第二位。在我出生之后，宫廷仪式的颂词中又增加了我的名字，司礼官同时诵念君士坦丁和安娜。这种情况持续了很长时间，一直到我记事起还经常听到。在我看来，这也许是

61 1083年12月1日——译者注。

我一生的预兆——它充满了幸福，但又有着各种苦难。

皇帝与皇后随后又生育了一个女孩子，她也很像父母，她的智慧与美德放射出璀璨的光芒。但是皇帝与皇后强烈地想要一个男孩。他们的愿望终于实现了：接下来他们就有了一个男孩子[62]。父母很高兴，因为他们长期以来的愿望实现了，这个孩子身上有他们很多的印记。见到皇帝与皇后的兴奋，人们也欢呼雀跃，他们向皇室贺喜。皇宫被欢乐的气氛充盈着，一时间人们全都忘却了忧愁，这一事件意义重大，让人们倍感欣喜。对皇帝持敌对态度的人此时也随波逐流地装出一副阿谀奉承的样子来。欢悦成为当时人们普遍的状态。

这个男孩子长着黝黑的皮肤、宽阔的前额、干瘦的面颊，他的鼻子并不是翘起的，也不是鹰钩鼻，只是普通的样子。他的眼睛是深色的，这多少显示出这个婴儿具有卓越的智慧。皇帝与皇后希望这个孩子具备皇帝的所有优点，并准备将(东)罗马帝国交给他来继承，他们在圣母教堂里为他举行了洗礼，并给他戴上了皇室成员的冕。这就是我与我的妹妹、弟弟出生的过程。关于我们的未来，我以后还会在该说的地方继续叙述。

9. 我在前面已经提到过，阿莱克修斯皇帝把土耳其人从维菲尼亚、波斯普鲁斯和其他地方赶走，与苏莱曼苏丹签订了和平条约。在伊利里亚，他费了巨大的力量，打败了罗伯特和他的儿子勃埃姆恩德，使帝国西部的土地避免了一场灾难。从伊利里亚回来后，皇帝注意到，以阿布尔-卡西姆(Абуль-Касим)为首的一批土耳其人又在侵犯帝国的东部地区，他们在进犯普罗庞济德(Пропонтиды)以及其临近的地区。

在这里先让我讲述一下埃米尔[63]苏莱曼离开尼西亚之后的事，苏莱曼把尼西亚的防卫工作交给了阿布尔-卡西姆。这个阿布尔-卡西姆如同亚洲地区波斯的苏丹布赞(Бузан)一样，布赞曾经杀死了他同曾祖的兄弟，而这个阿布尔-卡西姆则被苏丹的弟弟图图施(Тутуш)派人勒死了。

当罗曼努斯四世皇帝在位时，他曾经赐给一个名为菲拉列特(Филарет)的亚美尼亚人以总督的职位，这个人非常勇敢和聪明。菲拉列

62 此事发生在1087年9月13日——译者注。

63 埃米尔是阿拉伯国家的贵族头衔，此封号用于中东地区和北非的阿拉伯国家，土耳其在历史上亦曾使用过这个封号——译者注。

特看到，罗曼努斯四世是多么的无知和缺乏判断能力。由于他对罗曼努斯四世皇帝非常敬爱，他向罗曼努斯四世报告了安提阿地区所面临的叛乱与外敌入侵。由于土耳其人不断地袭击这一地区，使菲拉列特在这里的统治不得安宁，菲拉列特决定去土耳其人那里，与他们进行谈判。菲拉列特的儿子劝说他不要这样冒险，但是菲拉列特却没有听从儿子的建议。菲拉列特的儿子因此感到特别伤心。菲拉列特经过几天时间到达了尼西亚，见到了当时刚刚被苏丹封为埃米尔的苏莱曼，菲拉列特劝说他包围安提阿，并留下阿布尔-卡西姆保卫尼西亚，其他所有的军事首领都受阿布尔-卡西姆的控制。苏莱曼本人则带着菲拉列特与他的儿子经过十二个夜晚(白天军队静止不动，对其目的地秘而不宣)到达了安提阿，攻占了这座城市[64]。

这一时期哈拉提克(Харатик)掠夺了锡诺普(Синоп)，因为他打听到那里藏有很多皇帝的珍宝。苏丹的弟弟图图施此时是名义上的美索不达米亚(Месопотамии)的统治者，他的领地经由阿勒颇(Алеппо)直到巴格达(Багдада)，看到了埃米尔苏莱曼正试图占据安提阿，图图施便把自己的部队也派遣到从安提阿到阿勒颇一线。图图施的部队与苏莱曼的军队相遇，双方立即展开了激战。在激烈的肉搏战后，苏莱曼的军队被击溃，他们四散奔逃。苏莱曼本人也逃跑了，出于害怕他用盾牌遮挡着自己。但这种方式却欺骗不了那些认识他的人。有几个官吏上去对苏莱曼说，他身后就有图图施派来追击的人。苏莱曼感受到了威胁，他不再逃跑了。这时那几个暴吏猛地拔剑出鞘，刺入了苏莱曼的胸膛，将他杀死。这个坏人就以这种不光彩的方式死了。埃米尔苏莱曼的剩余部队投靠了图图施。

当土耳其苏丹塔帕尔(Тапар)知道了这些事情之后，他害怕图图施实力过分强大会对自己构成威胁，于是派乔什(Чауш)去见阿莱克修斯皇帝，请求阿莱克修斯皇帝在这场内讧中帮助自己，作为回报，苏丹承诺强制迁出居住在(东)罗马帝国的土耳其人，并交给阿莱克修斯皇帝几座要塞。见过苏丹派来的使者并且读完苏丹的信后，阿莱克修斯皇帝什么都没有承诺，阿莱克修斯看到乔什是一个极为聪明的人，便询问他来自

64 此事发生在1084年12月——译者注。

于哪里，他的父母又是谁。乔什回答道，他的母亲是伊比利亚(иберие)人[65]，父亲是土耳其人。阿莱克修斯皇帝成功地说服他接受了东正教。乔什还发誓忠于阿莱克修斯皇帝，不再为土耳其人效劳了。乔什给土耳其苏丹写信说，如果想获得阿莱克修斯皇帝的帮助，就先把土耳其的官吏从(东)罗马帝国临近的土地上驱逐出去。乔什还主张，要等苏丹履行了条件之后，皇帝再帮助他。

在苏丹同意之后，乔什先去了锡诺普，给哈拉提克看了苏丹的信，将哈拉提克逐出城市，并不允许他带任何财物走。从锡诺普离开后，哈拉提克为了泄愤，向圣母像吐唾沫，这时他突然跌倒在地，这大概是上帝要惩罚他。哈拉提克几近疯狂，灰溜溜地走了。锡诺普的管辖权被交到了君士坦丁·达拉西(Константину Далассину)手里，皇帝派他去管理此地政务。乔什随后又去了其他城市，拿出苏丹的命令，逐出土耳其官吏，把城市的管辖权交给皇帝派来接收的人。做完这些之后，乔什向阿莱克修斯皇帝复命，他接受了东正教的洗礼，皇帝赐给乔什很多礼物，给他以安希阿尔(Анхиала)的教名。

10. 当埃米尔苏莱曼被杀的消息传遍整个小亚细亚地区后，土耳其派出的地方官员都在各自管辖的地方修建要塞，想把自己管辖的地方据为己有。当苏莱曼去安提阿的时候，他把尼西亚的防务交给了阿布尔-卡西姆，并且命令下属的官员守卫好各自的领地，等待他的返回。阿布尔-卡西姆乘机占据了他守卫的城市尼西亚，并且图谋攫取苏丹之位，此时苏丹的弟弟普尔哈斯(Пулхас)还正在卡帕多基亚的城市里无忧无虑。狡猾的人往往不会害怕将至的危险，阿布尔-卡西姆就是这样的人，他永不满足。率领军队毁灭了维菲尼亚后，去了普罗庞提达。

皇帝运用先前使用过的战术，打退了阿布尔-卡西姆，因为他拒绝履行和约，阿莱克修斯决定派出更多的军队打击他。皇帝派遣了有威望的塔提基伊前往尼西亚(我曾经不止一次地提到过他)，皇帝嘱咐塔提基伊一定要谨慎行事，不要盲目与贸然地攻城。塔提基伊领兵出发了，但是在行军途中他却没有遇到土耳其人，他在尼西亚城附近摆开了阵型。土耳其人打开城门，派出两百名骑兵迎战，他们猛地向塔提基伊的军队扑

65 此处的“伊比利亚人”指的是中世纪格鲁吉亚地区东部的一部落——译者注。

来。军队中的凯尔特雇佣兵(他们在军队中不在少数)看见敌军袭来，他们拿着长矛投向敌军，土耳其人很多被刺伤，狼狈逃回城市。塔提基伊的部队仍旧保持着原来的阵型，直到日落西山。由于没有一个土耳其人再敢出城作战，塔提基伊领军后退，到距尼西亚城十二斯塔季亚的地方扎营。深夜时分，军营里来了一个农民，这个农民告诉塔提基伊，新的苏丹贝尔克·亚鲁克(Бэрк-Ярук)派勃尔苏克(Борсуком)率五万人逼近了这里。塔提基伊从另外的渠道确认了这则消息，他的军队数量远远少于敌方，于是放弃了最初的打算，与同数量如此庞大的敌军作战相比，他更想让自己的军队完好无损，因此他决定率军经由尼科米济亚(Никомидию)回到君士坦丁堡。

阿布尔-卡西姆从城墙上看见，塔提基伊的军队向君士坦丁堡方向撤退了，于是阿布尔-卡西姆领兵追击，想对塔提基伊的军队进行袭击，然而阿布尔-卡西姆只看见塔提基伊的军队在合适的地方扎营。在普列捏特(Пренете)，阿布尔-卡西姆领军向塔提基伊的军队发起进攻，双方陷入了残酷的战斗中。塔提基伊迅速把部队排列成战斗队形，令凯尔特雇佣兵站在队伍最前面，对敌军投射长矛。凯尔特人投出的长矛遮天蔽日，像雨点般密集地落到敌人头上，敌人大为惊慌，不顾队形，扭头便逃。随后塔提基伊率军队经由维菲尼亚返回了首都。

然而阿布尔-卡西姆并没有放弃自己的狼子野心，他妄图征服(东)罗马帝国在小亚细亚沿海地区的领土以及临近的岛屿。带着这样的企图，他去了基奥斯(Киос)——这是维菲尼亚地区的一个临海城市，他在那里试图结交一批海盗，以利用他们的船只。当这个计划实现之后，阿布尔-卡西姆觉得自己距离成功更近了一步。但他的这些所作所为隐瞒不住阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯立即准备了一批双层战舰、三层战舰以及快速战船，将舰队交由曼努埃尔·乌图米特(Мануил Вутумита)，命令他全力烧毁阿布尔-卡西姆的所有战舰。除此之外，皇帝交给了塔提基伊以更多的部队，让他在陆地上与阿布尔-卡西姆作战。阿布尔-卡西姆看到(东)罗马帝国的舰队从海上驶来，并得知(东)罗马帝国的陆军从陆地上逼近的消息，阿布尔-卡西姆决定，将(东)罗马帝国的军队驱赶到崎岖不平的、狭小的地区，那里不适合弓箭手的活动，也不适合(东)罗马帝国的骑兵冲锋。为了使自己的军队到更为有利的地区，阿布尔-卡西姆离

开了基奥斯，先去了阿里克（Алики），后去了基帕里西耶姆（Кипарисием）。而就在此时，曼努埃尔·乌图米特几乎一瞬间便烧毁了阿布尔-卡西姆的舰队。

第二天，塔提基伊率领着陆军也赶到了，在接下来的十五天时间里，他派出小股部队不分昼夜地去袭击阿布尔-卡西姆的军队，双方还进行了数次交战。阿布尔-卡西姆并没有后退，相反，他表示要坚决抵抗。（东）罗马帝国雇佣的拉丁人很令人感到讨厌，虽说他们所处的位置并不有利，但他们仍然纠缠着塔提基伊，要求允许他们与土耳其人作战。塔提基伊虽说并不愿意，但他也听从了拉丁人的意见。他在这时看到，阿布尔-卡西姆的部队每天都有新的补充人员。在太阳升起之前，塔提基伊便排列好了与土耳其人作战的阵型。土耳其人大败，他们当中很多被杀了，很多成了俘虏，剩下的四散奔逃。阿布尔-卡西姆侥幸逃脱，单枪匹马返回了尼西亚。塔提基伊的部队在获取大量战利品后返回了军营。

皇帝极其善于捕捉别人心理的变化，当他看到阿布尔-卡西姆进退维谷、陷入困境后，便给阿布尔-卡西姆写了一封信，信中皇帝奉劝阿布尔-卡西姆不要沉浸于自己的幻想之中，也不要再白白地耗费自己的实力，皇帝建议阿布尔-卡西姆不要再继续与（东）罗马帝国为敌，如果阿布尔-卡西姆回心转意了，他会获得爵位与丰厚的赏赐。阿布尔-卡西姆此时还得知，勃尔苏克包围了他占领的几座要塞，还率军逼近尼西亚，想要占领城市。于是阿布尔-卡西姆回心转意，没有再继续徒逞蛮勇，接受了阿莱克修斯皇帝的和平建议。

当他们签订和平条约的时候，皇帝还想收获更多的好处；为了达到自己的目的，他邀请阿布尔-卡西姆到君士坦丁堡来，以便他领取条约中所规定的金钱，并且来享受一下豪华的生活，之后他便可以回家。阿布尔-卡西姆同意了这一点，到了君士坦丁堡，他在君士坦丁堡充分享受了皇帝给他的各种好处。由于尼科米济亚（维菲尼亚地区的中心城市）正处在土耳其尼西亚政府的控制之下，皇帝想把他们驱逐出去，于是下令：鉴于阿布尔-卡西姆已经归顺自己，为他在沿海地带另建一所要塞。皇帝一方面下令准备要塞的建设，另一方面找来了舰队司令叶夫斯塔菲（Евстафий），向他说出了自己的秘密计划。皇帝告诉叶夫斯塔菲，如果有土耳其人去找他索要什么武器或者建筑材料，那么就大方地提供给他

们，这件事要大张旗鼓地做，以便让阿布尔-卡西姆知道。随后叶夫斯塔菲率船队离开了维菲尼亚海岸，阿布尔-卡西姆对此却一无所知。

这段时间里，阿莱克修斯皇帝每天都会给阿布尔-卡西姆金钱，邀请他去洗浴，同他一起进行闲游和打猎，陪他一起观赏街道上的建筑。他还与阿布尔-卡西姆一起去赛马场观看赛马活动，并且还细细观赏马夫驯马的过程。阿莱克修斯皇帝做这些，是为了给建设要塞争取到更多的时间。当建设工程完成后，阿莱克修斯皇帝也达到了自己的目的，重重赏赐了阿布尔-卡西姆，封他塞瓦斯特的称号，并且巩固了条约，随后派船把阿布尔-卡西姆送走了。

当人们通知阿布尔-卡西姆被派去守卫城堡的消息后，他虽说心里感到很不快，但却不得不保持沉默，装出一副若无其事的样子来。历史上的阿尔西比亚德斯(Алкивиад)[66]也是这样做的。他用这样的方式欺骗了斯巴达(лакедемонян)人，争取了时间修复被波斯人毁坏的雅典城。阿尔西比亚德斯一方面下令修复雅典城，另一方面派使团前往斯巴达，结好双方之间的关系；当斯巴达人知道雅典卫城已经重建的消息时，他们与阿尔西比亚德斯的交易已经完成了。阿尔西比亚德斯通过与斯巴达人的谈判与交易，为自己争取到了时间。我父亲这一次做得比阿尔西比亚德斯更为狡猾。阿莱克修斯通过赛马和其他的娱乐活动取悦了阿布尔-卡西姆，让他乐不思蜀，当他离开君士坦丁堡时，只能听任皇帝的摆布了。

11. 勃尔苏克此时正率领大军围攻尼西亚(我在前面说到塔提基伊时，曾经说到了他的军队)。勃尔苏克率军在三个月的时间里不断地围攻城市。尼西亚的居民和阿布尔-卡西姆本人都意识到了情况的严重性，他们知道无法继续抵抗下去，于是向皇帝派出使者，请求帮助。他们还说，宁愿给阿莱克修斯皇帝做奴隶，也不愿投降勃尔苏克。阿莱克修斯皇帝接受了他们的请求，派出了军队去支援尼西亚，给了阿布尔-卡西姆以

66 阿尔西比亚德斯(公元前450年-公元前404年)是雅典杰出的政治家、演说家和将军。他在伯罗奔尼撒战争的后半段扮演重要角色，担任战略顾问、军事指挥官和政治家。在伯罗奔尼撒战争期间，阿尔西比亚德斯曾经数次更换他的政治忠诚。在故乡雅典时，他主张一种好斗的外交政策，是西西里远征的主要支持者。在他的政敌指控他犯有亵渎罪之后，他逃到斯巴达，他在斯巴达担任战略顾问，提议和监督了针对雅典的几次主要战役。但是在斯巴达，阿尔西比亚德斯也很快面临强大的敌人，又被迫叛投波斯。他在波斯担任顾问，直到他的雅典政治盟友将其召回。此后他担任雅典的将军数年时间，但是最终他的敌人再次将他流放——译者注。

帮助。

阿莱克修斯皇帝派军队实际上完全不是为了帮助阿布尔-卡西姆，相反，这种“帮助”对于阿布尔-卡西姆来说是致命的。在当时如果有两个(东)罗马帝国的敌人在作战的话，必须要去帮助那个弱小的，这不是为了增加它的力量，而是为了击退真正强大的敌人，阿莱克修斯皇帝其实是想借此收复尼西亚这座城市。由于土耳其人不断进攻，(东)罗马帝国的领土已经大为缩小，皇帝想趁此机会扩张(东)罗马帝国的领土。曾几何时，罗马帝国的领土被人形象地比喻成“柱子”，当时的帝国领土曾经是非常广阔的。帝国的西部边界到了“赫拉克勒斯的居所”，而东部几乎到达了印度“狄奥尼索斯(Дионис)[67]之地”。很难说清楚，当时的罗马帝国领土有多么辽阔：埃及、梅洛埃(Мероя)[68]以及其南部极其炎热的土地、野蛮人的居所都是属于罗马帝国的；北部达到了富拉尔(Фула)[69]，那里已经是北方的大地之极。而现在(东)罗马帝国的东部边界仅仅是博斯普鲁斯，西部边界则是阿德里安堡。阿莱克修斯皇帝在东西两方面与蛮族作战，使帝国的领土逐渐扩大：西部边界扩展到了亚得里亚海，东部边界则到达了幼发拉底(Евфрат)河与底格里斯(Тигр)河。然而这却是以他多次身处险境、不间断的辛苦工作为代价的，这样才使帝国多少恢复了往日的荣光。

现在让我回到刚才所讲的地方。阿莱克修斯皇帝派兵并不是为了援助阿布尔-卡西姆，而是为自己争取胜利。但当时他所面临的局面并不有利于他这样做。皇帝所面临的局面更为复杂了。皇帝派基拉·格奥尔基(Кира Георгия)率领一支军队前往一座土耳其人控制的城市，土耳其人迅速为他打开了城门。基拉·格奥尔基的军队登上了东门之上的城墙，升起了(东)罗马帝国的旗帜，往城里派出了官吏，士兵们在城墙之上欢呼。城市里的土耳其人害怕皇帝本人会来，他们逃跑了。当(东)罗马帝国的军队大部分返回首都的时候，城里留守的士兵数量不多，他们期待

---

67 狄奥尼索斯是古希腊色雷斯人信奉的葡萄酒之神，不仅握有葡萄酒醉人的力量，还以布施欢乐与慈爱在当时成为极有感召力的神，相传他推动了古代社会的文明并确立了法则，维护着世界的和平。此外，他还护佑着希腊的农业与戏剧文化——译者注。

68 在今日埃及南部——译者注。

69 今日的斯堪的纳维亚半岛——译者注。

着波斯人掀起反抗土耳其人的暴乱。

12. 此时的塔帕尔苏丹仍然在等候着乔什的归来，开始时不知道他为什么迟迟不归；直到后来苏丹才得知，乔什用诡计将哈拉提克赶出了锡诺普，接受了东正教的洗礼，更名为安西阿尔，并被阿莱克修斯皇帝派往欧洲任职了。这则消息很让塔帕尔苏丹气愤与伤心。苏丹一方面决定派布赞率军讨伐阿布尔-卡西姆，另一方面给阿莱克修斯皇帝致信，提醒他注意他们曾经签署的条约。信是这样写的："我听说了关于你的事，你接受了(东)罗马帝国的皇位，并且因为它而卷入了很多场战争，你对拉丁人的战争还没有完全成功，斯基泰人又准备与你作战，而这时埃米尔阿布尔-卡西姆违背了我们的条约，妄图毁灭整个小亚细亚，直到达马里斯。如果你想把阿布尔-卡西姆从这些地方驱逐出去，那么小亚细亚与安提阿便归你所有，我还可以让我的儿子与你的女儿成亲。如果你这样做了，那么我们之间便不存在任何障碍，我还可以向你派出军队帮助你实现你的目的，不仅在东方可以帮助你，还可以帮助你在西方收复伊利里亚，从此之后就不再会有人敢与你做对了。"这就是苏丹所写的信。

率军赶到了尼西亚，不止一次地试图攻城，但是由于阿布尔-卡西姆率军英勇抵抗而未能成功。布赞向阿莱克修斯皇帝请求帮助，皇帝帮助了他，布赞控制了尼西亚周围的城市，在拉姆皮(Лампи)附近扎营(这里临近罗帕基伊河)。阿布尔-卡西姆把他所有的黄金用十五头骡子驮着，把它们送给苏丹，试图让苏丹允许他占有尼西亚。阿布尔-卡西姆在斯帕希(Спахи)附近的营帐遇到了苏丹。苏丹不接受他的条件，阿布尔-卡西姆被迫去寻找调停人。这些调停人的说辞使苏丹极为厌烦，他说："我已经把尼西亚托付给了布赞，并且不想改变这个决定。让阿布尔-卡西姆去见布赞吧，把钱给他，向他请求。布赞的决定也是我的决定。"

阿布尔-卡西姆在苏丹那里待了很长时间，但不管他如何努力总是达不到目的。接下来阿布尔-卡西姆又去找布赞，布赞派出了二十个身强力壮的酷吏，在路上守候着他。这些酷吏抓住了阿布尔-卡西姆，用弓弦套住了他的脖子，将他勒死了。在我看来，阿布尔-卡西姆这样的下场不是布赞的决定，而是塔帕尔苏丹的决定。这就是我想写的关于阿布尔-卡西姆的事情。

阿莱克修斯皇帝读过了塔帕尔苏丹的信，但对苏丹的建议并不感兴

趣。苏丹究竟提了些什么建议？他居然提议要让自己的长子与皇帝的女儿订婚，而这肯定会给皇帝的女儿带来很大的不幸，因为苏丹此时管理着的地区可以称得上是赤贫。即使是到了山穷水尽的地步，皇帝也不愿意看见这样的情况发生。阿莱克修斯皇帝读过信后，小声地讥笑苏丹的野心说："魔鬼进入了他的脑袋。"皇帝拒绝了这桩婚事。但是为了让苏丹继续沉湎于空想之中，皇帝叫来了库尔提基和另外三个人，让他们作为使者去见苏丹。皇帝让他们带去回信，在信中皇帝表示愿意同苏丹保持和平，并接受了苏丹的一些建议。阿莱克修斯皇帝在信里还提出了其他的一些条件，这些条件的执行需要时间。从君士坦丁堡派出的使者并没有成功到达呼罗珊(Хорасан)，当他们知道苏丹被杀的消息后便返回了。



哈萨辛派分子刺杀苏丹

在埃米尔阿布尔-卡西姆被杀之后，苏丹的弟弟图图施被自高自大所控制，妄图征服阿拉伯(Аравии)半岛。当他知道了苏丹与皇帝的秘密约定后，又想着要杀害他的哥哥。图图施秘密地召集了十二个嗜血的哈萨辛(хасии)[70]分子——这个词是从波斯语中来的，他们这些刺客装成使节被派给苏丹，图图施这样交代刺客道："你们去吧，首先你们要知道，要秘密地求见苏丹，当你们被允许进入后，立即走进他，假装要对他耳语的时候，拔刀杀死他。"这些"使者"——更准确地说是刺客——做好了准

70 又称阿萨辛派，是中古时期活跃于阿富汗至叙利亚山区的穆斯林什叶派的一支，以其秘密的暗杀组织闻名——译者注。

备刺杀苏丹，打算在一次酒宴上动手。他们趁苏丹酒醉了，出入自由（卫兵尚在远处），拔出他们的剑来，很快结束了苏丹的性命。哈萨辛分子当把利剑刺入他人身体的时候，是他们最为兴奋的时刻。如果这时有人在旁边袭击、抽打这些哈萨辛分子，他们会毫无感觉。哈萨辛分子的这种嗜血行为是他们父辈的遗产。这十二个哈萨辛分子没有一个活着回去见图图施，他们用自己的生命偿还了血债[71]。

布赞知道了这些事之后，率领自己的全部军队返回了呼罗珊。当布赞率军逼近呼罗珊的时候，他遇见了幕后真凶——图图施。他们之间立即发生了一场激烈的肉搏战，双方都极为顽强，不想让对方夺去胜利的果实。混战中布赞受了致命伤，他的军队立即陷入了混乱，四散奔逃。图图施取得了胜利，他以苏丹的姿态返回了呼罗珊。但是他很快就大难临头了。被杀的苏丹的儿子贝尔克·亚鲁克遇见了他，用诗歌来说，“就像一头狮子见到了猎物一样扑去。”贝尔克-亚鲁克（Бэрк-Ярук）集合起了忠于他的军队打败了图图施，图图施的军队溃不成军。图图施在这场战斗中阵亡了，正如诺瓦特（Новат）一样，自高自大使他丧失了理智。

我在前文中已经说过，阿布尔-卡西姆带着钱去找苏丹了，他的哥哥普尔哈斯占据了尼西亚。当皇帝知道这件事后，他向普尔哈斯承诺，如果普尔哈斯离开尼西亚，献城给阿莱克修斯皇帝的话，那么他就可以得到丰厚的赏赐。普尔哈斯一度想这样做，但是阿布尔-卡西姆吸引了他的注意力，他向阿莱克修斯皇帝派去了一个又一个使者，仍对皇帝抱有希望，而他自己仍在等候阿布尔-卡西姆回来。

那时又发生了以下的事情。呼罗珊的苏丹塔帕尔曾经把阿布尔-卡西姆的两个儿子扣为人质，在苏丹被刺后，阿布尔-卡西姆的这两个儿子逃出呼罗珊，回到尼西亚。见到了阿布尔-卡西姆的两个儿子，尼西亚的居民们极为高兴。普尔哈斯同意把阿布尔-卡西姆的遗产交给了他的儿子。阿布尔-卡西姆的大儿子基里奇-阿尔斯兰（Килич-Арслан）被推举为新的尼西亚苏丹。基里奇-阿尔斯兰把战士的家属们召集回城市，在尼西亚城里重新布置了苏丹的驻地。在处理完这些事务后，基里奇-阿尔斯兰把普尔哈斯派出任职，任命穆罕默德（Мухамед）为尼西亚总督，而基里奇-

[71] 此事发生在1092年11月——译者注。

阿尔斯兰本人则去了梅里金(Мелитине)。

13. 这就是我想说的关于苏丹的事情。这一期间以伊勒汗(Илхан)为首的一批土耳其人侵占了阿波罗尼亚(Аполлонию)和基兹科并且大肆破坏沿海地区。当阿莱克修斯皇帝知道此事后，他准备了几艘规模不大的船(舰队来不及准备了)，上面载着士兵和活动攻城塔，他们的指挥官是亚历山大·叶弗尔文(Александр Евфорвин)——他出身名门望族，作战相当勇敢，皇帝派他与伊勒汗作战。到达阿波罗尼亚之后，亚历山大·叶弗尔文率军包围了城市。六天六夜不间断的猛攻之后，亚历山大·叶弗尔文的军队控制了被人们称为“埃克索颇尔(эксопол)”的外城。伊勒汗率军躲进卫城，寄希望于援军的到来。

当亚历山大·叶弗尔文看见伊勒汗那边来了很多援军而他自己这边的兵力则远远少于敌军的时候，他决定放弃继续作战，转而撤退。见到自己陷入困境当中，亚历山大·叶弗尔文决定率领船只通过河流，进入海洋撤退。然而伊勒汗识破了亚历山大·叶弗尔文撤退的计划，伊勒汗决定在亚历山大·叶弗尔文的船只必经的湖泊出口处的桥上设伏，等候船只到来。当亚历山大·叶弗尔文的船只从湖中驶出，到达敌军设伏的地点时，伊勒汗下令向他们射箭。发现自己陷入埋伏中，亚历山大·叶弗尔文的军队陷入混乱，他们纷纷弃船登陆逃跑。土耳其人冲上来与他们厮杀，很多士兵被俘，还有的被湍急的流水卷走了。

当知道了发生的这些事情后，皇帝再次派出奥波斯率领陆军去打击土耳其人。奥波斯率军到了基兹科，一次猛攻便占领了城市。奥波斯从自己的队伍中分出了三百人，派他们去进攻皮曼宁(Пиманин)。他们经过强攻占领了城市，城市里的居民一些被杀，一些被俘并且被献给了皇帝。下一步，奥波斯率军到了阿波罗尼亚，开始了艰苦的攻城战。伊勒汗不想与奥波斯作战，自愿放弃了城市，他与自己的亲属去面见了阿莱克修斯皇帝，并从皇帝那里得到了丰厚的赏赐——最为珍贵的赏赐是他们受洗加入了东正教。伊勒汗的另外一些部下如斯卡利阿里(Скалиарий)也投靠了奥波斯(这些人在土耳其享有崇高的地位)。皇帝在见过伊勒汗之后，也给了伊勒汗的部下以很多的赏赐，他们高兴地领受了。

皇帝是一个相当虔诚的人，他做了很多善事，可以说到达了对上帝

极为崇敬的地步。他像一个教师一样，教给我们以东正教教义，给我们做出了勤勉的榜样，并且他还想让斯基泰人、波斯人以及居住在埃及与利比亚的穆斯林也改宗东正教。



中世纪欧洲攻城战

14. 关于土耳其人我就先写到这里。接下来我想讲述一下(东)罗马帝国受到的蛮族的进攻，这些野蛮人如同波浪一般，一波又一波地向(东)罗马帝国袭来。他们中就有一支斯基泰人，边境地区更习惯称他们为萨夫罗马特人(савроматы)，他们离开了原来居住的地方，前往了丹努维伊(Данувий)。斯基泰人与丹努维伊的当地居民签订了条约，推举了他们的统帅：塔图施(Татуш)，以及外号为哈里(Хали)、谢斯拉夫(Сеслав)和萨察(Саца)的人(需要记住他们的名字，虽说我认为他们的出现玷污了我所著的历史)。塔图施占领了德里斯特罗伊(Дристрой)，而其他人占领了维钦诺伊(Вичиной)等城市。条约签订后，斯基泰人经过了丹努维伊地区，他们抢劫了临近的土地，占领了几座城市。他们占领了那些地区后，在那里进行耕作，播种了粟米和小麦。

这时我前面曾提到的摩尼教教徒特拉韦尔和他的同谋者们占领了别里亚托沃城，他们知道了斯基泰人的到来，他们助纣为虐：给斯基泰人引路，与斯基泰人一同抢劫(东)罗马帝国的城市。这些摩尼教信徒都是些天生的战争狂人，他们为人的鲜血而陶醉。

知道了这些消息后，阿莱克修斯皇帝下令向西部总督巴库里阿尼派去军队，令他去与斯基泰人作战。皇帝很清楚地知道，巴库里阿尼精通兵法，而且运用自如。与这批军队一同派去的还有弗兰纳(Врана)——他也是一个久经沙场的人。巴库里阿尼率军到了别里亚托沃，把军队分开布置到峡谷的周边。见到敌军数量众多，巴库里阿尼认为与其和这样一支数量庞大的敌军作战，不如保存实力，以待再战。然而弗兰纳是一个勇猛与武断的人，他不肯接受这个决定。巴库里阿尼看到无法使弗兰纳改变意见，便把军队交由弗兰纳进行指挥，弗兰纳命令军队排好阵型，与斯基泰人作战。由于(东)罗马帝国的军队人数远不及敌军，士兵们迅速陷入溃败之中。他们被斯基泰人驱逐与砍杀，很多人丧命沙场，弗兰纳本人也受伤阵亡。巴库里阿尼被激怒了，率军猛扑向敌军，他的头上也负了致命伤，他不幸牺牲了。

当知道弗兰纳与巴库里阿尼为国捐躯的消息后，皇帝不由得放声痛哭，这两位将领跟随他已经很久了。阿莱克修斯尤其为巴库里阿尼的死而悲伤，这是他的一员爱将，阿莱克修斯能够成为皇帝，巴库里阿尼曾经立下大功。阿莱克修斯皇帝并不甘心于失败，他积极准备复仇。他把塔提基伊召来，给了他一大笔钱，让他去阿德里安堡，支付士兵全年的费用，招募起一支大军。阿莱克修斯皇帝还下令让乌穆别尔托普尔带着一支凯尔特人雇佣军出发，迅速与塔提基伊会师。

塔提基伊与乌穆别尔托普尔会师了，当塔提基伊见到乌穆别尔托普尔军队中的拉丁人雇佣兵时，他信心大增，因为他确认自己有了足够数量的军队，可以同斯基泰人作战。塔提基伊率军到达了普罗夫迪夫附近，在布利斯纳(Блисна)附近的河流边扎下营帐。塔提基伊看到，得胜的斯基泰人带着大量战利品和俘虏上船渡河，他认为战机到了，还没等营帐扎好，便率一部分军队去迎战斯基泰人。塔提基伊和他率领的士兵迅速穿上盔甲，排好队形，与敌军作战。此时一部分斯基泰人已经带着战利品和俘虏渡过了格布尔河，而另一部分斯基泰人还留在河对岸。塔提基伊把自己的军队分成两部分，他们大声呼喊着扑向斯基泰人。在这场残酷的战斗中大量斯基泰人被杀，但也有不少人趁乱脱逃了。取得战利品后，塔提基伊以胜利者的姿态返回了普罗夫迪夫。

将所有的军队布置好以后，塔提基伊仔细思考，该如何对斯基泰人

发动进一步的进攻。塔提基伊知道，斯基泰人数量庞大，塔提基伊便派了很多士兵去监视和跟踪他们的行动。这些士兵返回报告说，有大量的斯基泰士兵在别里亚托沃及其周围地区。塔提基伊等候着斯基泰人的来临，但他的兵力对斯基泰人来说也不足，他感到十分激动不安。他磨锋利了自己的武器，并且去激励将士。这时又有士兵报告说，斯基泰人已经距离此地很近了。

塔提基伊立即拿起武器，并且命令所有的士兵都做好战斗准备。他们迅速渡过了格布尔河，渡河之后他们立即组建好队形，塔提基伊自己居于队伍的中央。斯基泰人排列的是他们传统的阵型，做好了交战的准备，他们也感到了大战在即的样子。双方都有些担心这一场即将到来的战斗：(东)罗马士兵看到斯基泰人庞大的数量，而斯基泰人则担忧他们看到的(东)罗马士兵的盔甲，那些盔甲在阳光的照耀下银光闪闪，如同天上的星辰一样。仅仅是队伍中无畏的拉丁雇佣兵不感到惊慌，他们有着精良的武器，武装到了牙齿。塔提基伊巧妙地布置了军队，并预见事态的发展。两军对垒，双方都在等候着对方军队的袭来，而无论哪一方都没有一个士兵主动向对方挑衅。太阳西落了，两军各自回到了营帐。接下来两天时间里，每天都在重复着相同的事情：双方列好战阵，准备战斗，但是却没有任何一方主动发起进攻。第三天，斯基泰人撤退了。塔提基伊知道之后，立即下令追击对手，但是如同谚语所说，“步行是赶不上吕底亚(Лидия)[72]的战车的”，斯基泰人通过西吉拉(Сидира)谷地逃跑了。塔提基伊的军队追不上他们，他便率军返回了阿德里安堡。他把凯尔特雇佣兵留守那里，允许(东)罗马帝国士兵回家探亲，而自己则与一部分军队回到了君士坦丁堡。

72 吕底亚(公元前1300年或更早—公元前546年)，小亚细亚地区中西部一古国，临近爱琴海，位于今天小亚细亚的西北部，其居民的语言为印欧语系安那托利亚语族。这里以其富庶及其宏伟的首都萨第斯著称，它大约在公元前660年开始铸币，可能是最早使用铸币的国家——译者注。

第七章

1. 春季时[73]切尔古(Челгу)率领的斯基泰大军经过了丹努维伊谷地(他统率的混合军队共有八万人之多，其中有萨夫罗马特人、斯基泰人和达特人)，他们毁灭了那里的城市。切尔古随后去了哈里奥波尔(Хариополь)，夺取了大批战利品，接下来他们又出现在了斯科金(Скотин)。当尼古拉·马夫罗卡塔卡隆(Николай Мавроκатакалон)和维别茨奥特(Вебециот)——他们的名字取自于他们所在的家族——知道这些事后，他们率领军队到达了帕姆菲尔(Памфил)。看到敌军人多势众，尼古拉·马夫罗卡塔卡隆和维别茨奥特陷入了担忧，他们担心无法应对敌人，于是率领所有军队离开了帕姆菲尔去了库里(Кули)。斯基泰人紧紧跟随着他们，在(东)罗马帝国军队经过的地方做记号(这件事不少士兵仍然记得)，跟着(东)罗马帝国士兵的足迹走。

切尔古打算与尼古拉·马夫罗卡塔卡隆进行决战，他排列好了战斗队形。尼古拉·马夫罗卡塔卡隆想要仔细看一下敌军，他同几个军官一起登上了附近的一座小丘的顶部。看到敌军人多势众，尼古拉·马夫罗卡塔卡隆害怕了，因为(东)罗马帝国的军队数量只赶得上对方的一小部分。从小丘回去之后，尼古拉·马夫罗卡塔卡隆和指挥官约安纳基(Иоаннаки)一起陷入了沉思，他们犹豫还要不要与斯基泰人作战。所有的军官都建议尼古拉·马夫罗卡塔卡隆立即开战。尼古拉·马夫罗卡塔卡隆最终接受了这个建议，把军队分成三部分，令他们呼号着冲向敌军。大部分斯基泰人负伤，一些直接被杀。切尔古本人所在的方阵陷入了混乱之中，他受了致命伤，一命呜呼了。溃散的斯基泰士兵争相渡过斯科金与库里之间的河流，他们中很多人溺水而亡。

取得了这样一场重大的胜利之后，几位统帅回到了君士坦丁堡。在阿莱克修斯皇帝那里他们因自己的功勋而得到了钱财与爵位，随后他们

---

73 1088年春季——译者注。

被派往了西部总督、皇帝的弟弟阿德里安·科穆宁那里。



伊斯特拉河

2. 这之后不久，斯基泰人从马其顿和普罗夫迪夫出发，重新返回了伊斯特拉河沿岸地区，他们在那里定居并且经常来侵犯我们的土地，这已经成为一种常态。这很快就为阿莱克修斯皇帝所知。皇帝无法忍受斯基泰人在(东)罗马帝国的土地上如此横行无忌，给(东)罗马帝国带来极其重大的损失。因此，在武装了一支部队后，阿莱克修斯皇帝到达了阿德里安堡，从那里出发他又去了拉尔杰伊(Лардей)，在吉阿姆勃尔(Диамболь)和格罗亚(Голоя)之间扎下营帐。皇帝任命格奥尔基·叶弗尔文(Георгий Евфорвин)统率军队，他自己乘船去了德里斯特拉。皇帝在拉尔杰伊停留了四十天，他在那里招募并训练军队。招募到了足够数量的军队后，皇帝便思考下一步如何穿过峡谷，进攻斯基泰人。阿莱克修斯说："我们不能给斯基泰人以喘息的机会。"皇帝仔细研究了斯基泰人的所作所为后，正确地评判了他们的作战方式：如果斯基泰人在一个季节里对(东)罗马帝国进行了袭击，那么下个季节他们便不会再进行袭击，例如，如果夏季时斯基泰人发动了进攻，那么秋季和冬季时他们便不会再发动进攻。斯基泰人入侵的灾难并不会持续一整年，他们总是隔段时间对(东)罗马帝国进行侵略，对这些情况我在前文中已经有所提及。而且在斯基泰人中没有分裂者，皇帝曾试图用金钱或其他手段收买其中几个斯基泰人，但是都失败了，甚至没有一个斯基泰人来秘密地投靠皇帝，他们在当时都是坚定不移的。

老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯和格里高利·马夫罗卡塔卡隆(Григорий Маврокатакалон)并不同意与斯基泰人在帕里斯特里亚作战。而格奥尔基·巴列奥略、尼古拉·马夫罗卡塔卡隆和其他一些精力充沛的青年将领则支持皇帝渡过盖姆(Гем)河与敌人在帕里斯特里亚作战的计划。罗曼努斯四世·第奥根皇帝的两个儿子利奥和尼基弗鲁斯也支持阿莱克修斯的计划，这两个人出生在波尔菲尔，在他们的父亲取得皇位之后。波尔菲尔是皇宫的名字，它呈四边形，有角锥状的房顶。这座宫殿靠着码头，码头上有狮子与牛的石像。波尔菲尔宫用大理石铺砌，墙壁的砌面也用了贵重的石材，这些石材的上面有着沙子一样的小斑点。我们的祖先以波尔菲尔给这座宫殿命名，我也在此生活过。

让我再返回刚才的叙述之中。当战士们的喊声响彻盖姆河畔的时候，认为此战将毫无意义的老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯对阿莱克修斯皇帝用教训的口吻说："陛下，你要知道，如果你率部队渡过了盖姆河，那么人们很快就会知道，谁的马跑得更快了。"人们不解地问他这是什么意思，老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯解释说："所有人从战场上逃跑时，一切都将真相大白。"虽说这个人因为掀起暴乱而被刺瞎了眼睛，但人们仍将他视为精通战术的统帅。我在著作中曾经提到过，老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯在被刺瞎眼睛之前，曾经在帝国的东部和西部都带领过军队征战，后来他掀起了反对尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯的暴乱，被阿莱克修斯·科穆宁打败，他被俘并被刺瞎了眼睛，他曾经被授以恺撒的称号。当阿莱克修斯·科穆宁成为(东)罗马帝国的皇帝后，恺撒的称号由老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的儿子继承。

我写到这里的时候，内心中感到了慌乱与悲痛。恺撒尼基弗鲁斯·布林尼乌斯是个充满智慧的人，他理智地处理了很多事情。他具有卓越的智慧、力量以及俊美的外貌——所有的优点都集中到了他一个人身上。上帝从未创造过这样完美的人。正如荷马歌颂阿喀琉斯[74]是太阳底下最完美的人一样。虽说出身于军事家之家，恺撒尼基弗鲁斯·布林尼乌斯从没有轻视过各个学科的知识：他读过很多书，浸在知识的海洋，他不仅

74 阿喀琉斯是色萨利国王佩琉斯与海洋女神忒提斯的儿子，荷马在《伊利亚特》中花了很大的篇幅对其进行描写。他历来以其勇气、俊美和体力著称。他对雅典娜和赫拉非常尊敬——译者注。

懂得很多我们的知识，也懂得很多异族的知识。他曾经遵照我母亲(皇后伊琳娜)的旨意进行过创作，为我父亲的伟大事业勾画轮廓，并且对以前人们创作的历史的不实之处进行改正。他在这部著作中详细地描述了他的父亲老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的事迹，诚实地讲述了他的父亲——也就是我的公公所遭遇到的不幸。他没有在书中写任何的谎言，虽说那是他的父亲。关于此事我在之前的章节里提到过。

斯基泰人觉察到，格奥尔基·叶弗尔文正率领着一支规模庞大的舰队沿伊斯特拉河航行，与他们作战。这条河流发源于西部山区，经过一处瀑布后分出五支流入黑海，河流很大，水量也相当充沛，流经广阔的平原地带，适宜通航，在这条河流之上可以航行载着很多货物的船只。这条河流不同的河段各有不同的名字：河流的上游地区人们称之为丹努维伊河，而河流的下游地区人们称之为伊斯特拉河。斯基泰人看到格奥尔基·叶弗尔文率领舰队在河流上航行，他们还得知皇帝另率一支大军由陆路前来。斯基泰人认为他们不可能同时在两线与(东)罗马帝国军队作战，他们便开始想方设法逃跑。他们派去了一百五十人的代表团，向阿莱克修斯皇帝表示他们愿意讲和，同时斯基泰人还向阿莱克修斯皇帝威胁说，想让他们撤退先要给他们的三万骑兵以足够的给养。阿莱克修斯皇帝立即识破了斯基泰人的诡计。阿莱克修斯皇帝看出，斯基泰人此时已落入了极为危险的境地，此时只需要一小点火花，便可以点燃熊熊大火。因此皇帝拒绝了斯基泰人的求和。

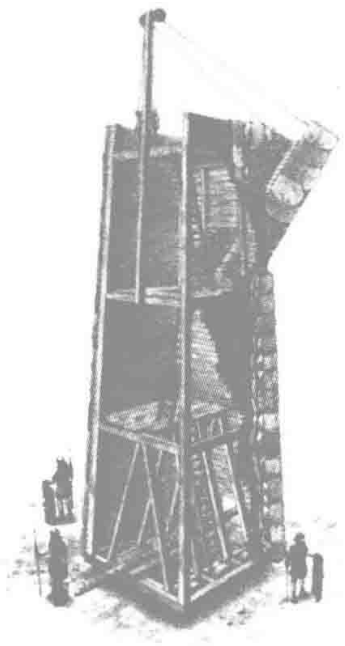
当皇帝与斯基泰人进行谈判之时，有一个名为尼古拉(Николай)的文人走到皇帝身边耳语道："陛下，今天将发生日食。"皇帝对此表示怀疑，但尼古拉却发誓说，他没有撒谎。于是皇帝这样对斯基泰人派来的代表说："让上帝来裁决吧，如果今天天上有异象，那么就意味着上帝听从了我的意见，这就意味着你们的求和缺乏诚意、纯属欺骗。如果天上没有什么异象，那么我的话就是错的。"不到两个小时以后，太阳便被月亮所遮挡，完全见不到了。[75] 斯基泰人失败了，皇帝把他们交给利奥·尼科里特(Лев Никерит)——这是一个在军队中受到过良好教育的宦官和值得尊敬的人，皇帝让他负责把这些人送回君士坦丁堡。利奥·尼科里特

75 这场日食发生在1088年7月20日——译者注。

率领一支军队，护送这些人去君士坦丁堡。

但是这些斯基泰人仍然幻想着逃跑。一天夜里，在小尼西亚（Малая Никеи），他们杀死了粗心大意的看守，沿着蜿蜒的小道逃了回去。利奥·尼科里特和另外三个士兵幸免于难，他们回到了格罗亚参见皇帝。

3. 当阿莱克修斯皇帝知道了发生的事情之后，他害怕那些逃掉的斯基泰人会领着全军向他袭来。此时的阿莱克修斯皇帝并不像阿伽门农（Агамемнон）[76]对于交战举棋不定，相反，阿莱克修斯期待着与斯基泰人进行决战，于是他领军穿过西吉拉，在维琴纳（Вичина）河（这条河临着一座山）附近扎下营帐。这一天有很多士兵外出收集粮草，但他们中很多人离营帐过远，遇到了斯基泰人的袭击，被杀或者被俘。皇帝一大早去了普利斯卡（Плиска），从那里上了西苗诺维（Симеонов）山（当地居民称它为“斯基泰山”）。很多外出寻找粮草的士兵一无所获，部队陷入饥荒。



中世纪欧洲攻城使用的活动攻城塔

第二天皇帝去了德里斯特拉附近的河流，在距离河流二十斯塔季亚的地方扎下营帐。斯基泰人突然袭击皇帝的营帐，杀死了一些轻装步兵并将一些摩尼教徒掠为俘虏。在进攻时甚至有几个斯基泰骑兵经过了皇帝的营帐。对皇帝不怀好意的人把这看作不祥之兆。皇帝立即率军向斯基泰人发动攻击，将他们逐出营帐，使军队在通往德里斯特拉（它是这一地区最为有名的城市）的路上稳定下来，接下来开始用活动攻城塔来攻克城市。

---

76 阿伽门农（意为“坚定不移”），希腊迈锡尼国王，希腊诸王之王，阿特柔斯之子。特洛伊战争的原因在于他想称霸爱琴海，而他的弟弟墨涅拉俄斯的妻子海伦被特洛伊的王子帕里斯拐走只是导火线。在战争中，他也成为希腊联合远征军统帅。战争胜利后，他顺利回到家乡，然而他的妻子克吕泰涅斯特拉对于阿伽门农在出征时因得罪狩猎女神阿耳忒弥斯而以长女伊菲革涅亚献祭之事怀恨在心，便与情人埃吉斯托斯一起谋害了他——译者注。

皇帝率军包围了城市，并着手开始攻城，破坏了一侧的城墙，又派军队攻入了德里斯特拉。城市的两座卫城仍然掌握在塔图施的亲族手中，而塔图施本人则提前离开了德里斯特拉，他想拉来一支援军回城。离开城市的时候，塔图施这样告别城市里的人："我清楚地知道，皇帝打算包围城市。当他出现在平原上时，你们寻找一座最高的山丘，在那里扎下营帐。这样的话，阿莱克修斯皇帝就无法随意围攻城市了，他会担心自己的后方。你们这时就派出小股部队，不停地袭击他们。"

皇帝明白，他下一步要做什么，接下来要继续围攻卫城，而且在伊斯特拉河附近扎下营帐。格奥尔基·巴列奥略与格里高利·马夫罗卡塔卡隆为了不与佩彻涅格人(печенеги)[77]交战，主张先占领大普雷斯拉夫(Большой Преслав)。他们两人说："斯基泰人看见我们带着武器向这里进军，不会与我们交战的。如果我们提前占领了防守严密的大普雷斯拉夫的话，那么敌人便会失败——想必这一点你也很清楚。"

普雷斯拉夫是伊斯特拉河畔很有名的一座城市，最早之前它不是用的这个名字，而是有一个古典的名字——梅加罗波里(Мегалополь)。但自从保加利亚国王莫科尔(Мокр)和他的后代占据此地后，开始使用这个斯拉夫的名字。保加利亚末代国王穆萨伊勒(Самуил)西逃后，这座城市便有了双重的名字：这里的希腊人在"普雷斯拉夫"名字前加了个"大"字，从此之后它便被人们称为"大普雷斯拉夫"。格里高利·马夫罗卡塔卡隆的谋士说："我们应当每天都用弓箭向斯基泰人射击，给他们造成损失，让他们不敢随便走出营帐来获得食品及其他日用品。"

罗曼努斯四世·第奥根的两个儿子(他们还年轻，没有经历过什么挫折)走到自己的马旁边，摘掉马的笼头，给它粟米吃，说："皇帝，不用害怕，我们会用自己的剑撕碎斯基泰人。"阿莱克修斯皇帝是一个勇敢无畏的人，作战时他总是冲在前面，并没有注意那些劝他不要来作战的人。格奥尔基·库佐米特(Георгий Куцомит)过于关心皇帝的安全，劝皇帝不要作战，皇帝派他去了韦特林(Ветрин)。在战前的夜里，皇帝在烛台前

---

77 佩切涅格人是西突厥的一支(铁勒中的比千与一部分康居人)，受到葛逻禄的驱逐而迁往咸海附近，而后他们继续西迁(因与乌古斯人冲突)，10世纪时到达顿河和多瑙河下游，在11世纪时与(东)罗马帝国发生冲突，11世纪末至12世纪初的几场战争中他们为(东)罗马帝国所败，后来在匈牙利定居下来，逐渐融入本地居民中——译者注。

度过了一个不眠之夜，直到太阳初升。天亮时阿莱克修斯皇帝率军走出营帐，排列好队形，他细致地观察着部队。皇帝自己位于队伍的中央，和他在一起的都是他的亲属：他的弟弟阿德里安统领拉丁人雇佣兵；队伍的左翼由尼基弗鲁斯·梅里斯森指挥，他是皇帝的妹夫；队伍右翼由卡斯塔蒙尼特(Кастамонит)和塔提基伊指挥；另外还有乌扎和卡拉茨(Карац)指挥萨夫罗马特同盟军。皇帝身边留有六人，他们保卫皇帝的安全，他们分别是：尼基弗鲁斯·第奥根和利奥·第奥根兄弟，尼古拉·马夫罗卡塔卡隆、约安纳基、瓦良格人纳姆比特和古尔。

斯基泰人也组建好了战斗队形，他们的队形是之前经常采用的，不同的支队之间用有篷的马车隔开，如果对方军队逼近，就向对方射去箭矢。阿莱克修斯皇帝根据战场形势重新调整了队形，把重装步兵布置在队伍的最前面，准备让他们与斯基泰人打一场肉搏战，当两军之间的距离缩短时，就向敌军猛力扑去。

这些准备工作完成之后，斯基泰人在远处出现了，他们带着有篷的马车、妇女和孩子。突然间战斗开始了，这场战斗从早上持续到晚上，战斗迅速成了一场血流成河的屠杀，双方都为此损失了大量的士兵。利奥·第奥根在战斗中突然遭遇斯基泰人的袭击，他负了致命伤死去了，尸体被斯基泰人拖在马车后面。皇帝的弟弟阿德里安在战斗中指挥拉丁雇佣兵，看到无法阻止斯基泰人的猛攻，他率军与斯基泰人进行了英勇的厮杀，最后只剩下七个士兵伴随着他撤退，其他的人或者被杀，或者被俘。双方中的任何一方都无法说取得了胜利，斯基泰人损失了约三万六千人，(东)罗马人损失的力量也与之差不多，他们返了回去。

皇帝这时从战斗的队伍中走了出来，他一手拿着剑，另一手拿着绘有圣母像的旗帜。阿莱克修斯皇帝身边此时有二十个勇猛的骑兵，他们中有尼基弗鲁斯·第奥根、米哈伊尔·杜卡斯和几个皇帝最为亲近的仆人。三个斯基泰步兵向阿莱克修斯袭来：两个人从两个不同的方向袭来，一个人直接抓住了马笼头。阿莱克修斯皇帝拿起剑来大喝一声，那个抓住马笼头的斯基泰人便转身逃跑了，另一个抓住皇帝的脚的，阿莱克修斯挥剑砍向他的头盔。虽说那个斯基泰人没有伤到阿莱克修斯皇帝，但是皇帝也受了惊吓，他的剑被斯基泰人的头盔碰了回来，皇帝有幸没有被敌人所俘。阿莱克修斯皇帝小心地挥动着剑，准备给斯基泰人以第二

次打击。阿莱克修斯皇帝不仅显示出他的智慧，也显示出他的怒气。皇帝第一次挥剑打下了那个斯基泰人的头盔，而第二次则是直接砍下了他的头颅。那个斯基泰人连哼都没哼一声便倒在了地上。米哈伊尔·杜卡斯看到(东)罗马帝国军队阵型混乱(方阵已经混乱，士兵们四散奔逃)，他说："皇帝，你为什么还留在这里呢？你为什么要拿自己的生命去冒险？"阿莱克修斯回答说："苟且偷生还不如战死沙场。"米哈伊尔·杜卡斯说："如果你是个普通士兵，这样也就罢了。可你是皇帝，你的死会给国家带来巨大的不幸。为什么你还要去送死呢？现在逃跑，我们还可以组织军队反击，重新取得胜利。"

阿莱克修斯皇帝垂下头来(斯基泰人大胆地向他进攻)，不再抱有什么希望，说："时候到了，我不再为自己的得救而担心了。即使我们此时逃跑，敌人也会来追捕我们的。(皇帝指着斯基泰人说)人有出生也就会有死亡。在上帝的帮助下，让我们与斯基泰人奋战到底吧。"皇帝的话使身边的人振作，他们像火一样扑向斯基泰人，杀死了冲在最前面的那个人。这时掉落了一些箭矢，斯基泰人密集的队伍被冲破，皇帝率军冲杀到了他们的后面。皇帝就是这样脱险的。米哈伊尔·杜卡斯的坐骑滑倒了，他本人也跌落在地，他的仆人迅速把自己的马让给了他。米哈伊尔·杜卡斯赶上皇帝，与他寸步不离——因为他深爱着阿莱克修斯皇帝。

在这种不可想象的混乱之中，只要有一个人逃跑了，那么其他人都会跟着他，斯基泰人又重新追赶上了阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯迅速转过身去，砍到了一个紧追不舍的斯基泰人，将他杀死，这件事是有目击者可以证实的，不止有皇帝身边的人看见了，敌人中也有很多看见了。一个斯基泰人从后面逼近了尼基弗鲁斯·第奥根喊道："注意后面，尼基弗鲁斯！"尼基弗鲁斯·第奥根立即转过身去，刺中了斯基泰人的脸。皇帝曾经说过(我亲耳听到的)，他从未见过有人如此机敏与灵巧。他还说："如果那一天，我每杀一个斯基泰人就在手上做一个记号的话，那么它密密麻麻的程度可能超过了我的头发。"这并不是空洞的自我吹嘘，阿莱克修斯皇帝一向是个谦虚的人。当人们围成一个圈谈话的时候，他总是习惯按顺序说而不是抢先说。没有人在任何时候听过皇帝在外人前面进行自我吹嘘。

强烈的风和佩彻涅格人的追击使皇帝无法直接举着旗帜。一个双手

举着长矛的斯基泰人把长矛向阿莱克修斯投过来，虽说长矛没有划破皮肤，但却打中了他的臀部，使他那里疼痛了好多年。皇帝小心翼翼地把旗帜卷起来，藏在他的一个仆人的包里。夜里，皇帝顺利回到了格罗亚，第二天白天到了博鲁伊(Боруй)，在那里他试图赎回战俘。

4. 战斗中当(东)罗马帝国的军队转入溃退的时候，格奥尔基·巴列奥略跌倒在地，他的马跑去了，他陷入了完全无助的境地。知道危险即将来临，他四处寻找自己的马，这时他看到了穿着神职人员服饰的哈尔基顿·利奥——我在前文中提到过此人。哈尔基顿·利奥将自己的马让给了格奥尔基·巴列奥略，格奥尔基·巴列奥略迅速上马逃走了。像哈尔基顿·利奥这样虔诚的人，世所罕见。哈尔基顿·利奥的外在表现很像是一个真正的主教，虽说人们往往会觉得他看上去头脑简单，但实际上他却拥有着智慧与忠心，无论遭遇什么样的不幸与灾难，他都可以从容应对。由于他所具有的这些美德，格奥尔基·巴列奥略总是很器重他，并且给他以很高的评价。我无法说，格奥尔基·巴列奥略是如何受上帝的垂青的，对哈尔基顿·利奥的信任让他化险为夷，而这也帮助了哈尔基顿·利奥实现了他成为主教的梦想。

格奥尔基·巴列奥略的身后仍然有佩彻涅格人追随，他进入一片长满了杂草的沼泽地，穿过沼泽地后，他遇见了一百五十名全副武装的(东)罗马帝国士兵，他们被斯基泰人包围。虽说处在这样令人绝望的境地，但他们信任格奥尔基·巴列奥略，他们敬仰格奥尔基·巴列奥略的勇气与坚定不移。格奥尔基·巴列奥略建议他们立即向敌人进攻，趁敌人混乱时逃跑。他说："我们现在需要宣誓，我们要把力往一处使，所有人都要向斯基泰人发动猛烈的攻击，这样我们才可能脱险。"他们立即疾驰冲向敌军，格奥尔基·巴列奥略打中了敌军中的一个头目。那个斯基泰人被打昏过去，跌倒在地。但是其他的(东)罗马帝国士兵则显示出了犹豫不决，因为他们中有一人被杀了，他们如同受惊的野兽一样，四处寻找躲避的地方。这时后面的佩彻涅格人又追了上来，格奥尔基·巴列奥略逃到了一座小丘上，他的战马负伤了，他自己在附近的山岭中找到了一个隐蔽的地方并躲了起来。格奥尔基·巴列奥略到处寻找回去的道路，他寻找了整整十一天，最终他遇见一个寡妇，她在战争中失去了自己的丈夫，那个寡妇热情地款待了他。寡妇的儿子也是个在战斗中幸免

于难的士兵，给格奥尔基·巴列奥略指出了道路。这就是格奥尔基·巴列奥略遇到的事情。

斯基泰人的头目决定处死俘虏，但是他手下的士兵不愿意这样做，他们想用俘虏换钱。于是他们决定不再处死俘虏。格奥尔基·梅里斯森对皇帝写了信。虽说格奥尔基·梅里斯森被俘，但他仍然有很大的影响力，促使斯基泰人做了这个决定。皇帝此时正在博鲁伊，他到处筹措金钱，赎回了俘虏。

5. 这时塔图施率领着一支库曼人(куманы)来到了伊斯特拉河畔，他成功地把这一支库曼人拉拢到了自己这一边。看到斯基泰人在战争中取得的大量俘虏以及战利品，库曼人对斯基泰人的军事首领说："我们离开自己的家乡，过来与你们共同作战，是为了与你们共同分享危险与胜利。我们会履行自己的义务，但你们也不能让我们空手而归。如果现在战事中止了，那么我们没有什么错，而是阿莱克修斯皇帝错了。如果你们不与我们分享胜利果实的话，那么我们就将成为你们的敌人，而不是盟友。"斯基泰人不同意库曼人提出的条件。库曼人无法忍受斯基泰人的拒绝，他们之间展开了激烈的争斗，斯基泰人被击败，逃到了奥佐里姆纳(Озолимна)湖。库曼人逼近了那里，斯基泰人不打算再逃了。

奥佐里姆纳湖非常宽阔，还没有哪位地理学家对它的面积进行过测算。它坐落在斯塔(Ста)山脚下，有很多宽阔与美丽的河流注入它。在湖里可以航行大型货船，由此可知它的深度是很深的。这座湖泊的得名不是由于湖水的不良水质或大量蒸发，而是由于湖边很久之前曾经驻扎过匈奴(гунны)人的军队(当地居民管这些匈奴人叫乌扎人)，因此湖泊的名字便成了乌佐里姆纳(Узолимна)，但是却没有谁可以找到当年匈奴人在湖边驻扎的痕迹。阿莱克修斯皇帝经过这里的时候，将这里命名为奥佐里姆纳。这就是这片湖泊的历史，我还是第一个将其记载下来的人。阿莱克修斯皇帝给他经过的很多地方取了名字，有些名字是他自己想出来的，而有些名字则来自于他的敌人。马其顿(Македон)的皇帝亚历山大也是这样做的，他分别以自己的名字命名了一座埃及的城市和一座印

度的城市[78]，他还以自己的部将利西马科斯(Лисимах)[79]的名字给城市命名。因此阿莱克修斯皇帝的这种做法并没有什么值得惊奇的，他只是更改了一些地方的名字，因为在他所处的时代有些人立下了功勋，一些地方就以他们的名字来命名。对于我提到的奥佐里姆纳湖，人们有各种各样的评论，而我的任务只是记录下它的命名经过。库曼人由于给养不足，他们便返回了自己的故乡，储备食品，打算再度与斯基泰人开战。

6. 这时阿莱克修斯皇帝在博鲁伊，他在训练留在那里的军队。这时有一个佛兰德(Фландрия)的伯爵去耶路撒冷朝圣，他在返程途中见到了阿莱克修斯皇帝，他发誓返回家乡后将派来五百名骑兵来帮助阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯对他很是慷慨大方，派人送他返回家乡。随后皇帝离开了博鲁伊，带着所有征集来的军队再次去了阿德里安堡。斯基泰人此时正通过一段狭窄的小路，从格罗亚和吉阿姆波里之间经过，靠近马克尔拉(Маркелла)。皇帝知道了库曼人的活动，等候着他们的返回，并对此表示担心起来。阿莱克修斯把辛涅西(Синесий)找来，派他去斯基泰人那里，让他立即阻止蛮族的进一步前进。如果斯基泰人愿意接受和平并释放人质的话，那么皇帝就接受他们的条件。如果库曼人渡过伊斯特拉河并继续推进的话，那么皇帝就打算同斯基泰人联合抵挡库曼人。如果斯基泰人不同意这些条件的话，辛涅西就离开他们，返回皇帝这里。辛涅西到了斯基泰人那里，成功地使他们同意与皇帝缔结和平条约。辛涅西在斯基泰人那里，对他们极为尊敬，没有为他所受的怨气表现出愤怒。

这期间库曼人已经返回，他们做好了同斯基泰人作战的准备。他们未能在斯基泰人原先驻扎的地方找到斯基泰人，当库曼人知道斯基泰人去了马克尔拉并与阿莱克修斯皇帝缔结了和平条约后，他们决定继续向斯基泰人发动进攻。已经与斯基泰人缔结和平条约的阿莱克修斯皇帝对于斯基泰人向他求援的要求，说："我不需要你们的帮助，把这些给你们的钱拿走，回到你们来的地方吧。"阿莱克修斯皇帝同时还向库曼人派出了使者，允诺与他们和平相处，并且可以给库曼人提供丰厚的财物。阿

78 指亚历山大里亚——译者注。

79 利西马科斯是马其顿亚历山大大帝的将军及"继业者"之一，他于公元前304年在色雷斯自立为王，其鼎盛时期统治色雷斯、小亚细亚地区及马其顿本土——译者注。

莱克修斯皇帝对斯基泰人之所以这样做，这是因为斯基泰人首先违反了和平条约，他们惨无人道地毁灭了他们经过的城镇。这些野蛮人的本性使他们背信弃义，置已经签订好的和平条约于不顾。见此情景，辛涅西回到了皇帝身边，斯基泰人的任性与背信弃义使得他在那里已相当危险。

斯基泰人占领了普罗夫迪夫，皇帝知道此事后立即意识到了事态的严重性，他没有足够数量的军队与数量如此庞大的斯基泰人作战。然而阿莱克修斯皇帝并没有因此而意志消沉，他在寻找摆脱困境的办法。皇帝想出了一个可以给敌人造成损失的办法，他打算进行一场伏击战。他根据斯基泰人劫掠的城镇，预料到了他们下一步的行踪，他亲自去观察斯基泰人的动向。如果皇帝到达某地，那么下一步斯基泰人往往就打算在晚上袭击此地。皇帝仔细分析了斯基泰人每一种可能的动向，巧妙地设计了埋伏，准备与敌人战斗，不给他们以占领城堡的机会。

这一对冤家——阿莱克修斯皇帝和斯基泰人——去了基普谢尔(Кипселл)。皇帝在那里等候一支(东)罗马帝国的军队，可是军队却并没有到来。他也清楚地意识到，斯基泰人的最终目的是君士坦丁堡，他感到身处十分艰险的环境中。由于没有足够数量的军队与斯基泰人作战，阿莱克修斯皇帝决定与斯基泰人缔结新的和平条约。阿莱克修斯皇帝向斯基泰人派出了求和的使者，斯基泰人同意商定此事。签约之前，有一个倒戈者涅安茨(Неанц)到了阿莱克修斯皇帝这里。皇帝派出米格金把周围地区的粮草运送过来。随后的一场战斗中，米格金的儿子奋不顾身地扑向佩彻涅格人，他在战斗中身亡了，被斯基泰人绑上拖到马车后面。米格金用重金赎回了他儿子的头颅。米格金受不了这样沉重的打击，他用一根长矛刺向自己的胸膛，死去了。

斯基泰人很快便违背了和平条约，他们的所作所为让人生厌。在基普谢尔短暂停留后，斯基泰人去了塔夫罗科姆(Тавроком)，他们整个冬季都待在那里，并且抢劫了周围的村庄。

7. 春季时[80]斯基泰人从塔夫罗科姆出发，去了哈里奥波尔。皇帝此时正在布加罗费格(Булгарофиг)，他马上分出军队中的一大部分，挑选出一支军队，里面的士兵个个英勇善战，他们被称为“阿尔宏托普尔”

80 1090年春季——译者注。

(архонтопул)(他们虽然都很年轻，但是在战场上却是极为英勇的)，皇帝命令他们从斯基泰人的后方——他们的马车那里发动袭击。

阿尔宏托普尔军团是由阿莱克修斯皇帝首先组建并且命名的。由于此前几任(东)罗马帝国皇帝的轻率，帝国完全没有这样的军队。阿莱克修斯从步兵的子弟中招募士兵，教他们使用武器和各种战术，将他们命名为阿尔宏托普尔，意为“执政官之子”。皇帝这样命名他们，是因为这个名字意味着他们从父辈那里继承了高尚的品德和勇猛的精神，让他们能够在战斗中表现出“暴风雨般猛烈的力量”——当战争需要他们表现出勇猛与无畏的时候。阿尔宏托普尔军团人数两千，有一些人称他们为“圣军团”。

阿尔宏托普尔军团迅速排列好了战斗队形，向斯基泰人猛扑过去。此时的斯基泰人正坐在山脚下开会，他们看见阿尔宏托普尔军团冲向他们的马车，有着不可阻挡的力量。在这场激烈的肉搏战中损失了约三百名忘我奋战的阿尔宏托普尔军团战士，皇帝为此痛苦了很久，他一边流着眼泪一边念叨着每一个逝者的名字，他们就这样离开了世界。

取得胜利之后，佩彻涅格人经过哈里奥波尔，向阿普罗斯(Апрос)走去，洗劫了沿途的村庄。阿莱克修斯皇帝沿用过去的方法，早于佩彻涅格人到达阿普罗斯，然而，正如我之前所说的那样，阿莱克修斯皇帝手中没有数量充足的军队来与他的敌人作战。皇帝知道，斯基泰人经常在太阳升起之前去抢劫粮食，于是皇帝召来了塔提基伊——关于他我此前提到过多次——以及他身边最为狡猾的随从与士兵，他身边的守卫几乎都是拉丁雇佣兵。皇帝命令他趁早上斯基泰人抢劫完回营的时候，突袭斯基泰人的营帐。塔提基伊领命而去，杀了三百名敌人，俘虏的数量更多。

后来又发生了些什么呢？佛兰德伯爵给阿莱克修斯皇帝派的五百名骑士到了，他们还给皇帝送来了一百五十匹战马作为礼物。除此之外，骑士们还把他们多余的战马也送给了阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝将这些战马几乎都给了拉丁雇佣兵。这一时期在东方又发生了一起事件：尼西亚的统治者阿布尔-卡西姆——波斯人称他为总督，而占领了波斯的土耳其人则称他为埃米尔——打算进犯尼科米济亚。因此皇帝派这些骑士去守卫尼科米济亚。



米蒂利尼古城遗址

8. 这时土耳其人恰坎(Чакан)得知了阿莱克修斯皇帝在西部经受的几场失败以及与佩彻涅格人的对抗，他决定利用这个机会组织海军。恰坎与一个士麦那(Смирна)人会面，他委托这个士麦那人去寻找海盗船。恰坎找到了几艘船与四千名水手，他用去了他的所有军队，入海兼并了克拉佐门(Клазомен)的海盗队伍，去袭击沿海的城市。一开始他们袭击并占领了福凯(Фокей)市。从福凯出发，恰坎派了一个使者去米蒂利尼(Митилена)市的地方官阿罗颇(Алоп)那里，威胁他如果不逃出城市的话，就要惩办他。恰坎还说，如果阿罗颇不及时离开城市的话，城市里的居民就会陷入危险之中。阿罗颇为恰坎的威胁所动，连夜乘船逃离了米蒂利尼，去了君士坦丁堡。

恰坎做的这些事情迅速为人们所知，恰坎从福凯出发，到达了米蒂利尼。米菲姆纳(Мифимна)岛屿岬角上的军队不肯屈服于恰坎。当阿莱克修斯皇帝知道这些事后，他立即派出一支载着大批陆军的舰队，前往米菲姆纳加固城防。恰坎没有继续围攻米菲姆纳，而是去了希俄斯(Хиос)岛，并征服了那里。皇帝得知此事后，他派出一支舰队去与恰坎作战，这支舰队的指挥官是尼基塔·卡斯塔蒙尼特(Никита Кастамонит)。尼基塔·卡斯塔蒙尼特与恰坎作战，但很快就失败了，恰坎还俘获了很多战船作为战利品。当尼基塔·卡斯塔蒙尼特战败的消息传到皇帝这里后，皇帝再度派出一支舰队，并委任君士坦丁·达拉西(Константина Даласси)——他母系的亲属——为舰队司令。君士坦丁·

达拉西领军而去，到达希俄斯岛，开始攻城，他试图在恰坎从士麦那返回之前攻克这座城市。他通过使用活动攻城塔和抛石机，使两座塔楼之间的城墙被破坏了。当防卫城市的土耳其人看见城墙被攻破后，他们用(东)罗马人的语言[81]请求宽恕。

达拉西和奥波斯的士兵却并不想听这些话，他们试图进入城市，两位统帅想保全城市中恰坎留下来的丰厚的财物。他们说："你们听听，土耳其人是如何颂扬皇帝的，看来他们已经臣服于我们了。因此不要进城并且对他们施以酷刑。"太阳落山之后，土耳其人建起新的城墙，并在里面充塞了床垫、毛皮和衣物，用来抵抗抛石机抛出的石块对城墙的冲击。

恰坎派出了他所有的船只，征集了八千个土耳其人，向希俄斯岛驶去，而这时(东)罗马帝国的舰队也靠近了他们。达拉西知道此事后，他命令奥波斯带领大部分舰队出港，并建议奥波斯如果在海上遇到恰坎的舰队就与其进行作战。恰坎此时正率军由陆地出发，向希俄斯岛驶去。奥波斯在夜深时与恰坎的舰队相遇了。奥波斯看到，恰坎运用新的方式组织了自己的船只(船与船之间用粗大的铁链连接，防止其中有船只挣脱逃离)，奥波斯受惊了，他率舰队向希俄斯岛退去。恰坎也望见了奥波斯的舰队，他下令桨手全速划行，追赶奥波斯的舰队。当恰坎的舰队离奥波斯的舰队很近的时候，奥波斯的舰队已提前进入了希俄斯港(海湾当时还处在达拉西的控制之下)。恰坎率领舰队驶入码头，将船靠近城市。这些发生在星期四。第二天恰坎领军下船，在岸上清点了人数。

君士坦丁·达拉西在海湾边占据了一座小城，他下令填平之前挖成的沟，又另挖了一道更深的新沟，把军队布置在里面。第二天，两军对阵，准备开战。(东)罗马军队根据君士坦丁·达拉西的命令，排列成密集的阵型，静止站在原地。恰坎命令大部分土耳其人跟在少数骑兵后面向(东)罗马军队移动。

见此情景，队伍中的拉丁雇佣兵斜拿着长矛飞奔起来，但是他们投出去的长矛大部分并没有扎中敌人，只有一些射中了他们的马。土耳其人也投来长矛，杀死了大多数拉丁人，其余的有的受伤被俘，有的则被赶入沟中。拉丁人从沟里冒失地向停在岸边的战船跑去。(东)罗马士兵

81 希腊语——译者注。

看到拉丁人的溃逃，他们也后退，缩在城墙里。而土耳其人此时却不去攻城，而是去追溃逃的拉丁人，想夺取留在岸边的船只。见到土耳其人追来，舰船上的水手迅速起锚，驶离岸边。达拉西命令舰船前往岛屿西海岸的沃里斯(Волисс)，在那里(是个坐落在岬角上的小城)等候着他。几个斯基泰人去见恰坎，告诉了他达拉西的计划。恰坎派出了五十个侦察兵，让他们去查看(东)罗马帝国舰队的位置，以及达拉西的海军行动计划。同时，恰坎还向达拉西派出使者表示愿意和谈，我估计恰坎是为君士坦丁·达拉西的勇敢而畏惧。

君士坦丁·达拉西知道此事后，提出第二天双方代表同时进入营帐，以便让每个人都可以充分表达与倾听各自的观点。土耳其人没有拒绝这项建议。第二天，双方的统帅聚到一起，恰坎在称呼了君士坦丁·达拉西的名字后，以这样的话开始了会议："你知道，当我还是个青年的时候，我曾经数次对小亚细亚进行突袭，但由于自己缺乏作战经验，我上当了，被亚历山大·卡瓦里克(Александр Кавалик)所俘虏。亚历山大·卡瓦里克将我交给尼基弗鲁斯三世·伯塔奈亚迪斯皇帝，他把我带到宫殿里，并且慷慨地招待了我。为此我愿意为他效劳。然而，自从阿莱克修斯·科穆宁成为皇帝之后，一切都被打破了。现在我就要告诉你，我与阿莱克修斯皇帝敌对的原因。让阿莱克修斯皇帝知道这些吧，除非他把我被剥夺的权力全部归还给我，否则我是不会停止与他的争斗的。如果你愿意的话，我们的孩子还可以成亲，正如(东)罗马人与蛮族之间经常做的那样。如果我的请求得到满意的答复，我会在你的调解下向皇帝归还我从(东)罗马帝国侵占来的所有岛屿，并与他签订和约，返回家乡。"

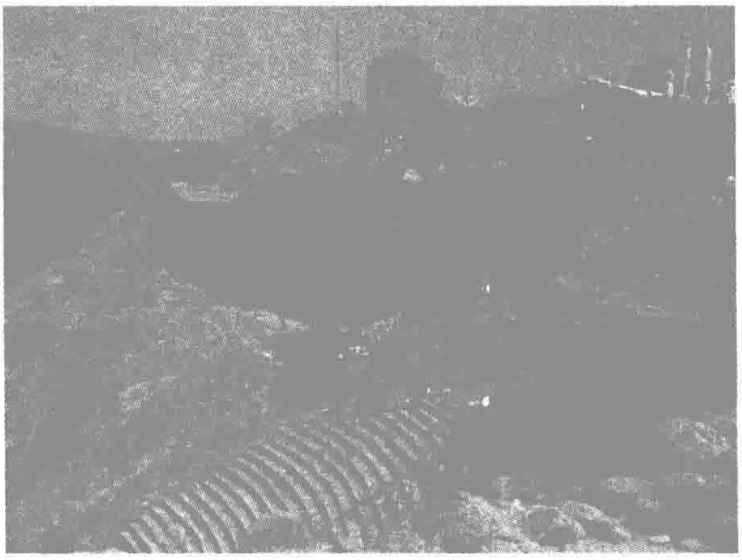
君士坦丁·达拉西清楚地了解到，土耳其人是多么的奸险，他看出恰坎只不过是在找一个空洞的借口，根本不可能兑现承诺。于是达拉西对恰坎说出了自己的观点："你没有实现自己的建议，没有把岛屿归还给我，因此皇帝也无法考虑答应你的请求。你把自己的建议告诉约安·杜卡斯吧，他是皇帝的亲戚，正率领着所有海军往这里赶来。或许经过他的调停，你与皇帝能够达成和平。"

此时阿莱克修斯皇帝正派约安·杜卡斯前往埃皮达姆恩，准备让他保卫迪拉希伊，防备达尔马提亚(далматы)人的进犯。他们的首领鲍顿

(Бодин)是一个勇猛和阴险的人，他不想总是待在边境地区，经常率达尔马提亚人对(东)罗马帝国的村庄发动突袭，想把这里归并到自己的管辖范围。

约安·杜卡斯在迪拉希伊待了十一年，在这段时间里他收复了乌坎(Вукан)附近的很多城堡，并俘虏了很多达尔马提亚人献给皇帝。与鲍顿进行了艰苦的战斗之后，约安·杜卡斯将其生擒。通过这些战斗，皇帝对约安·杜卡斯的勇猛和战术极为信任，并且知道约安·杜卡斯随时准备执行皇帝的命令。在同恰坎的战斗中，皇帝就需要这样的一个人，因此皇帝将他从迪拉希伊召回，给了他一支大规模的陆军与海军，派他去与恰坎作战。

随后我会讲述，约安·杜卡斯在与恰坎的作战中遇到了什么样的险境，以及最后他是如何取得胜利的。



士麦那古城遗址

达拉西等候着约安·杜卡斯与恰坎的交谈，并且给了约安·杜卡斯以最大的支持。在会谈中恰坎最后用荷马的话来回答说："现在夜晚临近了，夜晚的到来让我高兴。"恰坎还说他自己这边将会有很多粮食运过来。然而这些只不过是他的花招而已。达拉西的怀疑并没有错，第二天凌晨时分，恰坎便秘密地率领军队上了船，顺风去了士麦那，为的是在那里征集大量的军队后再返回希俄斯。达拉西没有再给恰坎以重返沃里斯的机会。达拉西率军建造船只与活动攻城塔，让士兵们充分休息，还召集了一批新军。他率军与敌人进行了残酷的战斗，毁坏了城墙，攻破了城

市，这时恰坎还在士麦那，随后恰坎率领舰队直接去了米蒂利尼。

9. 阿莱克修斯皇帝就是通过这样的方式与恰坎斗争的。阿莱克修斯得知，斯基泰人再次进攻卢西伊(Русий)，并在颇里沃特(Польвот)地区扎营的消息后，他立即从君士坦丁堡出发前往卢西伊。与阿莱克修斯皇帝同去的有倒戈者涅安茨，此人暗中有反对皇帝的罪恶阴谋。与阿莱克修斯皇帝同去的还有甘茨(Канц)和卡特兰(Катран)，这两个人都深爱着皇帝并且熟悉战争。见到了斯基泰人的大军以及他们的阵型之后，阿莱克修斯皇帝决定与他们作战。很多(东)罗马人在战斗中失去了生命，有一些被斯基泰人俘虏了，但被俘的人中为数不少都顺利返回了卢西伊。这就是皇帝与斯基泰人的战斗，斯基泰人由于缺乏补给，也后撤了。

这时一些拉丁人——他们自称马尼阿卡特(манаакаты)人——前来投奔皇帝，这让阿莱克修斯皇帝迅速振奋起来，决定与斯基泰人战斗。由于两支军队相隔的距离不算远，皇帝又想着开始作战，于是决定不用喇叭传达开始战斗的信号。阿莱克修斯从君士坦丁堡召来几个会使用攻城槌的人，命令他们带上铜钹，从早到晚地敲，皇帝在集合了军队、做好了战斗准备后宣布，在早晨向斯基泰人发动进攻，不用喇叭声作为信号。这期间斯基泰人从颇里沃特走了，到了一个被人们称为加多斯(Гадос)的地方，在那里扎下营帐。

这就是夜里皇帝所做的事情。拂晓时分阿莱克修斯皇帝布置好了军队的阵型，准备与斯基泰人作战。在战斗开始之前，士兵们仍然站在自己的位置，涅安茨爬到附近的山上，仔细地观察了斯基泰人的动向，还观察了阿莱克修斯皇帝的驻地。接下来涅安茨做了这样的事情。涅安茨用斯基泰语建议斯基泰人不要将马车布置得靠近皇帝，不要在马车上放置大量重物，而应做好逃跑的准备，因为他对皇帝与其同盟者的情况有着清楚的认识。说过这些之后，涅安茨回到了阿莱克修斯皇帝那里。

有一个懂斯基泰语的半野蛮人，他听懂了涅安茨对斯基泰人都说了些什么，他把这些告诉了阿莱克修斯皇帝。他还向阿莱克修斯皇帝报告了涅安茨的其他几条罪状，这个半野蛮人还为此提供了证明。当阿莱克修斯皇帝在方阵附近望见涅安茨时，他猛地拔出剑来，砍下了涅安茨的头颅。我认为，要杀掉涅安茨也必须先让他与那个告密者相对质，否则就无法断定那些罪状是否为告密者所捏造。为什么皇帝没有能够忍住自

己的怒火呢？涅安茨之所以会有这样的举动，完全是由于他自己野蛮人的本性，他狡诈而又大胆，在很多方面都有所显示。如果阿莱克修斯皇帝压制住了自己的怒火、不马上惩办涅安茨的话，那么就不会在队伍中立即引起混乱来。然而阿莱克修斯未能压抑住自己的怒火，是因为他早已预感到涅安茨的背叛行径，而这次战斗也由于涅安茨的行径而处于千钧一发之际。因此阿莱克修斯皇帝没能克制住自己的怒火，也无法决定自己应当做什么。曾经有一次，涅安茨来找阿莱克修斯皇帝，涅安茨从马上跳下来，要求皇帝给他另一匹马。阿莱克修斯立即从自己的马中挑出最好的一匹来给他。涅安茨跳上阿莱克修斯皇帝给他的马，马上去斯基泰人那里，向自己的族人报告了他所见到的(东)罗马帝国军队动向，当时两军正在逐渐靠近中。斯基泰人按照涅安茨给他们提供的情报，在接下来的战斗中打败了(东)罗马帝国军队。

阿莱克修斯看见(东)罗马帝国军队的方阵被破坏了，士兵们陷入混乱，情况让人绝望。皇帝不想让自己陷入危险之中，他立即向卢西伊附近的河流疾驰而去。在河边他顿住马，与身边挑选出来的最优秀的士兵们一起击退了追击他们的斯基泰人。向敌人发起的这场反击不仅杀死了很多敌人，还获得了一些战利品。正在阿莱克修斯率军反击敌人的时候，格奥尔基——人们通常称他为比尔——向皇帝走来。阿莱克修斯皇帝看到了格奥尔基·比尔，招呼他过来。看到军队对斯基泰人的反击，以及(东)罗马帝国方面队伍的扩充(这时正有新的援军到来)，阿莱克修斯皇帝命令格奥尔基·比尔率军留在这里，设法抵御敌人，不要过分消耗力量，直到阿莱克修斯皇帝回来。阿莱克修斯立即调转马头，渡河到了卢西伊。皇帝召集了溃散的士兵，并且把卢西伊所有能够上战场的本地居民也全部召集了起来，甚至连农民的马车也征集了，皇帝命令他们走出城市，在河边集合。说时迟，那时快，阿莱克修斯皇帝集合队伍重新过河，遇到格奥尔基·比尔时，他刚经历了一场残酷的战斗，他的几颗牙齿被打落了。

当斯基泰人集合起他们的军队的时候，他们看到了两支(东)罗马帝国军队，正由阿莱克修斯皇帝率领着。斯基泰人清楚地知道阿莱克修斯的勇敢，知道他在战争中的狡猾，知道他止不住的攻势，于是斯基泰人停留在原地一动不动，不敢贸然发动进攻。阿莱克修斯皇帝也没有发动

进攻——他此时正被疮所引发的痛苦折磨着。他率领的军队仍然四处分散着，未能聚拢在一起。他骑在马上，缓缓地走在队列前，在敌人面前表现出勇敢。两军全都站在自己的位置上，纹丝不动，直到晚上两军各自返回营帐。任何一方都不敢贸然向对方发动进攻。皇帝召来的军队中有一少部分人回到了卢西伊，而大部分则到了营帐中。这时，有几个勇士——莫纳斯特拉(Монастра)、乌扎和辛涅西从阿斯普尔(Аспр)来到了卢西伊，他们还带来了数量可观的军队。

10. 我说过，阿莱克修斯皇帝此时正受疮的折磨，他在夜里躺下休息了很短的时间，为了第二天可以恢复体力。然而他无法平静地躺着入睡，他在思考第二天应当做什么。这时一个斯基泰人塔特兰(Татран)来见皇帝(这个斯基泰人不止一次地来投奔皇帝，然而后来又私自回家了。阿莱克修斯豁免了塔特兰，这个人却利用了皇帝的宽容。塔特兰不止一次地背叛皇帝)。他说："陛下，我有一个怀疑，斯基泰人可能会在明天包围我们，对我们发动进攻，因此我建议我们在天亮时进入城市。"阿莱克修斯皇帝夸奖了塔特兰，采纳了他的建议，太阳刚一升起便开始集合军队，执行这个计划。与阿莱克修斯交谈完之后，塔特兰跑到斯基泰人的军事首领那里，对他们说："你们不要夸耀你们以前是如何战胜皇帝的了；看看我们的军队，数量多么少，不要自欺欺人、幻想着取得胜利了。看看皇帝那边，每刻军队的数量都在增加，如果你们不想与皇帝讲和，那么你们的尸体就等着被飞鸟来啄食吧。"这就是塔特兰对斯基泰人说的话。

由于斯基泰人不分昼夜地袭击我们的土地，阿莱克修斯皇帝决定夺取他们的马匹，使他们无法在平原上纵横驰骋。他召来乌扎和莫纳斯特拉，命令他们率领一批精锐骑兵到斯基泰人的后面去，在白天到来之前的凌晨时分夺取他们的马匹、牲畜以及牧人。阿莱克修斯皇帝告诉他们不要畏惧，他说："你们会轻松地完成我交给你们的任务的，我会率军在正面与斯基泰人作战。"阿莱克修斯皇帝的打算并没有错，他的话很快便实现了。

期望着向斯基泰人的进攻，阿莱克修斯皇帝合不上眼，不想入睡。在夜里他召来了几个士兵，尤其是几个弓箭手，与他们畅谈关于斯基泰人的事情，他们给了阿莱克修斯皇帝很多有益的建议，给皇帝演示如何拉弓放箭、让马停下，如何从马上跃下来。阿莱克修斯皇帝就这样同他

们度过了大半个夜晚。随后他睡了一会儿。

天明时分，斯基泰军队渡过了河，准备战斗。他们的做法证实了皇帝的推测(他可以在交战中准确地预知敌人的动向，并利用它来打击敌人)。阿莱克修斯皇帝骑上马，吹起小号，整顿了战斗队形，自己站在队列之前。看见斯基泰人移动得更快了，皇帝下令所有弓箭手上马向敌人飞驰而去，向敌人射去箭矢。在弓箭手的后面是士兵的方阵，他们正由皇帝本人所指挥着。他们勇敢地向敌人扑去，开始了残酷的战斗。斯基泰人本来就已经被射来的箭矢搞得疲惫不堪，看到(东)罗马军队的密集以及他们的英勇，斯基泰人陷入惊慌，转身便逃，仓皇过河去寻找自己的马车。(东)罗马帝国军队仍旧在后方威胁着斯基泰人：他们射去的箭矢和投去的标枪在后面不时刺透斯基泰人的后背。很多斯基泰人连河对岸都没有到达，有些被(东)罗马帝国军队杀死在河岸边，还有些被河水卷走了，淹死在了河里。这一天阿莱克修斯皇帝的仆人也极为顽强，他们表现出了很大的勇气。皇帝率军收获了大量战利品后，胜利返回了营帐。

11. 阿莱克修斯皇帝在营帐中休息了三天，随后离开营帐，去了祖鲁尔。皇帝只带一些卫队到了这里，他下令在城东挖出一条深沟，这样可以隐藏他的军队，使人们很难知道他的御帐在哪里。斯基泰人渡过河流，也到了这座被当地人称为科西罗基普斯(Ксирогипс)的小城，他们听说阿莱克修斯皇帝在此，也在河流与城市之间扎下营帐。斯基泰人包围了城市，可以说，皇帝被包围在祖鲁尔了。

黑夜来临了，用荷马史诗中卡利俄佩(Каллиопа)[82]的话来说，“所有的事情——诸神与人都陷入了静谧之中”，但是阿莱克修斯皇帝“却无法进入甜蜜的梦乡”。他彻夜不眠，想出了一个凭借自己的力量对付这些蛮族的方法。他看到，祖鲁尔城坐落在一座圆形的山丘之上，斯基泰人则在平原上扎营。由于没有足够的力量，为了能够与敌人交战，皇帝想出了一个狡猾的注意。征用了城中所有的马车后，皇帝命令士兵将车轴与轮子从车身上卸下来，用绳子系着放到城墙的雉堞上。他需要将自己的

82 卡利俄佩是希腊神话中宙斯与谟涅摩叙涅的女儿，以“荷马的缪斯”而著称，她给了荷马创作《伊利亚特》和《奥德修纪》的灵感——译者注。

想法转化为现实的行动。一个小时之后，城外的斯基泰人便望见了城墙上挂着的轮子与车轴。

早晨来临了，皇帝武装好了所有的士兵，令一些士兵登上城墙，与敌人面对面。我们的士兵就站在那些挂着轮子与车轴的城墙之上，有一部分军队走出城市，与敌人面对面地站着。阿莱克修斯皇帝站在队伍的正中央，他给士兵下了这样的命令：当喇叭吹响的时候，骑兵策马向敌人奔去，步兵在后面慢速前进，前进过程中不停地向敌人射去弓箭、投去长矛，引斯基泰人发动冲锋，如果斯基泰人冲了过来，(东)罗马帝国的军队立即向后奔逃，在逃跑过程中兵分两路，一支向左，一支向右，让出道路给敌人，自己不要靠近城墙。当敌人靠近城墙、准备攀爬的时候，城墙上的士兵便砍断绳索，将车轮与车轴砸向敌人。

所有的事情都按照皇帝的安排进行着。斯基泰骑兵吼叫着扑向我们的军队，士兵们并没有惊慌失措，他们按照排好的阵型投去标枪或射去箭矢(阿莱克修斯皇帝正在他们中间)。只有在阿莱克修斯皇帝下命令之时，(东)罗马士兵才会后退，直到斯基泰人距离他们很近时，他们才按照皇帝的命令分成两列撤退，把通往城市的道路让出来。斯基泰人上当了，他们顺着道路扑向城市。随着一阵哨声，拴着车轮与车轴的绳子被砍断了，车轮与车轴向斯基泰骑兵落下去，转着圈滚向他们。那里的地形正好是一座斜坡，滚下去的车轮与车轴砸到了很多斯基泰骑兵及其马匹的小腿，斯基泰骑兵由于马匹受伤，纷纷落下马来。就这样，斯基泰骑兵一个接一个地倒下，他们乱成了一团。(东)罗马帝国士兵从两侧杀出，双方进行了一场残酷的战斗。一些斯基泰人被箭矢杀伤，另一些死于长矛或刀剑之下，他们中的大部分人被(东)罗马军队赶下河去，溺水而亡。

第二天，阿莱克修斯皇帝得知，剩余的斯基泰人仍然在准备作战。阿莱克修斯皇帝迅速下令让士兵做好战斗准备。士兵们装备好武器、组建了战斗队形之后，阿莱克修斯率领他们登上一座山丘，面对着斯基泰人，等着他们前来作战。皇帝本人就站在队列中。在突然爆发的战斗中，(东)罗马军队的方阵显现出了不可阻挡的力量，斯基泰人陷入溃退，(东)罗马军队对其进行追击。阿莱克修斯皇帝看见，(东)罗马军队追击得太远了，他开始担忧斯基泰人会有埋伏，于是他集合起军队回城，不

再给斯基泰人以伏击的机会。阿莱克修斯皇帝命令军队下马休息。这就是这一天两支军队的状态：斯基泰人溃逃了，(东)罗马士兵取得了光荣的胜利，在一片欢腾的气氛中，皇帝率军返回营帐。彻底被击败的斯基泰人在布加罗费格与小尼西亚之间扎下营帐。

由于冬季[83]临近，阿莱克修斯皇帝决定返回首都，以让自己和大部分士兵可以从繁忙的战事中得到休息。他布置好留守的军队，将他们交由约安纳基与尼古拉·马夫罗卡塔卡隆(关于他们我之前说过不止一次)指挥。阿莱克修斯皇帝留下了足够的防守用的武器，并用牛车给士兵运来了大量的给养。皇帝预料到第二年春季还会与斯基泰人进行几场恶战，因此提早做了准备。做好了以上准备后，他回到了君士坦丁堡。

83 1090—1091年冬季——译者注。

第八章

1. 阿莱克修斯皇帝得知，斯基泰人的军事首领派出了一部分军队去进攻希罗瓦克西(Хировакхи)地区，他们的移动速度相当快。皇帝总是能够对意外的事有所准备，他没有一周时间完全待在宫里休息，他甚至都没有抖落征尘，好好地洗一个澡，便开始征集军队保卫城市。他精选了五百人，日夜操练他们，带他们出城演练如何同斯基泰骑兵作战，把他们归于高级军士阶层。这些事发生在谢肉节前一周的周五[84]。阿莱克修斯通过使者给了他们以这样的命令："由于我得知了斯基泰人进犯希罗瓦克西的消息，现在我必须要出城了。你们必须要在谢肉节来见我。这周五至下周二之间我给你们放个假，以便让你们不说我是严格到不合理的地步。"

皇帝迅速赶到了希罗瓦克西地区，进入城市后他便下令闩上城门，自己拿着钥匙。阿莱克修斯皇帝将他的随从全部安排在各个城墙上的射击孔，让他们轮班日夜监视城外敌人的动向，确保没有一个斯基泰人可以混进城市里来。斯基泰人正如阿莱克修斯皇帝预料的那样，去了与城墙相邻的一座小丘。斯基泰人总数约有六千，他们四处去寻找给养，有一些人到了距离城墙仅有十斯塔季亚的杰卡特(Декат)，大部分斯基泰人仍然留在原地。阿莱克修斯皇帝爬上了城墙内的防御工事，观察了城外小山与平原上的斯基泰人，看出敌人并没有设置伏兵，他便盘算着向敌人发起进攻。皇帝看见斯基泰人不仅没有任何战斗准备，而且还都在做饭与休息。虽说敌人数量众多，几乎数不清，阿莱克修斯皇帝却并不畏惧与他们进行作战，他此时产生了一个设想——与其让这些斯基泰人向城市发动攻击、毁坏城市，还不如现在就把他们赶走。想到这里，阿莱克修斯皇帝把士兵们召集起来说："不必为斯基泰人的数量众多而害怕！相信上帝，我们就不必害怕斯基泰人。我相信，如果我们齐心协力，就

84 1091 年 2 月 16 日——译者注。

可以打败这些敌人!”士兵们并不相信这些话，他们内心对敌人感到畏惧，因此阿莱克修斯皇帝接下来对他们这样说：“如果你们不敢出城与斯基泰人作战，那么就会有更大的危险在等待着你们。斯基泰人如果占领了城市，他们会杀光所有人，而且还不会止步于此，他们会直捣首都，攻破君士坦丁堡。敢作敢为远远胜过一声不响地死在敌人的屠刀下。我现在就要出城与敌人作战，谁有胆量的话，就跟我一同冲向斯基泰人，而如果谁胆小，就龟缩在城市里，连头也不要探出去。”

说过这番话后，阿莱克修斯皇帝第一个冲出城门，向敌人冲过去，他绕过城墙，登上山丘，到了斯基泰人的后方。在这次冲锋中没有一个士兵紧紧地跟随着阿莱克修斯。阿莱克修斯拿出一支长矛，向斯基泰人队伍中央的头目扔过去。见此情景，皇帝身后的士兵们也就不再畏惧，他们猛扑向斯基泰人，大部分斯基泰人被杀，有一部分被俘。阿莱克修斯皇帝想出了一条妙计，他命令士兵穿上斯基泰人的服装，骑上斯基泰人的战马，而他们自己的战马、旗帜与服装则委托给了留守城堡的士兵，皇帝命令留守的士兵等候他的归来。

在做了这些安排之后，阿莱克修斯皇帝便带领着这支穿着斯基泰人服装的部队到了希罗瓦克西附近的一条河流边，因为他预料到，溃败的斯基泰人会从这里渡河。果真，斯基泰人来到了河边，他们看到阿莱克修斯和他的士兵都穿着斯基泰人的服装，便毫无戒备地靠近，结果他们一部分被杀，另一部分被俘。

2. 当天(周六)晚上，阿莱克修斯皇帝押送着被俘的斯基泰人返回了希罗瓦克西。第二天他整天都待在那里，周一的早晨他走出了城堡。他把军队分开，一部分士兵拿着斯基泰人的旗帜，皇帝命令斯基泰俘虏站在这些士兵的后面，俘虏周围是当地居民。这些地方居民都拿着在战斗中缴获的斯基泰人的长矛。不远处在(东)罗马帝国的旗帜下，皇帝与他的士兵在一起。

谢肉节周日的早晨，格奥尔基·巴列奥略率领着训练好的军队走出了君士坦丁堡。格奥尔基·巴列奥略清楚地知道，斯基泰骑兵拥有着很高的机动性，因此他做了充分的准备，派出他的仆人和士兵在军队经过的道路附近的平原、树林中进行侦察，如果发现有斯基泰人，就立即赶回来报告。几个仆人领命而去，他们看见一大队人马穿着斯基泰人的服

装，正在季米里亚(Димилия)平原上行进着，他们见此情况立即返回，向格奥尔基·巴列奥略报告了斯基泰人临近的消息。这时他又得到了另外的消息，说这支队伍的前面是斯基泰人，他们举着(东)罗马帝国的旗帜，而后面跟着的则是(东)罗马帝国的士兵。接下来格奥尔基·巴列奥略被消息的真实性搞得晕头转向：可以看见，队伍中的士兵确实是(东)罗马的，而前面领队的皇帝则穿了斯基泰人的衣服，皇帝身边的(东)罗马士兵穿的也是斯基泰人的衣服。我已经说过，这些士兵是根据皇帝的命令穿上斯基泰人的衣服的，为的是在外表上迷惑住斯基泰人。另一方面，阿莱克修斯皇帝也用了斯基泰人的装备，但这让见到他的(东)罗马帝国军队受惊。虽说这带来了某些恐慌，但归根结底是一个无害的玩笑。(东)罗马士兵在见到阿莱克修斯皇帝之后，平静了下来。皇帝这样的方式颇为让人感到意外，而这也引起了格奥尔基·巴列奥略的惊慌，当他知道这不过是皇帝的计谋时，他和他身边的士兵也平静了下来。

格奥尔基·巴列奥略率领的军队中，有不少是阿莱克修斯皇帝的亲族。他们按照与皇帝事先的约定，正匆忙赶过去。他们约定了在谢肉节与皇帝的军队会师。然而他们刚一出城，便看见阿莱克修斯皇帝率军带着战利品回来了。见到了阿莱克修斯皇帝，他们仍然不敢相信，皇帝如此迅速地取得了胜利并获得了大量的战利品，在这段时间里他们刚刚把长矛磨锋利，把宝剑背上。这次的出征如此迅速，使人奇怪。我也知道，格奥尔基·巴列奥略极为自责，他们行军速度慢了，没有赶上战斗(对此有见证者对我说过)，无法同阿莱克修斯皇帝共同分享胜利的荣耀。

阿莱克修斯皇帝在这次战斗中的表现，可以用《圣经·申命记》中的话来形容："一个人是如何将一千人赶入到黑暗中的呢？"当然，阿莱克修斯并不仅仅是一个人在对抗数量如此众多的敌人，而他自己也多次身处险境。如果统计一下阿莱克修斯皇帝带领的军队数量的话，那么就可以看出皇帝在战术上的卓越来，他的机智、大胆与力量让他可以在战场上以少胜多、获得胜利。

3. 上帝就这样赏赐给了(东)罗马帝国以胜利。君士坦丁堡的居民看到胜利归来的皇帝，欢呼雀跃，赞美阿莱克修斯皇帝的勇敢、迅猛与战术高超。他们为这场战斗的胜利载歌载舞，赞美上帝给他们派来了拯救者。只有尼基弗鲁斯·梅里斯森感到不安，他是一个很有特点的人，他

说了很古怪的赞美之词："这场胜利对我们来说是没有利益的空欢喜，而对敌人来说是没有不幸的损失。"

大量的斯基泰人从西方来，他们数量众多，侵犯(东)罗马帝国的领土，在我们的国土上犯下了大量的罪行。他们没有放过任何一座他们经过的城市和村庄，甚至一路劫掠到了君士坦丁堡城下，他们还到了瓦菲丝-里阿克(Вафис-Риак)——那里有圣费奥多尔(Феодор)教堂。在瓦菲丝-里阿克的圣费奥多尔教堂，每天都有大量东正教信徒前往朝拜圣人，每周日都有大量虔诚的教徒环绕教堂，在教堂内部及门廊前参与祈祷仪式。斯基泰人的进犯也波及此地，朝拜圣人的教徒也惧怕斯基泰人的袭击，躲在君士坦丁堡城内，连城门都不敢打开。

西方斯基泰人在陆地上的进犯使皇帝感到苦恼，但是在海上又有了新的麻烦：恰坎再度组织起一支舰队，袭扰沿海地区。各方面的困境折磨着阿莱克修斯皇帝，让他极为痛苦。

阿莱克修斯皇帝还得知，恰坎组织了一支归模庞大的舰队，正在劫掠各个他之前曾经侵占过的岛屿，并且派出使者与帝国西面的斯基泰人取得了联系，建议这些斯基泰人进犯赫尔松(Херсонес)。

除此之外，恰坎还开始打阿莱克修斯皇帝在东方的雇佣兵(我指的是土耳其人)的主意，恰坎派人到这些雇佣兵中散布消息，说如果他们背叛皇帝，将会得到更为丰厚的报酬。皇帝很快知道了恰坎的诡计，知道了帝国在陆地与海洋上所面临的严冬般困难的局面(正如这一年的冬季[85]到处堆满了雪，很多地方屋门都难以打开)。皇帝准确分析了形势，通过写信稳定住了土耳其雇佣军。

春分[86]到了，皇帝感受到敌人从两方面向他逼近的威胁，他率领军队向沿海地区移动，以应对敌人从海陆方向同时而来的威胁。同时，阿莱克修斯皇帝命令尼基弗鲁斯·梅里斯森迅速赶往厄诺斯(Энос)。阿莱克修斯在这之前曾给尼基弗鲁斯·梅里斯森写过一封信，在那封信中，皇帝命令尼基弗鲁斯·梅里斯森征集数量尽可能多的士兵，其中有守卫西部城市与城堡的老兵，还有数量相当的保加尔人(болгар)与弗拉赫人

85 1090—1091年冬季——译者注。

86 1091年春分——译者注。

(влах)，他们分别组建了大量的步兵与骑兵部队。阿莱克修斯自己征集了尼科米济亚的五百名凯尔特人，他们是佛兰德公爵派来的，皇帝带领他们及自己的亲族迅速赶往厄诺斯。皇帝在这里乘船沿河航行，仔细观察了河床以及岸边的情况。在看到了合适的、便于军队展开的地方后，皇帝返了回去。深夜里，阿莱克修斯召集了所有军官，向他们详细介绍了河两岸的情况。他说："我们明天要渡河，你们看到河对岸的那片平原，其实并不太适合军队扎营，但我们却不得不在那里扎下营帐。"

所有的军官都同意阿莱克修斯皇帝的看法。凌晨时分，阿莱克修斯第一个渡过了河，所有的士兵追随着他。皇帝陪同军官们再次详细地视察了河流两岸的平原，找到了一处令人满意的地方，这里被当地居民命名为希林(Хирин)，它一面临河，另一面临沼泽地。为了让此地更加有利于防守，皇帝命令士兵在这里挖掘了壕沟。阿莱克修斯皇帝陪同着大量佩尔塔斯特人(пельтасты)返回了厄诺斯，准备对斯基泰人发动进攻。

4.(东)罗马军队在希林挖好掩体以隐蔽自己，他们在得知斯基泰人临近的消息之后，迅速通知了正在厄诺斯的阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝乘坐巡逻用的小艇经过河流中的三角洲，与自己的军队汇合。当皇帝看到自己军队的人数只有斯基泰军队人数的一小部分后，他一度感到绝望与恐惧。但是阿莱克修斯并没有放弃努力，相反，他在设法寻找脱离困境的办法。

四天之后，阿莱克修斯皇帝看见，四万人的库曼军队正从另一方向赶来。皇帝担心库曼人会与斯基泰人联合，给(东)罗马帝国军队造成毁灭性的打击(阿莱克修斯不想坐以待毙)，皇帝决定把库曼人拉到自己这一边，他最终成功地做到了这一点。库曼人的军事首领是托格尔达克(Тогортак)、马尼阿克(Маниак)以及其他能征善战者。阿莱克修斯皇帝看到，库曼人的数量有多么巨大，他知道库曼人容易受影响，为了不使他们成为敌人，皇帝决定给他们以丰厚的赏赐。因此阿莱克修斯皇帝宁愿再次渡河与库曼人会师，但在这之前他需要会见一下库曼人的军事首领。库曼人的军事首领来与皇帝见面了，马尼阿克表现出了一些动摇。

阿莱克修斯命令厨师给库曼人做好精致的食物，他慷慨地招待了这些库曼人，让他们酒足饭饱，还送给库曼人丰富的礼物，随后阿莱克修斯与库曼人的军事首领相互宣誓，并且交换人质——虽说那些库曼人也

是些阴险的人物。库曼人的军事首领对阿莱克修斯皇帝的招待相当满意，并且保证他们将与斯基泰人、佩彻涅格人交战三天。库曼人还允诺，如果他们获得了胜利，将会把所有战利品分一半给皇帝。斯基泰人被击败了，他们不是被追击了三天，而是被追击了十天。只要库曼人见到斯基泰人，库曼人就会用弓向斯基泰人射去箭矢。

第二天与第三天，皇帝召来了安提奥赫(Антиох)——这是一个以果断而著名的人，皇帝命令他搭建浮桥。这种浮桥由船只搭建而成，中间用圆木固定。皇帝让自己的内弟米哈伊尔·杜卡斯与弟弟阿德里安率领大量骑兵与步兵来增援，中间还有不少驮运辎重的马车。当援军过河的时候，阿莱克修斯担心斯基泰人的突然袭击，于是命令士兵在河流两侧各掘了一道沟，步兵在沟中时刻监视河边的动向。皇帝本人也站在河岸边，观察着军队渡河。

尼基弗鲁斯·梅里斯森在接到阿莱克修斯皇帝的信后，立即集合了大量军队，从邻近的地方征集了步兵，步兵还带来了由牛车拉的充足的食品储备。在完成了这些准备工作后，尼基弗鲁斯·梅里斯森率领军队开拔。有很多步兵虽说在(东)罗马帝国的土地上行进，但是他们仍然穿着皇帝在战场上夺取的斯基泰人的服装。有一个士兵在看到了这支队伍后，用手指着，大胆地对皇帝说，他们都是斯基泰人。阿莱克修斯皇帝相信了他的话，看到“敌军”人数众多，他一度陷入于绝望，拉多米尔(Радомир)——他出身保加利亚的名门望族，与我的母亲有亲戚关系——查明了，这些“敌军”究竟是什么人。拉多米尔迅速返回阿莱克修斯皇帝那里，告诉他这支军队是尼基弗鲁斯·梅里斯森带来的。皇帝为这支军队的到来感到高兴，他亲自率军渡河迎接他们。阿莱克修斯皇帝重新选址扎营，在营地周围挖掘了更深的沟。库曼人缓慢地到达旧营址的时候，皇帝已经率军离开了那里，只留下几座空空的营帐。

第二天阿莱克修斯皇帝率军继续向河流的一处浅滩移动，那里被当地居民称为费罗卡洛夫(Филокалов)。在路上他们遇到了一大支斯基泰人的军队，双方迅速展开了一场残酷的战斗。双方都有重大损失，但最终的胜利属于阿莱克修斯皇帝，近半数的斯基泰人被杀。这场战斗结束后，两军回到了各自的营帐，(东)罗马士兵几乎整夜都在营帐中保持警惕。天亮时(东)罗马军队出发，到达了列文尼(Левини)，皇帝登上了这

座山丘(这是一座在平原上凸起的山丘)。由于山丘上无法驻扎所有的军队，皇帝下令在山丘附近的平原地带挖掘壕沟，用以防备敌军的突袭。这时又有几个涅安茨式的斯基泰人来向皇帝假投降。阿莱克修斯皇帝识破了他们的阴谋，下令给他们带上镣铐，与斯基泰战俘关押在一起。

5. 阿莱克修斯皇帝就是这样做的。斯基泰人在一条名为马夫罗颇特(Мавропот)的河边扎下营帐，秘密地同库曼人进行联系。这时斯基泰人不断地向阿莱克修斯皇帝派来使者请求和平。阿莱克修斯皇帝识破了斯基泰人的诡计，温和地回答了他们，并且还透露自己这边将有一支从罗马来的雇佣军到来。库曼人从佩彻涅格人那里听到了皇帝含糊其辞的言辞，晚上来参见皇帝说："你要让我们停止对斯基泰人的战争吗？我们可是在太阳落山之前想知道谁是狼、谁是羊。"阿莱克修斯皇帝听了这番话后，对他们好言相劝，让库曼人知道了当前的情况。阿莱克修斯皇帝断定第二天要与斯基泰人进行决战，他很快召集起军官，让他们做好作战的准备。出于各种原因的考虑，皇帝对于佩彻涅格人与库曼人较为担心，害怕这些游牧民族会联合起来与(东)罗马帝国为敌。

皇帝自己思考着这些问题，这时有五千名当地山民所组成的军队前来帮助他。情况并没有完全让人陷入绝望，皇帝开始寻求上帝的帮助。日落时分，阿莱克修斯皇帝率众人开始祈祷，他们还手持火把，唱着圣歌围绕军营游行。阿莱克修斯皇帝详细地听取了每一个人的建议，甚至是那些不学无术的人的建议他也去倾听。当时就出现了这样的场面：太阳落山了，天上的群星和地上的火把在闪烁着，每一个士兵手里的长矛映出火把的光，如同一支支蜡烛一样，士兵们的祈祷之声直达天庭。我认为，这是上帝将要给皇帝以奇迹的显现，而敌人则不会有上帝的帮助。阿莱克修斯不寄希望于士兵、马和自己的战术，而是寄希望于上帝的帮助。祈祷持续了很长时间，阿莱克修斯皇帝只是短暂地休息了一下。起床之后，皇帝命令士兵改缝一件斗篷，他这一次想要轻装上阵，不带铁制的盔甲。

早晨到来时，阿莱克修斯皇帝率军从凹地中走出，并且制定了战时的信号。在被人们称为列乌尼耶(Левуние)的山脚下，他把军队布置好。阿莱克修斯皇帝起床后显得相当富有激情，他把右翼方阵交由格奥尔基·巴列奥略指挥，而左翼则交给了君士坦丁·达拉西。库曼人在右翼，

由莫纳斯特拉指挥。见到(东)罗马士兵武装起来，库曼人也组建好了方阵。左翼的前线，皇帝安排了乌扎和乌穆别尔托普尔，他们统领凯尔特雇佣兵。皇帝让不同的方阵间留出一段距离，形成一个半圆形，皇帝以喇叭声来通知全军进退。

(东)罗马士兵一度因斯基泰人数量众多和他们的有篷的马车而感到畏惧，斯基泰人躲在这些马车筑成的“墙”后面，呼吁(东)罗马士兵放过他们，停止战斗，阿莱克修斯皇帝完全不听这些斯基泰人的谎言。皇帝将军队列成镰刀状的队形，按照事先制订好的计划，所有军队——包括库曼人——向斯基泰人猛扑过去。斯基泰人中最为重要的一个军事首领看到大势已去，便决定逃跑，他带了几个自己最重要的随从到了库曼人那里，想让库曼人参与调停，让阿莱克修斯皇帝放他们一马，毕竟库曼人对斯基泰人的信任远远超过了对(东)罗马人的信任。阿莱克修斯皇帝看到一些斯基泰人不向他这边来，而专门去了库曼人那里，便意识到他们背后肯定在搞什么阴谋。皇帝之前遇到过很多这类情况，便立即下令自己身边的卫队密切监视库曼人的营帐。

斯基泰人的队伍被冲破后，双方展开了激烈的肉搏战，接下来开始的便是一场令人惨不忍睹的屠杀。斯基泰人由于他们的罪恶罄竹难书，他们在战斗中被(东)罗马士兵用剑砍杀，以至于其进攻一度被削弱。阿莱克修斯皇帝本人也纵马跃入敌阵深处，搅乱了敌军的阵型，呼喊着砍杀那些负隅顽抗之敌。阿莱克修斯看到，一天已过去大半，太阳已经开始落下，他便采取了如下的行动：他召来几个士兵，让他们找附近的农民，征用他们的各种容器与骡马。当这件事完成之后，士兵们结束了与斯基泰人的残酷战斗，他们跃入河中，用双耳罐、皮囊和其他各种能找得到的容器把水倒在身上，使自己凉爽。喝了水之后，(东)罗马帝国士兵继续追击斯基泰人。

这一天确实是不同寻常的一天，斯基泰人连同他们的妇女和儿童在内被杀了一万多人，这是个巨大的数目。这一天是4月29日，星期三。为此战役的胜利，君士坦丁堡人编了一首歌谣唱道：“仅仅就差一天，斯基泰人就能看见五月了。”

日落时分，斯基泰人连同他们的妻子与儿子有些成了刀下之鬼，而有些则成为(东)罗马士兵的战利品，阿莱克修斯皇帝在释放了信号之后，

返回了自己的营帐。这一天发生的事情堪称奇迹，它和随后发生的事情都引人瞩目。当(东)罗马士兵出发与斯基泰人作战时，他们不少人买了铁钩子与小刀，以便他们在被俘时可以逃跑。然而事情却恰恰相反：(东)罗马人不仅没有成为俘虏，反而俘获了大量的斯基泰人。关于此事，我认为是上帝给了我们以战胜数量如此众多的敌人的希望，赏赐给(东)罗马人以胜利，让我们俘虏与杀伤了大量敌人(这在当时看来几乎是不可能的)，在一天内能够消灭数万斯基泰人。

6. 库曼人与斯基泰人的队伍都离开了，暮色也降临了，皇帝才想起吃些东西。这时，愤怒的辛涅西出现在了阿莱克修斯皇帝面前，他说："现在发生了些什么？这就是所谓的新秩序？现在我们这里多了很多被俘的斯基泰人，还有一群库曼人。他们如果抢走了我们的武器，杀死了我们的卫兵，这该怎么办？因此请陛下下命令杀死这些俘虏吧。"阿莱克修斯皇帝严厉地看着辛涅西说："斯基泰人也是人，敌人一样值得同情。我不知道，你搅和这事做什么！"接下来阿莱克修斯同辛涅西气愤地争吵了起来。皇帝召集了所有的士兵，命令他们没收斯基泰战俘的武器，并看管好战俘。

在做好了这些布置之后，阿莱克修斯皇帝平静地度过了夜晚。然而在深夜时分，有一个士兵在哼唱歌调时(或者是由于其他不为人知原因)为俘虏所杀。阿莱克修斯皇帝早晨知道了这件事，他立即怀疑是辛涅西干的，于是把他召到了自己身边。在进行了威胁之后，阿莱克修斯对辛涅西说："这就是你干的。"辛涅西辩解说，他对此一无所知，然而阿莱克修斯还是命令别人给他戴上枷锁。皇帝说："让他戴上枷锁，他就会知道自己犯下了多么残忍的罪行。"如果不是有几位高官在一旁为辛涅西求情的话，阿莱克修斯是不会饶恕辛涅西的。

由于还有着大量的库曼人会构成威胁，皇帝不打算与他们开战，因此阿莱克修斯皇帝下令连夜收拾好战利品，踏上了前往丹努维伊的路。由于战场上的死尸腐败而散发出恶臭，皇帝下令在卡拉-登德拉(Кала-Дендра)地区扎营，这里距离希林有十八斯塔季亚。尼基弗鲁斯·梅里斯森追上了皇帝，由于在战斗期间他忙于训练新兵，导致他未能赶上这场战斗。他们两人相见非常高兴，对于接下来与斯基泰人的作战问题相互交换了意见。

到了卡拉-登德拉之后，皇帝知道了库曼人逃走的消息，于是他命令用骡马驮着原来规定好的库曼人应得的财物追赶他们，一直追到丹努维伊，把这些财物交给他们。阿莱克修斯皇帝最讨厌虚伪和欺骗，无法容忍不守信用。因此他便依约行事，做了这样的安排。对于一些留下来的库曼人，阿莱克修斯皇帝还设宴招待了他们，虽说他们中很多人还醉酒，没有清醒过来。第二天阿莱克修斯皇帝还将这些库曼人召来，给他们以丰厚的赏赐。皇帝准许这些库曼人回家，但扣下了其中一些作为人质，因为皇帝害怕这些库曼人会劫掠道路两侧的村庄。因为库曼人请求在路上保障他们的安全，阿莱克修斯皇帝派出了约安纳基(这是个勇猛与智慧的人)去护送这些库曼人去济格(Зиг)。皇帝就是这样有上帝赐予的预见性。

在完成了自己的职责之后，5月，阿莱克修斯皇帝带着战利品，以胜利者的姿态返回了君士坦丁堡。

关于斯基泰人的事情我就谈到这里，虽说关于他们有很多我并未涉及，可以说，我就像只把手指头浸入了亚得里亚海的水中一样。皇帝取得的闪光的胜利、他的敌人的失败、他是如何从困境之中摆脱出来并最终取得胜利的——这些即使是德摩斯梯尼再世也难以全面地讲述出来，在学院里和柱廊下，人们都在颂扬着阿莱克修斯皇帝的伟大业绩。

7. 阿莱克修斯皇帝返回宫中几天之后，一场政治阴谋被公之于众：一个亚美尼亚人阿里耶夫(Ариев)与一个凯尔特人武姆别尔多布尔(Умбертопул)正在策划反对皇帝的阴谋，他们已经暗中串通了很多对皇帝不满的人。他们的罪证确凿，真相逐渐显露了出来。这些阴谋家被定罪和流放，他们的财产被没收充公。应当指出，阿莱克修斯皇帝完全是按照法规来惩办这些阴谋家的。

当库曼人逃跑的消息传播开来后，鲍顿与他统领的达尔马提亚人正在谋划着撕毁和约，侵入我们的土地。阿莱克修斯陷入了犹豫不决中，他不知道接下来要与什么样的敌人作战。最终他决定要与达尔马提亚人作战，以巩固边防，不让敌人随意侵入(东)罗马帝国的土地。皇帝召来了所有的近臣，对他们说了自己的决定，随后离开首都去了西部。

阿莱克修斯皇帝很快便到了普罗夫迪夫，在那里他收到了保加利亚大主教给他的信，信中说他的侄子约安(Иоанн)正在迪拉希伊准备造反。

阿莱克修斯陷入了焦急的状态之中，他出于怜惜，不愿意相信这是真的，但根据他所做的调查证明，这件事千真万确。约安此时还是一个青年人，他拥有着非常强烈的权力欲望，他的暴乱给他的父亲和叔叔带来了极大的痛苦。因此阿莱克修斯皇帝打算用所有办法阻止约安反叛的行为，虽说这确实有些难度。

阿莱克修斯皇帝叫来他的仆人阿尔吉尔·卡拉茨(Аргир Карац)——他虽然出身斯基泰，但是却拥有很多美德。皇帝交给他两封信。第一封是给约安的，里面写道："我们的皇族成员，你应该知道蛮族经常袭扰我们的边境，并妄图进犯君士坦丁堡，因此才派你到达尔马提亚去，与乌坎(Вукан)达成和平条约(虽说我经常收到他不守条约的消息)，现在我收到了他准备发动侵略的确切消息，我准备与他作战，最终消灭他。因此我派你去伊利里亚，在那里你将会在两条战线上与敌人作战，上帝将保佑你取得胜利。"这便是给约安的信。

另一封信是给迪拉希伊的居民写的，皇帝这样写道："我已经知道，乌坎蓄意作恶，准备与我为敌，因此我离开了君士坦丁堡，增强达尔马提亚地方的防御，与乌坎作战。因此我指定信任的人给你们送去信件，把管辖城市的权力交给他。你们要听从他的指挥，服从他的命令。"

把信交给阿尔吉尔·卡拉茨之后，皇帝命令他先把给约安的信交给约安，如果约安服从皇帝的命令的话，那么就等约安回来之后命卫队将其逮捕；如果约安拒绝服从并进行反抗，那么阿尔吉尔·卡拉茨就把第二封信交给迪拉希伊市民，让市民们帮助阿尔吉尔·卡拉茨控制住约安。

8. 皇帝的哥哥伊萨克听到这则消息时，他还在君士坦丁堡。伊萨克闻讯立即出城，经过两天时间到达了普罗夫迪夫。阿莱克修斯皇帝此时已经入睡，伊萨克静静地进入帐篷，给了内廷侍臣以自己的印信，伊萨克静悄悄地搬来一张床，在自己的弟弟阿莱克修斯身边入睡了。

阿莱克修斯皇帝早上醒来后，见到自己的哥哥睡在自己身边。阿莱克修斯不敢喧哗，害怕吵醒了伊萨克。当伊萨克醒来后，他看到阿莱克修斯已经醒来，两人走到一起，互相拥抱。随后阿莱克修斯问伊萨克，为什么他要到这里来，伊萨克回答说："我自己想来的。"皇帝回答说："你白白耗费了力气，让自己疲惫不堪。"伊萨克无话可说，陷入了沉默，显得颇有些局促不安，他猜想到皇帝已经派使者去迪拉希伊了。在这之

前伊萨克听到过自己儿子的传言，他给儿子写了一封信，让约安立即来见皇帝，以反驳那些关于自己儿子的传言。

伊萨克离开了皇帝，到了他自己的帐篷中去。伊萨克派出的那个使者回来了，找到他，告诉了伊萨克他儿子的消息。

伊萨克抛开了所有的怀疑，开始思考在这种情况下如何让自己的儿子面对皇帝的问题。皇帝见到伊萨克之后，没有立即指责他的错误，而是问自己的哥哥此时感觉如何。伊萨克回答说："因为你的原因，感觉不好。"伊萨克无法控制住自己愤怒的情绪，这不过是他找的一个借口而已。伊萨克接着说："我从来没有觊觎过你的皇位，然而(他用手指着阿德里安)他却不是这样。"阿莱克修斯皇帝一句斥责伊萨克的话都没有说，他想着先平息自己兄长的怒火。他们还召集了尼基弗鲁斯·梅里斯森和皇帝的其他一些亲族一起讨论约安的情况。伊萨克还看见，阿德里安和尼基弗鲁斯·梅里斯森的雇佣兵正在试图抓捕他的儿子。伊萨克无法忍受住自己的愤怒，看了一眼阿德里安，威胁说如果阿德里安敢说谎，就切下他的胡子。

这时约安也被带来了。他没有迅速被带进皇帝所在的帐篷，而是让他在帐篷外听里面的人所说的话。他没有被马上带上法庭，甚至没有卫兵押送他。阿莱克修斯皇帝对约安说："我同情你的父亲——也就是我的哥哥。我只是想像我以前所说的那样，让你安静地去生活。"所有这些都是在皇帝的御帐中说的，那里只有皇帝的亲族在，没有外人。事实得到了确认：约安积极预谋犯罪，反对皇帝。阿莱克修斯召来了自己的哥哥伊萨克以及侄子约安，与他们进行了长谈，最后阿莱克修斯说道："你们平静地回到君士坦丁堡，对我们的母亲诉说这一切吧。"他又单独转向约安，对他说："我还是派你去迪拉希伊，那里自有人关照你的。"于是父子就这样分别了：一个去了君士坦丁堡，而另一个去了迪拉希伊。

9. 这场针对阿莱克修斯皇帝的阴谋并不是最后一次。在君士坦丁堡有一个名叫费奥多尔·加夫拉(Феодор Гавра)的人。阿莱克修斯皇帝熟知此人的粗鲁无礼与力大无穷，让他离开了首都，去特拉布宗(Трапезунд)——这是一个曾经被土耳其人占领的城市——任职。费奥多尔·加夫拉是出身于哈尔吉亚(Халдия)地区的山民，是一个英勇的士兵，他在智慧与勇猛上超过当时很多人。即使任何一场小型的战斗，失

败对他来说也是无法容忍的。他多次向特拉布宗周围的敌人发起攻击，但是并没有取得成功。费奥多尔·加夫拉的儿子格里高利·加夫拉（Григорий Гавра）被伊萨克·科穆宁看中，将自己的一个女儿许配给他。由于格里高利·加夫拉和伊萨克·科穆宁的女儿都很年轻，两人只是举行了订婚仪式。费奥多尔·加夫拉把自己的儿子格里高利·加夫拉送到伊萨克·科穆宁那里，是为了让他们成年之后能够举行婚礼，而费奥多尔·加夫拉则回到了自己的封地。不久之后，费奥多尔·加夫拉的妻子死了，他再婚迎娶了一个阿兰（алан）女贵族。加夫拉的新妻子又给他生育了两个女儿。当这件事声张出去后，格里高利·加夫拉的婚约被废除了。

由于阿莱克修斯皇帝知道费奥多尔·加夫拉的军队数量，以及他正在准备做什么，因此皇帝不打算在废除婚约之后把格里高利·加夫拉打发走。阿莱克修斯皇帝决定拦阻格里高利·加夫拉返回，还有两个原因：第一，把格里高利·加夫拉作为人质扣留；第二，尽量维系自己同费奥多尔·加夫拉的关系——虽说此人正在阴谋反对皇帝，但他的阴谋是有可能被阻止住的。除此之外，阿莱克修斯皇帝还想让我妹妹与格里高利·加夫拉成亲。这就是阿莱克修斯皇帝想要推迟格里高利·加夫拉返回的原因。

费奥多尔·加夫拉再次回到君士坦丁堡，他还完全不知道阿莱克修斯皇帝的打算，想着如何秘密地将儿子带走。费奥多尔·加夫拉是秘密前往君士坦丁堡的，但是阿莱克修斯皇帝仍然间接地知道了费奥多尔·加夫拉的到来，托人用暗语向费奥多尔·加夫拉说明了自己的设想。我不知道，费奥多尔·加夫拉是否理解了阿莱克修斯皇帝的暗语，他也许只知道自己儿子的婚约被废除的消息。他托人转告阿莱克修斯，他只想接回自己的儿子。然而阿莱克修斯皇帝拒绝了他的请求。费奥多尔·加夫拉见此情况，只得把自己的儿子留在君士坦丁堡，并告诉了儿子他对于阿莱克修斯皇帝的担心。

当费奥多尔·加夫拉告别皇帝，准备离开君士坦丁堡的时候，伊萨克·科穆宁邀请费奥多尔·加夫拉到大圣佛提（Фока）教堂去，这座教堂位于普罗庞提达（пропонтиды）；伊萨克·科穆宁想与费奥多尔·加夫拉缔结新的婚约，以巩固他们之间的关系。在一场奢华的酒宴后，两人一

同走在君士坦丁堡大街上，费奥多尔·加夫拉请求第二天让自己的儿子来见见他们，伊萨克·科穆宁非常高兴地同意了。



佛提（东正教圣像画）

我已经提到过，费奥多尔·加夫拉应当在第二天与自己的儿子分别，他请求儿子的教师，允许他把自己的儿子带到索斯费尼耶（Сосфение），他准备在那里扎营。教师允许格里高利·加夫拉陪同他的父亲。当他们一行人从索斯费尼耶出发时，费奥多尔·加夫拉又请求儿子的教师，允许他把自己的儿子带到法洛斯（Фарос）。这个请求又被通过了。费奥多尔·加夫拉就这样以父爱为理由，与自己的儿子一直在一起，并编造种种理由来欺骗儿子的教师。格里高利·加夫拉的教师也不敢怠慢，一直紧跟着加夫拉父子。到达法洛斯后，费奥多尔·加夫拉表现出了自己的真实想法，与儿子在一起登上一艘货船，遁入黑海的波涛中。

当阿莱克修斯皇帝知道了这些事情之后，立即派出了几艘快船，命令水手将自己的亲笔信交给费奥多尔·加夫拉，如果费奥多尔·加夫拉不服从皇帝的命令，就将他扭送过来。这几艘快船一直航行到埃伊纳（Эгина）岛——这里也被当地居民称为卡拉姆维斯（Карамвис）——才追上加夫拉父子。水手们将皇帝的信递给费奥多尔·加夫拉，信中阿莱克修斯皇帝写道，他已经下诏让格里高利·加夫拉与我的妹妹订婚，让费奥多尔·加夫拉迅速将自己的儿子送回君士坦丁堡。皇帝在这封信件上签字盖章证明有效，并且还派去了格里高利·加夫拉的教师——皇帝的仆人、宦官米哈伊尔（Михаил）。

格里高利·加夫拉居住在皇宫期间，始终密切关注着阿莱克修斯皇帝，努力向皇帝学习战术。格里高利·加夫拉是一个傲慢自大的人，他不想受任何人的领导，哪怕这样可以取得很高的爵位。格里高利·加夫拉对自己的教师不满，他早就在暗中策划着逃离皇宫，去自己的父亲那里，虽说他在皇宫里很受阿莱克修斯皇帝的恩宠。格里高利·加夫拉不

仅是想想而已，而是已经开始有所行动。他暗中拉拢一些人，组成了一个阴谋集团。这些人有杰坎(Декан)的儿子格奥尔基(Георгий)、叶夫斯塔菲·卡米扎(Евстафий Камица)以及米哈伊尔·维诺切尔皮(Михаил-виночерпий)[宫里的人经常称他为"平克尔"(пинкерн)]，所有这些人都很狡猾，并且有机会接近阿莱克修斯皇帝。格里高利·加夫拉的教师米哈伊尔注意到了这些情况，并把它告诉了阿莱克修斯皇帝，皇帝却不相信这些话。

由于格奥尔基·加夫拉正在积极准备逃跑，背叛皇帝的人对他说："如果你不发誓肯定自己的决定的话，我们是不会跟随你的。"格里高利·加夫拉同意之后，背叛皇帝的人告诉他圣钉——它是当时渎神的人刺穿耶稣的肋部所用的钉子——在哪里。这些阴谋家想让格里高利·加夫拉偷去这根钉子，并在这根圣钉前面起誓，如果他背叛了自己的誓言，就让这根圣钉扎入自己的肋部。格里高利·加夫拉听了他们的话，秘密地偷走了这根圣钉。一个很早之前就知道格里高利·加夫拉的阴谋的人，对阿莱克修斯皇帝说："这个加夫拉怀里藏着圣钉。"阿莱克修斯皇帝闻讯后，立即让人上前检查，从格里高利·加夫拉怀里拿出了钉子。在随后的审问中，格里高利·加夫拉没有任何动摇，他拒绝说出阴谋活动的参与者以及他们的密谋。阿莱克修斯皇帝下令将格里高利·加夫拉押到普罗夫迪夫，委托格奥尔基·梅索颇达米特(Георгий Месопотамит)将他关押在卫城里，并派卫兵进行看守。阿莱克修斯皇帝给利奥尼科里特写了一封信，当时利奥·尼科里特正在担任帕拉丹努维耶(Параданувие)的总督，皇帝在信中写道要把格奥尔基·杰坎派到他那里去。皇帝还在信中详细解释，把格奥尔基·杰坎派去的目的是让他置于利奥·尼科里特的监视之下。阿莱克修斯皇帝随后下令拘禁了叶夫斯塔菲·卡米扎以及其他阴谋分子，判处他们流放。

第九章

1. 在处理完约安以及格里高利·加夫拉的事情后，皇帝率军离开普罗夫迪夫，进入了一处谷地——这处谷地位于(东)罗马帝国与达尔马提亚人之间。这次行军经过了被当地居民称为济格的山脊，阿莱克修斯皇帝登上了山岭的最高处(这处山脉里有很多沟壑，里面杂草丛生，难以通行)，他下马步行，亲眼观察地形，看出敌人难以通过的地段在哪里。皇帝下令在一些地段挖掘出深沟，在一些地段建设木塔，如果条件允许的话建立砖石砌成的塔。阿莱克修斯精心计算了每座塔楼之间的距离，以便他们方便互相支援。在一些道路上，皇帝下令砍伐大树，用它们来阻挡敌人的前进。在布置好这些用来阻挡敌人的防御工事后，阿莱克修斯皇帝返回了君士坦丁堡。当然，这些事情我叙述起来显得很容易，但是亲眼见到这些防御工事的人都会赞叹阿莱克修斯皇帝为此所付出的心血。

阿莱克修斯皇帝得到了有关恰坎的确切消息，得知恰坎虽说在陆地和海洋上经历了数次失败，但仍然没有放弃他的野心，自视为皇帝，把舰队驻地设在士麦那，抢劫周围的岛屿，甚至抢劫到君士坦丁堡城下。在每天都收到关于恰坎的消息后，阿莱克修斯皇帝认为自己与他的交战刻不容缓，应当在夏季与冬季进行准备，第二年春季[87]与恰坎进行决战，迫使恰坎放弃当皇帝的意图，并且将其逐出士麦那，光复恰坎占领的所有土地。

冬季结束、春季的太阳冉冉升起时，阿莱克修斯与约安·杜卡斯从埃皮达姆恩地区出发，皇帝在那里建造了一支规模庞大的舰队。阿莱克修斯将陆军交给约安·杜卡斯指挥，命令他率军在陆上与恰坎作战，而海军则交给君士坦丁·达拉西指挥，命其沿着海岸线向米蒂利尼航行。海军和陆军从两个方向对恰坎的军队进行夹击。

到达米蒂利尼后，约安·杜卡斯立即率军建立起木制塔楼，准备与

87 1092年春季——译者注。

敌人作战。恰坎把米蒂利尼的防务交给了自己的弟弟加拉瓦察(Галаваца)，加拉瓦察到达之后便训练军队，但是加拉瓦察的军队明显不是约安·杜卡斯的对手。战斗在白天开始，当晚便告结束了。

随后三个月的时间里，约安·杜卡斯不再每天都进攻米蒂利尼，而是积极与恰坎作战。但是约安·杜卡斯的辛勤并未获得应有的成果。阿莱克修斯皇帝知道此事后，感觉相当生气与懊恼。阿莱克修斯详细询问从米蒂利尼岛上来的士兵，约安·杜卡斯通常都在什么时候与恰坎作战。那个士兵回答说，战斗通常天一亮就开始。阿莱克修斯皇帝紧接着问了第二个问题："哪一方的军队面朝着东方？""我们的军队。"士兵回答说。阿莱克修斯皇帝立即意识到了问题之所在，知道了(东)罗马军队劳而无功的原因，他迅速给约安·杜卡斯去了一封信，建议约安·杜卡斯不要在早晨与恰坎作战，尽量在作战时让恰坎一方军队面朝太阳。阿莱克修斯皇帝建议，要在正午时分之后与恰坎进行作战。随后在给约安·杜卡斯的几封信里面阿莱克修斯皇帝又重复了数遍自己的这项建议，他果断地写道："如果在正午时分之后向敌军进攻，那么我军很快就会取得胜利。"约安·杜卡斯收到这几封信后，丝毫不敢忽视皇帝的建议。

第二天敌人又像往常一样，装备好之后列队准备作战，但是(东)罗马军队却没有出现(此时他们都遵照阿莱克修斯皇帝的指示，没有出军营)，敌人以为这一天不会再有战斗了，他们放下武器，原地休息。然而约安·杜卡斯此时仍旧在忙碌。当太阳到了顶点时，他迅速下令，做好交战的准备；当太阳开始落下的时候，他领军高呼着扑向敌阵。恰坎并没有惊慌失措，他命令士兵立即做好战斗准备。当激烈的肉搏战开始的时候，突然刮起大风，风卷着灰尘向军队袭来。一方面是由于阳光的炫目，另一方面是由于风卷起的灰尘，虽说(东)罗马士兵的进攻与往日没有什么不同，但是敌人无法抵抗，转身便逃。

恰坎在接下来的时间里无法经受住围困，他的兵力明显不足，他向约安·杜卡斯请求和解，并允许他返回士麦那。约安·杜卡斯同意了恰坎的请求，并要求恰坎派出两个贵族来作为人质。恰坎也要求(东)罗马帝国方面提供人质作为交换，约安·杜卡斯派了亚历山大·叶弗尔文和曼努埃尔·乌图米特到恰坎那里去做人质(这两个人很狡猾，且精通战术)。约安·杜卡斯不允许恰坎带任何米蒂利尼地方的居民去士麦那，恰

坎在从米蒂利尼前往士麦那的途中，不会受到任何阻碍。恰坎与约安·杜卡斯互相宣誓，约安·杜卡斯并没有食言，但是恰坎却以此制造借口，搅得米蒂利尼的居民不得安宁。就像“虾是不会直行的”一样，恰坎也无法停止自己的恶行。他带走了大批米蒂利尼的居民，连妇女和儿童也不放过。

君士坦丁·达拉西不同意约安·杜卡斯的这种做法，他上船追上约安·杜卡斯。得知了所有发生的事，他向约安·杜卡斯强烈要求与恰坎进行作战。

约安·杜卡斯由于已经与恰坎相互宣誓过，他犹豫不决。君士坦丁·达拉西坚持己见，说：“是你与恰坎宣誓的，我从来没有与他宣誓保证过什么。而我从未与他宣誓，就不受誓言的约束，我对于你们的约定一无所知，现在我要与恰坎作战去了。”恰坎的舰队刚离岸不久，君士坦丁·达拉西就率舰队去追赶他，当君士坦丁·达拉西追上恰坎的舰队，双方就开始交战。约安·杜卡斯此时则率军赶向恰坎在岸边遗留的船只，恰坎留下来的船只成了(东)罗马舰队的战利品，而船上被捆绑起来的俘虏与奴隶也重获自由。

在这场战斗中，君士坦丁·达拉西的军队夺取了恰坎的海盗船，并杀死了上面的指挥官与桨手。但可惜的是恰坎脱逃了。这个滑头的家伙意识到大事不好，立即登上一艘小船，悄悄逃跑了。恰坎事先预料到自己在米蒂利尼会遭遇失败，早已把一些土耳其人从大陆运到了米蒂利尼岛屿的岬角上，并在那里藏匿了一些舰只。恰坎的这一打算并没有错，他乘小船到了岬角，与在那里的土耳其人会师，他们最终乘船返回了士麦那。

得胜归来之后，君士坦丁·达拉西与约安·杜卡斯见面了。君士坦丁·达拉西与约安·杜卡斯加固了米蒂利尼岛上的防御工事，并派出(东)罗马帝国舰队去夺取恰坎占领的岛屿(恰坎占领了很多岛屿)。在攻下了萨摩斯(Самос)以及其他岛屿后，约安·杜卡斯返回了君士坦丁堡。

2. 几天之后，阿莱克修斯皇帝得知，卡里克(Карик)反叛，攻占了克里特岛(Крит)，拉普索马特(Рапсомат)攻占了塞浦路斯(Кипр)。为了与他们作战，阿莱克修斯派出了一支数量庞大的舰队，由约安·杜卡斯统领。当克里特人(критяне)得知约安·杜卡斯到达卡尔帕弗

(Карпаф)的消息后，他们知道约安·杜卡斯的舰队离克里特岛不远了，克里特人杀死了卡里克，欢迎约安·杜卡斯的到来。

约安·杜卡斯加固了克里特岛的防御之后，带着军队前往塞浦路斯。约安·杜卡斯在接近塞浦路斯前，先去占领了基林尼亚(Кириния)。知道了这些事情后，拉普索马特立即着手准备与约安·杜卡斯的战斗。拉普索马特离开了列夫库西亚(Левкусия)，在基林尼亚的山丘附近扎下了营帐。拉普索马特在战争中是一个不按常理出牌、极端诡诈的人。他本来是要对(东)罗马军队发动突然袭击的，但是他却放弃了，他放弃的原因是他看到了自身的实力不足以战胜(东)罗马军队(如果他准备好了的话，会立即发动进攻)，因此拉普索马特没有立即发动进攻。



克里特岛

拉普索马特把战争曾经视为儿戏，但这一次在(东)罗马帝国军队前他畏缩了：他向(东)罗马帝国军队派去使者，以甜言蜜语请求和平。我认为，拉普索马特之所以这样做，是因为他尚未做好战斗的准备(我听说他手下的很多士兵还从未用过剑与长矛，而且也不会骑马，他们一上马鞍便吓得魂不附体，可见拉普索马特是多么缺少战斗的准备!)，阿莱克修斯皇帝派来的军队使他心惊胆战。拉普索马特已经对这场战争不抱取胜的希望，所以失败总是伴随着他。

乌图米特见状诱使拉普索马特的有作战经验的士兵加入自己这一方。第二天，拉普索马特组建好队形，准备与约安·杜卡斯作战，并命军队缓慢地向山坡移动。当两军接近到一定距离时，拉普索马特的部队中猛

地冲出一百多人来扑向约安·杜卡斯的部队。

但是这支部队却没有与约安·杜卡斯作战，而是向(东)罗马军队投降了。见此情景，拉普索马特迅速转身逃跑，逃到了涅梅斯(Немес)，在那里他上了一艘船，渡海去了叙利亚，这样才摆脱了追捕。在拉普索马特后面紧紧跟着曼努埃尔·乌图米特。曼努埃尔·乌图米特追上了拉普索马特，拉普索马特没有到达自己的目标，他转而寻求另外的目标，他到了一座山上，去守卫上面的圣十字教堂。曼努埃尔·乌图米特向拉普索马特保证，自己将保证他的人身安全，随后便将他送给了约安·杜卡斯。这些事情发生在列夫库西亚岛，约安·杜卡斯到了这里之后便加固了岛上的防御，并写信告知阿莱克修斯皇帝所发生的事情。

阿莱克修斯皇帝知道了这些事情后，决定加强塞浦路斯岛上的防御。他派了卡利帕里(Каллиппарий)去那里做法官(这是一个出身贫寒的人，但他不止一次显示出自己的公正、无私与谦虚)。塞浦路斯岛此时还需要一个能够守卫住岛屿的人，因此阿莱克修斯皇帝派叶夫马费依·费洛卡尔(Евмафий Филокал)去了塞浦路斯岛，给了他足够数量的战船和骑兵，让他能够同时抵御海上与陆上的来犯之敌。曼努埃尔·乌图米特将拉普索马特和他的同伙抓获后，把他们交给了约安·杜卡斯，这些人随后被送去了君士坦丁堡。

3. 这就是在克里特岛与塞浦路斯岛上发生的事情。恰坎是一个战争狂徒，他不想与(东)罗马帝国长期保持和平状态，他立即返回了他控制下的士麦那。在那里恰坎下令准备了大量战船：单层划桨战舰、双层战舰、三层战舰以及一些轻型舰只。知道这则消息后，阿莱克修斯皇帝不敢怠慢，他积极准备从海、陆两方同时向恰坎进攻。皇帝任命君士坦丁·达拉西为海军总司令，让他统率所有海军从海上打击恰坎。

阿莱克修斯皇帝还给苏丹写了一封合情合理的信，以向他说明恰坎的阴谋诡计。信是这样写的："伟大的基里奇-阿尔斯兰苏丹，你的位置来源于你的父亲。你的妹夫恰坎拥有大量的军队，他正在与(东)罗马帝国作战，并把自己视为皇帝，而这只不过是他的借口罢了。恰坎精通战术、学识渊博，如果他不凭借借口与(东)罗马帝国作战的话，他便无法从你那里获得足够的力量。这就是他反对你的诡计。如果你不帮助他的话，恰坎的力量就会被削弱，他就会失去土地。

“我在上帝的帮助下已经将恰坎驱逐出了(东)罗马帝国，但我更为你担忧，我建议你想想自己的国家，想一想如何让恰坎听命于你。”

在做好所有战斗准备之后，恰坎率军从陆路出发，包围了阿维德(Авид)，用活动攻城塔和抛石机来攻打它。恰坎此时没有船只了，他的船只还都在建造之中。君士坦丁·达拉西是一个勇敢与狡猾的统帅，他也率军逼近了阿维德。

苏丹基里奇-阿尔斯兰收到阿莱克修斯皇帝的信后，他立即着手准备与恰坎的战争，这些蛮族人经常互相残杀。当苏丹基里奇-阿尔斯兰的军队逼近时，恰坎顿时惊慌失措，他从未见过陆上与海上同时出现这么多的军队，而且(东)罗马帝国军队与基里奇-阿尔斯兰的军队同时到来了。除此之外，他还很畏惧阿维德的城市居民。由于恰坎不知道阿莱克修斯的计谋，他决定去找苏丹。

苏丹看到恰坎后装出一副高兴与亲切的样子。基里奇-阿尔斯兰苏丹给恰坎准备了宴席，席上给恰坎灌了很多未加水的葡萄酒。恰坎喝得烂醉如泥，苏丹趁机抽出一把剑，刺入恰坎的肋部。恰坎无声无息地倒下了。苏丹向皇帝派出了使者，商议和平条件。基里奇-阿尔斯兰苏丹的选择没有错：阿莱克修斯皇帝答应了他的所有要求。签署了和平条约之后，(东)罗马帝国的沿海地区恢复了和平。

4. 阿莱克修斯皇帝总算可以从对恰坎的担心中解脱出来了(恰坎所发动的战争使皇帝经常忧虑不安)，他又在思考着去建立一件新的功勋。

在斯基泰人被击溃两年之后，乌坎(这个人统治着整个达尔马提亚地区，对帝国的领土早有侵吞的野心)再度进犯(东)罗马帝国，一路劫掠到了利佩尼耶(Липение)，放火焚毁了整个城市。当知道此事后，皇帝决心再也不对乌坎纵容姑息，阿莱克修斯皇帝征集了大批军队，前往利佩尼耶(这座城市位于济格山的山脚，正处于达尔马提亚与我们的国土之间)去与塞尔维亚人(сред)作战。皇帝的目标是，如果上帝赐予他胜利的话，他要重建被敌人毁坏的利佩尼耶城。乌坎知道了阿莱克修斯皇帝的到来，离开利佩尼耶，去了兹温纤(Звенчан)——这也是一座位于(东)罗马帝国与达尔马提亚之间的城市。

当阿莱克修斯皇帝到达斯科普里后，乌坎向阿莱克修斯派来使者，请求和平。乌坎通过使者向皇帝承认，自己对发生的事情负有罪责，他

还向(东)罗马帝国的官吏送去了葡萄酒。通过使者，乌坎说："你派出的官吏对塞尔维亚(Сербия)进行了很多次的突袭。我不想与你陷入敌对状态，现在让我们互相交换人质，我保证此后再不踏入(东)罗马帝国的领土。"阿莱克修斯皇帝同意了乌坎的请求，随后着手重建被毁的城市，并让准备好的人质从君士坦丁堡前来。然而乌坎却不打算兑现他的诺言，他没有提供人质，并且将军队向后移动。

第二年[88]，乌坎再度入侵(东)罗马帝国领土。虽说乌坎收到了很多阿莱克修斯皇帝让其遵守诺言的信，但他置若罔闻。阿莱克修斯皇帝找到自己的侄子约安，派他率领精锐部队去与乌坎作战。

约安虽说并没有学习过战术，但是也像其他青年人一样，经历过几场残酷的战斗。他接到命令后立即就上了路，渡过了利佩尼耶河，在济格山下正对着兹温纤的地方扎下营帐。这没有隐瞒住乌坎，乌坎再次派使者来请求和解，承诺将给约安交来人质，从此以后认真遵守和平条约。然而这都是表面文章，乌坎在暗中准备向约安发动进攻。

当乌坎率军逼近约安的营帐时，一个预见到敌军临近的修道士向约安报告了乌坎的真实意图以及敌人临近的消息。约安生气地把那个修道士赶走了，并说那个修道士是个骗子。但接下来的事情确实如修道士所说的那样发生了。乌坎率军夜袭约安的军营，很多我们的士兵被杀死在帐篷里，还有一些惊醒后逃跑了，但他们在渡河时很多被湍急的水流卷走淹死。很多勇敢的士兵保护着约安，好不容易才把他拯救出来。(东)罗马士兵在这场战斗中大部分被杀。

天明时乌坎集合起自己的士兵，登上了兹温纤附近的济格山。约安的军队看见了他们，但由于士兵数量太少，无法再与敌人交战，于是他们决定原路渡河返回。渡河之后他们到了利佩尼耶，离河有十二斯塔季亚。

失去了大量士兵之后，约安也无法继续作战，返回了君士坦丁堡。由于没人可以阻拦住乌坎，他胆大起来，开始四处劫掠附近的城市与乡村。他洗劫了斯科普里附近的所有村庄，并放火烧了它们。乌坎并不满足于此，他还占领了波罗格，直到弗拉尼亚(Вранья)，抢劫了大量战利

[88] 1094年——译者注。

品后返回。

5. 阿莱克修斯皇帝不得不做好应对乌坎入侵的准备。他没法像亚历山大大帝一样等待长笛演奏者季莫费演奏激昂的乐曲。阿莱克修斯皇帝立即做好准备，准备去达尔马提亚。阿莱克修斯试图重建被乌坎毁坏的城堡，并花大价钱从乌坎那里赎回被掠走的人质。皇帝离开首都后，先去了达弗努提耶(Дафнутие)，这是一座距离君士坦丁堡只有四十斯塔季亚的古城，皇帝在那里等候自己的亲族，但是他们却没有来。

第二天，尼基弗鲁斯·第奥根恼怒而又傲慢地来见阿莱克修斯皇帝。尼基弗鲁斯·第奥根装出一副亲热与坦诚的样子与阿莱克修斯皇帝交谈，像狐狸那样狡猾地把自己的真实而罪恶的目的隐藏了起来。尼基弗鲁斯·第奥根没有像平时那样把自己的帐篷设在远离阿莱克修斯皇帝豪华卧室的地方，而是与皇帝的御帐并排而立。曼努埃尔·费洛卡尔(Мануил Филокал)看见尼基弗鲁斯·第奥根的这些反常行为，从他的这些行径中猜出了他的罪恶目的。曼努埃尔·费洛卡尔立即去见皇帝，对皇帝说："这个尼基弗鲁斯·第奥根行动反常，不是没有原因的，我得到消息说，他要在深夜时分准备对你有所行动，篡夺皇位。因此我请求你将他的帐篷移到别处去。"阿莱克修斯听到这个消息后显得极为镇定，他没有同意曼努埃尔·费洛卡尔的请求，他这样说道："我不会因为仅仅是听到传言就这样做。如果他要反对我，就让他来吧，上帝会惩罚他的。"曼努埃尔·费洛卡尔感到不快，他挥舞着手臂埋怨阿莱克修斯皇帝不该如此粗心大意，然后走了出去。

夜色很快便降临了，皇帝无忧无虑地与皇后一起安眠。尼基弗鲁斯·第奥根暗中拿了一把剑，到达了皇帝的御帐门口。当阿莱克修斯皇帝就寝的时候，通常营帐的门不会关，也没有卫兵看守。这就是阿莱克修斯皇帝这边的情况。但是尼基弗鲁斯·第奥根却没有立即实施他罪恶的计划。尼基弗鲁斯·第奥根看见有女仆拿着扇子给皇帝和皇后扇风并驱赶蚊子，他正如诗歌所写，"为这些平淡无奇的状况而感到惊慌"，于是便放弃了谋杀的计划。然而尼基弗鲁斯·第奥根的这一计划对阿莱克修斯皇帝来说也没有隐瞒得住，女仆见到了尼基弗鲁斯·第奥根，并对皇帝讲了夜里所发生的事。第二天夜里阿莱克修斯做了准备，布置了卫兵在帐篷外面提供警戒，不再给尼基弗鲁斯·第奥根以行凶的机会。

当皇帝领人到达塞尔(Серр)的时候，一个曾经侍奉过君士坦丁十世·杜卡斯的仆从波尔菲洛德(Порфирородный)建议阿莱克修斯皇帝去他的庄园里休息，他的庄园风景优美，还有清凉甘甜的泉水，庄园名为奔提格斯季斯(Пентигостис)。皇帝同意了他的建议，去往奔提格斯季斯庄园休息。第二天，波尔菲洛德再次挽留阿莱克修斯皇帝。他建议皇帝在这里洗个澡，他还为皇帝置办了豪华的酒宴。阿莱克修斯皇帝再次同意了波尔菲洛德的请求。这时尼基弗鲁斯·第奥根再次准备行刺阿莱克修斯皇帝，他拿出了一把铁剑，在浴室外等着阿莱克修斯出来。塔提基伊看到了尼基弗鲁斯·第奥根的所作所为，知道了他的阴谋，塔提基伊推门，对他说："你拿着剑准备做什么肮脏下流的事情？现在是洗浴的时候，又不是外出打猎。"尼基弗鲁斯·第奥根见达不到目的，赶紧逃跑了。

尼基弗鲁斯·第奥根意识到，自己的阴谋已经被揭穿了(良心才是真正让人害怕的揭发者)，他决定先逃跑，他打算到赫里斯托波尔(Христопол)的皇后玛利亚(Мария)那里去，或者是去佩尔尼克(Перник)或佩特里奇(Петрич)以及其他地方。玛利亚皇后是尼基弗鲁斯·第奥根异父同母的妹妹，她的丈夫是米哈伊尔·杜卡斯。

第三天，阿莱克修斯皇帝离开了奔提格斯季斯庄园，但是把君士坦丁(Константин)留在了那里，目的是让他在那里好好休息。君士坦丁是一个被遗弃的孤儿，皇帝在一次出征中发现他并收留了他。君士坦丁还只是一个小孩子，阿莱克修斯皇帝将他视为己出，对他极为照顾，皇后对这个孩子也疼爱有加。

6. 为了让我的叙述不让人觉得困惑不解，我打算从头开始叙述尼基弗鲁斯·第奥根的事情。尼基弗鲁斯的父亲罗曼努斯四世曾经统治过(东)罗马帝国，关于他的事迹在很多历史著作中都有涉及，想了解的话可以去阅读它们。

罗曼努斯四世皇帝去世之后留下了两个儿子——利奥与尼基弗鲁斯。当阿莱克修斯成为皇帝之后，他们两个被夺去了皇冠、紫红色的凉鞋，并且与他们的母亲叶夫多基娅一起进了基佩鲁德(Киперуд)修道院。阿莱克修斯皇帝还惦记着这对兄弟，为他们的遭遇而感到同情，怜惜他们英俊的外貌，将他们接进宫中。这对兄弟此时刚刚长出胡须，他们身材高大匀称。利奥与尼基弗鲁斯两人青年时代很相像，人们通常分不清他

们，人们因他们的勇敢而给他们取了“狮子”的外号。

阿莱克修斯皇帝从未以一种居高临下的眼光去评判别人，也不会无视法律，也不会为不体面的嗜好所左右，他的考虑都是出自理性。因此，对于这位被推翻了的皇帝留下的两个儿子，阿莱克修斯皇帝视同己出，但是这对兄弟却没有养成他们应有的善行。虽说嫉妒心使这对兄弟形成了自己的野心(很多人试图教唆他们去反对阿莱克修斯皇帝)，阿莱克修斯皇帝仍然提供给他们以更多的保护，总是带着善意对待他们，努力召唤起他们的同情心，并给了这对兄弟以很多有益的建议。

虽说这对兄弟已经起了疑心并且用了各种方法想要离开国家，皇帝仍然不顾外界对他们的诽谤，爱着这对兄弟，对待他们的母亲叶夫多基娅以皇后之礼，并经常赠予他们礼物。阿莱克修斯皇帝还下令在克里特岛上修建官邸，给尼基弗鲁斯·第奥根居住。这就是阿莱克修斯皇帝的做法。

他们兄弟两人中的利奥·第奥根拥有着健全的智识与高尚的品德，他看到阿莱克修斯皇帝如此优待他们兄弟，对阿莱克修斯皇帝感到极为满意，正如一句格言所说：“如果你归斯巴达所有，那就请珍视它。”但脾气暴躁和权力欲望强烈的尼基弗鲁斯却仍然不停地准备秘密行刺皇帝。他力图让自己的计划保持秘密，但是却有人得知了他罪恶的阴谋。正因为如此，尼基弗鲁斯·第奥根的阴谋逐渐为众人所知，传言甚至到了阿莱克修斯皇帝那里。阿莱克修斯皇帝也觉察到，自己身边出现了一些异常的现象，他力图获知这些阴谋家的全部计划，并理智地去粉碎它。在这起阴谋公开之后，皇帝仍然宽待这些阴谋分子，他想让这些阴谋分子幡然悔悟。

人无法洗去自己的肤色。尼基弗鲁斯·第奥根由于自己的污秽不堪，也吸引了一批和他臭味相投的人。尼基弗鲁斯·第奥根拉拢他们一方面靠的是誓言，另一方面靠的是廉价的许诺。尼基弗鲁斯·第奥根从不关心普通士兵——他认为这些士兵已经转向了他。他想拉拢一些达官贵人，试图拉拢一些军官或大臣加入自己的阵营。他的机智正是一把双刃剑，过于渴望最高权力使他冲昏头脑。别人对他甜言蜜语的奉承使他觉得自己有了狐狸一样的狡猾，但却忘记了自己其实是狮子的外貌。尼基弗鲁斯·第奥根体格健壮，可以与巨人相角力，他的皮肤黝黑，胸部宽阔，

他的头部高耸，高于很多人。如果有谁看到他舞剑、驯马、射箭、挥动长矛、驾驶马车的样子的话，会毫不吝惜对他的赞美。正因如此，尼基弗鲁斯·第奥根勾结了很多人。他甚至成功地把阿莱克修斯皇帝的妹夫米哈伊尔·塔罗尼特拉拢到了自己这一边。

7. 现在我必须回到原来中断的叙述中去，继续讲原来的故事。皇帝知道了尼基弗鲁斯·第奥根的政治阴谋后，一度感到有些心慌意乱。皇帝很疑惑：此前一直对这对兄弟优待有加，他们受的恩宠很多，为什么他们还要图谋来反对自己？然而尼基弗鲁斯·第奥根却并不因此改变他罪恶的想法。除此之外，阿莱克修斯皇帝还在思考另外的问题——尼基弗鲁斯·第奥根在第一次谋杀皇帝未遂后，企图去勾结塔提基伊，而这引起了塔提基伊的反感。塔提基伊知道，此时尼基弗鲁斯·第奥根正在磨着自己罪恶的剑，再次企图对阿莱克修斯皇帝行刺，用他人无辜的血去满足自己罪恶的欲望。阿莱克修斯皇帝再想到这些事情时，强烈地控制自己互相抵触的各种情绪。皇帝并不想将尼基弗鲁斯·第奥根立即绳之以法，皇帝想用自己真诚的爱去感化他。但当皇帝仔细地思考了尼基弗鲁斯·第奥根的所作所为之后，认识到他的罪恶设想已经根深蒂固，不可能发生改变，并且这已经威胁到了皇帝本人的生命，这让阿莱克修斯皇帝备感痛苦。经过仔细的思考之后，皇帝命令卫兵将尼基弗鲁斯·第奥根看管起来。

尼基弗鲁斯·第奥根此时正抓紧时间实行他深夜前往赫里斯托波尔的逃跑计划，他派人去君士坦丁·波尔菲洛德（Константин Порфирородный）那里，请求君士坦丁将皇帝送的礼物——一匹骏马借给自己用。但君士坦丁·波尔菲洛德拒绝了，他说他无法将如此贵重的礼物借给他人。

白天到来了，阿莱克修斯皇帝继续前进，尼基弗鲁斯·第奥根则追随着皇帝，上帝完全搅乱了尼基弗鲁斯·第奥根的逃跑计划，让他仅仅几个小时内就完全改变了自己本来的设想。这也许就是上帝的公正之所在。

尼基弗鲁斯·第奥根在塞尔附近扎下自己的帐篷，皇帝距离那儿也不远，尼基弗鲁斯·第奥根听命于自己通常的设想：他感觉自己的阴谋已经被揭穿，有可怕的未来在等待着他。这时阿莱克修斯皇帝召来了自

己的弟弟阿德里安，并对阿德里安说了尼基弗鲁斯·第奥根的所作所为，他是如何持剑闯入营帐中的。阿莱克修斯对自己的弟弟说明了自己的担忧，说了此前尼基弗鲁斯·第奥根曾有过的罪恶阴谋。皇帝令阿德里安一再邀请尼基弗鲁斯·第奥根进入营帐，用甜言蜜语使其丧失警惕，并向他许诺保证其人身安全，赦免他的罪行，条件是他必须要供出所有的阴谋分子。

阿莱克修斯的话使阿德里安陷入绝望，阿德里安很难相信他收到的这个命令。威胁、诺言和建议都不足以使阿德里安接受这个事实。他接下来该怎么做呢？阿德里安为尼基弗鲁斯·第奥根所要经历的不幸而忧伤，因为他娶了尼基弗鲁斯·第奥根同父异母的妹妹。阿德里安流着眼泪，痛苦地向阿莱克修斯皇帝为自己的内兄哀求。阿德里安在此前发生的一件事中，便对尼基弗鲁斯·第奥根的阴谋有所觉察。那一天，阿莱克修斯皇帝正在大皇宫的赛马场中舞剑，在那里有几个拿着剑的蛮族人——他们中有亚美尼亚人，也有土耳其人。见到皇帝的马车落后于他的随从，这几个拿着剑的蛮族人便走近阿莱克修斯皇帝，仿佛是有什么事情要找皇帝。皇帝见此情景立即顿住马，转过身来问这几个蛮族人，他们想要做什么。这些蛮族人中出来一个戴面罩的刺客，他抓住剑力图将它拔出鞘，但是剑却无论如何也拔不出来。连续几次都未能成功后，他只得放弃了刺杀皇帝的计划，转而递交他虚假的请求：他在阿莱克修斯皇帝面前扑倒在地，向皇帝请求饶恕。阿莱克修斯皇帝驾马过去问他，为什么要这样请求宽恕，这时那个蛮族人用剑鞘敲击着自己的胸膛，叫喊道："现在我知道了，你是上帝的仆人，因为我看到了，伟大的上帝是如何保护你的。这把剑就是事先准备对你行刺的，我把它带出来就是为了把它刺入你的身体。但刚才无论我如何用力都无法拔剑出鞘。"阿莱克修斯皇帝面无表情地听着，仿佛没有发生任何异常一样。但是皇帝的随从都跑了过来，他们中一些人想听听究竟发生了些什么，另一些人则是为了保卫皇帝。一些人听了之后义愤填膺，想要将这几个蛮族人撕成碎片，但阿莱克修斯皇帝摇了摇头，制止了他们的做法。

接下来又发生了什么呢？那个刺客立即取得了阿莱克修斯皇帝的宽恕，而且不仅得到了宽恕，还得到了丰富的礼物——皇帝赐予他自由。阿莱克修斯的很多朋友纠缠着他，要求将这个刺客逐出君士坦丁堡，然

而皇帝没有听他们的话，他说："如果上帝不再保卫城市，卫兵们如何不眠也是徒劳无益的。因此，向上帝祈祷吧，上帝会给城市以守护的。"接下来还有一种传闻到处传播，说这个行刺皇帝的蛮族人事先得到了尼基弗鲁斯·第奥根的授意。阿莱克修斯皇帝对此传言不予理睬，并且感到气愤。他继续忍受着尼基弗鲁斯·第奥根，对其阴谋一无所知，直到尼基弗鲁斯·第奥根的行刺险些得手。但这已经足够了。

阿德里安向尼基弗鲁斯·第奥根转告了这些事件，然而尼基弗鲁斯·第奥根却并不相信阿莱克修斯皇帝的话。因此阿德里安去见皇帝说，自己无论如何规劝尼基弗鲁斯·第奥根，他都拒不认罪。

8. 阿莱克修斯皇帝将穆扎克(Музак)召来，命令他带上武器与人手，到阿德里安的营帐中逮捕尼基弗鲁斯·第奥根，将其带到他自己的营帐里严加看管，不让其逃跑再犯罪。穆扎克迅速领命而去。他抓住了尼基弗鲁斯·第奥根，将其带到了自己的营帐。

穆扎克开始时试图用言语劝导尼基弗鲁斯·第奥根，让他坦白自己的罪行。然而尼基弗鲁斯·第奥根仍旧态度嚣张，穆扎克被他惹得充满愤怒，置阿莱克修斯皇帝的命令于不顾，穆扎克决定动用刑罚。随后穆扎克开始刑讯尼基弗鲁斯·第奥根，尼基弗鲁斯·第奥根经过刑讯后不再否认针对他的指控，他完全认罪了。穆扎克很快解除了尼基弗鲁斯·第奥根的刑具，召来司书格里高利·卡马提尔(Григорий Каматир)，记下了尼基弗鲁斯·第奥根的供词。尼基弗鲁斯·第奥根招供了所有的事，他对于谋杀阿莱克修斯皇帝的阴谋供认不讳。

天亮时，穆扎克根据尼基弗鲁斯·第奥根的供词找出了阴谋分子与他相来往的信件(从这些信件中可以得知，皇后玛利亚知道尼基弗鲁斯·第奥根的阴谋，而玛利亚也曾多次劝说尼基弗鲁斯·第奥根不要行刺阿莱克修斯皇帝)，穆扎克把这些信件交给了皇帝。读过信之后，阿莱克修斯皇帝见到有如此之多的人卷入了这场阴谋，陷入了绝望。这些阴谋分子中，很多还是上层人物。从中可见，尼基弗鲁斯·第奥根绝非常人：他很早就开始构思自己的阴谋活动，因此才会事先取得了如此之多的军人及平民的支持。

阿莱克修斯皇帝很同情皇后玛利亚，假装她没有参与阴谋活动。他对于玛利亚是信任的。此前阿莱克修斯皇帝曾经听到过皇后玛利亚参与

尼基弗鲁斯·第奥根阴谋活动的计划，但这并没有妨碍阿莱克修斯皇帝得知参与政治阴谋的几个首要分子。

尼基弗鲁斯·第奥根的阴谋被揭穿后，被戴上枷锁流放了。虽说阴谋的主要参与者还没有被关押起来，但是他们已经被人们所怀疑，每日都处于担惊受怕之中。阿莱克修斯皇帝身处于何等的困境之中：阿莱克修斯皇帝身边的人中就有不少是阴谋分子，阿莱克修斯皇帝的想法也为他们所支配。他想起阴谋事件的前前后后便感到不安。尼基弗鲁斯·第奥根曾经不知多少次要对他行刺，而上帝的力量则使尼基弗鲁斯·第奥根的阴谋未能得逞。阿莱克修斯皇帝改变了很多次自己的决定：皇帝知道，很多人的谄媚使尼基弗鲁斯·第奥根腐化，然而他们人数太多，无法对他们一一进行惩罚，于是阿莱克修斯皇帝只流放了其中的两个首要分子——尼基弗鲁斯·第奥根与凯卡夫门·卡塔卡隆（Кекавмен Катакалон）。有很多皇帝身边的人建议将阴谋分子弄残废（阿莱克修斯皇帝爱着尼基弗鲁斯·第奥根，对他还是很关照的），然而阿莱克修斯皇帝没有这样做，只是命令卫兵对他们严加看守。除此之外，阿莱克修斯皇帝还下令剥夺了自己的妹夫米哈伊尔·塔隆尼特的财产并将其流放。

阿莱克修斯皇帝对于阴谋活动的其他参与者没有进行审查，对他们表现出宽容。晚上，阴谋活动的首要分子都到了流放地，尼基弗鲁斯·第奥根被流放到了凯萨罗波尔（Кесарополь）。留下来的阴谋分子被勒令不能随意迁徙，他们处于监视之下。

9. 处于如此困难的状况之中，皇帝决定第二天执行他的计划。阿莱克修斯皇帝的亲族和仆人都深深地爱着皇帝，时刻准备为他效劳（他们精力充沛、富有理智），只要阿莱克修斯皇帝一声令下，他们就会扑向并且撕碎皇帝的敌人。他们有时也会把剑藏在衣服中，就像要行刺皇帝的蛮族人，但他们这样做却是为了保卫皇帝。要防止再次有人行刺皇帝只有一个办法：夺走尼基弗鲁斯·第奥根的所有希望，暗地里对他施以刺瞎双眼的酷刑。于是阿莱克修斯秘密地派出了自己的仆人，准备刺瞎尼基弗鲁斯·第奥根的双眼。虽说这个仆人平时做事有些不切实际，但他还是完成了自己的任务。

当太阳从天边升起的时候，阿莱克修斯皇帝的营帐中来了几个他的近人，他们未参与尼基弗鲁斯·第奥根的政治阴谋，皇帝手下的士兵仍

然在守卫着营帐。士兵中的一些人腰上挂着剑，一些人拿着长矛，另一些人肩上背着弓箭。他们与皇帝的宝座保持一定距离，呈一个半圆形，在中央保护着皇帝。紧张情绪笼罩了他们中很多人的心灵，他们磨锋利了自己的武器。皇帝的亲族站在皇帝身边，排成两列，他们全都手持着盾牌。皇帝显得有些可怕地端坐在宝座之上，身着戎装——他身材并不算非常高大，比身边一些人要矮。他的皇冠及宝座用黄金装饰着。阿莱克修斯皇帝的眼神中透露着不安，这反映出他心灵深处的想法。皇帝的脖子很红，仿佛涂了胭脂一般。所有留守的军队在皇帝的御帐前聚拢，他们显得有些惊惶，一些人为自责所折磨，而另一些人则陷入了怀疑之中。

这时没有一个人敢出声，所有人都处于恐惧的状态下，他们聚精会神地看着御帐两侧的士兵。塔提基伊在这些人中是一个明智的人。阿莱克修斯皇帝看着塔提基伊，向门外的士兵释放出信号，塔提基伊立即通知士兵进入。士兵们有些恐惧地跟着塔提基伊，迈步进入了帐篷。士兵当中不少人极为紧张，担心这会不会是他们生命中迈出的最后几步，因为他们多少与阴谋活动有牵连。然而阿莱克修斯皇帝也并非完全镇定(他已将事情的结果交给了上帝)：他害怕这些人会有什么针对他的新阴谋。

在积聚了勇气之后，阿莱克修斯皇帝开始训话。他转向那些集合起来的士兵(他们沉默不语地站着，仿佛被割下了舌头一样)，对他们说："你们已经清楚了，尼基弗鲁斯·第奥根对我策划了什么样的阴谋，但他父亲的皇位并不是我直接夺去的，我没有直接给他造成任何损失。在上帝的恩准下，取得政权之后，我从未伤害过尼基弗鲁斯与他的兄弟利奥，而是把他们视为自己的儿子。然而尼基弗鲁斯·第奥根却经常对我施以阴谋诡计，我原谅了他很多次。然而尼基弗鲁斯·第奥根却仍旧不思悔改，我对于他的种种针对我与我的兄弟的阴谋仍视而不见。我的善行并没有使尼基弗鲁斯·第奥根的邪恶行径有任何收敛，反而险些使我丧命。"

众人对于阿莱克修斯皇帝的话高喊着回应说，他们除了阿莱克修斯以外不会承认别的皇帝。但实际上这并不是大部分士兵的真实想法，他们只是通过谄媚的话来使自己脱离惩罚。阿莱克修斯皇帝利用这个时机宽恕了一些他本来想要定罪与流放的士兵。这时士兵们传来了一阵兴高

采烈的欢呼声，当场的人都说，他们从未听过这样的声音。一些人赞扬着阿莱克修斯皇帝的仁慈，另一些人则把准备流放的犯人押了过来，并且证实说这些犯人都快要死了。这些人的命运真是多变：昨天他们还互相吹捧，可今天他们就被捕并面临流放。阿莱克修斯皇帝等待叫喊声沉寂下来之后，说："不要再大声喧哗了，我已经说过，将赦免你们的一切罪恶。"

正当阿莱克修斯皇帝宣布赦免阴谋分子时，有人却把尼基弗鲁斯·第奥根的眼睛拿来给众人看，显示尼基弗鲁斯·第奥根已经按皇帝的命令受刑了：这是尼基弗鲁斯·第奥根和凯卡夫门·卡塔卡隆必然要遭受的惩罚。这件事发生在圣使徒纪念日。关于此事后来引发了很多虚构的传闻。然而上帝知道，刺瞎尼基弗鲁斯·第奥根的眼睛是使他完全消除觊觎皇位野心的唯一办法。我并没有亲眼所见这些事情。

10. 尼基弗鲁斯·第奥根使阿莱克修斯皇帝遭遇到了这样的麻烦事，但至高无上的上帝用人们意想不到的手段将阿莱克修斯皇帝从危难中解救出来。这些事件并未有损皇帝的英勇，他处理完这些事情以后便直接去了达尔马提亚。

乌坎得知了阿莱克修斯皇帝逼近利佩尼耶的消息，并亲眼见到皇帝进入了城市。乌坎知道自己的军队无论在装备上还是人数上都无法同(东)罗马帝国军队相比，因此立即向阿莱克修斯皇帝派出使者，请求和平。乌坎提出的条件是将所有人质交还给皇帝并承诺以后再也不对帝国开战。由于阿莱克修斯皇帝也不想继续这场基督徒弟兄间的内讧——达尔马提亚人信奉基督教——皇帝亲切地接待了他们。乌坎因此变得更胆大起来，他亲自来面见阿莱克修斯皇帝，交还人质，并且请求将以前的十二个人质还给他，其中有他的亲族乌列斯(Урес)、斯提芬(Стефан)等。皇帝看到他真心求和，便答应了乌坎的请求，之后返回了君士坦丁堡。

阿莱克修斯皇帝仍然挂念着尼基弗鲁斯·第奥根，为他痛哭(很多人都曾听到并且亲眼见过)，对他很是同情，试图使他精神振奋，并归还他一些被没收的财产。但是尼基弗鲁斯·第奥根拒绝返回君士坦丁堡，他宁愿居住在自己的领地，用自己的所有时间去钻研古籍。双眼被刺瞎后，他通过别人的朗读来得知书里的内容。尼基弗鲁斯·第奥根天资聪颖，

虽说已经失明了，但他可以轻易理解很多视力健全的人无法理解的事物。尼基弗鲁斯·第奥根对所有学科都有兴趣，其中他最感兴趣的是几何学。尼基弗鲁斯·第奥根借助一位精通几何学的哲学家的帮助，把几何图形用坚硬的材料做出来，随后进行研究。用手抚摸着这些图形，尼基弗鲁斯·第奥根明白了很多几何学的重要定理。正如著名的吉提姆(Дидим)，虽说他也没有视力，却能够用自己敏锐的智力钻研音乐与几何。但吉提姆所拥有的智慧与知识使他自高自大起来，引起了别人的厌烦。所有听到尼基弗鲁斯·第奥根的事迹的人都感到惊奇，我亲眼见到了他的双目失明，并且印证了他广博的学问。我并非不学无术的人，可以理解尼基弗鲁斯·第奥根所说出的那些几何定理。但是具备了这些知识的尼基弗鲁斯·第奥根仍然仇视阿莱克修斯皇帝，内心中仍有他罪恶的对权力的渴求。尼基弗鲁斯·第奥根又向皇帝的近人诉说了自己罪恶的想法。阿莱克修斯皇帝闻讯立即召来尼基弗鲁斯·第奥根，仔细询问了他，并查出了他的同谋者。尼基弗鲁斯·第奥根很快就完全供认了他的想法，并且获得了皇帝的宽恕。

第十章

1. 这时教会里有一个名为尼尔(Нил)的人传播异端邪说，使民众的心中涌动着暗流，带来了很大的混乱(我并不知道他是从哪里来到君士坦丁堡的，他以一种善良的假象来伪装自己，假装修道，不断地阅读圣书，把自己装扮得像圣人一般)。尼尔对于古典学术一窍不通，他只是读过一些圣者的书，努力钻研圣教父的著作，但由于他并不精通神学与哲学用语，以至歪曲了圣教父本来的意思。

尼尔凭借自己伪装出的善良外貌、对自己生活的严格要求，使不少出身于知名家族的人都在他身边进行学习，并相信了这位伪装的教师。尼尔其实并不知道，“(上帝的三个)位格暗中是结为一体的”，他不理解位格是怎样“结为一体”的，他无法理解“位格”与“结为一体”这两个词，因此他对三位一体[89]教义的理解便出现了偏差，他对圣教父著作的认识出现了偏差，把人的力量视为上帝的力量，并且在谬误上越走越远，认为自然界的很多事物便是上帝。

这件事并没有隐瞒住阿莱克修斯皇帝。当皇帝知道了尼尔的所作所为之后，他立即采取了果断措施。尼尔被带到了阿莱克修斯皇帝前面，阿莱克修斯皇帝责怪了他的粗鲁举动和不学无术，并且举出了很多理由，说明了三位一体的基本原理，论证了人的本性无法与上帝的本性相提并论。然而尼尔固执己见，准备为自己所持的异端邪说忍受苦难、受折磨、坐牢甚至是受刑，他否认自己的学说有不当之处。

当时在君士坦丁堡居住有很多亚美尼亚人。尼尔的异端邪说在他们当中传播，为他们的渎神行为做了准备。尼尔经常同梯格兰(Тигран)和阿尔萨克(Арсак)进行交谈，尼尔的异端邪说促使他们进行了一些渎神行为。接下来发生了什么呢？阿莱克修斯皇帝看到，由于尼尔的异端邪说

---

89 三位一体，又称三一论，是基督教神学术语，建立于第一次尼西亚公会议的《尼西亚信经》，是基督教三大派别的基本信条。三一论主张圣父、圣子、圣灵(天主教会译为圣神，东正教会和新教则译为圣灵)为同一本体、同一本质、同一属性的三个不同的位格——译者注。

所造成的不良影响，渎神行为变得相当普遍起来，于是皇帝公开宣布，人性无法同上帝的本性相提并论，圣三位一体的统一并没有消除人类的罪恶，这在圣教父的著作中提到过。为了消除异端邪说的影响，阿莱克修斯皇帝还选择了教会中的显要人士作为代表，召集主教公会对此事进行审查。

牧首尼古拉(Николай)召集了所有的主教开会。尼尔和一些亚美尼亚人也出席了会议。会议上首先宣读了尼尔的信条。尼尔清晰地讲述了他的教条，并且罗列了很多论据。接下来发生了什么呢？尼尔的学说被主教公会定为异端邪说，他被永久革出教门，主教公会公开宣布了上帝不同位格之间统一的教义，并且宣布了圣教父对这一问题的论述。

在尼尔之后不久，又出现了一个人，其名为弗拉赫尔尼特(Влахернит)。虽说此人是一个神职人员，但是他却散布异端邪说，做出了很多渎神的事情。弗拉赫尔尼特秘密召集了一批狂热的追随者，在首都的住所里聚集，向他们散布自己的异端邪说。阿莱克修斯皇帝不止一次地召见弗拉赫尔尼特，劝说此人放弃自己的异端邪说，可弗拉赫尔尼特却完全不为所动，于是阿莱克修斯皇帝将他交给教会处理。在经过仔细的审问之后，弗拉赫尔尼特仍然拒绝认错，他被教会定为异端者，被革出了教门。

2. 阿莱克修斯皇帝正如一艘船的舵手一样，不断地使国家这艘航船脱离险境，一次次地从暴风与暗礁中将船驶入安全地带。然而各种危险与苦难仍然如同大风大浪一样袭来，让阿莱克修斯皇帝没有休息的时间，甚至连闭一下眼睛的时间都没有。

人们可以看出来，我对于阿莱克修斯皇帝伟大事业的描述就像是从亚得里亚海里汲取了一滴水一样渺小，阿莱克修斯皇帝在狂风暴雨之中驾驶着帝国这艘船，却没有遇到顺风，将船送入平静的港湾。谁才可以完全地歌颂皇帝的事业呢——是德摩斯梯尼、帕勒蒙(Полемон)[90]，还是荷马？我说过，即使是柏拉图和他所领导的学派弟子再世，也无法完整描绘阿莱克修斯皇帝的伟业。虽说帝国这艘航船遭遇到的暴风雨从未停

90 帕勒蒙(？-公元前270年)，古希腊哲学家，公元前314年成为雅典学园领袖，直至终年。

息，但又爆发了新的风暴，它比之前的风暴更大。



教堂壁画描绘的
阿莱克修斯皇帝

有一个出身于下层贫民的人——他曾经当过兵——宣称自己是罗曼努斯四世·第奥根皇帝的儿子利奥·第奥根，虽说真正的利奥·第奥根已经在跟随伊萨克·科穆宁前往安提阿与土耳其人作战中阵亡了(想详细了解此事的读者可以去读我丈夫的著作)，但这些事实没能塞得住这个假冒者的嘴，这个假冒者仍然到处信口雌黄。这个假冒者长着卷曲的头发与胡须，是一个下流和狡猾的人，他跑遍了一条又一条街道、一栋又一栋房屋，到处散布着他自编的谎言，他说自己就是罗曼努斯四世皇帝的儿子利奥·第奥根，人们都说他在战场上阵亡了，而现在他又“复活”了。这个假冒者冒充利奥·第奥根，其目的是为了夺取皇位。这则谎言欺骗了很多轻信的人。这件事对于阿莱克修斯皇帝来说，又增加了一项沉重的负担，它虽说是一场闹剧，但命运给他的却是不幸。正如讲究饮食的人享用蜜糖饼时会感到很舒服，而(东)罗马人的命运则是看着别人享用，而自己忍饥挨饿。阿莱克修斯皇帝必须对这个假冒者有所行动。

阿莱克修斯皇帝起初完全轻视这些传言。但传言继续在大街小巷中流传，甚至被罗曼努斯四世皇帝的遗孀费奥多拉所得知。费奥多拉无法忍受住这些谣言，在丈夫去世后她选择了修道，在严格的禁欲生活中把一切都奉献给了上帝。谣言的流布无法使她安心，她几次三番地上书给皇帝告发那个假冒者到达赫尔松趁夜色时登上城墙，与在那里做生意的库曼人相密谋。在互相发誓之后，库曼人把他用绳索捆上，吊下了城墙。

库曼人带着他回到了自己的营地。这个假冒者在那里住了一段时间，使库曼人相信他真的是皇帝。由于渴求着人血、人肉以及我们国家的财

富，库曼人决定“利用这个帕特罗克洛斯(Патрокл)[91]为借口”，扶植这个假冒者，侵略(东)罗马帝国。库曼人的这一企图很快为阿莱克修斯皇帝所知。因此阿莱克修斯皇帝武装起尽可能多的军队，准备与库曼人作战。正如我们已经说过的，皇帝事先在山上准备了防御工事，这些工事被称为克里苏雷(клисуры)。

过了一段时间之后，皇帝得知库曼人带着那个假冒者入侵帕里斯特里伊(Паристрий)，于是阿莱克修斯皇帝召集了军官、自己的亲族，询问他们是否应当向敌人出击。所有的人都劝阻阿莱克修斯皇帝。然而这次阿莱克修斯皇帝不相信自己，也不相信自己的近人，他祈求上帝，询问上帝的旨意。

于是阿莱克修斯皇帝召集了军官及神职人员，与牧首尼古拉(他在上帝创世6592年[92]叶夫斯特拉季·加里德牧首退位之后成为牧首)去了圣索菲亚大教堂。

阿莱克修斯皇帝将他的问题的答案写在了两个金属牌子上：一个上面写着与库曼人作战，而另一个上面则写着不与库曼人作战。这两个金属牌子用火漆印封，它们被放在神圣的祭台上。夜晚在众人的祈祷声中到来了。拂晓时分，祭台上的一个金属牌子被取下，当着众人的面它被拆封。阿莱克修斯皇帝将这个决定视为上帝的裁决：他要出征迎战库曼人。于是皇帝写信召集军队。

在做了精心的准备之后，阿莱克修斯皇帝率军去与库曼人作战。征集了所有的军队以后，皇帝到了安夏尔(Анхиал)，随阿莱克修斯皇帝同去的有尼基弗鲁斯·梅里斯森、格奥尔基·巴列奥略、约安·塔罗尼特，皇帝先把他们派到了博鲁伊，命令他们保卫城市周围的安全。随后阿莱克修斯皇帝将军队分成几支，每一支军队都派了优秀的指挥官——达瓦金、格奥尔基·叶弗尔文和君士坦丁·乌穆别尔托普尔，皇帝派他们去保卫济格。而阿莱克修斯皇帝自己则是率军去了霍尔塔列亚(Хортарея)，围绕济格转了一圈，在那里检查他发出的命令是否得到了执行：此前皇

---

91 在《荷马史诗》中，当阿喀琉斯因为和阿伽门农不合而拒绝作战时，帕特洛克罗斯披上他的盔甲，领导密尔弥冬人杀了许多特洛伊人，包括宙斯与拉俄达弥亚之子萨尔珀冬。在太阳神阿波罗的帮助下，帕特洛克罗斯被赫克托尔所杀——译者注。

92 1084年——译者注。

帝下命令在那里修建工事以阻挡库曼人。看到所有的事情都在按计划进行后，皇帝下令在被当地人称为圣湖的湖边扎营，这里距离安夏尔很近。深夜里有一个弗拉赫人的贵族布吉罗(Будило)来见阿莱克修斯皇帝，他报告说，库曼人去了丹努维伊。拂晓时，阿莱克修斯皇帝召来了所有的军官讨论接下来该怎么办。所有人都说，必须要守住安夏尔，于是阿莱克修斯皇帝派甘塔库津(Кантакузин)和塔提基伊率雇佣兵(他们大多是伊勒汗派来的)守卫费尔马(Ферма)，而阿莱克修斯皇帝本人则去了安夏尔。

阿莱克修斯皇帝得知库曼人逼近了阿德里安堡，于是他找来了当地的显贵，他们中最为重要的是塔尔罕尼奥特·卡塔卡隆(Тарханиот Катакалон)和尼基弗鲁斯·布林尼乌斯(发动叛乱而被刺瞎双眼的老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的儿子)。阿莱克修斯皇帝命令他们努力守卫住城市，当库曼人逼近的时候，不要忍耐不住而出城与他们交战，而要在城里用弓箭远远地向他们射击，并且要把所有的城门都用门闩固定好，如果城里的军民执行了命令，皇帝许诺将给他们以更多的好处。对尼基弗鲁斯·布林尼乌斯和其他人做出这样的指示之后，阿莱克修斯皇帝对阿德里安堡寄予了厚望。阿莱克修斯皇帝命令莫纳斯特拉(这个半野蛮人精于使用各种武器)和米哈伊尔·安涅马德(Михаил Анемад)给君士坦丁·叶弗尔文送信，在信中阿莱克修斯皇帝命令君士坦丁·叶弗尔文在库曼人行军经过峡谷时对他们进行袭击。

3. 库曼人从弗拉赫人那里知道了穿过济格山峡谷的道路。当库曼人到达格罗亚的时候，当地居民给城堡的长官戴上枷锁，并欢迎库曼人进城。君士坦丁·卡塔卡隆很好地贯彻了阿莱克修斯皇帝的指示，袭击了库曼人，夺走了他们的草料，并抓了将近一百人的俘虏。阿莱克修斯皇帝立即奖给他“维诺里西马(новелиссима)”的封号。格罗亚的居民投靠了库曼人，其附近城市——吉阿姆勃尔和其他一些地方——的居民也投降了库曼人，迎接伪利奥·第奥根。伪利奥·第奥根控制住了这些城市之后，派出库曼人去猛攻安夏尔。

这时阿莱克修斯皇帝正在市内。从儿童时代起阿莱克修斯便习惯于各种战术，他此时看到，安夏尔成为阻碍库曼人进攻的城市，而且这座城市拥有着良好的城防工事，因此阿莱克修斯皇帝将军队分成数支，打

开城门，让几队士兵出城列队，他们向库曼人叫喊着，库曼人向他们发动进攻，他们逃跑到了海边。阿莱克修斯皇帝见此情景并没有下令回击库曼人，只是让士兵们密集列队，不要乱动。库曼人也列好队，与(东)罗马士兵面对面地站着，没有发动进攻。这种情况持续了三天之久，库曼人由于他们所处的位置，不敢贸然发动进攻，而(东)罗马军队也没有发动进攻。

安夏尔城堡附近的地形是这样的。它的右侧是黑海，而左侧是一片多石的不易通行的地区，有着几座葡萄园，很不利于骑兵进行活动。

接下来又发生了什么呢？库曼人看到阿莱克修斯皇帝坚决的态度，觉得无法再实现自己原定的计划，于是他们便前往阿德里安堡。伪利奥·第奥根欺骗库曼人说："只要我去了阿德里安堡，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯就会高兴地为我打开城门，他会给我钱，并请求我的宽恕。虽说他并非我的亲属，但他与我的父亲有兄弟般的情谊。只要我们能够进入这座城堡，通往君士坦丁堡的路就敞开了。"他把尼基弗鲁斯·布林尼乌斯称为自己的叔叔，并不仅仅是撒谎和吹牛。罗曼努斯四世·第奥根与尼基弗鲁斯·布林尼乌斯有着很深的情谊，他们互相把对方称为自己的兄弟。然而这个假冒者利用了这一点，无耻地称尼基弗鲁斯·布林尼乌斯为自己的叔叔。

这就是伪利奥·第奥根的诡计。库曼人像所有的蛮族人一样，固有地轻率与反复无常，他们相信了假冒者的话。库曼人到了阿德里安堡，在那里扎下营帐。接下来的八天时间里每天都充满了激烈的交战，城市里的(东)罗马军队出击，与库曼人不停地作战。伪利奥·第奥根站在城下呼喊着尼基弗鲁斯·布林尼乌斯的名字，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯听到这个声音自己并不认识，便回答说，这个人根本不是利奥·第奥根(我已经提到过，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯是认识真正的利奥·第奥根的)，罗曼努斯四世的长子早已在安提阿阵亡了。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯说完这些话后，那个假冒者离开了。

随着时间的推移，守城将士逐渐陷入困境，他们写信向阿莱克修斯皇帝请求援助。皇帝命令君士坦丁·卡塔卡隆挑选出足够的兵力，与他一起从卡拉法德(Калафад)去阿德里安堡。君士坦丁·卡塔卡隆迅速从奥列斯季阿德出发，希望迅速赶路，以不引起库曼人的注意。但他的设

想落空了。库曼骑兵看到(东)罗马帝国的军队，他们仗着人数上的优势立即发动进攻，极其猛烈地冲向(东)罗马帝国军队。君士坦丁·卡塔卡隆的儿子尼基弗鲁斯·卡塔卡隆(Никифор Катакалон)挥动着长矛向库曼人冲去，将长矛掷向敌人(他后来成了我的妹夫)，长矛命中了一个库曼人。尼基弗鲁斯·卡塔卡隆立即举起盾牌掩盖身体，以防敌军射来的长矛。尼基弗鲁斯·卡塔卡隆并不是一个(东)罗马人，他出生在诺曼底。这个年轻人极为慷慨，对上帝很是恭敬，为人态度温和。

八天之后，根据尼基弗鲁斯·布林尼乌斯(他已经控制着阿德里安堡的全部政权)的命令，勇敢的(东)罗马士兵打开城门，突然向库曼人扑去。大部分(东)罗马士兵顽强地与敌人进行搏杀，他们充满勇气、视死如归，杀死了很多敌人。马里安·马夫罗卡塔卡隆(Мариан Мавркатакалон)看到了库曼人的军事首领托格尔达克，便拿起一只长矛向托格尔达克飞奔过去，如果不是托格尔达克身边的守卫及时阻拦的话，那么托格尔达克就要丧命了。当然，马里安·马夫罗卡塔卡隆也险些被敌人杀死。这个马里安·马夫罗卡塔卡隆还很年轻，刚刚度过了他的少年时代，他就经常出奥列斯季阿德的城门与库曼人交战，每一次他都是胜利者，总是能够杀伤敌人。马里安·马夫罗卡塔卡隆是一个英勇的战士，他从自己的双亲那里继承了勇猛无畏的品质。马里安·马夫罗卡塔卡隆刚刚从危险中摆脱出来，便又拿起一只长矛向正在河边站着的伪利奥·第奥根掷去。伪利奥·第奥根身穿紫红色的皇家服装，他身边的侍卫四散奔逃。看到这个绝好的机会，马里安·马夫罗卡塔卡隆向他掷去长矛。

4. 阿莱克修斯皇帝得知库曼人围攻阿德里安堡，他决定率军从安夏尔去解阿德里安堡之围。阿莱克修斯皇帝召集了士兵与市民，询问他们有什么建议。这时站出来一个叫阿拉卡谢(Алакасей)的人，他说："我的父亲是那个假冒者的熟人，我可以设法把他引诱出来，以便抓住他。"人们问阿拉卡谢，他是怎么想出来这个主意的。阿莱克修斯皇帝对阿拉卡谢的设想很感兴趣，给他派了两个士兵基拉(Кира)和佐皮尔(Зопир)来协助他。阿拉卡谢请求阿莱克修斯皇帝对他施以刑罚，去掉他的头发和胡须，以便让伪利奥·第奥根信任自己。

也许是担心阿拉卡谢说了但不会做，或是由于这个计划太过冒险，

阿莱克修斯皇帝不忍心对他施以刑罚，然而阿拉卡谢自己剃光了头发与胡须，并弄伤了身体。阿拉卡谢以这样的状态去见伪利奥·第奥根，为了取得伪利奥·第奥根的信任，阿拉卡谢说："我忍受了很多阿莱克修斯皇帝的酷刑，就是因为我父亲与你的交情，因此我来帮助你达到你的目的。"阿拉卡谢用这些谄媚的话取得了伪利奥·第奥根的信任。

我会仔细地告诉大家阿拉卡谢的事情。他从阿莱克修斯皇帝那里领到了通行证和信件，随后去了普茨(Пуц)城堡，信上是这样写的："执行此信持有人所转达的所有命令。"(皇帝已经预料到，库曼人从阿德里安堡出城后会经过这里)阿拉卡谢随后到了伪利奥·第奥根那里，对他说："由于认识你的缘故，我经历了很多不幸，我被施以刑罚，戴上枷锁并且被投入监狱。当你到达(东)罗马帝国边境线时，皇帝认为我可疑，因为我的父亲与你关系很好。我秘密地越狱来见你，想给你提出一些有益的建议。"

伪利奥·第奥根热情地招待了阿拉卡谢，并且询问他有什么好的建议。阿拉卡谢回答说："看见那片广阔平原上的城堡了吗？在那片平原上可以找到很多供马匹食用的草料，在那里你和你的军队可以很好地进行修整。现在最好不要急匆匆地前进，最好先占领这座城堡，库曼人可以在这里获得充足的草料，随后就可以从这里出发去君士坦丁堡。如果你想要执行我的计划，我可以联系城堡守军的军官，他是我的朋友，可以为我们打开城门，让我们不战就能得到城堡。"

伪利奥·第奥根对于阿拉卡谢的建议很感兴趣。深夜时分，阿拉卡谢将皇帝的信绑在箭上，射到了城堡里面。读过信之后，城防长官决定献城。黎明时分阿拉卡谢进入城堡与城防长官进行密谈，在这之前阿拉卡谢告诉伪利奥·第奥根，自己一放出信号他就立即入城。与城防长官密谈之后，阿拉卡谢不久便放出了信号。见此情景，伪利奥·第奥根带着几名士兵毫无防备地进了城堡。城堡里的居民欢迎伪利奥·第奥根，城防司令邀请他们去了塔楼。在这里伪利奥·第奥根和他的随从被领进了华丽的宴会厅。他们在那里喝了很多葡萄酒，醉倒在地，打起鼾来。

阿拉卡谢、城防长官和卫兵们包围了这些人，夺走他们的武器和战马，只留下伪利奥·第奥根仍在原地打鼾，而他所带来的随从个个被杀，尸体被扔进了城堡的壕沟里。对这些人来说，壕沟是天然的坟墓。

这时塔尔罕尼奥特·卡塔卡隆根据阿莱克修斯皇帝的命令，跟在库曼人的后面，他看到伪利奥·第奥根进入了城堡，库曼人四散开来，去寻找战利品和草料，在城市附近扎营。阿拉卡谢害怕消息为城外的库曼人所知，随后这些库曼人会直接去占领祖鲁尔并前往君士坦丁堡。关于此事，皇宫的主人、皇帝的母亲已经得知，她派出了由叶夫斯塔菲·基米年(Евстафий Киминиан)所率领的舰队去把伪利奥·第奥根带回君士坦丁堡。叶夫斯塔菲·基米年命令一个叫卡米尔(Камир)的土耳其人将昏迷不醒的伪利奥·第奥根运到船上。

此时的阿莱克修斯皇帝正在安夏尔，当他得知库曼人正在四下到处寻找粮草的消息后，他从安夏尔去了小尼西亚。阿莱克修斯皇帝后来又得知，库曼人的军事首领基查(Кица)将两万库曼人的士兵全部派出去抢夺战利品和粮草，取得了丰富的战利品后，库曼人到了塔夫罗科姆城。阿莱克修斯皇帝征集起所有的军队，去了河岸边，在那里扎下营帐。那一片地方长满了草丛和灌木丛。在那里安顿下来以后，阿莱克修斯皇帝派出了一大支土耳其人军队，让他们带着弓箭去袭击库曼人，阿莱克修斯皇帝还详细计算了派去的骑兵数量。库曼人受到土耳其人的弓箭袭击后，对土耳其人紧追不舍，一直追到(东)罗马人的军阵里，这推迟了库曼人组建队形、与(东)罗马军队作战的时间。

阿莱克修斯皇帝看到，库曼人的队伍出现了散乱的现象，认为这是决战的时候了。阿莱克修斯皇帝按捺不住，左翼和右翼的部队此时正无所事事，皇帝将他们分出来一部分，命令他们向敌人飞跑过去，进行战斗。这时有一支库曼人的长矛向阿莱克修斯皇帝袭来，皇帝用剑挡住了长矛，将它抛在马下。这一天阿莱克修斯皇帝更像是一名士兵，而不像是统帅。阿莱克修斯皇帝在与库曼人作战的(东)罗马士兵中表现得最为英勇。阿莱克修斯皇帝冲入敌军像堡垒一样的队伍，将其砍开。就这样，敌军的队伍被冲垮了，他们纷纷溃逃。库曼人在这一天大约有七千人被杀、三千人被俘。

这次胜利之后，阿莱克修斯皇帝并不像往常那样在士兵中分配战利品——这些战利品是库曼人不久前从当地居民手中抢走的，阿莱克修斯皇帝将其还给了当地居民。当地被抢劫的居民前来领走了自己被抢走的财物，正如飞鸟回到了自己主人手中那样。他们非常欣喜，举起双手祈

祷上帝保佑阿莱克修斯皇帝。男男女女的欢呼声合在一起，一直传到了月亮之上。

然而关于此事还有下文。皇帝很高兴地集合了所有的军队，返回了小尼西亚。在小尼西亚，阿莱克修斯皇帝待了两天，第三天他去了阿德里安堡，在西尔韦斯特尔(Сильвестр)的屋里面住了数日。这时库曼人的军事首领决定欺骗皇帝，他们离开自己的军队前来见皇帝，提议与帝国迅速签订和平条约。他们希望以谈判为幌子，借机让库曼人的军队接近(东)罗马帝国军队。在阿莱克修斯皇帝这里停留了三天之后，第四天夜里他们回到了自己的军队中。

阿莱克修斯皇帝识破了库曼人的骗局，他派出了一个差役去通知济格附近道路上的士兵，让士兵们不要对敌人掉以轻心，而要比平时更加警觉。随后阿莱克修斯皇帝得知，库曼人正在向(东)罗马军队移动，他们出现在了斯库塔里(Скутарь)，这里距离阿德里安堡有十八斯塔季亚，第二天库曼人又出现在了阿加丰尼克(Агафоник)。当得知库曼人已经出现在阿夫里列沃(Аврилево)后(那是一个离阿加丰尼克不远的地方)，阿莱克修斯皇帝赶到那里，见到了库曼人点起来的无数篝火，于是皇帝召来尼古拉·马夫罗卡塔卡隆以及其他军官，讨论接下来应该怎么做。皇帝最终决定，派出雇佣兵首领乌扎(他是萨夫罗马特人)、斯基泰人卡拉茨、半野蛮人莫纳斯特拉，令他们率领雇佣兵走出营帐，四处搬麻秆点燃篝火，每一顶帐篷边都要点燃十五堆篝火。库曼人见到(东)罗马军队燃起了如此之多的篝火，不敢再对(东)罗马军队发起进攻。篝火数量的众多使库曼人产生了很大的恐惧心理。天亮时阿莱克修斯皇帝率领一半军队去进攻库曼人，库曼人迅速转身而逃。阿莱克修斯皇帝把军队分成数支，派出轻装部队追击敌人，他们以不可阻挡之势向敌人扑去。他们在西吉拉附近追上了敌人，杀死了一些敌人，而被俘者的数量更多。

皇帝派出的部队夺走了库曼人的战利品，并把它们分发给了当地的民众。阿莱克修斯皇帝由于害怕当地恶劣的天气，在深夜登上了西吉拉附近一座山的山顶，在天明时分到达了格罗亚。在格罗亚，阿莱克修斯皇帝停留了一天，奖赏了在战斗中表现英勇的士兵，赐予他们以丰厚的礼物。实施了这些计划后，阿莱克修斯皇帝给士兵们放假，士兵们高兴地回家去了。又过了两天，阿莱克修斯皇帝回到了皇宫。

5. 阿莱克修斯皇帝刚刚从繁忙中解脱出来，土耳其人袭击并抢劫维菲尼亚的消息就又传了过来。阿莱克修斯皇帝不得不把注意力由西方转向东方，考虑如何挡住土耳其人对于维菲尼亚地区的袭击。关于这一点我接下来还要详细讲。

桑加尔(Сангар)河与海岸线从锡利(Хили)一直向北延伸，限制了领土的扩大。这片领土很久以来由于疏于防备而被我们的邻居伊斯玛仪派[93]分子所劫掠，伊斯玛仪派穿过马里安金人(мариандины)的土地和桑贾尔河，渡河以后逼近了尼科米济亚。阿莱克修斯皇帝想着向敌人发动猛攻，迫使他们停止对这片土地的劫掠，最重要的是保障尼科米济亚的安全。皇帝到了瓦安(Ваан)湖下的一条深沟，沿着这条深沟一直走到它的尽头，他根据沟的形状断定，这处凹陷不同寻常，它不是天然形成的，而是出自于人力。皇帝得知了这条沟的详情后解释说，这条沟是根据狄库尔(Дикур)的命令所挖。别人都不知道为什么要挖这条沟，然而阿莱克修斯皇帝说，这是狄库尔皇帝想要把湖里的水引入运河中而下令修造的。想到这里，阿莱克修斯皇帝下令加深沟渠。

由于害怕两条小河的交汇处会成为敌人的渡口，皇帝下令修建了坚固的防御工事，城墙很厚，可以防备敌人从水上进行的进攻，人们称这种防御工事为希吉尔(Сидир)。现在这座城市成了一座金城汤池——防御工事一座连着一座，城墙一道后面还有一道。虽说此时天气极为炎热(太阳到了北回归线附近)，阿莱克修斯皇帝仍然每天关注着工程的进展。他忍受着高温和尘土，为了防御工事的建设，大方地向参与的军民支付酬金，吸引了五十到一百人前来修筑防御工事。这些人中不仅有士兵，还有平民，而且这些平民中不仅有当地人，还有外地人，他们都是被阿莱克修斯皇帝许诺的高额酬金吸引过来的。这是一个加快工程建设的巧妙办法，因为每天搬运岩石需要大量的人力。从中也可以看出皇帝的深思熟虑来。

因为以上发生的事情，皇帝继续维持对小亚细亚地区的统治直到上

---

93 伊斯玛仪派，伊斯兰教什叶派主要支派之一，亦称七伊玛目派，它是什叶派中的一个派别。在中世纪伊斯兰教史上，伊斯玛仪派在思想、政治、军事上均产生了广泛而深刻的影响。现在，伊斯玛仪派的信徒约有700多万人，主要分布在伊朗、伊拉克、阿富汗斯坦、叙利亚、巴基斯坦、印度、黎巴嫩、巴勒斯坦等地——译者注。

帝创世6604年[94]。但是阿莱克修斯皇帝并没有充足时间进行休息，因为数不清的法兰克军队到来的消息使他感到不安。皇帝害怕他们会突袭(东)罗马帝国，因为这些蛮族人——凯尔特人也一样——通常表现出反复无常：他们对金钱极度贪婪，通常以随随便便的借口便撕毁和约。阿莱克修斯皇帝注意到了这一点，事实证明他这样做没有错。阿莱克修斯皇帝不敢对这些人掉以轻心，防备他们随时可能的袭击。然而接下来发生的事情比皇帝设想的还要严重得多。整个西方的蛮族人——从亚得里亚海到赫耳库勒斯的两大石柱[95]——全都往亚洲而来，他们拖家带口，穿越整个欧洲而来[96]。这次大迁徙的原因我随后会说。

有一个名叫彼得(Пётр)的凯尔特人，他的外号是库库彼得(Кукупётр)，他出于虔诚的信仰去参拜耶稣基督的圣墓，但在穿过亚洲时却遭遇了土耳其人和萨拉岑人的折磨，不得不返回家乡。他无法容忍这次失败，决定再次踏上朝圣之路。但彼得知道，在土耳其人等穆斯林的阻挡下他的朝圣未必能够成功，于是他向西方的国家呼吁道："上帝的声音通过我向法兰西的伯爵们请求，让他们开始向耶稣基督的朝圣之路，并把耶路撒冷圣墓从阿拉伯人的手中解救出来。"



耶路撒冷圣墓

彼得编造的谣言迅速传布开来。彼得所传达的"上帝圣言"蒙蔽了很

94 公元1096年——译者注。

95 指大西洋与地中海交界的直布罗陀地区——译者注。

96 此处指的是第一次十字军东征。十字军东征(1096年—1291年)是一系列在罗马天主教教皇的准许下进行的有名的宗教性军事行动，由西欧的封建领主和骑士对地中海东岸的国家以清除异端的名义发动的所谓"正义"战争。当时原属于罗马天主教圣地的耶路撒冷落入穆斯林手中，罗马天主教为了"收复失地"，便进行多次东征行动——译者注。

多人的心灵，凯尔特人开始汇合起来，他们带着武器，骑着战马，全副武装向东赶去。这股热潮席卷了很多地方，参加者占满了道路。凯尔特士兵还带上了他们手无寸铁的妻子和儿女，离开了自己的家乡，他们就像是河岸边沙滩上的沙子，又像是天空上的星星，他们的肩头都有着红色的十字标记。他们这支队伍如同河流奔腾，经过达西亚(Дакия)，到达了我们的国土上。

如此之多的一群人更像是一群蝗虫，他们不仅吃光了小麦，而且毁坏了葡萄园。当时的人这样解释说，这群凯尔特人在入侵完我们之后又显示出了基督徒的特性，他们向伊斯玛仪派信徒——酒神狄奥尼索斯的奴隶发起猛攻。这些凯尔特人不仅是酒神狄奥尼索斯的奴隶，还是爱神厄罗斯的奴隶，他们经常进行各种淫乱，正如阿佛洛狄忒(Афродит)[97]那样。这也是他们盲目崇拜阿施塔特(Астарт)[98]的原因，他们成了天上很多星辰所代表的神灵的映像。小麦被人视为基督徒的标记，因为它不醉人，还能让人吃饱。这就是人们如何解释粮食与葡萄园的。

但这已经足够了。聪明的人预见到，这次蛮族的远征还只是个开头，后面还有更大的新麻烦。如此之多的人并非一次前来(还有些人大概是从隆格瓦尔吉伊的海湾中渡海而来)，开始只有一支队伍，随后又多了一支，接下来一群连着一群——他们有些在陆地上步行，有些则穿越海洋。正如我所说，每一支军队都如同一团蝗虫，他们的出现预示着又一团蝗虫——法兰克军队的到来。

有一些部队由隆格瓦尔吉伊渡海而来，阿莱克修斯皇帝挑选了一些(东)罗马军队，派他们去迪拉希伊和阿夫隆，与这些渡海而来的军队友好相处，为他们准备丰富的食品，同时还跟随与监视着这些蛮族人，如果这些蛮族人袭击与抢劫临近的土地，就发动反击并把他们赶走。和这些(东)罗马军队一同派出去的还有一些通晓拉丁语的人，以便调解可能产生的矛盾。

---

97 阿佛洛狄忒，古希腊神话人物，掌管爱与美的女神。罗马神话中称为维纳斯。她生于海中，以美丽著称，被认为是锻冶工匠之神赫菲斯托斯的妻子，有关她的恋爱传说很多。她在古希腊、罗马艺术作品中被塑造成绝色美女。她是宙斯和大洋女神狄俄涅的女儿，又说她从浪花中出生，故称阿佛洛狄忒(出水之意)——译者注。

98 阿施塔特是腓尼基人崇拜的神灵，是土地丰饶和人口繁衍的象征——译者注。

为了让我的叙述更为清晰与适当，我要展开说一下关于此事的所有消息。第一个卖掉了自己的土地并参加这次远征的是戈特弗里德·布里昂斯基(Готфрид Бульонский)。他是一个非常富有的人，经常向别人夸耀自己的富有、狡猾与名门望族的出身。每一个凯尔特人都力图比过别人，每一个参加远征的男女都不甘于默默无闻，想要获得荣升天堂的机会。淳朴和真诚的人们渴望着拜谒圣地，然而勃埃姆恩德与他的同党却有着另外的罪恶目的，他们想在途中顺便征服君士坦丁堡。勃埃姆恩德很久以来就蓄意与阿莱克修斯皇帝为敌，为此他不惜搅乱很多虔诚者的心灵。彼得所引起的这次远征共有两万四千万多名步兵与一万名骑兵参加，他们从隆格瓦尔吉伊渡海，准备经过乌戈里亚到达君士坦丁堡。可想而知，凯尔特人此行是多么热情与迅速，他们迫不及待地想要去战斗。

6. 阿莱克修斯皇帝得知，彼得此前受过土耳其人的苦，便建议他带领伯爵们去讨伐土耳其人，然而他们却并没有听信皇帝的建议，彼得和他的追随者渡过海湾，在一个名为叶列诺波里(Еленополь)的小市镇扎下营帐。彼得身后此时跟随着近一万诺曼人。他们分散扎营后，便抢劫了尼西亚周围地区，在这个过程中伴随着很多野蛮行径。他们甚至连儿童也不放过，将儿童用刀砍死、串在铁钎上用火烤，当地人因为这些强盗忍受了无尽的痛苦。



尼西亚古城遗址

尼西亚城的居民得知了诺曼人的到来，他们打开城门，出城与诺曼人交战。由于诺曼人更为顽强，在经历了残酷的战斗之后，尼西亚城的居民返回了要塞，诺曼人带着战利品返回了叶列诺波里。城内的居民开始了争论，一些人不想留在城中，他们坚持出城与诺曼人交战，他们出

城与诺曼人又进行了一次交战。一些任性的诺曼人再次分兵占领了克谢里戈尔德(Ксеригорд)。

土耳其苏丹知道了发生的事情之后，派出伊勒汗与十字军作战。伊勒汗率军逼近了克谢里戈尔德，向凯尔特人发起攻击，他们中一部分人成了刀下之鬼，另一部分人被俘。伊勒汗并没有忘记库库彼得这个人。伊勒汗选择了一个绝佳的地点进行埋伏，此时凯尔特人正在向尼西亚移动，撞到了伊勒汗的伏击圈里。除此之外，伊勒汗深知凯尔特人的贪婪，他派两个精明强干的人进入了库库彼得的帐篷，将库库彼得擒获后押往尼西亚，并且分配了从诺曼人那里得到的战利品。消息传到军营里引发了很大的混乱。当十字军知道消息后，立即扔掉了武器与工事，沿着尼西亚周边的道路仓皇逃窜。然而队伍中的拉丁人由于贪图钱财而丧失了理智，留在营帐中企图再捞一把，他们还想着继续抢劫周围的土地。溃散奔逃的十字军撞上了在德拉贡附近设伏的土耳其人，他们死得相当难看。伊斯玛仪派的剑下从未有如此之多的凯尔特人和诺曼人丧生，土耳其人收集了阵亡者的尸体，在山上火化，火化后的尸骨不是一座坟包，而是形成了一座山——不是个小山包，而是一座大山。之后当地人筑城墙的时候动用了这些骨骸，将骨骸与石块一起修筑成墙，因此这座城市成为十字军的坟墓，城市的城墙是用骨骸与石块一起修筑的。

虽说这些十字军大都成了刀下之鬼，但库库彼得和几个人仍然趁乱逃到了叶列诺波里。土耳其人再次在叶列诺波里设伏，想要活捉他。阿莱克修斯皇帝得知了有关这次十字军遭土耳其人屠杀的消息后，不敢想象库库彼得本人会被俘。因此阿莱克修斯皇帝迅速派出了君士坦丁·卡塔卡隆——关于他我此前已多次提到过。皇帝命令他将一支大军用战舰运输过去，以帮助库库彼得。土耳其人看到君士坦丁·卡塔卡隆的舰队，立即转身逃跑。君士坦丁·卡塔卡隆迅速把库库彼得与他的追随者全都解救到船上，让他们毫发无损地见到了阿莱克修斯皇帝。

阿莱克修斯皇帝回忆起库库彼得曾经有过的种种不理智的举动，库库彼得之所以有今天，很大程度上是由于他对阿莱克修斯皇帝的警告充耳不闻。库库彼得以一种拉丁人的傲慢说，他对这次失败完全没有责任，全都是因为他的追随者不服从他所造成的。他把那些追随者称为杀人犯和强盗：他们不受上帝欢迎，无法拜谒圣墓。

拉丁人——尤其是勃埃姆恩德与他的同党早就渴望着征服(东)罗马帝国，正如我提到过的那样，他们一直在寻找借口。他们欺骗了很多单纯的人们，鼓动他们讨伐土耳其人，为死去的十字军战士复仇，并允诺他将把自己的土地分给人们。

7. 法国国王的弟弟古高(Гуго)是一个极为擅长自夸的人，他与诺亚一样有贵族身份，富有而且力大无比，他从自己的故乡征集了很多人，准备拜谒圣墓。他准备与阿莱克修斯皇帝会见，托人给皇帝带来了这样傲慢的话："皇帝，你应该知道我，我是王中之王，天底下最伟大的人。所以我到君士坦丁堡的时候，你应当为我举行一场盛大的庆祝会，这样才对得起我高贵的出身。"

皇帝很快知道了此事。此时迪拉希伊的总督是约安·科穆宁——伊萨克·科穆宁的儿子(关于他们我此前已经说过)，海军总指挥则是尼古拉·马夫罗卡塔卡隆，尼古拉·马夫罗卡塔卡隆此时将战船布置在迪拉希伊港周围，自己去城市附近观察海洋上是否会出现海盗船。阿莱克修斯皇帝立即致信这两个人，信中命令迪拉希伊总督等待着古高的到来——不管他是从陆地还是从海洋方向来，一旦他到来就通知皇帝，并且以适当的礼仪迎接古高，海军总指挥要密切注视海上的动向，提高警惕，防备敌人的入侵。

古高顺利地到达了隆格瓦尔吉伊，他向迪拉希伊派出了二十四个使者，这些使者都穿着金色的铠甲和护腿，和这些使者在一起的还有泽尔奔提里(Церпентирий)伯爵和伊里亚(Илья)，伊里亚是从塞萨洛尼基过去的。使者们对总督说："总督，你已经知道我们的古高大人要到这里了，他还从罗马带来了圣徒彼得的旗帜。你应该知道，他统率着所有法兰克人的大军。所以你必须要以足够的诚意来准备迎接他和他的军队。"

使者把这则消息通知总督时，古高已经由罗马到了隆格瓦尔吉伊。在从巴里去往伊利里亚的途中，古高的船队遭遇了规模巨大的暴风雨，损失了很大一部分战船、桨手与士兵。古高损失的不只是一点点，而是将近一半的战船都沉没在了迪拉希伊与巴里之间的波涛中。古高能够获救是因为总督派人去迎接他，总督派去的两个骑兵对他说："总督等着你的到来，十分愿意见你。"两个骑兵中的一个下了马，把自己的马让给了古高，古高这才有了马骑。

总督迎接了古高，让他获得了安全。约安·科穆宁问古高，他是怎么来到这里的。当约安·科穆宁知道古高在路上遭遇的不幸与事故后，为他准备了一顿丰盛的酒宴。酒宴之后古高被允许做他想做的，但实际上被监视了起来。总督约安·科穆宁迅速把这些消息告诉了阿莱克修斯皇帝，并且等待着皇帝的命令。阿莱克修斯皇帝知道这些事情后，派曼努埃尔·乌图米特去了埃皮达姆恩(那里我经常称为迪拉希伊)，他的任务是同古高一起到君士坦丁堡来。曼努埃尔·乌图米特和古高并没有走直线，而是经由普罗夫迪夫到达君士坦丁堡，因为他们害怕中途会遇到凯尔特人的袭击。

阿莱克修斯皇帝隆重地接待了古高，对他很是爱护，给了他很多钱，劝说他当自己的封臣，并以拉丁人的方式起誓。

8. 然而这些关于古高的叙述都只是序言。十五天之后，之前在书里多次提到的勃埃姆恩德在卡万里翁(Кавалион)率领很多军队下船，他们的数量无人可比。这个地方距离维乌斯(Виус)很近(这个地方的人们都是这样称呼这里的)。请不要指责我在这里用了蛮族人所起的名字，这样的名字在我的叙述中比比皆是——在荷马的著作中，蛮族人所起的名字也经常被使用，他并不以此为耻。

布拉班特(Брабант)地区的伯爵到了隆格瓦尔吉伊，与勃埃姆恩德会面。布拉班特地区的伯爵决定渡海，为此用六百多枚金币雇了海盗船，这些海盗船体型庞大，有些为三层，有些为两层，每只大船都用拖缆带着三只小船。由于害怕(东)罗马帝国的海军，他的舰队没有直接驶往阿夫隆，而是像拉丁人所做的那样，顺着风向将船直接航行到了希马尔(Химар)。

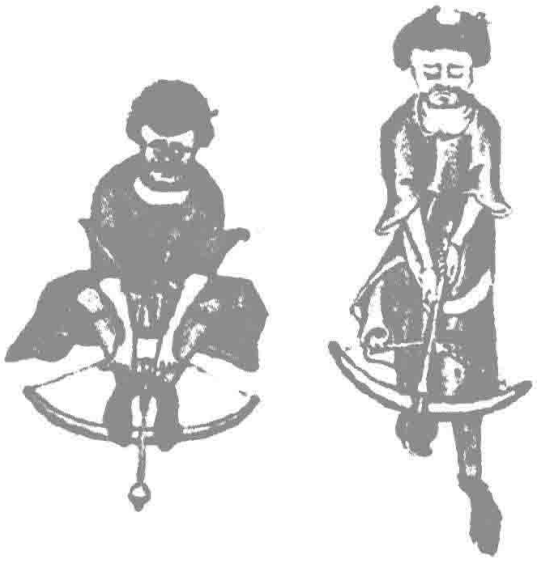
虽说他们小心翼翼，但他们的舰队还是遇上了正在隆格瓦尔吉伊海湾附近巡逻的(东)罗马帝国海军，这支(东)罗马帝国海军的指挥官正是尼古拉·马夫罗卡塔卡隆。尼古拉·马夫罗卡塔卡隆已经得知十字军乘坐海盗船过境的消息，便放行了所有的两层与三层划桨战舰，并且请求这支庞大的舰队在卡万里翁登陆，这里正对着阿松(Асон)，阿松正有(东)罗马帝国的舰队驻扎。尼古拉·马夫罗卡塔卡隆还命令科米特(Комит)乘船紧随十字军的舰队，一旦十字军舰队驶离，便放烟火信号。科米特领命而去，忠诚地执行了它。

尼古拉·马夫罗卡塔卡隆总督看到了科米特发出的信号，迅速命令

舰队挂起帆、摇动桨，呈蜈蚣队形与布拉班特地方伯爵的舰队相会。两支舰队在距离埃皮达姆恩十八斯塔季亚的地方相逢，布拉班特地方伯爵所统率的舰队共有一万五千人和八十匹精良的战马。看到(东)罗马帝国的舰队之后，舵手对伯爵说："这支舰队是从叙利亚来的，是对我们的威胁，我们会成为他们剑与马刀之下的牺牲品。"伯爵相信了舵手的话，但仍对这支舰队抱有希望。

这时正值冬季的中间，这一天正是圣徒尼古拉的纪念日[99]。晚间是满月，月亮比春季时还亮，天气无风。在这样的夜晚所有的海盗船一动不动，固定在水里。

在说完了这些之后，我还必须要叙述一下马里安·马夫罗卡塔卡隆立下的功勋。他的父亲尼古拉·马夫罗卡塔卡隆此时正担任着舰队总司令，马里安·马夫罗卡塔卡隆经过父亲的同意之后，率领几艘轻便的船只驶向敌方的海盗船，试图闯入敌人的阵型。看见马里安·马夫罗卡塔卡隆的船驶来，他的身边立即聚集了一队全副武装的人。马里安·马夫罗卡塔卡隆说服拉丁人，告诉他们不要与共同信仰基督的人作战。一个拉丁人用参格拉(цангра)弩向马里安·马夫罗卡塔卡隆射了一支箭，打穿了他的头盔。



参格拉弩使用示意图

99 12月6日——译者注。

参格拉弩是一种蛮族人所使用的武器，希腊人此前并不知道。使用这种弩的时候不需要用右手拽弦、左手拿箭，当拉紧弩弦的时候，必须身体向后，仰面朝天，双脚顶住弩的弯曲处，双手用尽全力拉弦。弦要固定在一个半圆柱面的凹槽之中，这个凹槽中要放入长箭，有木头挡住弩的弦，有一个短而厚的铁片操纵着弩弦。一旦扣动这个铁片，箭就会射出，它打中的目标几乎都能够被击穿，就连厚厚的盾牌也会被射穿。由参格拉弩射出的箭是不可阻挡的。铜制的铠甲也抵挡不住这种箭，而一些大城市的城墙也会被这种箭的箭头嵌入。所以参格拉弩射出的箭几乎就是恶魔，被这种箭射中过的人再次见到它时，都会心有余悸。

从参格拉弩射出的箭击穿了马里安·马夫罗卡塔卡隆的头盔顶部，但是却没有伤到他的一根毫毛——这确实是难以想象的。马里安·马夫罗卡塔卡隆迅速向伯爵射去了另一支箭，使伯爵的手负伤了，箭通过盾牌的缝隙，穿过了鳞片状的铠甲，伤到了伯爵的肋部。一个拉丁天主教神父看到了这些，他在追随伯爵的神职人员中位列第十三。他站在船尾向马里安·马夫罗卡塔卡隆射去了一箭。马里安·马夫罗卡塔卡隆并没有因此陷入盛怒，去和那个天主教神父对射，但他的战友却与那个天主教神父对射了三次。虽说那个天主教神父受了很多伤，血流满面，却仍然继续作战。

我们和拉丁人对于神职人员的观念完全不同。我们(东正教)的教规和教条是这样规范他们的言行的："如果你是神职人员，不要大喊大叫，不要非议别人，不要舞刀弄枪。"而蛮族中的拉丁人在举行圣礼的时候右手拿着矛、左手拿着盾，用战场上杀死的敌人的尸体与鲜血来冒充主耶稣基督的圣体血，而他们自己则无耻地自比为大卫王。这些蛮族人就是这样在战争中出卖了上帝。随军的天主教神父不过就是披着祭服的士兵，他们在战船上也操桨用矛，随时准备大战一场。而我们的神职人员，效仿的则是阿龙(Аарон)、摩西(Моисей)[100]和我们的第一位主教。

---

100 摩西是公元前13世纪时犹太人的民族领袖。史学界认为他是犹太教的创始者。在犹太教、基督教、伊斯兰教和巴哈伊信仰中都被认为是极为重要的先知。按照以色列人的传承，"摩西五经"便是由其所著。《出埃及记》中记载，摩西受上帝之命，率领被奴役的希伯来人逃离古埃及，前往一块富饶之地——迦南地。经历40多年的艰难跋涉，他在即将到达目的地的时候去世了。在摩西的带领下，希伯来人摆脱了被奴役的悲惨生活，学会遵守十诫，并成为历史上首个信仰一神宗教的民族——译者注。

残酷的战斗从晚上一直持续到第二天的正午。马里安·马夫罗卡塔卡隆承诺宽恕拉丁人，不杀他们，拉丁人违心地向他投降了。虽说和平协定已经达成，随军神父却仍在继续坚持战斗。箭支射完了，随军神父便抓起一块石头向马里安·马夫罗卡塔卡隆扔过去。石头把盾牌砸碎成了四块，重重地砸在了他的头盔上。马里安·马夫罗卡塔卡隆被这块石头打昏了，失去了意识，倒在地上，听不到声音。当时的情况就像赫克托耳(Гектор)被阿喀琉斯(Аяск)用石头打中一样。好不容易苏醒过来之后，马里安·马夫罗卡塔卡隆向敌人射去了三支箭把敌人打伤。拉丁人无论是士兵还是随军神父，都没有从战斗中得到满足。扔过石头、射去箭之后，随军神父像野兽一样冲了过来。他手里找不到武器，便随手拿来一件东西。他捡到了一麻袋面包，把它像石头一样扔了出去，把这场战斗做成了一种施舍。这一袋面包飞过来，碰到马里安·马夫罗卡塔卡隆的脸上，擦破了他的面颊。

这便是关于拉丁人的战船、船员与随军神父的事情。布拉班特地方的伯爵率领战船与船员投降，同意跟随马里安·马夫罗卡塔卡隆。当拉丁人的船只到岸上时，随军天主教神父找到了马里安·马夫罗卡塔卡隆。那个随军天主教神父并不认识马里安·马夫罗卡塔卡隆，而是根据他衣服的颜色找到他的。随军天主教神父拥抱并亲吻了马里安·马夫罗卡塔卡隆，自夸地说："如果我们在陆地上较量，我能杀死你很多次。"马里安·马夫罗卡塔卡隆没有理会这些话，给了那个随军神父一个价值130银币的大高脚酒杯。说完这些话并且收到礼物后，随军神父才放心。

9. 这时戈特弗里德·布里昂斯基伯爵率领他的军队——一万名骑兵、七万名步兵——渡海来到了首都。在普罗庞济德，他们的营帐从普罗庞济德延伸开来，经过科斯米迪亚(Космидия)，一直到圣福卡的教堂。阿莱克修斯皇帝坚持戈特弗里德·布里昂斯基率军在普罗庞济德渡海，并给他列出了一个又一个的理由。然而戈特弗里德·布里昂斯基并不急着率军渡海，他等待着勃埃姆恩德与其他伯爵。如果库库彼得一开始便与这些伯爵——尤其是勃埃姆恩德相会的话，他们也许会一起与阿莱克修斯皇帝为敌，此时库库彼得正从拉里斯赶来，准备与勃埃姆恩德相会。他们心里都有同一个罪恶的目的，那就是趁机占领君士坦丁堡。他们做梦都想这么做(我以前经常提到这一点)，虽说他们的借口是收复耶路撒

冷，但他们却时刻想着与(东)罗马帝国为敌，偷袭占领君士坦丁堡。

阿莱克修斯皇帝早已知道了拉丁人的阴险，他派出雇佣兵，由军官指挥着前往阿菲拉到费列伊(Филей)的土地(这里处于黑海沿岸)，防备着拉丁人再次作乱。如果戈特弗里德·布里昂斯基和勃埃姆恩德想要同其他伯爵汇合，那就阻挡他们。

在这期间又发生了下述事情。阿莱克修斯皇帝召来了几个戈特弗里德·布里昂斯基的同伙，建议他们劝说戈特弗里德·布里昂斯基向阿莱克修斯皇帝宣誓效忠。这次谈话的内容被那些多嘴多舌的拉丁人到处传来传去。根据拉丁人中流传的谣言，阿莱克修斯皇帝打算拦阻这些伯爵前进。这时一批拉丁人直扑君士坦丁堡而来，他们未经允许便闯入了谢列布梁(Серебрян)湖附近的宫殿，开始进攻君士坦丁堡。虽说他们并没有带活动攻城塔来(拉丁人没有这个)，但由于他们人数众多，逐渐变得放肆起来，他们甚至搬来柴火，要烧毁皇宫与圣尼古拉教堂附近的城门。

看到敌人如此众多，来进犯首都，胆小怕事和不谙战事的人，还有那些对皇帝不相信的人大声号哭、捶胸顿足。他们想起了阿莱克修斯成为皇帝时的事情，幻想着进行报复，因为他们中很多人对阿莱克修斯皇帝心怀不满。而熟悉战事的人们迅速拿起武器、参差不齐地向皇宫赶过来。阿莱克修斯皇帝什么武器也没有：他没有穿盔甲，也没有拿着盾牌和长矛，更没有腰佩宝剑，他只是平静地坐在皇帝的御座上，但这就可以使所有赶过来的人精神大振。皇帝开始给自己的近臣、亲族与军官下命令，告诉他们应该怎么做。

阿莱克修斯皇帝首先发出禁令，禁止任何人私自开门与拉丁人作战，这一方面是由于皇帝不想违反圣周的规定(此时是圣周四，主耶稣基督将要迎来他可悲的死亡)，另一方面是由于他不想主动挑起这场基督徒自相残杀的战争。因此阿莱克修斯皇帝多次向拉丁人派出使者，要求他们立即停战。阿莱克修斯皇帝通过使者转告拉丁人说："主在这一天为了我们这些罪人而牺牲，被钉死在了十字架上，但真正让耶稣基督受难的不是十字架、钉子和长矛，而是我们这些罪人。如果你们仍要继续挑起战端，我们将在复活之日与你们决战。"但是拉丁人对皇帝的劝告置若罔闻，他们举旗大喊，不停地向城内射箭，他们射来的箭甚至击伤了阿莱克修斯皇帝身边的卫兵。阿莱克修斯皇帝身边的不少人见此情景害怕了，他们

不由自主地向后退了几步。然而阿莱克修斯皇帝仍然镇定自若，仿佛什么都没有发生似的，继续端坐在宝座上，使人们精神大振。当阿莱克修斯皇帝看到，拉丁人不听从他的和平建议，并且走近城墙、准备攀爬的时候，他立即派出自己的女婿尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，令尼基弗鲁斯·布林尼乌斯挑选出最为优秀的射手，在城墙上准备好弓箭。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯下令让士兵向敌人射击，但不要瞄准射击，尽量不要杀死拉丁人，只是使他们害怕。正如我所说的那样，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯也不想在圣周大开杀戒，与基督徒互相残杀。

其他被挑选出来的士兵处在圣罗曼教堂附近的城门，他们中的大多数人带着自己的弓箭和长矛，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯命令这支军队表现出向拉丁人进攻的样子来，并且排出下列队形：根据阿莱克修斯皇帝的命令，手持长矛的士兵站在队形的两侧，缓慢地向前移动，而弓箭手在队形的最前面，他们在作战时先集中朝一个方向进行射击，再向另外一个方向进行射击。当两军距离越来越近的时候，给弓箭手以信号，弓箭手向拉丁人奔去，集中向拉丁人骑兵的马匹进行射击，以让拉丁人的骑兵无法再向(东)罗马军队奔驰，这样也尽量避免了杀害基督徒。军队遵守了阿莱克修斯皇帝的命令，打开城门向拉丁人飞奔而去，集中向他们的马匹射击，杀死了其中很多的马。这一天(东)罗马帝国士兵只有一些受了伤。

(东)罗马士兵阻挡住了敌人。我已经说过，我的丈夫此时正在城墙的塔楼上，也在拿着弓箭准备向拉丁人射击。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯和他率领的士兵射得又远又准，正如荷马史诗里的特夫科尔(Тевкр)。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯射出的箭正如阿波罗一样精准。当尼基弗鲁斯·布林尼乌斯拉动弓弦的时候，他的姿势就如同《荷马史诗》中的古希腊人，还像赫拉克勒斯，当他射出箭时，几乎没有他想命中而没有命中的目标。无论是在战争中还是在平时的练习中，他总是能用自己的箭击中目标，给对方带去伤害。他拉起弓箭向敌方射击时，很像特夫科尔给阿亚克斯(Аякс)两英雄造成的伤害。拉丁人仍然举起盾牌来，不明智地向城墙靠近，根据阿莱克修斯皇帝的命令，弓箭手向他们射去了箭，但不是太近便是太远，不想伤及他们。

虽说尼基弗鲁斯·布林尼乌斯所率领的弓箭手对拉丁人的射击很是

克制的，但这仍然激起了大胆与无耻的拉丁人的愤怒，他们朝城墙上射箭，并且用他们的语言高喊着种种粗鲁的用语。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯所射出的箭并没有枉然，其中有一支击穿了拉丁人的盾牌，穿过鳞甲扎入了他肋部。那个被箭击中的拉丁人躺在地上一动不动，正如诗人所说的那样，这支箭使尼基弗鲁斯·布林尼乌斯成名，但也使他伤心与落泪。随后在城下开始了一场极其残酷与持久的战斗，城市里的骑兵出城与敌人作战。阿莱克修斯皇帝指挥着(东)罗马帝国的军队打败了拉丁人，使他们抱头鼠窜。

第二天，古高找到了戈特弗里德·布里昂斯基，建议他臣服于阿莱克修斯皇帝，向皇帝宣誓以证明自己的清白，这样才能从阿莱克修斯皇帝那里获得粮草及兵器。但是戈特弗里德·布里昂斯基对古高指责道："你从自己所在的国家而来，像一个国王，带着很多财富与军队，而成为阿莱克修斯的奴仆能给你带来更多的好处，现在你为了建立功勋，又跑来向我们建议投降。"古高回答说："我们如果仅仅待在自己的国家里，就不会眼红别人的了。但我们在这里需要阿莱克修斯皇帝的保护，如果我们不服从他，是得不到任何好结果的。"古高说完这话后离开了，谈判没有取得什么效果。阿莱克修斯皇帝得知戈特弗里德·布里昂斯基的后面还有十字军在逼近，便命令几位军官率领他们的部队将戈特弗里德·布里昂斯基护送渡过海峡。当拉丁人望见(东)罗马军队，不知道他们是来干什么的，便与(东)罗马军队立即陷入了战斗。在残酷的战斗中拉丁人表现得极为放肆，(东)罗马军队有很多人被杀或负伤。由于(东)罗马军队表现得更为顽强，拉丁人溃败了。

过了不多时以后，戈特弗里德·布里昂斯基选择了臣服于阿莱克修斯皇帝。他按照阿莱克修斯皇帝的要求发誓：所有以前曾经属于(东)罗马帝国的城市、土地以及城堡，只要他攻打下来，便归阿莱克修斯皇帝所有。在宣誓完之后，他收到了很多金钱，并且获得了与阿莱克修斯皇帝共同进餐的资格。一场丰盛的酒宴后，戈特弗里德·布里昂斯基率军渡过海峡，在佩列坎(Пелекан)扎下营帐。阿莱克修斯皇帝命令拉丁人在那里扎营，是因为那里能为他们提供充足的粮食。

10. 在戈特弗里德·布里昂斯基之后，一个名为拉乌尔(Рауль)的伯爵领着一万五千名骑兵与步兵来了，拉乌尔与其他的一些伯爵在普罗庞

济德扎营，在牧首修道院的附近扎营，他们的营帐一直延伸到索斯费尼耶。拉乌尔的努力水平与戈特弗里德·布里昂斯基相似，拉乌尔也不急于渡过海峡，而是等候着其他伯爵。阿莱克修斯皇帝用尽了所有的办法催促拉乌尔尽快渡过海峡。阿莱克修斯皇帝找来了奥波斯(这是个精明能干、通晓战术的人)，给他派了一支英勇善战的军队，让奥波斯从陆地上催促拉乌尔尽快渡海。奥波斯看到，拉乌尔完全拒绝臣服阿莱克修斯皇帝，并且自以为是地做出种种粗鲁举动。奥波斯迅速命令士兵做好战斗准备，手握武器以恐吓敌人。奥波斯认为，这可以驱使拉乌尔尽快渡海，但是拉乌尔也迅速给自己手下的凯尔特人下命令，让凯尔特人准备战斗，“遇到好处的时候，他快得如同一只狮子”，接下来一场战斗自此开始。

这时皮加西(Пигасий)从海上赶来，他来的目的是把拉乌尔与他率领的军队渡过海去。看到在陆地上(东)罗马帝国军队与凯尔特人展开了战斗，凯尔特人猛烈地向(东)罗马军队扑去，皮加西立即率军队上岸，从后面攻击凯尔特人。很多凯尔特人被杀，更多的受伤了，余下的凯尔特人请求把他们送过海。阿莱克修斯皇帝预见到了拉乌尔会与戈特弗里德·布里昂斯基一伙同流合污，一起来反对(东)罗马帝国，因此皇帝同意了凯尔特人的请求，让他们登上了船，直接载拉乌尔一行人去耶稣基督的圣墓，这正是他们声称想去的地方。阿莱克修斯皇帝还向拉乌尔派去了使者，对拉乌尔说了很多鼓励的话，给了他以新的希望。拉乌尔和他的军队执行了阿莱克修斯皇帝全部的命令。

这便是关于拉乌尔伯爵的所有事情。在拉乌尔之后又有新的数不清的十字军前来，这些人形形色色，大部分来自于凯尔特人的土地，他们的头目是国王、公爵、伯爵甚至是主教。阿莱克修斯皇帝预见到了这些人的需求，向他们派出使者，对他们好言相劝，对他们说他们想要的话。阿莱克修斯皇帝提供给他们在路上的各种需求，尽快让他们通过，这是为了不给拉丁人以任何口实和理由来制造动乱。他们中的所有人都直奔君士坦丁堡而来。他们数量众多，都赶上了天上的星星与海滩上的沙子。“一万人就像树上的叶子，也像春天谷地里的鲜花”，用荷马的话来形容这些来君士坦丁堡的十字军再合适不过了。

我愿意在著作中记下这些头目们的姓名，但很可惜我却做不到。我无法从这些蛮族人不清晰的语言中听清他们的发音究竟是什么，听到这

些蛮族人的名字便让我感到不安。我努力去列举如此之多的人名，但他们的人数相当多，怎能让我不憎恶他们？他们来到君士坦丁堡城下，根据阿莱克修斯皇帝的建议，他们住到了科斯米迪亚的修道院附近，一直延伸到了耶隆(Иерон)。

并不是宣读公文的官吏把这些十字军的头目召集而来的，而是我们军队数量的众多，发出了让他们备感恐惧的声音，让他们不得不接受阿莱克修斯皇帝的诏令。阿莱克修斯皇帝想说服这些伯爵向自己宣誓效忠，如同戈特弗里德·布里昂斯基所做的那样，因此皇帝一个接一个地邀请他们前来，面对面地向他们说自己的打算，试图让他们理智地摈弃不顺从的想法。但是他们都在等待勃埃姆恩德的到来，不容易受阿莱克修斯皇帝的影响，用各种手段回避向阿莱克修斯皇帝宣誓，并且说出自己的种种要求。阿莱克修斯皇帝轻易地驳斥了他们编造的各种理由，用自己提出的见解唤醒了这些十字军头目，最后还给他们出示了戈特弗里德·布里昂斯基从佩列坎渡海前给阿莱克修斯皇帝亲笔签写的誓言。

当包括戈特弗里德·布里昂斯基在内的所有前来的伯爵都已经集合起来准备宣誓仪式时，他们中的一个人居然大胆地坐到了阿莱克修斯皇帝的宝座上。阿莱克修斯皇帝克制住了自己，什么都没有说，因为他很早就领略过拉丁人的傲慢。但是鲍德温(Балдуин)伯爵走到那个人跟前，抓住他的手，将他拉下了宝座，责备他说："不许这样做，你是在为阿莱克修斯皇帝效劳。不许用皇帝的用具，那座位是他所专用的。让我们向阿莱克修斯皇帝宣誓吧，我们都是他的奴仆，为他而保卫国家。"没有人对鲍德温说些什么，但在场的所有伯爵都对他充满了不友好的看法，他们用自己的方言说道："这个乡巴佬做什么！他一个人坐下，周围就围满了军官。"

阿莱克修斯皇帝并没有忽视拉丁人的话。阿莱克修斯皇帝召来一个通晓拉丁语的翻译，询问他那些拉丁人都说些什么。知道了拉丁人都说了什么以后，阿莱克修斯皇帝什么都没有对拉丁人说，只是让人把这些话记录下来。当其他人都在请求阿莱克修斯皇帝宽恕的时候，阿莱克修斯皇帝把那个傲慢无耻的拉丁人叫来，问那个人从哪儿来、出身于什么家族，对方的回答是这样的："我来自于纯血统的法兰克贵族家庭，我因此而成名：在我前来的地方有一个十字形的教堂，它从古代时就已经存



根据《阿莱克修斯传》改编成电影的剧照——十字军将领
向阿莱克修斯皇帝宣誓效忠

在了。每一个想要进行决斗的人都会去那座教堂。进行一对一的决斗之前，每个人都会向上帝祈祷，以求得上帝的护佑。每一个想要进行决斗的人都会在教堂前面等待着，看看有没有人敢来与他决斗。我也曾经在教堂门口等待过很长时间，看看有什么人敢与我进行决斗，但从始至终都没有人敢过来。”

阿莱克修斯皇帝听了他的话以后说：“如果以前有人找到了你并于你进行决斗的话，那么你战斗的要求便早早地被满足了。我建议你不要站在队伍的后面，不要仅仅在队伍的边角，而是站在队伍的最中间，那么土耳其人来的时候我就可以知道你有多么的勇猛了。”阿莱克修斯皇帝的这个建议并不仅仅是针对他的，阿莱克修斯皇帝对那些准备出征的伯爵也做了这样的建议，他还建议他们不要被自己的激情所控制，盲目追击敌人，从而陷入埋伏。

11. 这就是戈特弗里德·布里昂斯基、拉乌尔和他们的同路人的事情。这时勃埃姆恩德和其他伯爵已经率军到达了阿普罗斯。勃埃姆恩德知道，他不属于贵族之列，而且也没有金钱来维持数量众多的军队，因此他在阿莱克修斯皇帝面前隐藏了自己的真实想法，仅仅与其他伯爵带了十个卫兵去君士坦丁堡。阿莱克修斯皇帝早就知道了勃埃姆恩德的阴谋，以及他性格的阴险与反复无常，也想尽早与勃埃姆恩德以及随他而来的伯爵会面，催促他们早些动身渡海，到达他们的目的地，以防止勃埃姆恩德与他们一起共同构思什么新的罪恶计划。

阿莱克修斯皇帝愉快地接见了勃埃姆恩德和其他伯爵，询问他们是什么时候来的，以及现在在哪里扎营。

勃埃姆恩德像以往一样，狡猾地应对阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝很容易便识破了勃埃姆恩德的谎言，因为皇帝回想起了勃埃姆恩德在迪拉希伊和拉里斯与他的敌对。勃埃姆恩德回答皇帝说："我以前曾经是你的敌人，但现在我是你的朋友，保卫你的皇位。"阿莱克修斯皇帝说了很多，向勃埃姆恩德分享了自己的想法。看到勃埃姆恩德准备向他宣誓，阿莱克修斯皇帝说："你在路上奔波这么久，想必疲惫了，请先休息一下，随后我们会为你准备你要做的事。"

从皇帝那里离开以后，勃埃姆恩德出发去了科斯米迪亚，那里是他准备扎营的地方，在那里为他准备了丰盛的宴席，上面有很多肉食。厨师给勃埃姆恩德带来了一块生肉，说："我们为你准备了这道菜，你看到了，这是我们的做法，如果你不喜欢的话，那么我就把肉拿下去，按照你喜欢的方式做。"皇帝本人就对厨师说要这样做。阿莱克修斯皇帝对勃埃姆恩德有深入的了解，知道这样会将他触怒。为了证实这种猜想，皇帝命令厨师提供给勃埃姆恩德一块生肉，看看勃埃姆恩德会作何反应。阿莱克修斯皇帝的猜想果然没有错。

阴险的勃埃姆恩德没有吃这道菜，甚至根本没有用手指去碰一下。勃埃姆恩德什么都没有说，把饭菜推开，让在座的其他人去吃。他这么做并不是什么发善心的赠予，而是怀疑其中有人下毒。勃埃姆恩德一方面隐藏自己的想法，另一方面也在耍花招，他到了这样的地位之后开始看不起周围的人。第二天，勃埃姆恩德问那些吃了饭菜的人感觉如何，他们都回答："相当美味。"并且说没有任何不舒服的感觉。这时勃埃姆恩德终于说出了自己隐秘的想法："我以前曾经与阿莱克修斯作对，是他的敌人，我害怕他会在饭菜里面下毒将我毒死。"

这就是关于勃埃姆恩德的事情。我从未见到过这样自以为是的人，他什么也不说，什么也不做，但却如此去利用别人。而如果谁远离了善行，就会与勃埃姆恩德这样的人接近。

阿莱克修斯皇帝把勃埃姆恩德召到自己身边，那里正有拉丁人在对皇帝宣誓效忠。勃埃姆恩德仔细地考虑了自己所处的情况，清楚地知道自己的出身并不显赫，而且也没有很多的金钱，他的军队数量也称不上

多——和他一起来的只有为数不多的几个凯尔特人。所以在这一时期，勃埃姆恩德不得不假装出愿意听命于阿莱克修斯皇帝的样子来。阿莱克修斯皇帝从皇宫中分出一间房间并打扫干净，在地上铺满各种贵重物品，其中有衣服、金币和银币，以及其他很多很值钱的东西。房间的地板上放满了如此之多的东西，以至于在里面都无法插足。阿莱克修斯皇帝召来勃埃姆恩德和其他几位伯爵，突然打开了房间的大门。勃埃姆恩德见此情景大为失色，高呼道："如果我有这么多钱的话，我早就可以控制很多国家了。"勃埃姆恩德得到了这样的回答："这是皇帝今天奖赏给你们的。"

勃埃姆恩德领走了属于他的财物，他高兴地去了一个地方进行休息。他高兴地把这些财物带回营帐中，却忘记了他刚才对阿莱克修斯皇帝的赞美，他说："我从未受过比这更大的侮辱。把这些钱财带回来之后，谁知道接下来又是什么呢？"阿莱克修斯皇帝知道这个拉丁人的反复无常，他用一句俗语形容勃埃姆恩德："让这些仇恨去反对他自己吧。"勃埃姆恩德不久之前还愤怒地拒绝阿莱克修斯皇帝，但当他知道了皇帝的话以及皇帝派奴仆来监视他之后，他的态度一瞬间便改变了。勃埃姆恩德在其他很多方面一无是处，但他的卑鄙无耻与无所畏惧却超过了大部分拉丁人，让很多拉丁人成为他的士兵或献出金钱。勃埃姆恩德不仅显示出了一般拉丁人所具有的特点，他还具有多变的性格。所以同样的财富，刚才勃埃姆恩德还怒气冲冲地拒绝，现在就会很高兴地接受。

勃埃姆恩德的心中依然充满了仇恨。他没有任何自己的领地，他离开家乡加入十字军的目的并不是为了拜谒耶稣基督的圣墓，而是为了获取自己统治的一片领土，并且觊觎（东）罗马帝国的皇位（这一点他继承了其父的遗训）。他首先用了所有的方法去筹集金钱。阿莱克修斯皇帝深知勃埃姆恩德的仇恨与阴险，巧妙地排除了让他实施其阴谋的可能。过于狡猾的勃埃姆恩德企图从阿莱克修斯皇帝那里获得东方总督的职务，但是却未能成功。阿莱克修斯皇帝害怕勃埃姆恩德成功之后，所有的伯爵会依附于他，因此阿莱克修斯皇帝试图将所有的伯爵拉到自己这一边。但是阿莱克修斯皇帝不想让勃埃姆恩德知道这些，阿莱克修斯皇帝在给了他很多钱之后说："你的力气与忠诚，值这么多的赏赐。"

阿莱克修斯皇帝在赐予了拉丁人以财物和爵位之后，端坐在皇位上

与他们讲话。阿莱克修斯皇帝接见了勃埃姆恩德与其他的伯爵，给了他们以很多有益的建议，提醒他们要小心拉丁人的埋伏，教会他们要防备从后方袭来的土耳其人。拉丁人的野蛮本性在皇帝面前不得不有所收敛，阿莱克修斯皇帝在给了他们以很多有益的建议后，送十字军横渡海峡。

在这些拉丁人中，阿莱克修斯皇帝对于伊撒格尔（Исангел）另眼相看，因为伊撒格尔拥有着卓越的智慧、坦率的性格。阿莱克修斯皇帝知道，在所有拉丁人中，没有谁比伊撒格尔更为珍视自己的名誉。伊撒格尔具备的这些优良品质，使得他在拉丁人中仿佛太阳在星辰中一样耀眼，其光辉远远盖过了别人。因此，阿莱克修斯皇帝不让他渡海远去，而是把他留在了自己的身边。当所有的伯爵与阿莱克修斯皇帝达成约定，从普罗庞济德渡海前往达马里斯的时候，阿莱克修斯皇帝派兵护送着他们，并且把伊撒格尔召到自己的身边。阿莱克修斯皇帝仔细询问伊撒格尔拉丁人的想法，伊撒格尔的回答让阿莱克修斯皇帝加深了对于其中法兰克人的怀疑。阿莱克修斯皇帝尤为关注勃埃姆恩德，注意他又会有什么新的阴谋诡计，并且他还在设想，如果勃埃姆恩德违背了誓言，有什么措施可以去应对他。伊撒格尔回答皇帝说："勃埃姆恩德的祖先留给他的遗产便是背信弃义和各种阴谋诡计，如果他能够遵守誓言，反倒是一个奇迹。我将尽全力完成你交给我的任务。"与阿莱克修斯皇帝约定好之后，伊撒格尔走了，他去统领凯尔特人的军队。

阿莱克修斯皇帝想利用凯尔特人的力量去反对其他蛮族人，但对他们数量的庞大感到畏惧。于是阿莱克修斯皇帝决定派一个人去佩列坎——这座城市位于尼西亚附近——了解凯尔特人的情况，方便时让这些凯尔特人出击与土耳其人作战，将土耳其人逐出尼西亚。比起让凯尔特人把土耳其人逐出尼西亚，阿莱克修斯皇帝更愿意亲自率军攻取这座城市，然而他此时统率的军队却并不出色。阿莱克修斯皇帝将这个想法隐藏了起来。阿莱克修斯皇帝一方面在做各种军需准备，另一方面将自己的计划委托给了曼努埃尔·乌图米特。阿莱克修斯皇帝安排乌图米特去尼西亚，一方面向凯尔特人许诺各种各样的好处，另一方面向土耳其人发出威胁，告诉土耳其人，如果他们继续顽抗，将会成为凯尔特人的刀下之鬼。阿莱克修斯皇帝对乌图米特寄予了厚望，相信他有能力和进取心完成这项事业。接下来我要详细记叙这件事。

第十一章

1. 勃埃姆恩德与其他伯爵同戈特弗里德·布里昂斯基的军队会师以后，渡海到达基沃特(Кивот)，在这里等待伊撒格尔。拉丁人数量众多，但他们的食品却并不充足，因此他们无法在那里长期滞留。虽然他们中的大部分人仍然在等待阿莱克修斯皇帝和伊撒格尔(一些拉丁人打算向阿莱克修斯皇帝宣誓，然后再去尼西亚)，但他们不得不分成两部分：一部分通过维菲尼亚和尼科米济亚前往尼西亚，另一部分通过基沃特湾。他们这样到了尼西亚城下。他们有的监视塔楼，有的围攻城墙，一次又一次地对尼西亚城展开猛攻，发生了残酷的战斗。伊撒格尔这时刚刚渡海，拉丁人在基沃特算是白等了。这时阿莱克修斯皇帝刚刚到达佩列坎，听到了尼西亚城的事情。

尼西亚的土耳其人多次向苏丹请求援助。对尼西亚城的围攻持续了很多天，每天都从日出一直到日落，而苏丹的援军却始终没有到。土耳其人意识到城市将要陷落，他们知道陷入阿莱克修斯皇帝之手比落入凯尔特人之手要好一些，因此土耳其人找到了此时正在拉丁人中的乌图米特，向他商议献城投降的事。土耳其人通过曼努埃尔·乌图米特告诉阿莱克修斯皇帝，如果他们献城投降的话，请其接纳其中的土耳其人，他们在对抗了凯尔特人之后意识到献城给皇帝总比做凯尔特人的刀下之鬼强。

曼努埃尔·乌图米特并没有立即进入尼西亚城，过了三天后，伊撒格尔来了，他还带来了活动攻城塔，对城墙的猛攻仍在继续。这时苏丹接近的消息散布开来，得知这一点后，城内的土耳其人立即振作起来，他们把曼努埃尔·乌图米特派出城。苏丹派出一部分军队，命令他们在遇到伊撒格尔的军队时不要回避，而是要与之作战。伊撒格尔手下的军队见到了土耳其人的到来，一场大战开始了。而其他的伯爵——这其中也包括勃埃姆恩德——知道了土耳其人发起进攻的消息，每个伯爵立即派出二百人，组成了一支庞大的队伍去援助伊撒格尔。土耳其人被击败了，凯尔特人一直追击他们，直到夜晚。

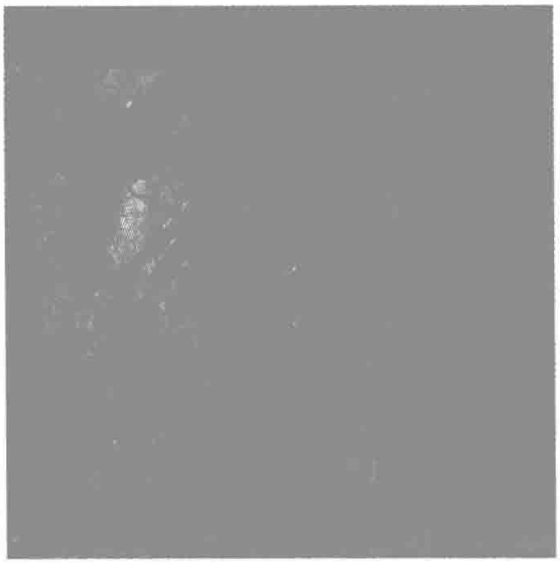
但是苏丹并没有放弃希望。天亮时，苏丹便集合起所有的部队，试图占领尼西亚城不远处的谷地。凯尔特人知道土耳其人的动向后，立即准备好，扑向敌人。接下来开始了一场残酷与持久的战斗。在一整天的战斗中，双方各有胜负，难分难解，一直到太阳“向黑暗接近”的时候，土耳其人被打败，战斗一直持续到深夜。在这场战斗中有不少士兵被杀，更多的士兵受了伤。

凯尔特人取得了辉煌的胜利，他们把敌人的头颅割下来，挑在长矛上，好像旗帜一般，这让土耳其人大为受惊，害怕再与他们作战。拉丁人也是像凯尔特人一样行事。苏丹看到了拉丁人的数量众多和他们的勇猛，于是给尼西亚城的土耳其人下指示说：“我无法去援救你们了，你们各自行事吧。”苏丹也暗示尼西亚城的守卫者把城献给阿莱克修斯皇帝，而不是凯尔特人和拉丁人。

伊撒格尔为了达到他设想的目的，建造了木制的活动攻城塔，将它用动物的皮蒙住，在塔楼的中央放上树木的枝条，移近尼西亚城一座名为戈纳特(Гонат)的塔楼。这座塔楼的名字由来已久，可以追溯到巴西尔二世皇帝在位时期，那时曼努埃尔(伊萨克·科穆宁皇帝的父亲，我的先祖)担任帝国东部总督，他委任斯克利尔(Склир)攻克尼西亚。斯克利尔是一个好战且残暴的人，他认为战争比和平好，每一天都在向往着厮杀，他试图用活动攻城塔作为武器，以早日攻克尼西亚。破城之后，斯克利尔下令从根基上毁坏城市的塔楼，把塔楼的地基挖掉并埋了一些车轮，因此现在尼西亚的塔楼得到了这个名字。

这便是尼西亚城塔楼的历史。伊撒格尔攻克这座塔楼，使用了一种名为“乌龟”的武器。这种武器在它内部有士兵，士兵用铁制的工具挖开城墙的基础，当城墙被攻克之后，第二队士兵涌入，攻入塔楼里面去。士兵们准备好引火的东西，将其点燃后扔进塔楼，这样塔楼就被引燃了。当塔楼被烧掉后，它的地基也被毁掉，变得名副其实了。借助于奴隶不停地用攻城槌攻击尼西亚的城墙(攻城槌从两个方向攻击城墙)，拉丁人用自己的努力攻下了城市。

2. 阿莱克修斯皇帝对此战进行了仔细的预想，他认为虽然拉丁人数量众多，但他们却无力攻下尼西亚。因此阿莱克修斯皇帝下令建造了大量的活动攻城塔，并且把这些活动攻城塔的大部分派给在前线的伯爵。



尼西亚之战(十三世纪绘)

我之前已经提到过，阿莱克修斯皇帝带着大量士兵渡过了海峡，到达了佩列坎，他到的地方距离梅萨姆佩尔(Месампел)不远，那里修建有圣格奥尔基教堂。

阿莱克修斯皇帝想与拉丁人一起打击不信上帝的敌人——土耳其人。但是这些外邦的军队无法同(东)罗马军队相提并论，而且皇帝也深知拉丁人反复无常的性格，考虑到了这些情况之后，阿莱克修斯皇帝放弃了本来的打算。阿莱克修斯皇帝看到，他无法对这些拉丁人寄予厚望，用欧里庇得斯(Еврип)的话来说，他们贪婪成性，甚至到了可以为了一枚银币出卖自己的妻子与儿女的地步。因此阿莱克修斯皇帝无法顺利执行他本来的计划。阿莱克修斯皇帝决定不与凯尔特人、拉丁人一起作战，只是在物质上向他们提供帮助。

当知道了尼西亚城的战况之后，阿莱克修斯皇帝断定，拉丁人无法统治这座城市。阿莱克修斯皇帝随后得知，苏丹在尼西亚附近的湖泊地带布置有大量的军队、囤积了大量的粮食，于是皇帝决定先攻取这一地区。组织好军队之后，士兵坐上小船渡过了湖，到了基奥斯附近。阿莱克修斯皇帝委任曼努埃尔·乌图米特为这支军队的统帅，并且还多给了他旗帜、喇叭和战鼓。

阿莱克修斯皇帝就是这样支配湖边的军队的。皇帝把塔提基伊和茨塔(Цита)召来，命令他们统领两千精兵前往尼西亚，让他们先占领湖岸

边的城堡，不要使骡马进入敌军的射程内，距离尼西亚城远一些，在那里扎下营帐，随后与拉丁人一起对城墙进行猛攻。塔提基伊先到了尼西亚，对那里的凯尔特人说了皇帝的计划，这时凯尔特人正在高呼着向尼西亚的城墙扑去。

塔提基伊一方面命令士兵不停地向尼西亚城中射箭，另一方面命令其不间断地用各种工具抛石攻击城墙。土耳其人看到了阿莱克修斯皇帝的旗帜，听到了曼努埃尔·乌图米特统率的士兵的呼号声(早在皇帝到来之前，土耳其人便已得知这则消息)，他们迅速陷入了惊慌，以至于没人敢从城墙垛上探出头去向外看。土耳其人对于从苏丹那里得到支援已经不再抱有希望了，他们决定献城给阿莱克修斯皇帝。他们先与曼努埃尔·乌图米特接触，想通过他向阿莱克修斯皇帝请求宽恕。阿莱克修斯皇帝知道以后，不仅宽恕了土耳其人的罪过，还大方地赏赐他们以金钱，还给了苏丹的妹妹与妻子(她是恰坎的女儿)以爵位，这使尼西亚城的守卫者精神大振，允许曼努埃尔·乌图米特进入城中。曼努埃尔·乌图米特写信告诉塔提基伊："城市已经是我们的了，但我们也要准备一场战斗，我们先让凯尔特人猛攻城墙，但他们不会成功的。告诉凯尔特人，让他们从太阳升起时就猛攻城市。"

凯尔特人都认为，尼西亚城将会是他们的了，因为阿莱克修斯皇帝与城内守军达成的协议还处于秘密状态。阿莱克修斯皇帝不想让凯尔特人得知曼努埃尔·乌图米特的行踪。第二天从两个方向传来声音：一方面是凯尔特人在陆地上呼喊；另一方面是曼努埃尔·乌图米特按照事先与土耳其守军的约定，向城外的阿莱克修斯皇帝释放信号，向有山的方向吹响喇叭。(东)罗马帝国军队就这样进入了尼西亚城。

曼努埃尔·乌图米特知道凯尔特人数量众多，而且一贯反复无常，他们的进攻是无法阻挡的，他害怕凯尔特人会闯入尼西亚城并将它占领。曼努埃尔·乌图米特还看到，城市里面的官吏比军队数量要多，如果这些官吏想要抓住并杀死他的话，是完全可以做到的，于是他迅速从城门上拿走了钥匙。曼努埃尔·乌图米特仅仅开了一扇门，把其他的城门全部紧紧关闭，以防止凯尔特人突袭并占领城市。拥有了城门上的钥匙之后，曼努埃尔·乌图米特决定减少城市中官吏的数量，以便当他们有什么阴谋活动时方便控制他们。于是曼努埃尔·乌图米特将这些官吏召集

起来，建议他们去见阿莱克修斯皇帝，以便从皇帝那里领取承诺支付给他们的金钱。土耳其官吏相信了曼努埃尔·乌图米特的话，于是深夜时分[101]他们打开了城门，经过临近的湖泊，分成几组到了拉多米尔和莫纳斯特拉那里，他们两人此时正在距城市不远的基拉·格奥尔基的营帐边扎营。拉多米尔和莫纳斯特拉带这些官吏去见皇帝，但这些土耳其人迅速在湖边聚拢在一起，开始密谋什么。

这些土耳其人显然非常敏锐，他们预测到了机会的到来。当拉多米尔和莫纳斯特拉答应将这些土耳其人送给阿莱克修斯皇帝的时候，他们自以为很安全，感觉不到什么威胁。但一旦(东)罗马帝国军队削弱对土耳其人的监视，土耳其人就会有异心。土耳其人开始密谋，深夜向拉多米尔和莫纳斯特拉的军队发起进攻，或者将他们杀死，或者活捉他们献给苏丹。事情就这样发生了。深夜里，土耳其人向(东)罗马军队发起进攻，将拉多米尔和莫纳斯特拉活捉。土耳其人逃到了阿扎尔(Азал)山上，在山顶下马歇息。

莫纳斯特拉是个半野蛮人，他懂得土耳其语，拉多米尔曾经被土耳其人俘虏过，与土耳其人在一起居住过很久，也懂得他们的语言。他们两人不止一次地向土耳其人呼吁说："如果你们不放我们回去的话，就给自己准备一杯毒药自杀吧！尼西亚的土耳其人从阿莱克修斯皇帝那里得到了多少赏赐，但你们把我们掠走了，这会让他们得到的奖赏都会被剥夺的。他们本来可以摆脱危险，回到自己的故乡，甚至可以成为地主，但是你们的所作所为让他们的希望落空了。你们还很有可能陷入(东)罗马帝国军队的埋伏，他们可能隐藏在任何一条河流的对岸、任何一个沼泽地的后面，如果你们进了埋伏，那么你们的命就没了。除了无穷无尽的(东)罗马帝国士兵外，你们还会遇上别的敌人：凯尔特人、拉丁人等。如果你们听从我的劝告的话，那就调转马头去见阿莱克修斯皇帝吧。我们向上帝起誓，如果你们这样做了，皇帝不仅不会惩罚你们，还会给你们以赏赐，让你们获得自由。"

他们的话打动了土耳其人。在宣誓过以后，土耳其人带他们回到阿莱克修斯皇帝那里。当土耳其人带着拉多米尔、莫纳斯特拉回去的时候，

---

101 1097年6月17日深夜——译者注。

皇帝亲切地看着拉多米尔和莫纳斯特拉，虽说阿莱克修斯皇帝对土耳其人的做法很生气，但也没有追究，放他们休息去了。

第二天，阿莱克修斯皇帝让那些土耳其人自己做出选择：一些土耳其人想为阿莱克修斯皇帝效劳，皇帝给了他们以奖赏；还有一些土耳其人想要回家，皇帝给了他们路费，满足了他们的要求。随后皇帝便开始斥责拉多米尔和莫纳斯特拉的粗心大意，但当皇帝看到他们面有愧色时，便转换了态度，为他们安排了别的任务。这便是拉多米尔与莫纳斯特拉的事情。

阿莱克修斯皇帝委任曼努埃尔·乌图米特为尼西亚城的军政长官。凯尔特人找他请求进城去参观教堂，曼努埃尔·乌图米特清楚地知道这些凯尔特人的特性，因此不同意他们全都入城，只同意每十个凯尔特人为一组，从打开的城门中入城。

3. 阿莱克修斯皇帝此时还在佩列坎，他等待着尚未向他宣誓效忠的伯爵，皇帝给曼努埃尔·乌图米特写信，让他建议伯爵们出发去安提阿，去那里的话他们可以获得更多的奖赏。这些伯爵们对于金钱有着近乎无法阻挡的激情，他们一听说有赏，便准备按皇帝的命令出发。十字军伯爵们到达佩列坎后，阿莱克修斯皇帝说："如果你们没有违背的话，你们应该还记得你们向我宣了什么誓，我也建议那些尚未宣誓的人尽快宣誓。"那些没有宣誓的十字军伯爵纷纷向阿莱克修斯皇帝宣誓效忠。

勃埃姆恩德的侄子唐克列德(Танкред)具有很独立的性格，他只愿意效忠勃埃姆恩德，甚至甘于为他去死。唐克列德身边的所有人和皇帝的亲族都力图使他对阿莱克修斯皇帝宣誓效忠，于是唐克列德醉酒后假装冷淡地走进皇帝的御帐(帐篷的面积并没有测算过)。阿莱克修斯皇帝说："你只要把给其他公爵的黄金数量给我一半，我就会对你宣誓效忠。"格奥尔基·巴列奥略极为忠于阿莱克修斯皇帝，他无法忍受唐克列德的这些虚伪的言辞，对唐克列德报以鄙视。不知羞耻的唐克列德向格奥尔基·巴列奥略扑过去。阿莱克修斯皇帝马上离开宝座，站到他们中间，不让他们打架。勃埃姆恩德见状也训斥自己的侄子："不要对皇帝的亲族这么粗鲁。"当唐克列德从醉酒中清醒过来之后，对自己的行为很是后悔，随后也对阿莱克修斯皇帝进行了宣誓。

拉丁人全部宣誓结束之后，阿莱克修斯皇帝将他们交给塔提基伊，

让塔提基伊将这些拉丁人分成几部分，如果上帝给机会的话，就率领他们进攻城市。而凯尔特人再次渡过海峡，步行前往安提阿。皇帝认为不能把所有的军队都带去，于是给曼努埃尔·乌图米特留下来一部分，让他率领这些雇佣军去守卫尼西亚城。

塔提基伊与拉丁人、凯尔特人的伯爵们在一起统率士兵，步行两日到达了莱夫克(Левк)。勃埃姆恩德主动申请当先锋，其余的人全都跟在他的后面。当勃埃姆恩德率军到达多里列亚(Дорилея)平原时，他们被土耳其人看见了，土耳其人对凯尔特人发动了袭击，向他们扑去，双方展开了激烈的战斗。那个敢于坐阿莱克修斯皇帝宝座的高傲的拉丁人此时却完全丧失了镇定，转身便逃，土耳其人也对他的军队进行攻击，那个高傲的拉丁人受伤死去了。土耳其人在拉丁人后方进行的攻击搅乱了拉丁人的队形，由此不难看出，这些拉丁人完全对阿莱克修斯皇帝的建议置若罔闻，这也是他们广泛受到鄙视的原因之一。

勃埃姆恩德看见了土耳其人作战的顽强，于是派出凯尔特人去帮助拉丁人作战。凯尔特人过去之后，他们与土耳其人开始了一场残酷且持久的战斗。最终(东)罗马与凯尔特联军取得了胜利。重新排列好队形之后，(东)罗马与凯尔特联军继续前进。在格布拉伊克(Гебраик)附近他们遇到了丹尼施门德(Данишменд)苏丹和哈散(Хасан)的进攻，他们统率着八万重甲步兵。残酷的战斗开始了，双方都拥有着数量庞大的军队，作战都极为顽强，谁也不愿意主动向对方认输。土耳其人在作战中是非常狡猾的，勃埃姆恩德率领第一个方阵，他看到苏丹基里奇-阿尔斯兰便扑了过去，“正如狮子，以力大无穷为荣”，诗人的话用到这里形容勃埃姆恩德很合适。土耳其人不敢与他们正面交锋，而是试图绕到凯尔特军队的后方。凯尔特人还记得阿莱克修斯皇帝的劝告，他们并没有远远地追击敌人，他们占领了一道壕沟后便在那里休息片刻，随后凯尔特人进攻了阿夫古斯托波里(Августополь)附近的土耳其人，将这些土耳其人赶跑了。蛮族人的军队是很有毁灭性的，他们杀死敌人中的成年男子，掠走妇女与儿童。土耳其人无法抵挡住这种猛烈的进攻，慌不择路地逃跑。

4. 接下来又发生了什么呢？(东)罗马人、拉丁人、凯尔特人联军正如“湍急的水流”一样快速行进着，临近的地区他们并没有去占领，而是直扑安提阿。他们在城墙边挖掘深沟，围攻城市，这种围攻持续了三个



安提阿城墙

月的时间。土耳其人被这突如其来的灾难震惊了，他们向呼罗珊地区的苏丹请求支援，请求苏丹派出援军，驱逐围城的联军。

安提阿城的一座塔楼是由亚美尼亚人守卫的，他们遇上了勃埃姆恩德。他们向城外进行仔细观察，勃埃姆恩德注意到了这些亚美尼亚人，以各种谎言诱惑他们献城投降。亚美尼亚人回答说："如果你真有诚意的话，给我们一个信物，我们就会把塔楼献给你。你们要自己准备好梯子。只要你们带着武器爬上梯子，土耳其人见到敌人出现在城墙上的话，他们就会不战自溃的。"

勃埃姆恩德此时产生了一个罪恶的计划，并将这个计划保密。他此时得到消息，呼罗珊的苏丹派出很多阿加尔人组成的军队，这支军队由克尔伯格(Кербог)的军事首领带领，已经接近了安提阿。勃埃姆恩德不想按照誓言把城市交还给阿莱克修斯皇帝，借着阿加尔人临近的机会，他构思了一个罪恶的阴谋：他要想方设法使塔提基伊率(东)罗马帝国军队远离城市。因此勃埃姆恩德对塔提基伊说："我为你的安全担忧，不得不把这些秘密吐露给你。从伯爵们那里传来消息，他们陷入了混乱之中。有谣言说，从呼罗珊苏丹那里来的军队是阿莱克修斯皇帝请求来的。伯爵们对此信以为真，准备要对你下手。我有义务提醒你这一危险的来临。现在考虑一下你和你的军队怎么办吧。"塔提基伊看到这时候爆发了严重的饥荒(牛头已经涨价到三个金币)，便没有继续留在安提阿，而是由苏季(Суди)领军上船，由(东)罗马帝国海军将他们送到了塞浦路斯岛。

塔提基伊走了以后，勃埃姆恩德继续秘密地用各种诺言拉拢守城的亚美尼亚士兵，以达到他自己首先占领安提阿的目的。他对其他伯爵说："你们看看，由于最近一段时间的饥荒，我们受了多少苦，你们也应该想想，接下来该怎么办的问题。"关于这个问题，伯爵们议论纷纷，勃埃姆恩德说："上帝给我们的统帅、武器与给养都不足，难以使我们坚持到胜利，我们无力继续坚持作战。有时利益不一定非要靠战争来取得，亲切友好的谈判也可以获得很大的好处。现在我们最为明智而又不失勇气的做法是前往克尔伯格，到那里起码能保障我们还活着。我们先要努力说服我们的士兵。我们还要努力拒绝阿莱克修斯皇帝派来的人，不要让他们到达安提阿城下。只有这样做的话，我们才有取得胜利的可能。"

勃埃姆恩德这么说，是因为他自己想独吞安提阿的权力以及战利品，以满足他内心爱慕虚荣的想法。然而他的阴谋与欺骗并没有什么用，这一点我以后会详细说。所有的伯爵当时都认可了勃埃姆恩德的说法。在黎明时分，勃埃姆恩德到达了塔楼的下面，亲自劝说亚美尼亚人开门。亚美尼亚人同意后，勃埃姆恩德与他手下的士兵迅速往上爬，当勃埃姆恩德爬到塔楼上的时候，他吹响了喇叭作为信号。这种景象太不可思议了：土耳其人不知发生了什么事情，他们迅速向那里跑去，只有很少的勇士留守在内城。凯尔特人一看到勃埃姆恩德登上了塔顶，也纷纷从梯子爬上城墙，想迅速占领安提阿城。唐克列德率领一大支凯尔特人追击出城逃跑的土耳其人，土耳其人中有很多被杀和负伤。

这期间克尔伯格的军事长官带领着几千人的军队也到了安提阿城下，扎下营帐后便挖掘深沟，他们准备了大量军需物资围攻城市。但是他却没有想到，凯尔特人会领先爬上城墙，一场战斗就此开始。艰苦的战斗后土耳其人取得了胜利，进城的拉丁人落入了退路被截、城门闩上的境地，他们陷入了两线作战的局面：一方面他们要与在内城坚守的土耳其人作战(土耳其人挡住了他们)，另一方面他们还要与留守在城墙上的土耳其人作战。勃埃姆恩德妄图取得安提阿的政权，他对城外的伯爵们传达了自己的建议："现在不要跟随我进城，这样会陷入两线作战的困境。你们把军队分成不等的几部分，每一部分去对付土耳其人中的一支，与他们作战。如果你们同意的话，我就集中力量进攻内城，而你们负责对付两座城墙之间的土耳其人。"

其他的伯爵都同意勃埃姆恩德的看法。勃埃姆恩德领军集合在内城前横向的城墙，这座内城是安提阿最后的可靠堡垒。勃埃姆恩德与他率领的军队的动向引起了内城卫兵的注意，他们立即与勃埃姆恩德的军队展开了战斗。其他的伯爵想方设法要进入城内援助勃埃姆恩德，他们支起云梯，想要爬进城去，但这惊动了城市里的居民，他们不愿意投降十字军，于是他们拿起武器到城墙上去作战。

5. 这就是在安提阿发生的事情。阿莱克修斯皇帝在当时也很想帮助凯尔特人，他首先制止住那些十字军对沿海地区城市与土地的抢劫与掠夺。恰坎此时依然盘踞在士麦那，把这里视为自己的封地，他还占据了登格里-拜尔米施(Тэнгри-Бермиш)，这是一座位于海边的城市，里面坐落着著名的圣金口约安(Иоанн Богослов)教堂。土耳其人的官吏占据了这里的一座又一座要塞，他们接下来就把这里的东正教基督徒使为奴隶，大肆进行抢劫与勒索。土耳其人还利用海盗船占领了希俄斯岛、罗德(Родос)岛等岛屿。因此，阿莱克修斯皇帝两方面都留下了数量很多的军队，为的是防备恰坎的突然攻击，而皇帝本人则率军往安提阿移动，准备驱逐那里的土耳其人。

阿莱克修斯皇帝召来了内弟约安·杜卡斯，把从不同地区征集过来的陆军与海军交给了他，这支军队足以从海上围攻城市的了。阿莱克修斯皇帝还将恰坎的女儿——她在尼西亚之战中被俘——归还给了恰坎。阿莱克修斯皇帝还命令约安·杜卡斯在沿海城市的土耳其官吏与平民中广泛散布尼西亚城被攻克的消息，使敌人感到畏惧，以达到不战而屈人之兵的效果。在给了约安·杜卡斯足够的战争所需以后，皇帝将他派走了。我接下来会说，约安·杜卡斯用什么样的方式驱逐了土耳其人以及他获得了什么样的战利品。

我的舅舅约安·杜卡斯告别了阿莱克修斯皇帝，从首都出发去了阿维德，在这里他召来了卡斯帕克(Каспак)，皇帝把海军交给卡斯帕克指挥，准备在攻克士麦那后交由卡斯帕克肃清城周围的敌人。于是接下来正如我说的那样，海军由卡斯帕克指挥，陆军由约安·杜卡斯指挥，两军同时进逼士麦那。士麦那的居民看到，他们在陆上面临着约安·杜卡斯的军队，而在海上面临着卡斯帕克的军队(当时卡斯帕克率领的舰队已经驶入海港，约安·杜卡斯率领的陆军正在城附近扎营)。土耳其人知道

了他们在尼西亚的失败，放弃了抵抗，倾向于和平谈判。约安·杜卡斯宣誓，他会让士麦那城的所有土耳其人的人身安全得到保证，允许他们返回故乡。于是士麦那没有经过战斗和流血便为(东)罗马人所占领。约安·杜卡斯同意了恰坎提出的请求，并且执行了约定。从士麦那城驱逐了土耳其人之后，约安·杜卡斯将城市的管辖权交给了卡斯帕克。接下来发生了下述的事。

当约安·杜卡斯离开士麦那城后，有几个士麦那当地的居民找到卡斯帕克，控告一个萨拉岑人抢走了他们五百个金币。卡斯帕克将起争执的双方叫来，力图弄清其中的头绪。当那个萨拉岑人被带到卡斯帕克面前时，他猛地抽出一把匕首刺向卡斯帕克，匕首刺到了卡斯帕克的大腿，还伤及了他的兄弟。随后众人大惊失色，那个萨拉岑人趁乱逃跑了，水兵及桨手们涌入城里，残酷无情地杀死了大量当地居民。这是一幕令人感到恐惧的场面——约一万人在这场混乱中丧生。约安·杜卡斯为卡斯帕克的情况而悲伤，还很担心城堡的安全。从士麦那城出来以后，约安·杜卡斯视察了城墙，询问了熟知当地状况的人，任命伊阿雷(Иалей)(这是一个通晓战术的勇士，约安·杜卡斯很欣赏他)为士麦那新总督。

留下所有的海军保卫士麦那以后，约安·杜卡斯率军去了以弗所(Эфес)，当时这座城市还处于土耳其登格里-拜尔米施和马拉克(Марак)地方总督的控制之下。看到约安·杜卡斯率军逼近，土耳其人迅速在城堡附近的平原上摆好阵型。约安·杜卡斯的军队一瞬间便向敌人奔去。这一场战斗从早到晚持续了一整天。交战过程非常混乱，最终土耳其人被击溃了，转身便逃。土耳其人中很多被杀，被俘的人中既有普通士兵，也有官吏，总数有两千人。知道有如此多的人被俘，皇帝下量将他们分散在各个岛屿。其余土耳其人溃逃到了迈安德尔(Меандр)河附近的颇里沃特。土耳其人得意扬扬地认为，这样便可以摆脱约安·杜卡斯了。但事情并没有像土耳其人所想的那样发展：约安·杜卡斯迅速率领重甲步兵追击敌人，土耳其人看到追兵并不是乱作一团，而是秩序井然，他们为(东)罗马帝国统帅的经验丰富而惊叹。

我在上文中已经提到过，土耳其人渡过了迈安德尔河，到达了颇里沃特。约安·杜卡斯没有紧随他们移动，而是走了一条最短的线路，中

途经过萨尔德(Сарды)和费拉德尔菲亚(Филадельфия)，他派米哈伊尔·克夫卡门(Михаил Кекавмен)守卫这两个地方。约安·杜卡斯接下来到了拉奥迪基亚(Лаодикия)，这里的居民出城欢迎(东)罗马军队的到来。由于当地居民自愿归并(东)罗马帝国，约安·杜卡斯允许他们自主管理城市，没有委派官员。随后约安·杜卡斯经过霍马到达拉姆皮，任命叶夫斯塔菲·卡米扎为这里的总督。到达颇里沃特后，约安·杜卡斯果然在那里遇到了土耳其人，正当土耳其人收拾行装准备逃跑时，(东)罗马军队向他们扑去，土耳其人被击溃，有很多土耳其人被杀，此战(东)罗马军队还收获了数量可观的战利品。

6. 当约安·杜卡斯忙于肃清士麦那周围地方的土耳其人时，阿莱克修斯皇帝正准备去帮助安提阿城下的十字军。阿莱克修斯皇帝率军赶往菲罗米里(Филомилий)，沿途杀死了很多土耳其人，并且收复了很多城市，这些城市曾经都属于(东)罗马帝国。在菲罗米里，皇帝遇到了从安提阿来的威廉·格兰特梅斯尼尔(Вильгельм Грантмесниль)、法兰克公爵斯捷潘(Стефан)、阿利弗之子彼得，他们都是从安提阿被赶出来的，他们认为，凯尔特人处于极度危险的境地，等待着凯尔特人的将会是死亡。

因此阿莱克修斯皇帝决定迅速向凯尔特人所处的方向移动，虽说土耳其人在竭力阻止他这样做。这时有各种谣言四散，说数不清的土耳其人已经临近，他们准备与皇帝作战。呼罗珊的苏丹听说阿莱克修斯皇帝正在领军去援助凯尔特人，立即派出了自己的儿子伊斯梅尔(Исмаил)与皇帝作战。苏丹在呼罗珊征集了大量兵力，将他们装备好，命令他们务必在阿莱克修斯皇帝到达安提阿之前拦截住他。阿莱克修斯皇帝想快一些到达安提阿去援助凯尔特人，先与克尔伯格进行作战，但是法兰克人带来的伊斯梅尔临近的消息则完全打乱了阿莱克修斯皇帝的计划。仔细思考了可能会出现的所有情况之后，阿莱克修斯皇帝决定直接前往安提阿，攻击那里的敌人，而此时的凯尔特人已经完全丧失了希望，他们只想着如何逃跑。

凯尔特人的部落与其他蛮族相比，一个突出的特点是他们的专横：他们几乎不讲任何纪律，在战场上也没有什么战术。在战场上的凯尔特人——从普通士兵到统帅——都是杂乱无章地吼叫着扑向敌人。如果他

们的敌人经不起这次冲击，那么这些凯尔特人便胜利了，如果他们的敌人精心设计了埋伏，并且精通战术的话，凯尔特人便会走向另外一个极端。总体来说，在战斗中凯尔特人的第一次冲击是不可阻挡的，但是他们在战斗中的这种激情并不能持久，因为他们缺乏理智与战斗素养。

阿莱克修斯皇帝意识到他没有足够的实力对抗如此数量众多的敌人，而且凯尔特人也本性难移，于是皇帝决定不再前进援助安提阿，而是返回君士坦丁堡。阿莱克修斯皇帝害怕土耳其大军会乘机袭击首都，并且菲罗米里附近的居民会协助土耳其人，于是皇帝决定返回，因为近来发生的一系列战争让那附近的一些害怕战争的人逃跑了。

在当时决定跟随阿莱克修斯皇帝的，不仅有男人，还有妇女。皇帝不得不考虑安置他们的问题。阿莱克修斯皇帝分出一部分军队，让他们分成几组对抗不同方向来的敌人，以拦阻土耳其人和阿加尔人的进犯。阿莱克修斯皇帝把被俘的一些蛮族人编入军队，其中的基督徒随他返回君士坦丁堡。

苏丹之子伊斯梅尔得知阿莱克修斯皇帝回君士坦丁堡去了，于是伊斯梅尔派军队外出大肆抢劫，试图把途径的村庄全部抢光，以获得战利品。但他所经过的地方，居民不是死于战火，便是随皇帝去了君士坦丁堡，因此伊斯梅尔的军队一无所获。伊斯梅尔只得去打算另外的目标，他决定去围攻派别尔特(Паипетр)，这座城市刚由费奥多尔·加夫拉占领不久。伊斯梅尔的军队到了派别尔特附近的河流边，他布置好他的军队。费奥多尔·加夫拉知道此事后，决定对敌人进行夜袭。费奥多尔·加夫拉极为熟悉那一片地方，那里正好适合对敌人进行袭击。现在先让我来说一下拉丁人的事情。

拉丁人在安提阿地区受尽了饥荒与围困的折磨，他们去找自己的主教彼得，此人那时还在叶连诺波里(Еленополем)。十字军去找他咨询建议。彼得对十字军们说："你们当时立下的誓愿是前往耶路撒冷的。我觉得是你们违背了自己的誓言，因此上帝不再帮助你们了。现在请你们转向上帝吧，忏悔自己的罪行，穿上破衣烂衫，在身上撒满灰尘，痛哭流涕地去参加晚祷。我也会为你们祈求上帝的垂怜的。"十字军执行了主教的训示。几天之后，彼得主教声称自己聆听到了上帝的圣训，令所有知名的伯爵在祭台右侧挖土寻找圣钉。十字军伯爵执行了这一命令，但他

们什么也没有找到，一个个灰心丧气。但这位天主教的彼得主教仍继续热衷于此道，想要发现什么圣物。他又一次传达了上帝的圣训，这一次十字军伯爵顺利地找到了圣钉，他们高兴地跳跃着找到彼得主教。

他们经过商议之后，决定将这枚被发现的圣钉交由他们当中最为纯洁的伊撒格尔来保管。第二天，十字军通过一扇隐蔽的大门冲出，扑向土耳其人。佛兰德的伯爵请求第一个冲出大门，领着他手下的士兵向土耳其人扑去。他的请求得到了满足。十字军分成数队，做好了与敌人战斗的准备，佛兰德的伯爵冲在最前面，他骑着马，呼唤着上帝，冲向敌阵。所有的十字军士兵呼喊着："上帝与我们同在！"随后他们径直冲向小丘上的土耳其人。长矛到处乱飞，他们试图在其中找到土耳其人。土耳其人见此情景失去了继续作战的勇气，看到上帝在帮助基督徒，他们迅速转入溃逃。逃跑途中土耳其人经过了一条河流，可他们中的很多人在过河的时候被挤下桥去，溺水而亡。

凯尔特人在长期的作战之后占领了土耳其人的营帐，抢到了他们的战利品。他们本想把所有的战利品都带上，却没想到战利品如此之多，凯尔特人用了整整三十天的时间才将这些战利品全部运送到安提阿。在安提阿，凯尔特人进行了短暂的停留，这一方面是为了安葬死者，另一方面是因为十字军担心安提阿的安全，想找来合适的人来守卫它。只有勃埃姆恩德一直在强调这里并不是他们最终的目的地。勃埃姆恩德想让十字军将统治安提阿的权力交给他，随后让十字军出发去耶路撒冷。在路上，十字军占领了很多的沿海城市，但对于那些设防坚固、需要长时间围攻的城市，十字军没有去围攻，而是一路直扑耶路撒冷。十字军到达了耶路撒冷城下，开始围攻城市，经过了一个月之久的围攻，十字军终于攻克了耶路撒冷，并屠杀了很多当地居民——萨拉岑人和犹太人。在镇压了所有的反抗之后，十字军推举戈特弗里德·布里昂斯基为国王。

7. 当巴比伦（Вавилон）的统治者阿梅里门（Америмн）知道了凯尔特人的远征，尤其是知道他们攻克了安提阿、耶路撒冷以及邻近的城市之后，他迅速集合了一支由阿拉伯人、亚美尼亚人、阿加尔人和萨拉岑人组成的庞大部队。凯尔特人从戈特弗里德·布里昂斯基那里知道了消息，也迅速武装起来，到雅法（Яффа）等待阿梅里门军队的来临。随后十字军去了拉姆尔（Рамл）——那里是圣徒格奥尔基受难的地方——与阿梅里门



十字军攻占耶路撒冷

的军队相遇并且交战。凯尔特人迅速取得了胜利。

第二天，从巴比伦来的军队攻击了十字军的后方，十字军的队伍被打散，向拉姆尔逃去。只有鲍德温伯爵没有与他们在一起——这并不是因为他的胆怯，而是为了调取充分的兵力同巴比伦来的军队作战。巴比伦来的军队到达了拉姆尔，把它包围起来，试图将其攻克。很多拉丁人被杀或者被俘，俘虏被押往巴比伦。接下来阿梅里门率军去进攻雅法。他率军到达并包围了那里。鲍德温伯爵从所有十字军占领的村庄里召来了大量步兵与骑兵，鲍德温伯爵领军向巴比伦来的军队扑去，将其击败。

阿莱克修斯皇帝得知了拉姆尔地方拉丁人的情况，他为此颇为悲伤。阿莱克修斯皇帝知晓与欣赏那几位伯爵的勇武、精力充沛与追求光荣——正如古代的英雄一样，阿莱克修斯皇帝无法容忍这些伯爵被俘。阿莱克修斯皇帝把瓦尔达尔（Вардал）召来，给了他很多钱以支付赎金，让他去巴比伦把伯爵们赎回，他还带了阿莱克修斯皇帝致阿梅里门的亲笔信。读过阿莱克修斯皇帝的信后，阿梅里门释放了所有的俘虏，没要任何赎金，只有戈特弗里德·布里昂斯基例外。戈特弗里德·布里昂斯基在这之前已经由他的弟弟鲍德温用重金赎回了。阿莱克修斯皇帝很尊敬这些伯爵，给了他们很多钱，让他们好好休息，设法让他们回到家乡。戈特弗里德·布里昂斯基已经自封为耶路撒冷的国王，派他的弟弟鲍德温去埃杰斯。

阿莱克修斯皇帝将原来由安德罗尼库斯·辛茨卢克（Андроник

Цинцилук)守卫的拉奥迪基亚交由伊撒格尔统领，把马拉科亚(Маракея)和瓦兰(Валан)交给了叶夫马费伊·费洛卡尔——他那时是塞浦路斯的总督，皇帝想让他们守卫住这些堡垒。伊撒格尔在收到阿莱克修斯皇帝的信后，执行了皇帝的命令。把城堡交给他们守卫后，伊撒格尔去了安塔拉德(Антарад)，不战而攻克了这座城市。收到了这则消息后，大马士革(Дамаск)的阿塔伯格(Атабег)集合了大量的兵力，去进攻伊撒格尔。伊撒格尔手下的军队数量过少，无法抵御如此之多的敌人，于是他做了一个明智的决定。伊撒格尔对当地值得信任的居民说："我就在城堡中的某个地方，你们在阿塔伯格的军队到来时不要给他开门，我会把他吓跑的。"

阿塔伯格领军到达之后，四处询问伊撒格尔在哪里，当他得知伊撒格尔已经逃跑了的时候，便在路边靠近城堡的地方扎营。当地居民对他们显示出友好的态度。土耳其人什么也没有怀疑，也不怕敌人的袭击，他们在平原上放马。过去了半天之后，太阳垂直地投射光线时，伊撒格尔领着武装好的军队猛地打开城门、冲出城去，闯入土耳其人(他们总人数约为400人)的中央大营。土耳其人被这突如其来的进攻打得惊慌失措，一些人很快被杀，其余的人四散奔逃。无论是平原、山地，还是谷地与冲沟，都很快被拉丁人占领了。土耳其人大部分成了刀下鬼，少部分被俘。伊撒格尔就这样用诡计战胜了土耳其人，接下来他去了的黎波里[102](Триполи)。

伊撒格尔很快便到了那里，爬到了的黎波里附近的黎巴嫩(Ливан)山的最高峰。他想把这座山当成一个防御工事，他还能在这里切断从黎巴嫩山流向的黎波里地区的水源。于是他向阿莱克修斯皇帝发出请求，请求在山上修建防御工事，以抵御从呼罗珊可能前来的敌人。阿莱克修斯皇帝命令塞浦路斯总督必须按时供给伊撒格尔修建防御工事所需要的材料与人手。这座工事最终如期建成了。

伊撒格尔在的黎波里附近扎下营帐，试图用自己的力量迅速攻下这座城市。勃埃姆恩德得知安德罗尼库斯·辛茨卢克去了拉奥迪基亚的消息后，便试图重新与阿莱克修斯皇帝敌对，于是他派出了自己的同族人

102 此处的的黎波里指的是黎巴嫩的城市，并非利比亚的同名城市——译者注。

唐克列德去进攻拉奥迪基亚。当伊撒格尔知道这则消息后，他立即赶去拉奥迪基亚，他与唐克列德谈话，举出种种理由，让唐克列德不再进攻拉奥迪基亚。双方经历了长时间的交谈，然而伊撒格尔却并没有劝说住唐克列德。伊撒格尔从拉奥迪基亚离开，回到了的黎波里。唐克列德立即开始了对拉奥迪基亚的围攻。安德罗尼库斯·辛茨卢克看到唐克列德坚定地围攻拉奥迪基亚，而且自身处境艰难，便向塞浦路斯方向寻求支援。塞浦路斯的支援迟迟未到，比起忍受围攻和饥荒，安德罗尼库斯·辛茨卢克最终选择了献城投降。



黎巴嫩山

8. 戈特弗里德·布里昂斯基那时已经死了，耶路撒冷需要新的国王。耶路撒冷的拉丁人便从特里波特召唤伊撒格尔来。但由于种种原因，伊撒格尔迟到了。伊撒格尔到达耶路撒冷后才知道鲍德温比他先到了，鲍德温是从埃杰斯去的，他成了耶路撒冷的新国王。阿莱克修斯皇帝很高兴地与伊撒格尔见面了。当阿莱克修斯皇帝得知耶路撒冷的国王之位已经由鲍德温获得了，于是皇帝便把伊撒格尔召到自己身边，把伊撒格尔带领的部队交由比扬德拉特(Бьяндрат)兄弟统率。

阿莱克修斯皇帝不止一次地向十字军劝告过，去耶路撒冷应当沿着海岸线行进，这样还可以与沿途的拉丁人汇合。但是十字军还有更为宏大的目标，他们中的很多人幻想着走另外一条前往呼罗珊的道路，并且征服它。阿莱克修斯皇帝知道这是一个根本无法实现的计划，他不想让数量如此众多的军队灭亡(他们共有五万骑兵与十万步兵)，但是这些十字军完全不听皇帝的劝阻，走上了另外的道路。阿莱克修斯皇帝知道这些十字军不听他的劝告，皇帝便派了伊撒格尔与茨塔跟着这些诺曼人，

尽一切可能控制住他们疯狂的举动。诺曼人渡过基沃特湾，经过阿尔梅尼阿克(Арменiак)，到了安基拉(Анкира)并占领了它。他们随后经过了加里斯(Галис)，到达了那里的一座小城市。这里的居民是(东)罗马人，他们的神父披上祭衣，手持十字架和福音书去见诺曼基督徒。但诺曼人则惨无人道地杀害了他，而且还杀害了很多当地留下的基督徒，对这样的罪行他们无忧无虑，最终他们到达了阿马西亚。

土耳其人精通战术，他们在诺曼人将要通过的道路上把所有的粮食都烧掉了，以这样的方式来让十字军的补给出现困难。土耳其人在随后的战斗中取得胜利。这场胜利发生在星期一[103]。土耳其人冲入了十字军扎下的营帐，把他们作战获得的战利品抢走、瓜分。第二天又进行了一次战斗。土耳其人打败了凯尔特人，把他们作战获得的战利品纷纷用马、驴、骡等驮运走。凯尔特人预见到了自己的灭亡，他们对存活下去已经不抱希望，想要在第二天——周三通过战斗来结束自己的生命。土耳其人拥有着充分数量的长矛与弓箭，他们不与凯尔特人近身搏斗，只是远远地向他们射击，十字军再度陷入溃退。十字军回到自己的营帐，开会决定下一步该怎么办。

然而为他们所轻视的阿莱克修斯皇帝才是他们最好的建议者，他此时并不与他们在一起。十字军将领仅仅询问了伊撒格尔和茨塔的意见，但是对于伊撒格尔和茨塔给出的到阿莱克修斯皇帝统治的地方寻求庇护的意见，十字军将领却充耳不闻。十字军悄悄收拾好自己的所有用品，留下步兵在营地，骑马飞奔起来，他们或者是逃往阿尔梅尼阿克的沿海地区，或者是逃往帕夫拉克(Паврак)。土耳其人在这时候闯入十字军的营地，开始了一场残酷的战斗。一些十字军步兵逃跑了，追上了骑兵，而另一些则成了俘虏，被押往呼罗珊，在那里他们被卖为奴。

在土耳其人与十字军交战时，伊撒格尔与茨塔已经和几名骑兵到了君士坦丁堡。阿莱克修斯皇帝热情地款待了他们，给了他们很多钱，让他们好好休息，还询问他们下一步准备去哪里。他们说想回耶路撒冷，阿莱克修斯皇帝慷慨地赏赐他们，满足了他们的要求，把他们用船运送到耶路撒冷。伊撒格尔离开了首都，回到了自己的军队中，并带领着军

103 1101年8月5日——译者注。



十字军与土耳其人作战

队回到了的黎波里，在那里他完成了自己人生中的最后一次呼吸。临终时，伊撒格尔召来了自己的侄子、哈林茨（Халинц）的威廉·尼基特（Вильгельт Никит），让他继承自己的遗产和统帅自己的军队。阿莱克修斯皇帝知道了伊撒格尔的死讯后，给塞浦路斯的总督写了一封信，让他给威廉·尼基特大量金钱，让威廉·尼基特像自己的叔叔伊撒格尔一样忠于自己的誓言，为阿莱克修斯皇帝效力。

9. 阿莱克修斯皇帝得知，唐克列德攻占了拉奥迪基亚，于是他给勃埃姆恩德写了一封信："你曾经立下誓言，要将自己所得全都奉献给（东）罗马帝国，而且当时发誓的不止你一个，而是你们所有人。而现在你却带头违背了誓言，一个人占据了安提阿及其周围的城堡，甚至还占领了拉奥迪基亚。现在你赶快从安提阿和你占据的其他城市出去！不要给自己招惹新的战争。"勃埃姆恩德读过皇帝的信后，习惯性地又在构思新的谎言，他写信给阿莱克修斯皇帝解释说："在这件事情上有错的不是我，而是你。跟随着我的有强大的力量，但是你却没有尽到你的职责。我们到了安提阿城下，与敌人进行了三个月的作战，我们经受了很多困苦，还忍受了饥荒，以至于我们中的所有人不得不违背教规吃了肉。可是在这个时候你却没有给我们什么帮助，只是派塔提基伊来统治我们，他只是问了我们有什么困难，然后就走了。我们用了所有的办法才夺取了城市，在安提阿人的帮助下我们才从呼罗珊苏丹的手中得救。让我们承受如此之多的痛苦，这样做难道是公正的吗？"

阿莱克修斯皇帝收到了勃埃姆恩德使者送来的信，他立即明白了，这个勃埃姆恩德仍旧怙恶不悛。阿莱克修斯皇帝知道，现在必须要守卫好(东)罗马帝国的边界，制止勃埃姆恩德的下一步阴谋。因此阿莱克修斯皇帝派曼努埃尔·乌图米特前往奇里乞亚地区，跟随他去的是一支非常富有作战经验的部队，其中有阿列伊的盾牌手，他们中最为有名的是巴尔达(Барда)和米哈伊尔·维诺切尔皮，他们都正值壮年，力大无穷。巴尔达和米哈伊尔·维诺切尔皮从幼年时起就与阿莱克修斯皇帝在一起，与皇帝一起学习过战术。与曼努埃尔·乌图米特在一起的还有一千名凯尔特雇佣兵。这些雇佣兵在曼努埃尔·乌图米特的身边，保卫他的安全。途中曼努埃尔·乌图米特始终与阿莱克修斯皇帝通过密信保持联系。阿莱克修斯皇帝决定征服全部奇里乞亚地区，是为了抗击从安提阿方向来的敌人。

曼努埃尔·乌图米特领军出发，到达了阿塔里亚(Атталия)。在这里曼努埃尔·乌图米特觉察到，巴尔达和米哈伊尔·维诺切尔皮不听从他的指挥，而且还煽动其他士兵也这样做，他认为带这两个人去奇里乞亚地区是有害无益的，所以立即致信皇帝，要皇帝把这两个人派走。阿莱克修斯皇帝知道了让这两个人继续留在军中是有害的，因此他立即下令将这两个人派到别处去。阿莱克修斯皇帝在信中命令将巴尔达和米哈伊尔·维诺切尔皮迅速送到塞浦路斯总督君士坦丁·叶弗尔文那里，置于他的管辖之下。这两人收到信后很高兴，迅速去了塞浦路斯。然而这两个人到了塞浦路斯后又与君士坦丁·叶弗尔文起了矛盾，给皇帝写信诋毁他。阿莱克修斯皇帝和不少知名人物都去过塞浦路斯，他们读过信以后对信里的内容很是生疑，担心这两人到处散布不满情绪，于是派甘塔库津去塞浦路斯抓住这两个人。甘塔库津去了基林尼亚，将这两人抓住带了回来。

这便是关于巴尔达和米哈伊尔·维诺切尔皮的事。曼努埃尔·乌图米特与莫纳斯特拉以及其他的军队指挥官一起到了奇里乞亚地区。曼努埃尔·乌图米特发现，亚美尼亚人已经与唐克列德签订了和约，于是他便领军绕过亚美尼亚人控制的地区，到达了马拉什(Мараш)，占领了这里临近的城市与乡村。曼努埃尔·乌图米特派出半野蛮人莫纳斯特拉——关于他我已提到过多次——率领着大量军队守卫这一地区，而他自己返回了君士坦丁堡。

10. 法兰克人攻占了耶路撒冷之后，他们还想着征服叙利亚城市，于

是他们去找主教皮兹(Пизы)寻求帮助，以达到他们的目的。他们得到的回答是还需要寻求另外两位居住在海岛上的主教的支持，此事刻不容缓。于是法兰克人搜集与建造了各种各样的船只，总数达到了900艘。随后他们乘船去科孚岛、莱夫卡德(Левкад)岛、凯法利尼亚岛和扎金弗(Закинф)岛。

阿莱克修斯皇帝知道这些消息后，命令(东)罗马帝国各地都要加紧建造船只。皇帝还命令一些船只前来保卫首都。皇帝本人经常到工地去检查并且做指示，指导造船者应该做什么。皇帝知道比萨人擅长海战，因而对即将到来的战争甚感忧虑。故此，他命令匠人用铜抑或铁，铸造起狮子或其他陆上猛兽的头像，兽口要全部张开，然后把它们安装在每艘船的船头，让人一看到它们就会心惊胆战。随即，他命人在兽口之中接上管子，以便正对敌人喷射火焰，给人以野兽吐火的印象[104]。建设好这样一支海军之后，阿莱克修斯皇帝从安提阿前线召回塔提基伊，交给他船只，命他为总指挥官。还有一些船只交给兰杜尔弗(Ландульф)进行指挥，给他以海军总督的职务。

4月[105]，阿莱克修斯皇帝离开了首都，率领(东)罗马帝国舰队去了萨摩斯岛，在这里停靠期间，皇帝下令将所有船只涂上沥青以增强其坚固程度。阿莱克修斯皇帝得知比萨(Пизан)的船只已经接近时，他下令舰队迅速起航赶往科斯(Кос)岛。比萨舰队是白天到的这里，而(东)罗马舰队则是晚间到达的。双方舰队并没有相遇，(东)罗马舰队便出发去克尼德(Книд)，这是东方大陆上的一个地方。但等(东)罗马帝国舰队到达那里的时候，他们再度与比萨舰队失之交臂。人们说比萨舰队去了罗德岛。(东)罗马舰队离开克尼德，在帕塔拉(Патара)和罗德岛之间的海域与比萨舰队相遇。比萨人见到(东)罗马舰队，立即做好了各项战斗准备。这时(东)罗马舰队中有一个从伯罗奔尼撒(Пелопоннес)来的水手，他的名字叫佩里希特(Перихит)，他擅长航海，见到比萨舰队，立即解缆操桨，划着一只小船向他们疾驰。他像火一样迅速，搅乱了比萨舰队的队形，之后返回了(东)罗马舰队之中。

---

104 此处安娜·科穆宁娜记载的便是“希腊火”，它是东罗马帝国所利用的一种可以在水上燃烧的液态燃烧剂，主要应用于海战中——译者注。

105 1099年4月——译者注。



东罗马帝国海军使用“希腊火”

这时(东)罗马帝国海军也来不及组建战斗队形，便迅速向敌人扑去。兰杜尔弗第一个驾船靠近敌舰，向敌舰投射火焰，但是火焰并没有击中敌船，在海面上散开了。一个名为埃列伊蒙(Элеимон)的水手驾小船冲向敌方一艘大船的舰尾，挂住了敌船的舵，使敌船无法甩掉它。如果不是埃伊列蒙在小船上准备好了引火物的话，那么他就会被俘了。他点燃了敌船，随后立即返了回去。这时海上的大风猛烈地吹了起来，敌船有不少着火或者沉没(狂风怒号、桅杆折断、风帆破碎)。蛮族被这火焰和暴风雨搞得惊慌失措(他们在海战中只习惯于接舷战，完全不适应被火焰攻击)，于是便四散奔逃。

敌军就这样失败了，(东)罗马海军到达了塞夫特罗斯(Севтлос)岛。天明时他们又从那里出发，到了罗德岛。靠岸之后，他们把俘虏押上岸，其中就有勃埃姆恩德的侄子，俘虏们受到了威胁——他们或者被卖作奴隶，或者被杀掉。看到这些俘虏不愿做奴隶，(东)罗马士兵打死了他们。

比萨海军残存的部分在撤退途中大肆抢劫，他们在途中甚至还抢劫了塞浦路斯岛。叶夫马费依·费洛卡尔此时正在塞浦路斯岛上，他领军赶跑了这群强盗。剩余的比萨海军变得混乱，他们试图驶到拉奥迪基亚，在那里与勃埃姆恩德会合。到了那里之后，他们向勃埃姆恩德提出了结盟的请求。勃埃姆恩德非常高兴地接受了这个建议。那些上岸抢劫的比萨水兵返回时，发现自己的舰队已经开走了，他们绝望地跳入海中淹死了。

海军将领兰杜尔弗此时也到达了塞浦路斯，决定开始和平谈判。所有人都同意他的看法，于是曼努埃尔·乌图米特被派到勃埃姆恩德那里进行谈判。勃埃姆恩德热情招待了曼努埃尔·乌图米特，留他住了整整

十五天。拉奥迪基亚当时陷入了饥荒，但勃埃姆恩德却本性难移，他并不是真心想要寻求和平。他对曼努埃尔·乌图米特说："你来这里并不是为了和平与友谊，而是要烧掉我的船。你快回去吧，我会让你满意的。"

从勃埃姆恩德那里回来之后，曼努埃尔·乌图米特回到了塞浦路斯岛。从曼努埃尔·乌图米特的话里可以得知，勃埃姆恩德出于他卑劣的本性绝不可能服从于阿莱克修斯皇帝，因此必须防备他进军君士坦丁堡。但这时在锡卡(Сика)附近的海上出现了大风暴，除了塔提基伊率领的舰队外，其余船只有半数被毁。

比萨海军的情况当时就是这样的。勃埃姆恩德是一个本性极为恶劣的人，当他得知阿莱克修斯皇帝此时尚未占领库里科(Курик)，也没组织起(东)罗马帝国海军并且在海上拦截了他的同盟者以后，非常震惊。权衡了当时面临的形势以后，勃埃姆恩德决定重建库里科，在这里迎战阿莱克修斯皇帝。库里科这座城市的防御工事早已被破坏了，城防并不坚固。阿莱克修斯皇帝早已猜中了勃埃姆恩德的诡计，他命令一个宦官叶夫斯塔菲(Ефстафий)乘船到库里科城附近去看一下勃埃姆恩德在那里修建了什么样的城防工事。宦官叶夫斯塔菲到了距离库里科只有六斯塔季亚的地方，看到了勃埃姆恩德修建的防御工事，阿莱克修斯皇帝得知这个消息后，派出了大量军队前往库里科附近的谢列夫基亚(Селевкия)要塞，并委任斯特拉吉格(Стратигий)指挥这支军队，他是一个小个子的人，精通战术。除此之外，阿莱克修斯皇帝还下令将一支大型舰队入驻塞浦路斯，警觉地防备企图从隆格瓦尔吉伊出发援助勃埃姆恩德的舰队。

这支舰队出发不久便到了库里科，经过警告之后占领了那里，并把库里科恢复成原来的状态，勃埃姆恩德的企图再一次落空。总督斯特拉吉格重建了谢列夫基亚，按照阿莱克修斯皇帝的要求在这里驻守了军队，海军则返回了首都，在那里获得了赞扬和丰厚的赏赐。

11. 这就是关于库里科的事情。又过去了一年[106]，阿莱克修斯皇帝得知，热那亚(Генуя)舰队打算援助法兰克人。阿莱克修斯皇帝预见到，热那亚人会对(东)罗马帝国造成很大的损失，于是在陆地上皇帝派出甘塔库津，在海上派出兰杜尔弗，让他们迅速沿小亚细亚半岛南岸前进，准

106 1104年——译者注。

备与热那亚人作战。海军出港后不久便遇上了暴风雨，毁坏了很多船，剩下的船被拖上海岸，全部涂上树脂。

甘塔库津懂得，热那亚海军也沿着小亚细亚半岛南岸前进，离他已经不远了。他执行了阿莱克修斯皇帝的命令，从兰杜尔弗那里拿来了十八艘战舰(这是在海上巡逻的战舰数量，还有些在岸上)，让这些战舰到了马列伊(Малей)岬角，在那里停靠着，以防备热那亚人的突然袭击，还有一部分战舰与水兵此时隐藏在科伦(Корон)，兰杜尔弗知道了热那亚舰队临近的消息后，立即率舰队往科伦赶去，准备战斗。

甘塔库津集合了全部(东)罗马帝国海军，令船只全都张开风帆，追赶热那亚人。但是(东)罗马帝国海军并没有追上他们，于是甘塔库津领军去了拉奥迪基亚，准备在那里迎战勃埃姆恩德。到了拉奥迪基亚，甘塔库津立即着手攻城，他没有选择在白天围攻，而是在夜里偷袭城市。

然而这种方法却并没有奏效，甘塔库津试图劝降凯尔特人，但是凯尔特人却不愿相信他，而他的进攻也没有突破城墙。最终甘塔库津在拉奥迪基亚的城墙之外又修建了一道长长的围墙，这道用石块垒成的围墙，中间没有填充灰浆，在短时间里修建起这道围墙能够在很长时间里发挥作用。除此之外，在海湾的出口处为了阻挡敌舰驶入以援助凯尔特人，甘塔库津还下令拉起铁链来阻挡敌军。甘塔库津还趁此时占领了很多沿海的中小城市：阿尔格罗卡斯特尔(Аргирокастр)、马尔卡勃(Маркаб)、加瓦尔(Гавал)等，一直到的黎波里要塞。这些城市以前给萨拉岑人纳税，而如今这些城市通过交战被纳入了(东)罗马帝国的版图。

阿莱克修斯皇帝决定，对于拉奥迪基亚不仅要从海上去围攻，还要从陆上派出军队去围攻。皇帝知道勃埃姆恩德的阴谋诡计，也知道他本性中的狡猾与桀骜不驯，于是阿莱克修斯皇帝派莫纳斯特拉率一支大军从陆上靠近拉奥迪基亚，并与甘塔库津一起从海陆两面合围这座城市。甘塔库津在莫纳斯塔拉到来之前已经占领了拉奥迪基亚的港口和外城，500 名凯尔特步兵和 100 名凯尔特骑兵退入内城进行防守。

勃埃姆恩德得知了拉奥迪基亚附近城市失陷的消息，还从拉奥迪基亚的城防司令那里得知城里的粮食已经不够了，于是他把唐克列德与伊撒格尔生前带领的军队都集中起来，前往拉奥迪基亚，并且还试图向拉奥迪基亚内城运送粮食。勃埃姆恩德随后与甘塔库津展开谈判，他说：

“你出于什么目的建墙包围了拉奥迪基亚?”甘塔库津回答他说：“你们曾经对阿莱克修斯皇帝宣誓，可你们现在却违背了自己的誓言，没有把夺取的城市归还给皇帝。现在是你在违背誓言、破坏和平，你取得城市后应该交给我，然而你却改变了主意，把这些城市据为己有，我不得不来惩罚你这种违背誓言的行为。”勃埃姆恩德说：“你从我手里夺取城市，打算给我金子还是给我铁?”甘塔库津说：“我只把金子给朋友，而你是我的敌人。”勃埃姆恩德愤怒地说：“没有钱就别想从我手里拿走一个地方。”说完后勃埃姆恩德命令他的骑兵向城市靠近。

甘塔库津的军队用各种方法围攻城市。他们向城墙上的法兰克人射箭，使敌人不敢露头。勃埃姆恩德在城外集合了所有的军队，冲入到了内城中去。勃埃姆恩德考虑到守城的伯爵和他手下士兵的素质，将他撤换成别的伯爵。他们破坏了城市周围的葡萄园，因为葡萄园阻碍了骑兵的行动。在做完这些以后，勃埃姆恩德回到了安提阿。甘塔库津用了所有的计谋来围攻内城，用攻城机不间断地破坏拉奥迪基亚的内城城墙，使城内的拉丁人产生了混乱。这期间莫纳斯特拉率领骑兵由陆路前进，占领了隆金尼阿达(Лонгиниада)、塔尔斯(Тарс)、阿达纳(Адана)、马米斯塔(Мамиста)，奇里乞亚地区一半的地方都被他占领。

12. 勃埃姆恩德害怕阿莱克修斯皇帝对他的威胁，但是却拿不出什么办法守卫拉奥迪基亚(他在陆上没有足够的陆军，在海上没有足够的海军，而对他来说两方面的危险都在临近)，他不断思考一些无耻下流的主意。勃埃姆恩德把自己的侄子唐克列德与儿子马尔基兹(Маркиз)留在了安提阿，勃埃姆恩德与自己的护卫走散了，因此有传言说勃埃姆恩德死了，这则谣言到处散布开来。

传闻像长了翅膀一样地到处散布，人们都传说勃埃姆恩德死了。勃埃姆恩德发现消息已经扩大了以后，他决定将计就计，准备了木制的棺材和运输的船只，他打算借此机会从苏季——安提阿的港口——航行到罗马，这样就可以像运送死人一样通过海洋运送他。船员对外界说的是，船上运输的是勃埃姆恩德的尸体。勃埃姆恩德躺在棺材里，像个死人一样，他通过棺材上的几个小孔呼吸。在岸上勃埃姆恩德就是这样蒙骗别人的。只有当船航行在海洋的时候他才从棺材里出来吃喝，而船一靠岸他又装作死人去蒙骗别人。

这具“尸体”就这样一路西行，人们都认为它在途中会逐渐腐烂，却根本不会想到这个“死人”还会重新爬起来。勃埃姆恩德“死”了之后过了四五天，人们都嗅到了一股难以忍受的臭气。人们都受了欺骗，认为这就是勃埃姆恩德尸体腐败所产生的。人们都被勃埃姆恩德的谎言欺骗，我认为这没有什么可奇怪的，人们嗅到这种气味是勃埃姆恩德随便弄了一具兽类的尸体造成的。从这些事我意识到，这些蛮族为了自己不可告人的目的敢于忍受一切痛苦。勃埃姆恩德对此却并不害怕，为了装死甚至可以与兽类的尸体共眠。蛮族人采用这样的花招是第一次，也是唯一的一次，其目的是为了推翻(东)罗马帝国。不只是蛮族人不会再使用这种做法，我觉得希腊人也不会采用这种做法的，这种做法以后甚至永远也不会再出现。

到了科孚岛，勃埃姆恩德到了一个可以避难的地方，这个假死人离开棺材，享受阳光与新鲜的空气，随后进入城市。人们看到他穿着外国的衣服，纷纷询问他来自于哪里，要去什么地方、出身于什么家族。

但勃埃姆恩德蔑视所有的市民，他径直去找总督。这里的总督是阿尔梅尼阿克军区出身的阿列克谢(Алексей)。在他面前出现后，勃埃姆恩德以蛮族人所固有的傲慢的声音，要求阿列克谢向皇帝转告以下的话：“现在来找你的人是罗伯特之子，勃埃姆恩德，他的勇气与坚强早已为你和你的帝国所熟知。上帝可以见证，我是如何忍受你们加到我身上的罪恶的。我经过了(东)罗马人的土地，到了安提阿，用自己的剑和矛征服了整个叙利亚，我从你和你的军队那里忍受了数不清的苦难，我却仍怀着希望与蛮族进行了上千次交战。”

“你要知道：我已经死过一次了，而现在我又逃脱你的魔掌复活了。我以死亡的姿态骗过了所有人，没有人怀疑过这一点，而现在我活了过来，并出现在你统治的科孚岛。你不要高兴得太早，在安提阿我留下了我的侄子唐克列德(他足以对抗你的军队)，而我自己则返回了家乡。虽然你告诉你的人我已经死了，但我现在活着出现在了他们的面前。我的死亡和复活会动摇你(东)罗马的政权。我要渡海带更多的隆格瓦尔吉伊人、拉丁人、日耳曼人和法兰克人过来，还要带来阿列伊的儿子们，我要用血液淹没你的土地和城市，将我的长矛插在君士坦丁堡的城头。”可见这个蛮族人有多么的放肆！

第十二章

1. 我在前面写了勃埃姆恩德的种种阴谋诡计，描述了他为了让自己控制(东)罗马帝国，究竟都做了些什么，他甚至用装死的方法渡海前往科孚岛。现在让我的叙述回到勃埃姆恩德。

勃埃姆恩德离开科孚岛后，他“死亡”后又“复生”的消息不胫而走，通过岛屿的总督而为阿莱克修斯皇帝所知(关于这一点我在前面刚刚写过)，随后勃埃姆恩德去了隆格瓦尔吉伊，在那里继续进行阴谋活动：他再次准备占领伊利里亚，为此他开始广泛拉拢盟友，比上次拉拢的还要多。勃埃姆恩德与法国国王结成政治联姻，法国国王把自己的一个女儿嫁给他，法国国王还准备了一支庞大的舰队，准备从海上援助勃埃姆恩德的侄子唐克列德。勃埃姆恩德准备了数千军队，命令他手下指挥的伯爵带军队与他一起进攻伊利里亚。



推罗古城遗址

阿列克谢总督所得知的消息一传到阿莱克修斯皇帝那里，皇帝立即致信给比萨、热那亚和威尼斯，提示当地人不要信勃埃姆恩德的谎言，以免勃埃姆恩德将这些国家拉到自己一边。勃埃姆恩德也到了这些城市说了很多阿莱克修斯皇帝的坏话，指责皇帝是异教徒和基督徒的敌人。

无数的凯尔特人从西方向亚洲行进，他们猛攻安提阿、推罗(Тир)

及其临近的地区。巴比伦人俘虏了这些地方的三百个伯爵，给他们戴上枷锁，把他们投入监狱，在监狱里面他们像古时一样，被严酷地对待。当知道这些伯爵的惨状后，阿莱克修斯皇帝心急如焚，他想要解救这些伯爵。阿莱克修斯皇帝召来尼基塔·帕努科米特，给他金钱和一封信，让他去巴比伦，信中阿莱克修斯皇帝请求巴比伦苏丹释放这些被俘的伯爵，允许他们返回。巴比伦苏丹收到阿莱克修斯皇帝的信后，立即按照皇帝的请求，将这些伯爵从监狱里放了出来，摘掉了他们的枷锁。巴比伦苏丹并没有立即释放这些伯爵，而是把他们交给尼基塔·帕努科米特，让他押送着这些伯爵去见阿莱克修斯皇帝。巴比伦苏丹也没有因为释放这些伯爵而拿到赎金。只有上帝才知道，为什么苏丹没有收取赎金。有可能是苏丹对于赎金的数额不满意，有可能是苏丹并不想从这些被俘的伯爵身上捞取钱财，有可能是苏丹想给阿莱克修斯皇帝一个人情以求回报。

当阿莱克修斯皇帝见到这些被释放归来的伯爵时，他感到非常惊奇，详细地询问了他们发生的事情。阿莱克修斯皇帝得知，他们几个月的时间都被关在监狱里，见不到太阳，戴着枷锁，除了面包和水以外吃不到别的东西。皇帝同情他们的痛苦，流出了泪水。阿莱克修斯皇帝还显示出了仁慈，给了他们很多钱，还提供给他们衣物，送他们去澡堂洗澡以减轻他们的痛苦。伯爵们感谢阿莱克修斯皇帝给他们提供的一切，阿莱克修斯皇帝向他们说了自己以前和现在的敌人是如何违背誓言的，并且赞美这些伯爵的态度。几天之后，阿莱克修斯皇帝将这些伯爵召来，说："我将允许你们在这座城市居住——如果你们想这样的话。如果你们中有谁想要回家的话，在告诉我们之后，他可以不受任何阻碍地回到自己的家乡，我会提供金钱和他路上所需的一切东西。我给你们主动选择的权利，你们可以选择留在这里或是回家，可以选择为我效劳或是自由自在地生活。"绝大多数伯爵选择了留下来为阿莱克修斯皇帝效劳，他们在经历了这些事情之后已经完全忠于皇帝了。

我已经说过，勃埃姆恩德到了隆格瓦尔吉伊。他试图重新集结力量，发起反对阿莱克修斯皇帝的战争。他走遍各个城市，诋毁阿莱克修斯皇帝，公开地说阿莱克修斯皇帝是异教徒。知道了这些事后，阿莱克修斯皇帝决定给那些获救的伯爵以丰厚的赏赐，让他们回家。阿莱克修斯皇

帝这样做是为了让这些伯爵回家反驳勃埃姆恩德的谎言。皇帝自己则去了萨洛尼卡，为的是在那里训练新征集的士兵，以对抗勃埃姆恩德，此时的勃埃姆恩德与他的同党正打算渡海征服我国的领土。这些获救的伯爵回到自己的故乡之后，纷纷揭露勃埃姆恩德的阴谋，指出勃埃姆恩德所说的话全是谎言，有几位伯爵甚至当面指责勃埃姆恩德。他们在很多地方揭穿了勃埃姆恩德的阴谋，使勃埃姆恩德的很多同党在那些地方待不下去。

2. 勃埃姆恩德渡海的消息迅速传播开来。阿莱克修斯皇帝对自己军队的希望不大，他看到(东)罗马军队有诸多缺点，无法抵抗凯尔特人的大军。皇帝没有拖延，更没有动摇，他向凯列西里亚(Келесирия)派出了得力的指挥官——甘塔库津和莫纳斯特拉，他们两人原来正在守卫拉奥迪基亚和塔尔斯。为了弥补调动所造成的空缺，皇帝又往拉奥迪基亚派出佩采(Пецей)，往莫纳斯特拉以前驻守的城市派出了阿斯皮耶特(Аспиет)。阿斯皮耶特出身于亚美尼亚的名门望族，当时人们都传言说他很勇猛，虽说这些传言没有得到肯定，但他作为一个军队的长官还是合格的。

唐克列德也在安提阿加紧进行准备，据从叙利亚传来的消息，他下一步准备攻占奇里乞亚地区——不久前阿莱克修斯皇帝刚刚从土耳其人手中光复的地区。唐克列德一方面在散布消息，另一方面直接给阿斯皮耶特写信，在信中一遍又一遍地叫嚣和威胁。阿斯皮耶特每天都会收到这样的信件。唐克列德不仅仅是威胁，还在为这场接下来会发生的战役做准备。他从凯尔特人和亚美尼亚人中征集了大量的军队，每日都对他们进行操练，教他们如何列阵、如何攻城——这还只是火焰放出的烟雾，他还建造了很多用于围攻城市的机器。这便是唐克列德所做的事情。

阿斯皮耶特到达奇里乞亚地区之后，对防务无忧无虑，整日沉浸在开怀畅饮之中，根本就不知道自己即将大难临头。他曾经是一个勇敢的阿列伊盾牌手。但到了奇里乞亚地区之后，他感到山高皇帝远，便放纵了自己的欲望，整日都在吃喝玩乐。当唐克列德在操练军队、准备发动进攻的时候，这个亚美尼亚人阿斯皮耶特却表现得像一个举止随便的女人。阿斯皮耶特根本没有料到唐克列德会像一个雷神一样放出闪电毁灭奇里乞亚。

唐克列德率领他的大军出人意料地离开了安提阿，他把军队分成两部分：一部分从陆地上去进攻莫普斯(Mопс)城，其余的乘坐战船从海上溯萨罗斯(Capoc)河而上。这条河发源于北边的塔夫(Тав)山，从两个莫普斯城——一个是被毁的莫普斯城，一个是现在的莫普斯城——之间流过，在叙利亚注入地中海。唐克列德的舰队到达那里之后，溯河而上，到达了连接两个莫普斯城的桥梁。这样一来，莫普斯城就从两方面被唐克列德的军队包围了。对于唐克列德来说，从水上向莫普斯城发动进攻更为轻松一些，而从陆地上攻城则需要进行艰苦的战斗。阿斯皮耶特听到敌军在围攻城市时所发出的声响，他才相信这是真的。我不知道，为什么这一刻的阿斯皮耶特才开始考虑自己缺乏勇气。在阿莱克修斯皇帝的军队中，出现这样的人实在是耻辱。唐克列德是个足以让阿斯皮耶特感到可怕的人，作为一个统帅，阿斯皮耶特几乎没有在守卫城市上尽到自己的任何职责，甚至不知道最起码应该做的事情！

可能会有人觉得奇怪，为什么阿莱克修斯皇帝会委任阿斯皮耶特这样的纨绔子弟以如此重要的职务。我在这里要为我的父亲辩护一下。他犯下这个错误是由于阿斯皮耶特显赫的出身，阿斯皮耶特向上爬的过程中，其出身起了很大的作用。阿斯皮耶特是阿尔萨基德(Арсакид)家族中的重要人物，这个家族有皇室的血统。因此，阿莱克修斯皇帝委任他为东方的总督，而皇帝也收到了很多他勇敢无畏的证据。

我记得我的父亲阿莱克修斯皇帝在一次与罗伯特作战的过程中，有一个高个子的凯尔特人在战争中拿着长矛，用马刺刺自己的马，并且像一阵旋风一样扑向阿斯皮耶特。阿斯皮耶特拿起剑来，但无法阻挡那个凯尔特人刺来的长矛，他的后背受了伤。这时阿斯皮耶特丧失了战斗下去的勇气，他不再继续战斗，画起十字来，给了那个凯尔特人砍向他的头盔的机会。然而，这两个人忽然同时掉落马下——凯尔特人不省人事了，但阿斯皮耶特却仍然活着。阿莱克修斯皇帝的仆人上去，抬走了正在流血的阿斯皮耶特。是阿莱克修斯皇帝帮助了他，掷出一支长矛杀死了那个凯尔特人。

或许是想到了这一点经历，阿莱克修斯皇帝看中了他的勇敢和家庭的显赫，于是派他去奇里乞亚地区与唐克列德作战，并委任他为东方的军事长官。

3. 关于此事的叙述就已经足够了。阿莱克修斯皇帝给西部军官写了信，让他们把军队迅速集中到斯拉尼察(Сланица)。接下来又发生了什么呢？是不是像有些人想象的那样，阿莱克修斯皇帝在安排好各个战士应该做的事情之后，自己就悠闲地去澡堂洗浴去了，像其他那些追求生活安逸的皇帝一样？绝对不是那样！阿莱克修斯皇帝没有一个小时待在皇宫里面。像我在以前所说的那样，他在9月[107]便离开了君士坦丁堡，去了萨洛尼卡训练军队。随后他还被迫去了阿夫古斯塔(Августа)。

皇后并不像普通的贵族妇女那样，在大部分时间里仅仅是待在家里阅读圣人传记、少言寡语地进行冥思，她经常出宫行善、救济穷人、服务上帝，带领人们祈祷与唱圣歌。当皇后出现在人们面前的时候，皇后也会感到羞愧，仆人会给她蒙上面纱。一个聪明人费安诺(Феано)看见了皇后露出来的手，戏谑地说："多么美丽的手啊。"皇后回答说："但它不是可以随便被人拿来评论的。"我的母亲拥有着圣女的气质，是体面和庄重的化身，不管她愿意与否，她走到哪里，慕名而来的人们总是包围着她，这会让皇后感到非常难为情。如果有必要的话，上帝给她这样的机会，她甚至愿意陪同皇帝远征、上战场。

皇后在宫中自然地怕羞，但对阿莱克修斯皇帝炽热的爱却让她在宫中无法保持宁静。这是有着多方面原因的。第一点是由于她深知阿莱克修斯皇帝的腿病，这让她时刻都在挂念着皇帝。腿病给阿莱克修斯皇帝带来了巨大的痛苦，除了上帝和我的母亲外，别人无法给他安慰。皇后关心着皇帝，给他的腿病以照顾，想方设法减轻皇帝的病痛。请不要在这里指责我的吹嘘——我赞美阿莱克修斯皇帝的道德时，没有人会怀疑我说的是否为真，因为我说的就是真话。很多人都把阿莱克修斯皇帝比喻成圣城，没有什么事情可以转移开阿莱克修斯皇帝对基督的爱：无论是病痛还是享乐，无论是什么样的战事，无论是夏季的炎热还是冬季的严寒，连蛮族的袭击也不会转移他的爱。阿莱克修斯皇帝对自己的疾病并不在意，虽说腿病已使他的身体变弱了，但他只想着如何保卫祖国。

皇后要去陪伴皇帝的第二点，也是最主要的原因，是这样的：当时有过很多政治阴谋，阿莱克修斯皇帝身边总是有很多卫兵。无论是在白

---

107 1105年9月——译者注。

天还是在黑夜，危险总是伴随着阿莱克修斯皇帝，夜幕降临时他可能会有新的不幸，而在白天也会有很多的不安定因素——这点上帝可以作证。即使是有上千卫兵在保卫着阿莱克修斯皇帝，仍然有阴谋家妄图加害皇帝：有的准备了弓箭，有的打算用剑行刺，还有的制造各种谣言诽谤皇帝。这些阴谋家又有着什么样的同谋呢？谁能够比皇后还能够洞察这些阴谋、看出他们的阴谋诡计呢？我的母亲对此非常在行：夜晚时她陪伴在阿莱克修斯皇帝身边，而在白天时她也是一名称职的卫兵，在皇帝用餐时，她准备了解毒药，以防有人往饭菜里下毒。皇后虽说是一名女性，但她的勇气却让很多男人看了都钦佩。

在陪同阿莱克修斯皇帝外出的时候，皇后仍然表现出通常的端正行为——有幸目睹她的人都是这样说的。皇后在行军过程中通常坐在由两头骡子驮着的轿子上，轿子上面蒙着布，它的作用是遮挡外人的视线。皇后身边的士兵都保持着高度的警惕，时刻都在注视周围的环境，防备可能的威胁。皇帝在有时间时也会陪同我的母亲一起，在上帝的护佑之下度过一个又一个不眠的夜晚。对于那些造谣诽谤者，我在这里有必要澄清真相。他们从不认为自己有罪（缪斯[108]给了他们以这种灵感），他们鄙视一切高尚与美好的事物。

这次跟随阿莱克修斯皇帝行军（阿莱克修斯皇帝领军与勃埃姆恩德作战），她既是自愿的，但也有些出于迫不得已。因为皇后并没有参与对蛮族的战事。为什么呢？因为这是托米里妲（Томирида）的事情，她是个马萨格泰（массагетки）人，与皇后伊琳娜完全不一样。托米里妲在智慧上不逊于雅典娜，在武力上不逊于加伊妲，她能够给所有的不幸与厄运以强有力的回击（皇后也知道，托米里妲对于皇帝来说是多么重要），她的盾牌、铠甲和宝剑都可以同所罗门的相比，她拥有着不妥协的性格与真挚的信仰。我的母亲也是出身于军事贵族，但她却完全是爱好和平的。

由于阿莱克修斯皇帝面临着与蛮族的战争，他打算加固一座要塞，并且利用它来对抗勃埃姆恩德。皇后这时选择与阿莱克修斯皇帝在一起，部分是由于以上提到的原因，部分是由于战争还没到达这里。

---

108 缪斯是希腊神话中主司艺术与科学的9位古老文艺女神的总称。她们原本是守护赫利孔山泉水的水仙，后来人们将奥林匹斯神系中的阿波罗设立为她们的首领。她们常常出现在众神或英雄们的聚会上，为聚会带来不少愉悦与欢乐——译者注。

皇后搜集了大量金币、银币以及各种值钱的东西后，出了城。在道路上她会把这些钱币、食物和各种衣服分发给向她乞讨的乞丐。皇后在前往营帐的道路上没有休息，在到达营帐里也是一样，她没有进行休息，而是倾听每一位来访者的诉求。很多人利用这个机会来访，他们可以随意看，并且与她交谈。皇后不仅施舍穷人以金钱，还给了他们很多有益的建议。如果她看见有身体健康的人在行乞，过着游手好闲的生活，她会建议那样的乞丐不要继续懒惰下去，要用劳动来养活自己。没有人能够使皇后离开这项事业。大卫王仅仅是敞开自己的眼睛去看，而皇后则是带着同情去关怀穷人。

假如女儿的见证被人们认为是不足为信的和谎话的话，那么关于皇后我还可以说出更多。但对于人们的怀疑，我可以保证我所写的话都是真实的。

4. 当帝国西部行政区的居民知道阿莱克修斯皇帝将要到来的消息后，他们立即奔向皇帝所在的萨洛尼卡，如同漏斗里的东西掉落到漏斗中心。在这次的凯尔特蝗虫到来之前，天空中出现了一颗彗星——它在天空显得极为耀眼：有些人说它像方木，而有些人则说它像短柄镖枪。彗星经常被人们视作天降异象，它的出现标志着会有不同寻常的事件发生。彗星的光辉在整整四十个夜里都能使人看得清清楚楚。它从西方出现，向东方移动。所有人都为它的出现而感到惊讶，认为它是某种预兆。虽说阿莱克修斯皇帝很少关注这种现象，并且归之为自然原因，但是人们都对此议论纷纷，于是阿莱克修斯皇帝召来了瓦西里(Василий)，此人当时担任君士坦丁堡的市政长官(他经常有机会接近皇帝)，皇帝询问他有关星象的事情，瓦西里答应第二天给阿莱克修斯皇帝答案。瓦西里夜里一个人悄悄离开(他去了著福音者约安之教堂)，直到太阳升起之后才回来。整夜他都在疲劳地进行研究与计算，他累得睡着以后做了一个梦，梦到自己穿着祭衣。瓦西里醒来之后欣喜若狂，他认为自己所见不仅仅是在梦中，在现实中也一样。在梦中瓦西里得到了圣者的启示，知道了彗星所表示的含义。圣者告诉瓦西里，彗星的出现代表着凯尔特人的到来。“彗星的燃烧则表明，他们这样做是在自取灭亡。”圣者说道。这便是我想说的关于彗星的事。

我在前面已经说过，阿莱克修斯皇帝到达了萨洛尼卡，准备迎战渡

海前来的勃埃姆恩德，并教新兵如何拉弓射箭、使用盾牌。阿莱克修斯皇帝还给外国盟友写信请求支援，让他们尽可能快地提供帮助。皇帝下令加固迪拉希伊的城防工事，并且往那里派去了伊萨克·科穆宁的二儿子阿列克谢·科穆宁(Алексей Комнин)。同时皇帝还下令基克拉泽斯(Киклады)群岛——在亚洲与欧洲之间的地区——准备海军的各项用品。有一些人劝阻皇帝说，勃埃姆恩德不会立即进行航渡的，阿莱克修斯皇帝却并没有听这种建议，他认为统帅应时刻对敌人保持警惕，不放过任何可能的危险，不仅应看到现在，而且还应当对未来发生的事情具有预见性。这时果然传来了敌军进犯的消息。



圣德米特里

在进行了有理智的安排以后，阿莱克修斯皇帝先去了斯特鲁米察(Струмица)，随后从那里去了斯皮罗姆(Слопим)。阿莱克修斯皇帝知道了儿子约安抵抗达尔马提亚人的情况后，给他派去了大量的兵力支援。下流的乌坎得知此事后，向阿莱克修斯皇帝请求和平并交换人质。阿莱克修斯皇帝在那里待了一年又两个月的时间[109]，他这时得知勃埃姆恩德尚在隆格瓦尔吉伊，于是冬天时他便让士兵回家，而他本人则去了萨洛尼卡。阿莱克修斯皇帝刚刚到萨洛尼卡时，皇子约安在瓦拉维斯特(Валавист)有了自己的长子，还有了自己的女儿。阿莱克修斯皇帝在萨洛尼卡去了圣德米特里的陵墓，随后返回了首都。

这时又发生了以下的事件。君士坦丁堡的城市中心广场上耸立着一根深红色的圆柱，圆柱上面站着一尊青铜像，青铜像的右手拿着权杖，而左手则拿着青铜做的圆球。人们说这尊塑像塑造的是阿波罗

109 1106—1107年——译者注。

(Аполлон)[110]，但据我所知，君士坦丁堡的居民将其称为安费里亚(Анфилия)。伟大的皇帝君士坦丁大帝(Константин)[111]、城市之父给这座城市取了自己的名字。经过一番争论以后，城市里的居民称这尊塑像为安尼里亚(Анилия)或安费里亚。

有一天刮起了强劲的西南风，把这尊塑像从台座上甩到了地面上——此时太阳正处于金牛座的方位。很多人——尤其是那些敌视阿莱克修斯皇帝的人——把这视为一个不祥的征兆，他们中有人散布谣言，说雕塑的落下意味着皇帝之死。阿莱克修斯皇帝对此回应说："我只知道上帝能决定人的生死，我不相信一尊跌落的塑像会决定我的死亡。如果塑像能决定人的生死的话，那么菲迪亚斯(Фидий)[112]和其他著名雕塑家雕刻的栩栩如生的塑像就能让死人复活了吗？如果真是这样的话，造物主的创造又是为了什么呢？造物主说过：'我给人以生命与死亡'，而雕塑家不可能具备这种能力。"阿莱克修斯皇帝早已将所有的希望寄托给了上帝。

5. 新的不幸再度向阿莱克修斯皇帝袭来，这次不只是出自于一个人的阴谋，而是一些出身于名门的男子企图对皇帝行刺。

写到这里的时候我不由得感到惊奇，停下笔来感慨为什么阿莱克修斯皇帝遭遇到了如此之多的不幸，没有什么可以阻止如此之多的人去反对他了。无论是从国内还是在国外，都掀起了一波波与他为敌的风浪。这场针对阿莱克修斯皇帝的叛乱席卷了全国的很多地方。不知为什么，命运如此青睐蛮族人和自立为王者。阿莱克修斯皇帝的统治很是仁慈，他对所有人都行了很多善。皇帝慷慨地给蛮族人赠送了很多光荣的爵位，

---

110 阿波罗被视为司掌文艺之神，主管预言、医药、畜牧、音乐等，同时也是希腊神话中的美男之一，九头身的完美身段，超高的音乐才华，让他受到众多女神的欢迎。但由于他触怒丘比特，导致他爱情的失败——译者注。

111 君士坦丁大帝(公元前272—公元前337年)，公元前306—公元前337年在位，又称君士坦丁一世，是自公元前27年自封元首的屋大维之后的第42代罗马皇帝。君士坦丁大帝是世界历史上第一位尊崇基督教的罗马皇帝。公元330年罗马帝国的首都从罗马迁到拜占庭，君士坦丁大帝将该地改名为君士坦丁堡。他颁布的禁止佃农离开其租种的土地的法令，使佃农终生依附在其所在的那块土地上。他的一系列改革措施，为欧洲从奴隶社会向封建社会的过渡起到了重要作用——译者注。

112 菲迪亚斯是雅典人，他被公认为最伟大的古典雕刻家。其著名作品为世界七大奇迹之一的宙斯巨像和巴特农神殿的雅典娜巨像——译者注。

然而蛮族人却未有阿莱克修斯皇帝所想的那样的忠诚，相反，他们往往心怀异志。那些蛮族人的统帅在和平的年代里往往蓄意挑动战争、破坏和平。虽说和平是所有战争的最终目的，但比起和平，他们反而更喜欢战争，他们鄙视一切善行，却热衷于毁灭城市。

而阿莱克修斯皇帝则完全不是这样的，他热心于和平，试图保护它，因此他在一个个不眠的夜晚里思考，如何才能实现和平。阿莱克修斯皇帝是一个热爱和平的人，然而现实情况又迫使他不得不从事战争。我可以说，阿莱克修斯皇帝的优点便在于他经常离开皇宫，前往任何一个帝国需要他的地方。

正像我在这一章的开头所说的那样，阿莱克修斯皇帝经历的这些战争很让我担心。所有人都注视着处于风口浪尖的阿莱克修斯皇帝，正像注视着国家的未来一样。阿莱克修斯皇帝仔细地思考着敌人所使用的各种花招，想消灭这种危险，他不仅与外部的蛮族势力作战，也在与内部的阴谋家作战，皇帝要使他们放弃危害(东)罗马帝国的计划。在这里我还要论述一下帝国所面临的外部形势。所有的外国民族都涌向(东)罗马帝国，给我们的国家带来了一场灾难。正如一个人由于病痛身体已经很虚弱，却还不得不面对很多强敌一样。这正是当时(东)罗马帝国所处的局面。

我在前文中对(东)罗马帝国在外部所面临的敌人——蛮族人勃埃姆恩德——如何谋划推翻阿莱克修斯皇帝的皇位有了很充分的介绍，我现在准备说一下在(东)罗马帝国内部与阿莱克修斯皇帝作对的阴谋分子。阴谋集团的首领有四个人——人们给他们送了个外号“阿涅马迭(Анемады)兄弟”。为首的是米哈伊尔(Михаил)，其次为列夫(Лев)，第三为……第四为……[113]他们四人并非生而为兄弟，而是为了实现其阴谋而臭味相投。他们的目标是一致的：杀死阿莱克修斯皇帝，夺取皇位。加入他们的阴谋集团的还有一些贵族：埃克萨津(Эксазины)与杜卡斯家族的安条克(Антиох)，以及极为擅长战事的伊阿里(Иалий)，除此之外还有尼基塔·卡斯塔蒙尼特(Никита Кастамонит)、库尔提基和格奥尔基·瓦西拉吉(Георгий Василаки)。以上这些人全都是些武夫，在文臣中

113 此处为原文脱漏——译者注。

参与阴谋活动的有约安·索罗蒙(Иоанн Соломон)。

米哈伊尔是四个“阿涅马迭兄弟”中的首要分子，他虚伪地说，他们支持约安·索罗蒙登上皇位的原因是此人所具有的财富与高贵的出身。约安·索罗蒙虽然位列大臣会议之中，却是所有的大臣中身份最为卑微的。约安·索罗蒙自认为其学过亚里士多德与柏拉图的著作，就相当通晓哲学，但他的轻率让他失去了理智。约安·索罗蒙催促着“阿涅马迭兄弟”迅速在君士坦丁堡进行行动。但“阿涅马迭兄弟”却完全欺骗了约安·索罗蒙。拥护米哈伊尔的人压根不想让约安·索罗蒙即皇帝位，他们只是想利用他的轻率与巨额的财富而已。他们蒙骗约安·索罗蒙，许诺事成之后让他当皇帝，是想利用他的黄金，并且还能让他听命于阴谋集团。甚至可以这样说，如果阴谋集团遭遇到了变局，他们第一个抛弃的便是约安·索罗蒙，让他一个人去“挣扎在海里”，而如果事成之后也不会给约安·索罗蒙什么像样的好处。在阴谋集团的谈话中，他们隐瞒着约安·索罗蒙，不告诉他阴谋集团掌握多少武器、有多少军队支持、打算如何除掉阿莱克修斯皇帝，这是因为如果约安·索罗蒙知道阴谋集团实际上并未控制多少军队后，便会被吓跑。但每次阴谋集团的集会中，他们都会虚情假意地拥抱约安·索罗蒙，尊他为首。除了这些人之外，加入阴谋集团的还有斯克利尔(Склир)和希尔(Ксир)，他们在当时担任君士坦丁堡的市政长官。

我在前文中已经说过，约安·索罗蒙是一个轻率的人，他完全不知道“阿涅马迭兄弟”、埃克萨津与伊阿里等人的打算，并且还得意扬扬地认为(东)罗马帝国的皇位已经在自己手中了，所以他经常把阴谋集团的消息告诉别人，还以赏赐和爵位为诱饵拉拢他们。有一次，阴谋集团的头子、“阿涅马迭兄弟”之首米哈伊尔看到，约安·索罗蒙与另外一个人倾谈，问那人有什么要求。约安·索罗蒙天真地对米哈伊尔说：“这个人想向我请求爵位，我接受了他的请求，让他加入我们的团伙。”米哈伊尔指责了约安·索罗蒙的愚蠢。米哈伊尔看到，约安·索罗蒙完全管不住自己的嘴，米哈伊尔担心阴谋计划会从他这里泄漏出去。

6.“阿涅马迭兄弟”、安条克以及其他阴谋分子继续准备谋害阿莱克修斯皇帝的性命，准备时机一到便动手。然而上帝并不会保佑这些阴谋分子，上帝让他们的计划落了空。

在一个早晨，阿莱克修斯皇帝想从繁忙的各项事务中解脱出来，他与几名亲族在做一种名为“扎特里基(затрикий)”的游戏(这种游戏由亚述人发明，后来传到了我们这里)。阴谋分子按照事先做出的谋杀计划，带着武器进入了皇帝的豪华卧室找他。阿莱克修斯皇帝的豪华卧室坐落在圣母教堂(很多人称它为圣格奥尔基教堂)的左侧，教堂的右侧是用大理石做装饰的门廊和地板。教堂大门对于所有想要进入的人来说都是开放的。阴谋分子的计划是先溜入教堂，尝试凿开通往皇帝卧室的门，将皇帝杀死在卧室里。这些嗜血的阴谋分子所构想的便是这样一个罪恶的计划。但是上帝破坏了他们的计划。有人告诉了阿莱克修斯皇帝阴谋分子要干的事情，阿莱克修斯皇帝立即决定召来所有阴谋分子，将他们抓捕。首先被召来的是约安·索罗蒙以及格奥尔基·瓦西拉吉，他们被关押在临近的房间里。阿莱克修斯皇帝想通过审讯这些人了解到阴谋集团的参与者，他知道这两个人都很朴实，他想从这里打开缺口。然而这两个人对什么问题都拒绝回答。

伊萨克·科穆宁对约安·索罗蒙说：“你对我弟弟阿莱克修斯皇帝的善良很是了解。你如果能够招供，你的罪行便可以得到赦免，而如果你继续这样沉默下去的话，你就要准备受刑了。”约安·索罗蒙看了一下伊萨克·科穆宁，看见了他手下的卫兵背着的两面有利刃的剑，约安·索罗蒙由于害怕而不停地颤抖，很快就交代了阴谋集团成员的名字，并发誓说自己并没有谋害阿莱克修斯皇帝的计划。宫廷卫队立即出动逮捕了这些阴谋分子，将他们每个人都关押在不同的房间里。一些阴谋分子遭受了刑罚，但他们全都对谋害阿莱克修斯皇帝的罪名予以否认。阴谋集团的首要分子、“阿涅马迭兄弟”中的米哈伊尔仍然憎恨着阿莱克修斯皇帝。皇帝下令将他们流放，并没收了他们的个人财产。

约安·索罗蒙的豪宅被分给了皇后。但是皇后是一个富有同情心的女人，当她看到约安·索罗蒙妻子的惨状后，又将这栋豪宅归还给了她。约安·索罗蒙被投放到了索佐波尔的监狱里。根据阿莱克修斯皇帝的命令，“阿涅马迭兄弟”以及他们的帮凶被带到广场上剃去头发和胡子，随后被刺瞎了眼睛。一些人还去拿他们这些阴谋分子寻开心，给他们头上撒上灰，拿着牛肋上的皮做的“王冠”给他们戴上。人们还编了各种各样的讽刺歌谣来挖苦这些阴谋分子，大声地吟唱着。这些歌谣用的全是民

间的口语，它们的大意是：这首歌的目的是来唤醒大家……看看这些阴谋家，他们磨刀霍霍，最终却搬起石头来砸了自己的脚。

人们都在看着这些即将被施以刑罚的人。我们几位公主也悄悄地出来，观察着这一场面。阴谋分子中的米哈伊尔吸引了人们的注意力，冲向皇宫的人们举起手臂来祈祷着，有人请求说不仅要砍断米哈伊尔的手和脚，还要砍掉他的脑袋，但也有人抑制不住自己而大声号哭，我们几位公主也因为恐惧而流泪了。我想使米哈伊尔摆脱这样的痛苦，我不止一次地向自己的母亲——皇后——央求。公正地说，我对这些罪犯表示关心是出于阿莱克修斯皇帝的利益，我认为皇帝不应该给米哈伊尔这样优秀的战士以如此严酷的刑罚。种种刑罚仍然没有让米哈伊尔屈服，我对他也还怀有着希望，希望米哈伊尔能够从死亡中逃脱。这些人行进的速度都很慢，仿佛他们都在等候来自阿莱克修斯皇帝的赦免。然而皇后伊琳娜也并不着急(她与阿莱克修斯皇帝共同坐在一起，在祈求上帝)，而我此时躲在门后，为即将发生的酷刑无比担心。我们被禁止入内，我便通过点头来引起我母亲的注意。皇后伊琳娜见到了我，也注意到了列队行进的人群，她也很同情米哈伊尔的境遇，泪水模糊了她的双眼，她恳求阿莱克修斯皇帝，不要刺瞎米哈伊尔的双眼。

阿莱克修斯皇帝迅速派人去见行刑的刽子手。信使过去后正碰上刽子手准备砍断犯人们的手，当时似乎没有人能够停止这一幕的发生。皇帝看到了这一幕，连忙命令信使快速过去，才及时传达了赦免令，避免了一场惨剧的发生。保全了这些犯人的手足之后，他们互相拥抱。皇帝赦免他们完全是出自于自己的善心，如果真如一开始宣判的那样砍去他们的手和脚，会让皇帝的统治在很多人心中受到影响。现在这样的话，这些罪犯们得到了从轻发落。我认为这是上帝的裁决，上帝在那时给了这些罪犯以帮助。当时他们中很多人由于面临这样的酷刑，对于未来已经不抱有什么希望了。我在那时完全感受到了来自于上帝的预见，然而他们却对此认识不清。我感到，皇帝对于米哈伊尔的怜悯就是上帝授意的。信使通过拱门的速度如此之快，米哈伊尔取到赦免他的公文后，感恩阿莱克修斯皇帝的慷慨，他被关进了一座宫殿的塔楼里面。这便是关于赦免阴谋分子的事情。

7. 米哈伊尔仍然被继续关在塔楼里，由一个名为格里高利

(Григорий)的人看管他，他被关押的地方被人们称为阿涅姆(Анем)监狱。这座塔楼在城墙之上，离弗拉赫尔宫不远。人们之所以称这座塔楼为阿涅姆监狱，因为在这里被关押的第一位囚徒便是“阿涅马迭兄弟”中的米哈伊尔，他在那里被关押了很长时间。

在……年[114]，前面提到过的格里高利被委任成为特拉布宗的总督。格里高利充分考虑了利用特拉布宗进行谋反的计划，在那里秘密地实行了自己的一些打算。阿莱克修斯皇帝派达瓦廷(Даватин)通知格里高利，总督一职已经被授予了塔罗尼特，而格里高利应当被戴上枷锁，押往提文纳(Тивенна)的监狱。并不仅仅是格里高利有这样的待遇，特拉布宗很多妄图谋反的知名人物——其中包括瓦克欣(Вакхин)家族的人——都将被押往提文纳。但格里高利与瓦克欣家族的人先下手为强，用自己的卫兵逮捕了达瓦廷，与暴乱者们一起叛乱，占领了城墙，随后赶过去占领了提文纳。阿莱克修斯皇帝在随后写的很多封信里召格里高利过去，在信中皇帝还说，如果格里高利回到皇帝身边便可以得到宽恕，而他如果继续谋反，就会受到严厉的惩办。然而格里高利并不改邪归正，他在回信里责骂大臣会议的成员、皇帝的军官们，甚至责骂皇帝的亲族乃至皇帝本人。

从这封信中阿莱克修斯皇帝得知，这个格里高利在罪恶与疯狂的道路上越走越远。对格里高利改邪归正的希望落空后，皇帝在第十四年[115]派自己的外甥约安(Иоанн)去领军讨伐他。约安此前给过格里高利建议，让他赶紧归顺阿莱克修斯皇帝。皇帝觉得他们两人血缘相近，认为派约安去更好一些。如果格里高利仍然拒绝听从建议，那就从海陆两个方向同时对他进行夹攻。得知约安率军临近的消息后，格里高利也赶到了科洛尼亚(Колония)要塞(这座要塞极为坚固，易守难攻)，他期望在那里得到丹尼施门德苏丹的帮助。

约安知道了格里高利的行动以后，立即集合起军队中的凯尔特人以及优秀的(东)罗马士兵一起去同格里高利作战。约安率领的士兵追上了格里高利，双方展开了一场激烈的战斗。约安率领的士兵是一群勇士，

114 此处为原文脱漏，据考证为1107年——译者注。

115 1107年——译者注。



特拉布宗古城遗址

他们打败了格里高利的军队，并且俘虏了格里高利本人。在俘虏了格里高利之后，约安押送着他去见阿莱克修斯皇帝，中途他们两人并没有进行交谈。约安不止一次地为格里高利在阿莱克修斯皇帝面前辩护，请求不要刺瞎格里高利的双眼，这让阿莱克修斯皇帝感到不快，虽说他最终同意了约安的请求，但在这之后他们就没有再谈过话。

四天之后，阿莱克修斯皇帝命令剃去格里高利的胡须、头发和眉毛，把他通过广场押送到前面提到的阿涅姆监狱。在监狱里，格里高利仍然很不明智，他对看守他的狱卒说着他的各种“预言”，然而阿莱克修斯皇帝对他仍旧很宽容，期望着他能够改邪归正。但是格里高利依然如故，他甚至把我的丈夫召过去，妄图拉拢我丈夫加入他们的阴谋集团。皇帝闻讯后没有阻止格里高利这样做，他希望我的丈夫可以安慰格里高利，使格里高利弃恶从善。格里高利在我的丈夫的劝说下终于慢慢地放弃了他那些邪恶的念头。格里高利出狱时，阿莱克修斯皇帝宽恕了他，并且归还了他被剥夺的财产与爵位。皇帝就是这样处理格里高利的事情的。

8. 在处理这群阴谋分子以及格里高利的叛乱之时，阿莱克修斯皇帝始终没有忘记勃埃姆恩德。为了对抗这个敌人，阿莱克修斯皇帝召来了伊萨克·康托斯捷凡(Исаак Контостефан)，任命他为海军司令，派他率领舰队赶往迪拉希伊沿海地区，并且说如果不能阻止勃埃姆恩德率军渡海，便刺瞎他的双眼。阿莱克修斯皇帝还给迪拉希伊总督、自己的侄子阿列克谢写信，让他时刻监视着海洋，使勃埃姆恩德无法秘密地渡海(阿莱克修斯皇帝想让他及时告知有关敌人的一切信息)。阿莱克修斯皇帝就

是这样进行安排的。

伊萨克·康托斯捷凡接到命令后，便日夜努力地率领海军进行巡逻，不给勃埃姆恩德从隆格瓦尔吉伊渡海前往迪拉希伊的机会。但是伊萨克·康托斯捷凡长期待在君士坦丁堡，他并不清楚伊利里亚哪里更便于渡海。伊萨克·康托斯捷凡还违反了皇帝的命令，渡海攻击隆格瓦尔吉伊的城市基德伦特。这座城市其时正由唐克列德的母亲守卫着。我也不是太清楚，此人与勃埃姆恩德究竟是什么关系。因为我不知道，唐克列德究竟是勃埃姆恩德哪一个兄弟姐妹的儿子。

伊萨克·康托斯捷凡靠岸登陆之后，向布林迪西发起进攻，可以说他已经控制了这座城市。但是那个守城的女人看到仅仅是伊萨克·康托斯捷凡的船只停留在岸边，便派自己的儿子担任信使，表示愿意与(东)罗马帝国进行谈判。当时所有的水兵都很兴奋，觉得城市已经被他们掌握了，他们举着手高呼“阿莱克修斯皇帝万岁”。但守城的女人则告诉了市民应该做什么。她派使者去见伊萨克·康托斯捷凡，要求与他进行和平谈判，并且让他告诉皇帝。这个狡猾的女人利用了伊萨克·康托斯捷凡的错误，她一方面稳住(东)罗马帝国海军，另一方面派自己的儿子去求援。

正当(东)罗马帝国海军高呼“阿莱克修斯皇帝万岁”的时候，从城墙内外传来了一阵嘈杂声，这声音迅速响彻了周围地区——我已经说过，守城的女将欺骗了伊萨克·康托斯捷凡，她等来了儿子领来的军队。他们迅速向伊萨克·康托斯捷凡发动进攻，把(东)罗马帝国海军彻底打败。(东)罗马帝国水兵不擅长陆战，纷纷掉头逃到船上。当敌人扑来的时候，斯基泰人(他们在军队中不在少数)与敌人交战，有六人被俘了。这六个人被带到了勃埃姆恩德的前面，勃埃姆恩德迅速把他们押往罗马，把他们看成是此战最大的收获。勃埃姆恩德以这六个斯基泰战俘大做文章，说阿莱克修斯皇帝派出不信仰上帝的斯基泰人与他们作战，他这样做是与全体基督徒为敌。勃埃姆恩德这样做是为了取得罗马教皇的支持。勃埃姆恩德向罗马教皇展示这六个斯基泰战俘穿的衣服、带的武器，用拉丁人特有的方式讥笑他们。勃埃姆恩德做出这样令人讨厌的姿态，是为了唆使罗马教皇给他一个冠冕堂皇的理由去与(东)罗马帝国作战。此时勃埃姆恩德正在从一群市井之徒中挑选自己的军队，然而并没有多少人

愿意跟随勃埃姆恩德同(东)罗马帝国作战，但是如果得到教皇支持的话，勃埃姆恩德能够调动的军事力量不就大为增加了吗？在听完勃埃姆恩德欺骗性的言辞之后，罗马教皇同意他渡海出征伊利里亚。

我继续原来的故事。这场战斗很大地消耗了海军的力量，使凯尔特人得到了胜利。但我们的军队中还留下了很多英勇的战士，这其中就有出身名门的尼基弗鲁斯·伊阿里·埃克萨津(Никифор Иалий Эксазин)以及他的堂弟君士坦丁·埃克萨津(Константин Эксазин)、英勇的亚历山大·叶弗尔文以及其他许多这样的战士，他们在随后"暴风雨般的战斗"中用铁剑杀死了很多凯尔特人，迫使敌人退却。伊萨克·康托斯捷凡从这场胜利中得到喘息的机会，他离开那里，率海军前往阿夫隆。

伊萨克·康托斯捷凡到达了迪拉希伊之后，他下令将战舰分布在从迪拉希伊到阿夫隆再到希马拉(Химара)的地区(从迪拉希伊到阿夫隆有一百斯塔季亚，从阿夫隆到希马拉有六十斯塔季亚)巡逻。伊萨克·康托斯捷凡知道了勃埃姆恩德此时正急着渡海，他以为勃埃姆恩德会从阿夫隆地区渡海，因为从阿夫隆地区渡海近一些，而从迪拉希伊渡海会远一些。因此伊萨克·康托斯捷凡决定扩充阿夫隆地区的防御力量，留下很多军官来守卫阿夫隆的海湾。他还下令在亚松(Ясон)山附近安排很多划桨巡逻艇，时刻注视着敌方的动向。这时从海的另一边过来一个凯尔特人，他说勃埃姆恩德此时正在加紧准备渡海。伊萨克·康托斯捷凡知道了这件事之后，立即准备与勃埃姆恩德进行作战。此时的海军总司令兰杜尔弗也建议伊萨克·康托斯捷凡积极准备应对勃埃姆恩德的侵略。伊萨克·康托斯捷凡此时从希马拉出发，把海军布置在阿夫隆附近的戈罗萨(Глоса)，这支舰队作为机动部队，随时准备应战。兰杜尔弗带着几艘船留在了阿夫隆。

9. 布置了这些事情以后，伊萨克·康托斯捷凡去洗浴了。勃埃姆恩德此时准备了十二艘海盗船(这些船有上下两层，有很多桨手)，还建造了很多货船，用栅栏把货船与战船隔开。船只数量的增加使勃埃姆恩德的海军看上去就像一座浮动的城市。命运此时也垂青于勃埃姆恩德：海洋很平静，即使有风吹来对他的舰队来说也是顺风。风鼓起了他舰队的风帆，十分便于他的舰队渡过亚得里亚海。见到这样的蛮族舰队会使人大为惊恐，如果伊萨克·康托斯捷凡手下的士兵感到胆怯，我不会指责

他们的。虽说勃埃姆恩德舰队的强大使阿尔戈(аргонавты)英雄[116]都会惊恐，但是伊萨克·康托斯捷凡、兰杜尔弗和他们手下的士兵却并未感到惊慌。

兰杜尔弗见到勃埃姆恩德准备了如此之多的货船与军队(关于这一点我以上已有所论及)，他料定无法抵挡勃埃姆恩德的进攻，便匆忙逃离了阿夫隆，为勃埃姆恩德的进犯提供了方便。勃埃姆恩德利用了这个良好的机会，从巴里横渡到达阿夫隆，把自己的陆军放在海岸边。这次勃埃姆恩德带来了大量法兰克人与凯尔特人骑兵，他们大都生于富拉岛，与(东)罗马帝国有过很多接触。勃埃姆恩德在亚得里亚海的海岸边布置好了这些军队，把这些军队编排好后，打算进攻埃皮达姆恩——我们通常称那里为迪拉希伊。勃埃姆恩德计划占领这座城市，从这里出发占领(东)罗马帝国的各个地区，直到君士坦丁堡。正当勃埃姆恩德领军围攻埃皮达姆恩时，德米特里·颇里奥尔克特(Димитрий Полиоркет)也在领军赶往这座城市，解这座城市之围。德米特里·颇里奥尔克特领军到达了迪拉希伊附近的村庄。德米特里·颇里奥尔克特与勃埃姆恩德进行了很多次战斗。经历了这些战斗之后，勃埃姆恩德继续领兵围困迪拉希伊。我接下来讲述一下城市及其周围的情况，再来说一下勃埃姆恩德为攻占迪拉希伊所进行的战斗。

迪拉希伊这座城市坐落在亚得里亚海的岸边。亚得里亚海又大又深，横向地位于意大利的岸边，在它的东北部存在一些海岸线的弯曲，深入到阿普利亚地区的内部。亚得里亚海的周围就是这种状况。迪拉希伊是一个古希腊城市，它处于埃里斯(Элисс)河的右侧。我并不太清楚，名为埃里斯的这条河流的名字是怎么来的，它注入一条更大的德里蒙纳(Дримона)河。埃里斯还是一座堡垒的名字，它坐落在迪拉希伊平原的高处，难以接近。这座堡垒从陆上与海上两方面保卫着迪拉希伊城。

埃里斯这座堡垒被阿莱克修斯皇帝利用来帮助迪拉希伊人守城。皇帝下令加固了迪拉希伊城临德里蒙纳河的城墙，并且从陆路给迪拉希伊城内的军民送去了粮食、武器及其他战争用品。

---

116 在希腊神话中，阿尔戈英雄是一伙在特洛伊战争之前出现的英雄。他们伴随伊阿宋乘阿尔戈号到科尔基斯(今天的格鲁吉亚)去寻找金羊毛。而“阿尔戈英雄”字面意思即“阿尔戈号的船员”。有时他们也被称为米尼安人，即该地区的史前部落——译者注。



德里蒙纳河

现在需要说一说关于德里蒙纳河的情况。这条河发源于里赫尼特(Лихнит)湖，此湖被当地人称为奥赫里德湖，它弯弯曲曲流经莫克拉(Мокра)，经过一百余条河沟与岔流流淌，当地人称这些河沟与岔流为“斯特鲁格”。这些河沟与岔流有泉水作为补充，在杰夫拉(Деврa)附近这些河沟与岔流又重新汇合在一起。重新汇合后的德里蒙纳河由于多了很多水，河面更为宽阔，水位也有所升高。德里蒙纳河绕过达尔马提亚地区，向北流去，随后又转了一个大弯向南流，经过埃里斯注入亚得里亚海。这便是我想说的关于迪拉希伊、埃里斯及其附近地区的情况。

在君士坦丁堡的时候，阿莱克修斯皇帝收到了从迪拉希伊寄来的信，从信中皇帝得知勃埃姆恩德正在渡海，于是阿莱克修斯皇帝匆忙离开了首都。迪拉希伊的总督是一个顽强的人，他一分钟都没有合眼，当得知勃埃姆恩德已经渡海到达迪拉希伊平原、下船登岸并且扎下营帐时，他迅速通知了阿莱克修斯皇帝这些消息，他积极准备战斗，正如斯基泰人形容的那样，“他好像长出了翅膀一样迅速”。阿莱克修斯皇帝知道勃埃姆恩德渡海的消息时，他正在打猎，皇帝知道这一消息后低下头去，大声宣布了这一消息。与皇帝随行的人一听到勃埃姆恩德的名字，立即停下来不动了。但阿莱克修斯皇帝是一个勇敢与明智的人，他拉了一下自己的皮带夹子，说：“现在我们先去吃早饭，吃完了再考虑勃埃姆恩德的事。”

第十三章

1. 我们不要为阿莱克修斯皇帝的举动而感到惊讶，这样并不有损他的伟大。虽说在听到这个消息后他外表平静如常，但是在他的内心里已经起了波浪，他感到非常不安。皇帝意识到，国家将面临很大的危机，因此他立即离开了首都。阿莱克修斯皇帝临行之前，将保卫君士坦丁堡和皇宫的重任交给了叶夫斯塔菲·基米年和杰坎之子尼基弗鲁斯(Никифор)，在这一年[117]的11月1日离开君士坦丁堡，皇帝带的随从并不多，只有他的几个亲族，皇帝在格拉尼亚(Герания)城墙边扎下了御帐。

阿莱克修斯皇帝在此次出行途中很是担心，因为他这次从弗拉赫尔宫出来，圣母没有像以前一样显示出奇迹。阿莱克修斯皇帝在格拉尼亚停留了四天，和他身边的随从去了圣母教堂，在那里每天都唱圣歌、进行祈祷。直到圣母向阿莱克修斯皇帝显现了奇迹，皇帝才满怀希望地从教堂出来。第二天，阿莱克修斯皇帝先是去了萨洛尼卡，随后又去了希罗瓦克西，在那里，阿莱克修斯皇帝委任约安·塔夫罗尼特(Иоанн Тавронит)为市政长官。约安·塔夫罗尼特出身贵族，年幼时便被带到阿莱克修斯皇帝身边，他在皇帝身边任职很久。他精力充沛、熟知(东)罗马帝国法律，在很多场合受到过阿莱克修斯皇帝的称赞。约安·塔夫罗尼特的职务较为自由自在，有些人指责他，他也不会与那些人对骂，他把自己看作是一位雄辩家。

阿莱克修斯皇帝出发之后，又给了海军总督伊萨克·康托斯捷凡几封信，皇帝命令埃克萨津和伊阿里去送信。在这几封信中皇帝命令伊萨克·康托斯捷凡防备着并且尝试打退勃埃姆恩德从隆格瓦尔吉伊赶来的舰队。到达梅斯塔(Места)河的时候，皇后想要回到宫殿里去，但阿莱克修斯皇帝坚持要她继续前进。于是他们一起渡河，到达了一个名为黑

117 1107年——译者注。

布尔(Гебр)的地方——它离普西尔(Псилл)不远，皇帝与皇后在那里扎下营帐。阿莱克修斯皇帝刚刚躲过一场政治谋杀，但在这里又险些成为另外一场阴谋活动的牺牲品。

有一个出身于阿隆(Аарон)家族的人(他实际上是一个私生子)，他教唆别人刺杀阿莱克修斯皇帝。他与弟弟费奥多尔(Феодор)一起商议了他们罪恶的计划——我并不想过多列举参与这次阴谋活动的人的姓名。他们派一个名为德米特里(Дмитрий)的人——他是阿隆家族的奴仆——对阿莱克修斯皇帝进行刺杀。阴谋分子打算趁阿莱克修斯皇帝睡觉的时候实施他们的计划，他们欲派人持剑进入营帐将剑刺入阿莱克修斯皇帝的胸膛。嗜血的德米特里持剑去完成这一行刺任务。

但是正义的上帝改变了这一阴谋活动的进程。皇后没有离开阿莱克修斯皇帝，而是服从了皇帝的安排，继续跟随着皇帝。刺客看到警觉的卫士——我在这里指的是皇后伊琳娜——在皇帝的身边，不得不暂缓动手，这样等着等着，刺客失去了耐心，写了一张便条扔进皇帝的御帐里。在便条中，阴谋分子建议皇后伊琳娜离开阿莱克修斯皇帝，8月时返回君士坦丁堡。阴谋分子的这种做法并未起到什么作用，便条被扔进了火里，扔便条的人引起了怀疑与追查。阴谋分子见他们没能达到目的，便书写了一些具有诽谤性内容的便条。第二天早餐之后，宦官瓦西里·普西尔(Василий Псилл)和费奥多尔·阿隆离开了阿莱克修斯皇帝，随后有人在皇帝的床铺下又发现了新的便条，在便条中有人指责皇后跟随皇帝，而没有返回君士坦丁堡。阴谋分子想借此获得他们自由行动的机会。但阿莱克修斯皇帝已经猜想到了是谁做的这件事，他忍住了怒气，对皇后说："便条是我或者是你，或者是曾经到过这里的人留下的。"便条的最后写着这样的话："这是我——一个修道士写的，但是你不会知道，只能见到这张便条。"

有一个名为君士坦丁(Константин)的宦官以前曾经是阿莱克修斯皇帝父亲的侍膳，那时他在服侍皇后，他夜里在御帐外担任守卫，他在营帐外进行祈祷的时候听到了叫喊声："如果我没有去皇帝那里、没有实现你们的计谋、没有把便条投进御帐的话，那么我就不是人！"君士坦丁立即叫来一个仆人，让那仆人去调查这话是来自于哪里。仆人很快就找到了这话的来源——斯特拉吉格·阿隆(Стрвтигий Аарон)。仆人立即上前

逮捕了他，带着他去见君士坦丁。斯特拉吉格·阿隆交代了他所知道的一切。君士坦丁立即带上斯特拉吉格·阿隆去见阿莱克修斯皇帝。皇帝与皇后此时正在睡觉，宦官瓦西里遇见了君士坦丁，于是他向阿莱克修斯皇帝通报了君士坦丁带来的消息。瓦西里、君士坦丁带着斯特拉吉格·阿隆一起去见阿莱克修斯皇帝。斯特拉吉格·阿隆在受到审问时交代了自己策划的诋毁皇后的便条的事，还交代了阴谋集团企图杀死阿莱克修斯皇帝的计划。他交代说："我的阿隆先生与其他一些颇有名望的人觊觎你的皇位，派出了德米特里杀害你，他是我的奴隶，是一个斯基泰人，他是一个极为坚强、凶残的人。他带着一把有两面刃的利剑，准备在深夜时分进入御帐，将它刺入皇帝的胸膛。"

阿莱克修斯皇帝(他一向不肯轻信这类事情)说："你怎么会指责自己的兄弟与奴隶呢？向我说出来你知道的所有真相。如果你胆敢说谎，那么所有的罪恶都会归咎到你一个人的头上。"斯特拉吉格·阿隆供认他所说的都是真话，皇帝委托宦官瓦西里从他的身上搜出了污蔑皇后的便条。瓦西里带着斯特拉吉格前往他所在的阿隆家族的营帐，搜出了所有写有字的便条，由瓦西里没收了它们，此时还是深夜，所有人都在睡觉。早上，阿莱克修斯皇帝看到这些便条，知道了阴谋分子的计划，皇帝下令将阿隆兄弟转移至希罗瓦克西，将费奥多尔·阿隆转移至安夏尔。处理阴谋集团的事情耗费了阿莱克修斯皇帝五天的时间。

2. 阿莱克修斯皇帝到了萨洛尼卡，他选择了一处地方，打算在这里操练军队。根据皇帝的命令，士兵迅速组成了多个方阵，军队的后面留下了较多的士兵担任后卫，他们手持的兵器在阳光下闪耀着光芒(他们都很了解自己在军队中应当处的位置)，他们的队形很是密集，好像一座城墙一样。他们很守纪律，如同一尊尊铜像那样静止地矗立在平原上，手持长矛，随时准备着冲向敌阵。接下来阿莱克修斯皇帝下令让方阵向左转、向右转，方阵很快就完成了移动。阿莱克修斯皇帝还从军队中挑选出一些新兵，教会他们各种战术。这些新兵共有三百人——有的人年轻，有的人刚成年。他们的力气都很大，脸颊上有着稀疏的胡须，经过训练之后，他们都能很熟练地使用弓箭、投掷长矛。这些士兵都是卓越的(东)罗马士兵的儿子，统率他们的是卓越的军事战略家阿莱克修斯皇帝——他还是一位优秀的教师。在训练好士兵之后，皇帝令他们经过狭

窄的山谷，准备去迎战勃埃姆恩德的军队。皇帝本人留在萨洛尼卡过冬。

我在前面已经说过，勃埃姆恩德率领海军渡过了亚得里亚海，在我们(东)罗马帝国的土地上展开了他的军队，他们向埃皮达姆恩移动，准备攻克这座城市，为此他们准备了很多攻城槌与抛石机。这便是勃埃姆恩德的计划。

勃埃姆恩德在迪拉希伊的东城门外扎下营帐，在那里安放了一尊青铜骑兵像，开始对迪拉希伊城进行包围。整个冬天勃埃姆恩德都在试图寻找迪拉希伊城防守的弱点，到了春天他终于笑逐颜开。在军队全部渡过亚得里亚海后，勃埃姆恩德将所有载货的船付之一炬。他这样做的目的一方面是给自己的部队看，让他们放弃退却的想法，另一方面是不让这些船只落入(东)罗马帝国海军手里。迪拉希伊城外，勃埃姆恩德展开了所有的军队，向城内进行射击，(东)罗马军队也在迪拉希伊城墙上向敌人射出箭矢。与此同时，勃埃姆恩德派出了队伍中的法兰克人，让他们去占领迪拉希伊周围的地方。勃埃姆恩德的军队占领了彼得卢拉(Петрула)、米洛斯(Милос)要塞以及杰沃罗姆(Деволом)河附近的地方。这就是勃埃姆恩德的行动计划。

勃埃姆恩德准备了很多攻城器械，其中有“乌龟”攻城器、攻城槌以及盾牌和棚子，勃埃姆恩德整个冬天与春天[118]都在做这件事，他还不停地派人恐吓迪拉希伊军民。但是勃埃姆恩德的恐吓无法吓退英勇的(东)罗马人。勃埃姆恩德见他的恐吓没有奏效，又使出了一招毒计：切断城内军民的补给。他占领迪拉希伊周围储存粮食的要塞，使城内的粮食出现短缺，并且他还拦阻(东)罗马士兵出城运粮，因此迪拉希伊城迅速陷入了粮荒，无论是马还是人都没有吃的东西。但是在敌军中此时也有肠胃病流行，这种病是由有害的食物(我指的是稷米)引起的。传染病在军中迅速传播开来，在它的打击下敌人一个接一个地倒下。

3. 虽说上帝降下了警示，可是勃埃姆恩德这个暴君仍旧执迷不悟，他继续围攻迪拉希伊。勃埃姆恩德又构思出了新的诡计。正如我所说的那样，此时的勃埃姆恩德像是一只受伤的野兽，把自己的所有力气都用在了围攻城市上面。勃埃姆恩德下令将所有装有攻城槌的“乌龟”调来用

---

[118] 1107—1108 年——译者注。

于攻城。“乌龟”是这样的一种攻城器：它外表看上去呈平行四边形，下边安装有轮子，上面与侧面全都盖满了牛皮，正如荷马所说，“用七张牛皮”盖房顶和墙，在里面藏的是攻城槌。

当这些机器准备好了以后，勃埃姆恩德下令将它们移到城墙边，让士兵从里面用攻城槌撞击迪拉希伊城墙。当这些机器移近城墙的时候，城墙上的士兵开始投掷长矛，但这些长矛并没有给攻城器械造成什么伤害。里面的士兵操纵着攻城槌，先将它拉到后面，随后猛力去冲撞城墙，将它拉回以后又继续下一次撞击。这样的冲撞一次又一次地重复着，中途没有间断过，它凿着迪拉希伊的城墙。这种攻城的方法是由一个古代的机械师发明的，他的名字叫加迪拉(Гадира)，人们把他比作野山羊，说他这样攻城像是山羊用角相抵。

迪拉希伊的市民嘲笑敌人所使用的这种类似山羊的机器，讽刺它们对攻城没有丝毫效果。迪拉希伊的军民打开城门，邀请敌人入城与他们决战。据他们说，突然打开的城门令敌人猝不及防，(东)罗马士兵从城门向敌人冲了出去。由于迪拉希伊军民的勇敢和指挥官阿列克谢总督的机智，敌人退却了，他们害怕与(东)罗马军队作战，终止了包围。迪拉希伊军民的勇敢——尤其是他们敢于打开城门与敌人决战——使敌人担忧起来，他们把所有的攻城器械都撤走了，这样就使敌人用“乌龟”攻城器攻击城墙的活动暂时停止下来。还有一些攻城器被迪拉希伊军民从城墙上扔下的火把所点燃，还有一些被迪拉希伊军民搬入城内。

这些蛮族人见使用攻城器械没有奏效，便到城墙以北的大本营去商议，那里本来是一个总督的官邸。这些蛮族人想出了新的诡计。迪拉希伊城的周围地势是这样的：它处在平原与山丘之间，山丘上石头并不多，那里主要由泥土构成，城墙的一部分就修筑在山丘之上。我在前面已经提到过，勃埃姆恩德的军队正对着城墙挖了一道沟，这道沟对于城市来说是新的威胁，它有利于围城者的行动。他们挖沟的同时还进行打洞，像鼹鼠一样。他们在洞穴内放置柱子，以使洞穴不至倒塌。这样一来，他们通过向城墙挖洞，便可以动摇城墙的地基。当敌人挖成壕沟时，他们欣喜若狂，好像马上就能拿下城市一样。

但是迪拉希伊城内的军民也并非静止不动：他们沿着相反的方向在挖土。挖出深沟之后，城内军民在沟里提高警惕地巡逻着，如果敌人继

续挖掘的话，就会进入到我们挖的深沟里来。很快迪拉希伊军民在深沟里听到了敌军打洞的声音，并判断出了敌军来的大致方位。一听到敌军说话的声音，(东)罗马士兵便准备好各种引火物和易燃品严阵以待。这种引火物的做法如下：从松树和其他一些常青乔木上接取油脂，使它们风干凝结，然后磨碎这些树脂，将它们与硫黄混合在一起，将它们放置在芦苇制成的小管里，这些芦苇管触火即燃，能够像一道闪电一样落向敌人。迪拉希伊城的保卫者们便使用了这种武器。迪拉希伊军民面对面向敌人投去芦苇，敌人的胡须与头发顷刻间便燃烧起来了。后面的敌人一见到这情形扭头便逃，他们毫无秩序、自相践踏，简直像一群被烟熏的蜜蜂。



迪拉希伊城墙遗址

这让勃埃姆恩德的军队白忙活了一场：他们费了大力，可最终也是枉然。这次失败之后，蛮族人又拿出了新的武器——他们开始使用木制的活动攻城塔。根据人们的传说，勃埃姆恩德的军队并非在挖洞攻城失败之后才开始建造活动攻城塔，早在一年之前他们就已经开始造了。制造这种武器对勃埃姆恩德数量如此庞大的军队来说，是一件小事。

在叙述接下来发生的事情之前，我先描述一下迪拉希伊的城墙。迪拉希伊的城墙高度不亚于任何一座活动攻城塔，其高度为 11 英尺[119]。在活动攻城塔上的人只能靠螺旋形的梯子才能爬上城墙。迪拉希伊军民就是这样加固他们的城墙的。迪拉希伊的城墙不仅高，也足够厚：它能够

119 1 英尺约等于 30.48 厘米——译者注。

容纳四名骑兵同时在上面通行。我描写迪拉希伊的城墙，是为了清楚地叙述下面的故事。

勃埃姆恩德的军队在他们的原有的攻城器械上进行了组装，把活动攻城塔与“乌龟”攻城器合而为一，这种武器很难描述其形状，但见过它的人都断言这是一种恐怖的存在。这种机器的样子如下所述：在它的四角各有一个木制的塔楼，它的上方有五到六个可以用来攀爬城墙的地方。在木质塔楼上有吊着的梯子，借助它可以较为容易地登到城墙上去。蛮族人认为迪拉希伊的市民见到这种使人感到恐怖的攻城器便会放弃城市。包围了迪拉希伊之后，借助于光学原理，敌人测出了城墙的高度。他们还利用光学原理制造出一种瞄准器。借助于活动攻城塔的移动，他们便可以测出攻城塔与城墙的距离以及城墙的高度。在这种攻城器的下方有很多轮子，可以用来移动与载重。在攻城器的内部，士兵往往还会伸出很多铁棍，这使它的外观看上去像是一个张牙舞爪的巨人。它的顶部是封闭的，在它的四个方向都开有门，这是为了防备守军射来的箭矢。在这种攻城器的内部有很多持剑的士兵。

当这些勃埃姆恩德军队武装起来的大怪物逼近城墙的时候，迪拉希伊军民的统帅阿列克谢没有丝毫的惊慌失措。勃埃姆恩德的军队推出了他们精心设计的武器，打算用它来攻破迪拉希伊城墙。迪拉希伊军民也做好了抵抗的准备，他们在那些恐怖的攻城器移近时，把一些圆木从台阶下抬到了城墙之上。他们在城墙上还准备了铺板，使城墙看上去好像又高了一层。城墙外敌人的攻城器械在逐渐逼近了，迪拉希伊军民随着阿列克谢一声令下，纷纷向敌人的攻城器投去火把。但是刚开始火焰仅仅触及敌人攻城器的表面，并没有直接点燃敌人的攻城器械。接下来发生了什么呢？迪拉希伊军民开始往城墙脚下抛洒大量的石油，并投放引火物，火把和点燃的木块很快让石油燃烧起来了，一开始只是零星的小火苗，随后引燃了大火，火星四处飞溅，熊熊烈火引燃了敌人的攻城器械，攻城器械里传来了巨大的断裂声：它们在火海中轰然倒塌了。巨大的火焰在十三斯塔季亚远的地方都可以望得见。攻城器械里的敌人陷入混乱，他们有的在火海中丧生并化为灰烬，有的则四散奔逃。勃埃姆恩德的军队见到这一场面士气全无，军心涣散。

4. 这便是我想说的关于敌人制造的攻城器械以及他们对于迪拉希伊

的进攻。让我们再返回叙述阿莱克修斯皇帝，他经过佩拉贡尼亚(Пелагония)到达杰沃尔，那里有很多山岭。

阿莱克修斯皇帝仔细思考了形势及作战计划后，决定暂时回避与敌军的决战。由于不想现在与敌军交战，皇帝便下令将军队驻扎在离敌人较远的区域，将其布置在一座山丘的顶部。阿莱克修斯皇帝深入研究了形势后认为，目前不适合直接与勃埃姆恩德作战，但也无法致信给他建议和谈。正如亚里士多德所说，很多友谊与同盟会由于轻而易举的原因被破坏掉。阿莱克修斯皇帝深知勃埃姆恩德的阴险狡诈与背信弃义，虽说想与他面对面和谈，但也清楚这样并不现实。

我的父亲阿莱克修斯皇帝不惧危险，他试图做一下。他用了自己所有的才智，尝试想出能够战胜勃埃姆恩德的办法。我认为，在所有的情况下，统帅追求胜利并不仅仅靠人数众多与武器的锋利，智谋在其中起着极为重要的作用。我也知道，统帅得胜不仅仅靠剑与战斗，和平条约对他们而言也是一种胜利。敌人在有些时候便通常靠阴谋诡计来取胜，因此阿莱克修斯皇帝也开始构思起妙计来。

阿莱克修斯皇帝想通过挑拨勃埃姆恩德和其他伯爵的关系，来使他们的军事同盟陷入瓦解。于是他接下来在政治舞台上进行了精彩的表演。阿莱克修斯皇帝从那不勒斯(Неаполь)召来了马令(Марин)伯爵(马令出身于马伊斯特罗米里家族，他极擅长各种花言巧语，他是忠于阿莱克修斯皇帝的，因此皇帝对他说了自己的秘密想法)，和他一起来的还有洛热尔(Рожер)以及彼得·阿利弗，他们精通战术，并且保证忠于阿莱克修斯皇帝。把他们召来之后，阿莱克修斯皇帝询问他们，如何才能够战胜勃埃姆恩德，怎样才能让勃埃姆恩德身边的人离他而去。阿莱克修斯皇帝还问，如何将勃埃姆恩德的人拉到自己这一边。阿莱克修斯皇帝对他们说："如果可以的话，我们要挑动凯尔特人内部的矛盾。"皇帝召来的这三人中的每一个，都曾经唆使过别人进行出卖与背叛。他们回答说，这要从勃埃姆恩德身边的人下手。

阿莱克修斯皇帝在做了充分的准备以后，开始在舞台上进行这样的表演：他给勃埃姆恩德身边的人伪造的回信，在信中表现出他们与阿莱克修斯皇帝串通一气，共同反对勃埃姆恩德。阿莱克修斯皇帝假装在信里表达对这些人的感谢。这些人分别有：圭多——勃埃姆恩德的亲哥哥，

他还有一个名字为科普里先(Коприсиан)，除了他以外还有理查(Ричард)和普林茨帕特(Принципат)——他们都是勃埃姆恩德身边得力的助手——以及其他很多人。阿莱克修斯皇帝给这些人都发出了伪造的信件。

其实无论是理查，还是勃埃姆恩德军队中的其他人，都没有向阿莱克修斯皇帝写信表示过愿意投靠皇帝。这些信件的内容完全出于伪造。但它们会产生多方面的效果：如果勃埃姆恩德知道自己军队中的有些人背着他勾结阿莱克修斯皇帝，他就会表现出蛮族的本性，与这些人决裂。这样的话，由于阿莱克修斯皇帝伪造的信，这些人为了保住自己的性命不得不与勃埃姆恩德作对。我认为，皇帝深知这些蛮族人团结在一起时具有强大的力量，而当他们起内讧的时候，便可以轻而易举地战胜他们。正是由于这样想，皇帝施展了这个巧妙的计谋。

阿莱克修斯皇帝这样实施了他的设想。皇帝把这些伪造的信件交给信使，让信使故意落到拉丁人手中。对于送信的使者，阿莱克修斯皇帝不仅表达了感谢，还给了他们以丰厚的赏赐与承诺。阿莱克修斯皇帝要求使者们保持忠诚、不要泄密。阿莱克修斯皇帝随后找来一个可靠的人，让他赶在使者之前到敌人的军营，向敌人散布消息，说勃埃姆恩德军队中有人与阿莱克修斯皇帝相勾结。这个人应当引起敌人的注意，让他们尽可能对信件的内容信以为真，以便在勃埃姆恩德的军中引发混乱。他还应当采取措施，让勃埃姆恩德不要对使者施以刑罚。皇帝一方面想要保护使者的安全，另一方面想引起勃埃姆恩德军队的混乱。

是不是阿莱克修斯皇帝仅说一下，但是什么都没有去做呢？当然不是！刚才提到的那个人去了勃埃姆恩德那里，在勃埃姆恩德宣誓保证使者的安全后，他将皇帝命其交代的一切告诉了勃埃姆恩德。他回答了勃埃姆恩德提出的问题，告诉勃埃姆恩德，此时使者正从彼得卢拉到这里来。勃埃姆恩德立即派人抓来了使者，拆开了信件，对里面的内容深信不疑，勃埃姆恩德感到头晕目眩、不省人事。

勃埃姆恩德命令自己的卫兵将这些与阿莱克修斯皇帝“通信”的人全都监视起来，留意他们的一举一动，而勃埃姆恩德本人则陷入了痛苦的沉思之中，整整六天都没有走出自己的帐篷，他在思考接下来应当做什么。勃埃姆恩德思索着接下来会发生的种种情况。勃埃姆恩德召来了御

马监，询问他们关于自己的哥哥圭多是否有什么阴谋，谁经常与这些御马监在一起。由于这些与阿莱克修斯皇帝通信的人都是些知名人士，勃埃姆恩德清楚自己接下来将会面临的损失，因此他决定尽量自然地处理这些事情(我觉得他怀疑过信件的真实性)：亲切地招待他们，把他们打发走。

5. 阿莱克修斯皇帝命令此前派出的部队在各条道路上布置鹿砦，以阻挡凯尔特人的行动。米哈伊尔·凯卡夫门负责守卫阿夫隆、耶利哥和甘宁纳(Канина)，亚历山大·卡瓦希拉与步兵被派往彼得卢拉。亚历山大·卡瓦希拉是个很有智谋的人，多次在亚洲打败土耳其人。杰夫拉由利奥·尼科里特率军守卫，叶夫斯塔菲·卡米扎负责守卫阿尔万农(Арванон)地区的要塞。

勃埃姆恩德派出自己的哥哥圭多、名为萨拉岑和孔托帕甘(Контопаган)的伯爵与亚历山大·卡瓦希拉作战。阿尔万农一些居住在边境线附近的当地居民已经投靠了勃埃姆恩德，他们熟知阿尔万农附近的道路，给圭多和他带领的部队指出了从杰夫拉通往阿尔万农的秘密道路。圭多将自己的军队分成两部分，他准备自己在正面与叶夫斯塔菲·卡米扎作战，而让孔托帕甘在当地向导的引导下，袭击叶夫斯塔菲·卡米扎的后方。他们两人都赞赏这一计划。当圭多率军与叶夫斯塔菲·卡米扎在正面作战的时候，叶夫斯塔菲·卡米扎留在营地中的军队遭到了孔托帕甘军队的屠杀。叶夫斯塔菲·卡米扎无法抵挡，他手下的士兵纷纷溃逃，他自己也不得不跟随在士兵的后面。这一天有很多(东)罗马人负伤，其中便有卡拉(Kapa)——他从幼年时期便在阿莱克修斯皇帝身边，还有土耳其人斯卡利阿里——他曾是土耳其的官员，投靠了阿莱克修斯皇帝，接受了东正教的洗礼。这便是关于叶夫斯塔菲·卡米扎的事。

此时阿里亚特(Алиат)正与其他几名军官在一起，保卫处在平原之上的格拉文尼察，只有上帝知道，战事是如何降临到这片地区的。阿里亚特在一个很偶然的机会遇到了五十个英勇的凯尔特人。敌人分成两部分，一部分从正面向阿里亚特发起进攻，一部分悄无声息地绕到了阿里亚特及其随从的后方(那里是一片沼泽地)。阿里亚特只注意到了前面的敌人，而对于从后方逼近的敌人疏于防备。从后方逼近的敌人猛然发动了激烈的进攻。孔托帕甘伯爵见到了阿里亚特，向他投去一支长矛，阿里亚特

被射中，倒地而亡。阿里亚特身边的随从大部分都在战斗中负了伤。知道了这件事以后，阿莱克修斯皇帝迅速命人将甘塔库津——他十分精通战术——召来，此时甘塔库津正在拉奥迪基亚，知道了消息后他迅速来见皇帝。

阿莱克修斯皇帝无法忍受对勃埃姆恩德战事的拖延，因此他把一大支军队交由甘塔库津指挥，皇帝本人也跟随在甘塔库津的后面，鼓励着他取得胜利。皇帝所驻扎的地方与甘塔库津的营帐距离并不远。在分配给甘塔库津大量的军队并给了他很多有益的建议以后，皇帝派他去了格拉文尼察，而阿莱克修斯皇帝自己则去了杰沃尔。

甘塔库津领军队继续前行，逼近了米洛斯这座小城，他下令开始建造活动攻城塔，准备围攻这座城市。(东)罗马人逼近了米洛斯的城墙，一方面试图烧毁城门，另一方面派出士兵攀爬城墙的雉堞。凯尔特人本来在维乌斯河边扎营，见到(东)罗马军队到来，立即逃入米洛斯要塞里。甘塔库津派出的侦查员(他们是蛮族人)看见了凯尔特人，他们立即回到了甘塔库津身边，悄悄地告诉他，敌人正在寻找统帅，正在准备杀回来。这时(东)罗马士兵也在高呼着敌人临近的消息，(东)罗马士兵本来以为他们烧毁了城门、爬上了城墙，已经胜利在望了，看到城外凯尔特人的援军回来了，顿时有些惊慌失措，纷纷寻找自己的坐骑，准备逃跑。(东)罗马士兵由于突如其来的这一事件变得很是混乱，他们很多人都骑错了马。甘塔库津见到这一幕，马上去队伍中整顿秩序，他对陷入慌乱之中的(东)罗马士兵高声说着诗句："在暴风雨般的力量中，你们要更为英勇一些。"甘塔库津见这句话没有奏效，又对士兵们下命令说："不要把活动攻城塔留给敌人，敌人会用它来打我们。把活动攻城塔烧掉，有秩序地后退。"(东)罗马士兵不仅烧掉了活动攻城塔，还烧掉了维乌斯河上的船只，这样凯尔特人就无法自由地在河流上进行航渡了。甘塔库津早就命令士兵在平原上阿尔泽河的左岸准备很多易燃品，在那条河的附近还有沼泽地提供保护。甘塔库津命令部队在那里扎下营帐，利用河流与沼泽形成的天然屏障。

凯尔特人追击到了河边，但是河上的船只都已经被烧毁了，他们大失所望，返了回去。勃埃姆恩德的哥哥圭多知道了发生的事情之后，率军从另外一个方向去进攻耶利哥与甘宁纳。他们到达由米哈伊尔·凯卡



阿尔泽河

夫门防守的河谷地区(阿莱克修斯皇帝委任他在那里防守)，由于凯尔特人所处的有利位置，他们迅速冲向(东)罗马军队，完全战胜了(东)罗马军队。凯尔特人就是如此，在平原地带显得无法抵挡，但是在狭窄的地方往往取得不了胜利。

6. 凯尔特人振奋了精神以后，再次向甘塔库津移动。我已经说过，甘塔库津在对敌方不利的地方扎下营帐，试图让战事向自己预料的方向发展。甘塔库津知道了敌人的到来，趁深夜时分渡过了河。太阳刚刚露出地平线的时候，甘塔库津穿上了盔甲，指挥着军队排列好队形，他把土耳其雇佣兵排列在左，阿兰人罗斯米克(Росмик)领着他的军队排列在右。甘塔库津亲自率领斯基泰雇佣兵向敌人射击，将敌人引向自己。斯基泰雇佣兵向敌人射击，休息不多时以后再度向敌人发起猛攻。

斯基泰人迅速执行了甘塔库津的命令。但是凯尔特人的盾牌与盾牌之间排列极为紧密，斯基泰人射去的箭对他们没有造成什么损伤。随后两军相互接近，凯尔特人猛力扑向斯基泰人，斯基泰人抵挡不住，溃退而逃。斯基泰人向土耳其人寻求帮助，凯尔特人进而猛力向土耳其人扑去，激烈的战斗继续进行。看到斯基泰人溃退，甘塔库津命令右翼的罗斯米克率领阿兰人前去支援，与凯尔特人作战。虽说罗斯米克与阿兰人像狮子一样吼叫着扑了过去，但阿兰人仍然被打败了，转入溃逃。甘塔库津命令部队排列成尖刀状的队形，向凯尔特人的队列冲去，将凯尔特人的队伍打散，使凯尔特人惊慌失措、四散奔逃，他们大多逃回了米洛斯城。甘塔库津率领(东)罗马军队追击敌人，不仅杀掉了敌军中的很多

士兵，还俘虏了敌军中的一些知名的伯爵，例如古高、理查和孔托帕甘，军队带着战利品返回了营帐。为了向阿莱克修斯皇帝汇报胜利，甘塔库津下令割下了很多敌人的首级，并且将敌人中最为著名的战俘——古高与孔托帕甘押送到了阿莱克修斯皇帝那里。

写到这里的时候，我用油灯点燃了自己的羽毛笔。写下以上的内容让我感觉怅然若失。我在写作中不得不提到很多蛮族人的名字，提到他们伤害了我所写的这部历史的连续性。对我这部历史著作感兴趣的人不会为我这样写作而生气。

久经沙场的勃埃姆恩德看到，他已经处于十分艰难的环境之中：海上与陆上到处是敌人，食品消耗殆尽，他的军队面临食不果腹的境地。因此勃埃姆恩德派出自己所率部队的一大部分去阿夫隆、耶利哥与甘宁纳附近的村庄里抢劫。但是甘塔库津此时也并未偃旗息鼓，正如诗歌中所说，“甜蜜的梦并不会使生活好起来的”，为了反击凯尔特人，甘塔库津派出了由韦罗伊特(Вероит)率领的一支大部队。韦罗伊特率军打败了勃埃姆恩德派出抢粮的军队，还一把火烧掉了敌军的运粮船。残酷的暴君勃埃姆恩德得知他派出的抢粮军队的情况之后，他并不为自己损失了一支军队而焦虑，相反，勃埃姆恩德在此之后更加胆大妄为，他派出了六千名步兵与甘塔库津作战，指望着这支军队可以打败(东)罗马军队，甚至活捉甘塔库津本人。但是甘塔库津派出了很多侦察兵，观察着凯尔特军队的一举一动，并且无论是在白天还是在黑夜都不时地袭击着凯尔特人。正当疲惫不堪的凯尔特人在维乌斯河岸边打算休息片刻时，甘塔库津亲率(东)罗马帝国军队前来了。(东)罗马军队迅速扑向凯尔特人，凯尔特人一部分被俘，大部分被杀，还有一部分凯尔特人想泅水逃跑，但他们大部分如同羊入虎口，都淹死在了河里。

甘塔库津将所有的俘虏押送到阿莱克修斯皇帝那里，而他自己则返回了提摩尔(Тимор)——那是一个多沼泽、难以通行的地方。甘塔库津在那里度过了七天，在这期间他不停地派出侦察小分队去捉俘虏，从这些“舌头”那里得知关于勃埃姆恩德的情况。一天，甘塔库津派出的侦察小分队看到，凯尔特人的一支百人队伍正在河边扎木筏，准备过河。(东)罗马的侦察小分队出其不意地向他们发动攻击，将他们俘虏，在这

群战俘之中就有勃埃姆恩德的弟弟——这是一个足有十英尺高[120]的巨人，他腰里别着剑，如同赫拉克勒斯。由于他身材过于高大，其他的士兵在他的面前都如同侏儒一般。甘塔库津知道这一消息后大为振奋，他下令士兵将此人套上枷锁，与其他的战俘一起押往阿莱克修斯皇帝那里。听说战俘押来了，阿莱克修斯皇帝命令将他们押往自己的御座前面。人们看到押送勃埃姆恩德弟弟的斯基泰雇佣兵仅仅到达他的臀部，人群中传来了巨大的笑声。这些战俘统统被关进了监狱。

7. 虽说甘塔库津的胜利很让阿莱克修斯皇帝喜悦，但由卡米扎和卡瓦希拉率领的(东)罗马帝国军队的惨败又让皇帝陷入了悲伤。阿莱克修斯皇帝为战争中的死难者而流泪和忧愁，但皇帝并没有完全丧失希望。阿莱克修斯皇帝召来阿列伊的君士坦丁·加夫拉(Константин Гавра)——此时他正对敌人满怀怒火。皇帝派他去彼得卢拉，让他在那里阻挡凯尔特人的前进。阿莱克修斯皇帝又感到君士坦丁·加夫拉(他是一个非常自私的人)难以担当这样的重任，因此皇帝又召来了马里安·马夫罗卡塔卡隆(他是我丈夫的姐夫)和他率领的千人队，这支部队由于在战争中出色的表现而受到阿莱克修斯皇帝的青睐。阿莱克修斯皇帝还把我的丈夫也召到前线去，分配给了他一些相当艰巨的任务。马里安·马夫罗卡塔卡隆为这次的任务而感到担忧，他在自己的帐篷里仔细考虑着阿莱克修斯皇帝的话。

半夜时分，兰杜尔弗写的一封信送到了阿莱克修斯皇帝这里，与这封信在一起押过来的还有海军司令伊萨克·康托斯捷凡。兰杜尔弗在信里控告康托斯捷凡兄弟、伊萨克和他的弟弟斯捷潘(Стефан)以及亚历山大·叶弗尔文等人，说他们轻视隆格瓦尔吉伊海区的巡防，仅仅是上岸吃喝玩乐。兰杜尔弗在信里是这样写的："皇帝陛下，你命令他们去巡逻隆格瓦尔吉伊附近的海区、阻止勃埃姆恩德军队的航渡，但他们却没有尽到自己的职责。因此勃埃姆恩德的军队在海上是完全自由地航渡。前不久就有一艘船，上面载满了人，从隆格瓦尔吉伊航渡去勃埃姆恩德那里。敌人在顺风的时候(南风对他们从隆格瓦尔吉伊启程前往伊利里亚很有利，北风则相反)张开风帆到伊利里亚来，吹南风时他们会驾船前往迪

120 约3米——译者注。

拉希伊，其他风向时他们会前往阿夫隆。敌人把大船停在岸边，从里面卸下战马与粮食，这些船只可以载很多物资，因此凯尔特人便可以从港口得到他们需要的东西。”

阿莱克修斯皇帝读过信后大怒，严厉地斥责了伊萨克·康托斯捷凡，并威胁要惩罚他——如果他仍然不做改变的话。但是伊萨克·康托斯捷凡抱怨说他手下的舰队实力有限，无法控制整片海域。伊萨克·康托斯捷凡不止一次地试图阻止敌人的船只前往伊利里亚，但是他却无法实现这一目标，因为他看见勃埃姆恩德舰队的船只顺风行驶得很快，而且敌军通常是两支舰队协同行进，他无法同时追击。正如俗语所说，假使是力大无比的赫拉克勒斯也无法同两个敌人同时角力。强烈的风让伊萨克·康托斯捷凡的舰队无所适从。阿莱克修斯皇帝听到他的辩解之后很是气愤。皇帝知道，此时亚得里亚海上盛行的南风对(东)罗马帝国的舰队不利，但是对勃埃姆恩德的舰队却很有利。阿莱克修斯皇帝拿笔仔细地勾画了隆格瓦尔吉伊和伊利里亚的海岸，把这幅图挂起来，给伊萨克·康托斯捷凡指示应当如何利用风向进行行动，袭击敌军的舰队。阿莱克修斯皇帝使伊萨克·康托斯捷凡振作起来，他立即开始着手去做。伊萨克·康托斯捷凡返回港口之后立即按照皇帝的命令去办，到达预定的海域之后下锚守在那里。等凯尔特人从隆格瓦尔吉伊到伊利里亚的船队一经过，伊萨克·康托斯捷凡便率领舰队冲过去，在海湾的中部袭击敌船，敌船队除了一艘被烧以外，其余的都成了(东)罗马帝国海军的战利品。

由于还不知道迪拉希伊的情况，阿莱克修斯皇帝在读过兰杜尔弗的信后又做了一个决定。皇帝召来我之前已经提到过的马里安·马夫罗卡塔卡隆，指定他为海军总督，而保卫彼得卢拉的任务皇帝交给了别人。马里安·马夫罗卡塔卡隆率舰队出海，遇见了勃埃姆恩德军队中的运粮船与护送的海盗船，很快便打败了他们。马里安·马夫罗卡塔卡隆率领的舰队如同海上的一位警觉的卫士一样，监视着从隆格瓦尔吉伊到伊利里亚之间的所有船只。

8. 阿莱克修斯皇帝在杰沃尔的一座山脚下扎下了营帐，在充分考虑了勃埃姆恩德军队的动向后，皇帝下命令给所有的军官，让他们整装待发，准备与勃埃姆恩德在迪拉希伊平原上决战。军队的大部分先行开拔，

一部分留作机动，他们用的是弓箭，还有一部分标枪兵在军队的两侧进行巡逻，防备凯尔特人的突然袭击。阿莱克修斯皇帝指示弓箭兵和标枪兵，见到敌军的骑兵临近，不要射人，而是要射马。因为阿莱克修斯皇帝清楚，凯尔特人的铠甲难以刺穿，而射马的话则可以让他们的骑兵失去机动能力。

凯尔特人的盔甲是铁制的锁子甲，它由许许多多交错的小铁环构成，这些铁环由质量优良的铁打造而成，以至于箭矢根本无法射穿它。除此之外，凯尔特士兵还有着盾牌提供防卫——这些盾牌不是圆形的，而是长方形的，盾牌上面闪耀着金光，因为那里有铜制的凸出物。箭矢无论是斯基泰式的弓射过来的，还是波斯式的弓射过来的，甚至是经巨人之手拉的弓射过来的，都会在凯尔特人盾牌的阻挡之下跳开，偏离方向。因此我认为，阿莱克修斯皇帝下令让士兵不要射击凯尔特骑兵而要射击他们的马匹是为了让凯尔特骑兵跌落马下的时候摔伤。虽说凯尔特骑兵在马上显得不可战胜，可他们一旦离开了马，就好像在人们手里操纵的玩偶一般了。阿莱克修斯皇帝不止一次地对我说过，对付勃埃姆恩德这样的敌人就应当以其人之道还治其人之身，对他也要施展各种阴谋诡计。阿莱克修斯皇帝一直渴望着与敌人面对面地用剑进行搏杀，因为他有着不可动摇与勇敢无畏的特点。但是新近发生的一系列事件让阿莱克修斯皇帝改变了他本来的看法。

(东)罗马帝国军队从海上和陆上两个方向挤压勃埃姆恩德军队的空间。阿莱克修斯皇帝命令在伊利里亚平原上展开军队时，勃埃姆恩德的军队却由于战马和粮草的缺乏不敢与阿莱克修斯皇帝决战。阿莱克修斯皇帝召来布置在山丘之上的军队，命令军官们加紧操练，研究如何打击凯尔特人。马里安·马夫罗卡塔卡隆率舰队严密把守着从隆格瓦尔吉伊到伊利里亚的航道，不允许一艘战船、划桨船或者是货船给勃埃姆恩德运送物资。

无论是通过海洋还是通过陆地，勃埃姆恩德的军队都无法获得给养。勃埃姆恩德看到，(东)罗马方面的军队人数在日渐增多。如果凯尔特人赶着马出去掠夺草料与粮食，往往会遭到伏击以致损失惨重。勃埃姆恩德看到自己军队人数在不断减少，于是他不得不派人向迪拉希伊总督阿列克谢请求和平。

勃埃姆恩德手下的一名伯爵威廉·克拉列特(Вильгельм Кларет)看到凯尔特军队由于饥荒和疾病(勃埃姆恩德的军中有传染病流行)陷入困境，他决定不再追随勃埃姆恩德，领着五十名骑兵投靠了阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝热情地款待了威廉·克拉列特，询问了勃埃姆恩德军队中的情况，皇帝得知勃埃姆恩德的士兵每天都有人因为饥荒和疾病死去，他们陷入了困境。阿莱克修斯皇帝授予威廉·克拉列特以爵位，给了他很多礼物作为赏赐。

阿莱克修斯皇帝从阿列克谢总督给他写的信中得知，勃埃姆恩德走投无路，遣使请求和平。阿莱克修斯皇帝知道勃埃姆恩德一直以来诡计多端，但皇帝在国内和国外都有敌人，他不想同时两方面到处树敌。比起没有意义的徒逞蛮勇，阿莱克修斯皇帝接受了勃埃姆恩德的求和建议。然而皇帝还是担心勃埃姆恩德趁此机会又搞什么新的阴谋诡计，他下令前线部队不要放松警惕，阿莱克修斯皇帝则留在军营里。迪拉希伊总督给勃埃姆恩德复信："你知道，我们被你欺骗过多少次，尽管你一次次地在我们面前发誓。如果不是上帝要求基督徒间要相互宽恕，你也许根本就没有求和的机会。我们是看在上帝的诫命才愿意与你进行和谈。这就是为什么我没有拒绝你的请求。如果你真的想要和平，那就从今以后再也不要破坏它，不要让基督徒一次又一次地因为你的贪欲而血流成河，现在请把你掠夺的一切归还给我们。我们可以让你返回故乡，但你必须把你在军营里的一切物品全都留下。"

9. 看到这些以后，勃埃姆恩德要求阿莱克修斯皇帝交给他几个贵族作为人质，这几个人质将居住在勃埃姆恩德军队的营帐中，被勃埃姆恩德手下的人所监视。勃埃姆恩德说，如果不押送人质过来，他也不会面见阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝召来那不勒斯人马令、法兰克雇佣兵首领洛热尔(这两个人都很机敏，熟知拉丁人的情况)以及君士坦丁·叶弗尔文——他是一个力气很大、道德高尚的人，他对阿莱克修斯皇帝的每条命令都会忠诚地执行，还有阿得拉列斯特(Адралест)——此人精通凯尔特人的语言，曾多次被阿莱克修斯皇帝派去出使勃埃姆恩德。阿莱克修斯皇帝指示他们，让他们监视着勃埃姆恩德按照约定行事，如果勃埃姆恩德破坏和约，那么要尽量平安返回来。给了他们以这样的训示以后，皇帝送他们上路去勃埃姆恩德那里。

勃埃姆恩德知道了使者到来的消息，害怕他们看到自己军中的困难景象再转告给阿莱克修斯皇帝，因此他骑着马，到离营地很远的地方接见了阿莱克修斯皇帝派来的使者。使者们向勃埃姆恩德转告了阿莱克修斯皇帝的话："皇帝说，你不要违背你自己发下的誓言，这些誓言不仅皇帝知道，我们知道，而且所有的伯爵都知道。如果你胆敢违背誓言，那么你将要遭到很严厉的报应。"勃埃姆恩德听完这话以后说："这些我已经知道了。我想听听除此之外，阿莱克修斯皇帝还对你们说了些什么。"

使者们对勃埃姆恩德的回答是这样的："皇帝想要拯救你和你的军队，他让我们转告你：'目前情况已经很明白了，你们没有从这场战争中得到任何好处，你没能够占领迪拉希伊，也没能够让你的士兵收获什么战利品。如果你不想结束你自己和你手下官兵的生命的话，那就到阿莱克修斯皇帝这里来，说出你们的想法，让皇帝倾听你们的意见。如果皇帝与你们能达成一致——那就感谢上帝！如果无法一致，那么你们可以返回自己的营帐。如果你手下的人想去拜谒主耶稣的圣墓，那么可以在我们的保护下过去，如果你手下的士兵想要回到自己的家乡，那么皇帝会给他们钱，让他们回家'。"

勃埃姆恩德回答使者们说："现在我相信皇帝派你们来是为了带来他的道理。我能够向你们保证，我不会对皇帝有任何不恭敬的举动。现在皇帝的亲属就在离我有六斯塔季亚的地方，我会通过他而直达皇帝的御帐。皇帝也不必提及我们以前曾经有过的约定，不必为我进行什么问询，这些我都记得。当我到了皇帝的御座前面，我会垂下自己的头，向他表示忏悔之情的，皇帝也应当从御座上走下来接纳我。"听完这些话之后，使者们纷纷表示勃埃姆恩德让阿莱克修斯皇帝走下御帐去接纳他的要求太过分，而且使者们还说勃埃姆恩德仅仅是低头表示对皇帝的尊敬是远远不够的。但是使者们对于勃埃姆恩德面见阿莱克修斯皇帝的请求并没有拒绝，使者们要求勃埃姆恩德先见皇帝的一位亲属，由这位亲属将勃埃姆恩德引荐给皇帝，勃埃姆恩德必须在两名士兵的护送下才能进入御帐，进入御帐之后皇帝赐座给他。这次谈话之后，使者们到了勃埃姆恩德给他们安排的地方休息。使者们住的地方外面有一百名军士看守，这样一来使者们就无法见到勃埃姆恩德军队中真实的情况。

第二天，勃埃姆恩德带着三百名骑兵和所有的伯爵去了前一天他们

与阿莱克修斯皇帝派来的使者交谈的地方。勃埃姆恩德从自己的队伍中挑选了六个人与阿莱克修斯皇帝派来的使者进行谈判。勃埃姆恩德与使者接着讨论第一天的话题。在勃埃姆恩德手下有一个名为谷郭(Гуго)的伯爵说："我们要继续与阿莱克修斯皇帝作战，我还没有用自己的长矛杀死过敌人，战争总比这样的谈判要好。"双方都摆出了很多的道理，勃埃姆恩德提出的要求被一条条地驳斥，最后他对使者说，他对谈判感到满意。有些人接受了阿莱克修斯皇帝的条件，而有些人仍然拒绝。

勃埃姆恩德最后让步了，他曾经的英勇在这一刻化为乌有，他向使者们宣誓，保证平安地把他们送回阿莱克修斯皇帝的营帐。在福音书前双方互相宣誓，勃埃姆恩德说要将圭多提供给阿莱克修斯皇帝做人质，直到撤军完毕。使者们同意了勃埃姆恩德提出的请求，宣誓保证人质的安全。勃埃姆恩德表示同意，他们再次相互宣誓。勃埃姆恩德让使者中的马令、阿得拉列斯特和洛热尔与圭多一起去阿莱克修斯皇帝那里换文，签订和平条约。

10. 选好人并与君士坦丁·卡塔卡隆一起去见阿莱克修斯皇帝后，勃埃姆恩德请求移营，因为此时很多死人的尸体正在散发着腐败的恶臭，勃埃姆恩德说即便没有取得使者的同意也要这样做。凯尔特人果真是变化多端，一瞬间便从一个极端转到另外一个极端。往往刚才他们还在吹牛说自己可以撼动大地，很快便趴在了别人的脚下卑躬屈膝——如果那人比他更厉害的话。使者们只允许勃埃姆恩德移营不超过十二斯塔季亚的距离，并对勃埃姆恩德说："如果你愿意的话，我们要跟随着你移营。"勃埃姆恩德同意了，他写信通知所有军官，以使军中不要有混乱。

君士坦丁·卡塔卡隆请求勃埃姆恩德允许他进入迪拉希伊城。勃埃姆恩德同意之后，君士坦丁·卡塔卡隆马上进入了迪拉希伊城，找到了城市里的军政长官——伊萨克·科穆宁之子阿列克谢，君士坦丁·卡塔卡隆向城内的军民说了目前进行和谈的情况。迪拉希伊的保卫者们此时并不知道城外的情况，因为高高的雉堞阻挡了他们的视线。这座城墙的雉堞出于守城的需要，进行了专门的改造，用木板将雉堞加高，而且在上面放置了很多钉子，这样一来如果敌人敢来攀爬就会被钉子扎到，随后便会摔下城墙。君士坦丁·卡塔卡隆向迪拉希伊的守卫者们转达了阿莱克修斯皇帝的问候，盛赞了他们的英勇无畏。君士坦丁·卡塔卡隆仔

细询问了迪拉希伊军民是如何打退勃埃姆恩德军队的进攻的，知道了勃埃姆恩德的攻城器械已经荡然无存，认为迪拉希伊的守卫者们做到了最好。随后君士坦丁·卡塔卡隆跟随勃埃姆恩德移营，并且按照原先的规定一起去见阿莱克修斯皇帝。留下来的使者们与圭多在一起。君士坦丁·卡塔卡隆派自己最信任的随从曼努埃尔·莫金(Мануил Модин)先到阿莱克修斯皇帝那里通报情况，以便在勃埃姆恩德前往的时候，各方面都可以做好充分的准备。

见到勃埃姆恩德前来，阿莱克修斯皇帝立即上前表示欢迎，对他说了很多问候的话，拉着他的手走进了御帐，皇帝专门在御座旁给他赐座。对于勃埃姆恩德的表现，三言两语足以形容——他一来到(东)罗马帝国的土地上，便以他那蛮族人的眼光不由地感到惊奇与赞叹。

我要详细描写一下这个蛮族人的外观。勃埃姆恩德个子很高，肘部比很多人的个头都高，他强壮得如同一头牛，胸膛宽阔，双手有力。他的身体不瘦也不胖，外观相当匀称，可以说如同波利克列特的雕塑作品。他拥有巨大的手，走路时步态稳重，脖子与后背都显得坚强有力。如果勃埃姆恩德混迹于一群人之中，观察者会第一眼就注意到他，即使是驼背，注意到他的时候脊背也会抬起。他的肤色如同洁白的牛奶，甚至面色像涂了白色颜料的(东)罗马人。他的头发不像其他蛮族人一样一直披散到后背，而是仅仅到耳边。他的胡须是火红色的，还有一种我形容不出来的颜色，但勃埃姆恩德用剃刀刮去了他下巴上的胡须。可以看得出来，他的头发与胡须的颜色如同栗子的颜色一般。他天蓝色的眼睛反映出他的意志坚强以及自以为是。勃埃姆恩德的鼻子与鼻孔都很宽大，这是与他宽阔的胸膛成正比的。他每次呼吸都有汹涌之声，如同有气息从他的心脏中脱离出来一样。总体说来，这个男人给人的印象相当可怕。勃埃姆恩德的外观很粗犷，如同一头野兽一样，我觉得他看别人的视线及说话时的咆哮声都极为吓人。勃埃姆恩德就是这样的个性很鲜明的人，他的心中有爱也有恨，这两者在他上战场时显现得最为鲜明。勃埃姆恩德才识过人，擅长各种阴谋诡计。勃埃姆恩德讲话的声音很清楚，他给人的回答总是不可争辩的。当勃埃姆恩德见到阿莱克修斯皇帝时，他脸膛突然间变红了，他得到了相当多的赏赐。

11. 阿莱克修斯皇帝严密注视着勃埃姆恩德，把他们的交谈转移到了

正题上。勃埃姆恩德的良心很是不安，他试图回避阿莱克修斯皇帝的提问，仅说道："我不是带着回答过来的。但我也有一些想说的话。既然上帝让我来到了这里，我理应服从于你的统治。"阿莱克修斯皇帝回应说："过去的事情就让它过去吧。如果你想与我达成和平，那么：第一，你必须服从我的统治；第二，通知你的侄子唐克列德，让他把安提阿地区交出来，根据我们以前的约定，这座城市应当归还给(东)罗马帝国，现在就让我们商定这些事情。"当阿莱克修斯皇帝说完这些话以后，勃埃姆恩德的态度仍旧很顽固，他说："我没有必要给你这样的承诺。"而对于阿莱克修斯皇帝的其他要求，勃埃姆恩德托词说他已经与使者商定完毕了。阿莱克修斯皇帝回答说："现在看来，除了我以外，没人可以让你回心转意。"说完这话后，阿莱克修斯皇帝命令军官们备好马，向迪拉希伊前进。

听完这番话以后，勃埃姆恩德进入了阿莱克修斯皇帝给他预先指定的帐篷，他请求与尼基弗鲁斯·布林尼乌斯见面。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯(当时无人可以与他在口才上相提并论)出来，见到了勃埃姆恩德，与他就皇帝提出来的条件进行协商。尼基弗鲁斯·布林尼乌斯拉上勃埃姆恩德的手，领着他去见阿莱克修斯皇帝。第二天，勃埃姆恩德终于决定答应阿莱克修斯皇帝的条件，向皇帝宣誓效忠并缔结条约。条约的内容如下。



勃埃姆恩德

12."上次的条约订立在君士坦丁堡，当时我作为一名十字军骑士正要从欧洲去亚洲，为了解放耶路撒冷圣城，这份条约是在很多法兰克骑士的面前订立的，但这份条约在实施过程中却遭到了厄运，因此就让它转换为新的条约，事实上旧的条约也无法履行下去了。根据上一次签订的条约，我不应当对你的皇位与领土有丝毫的野心。我违背了条约，妄图撼动你的皇位，因此受到了来自于上帝的惩罚，我甘愿为此负责。我不明智地拿起矛来与你作对，而现在我不得不抛弃它。因此我甘愿再次到你的手下，做你的封臣，这一次我将与你签订新的条约，承认你的统治，并且

写清我在你手下应当尽的义务。

“根据这份新的条约，从今以后——我希望是永远，我在上帝和一切圣物面前发誓，我会完全忠于你和你的儿子——皇太子约安。我甘愿拿起武器，去与一切敢于和你为敌的人——不论他们是自称的基督徒。还是不信仰上帝的异教徒——作战。

“在上一次签订的条约中保留到这一次的仅仅有一条——你的皇位与我之间的关系。我是你的仆人和封臣，对你和你的儿子效忠。虽说旧的条约已经废除，但是这一条仍然不变，我永远都不会改变它。不管是由于公开的还是秘密的原因，我都不会违背条约里面的这一条。由于忠诚于你的皇位，我可以在帝国的东方取得一片土地，这片土地现在就将划定。条约将用红颜色的墨水来书写，由此条约我可以获得自己的长矛，由于忠于你的皇位我获得了这片土地作为奖赏，为此我要以自己保卫住这片领土作为报酬，来报答阿莱克修斯皇帝和皇太子约安，我对此信念坚定不移，正如希望之锚。

“为了清楚地表达约定，立此为凭：我，勃埃姆恩德，罗伯特·圭斯卡尔的儿子，承认阿莱克修斯皇帝的皇位(以及他的儿子约安的继承权)并且效忠于他。我将用武器打击那些敢于和阿莱克修斯皇帝以及(东)罗马帝国为敌的人。我还将命令我手下的将士也要无条件地为阿莱克修斯皇帝效劳。即使是你的敌人号称自己拥有不死之身，我也将拿起手中的长矛去与他们作战，如果我身体尚健康，到达亚洲之后我将拿起武器去与土耳其人以及其他的蛮族人作战。如果我自己患病或者身负重伤，无法亲自上前线，我也将派自己手下的官兵为阿莱克修斯皇帝作战。我今日在你的宝座之前宣誓，我自己和我手下的将士都将忠于此条约，为皇帝效劳。

“我宣誓将保护你的政权与你的生命——我指的是此世。我要像一尊铁铸的塑像那样，带着武器站在你帐篷的门口为你提供保护。我坚守誓言，随时准备与那些敢于反对你皇位和你的帝国的人开战，我将阻止他们的一切罪恶阴谋。不管(东)罗马帝国的任何一个地方——陆地还是海洋，城市还是乡村，东方还是西方——遭到敌人的侵犯，我都将挺身而出去保卫它。除此之外，我还甘愿为阿莱克修斯皇帝效劳，收复(东)罗马帝国以前拥有、但现在为异国所侵占的土地，我收复了这些土地之后，

便会把它献给(东)罗马帝国。除了收复领土之外，我还会坚决执行阿莱克修斯皇帝向我下达的其他命令。我作为你的封臣，甘愿为你去作战、去征服领土。对此任务我不会三心二意，我只愿为你的皇位而奋战。如果出于上帝的眷顾，我能够在战场上取得胜利、收复领土的话，我会将所有的战利品都交由皇帝来进行分配，自己不会侵吞任何阿莱克修斯皇帝赏赐我以外的东西。

“我不会背弃自己的誓言，除了对你和皇太子之外，我不会再向任何人这样宣誓，不会做任何有损(东)罗马帝国的事情。如果没有你的同意，我不会与任何外国进行接触——无论它是大国还是小国。对我来说，我只效忠于你和你的皇太子。如果有敢于推翻你皇位的人，我一定会与他作战，让他们成为我的刀下之鬼。如果有外国敢于侵犯(东)罗马帝国，我会毫不犹豫地履行自己的誓言，与他们死战到底，绝对服从你的命令。我也会尽我之力去收复(东)罗马帝国以前的领土。

“有一些土地现在还不是(东)罗马帝国的，例如土耳其人与亚美尼亚人的土地，但他们愿意为阿莱克修斯皇帝效劳，我也不会把他们视为自己的敌人，虽说他们是异教徒，操着不同的语言。如果他们前来为我效力，我也会让他们宣誓必须要忠于阿莱克修斯皇帝。关于这项内容也在条约之中，是我誓言的一部分。如果皇帝愿意赏赐给我领地进行管辖，我会怀着感激之情接受这份馈赠，我会教化那些领地上的民众忠于皇帝，让他们也为皇帝效劳。

“我的侄子唐克列德如果不愿意臣服于你、仍然坚持与你作战的话，我就会与他开战。如果我收复了这些城市的话，我就会因着你的赏赐而拥有这些城市的管辖权。这些城市包括从拉奥迪基亚到叙利亚的城市，它们都是你的帝国的一部分，你将赏赐给我。如果有叛逃者到我这里来，我会抓住他们，将他们返还给你处置。

“为了使这份条约更为可信，我还要在下面重申以上说过的话。这份条约坚定不移、不可动摇，我身边的人都可以为此来作证，在他们的监督之下我将尽到我的义务，并且取得条约中许诺给我的土地(这些见证人的名字我在这里就不列举了)。我在他们面前承诺，旧条约中我向皇帝效忠的条款依然有效，我将忠于你的统治，为(东)罗马帝国效力。我在上帝面前宣誓(他居然又在妄称上帝之名!)，如果有人想要反对你的统治，

不管他们在哪里，我都将与他们作战到底。即使是狂暴与狂怒的情绪控制了我，我也不会违背自己的誓言。如果我不听你的训诫而陷入了疯狂之中的话，那么任何人都可以把我捆起来交给皇帝进行处理，我管辖的地区也将由皇帝重新委任他人进行统治。我手下的人只有对皇帝宣誓效忠、顺从之后，我才会重新带着他们来为皇帝效劳，如果他们胆敢私下里进行阴谋活动，或者是煽动暴乱来反对皇帝，我就会毫不留情地把他们视为我的敌人。我在上帝、天使和人们面前宣誓，我会尽全力去履行自己的誓言。无论是在西方还是在东方，我以前侵占过皇帝的要塞、城市与土地，我将要把它们统统归还给皇帝。我手下的人无论是在我活着的时候还是在我死去之后，都要保持对皇帝的忠诚。他们将保卫你的政权，他们是帝国忠诚的卫士。

“我手下的官兵也将很快向你们——你，阿莱克修斯皇帝，与你的皇太子约安——宣誓，为你们而效劳。我手下的骑兵和重装步兵向你们宣誓完成之后，将跟随我一起到达安提阿，他们在那里将要尽到为(东)罗马帝国守卫边境的责任，他们也可以受你差遣，去帝国的其他地方。我保证他们也将如同我一样向你宣誓，并且坚定不移。

“在这里我还要承诺，如果你想要扩张领土，与其他国家开战，即使这些地方此前从不属于(东)罗马帝国，我也将拿起武器为你而战。如果你不想与他国交战，我也不会私自开启战端。你可以出于需要，把我和我的部队部署到你所需要的地方去。

“如果有倒戈者——萨拉岑人或者伊斯玛仪派分子——前去投奔你的话，我不会妨碍他们，也不会把他们拉到自己这一边，我会让他们自由地去投奔你，并给他们提供各种便利让他们去投奔你。如果有人害怕法兰克人的武器、受到死亡的威胁，到你那里去寻求帮助的话，你可以把他们收编之后为你效力。与我一起从隆格瓦尔吉伊横渡亚得里亚海的伯爵们，我会让他们为你效力，让他们也做出与我相同的誓言。处于亚得里亚海对岸的人，我也会劝说他们对你宣誓效忠。如果有谁拒绝宣誓效忠于你，那么他从此之后便不再是我的朋友。

“接下来需要写明你批准由我来管辖的土地。它们有安提阿以及它在地中海沿岸临近的地区杜克斯(Дукс)以及与它临近的卡夫科伊(Кавкой)、卢罗姆(Лулом)、乌迪维捷里(Удивитель)山、费尔西亚

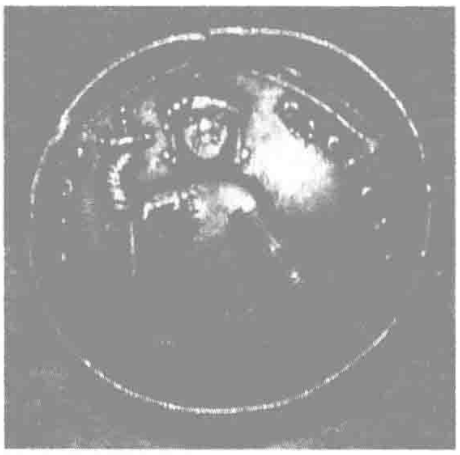
(Ферсия)以及斯维亚托-伊里亚(Святой Илия)总督区所辖的地方，沃尔泽(Ворзе)总督区所辖的地方，色泽尔(Сезер)附近的地方——希腊人称那里为拉里斯，还有阿尔塔赫(Артах)与捷卢赫(Телух)总督区，以及亚美尼亚人利奥·鲁奔尼耶夫(Лев Рупениев)、费多尔·鲁奔尼耶夫(Феодор Рупениев)控制的格尔尼基亚(Германикия)、乔尔内伊(Чёрный)山附近的谷地与城堡。除了上面列举的以外，还有帕格尔(Пагр)、帕拉茨(Палац)和祖梅(Зуме)地区。我将管辖这些领地，直至生命的终结，它们仍属于你帝国的一部分：这些土地上的人民可以迁徙到帝国的其他部分直至君士坦丁堡，我将在这片土地上为(东)罗马帝国守卫边界，确保这里的领土完整与财产安全。

“我还要对上帝起誓，安提阿正教会虽然在我的管辖区内，但安提阿牧首并不受我的节制，他由君士坦丁堡牧首指派，为他举行按手礼等所有的东正教教会事务，我均不会进行干涉。

“我由于承诺保卫你的皇位，而被封为安提阿的公爵，并且有权力任命以下官员。他们是：颇丹特(Поданд)军区司令，塔尔斯、阿达纳、普莫苏埃斯基亚(Мопсуэстия)、阿纳瓦尔兹(Анаварз)城市的总督——简单说来，就是从基德诺(Кидно)到格尔蒙(Гермон)的奇里乞亚地区。除此之外还有叙利亚地区的拉奥迪基亚、加瓦尔、瓦兰、安塔拉德、马拉克列伊(Мараклеи)、安塔尔特(Антарт)城市的总督。这两片地区都处于安提阿的附近。我对这些地区感到满足，不会再争夺其他不属于我的地方。

“我不会将你赐给我的特权转交给那些不应享有此权力的人。我保证不会越过你给我划定的界限，在我此后的人生中我只会待在你赐给我的领地里。在我死之后(以上已经提到过)这片地方仍归并(东)罗马帝国，由你来进行统治。我会告诫那些我任命的官员，他们统治下的地区属于(东)罗马帝国，我不会允许他们在那里制造内讧。我起誓我不会违背以上所述的条款。

“除此之外，我还要请求一些地方，以作为我不再对皇位有任何非分之想的补偿，这些地方还将用来安置朝圣者，为此我将得到东方的一些军区、领地与城市。在这里需要说的是，由于你对我不再有任何怀疑，我才提出这些请求。这些地方是科肖提达(Косиотида)军区，它最重要的



东罗马帝国印有米哈伊尔七世皇帝头像的铸币

城市是韦列亚(Верея)——蛮族人经常称它为阿勒颇；拉帕里(Лапари)军区及附近的城市。除此之外还有提里亚(Тилия)军区、斯根(Сген)的防御工事、卡尔茨耶尔(Калциер)要塞，那里有这几座城市：科梅尔莫耶里(Коммермоери)、卡菲斯马特(Кафисмат)、沙尔萨普(Сарсап)以及小城市涅克拉(Некра)。这些军区都在叙利亚的附近。在美索不达米亚的军区有埃杰斯(Эдесс)、里姆尼耶夫(Лимниев)、阿埃特(Аэт)，以及附近的防御工事。

“这里还要提到的一个问题是，我为了守卫以上的地区，每年都需要军费——我每年要二百塔兰特[121]印有米哈伊尔七世皇帝头像的铸币。我每年保证会从我所管辖的伯爵领地中征税，我会把这些税收交给你，我服从于你的统治，管辖帝国的一部分，我会重视与你达成的一切契约。

“自从我忠于你的统治之后，每年我就将获得二百塔兰特印有米哈伊尔七世皇帝头像的铸币。我将每年派使者前往君士坦丁堡去领取这笔钱，由专人把钱从君士坦丁堡护送到叙利亚。

“你们——至高无上的皇帝，(东)罗马帝国的贵族们，我将要确保实现自己的诺言。我和你们互相换文，彼此为条约进行盟誓。我在耶稣基督不可战胜的十字架前宣誓，在耶稣基督戴过的黑刺李环前宣誓，在圣钉前进行宣誓，在刺入耶稣基督的长矛前宣誓，我还在你——我的皇帝阿莱克修斯·科穆宁以及皇太子约安面前进行宣誓，我将要兑现我所承

121 塔兰特为古代中东和希腊与罗马世界使用的质量单位，希腊人使用的1塔兰特的实际质量相当于今日的26千克——译者注。

诺的每一句话。我起誓，以后我将完全忠于你们的统治，绝不会憎恨与讨厌你们，也绝不会允许我手下的人这样做。我们会穿上盔甲、拿起武器去与你的敌人作战，而对于你的朋友，我们会握住他们的手。我会永远为(东)罗马帝国的利益而思考和行动。现在我在十字架和福音书面前起誓，让上帝来鉴查我吧。”

认此为证，誓约上签上勃埃姆恩德与所有见证人的名字。誓约订立于上帝创世6617年的9月[122]。

现场的见证人都一一签名确认，他们是：阿马尔菲·马夫尔(Амальфи Мавр)主教、塔连达·林纳尔(Тарента Ренар)主教以及他们的教士、布林迪西岛天主教修道院的神父安德烈(Андрей)，天主教朝圣者的首领、天主教教皇特派代表阿马尔菲(Амальфи)与以上神职人员一起签名。阿莱克修斯皇帝这边的代表有：马令、达戈别尔特(Дагоберт)之子洛热尔、威廉·甘德(Вильгельм Ганд)、理查·普林奇塔(Ричард Принчита)、若弗滦·马里(Жофруа Мали)、拉乌尔之子乌姆别尔特(Умберт)、帕维尔·里姆连宁(Павел Римлянин)、省长佩尔(Пер)、西蒙(Симон)以及他们的随从理查·森涅沙里(Ричард Сенешаль)、宦官瓦西里与君士坦丁。阿莱克修斯皇帝接受了勃埃姆恩德的誓言，对上面的条款表示同意，并用丹砂亲笔签上了自己的名字。

122 1108年9月——译者注。

第十四章

1. 阿莱克修斯皇帝的愿望就这样得到了实现，勃埃姆恩德在圣福音书和刺穿主耶稣的长矛前发了誓。勃埃姆恩德请求阿莱克修斯皇帝允许他返回故乡，而他的军队全都留在原地，但阿莱克修斯皇帝则决定让勃埃姆恩德留在(东)罗马帝国过冬，当冬天过去之后，皇帝才允许他去他想要去的地方。勃埃姆恩德取得了“塞瓦斯特”的爵位，领到了很多钱，返回了自己的军中。勃埃姆恩德的身边有君士坦丁·叶弗尔文陪同，君士坦丁·叶弗尔文观摩着勃埃姆恩德的军队。到了军营之后，君士坦丁·叶弗尔文仔细听取着军中将士的要求，勃埃姆恩德按照他的誓言，从隆格瓦尔吉伊派人来补充了军队。这之后，勃埃姆恩德和他的军队在那里停留了不到六个月的时间，勃埃姆恩德去世了[123]。

阿莱克修斯皇帝花了一段时间来处理凯尔特人的事务，在完成了这些事情以后，他返回了君士坦丁堡。回到首都以后，阿莱克修斯皇帝也来不及进行休息，皇帝得知，此时正有蛮族在袭击与毁灭阿塔里亚(Атталии)的沿海城市，皇帝认为，无法保证当地居民的安全，任由蛮族袭击这一地区，是一件让他引以为耻的事情。阿莱克修斯皇帝没有忘记阿塔里亚，他极为关注那里的情况。

这时叶夫马费伊·费洛卡尔(他出身名门，但他成名并不只是靠着自己高贵的出身，也靠着他杰出的智慧，他无论是在军事指挥还是在行政管理上表现都相当出色。他精通战术，懂得进行伏击，运用各种诡计战胜敌人)到了阿莱克修斯皇帝这里，请求皇帝授予自己阿塔里亚的军政长官职务。阿莱克修斯皇帝熟知叶夫马费伊·费洛卡尔各方面的才干(以前皇帝交给叶夫马费伊·费洛卡尔的各项任务都得到了圆满完成)，因此皇帝把这项任务交给了他。皇帝还给了他一大支军队，嘱咐他务必要珍惜士兵的生命。叶夫马费伊·费洛卡尔领命之后，率军从阿维德渡海前往

123 勃埃姆恩德于1109年3月去世——译者注。

阿德拉米提(Адрамитий)。这座曾经人口众多的城市早已被恰坎派人掠夺一空，士麦那地区的很多地方也是这种样子。看到阿德拉米提成为这种样子，叶夫马费伊·费洛卡尔迅速下令重建这座城市，并且吸引以前这座城市的居民返回居住。在拉姆皮的土耳其人听闻这一消息之后立即集结军队，来与叶夫马费伊·费洛卡尔交战。

(东)罗马帝国军队也主动上前与土耳其人交战，经历了一场残酷的战斗之后，(东)罗马帝国军队取得了胜利。被俘的土耳其军民遭到了残酷的折磨，他们中的新生儿被挑在长矛上，扔进了沸水里。很多敌人被杀，还有很多被俘，(东)罗马士兵们高兴地把这些战俘押送到叶夫马费伊·费洛卡尔面前。留下来的活着的土耳其人穿上了黑色的丧服(他们以此来告诉别人自己心中的悲哀)，走向土耳其人控制的领地，他们心中悲痛，呼吁土耳其人迅速去复仇。此时叶夫马费伊·费洛卡尔到了费拉德尔菲亚，他为自己事业的成功而感到高兴。

卡帕多基亚(Кападокия)的土耳其总督霍撒(Хосан)知道土耳其人被当作奴隶对待之后大为震怒，他立即召集了自己的军队，并从邻近的地区招兵买马，集合起一支有两万四千人的大军，去进攻叶夫马费伊·费洛卡尔。叶夫马费伊·费洛卡尔精通战术，他早就意识到土耳其人可能会采取的报复行动，他下令在平原上的每条道路上都布置了岗哨，密切注意着敌人的一切动向，这些岗哨日夜都有人值班。有一个哨兵看到了土耳其人的大军，便立即通知了叶夫马费伊·费洛卡尔，叶夫马费伊·费洛卡尔仔细地分析了当前他面临的形势，意识到土耳其人数量巨大，不宜与他们进行野战，于是他命令所有的官兵退回到费拉德尔菲亚城内，锁上所有的城门，禁止士兵随意登上城墙、大声叫喊、玩弄乐器。简而言之，叶夫马费伊·费洛卡尔就是要给土耳其人以一种此城已空空荡荡的感觉。霍撒领军到达费拉德尔菲亚城之后，立即下令围城，但是围城三天之后仍旧未见有什么动静。土耳其人发现城门紧闭，霍撒的军队中也没有抛石机或活动攻城塔，霍撒认为叶夫马费伊·费洛卡尔不敢出城与他作战。霍撒在嘲笑了守城军队的胆小之后，派兵四处攻取周围的地方。霍撒分出一万人来，去进攻凯里万(Келивиан)、士麦那和尼姆菲(Нимфей)，留下的一万四千人中也有一部分去了赫里阿尔(Хлиар)和帕加马(Пергам)。在分派出这些军队之后，霍撒自己也去了士麦那。

这时叶夫马费伊·费洛卡尔知道了敌人的情况，他派出所有(东)罗马军队去进攻土耳其人。(东)罗马军队追上了正要去凯里万的土耳其军队，当时正值黎明，土耳其人大多还在睡觉，(东)罗马军队闯入他们的营地，进行了一场屠杀，一部分土耳其人被俘，他们随后被释放。随后叶夫马费伊·费洛卡尔又率军去追击去士麦那和尼姆菲的土耳其人。(东)罗马军队的前锋抄小道到达土耳其军队前面，与后面的(东)罗马军队夹击土耳其人，激战过后(东)罗马军队取得胜利。很多土耳其人被杀，一些被俘，还有一些逃到了迈安德尔河，泅水逃跑。迈安德尔河发源于弗里吉亚(Фригия)，它有着很多弯曲处。由于土耳其人数量众多，(东)罗马军队在取得两次胜利之后没有继续追击。随后(东)罗马军队返回了费拉德尔菲亚。叶夫马费伊·费洛卡尔看到了士兵们在战斗中表现出来的勇敢无畏，慷慨地赏赐了他们。

2. 勃埃姆恩德死后，唐克列德在没有经过阿莱克修斯皇帝认可的情况下，擅自将安提阿地区作为自己的领地。阿莱克修斯皇帝看到，法兰克人违背了他们许下的誓言，使他以前在欧洲与亚洲所花费的金钱与努力全都付之东流，但这时皇帝却拿这些固执与大胆的法兰克人没有什么办法。阿莱克修斯皇帝现在还需要法兰克人与(东)罗马军队从两个方向上打击土耳其人，而且皇帝也有自己的目的：一方面，法兰克人不惧怕土耳其人的马刀(皇帝对待法兰克人就如基督徒一样)；另一方面，皇帝想让法兰克人在我们的帮助之下破坏伊斯玛仪派占有的城市，利用条约巧妙地扩张(东)罗马帝国的领土。然而(东)罗马帝国却并没有从对安提阿的付出中得到什么利益。阿莱克修斯皇帝为法兰克人犯下的一个个罪行而痛心，但是却无法为他们没有人性的举动去复仇。

唐克列德取得了数不清的礼物和一大堆黄金，阿莱克修斯皇帝对法兰克人表现出忧心忡忡，给了他们以很多好处，但是这些法兰克人却根本不遵守誓言和条约，把所有的战利品都归自己所有，(东)罗马帝国从中什么好处都没有得到。阿莱克修斯皇帝为各种各样的想法所困扰，他无法忍受拉丁人的蛮横无理，他向唐克列德派出了一个又一个使者，指责唐克列德的背信弃义，威胁唐克列德如果不遵守条约，那么就将得到(东)罗马方面的报复。假如阿莱克修斯皇帝消耗尽了他所有的钱，那么情况会变得更为糟糕，唐克列德占据叙利亚和安提阿的目的就是为了满

足自己穷奢极欲的生活。然而处于疯狂与丧失理智边缘的野蛮人是听不进使者的任何忠言的：唐克列德骄傲自大起来，他自吹自擂，说自己的位置高于天上的星辰，说自己能用长矛刺穿巴比伦的城墙，说无人能够阻挡住他的进攻，他对阿莱克修斯皇帝派来的使者说，自己在任何时候都不会放弃安提阿，即使他的敌人向他喷射火焰。唐克列德认为自己是传说中的亚述巨人尼因(Нин)——他战无不胜，土地都无法承受他，而(东)罗马人不过就是一群蚂蚁而已，软弱不堪。

当派往唐克列德那里的使者回来，诉说了此人的疯狂之后，阿莱克修斯皇帝为他的罪恶而大为震怒，立即准备出发讨伐唐克列德。阿莱克修斯皇帝召集了军官与大臣，询问他们的意见。他们一直认为皇帝亲自出征讨伐唐克列德并不好，他们建议拉拢安提阿地区其他的伯爵去讨伐唐克列德，还可以联络耶路撒冷的国王鲍德温，让他也参与反对唐克列德。大臣们认为，等到安提阿地区的伯爵内讧时，阿莱克修斯皇帝再出兵讨伐唐克列德，可一举成功。阿莱克修斯皇帝接受了他们的建议，派出了曼努埃尔·乌图米特和一个懂拉丁语的翻译去安提阿和耶路撒冷，拉拢那里的伯爵对抗唐克列德。阿莱克修斯皇帝深知拉丁人的贪财，他命令塞浦路斯总督叶夫马费伊·费洛卡尔准备好大量钱财，用船交给曼努埃尔·乌图米特。

以上提到的几个人——尤其是曼努埃尔·乌图米特——接到阿莱克修斯皇帝的命令后立即依令而行，从叶夫马费伊·费洛卡尔那里领到钱，将船只停靠在的黎波里，在那里他们接见了贝特朗(Бертран)——他是伊撒格尔(关于他我在这部历史中提到过很多次)的儿子，他与他的父亲一样，忠诚地为阿莱克修斯皇帝效劳。接到皇帝的信以后，他说："我的表现不会比我的父亲差，我要效忠于皇帝。你知道，我来到安提阿就是为了向那些对皇帝不忠的人进行报复。你交给我的任务我已经知晓，接下来我会游说各位伯爵，劝他们背弃唐克列德。"

使者们到了塞浦路斯岛，从那里取了钱，乘船去了的黎波里。他们把船停在海湾里，与贝特朗见面，向他说了阿莱克修斯皇帝的下一步计划。

使者们看到了贝特朗对阿莱克修斯皇帝的忠诚，他们通过贝特朗的斡旋，会见了的黎波里地区的主教，并把他们带来的所有金钱先存放在

了他那里。这样做也是经过了阿莱克修斯皇帝的认可的，因为皇帝害怕那些伯爵为了得到更多的金钱会将使者扣押，因此阿莱克修斯皇帝让这些使者不带任何金钱去见伯爵，只向这些伯爵转达皇帝的意思，并且赠予他们廉价的礼品，只有当这些伯爵对阿莱克修斯皇帝宣誓效忠之后才可以给他们金钱。这就是曼努埃尔·乌图米特先将钱放在的黎波里主教府的原因。

耶路撒冷国王鲍德温知道了阿莱克修斯皇帝派使者来的事情，派了自己的堂弟西蒙(Симон)去接见他们。使者们将金钱留在的黎波里，跟随西蒙去耶路撒冷，他们中途在推罗见到了鲍德温。鲍德温正在指挥军队围攻推罗，前前后后这场围攻持续了四十天之久。

推罗这座城市的四周有着坚固的城墙，除了这道墙以外，它的外面还有三道墙。它的外面被修起了一座座高大的墙，每道墙之间都有人在监视着。这些城墙形成了一道道的同心圆，它们在环绕着城市。鲍德温知道，他要想攻克这座城市，就必须摧毁这些铠甲一样的城墙。借助于攻城器，鲍德温的军队毁坏了第一道与第二道城墙，到达了第三道城墙的下面。然而攻城器械在攻城的过程中遭到了毁坏，鲍德温也没有什么办法。如果鲍德温拥有足够的攻城器械的话，再破坏剩余的城墙也不是什么问题。鲍德温试图用云梯来攻城，他认为攻克城市已经不成问题，因此不再关心攻城的事。这给了城内的萨拉岑人以逃脱的机会。

眼见快要到手的猎物就这么没了，正如已经落网的猎物又脱网而出一样。鲍德温给了推罗的守城者一个难得的喘息之机，使他们可以做很多事情。萨拉岑人就是这样狡猾：他们一方面派人出城请求和谈，另一方面却在加紧准备守城；他们一方面使鲍德温对他们放松警惕，另一方面又在加紧实施自己的计划。推罗的守城者用陶罐装上树脂以及焦油，将它们抛向鲍德温军队准备的云梯。陶罐撞下去便破碎了，里面的液体到处飞溅。萨拉岑人向这些云梯扔去火把，接着又扔了一些装有石油的陶罐，石油使火势越来越大，所有的云梯都被烧毁了。当火焰熄灭后，云梯只留下一些烧焦的碎片。鲍德温为自己的轻率和疏忽大意懊恼不已，火和烟给了他一个很大的教训。

在城墙脚下的六个十字军士兵被俘了，推罗的军事首领将他们斩首，并用抛石机将这六个人的首级抛给了鲍德温的军队。鲍德温手下的士兵

看见火光与人头，吓得跳上马去便逃。鲍德温对这些逃跑的士兵高呼着，让他们不要逃。然而，此举完全就是“对耳聋的人大喊大叫”，起不到丝毫的作用，那些士兵像插了翅膀一样飞快地逃跑了。他们的溃逃直到阿克(Акe)城堡才最终停止。这些胆小的士兵不愿再回去了。鲍德温也陷入绝望，他放弃围城，随着那些溃逃的士兵到了阿克。



十字军城堡阿克

曼努埃尔·乌图米特坐着一只三层划桨战船(塞浦路斯共有二十只)走了，随后又顺着海岸线回到了阿克，他说阿莱克修斯皇帝正在来的路上，已经到达了谢列夫基亚，所有的钱都在皇帝手中。这当然不是实情，是欺骗这些蛮族人的话，为的是让他们不再为难自己。然而鲍德温没有上当，他指责曼努埃尔·乌图米特在骗人。

鲍德温在这之前就知道了阿莱克修斯皇帝的行踪，他知道阿莱克修斯皇帝正忙着在海岸边驱逐海盗船，但由于疾病不得不返回了。鲍德温将他所知道的真相告诉了曼努埃尔·乌图米特，指责他在说谎，鲍德温说：“你与我一起去主耶稣的圣墓前，在那里我通过使者告诉你皇帝的决定。”到了耶路撒冷后，鲍德温向阿莱克修斯皇帝派来的使者要求更多金钱。曼努埃尔·乌图米特说：“如果你帮助皇帝一起反对唐克列德，你会收到很多的钱。”鲍德温想要钱，但他并不想帮助阿莱克修斯皇帝，而是想帮助唐克列德。鲍德温为自己矛盾的想法所折磨。这就是蛮族人常有的特征：他们渴望金钱，但是却并不注重这些钱是因为什么而来的。鲍德温给了曼努埃尔·乌图米特一封信以后，将他打发走了。使者们接下

来又与亚祖林(Яцулин)伯爵——他在一个星期日来拜谒主耶稣的圣墓——见了面，并以适当的形式与他交换了意见。然而亚祖林的意见与鲍德温是一样的，使者们一无所获，离开了耶路撒冷。

贝特朗此时并不在的黎波里，使者们要回钱财颇费了一番周折。贝特朗的儿子和的黎波里的主教不愿把这笔钱财归还给使者，使者们对他们威胁说："你们如果不把这笔钱交还给我们的话，那么便意味着你们不再是皇帝的仆人，没有像伊撒格尔和贝特朗那样对皇帝尽忠。如果你们以后陷入饥荒，塞浦路斯的总督将不再帮助你们。"所有的办法——无论是甜言蜜语还是威胁，使者们都使用了，但仍未能打动贝特朗的儿子。使者们答应贝特朗的儿子，如果他对阿莱克修斯皇帝宣誓效忠，会给他金币、银币和各种服装作为奖赏——如同给贝特朗的一样。收到奖赏后，贝特朗的儿子对阿莱克修斯皇帝宣誓效忠。使者们这样才拿到了剩余的钱，他们把这笔钱送到了叶尔马费伊·费洛卡尔那里，用这笔钱购买了大马士革、埃杰斯和阿拉伯半岛的纯种马。使者们随后乘船经过叙利亚海和帕姆菲利湾，到赫尔松见到了阿莱克修斯皇帝，他们一同乘船经赫勒斯蓬托斯(Геллеспонт)海峡[124]到了君士坦丁堡。

3. 形势严峻得如同雪崩一样倒向阿莱克修斯皇帝：在海上，比萨、热那亚与隆格瓦尔吉伊准备好了海军，对沿海地区虎视眈眈；东方的埃米尔沙亨沙赫苏丹(Шахиншах)从陆上和海上两个方向准备进攻费拉德尔菲亚。因此阿莱克修斯皇帝离开了首都，准备到一个能同时抗击两方面敌人的地方。阿莱克修斯皇帝先到了赫尔松，从斯卡曼德尔(Скамандр)到阿德拉米提再到弗拉基西(Фракисий)，皇帝布置了大量的军队。君士坦丁·加夫拉被委任为费拉德尔菲亚的总督，城市里有足够的人来提供防卫。帕加马、赫里阿尔以及邻近的城市总督为半蛮族人莫纳斯特拉——这个人我在这部历史中曾多次提到过，他是一个熟悉战术的勇士。阿莱克修斯皇帝多次下令让他们提高警惕，派出侦察兵时刻注意着周围形势，如果有敌人来犯要及时报告。

在充分确保了小亚细亚地区的安全后，阿莱克修斯皇帝将注意力转向海洋，把大量舰只派往马迪塔(Мадита)和基利(Кили)的海湾，警觉

124 达达尼尔海峡的古希腊语名——译者注。

地注视着海上的情况，伯罗奔尼撒半岛周围的几个小岛也受到了重视，上面加派了守卫人员。

阿莱克修斯皇帝由于要集合海军队伍，在这里停留了一段时间，搭建了一个临时居所，度过了整个冬天[125]。隆格瓦尔吉伊的海军战船驶过时，(东)罗马帝国海军夺取了其中五艘，把它们作为战利品献给了阿莱克修斯皇帝。但在前往阿莱克修斯皇帝那里时，其中几艘船上的桨手暴动逃跑了，只有一艘三层划桨战舰到达了皇帝那里。从这艘船的船长那里阿莱克修斯皇帝得知，赫尔松的陆海两个方向上(东)罗马帝国军队都加强了防御。然而船在返回时却用了新的花招，船长下令悄悄扭转了舵板的方向，使船航行到了另外的地方。

这艘船的船长是一个凯尔特人，他带领船通过快速航行摆脱了(东)罗马帝国海军的监视，到达了鲍德温那里，这时鲍德温率军再次围攻推罗，船长向他说了阿莱克修斯皇帝此时的情况，并告诉他(东)罗马帝国海军舰队此时正在四处巡逻。这个船长不知羞耻地告诉鲍德温，凯尔特人的军队正在准备与阿莱克修斯皇帝作战，但只凭他们的力量还无法战胜(东)罗马帝国海军。因此这个凯尔特船长告诉鲍德温，有了鲍德温的支持，他们便不会害怕(东)罗马帝国海军。这便是凯尔特船长在海上所做的事情。

在陆地上，灾难也没有绕行，它降临到阿莱克修斯皇帝的身上。有一个从阿马斯特里达(Амастрида)来的名叫米哈伊尔(Михаил)的人，他是阿克伦(Акрун)地区的军政长官，他掀起叛乱，残酷无情地征服与毁灭城市。知道了这一情况后，阿莱克修斯皇帝派出杰坎之子格奥尔基统率精锐部队与米哈伊尔作战。经过了三个月之久的围城战之后，格奥尔基占领了阿克伦城，将叛乱者逮捕后送给阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝见到这些叛乱者后阴沉着脸，威胁米哈伊尔，要判处他死刑。然而这些人很快便从大难临头中解脱了出来。第二天，太阳刚刚露出地平线，这些已经被判决的囚徒便得到了丰厚的礼物——他们被免于死刑。我的父亲阿莱克修斯皇帝就是如此的善良，他对别人好像是在沙漠中降下甘霖一般，让他们可以得到滋养与哺育，即使是异教徒与我的父亲打过交

125 1111—1112 年冬天——译者注。

道的话，也可以从他的身上体会到圣徒的荣光。写到这里的时候我不由得流下泪水，我是多么想赞美我父亲的善行——这种想法一直在折磨着我，但我却不得不就此止住，并且重复诗句："心儿啊，你要忍住，不要让那些不良的想法侵袭你。"这就是我为什么想要说这些昧良心的叛乱分子的事情的原因。

此时沙亨沙赫苏丹率领的部队已经经过了锡纳亚(Синая)地区，来到了小亚细亚。当时费拉德尔菲亚的军政长官君士坦丁·加夫拉得知此事后，立即率部到达克里万(Кельвиан)与这些蛮族作战。君士坦丁·加夫拉身先士卒冲向敌人，他身后的士兵也英勇无畏，(东)罗马帝国军队大获全胜。沙亨沙赫苏丹知道了自己对手的厉害，不愿再继续作战，他遣使向阿莱克修斯皇帝求和，说愿意让穆斯林与(东)罗马人永远保持和平。沙亨沙赫苏丹早就耳闻过阿莱克修斯皇帝的勇敢无畏，此时从他手下的军队中就可见一斑，所以沙亨沙赫苏丹不得不请求和平。

当来自波斯的使者到来时，阿莱克修斯皇帝威严地坐在宝座上，军官们分立在两侧，他们操着各种语言，是各地雇佣兵的首领，由一个蛮族人将使者带到阿莱克修斯皇帝面前。皇帝通过使者了解到沙亨沙赫苏丹的和平条件，皇帝认为沙亨沙赫苏丹提出的有些条件是(东)罗马帝国无法接受的，皇帝试图让自己的说法更有说服力，因此向使者说了自己的想法。阿莱克修斯皇帝把使者安排到专门的帐篷里，告诉使者如果同意皇帝提出的条件的话，第二天就可以签订和平条约。使者同意了阿莱克修斯皇帝的条件，第二天签订了和平条约。阿莱克修斯皇帝并不是只考虑自己，而是考虑到了(东)罗马帝国。阿莱克修斯皇帝不仅希望在自己活着的时候可以保证(东)罗马帝国的和平，而且希望在自己去世后仍然可以保证。然而阿莱克修斯皇帝没有达到自己的目的：他去世之后，帝国的很多方面陷入混乱之中。在当时，阿莱克修斯皇帝确实达到了他和平的目的。从那时至阿莱克修斯皇帝去世为止，(东)罗马帝国与波斯的埃米尔沙亨沙赫苏丹一直保持和平状态，但是阿莱克修斯皇帝的继承人由于自己的愚钝，并没有将这种和平状态保持下去。

4. 从前文中提到过的五艘船的水手那里，法兰克人知道了(东)罗马帝国海军的动向，知道了阿莱克修斯皇帝将大量的部队派往了赫尔松。因此他们改变了本来的计划，不再准备进犯(东)罗马帝国的领土。阿莱

克修斯皇帝与皇后(她知道了皇帝的腿病，前来照顾他)在卡利奥波尔(Каллиополь)过冬，防备拉丁人可能的进犯，随后皇帝返回了君士坦丁堡。

过了不久便传来消息，从呼罗珊来了一支五万人的土耳其军队，准备向(东)罗马帝国发动进攻。这时阿莱克修斯皇帝还没有休息多久，敌人的进犯让他不得不武装起来赶赴前线。阿莱克修斯皇帝召集了所有的军队，选择敌人向基督徒发动进攻的时机从达马里斯出发渡过了海峡。即使是腿病也没有使皇帝放弃这项事业。

阿莱克修斯皇帝的祖先并没有过这样的病，因此这种病并非来自于遗传，病的原因更非由于奢侈享乐与虚度年华的生活。我在这里需要说一下阿莱克修斯皇帝的腿病。有一天，阿莱克修斯皇帝正在与塔提基伊(关于他我曾经多次提到过)一起玩马球，塔提基伊从马上摔下，碰到了阿莱克修斯皇帝的腿上。由于猛烈的撞击，阿莱克修斯皇帝的大腿与膝盖骨都非常疼痛，但是阿莱克修斯皇帝忍住了，没有在意。疼痛平息之后，阿莱克修斯皇帝简单地医治了一下腿，又去做别的事情了。这是阿莱克修斯皇帝腿病的病因，从此之后他的腿病便不时发作。这种病有些类似于风湿病。谁不知道，数量众多的凯尔特人入侵(东)罗马帝国时，他们是如何受阻碍而没有到达君士坦丁堡的呢？在船上航行的时候，阿莱克修斯皇帝做了一个梦，他梦到很多凯尔特人，他们数量众多，超过了(东)罗马帝国的隐居修道院与天上的星星的数量，而(东)罗马帝国军队即使全部集合在一起也比不上敌人的一小部分。但是凯尔特人的军队却分散在各地：一部分在叙利亚，另一部分在达尔马提亚，还有一部分在与库曼人和达西亚人(даки)战斗，来攻打迪拉希伊的凯尔特人只是一小部分，因此(东)罗马军队守住了迪拉希伊。

从梦中看到这一点之后，阿莱克修斯皇帝注意起凯尔特人的情况来，他把其他的事情先放在了一边。阿莱克修斯皇帝将爵位与礼物赐给凯尔特人，是为了让他们不再与(东)罗马帝国为敌，对于那些仍然坚持与(东)罗马帝国为敌的凯尔特人，皇帝针对他们加强了一些地区的防御。谁能够述说这场将要来临的灾难呢？阿莱克修斯皇帝没有丝毫的延迟，他像一个医术精明的大夫，证明了自己能力的高超。当太阳刚刚从地平线上升起来时，阿莱克修斯皇帝便端坐在宝座上，皇帝让凯尔特人不同

部落的首领进入，想听一听他们的想法，进而对他们进行拉拢。

凯尔特的伯爵一向粗鲁无理和厚颜无耻，他们丝毫不懂得克制自己，在阿莱克修斯皇帝面前也不按次序来，一个个大吼大叫。这些粗鲁无礼的人只顾自己滔滔不绝地说，在皇帝面前想说多久就说多久。这就是他们的品行。他们不仅不知道珍惜时间，而且每个人还都不想让别人抢先说话，只顾让皇帝听到自己的要求。他们的这种多嘴多舌、百般刁难和废话连篇反映出了这些凯尔特人固有的习性。

直到黑夜来临时，在御座上忙了一整天的阿莱克修斯皇帝才回到自己的豪华卧室。这时皇帝总算从那些讨人厌的凯尔特人中解脱出来了。然而这时白天没有和皇帝谈过话的凯尔特人一个又一个地来到了阿莱克修斯皇帝的卧室附近，妄图找借口与皇帝交谈，阿莱克修斯皇帝站起身来走出卧室的时候，他的身边围满了凯尔特人，他们又在重复着白天说过的废话。阿莱克修斯皇帝用自己的机智找借口挡住了这些凯尔特人，然而那些凯尔特人还是没完没了地说着那些废话。一个官员看到这一幕试图阻止那些凯尔特人的大声叫嚷，但是阿莱克修斯皇帝没有让他这么做，皇帝担心此举会激怒那些易怒的凯尔特人，给(东)罗马帝国带来另外的麻烦。

于是接下来几天几夜里便出现了这样使人感到惊奇的场面：阿莱克修斯皇帝每夜都如同铁或铜所铸造的塑像一般站立，一直到深夜时分，有些时候甚至可以到第二天的公鸡打鸣。而前来讨论的凯尔特人很多则显得软弱无力、精神倦怠。有些前去讨论的凯尔特人耷拉着脑袋，有些则精疲力竭地靠在墙上，还有些则累得坐在地上讲话。只有阿莱克修斯皇帝一个人能够忍耐得住，一直笔直挺立地站着。用什么样的语言才能够形容阿莱克修斯皇帝长期坚持不懈的忍耐呢？阿莱克修斯皇帝听了不下一千人的话，正如荷马所言，“不吉利的话总不是废话”，皇帝从他们的话中还是得知了不少有用的内容。凯尔特伯爵只是在他们说话时才保持站立，而阿莱克修斯皇帝则是整夜地站着。休息了不多时之后，阿莱克修斯皇帝又要回到御座上，那里又有新的舌战在等着他。

由于长时间的站立，阿莱克修斯皇帝的腿病又加重了。从那时起，直到他生命的终结，阿莱克修斯皇帝一直在饱受着自己腿上病痛的折磨和困扰，每过一段时间就会发作一次。阿莱克修斯皇帝一直在忍受着病

痛，从不向别人抱怨，他说："我之所以会忍受这样的痛苦，是因为我众多的罪过吧。"皇帝在忍受病痛时很少说话，他一遍又一遍地画着十字，祈祷说："魔鬼，从我身上走开，不要再折磨基督徒。"这里关于阿莱克修斯皇帝的腿病就先说这些。

不仅如此，阿莱克修斯皇帝的血管病也大大地增加了他的痛苦(对此我简要地说明一下)，仅仅当皇后伊琳娜给他在疼痛处涂上蜂蜜，他的疼痛才有所缓解。据医生所说，皇帝的病是由于不知疲倦地工作。这位医生见过皇帝数次，经过诊断后认为在阿莱克修斯皇帝的血管中有着对人身体有害的浆液。医生认为这种浆液的存在是病因之一，另外一种病因便是皇帝的劳累。写到这里的时候，我必须咬紧自己的舌头，忍住我反驳那些卑鄙之徒——他们肆意地攻击皇帝——的想法。关于他们的消息我先放到一边。

5. 关于凯尔特人的情况，我就先说到这里。阿莱克修斯皇帝经过达马里斯，扎下了营帐。接下来又传来了以下的传闻。军队正如雪片一样向皇帝所在的地方堆积，阿莱克修斯皇帝同时也满怀希望地在等待军队，这时他的病痛有所停息。皇后伊琳娜也来了，在她的照顾之下，皇帝感觉身体好了很多。阿莱克修斯皇帝看到，那个夜晚正是一个月圆之夜，他对皇后说："如果土耳其人打算袭击我军的话，今晚是个好时机，可惜我的病让我无法亲自率军袭击敌人了。"皇帝晚上说了这话，第二天早上，宦官便领来了叶夫斯塔菲·卡米扎——那时他担任尼西亚的军政长官，他要向皇帝汇报土耳其人的活动。

阿莱克修斯皇帝听完叶夫斯塔菲·卡米扎的报告后，没有丝毫拖延，立即上了一辆双轮马车前往尼西亚，他右手拿着鞭子催促着马，士兵们也列好队，手举着长矛，跟在双轮马车的后面。他们中的每个人都快速地前进着，士兵们很高兴，因为他们可以跟随阿莱克修斯皇帝去与蛮族作战，但是士兵们又有些不快，因为他们恨不得插翅飞到尼西亚城。阿莱克修斯皇帝对士兵们的表现感到满意，微笑着向他们点头，时而与他们攀谈。三天之后，阿莱克修斯皇帝到了一个名为埃贾拉(Эгиала)的地方。皇帝从那里出发，又去了基沃特。看到阿莱克修斯皇帝忙于渡海，皇后伊琳娜与他道别，返回了君士坦丁堡。

阿莱克修斯皇帝到达基沃特，在那里有人告诉他，土耳其总督纠结

起了四万人的大军扑向尼西亚，莫诺里克(Монолик)则被派往了沿海地区。据说，土耳其人经过了尼西亚湖和普鲁苏(Пурусу)地区，在阿波罗尼亚扎下营帐，四处抢劫，收获了大量战利品，他们接下来又洗劫了罗帕基伊(Лопадий)以及与之相邻的地区，一直到基兹科，从海陆两个方向一并移动。基兹科的市长是个胆小鬼，没有抵抗便逃跑了。土耳其人的头目昆托赫米施(Кюнтохмиш)和埃米尔穆罕默德(Мухаммед)取得了大量的战利品与俘虏：有男人，有女人，也有孩童，还收缴了大量的武器。土耳其人从林田内(Лентианы)出发，一直抢劫到了皮曼宁。另一支土耳其军队由莫诺里克带领着经过了瓦林(Варин)河，绕过了伊维德(Ивид)山——这座山是斯卡曼德尔河、安格罗科米特(Ангелокомит)河和叶姆皮尔(Емпил)河的发源地。他们又去了帕里亚(Пария)、阿维德，直达赫勒斯蓬托斯海峡，中途土耳其人没有遇到战斗，他们随后又去了阿德拉米提和赫里阿尔。

收到这则消息之后，阿莱克修斯皇帝写信通知叶夫斯塔菲·卡米扎，让他代理尼西亚总督职务，让他带上五百名士兵跟随着土耳其人，但回避与土耳其人的作战，只是远远地跟随着他们。叶夫斯塔菲·卡米扎从尼西亚出发，追上了昆托赫米施和穆罕默德，此时这些土耳其人在奥拉塔赫(Аоратах)休息，叶夫斯塔菲·卡米扎一见到土耳其人，便忘记了阿莱克修斯皇帝对他的嘱咐，直接向土耳其人扑去。土耳其人以为是阿莱克修斯皇帝御驾亲征来了，感到恐惧，转身便逃。过后土耳其人抓住了一个(东)罗马方面的斯基泰雇佣兵进行审问，方知领兵追击他们的不是皇帝本人，而是叶夫斯塔菲·卡米扎。土耳其人翻过山后敲响铜钹，用声音召唤其他部落的土耳其人。很多土耳其人闻声立即集合了过来。这些土耳其人集中起来之后，返回了奥拉塔赫平原。

叶夫斯塔菲·卡米扎从土耳其人那里获得战利品后，没有按照原定计划去皮曼宁，而是就在奥拉塔赫停留了下来(皮曼宁更适合扎营)，但他却并不知道，自己马上就要大难临头了。土耳其人在达到安全地带后，绝没有忘记叶夫斯塔菲·卡米扎，土耳其人处心积虑地想着报仇。当土耳其人得知，叶夫斯塔菲·卡米扎并未去别的地方而是仍停留在奥拉塔赫时，在一个早晨向他发动了突袭。叶夫斯塔菲·卡米扎手下的很多士兵看到土耳其人数量更多，感到恐惧，扭头便逃。叶夫斯塔菲·卡米扎

与一些斯基泰雇佣兵、凯尔特雇佣兵以及(东)罗马人进行抵抗，但他们寡不敌众。叶夫斯塔菲·卡米扎与一些士兵拼死作战，叶夫斯塔菲·卡米扎骑的马受伤了，他跌倒在地。叶夫斯塔菲·卡米扎的侄子卡塔罗敦(Катародон)从自己的马上跃下，将马给自己的叔叔骑。然而由于叶夫斯塔菲·卡米扎负了伤，他很难再骑到马上。叶夫斯塔菲·卡米扎已经对突围不再抱有希望，他拿起剑来冲入敌阵，砍着敌人。土耳其人看到叶夫斯塔菲·卡米扎砍伤与杀死了很多人，意识到他的勇敢无畏，决定活捉他。穆罕默德很早便认识叶夫斯塔菲·卡米扎，他跳下马去，走近叶夫斯塔菲·卡米扎说："不要这样丧失生命，把你的手给我，你就会得救。"叶夫斯塔菲·卡米扎见到敌人人数众多，突围无望，于是向穆罕默德伸出了手。穆罕默德将叶夫斯塔菲·卡米扎扶到马上，并捆住他的脚，以防止他逃跑。这便是关于叶夫斯塔菲·卡米扎的事情。

阿莱克修斯皇帝猜到，敌人应该会从哪条道路行进，于是皇帝带领军队经过尼西亚、马拉金(Малагин)和瓦西里克(Василики)等地(那里有难以通行的道路，如同神话中的奥林波斯山[126])，从阿利芬内(Алифины)走下，直到阿克罗克(Акрок)。阿莱克修斯皇帝想赶在土耳其人前面，对他们进行前后夹击。土耳其人完全忘记了(东)罗马军队，他们到了一片河谷里的芦苇荡边扎营进行休息。当阿莱克修斯皇帝得知敌人到达河谷地中后，决定向他们发动进攻。阿莱克修斯皇帝命令军队组建好战斗队形，由君士坦丁·加夫拉和莫纳斯特拉作为前锋，由茨普列尔(Ципурел)和阿贝拉(Абела)——两个精通战术的人——担任后卫。阿莱克修斯皇帝亲自居于队伍的中央，指挥军队向土耳其人扑去。一场激烈的肉搏战后，土耳其人有很多人被杀，也有很多被俘，还有一部分人逃到芦苇丛中。

在取得了这场出色的胜利之后，阿莱克修斯皇帝将注意力转向芦苇荡中的土耳其人，试图将他们驱逐出来。但是士兵们却认为进入这样高的芦苇丛中搜索敌人是很困难的，因为里面充满了沼泽，有可能会陷进去。阿莱克修斯皇命令士兵包围芦苇荡之后从一个方向纵火。命令被执

126 奥林波斯，希腊北部的一座高山，古代希腊人视之为神山。在希腊神话中，奥林波斯山诞生于地狱深渊，根植于灵魂之河，从混沌中渐渐形成，统治宇宙的众神都住在山顶，这也让奥林波斯山成为希腊人眼中力量和权力的绝对象征——译者注。

行了，火苗迅速升了起来。土耳其人从芦苇丛中看到火苗，感到害怕，纷纷逃了出来。一少部分土耳其人葬身火海，大部分成为俘虏。

6. 这便是在卡尔梅(Карме)的土耳其人的遭遇。当土耳其人的埃米尔穆罕默德知道了卡尔梅发生的事情后，亲自率领军队来追击阿莱克修斯皇帝，他率领的土耳其人军队紧紧跟随在皇帝军队的后面。穆罕默德的军队与阿莱克修斯皇帝的军队相遇了，进行了一场遭遇战。虽说与土耳其人首战获胜，但这一战土耳其人再度使皇帝陷入险境。

穆罕默德首先领军扑向了阿莱克修斯皇帝军队的前锋，与阿贝拉先交战起来。阿贝拉是一个勇敢的人，阿莱克修斯皇帝颇为重视他。阿贝拉见到穆罕默德的军队后，没有丝毫迟疑便向敌人扑了过去，试图在土耳其人排列好队伍之前便打败他们。在阿贝拉后面，紧跟着的是茨普列尔。他们两人先到达一座城堡附近(他们身后的步兵并没有跟上来)，穆罕默德手下的士兵也刚刚到达这里。土耳其人将箭射向阿贝拉的马，阿贝拉的马中箭受伤，阿贝拉摔倒在地。土耳其人包围住阿贝拉，将他杀死。茨普列尔见此情景也无畏地向前冲锋，土耳其人故伎重演，射伤茨普列尔的马后，上前砍死了茨普列尔。(东)罗马帝国先锋部队看到土耳其人，他们报仇心切，无畏地冲向敌人，最终使土耳其人溃逃。

叶夫斯塔菲·卡米扎此前被土耳其人俘虏，他也被带了过来。当他看到土耳其人在战场上纷纷溃退的时候，感到逃跑的机会来了，于是他立即采取了行动。叶夫斯塔菲·卡米扎在路上见到了一个凯尔特雇佣兵，那个凯尔特雇佣兵将自己的马让给他骑。叶夫斯塔菲·卡米扎骑着这匹马去见阿莱克修斯皇帝，此时皇帝正在费拉德尔菲亚与阿克罗克之间的营帐中站着，这座营帐可以容纳下较多的人。阿莱克修斯皇帝很高兴见到叶夫斯塔菲·卡米扎，为他的得救而感谢上帝，并且允许他返回君士坦丁堡，皇帝对他说："向别人说说你得救的经历，并且为此而祈祷圣母。"当阿莱克修斯皇帝得知阿贝拉和茨普列尔的死讯时很是悲伤，他说："我们失去了两位优秀的战士，却只返回来一个。"通常情况下，在战斗结束后阿莱克修斯皇帝会下令清点战俘以及战利品的数量。即使战利品的数量再多，阿莱克修斯皇帝也不会完全把这视为自己的功劳，他总要拿出很多战利品来奖赏士兵。阿莱克修斯皇帝将他征服的这些地方交由格奥尔基·列文(Георгий Левин)以及其他军官守卫，随后阿莱克修斯皇帝

返回了君士坦丁堡。

叶夫斯塔菲·卡米扎到达达马里斯的时候已经是深夜了，他得知皇后此时正在维尔赫宫(Верхний дворец)，于是他驾小船去了维尔赫宫附近的海上。卫兵们问叶夫斯塔菲·卡米扎是什么人，叶夫斯塔菲·卡米扎不想说出自己的名字，也怕卫兵们打开门惊扰皇后伊琳娜，于是什么都没有说。最后在卫兵们的一再追问下，叶夫斯塔菲·卡米扎勉强地说出了自己的名字，这才被允许进入宫中。皇后伊琳娜很高兴，她在自己的卧室的门外——那座房间被称为阿里斯季里(Аристирием)——接见了叶夫斯塔菲·卡米扎。见到叶夫斯塔菲·卡米扎穿着土耳其式的衣服，一条腿由于负伤而瘸了，皇后很担心地问起阿莱克修斯皇帝的情况，又问起了叶夫斯塔菲·卡米扎为什么会变成这样子。当皇后伊琳娜得知阿莱克修斯皇帝取得的胜利以及叶夫斯塔菲·卡米扎被俘和重获自由的情况之后，由衷地感到高兴。皇后伊琳娜安排叶夫斯塔菲·卡米扎去休息，派人将皇帝取得的胜利通告了所有人。

天一亮，叶夫斯塔菲·卡米扎便换上自己的衣服，跳上战马，向君士坦丁堡赶去，他来到了城市中心的广场上。君士坦丁堡的市民见到叶夫斯塔菲·卡米扎，立即围拢到城市的中心广场，热切地想从他那里得知有关阿莱克修斯皇帝的消息。很多骑兵和步兵也来到了叶夫斯塔菲·卡米扎的身边，叶夫斯塔菲·卡米扎用他那响亮的声音宣布了(东)罗马帝国军队的胜利，以及阿莱克修斯皇帝是如何向敌人复仇的。叶夫斯塔菲·卡米扎最后讲到了敌人的溃逃与自己的得救。人们高兴地欢呼，声音直达天庭。

7. 消息迅速传播开来，君士坦丁堡市民都迅速得知了阿莱克修斯皇帝获胜的消息。曾经有多么恐怖的灾难降临到了(东)罗马帝国和阿莱克修斯皇帝身上！阿莱克修斯皇帝曾经忍受过什么样的不幸！但阿莱克修斯皇帝的善良、勇敢和坚强使这些灾难最终全化为虚无。从古至今的(东)罗马帝国皇帝都没有像阿莱克修斯皇帝一样，经历过如此严峻的形势，帝国所面临的形势从没有这么混乱过：有如此之多的蛮族想要入侵帝国。可能，(东)罗马人陷入如此令人哀伤的环境之中(我不会把人们的命运与天空中星辰的移动联系起来)是由于在阿莱克修斯皇帝之前的几任皇帝的无能，在那几任皇帝的宫廷中充满了混乱与争吵。斯基泰人从

北方、凯尔特人从西方、穆斯林从东方向(东)罗马帝国发动攻击，不仅在陆地上有这样的强敌，在海洋里海盗船仍然在到处肆虐，这些海盗船大多由萨拉岑人所建造，他们觊觎着(东)罗马帝国的财富。以上提到的这些敌人都用贪婪的眼光在注视着(东)罗马帝国。帝国的统治下，也有一些民族不愿意继续臣服，他们在陆地与海洋上也掀起各种叛乱。总而言之，在阿莱克修斯皇帝登基之前，帝国正处于摇摇欲坠、风雨飘摇的形势中，当我父亲阿莱克修斯刚刚登上皇帝专用的双轮马车时，凯尔特人正挥舞着他们的长矛叫嚣，土耳其人拉紧了他们的弓弦，斯基泰人的千辆马车正准备扑来。

会不会有人在读过我写的历史之后认为这是为了博得人们的好感而写的呢？我可以起誓，阿莱克修斯皇帝为了(东)罗马帝国人民的幸福的所作所为都是真实的，他给基督徒的奉献也是确有其事的，我写下来这些并不是全因着他是我的父亲。我也曾目睹过我父亲的失算，我在书写这段历史时是坚持真理的，而不是在完全赞美自己的父亲。正如哲学家所说，比起两个朋友来，他更愿意要真理。为了写这部历史，我曾经见了很多当年与我父亲共事的人，这些证据至今还在：我所记叙的并不是千年以前的事情，许多认识我父亲的人到现在仍然活着，他们的诉说为我书写这部历史提供了很多的材料，如果他们的说法彼此不同的话，我便选取他们的说法中相同的部分。而且在很多时候，我是伴随在我的父母左右的，我并不是那种不爱出门的人，父母出行时我总是像影子一样伴随着他们。我可以向上帝和圣母起誓，我所经历过的悲伤与痛苦并不少。我还为自己所经历的病痛而祈求上帝，这些我的仆人也都有所听闻。

一写起我所经历的不幸，便让我想起自己八岁以前的生活，那时我还没有什么不幸与痛苦，要书写那时的生活，需要伊索克拉底(Исакрат)[127]、平达(Пиндар)、荷马的辞令，萨福(Сафро)[128]的竖琴。但

---

127 伊索克拉底(前436—前338)是希腊古典时代后期著名的教育家。他出身雅典富裕奴隶主家庭，是智者普罗泰哥拉和高尔吉亚的学生，与苏格拉底亦有师生关系。伊索克拉底在很大程度上师承智者派的教育传统，主要教授修辞学和雄辩术，以培养演说家为己任——译者注。

128 萨福(约前630或者612—约前592或者560)，古希腊著名的女抒情诗人，一生写过不少情诗、婚歌、颂神诗、铭辞等。一般认为她出生于莱斯博斯岛的一个贵族家庭。据说她的父亲喜好诗歌，在父亲的熏陶下，萨福也迷上了吟诗写作。她是第一位描述个人的爱情和失恋的诗人——译者注。

是灾难离得不远不近，它突然间便向我袭来。从那时起直到现在，每当我写起那段经历时，我都会不由自主地流出悲痛的泪水来。

我由于一时无法抑制自己的心情，写起了我自己经历过的痛苦。现在让我回到原题上去。刚才我讲到，我曾经与阿莱克修斯皇帝一起进军，我还曾经倾听过阿莱克修斯皇帝与格奥尔基·巴列奥略的对话。当时我有过很多见闻，书中有些材料是在我父亲之后的第二任皇帝在位期间[129]才收集起来的，当时已经没有了那些对我父亲阿谀奉承的话，人们都只知道赞扬当时端坐在御座上的皇帝。

我为自己的悲痛而哭泣，尤其是为我的父亲、母亲及丈夫的逝去而感到痛苦，只是由于坚信上帝以及坚持写完这部书的想法才使我一直活到现在。有些出身卑微的人无法亲自来见我，我无法从他们那里知晓关于我父亲的故事，但是我仍然可以从别人那里打听到。自从我的父亲离世后，有十三年的时间，我被禁止与那些我父亲身边的人进行交谈，由于他们中的一些人已经去世，我无法从他们那里获得关于我父亲的资料。统治者毫无道理地给我定罪：这么做是为了激起别人对我的仇恨。我写作这部历史，最早便是从我的父亲与丈夫那里获得资料，直到不久之前，我才可以从别人那里得知关于我父亲的事情，那些见证人如今已是垂垂老矣。我写作这部历史没有使用复杂的语体，没有使用过多的修饰，用的是朴实无华的语言。因为那些为我讲述的老者所使用的语言也是那样朴实无华。为了使这部历史变得更为真实一些，我还广泛听取了我的亲属——父系的与母系的，尤其是我的叔叔的回忆。他们的回忆使我所记更接近于事实。

现在让我的记叙重新回到叶夫斯塔菲·卡米扎返回君士坦丁堡的时刻。我说过，叶夫斯塔菲·卡米扎向君士坦丁堡市民讲述了阿莱克修斯皇帝与土耳其人和伊斯玛仪派分子作战所取得的胜利。君士坦丁堡的居民异口同声地颂扬阿莱克修斯皇帝，将皇帝奉若神明，赞扬他在战争中高超的战术。一些君士坦丁堡市民还把叶夫斯塔菲·卡米扎邀请到自己的家中去讲述，几天之后，在战争中获胜的士兵就带着战利品返回了君

129 指的是约安二世·科穆宁的儿子曼努埃尔一世·科穆宁皇帝在位时期（1143—1180年）——译者注。

士坦丁堡，皇帝也随后而至，君士坦丁堡市民对他们夹道欢迎。阿莱克修斯皇帝进入皇宫，感谢了上帝和圣母，返回到自己的日常生活之中。

制服了外部的敌人并且压制了内部的暴乱之后，阿莱克修斯皇帝将自己的注意力转移到法律的制定上来，因为此时他已经训练好了军队，对外实现了和平。皇帝制定了法律，保护孤儿与寡妇，制止一切非正义的行为。在空闲的时间里，阿莱克修斯皇帝偶尔也会打猎。除此之外，阿莱克修斯皇帝还关注哲学问题，并且想方设法治愈自身的疾病。阿莱克修斯皇帝的大部分时间仍然用在工作上，休息的时间远远少于工作的时间。阿莱克修斯皇帝每天都坚持阅读书籍以及各种公文。狩猎和打马球等活动对阿莱克修斯皇帝而言是次要的，但此时腿病仍然像一条毒蛇一样缠绕着阿莱克修斯皇帝，给他增添了很多的痛苦。为了减轻病痛，阿莱克修斯皇帝听从了医生的建议，做一些体操动作，平时多进行一些奔跑和娱乐，有时还用液体冲刷大腿，这让阿莱克修斯皇帝的病痛有所减轻。我在前面已经说过，阿莱克修斯皇帝的病痛并不是因为别的什么原因，而是他为帝国日夜奔波与操劳所致。

8. 还没有过去一年，就传来了库曼人渡过伊斯特拉河的消息。这一年[130]的 11 月，秋初，阿莱克修斯皇帝离开了君士坦丁堡，征集起他的所有军队，先到了普罗夫迪夫，经过佩特里奇、特连吉察（Триадица）、尼施（Ниш）军区、布拉尼切夫（Браничев），到达了伊斯特拉河沿岸。皇帝命令士兵们将马喂肥，做好战斗准备。在做完这些之后，皇帝返回了色雷斯的首府普罗夫迪夫。

普罗夫迪夫这座城市位于格布尔河流经的地方，那里经常吹着北风。这条河发源于罗多普（Родоп）峰，它有很多的转弯处，流经阿德里安堡附近，又接纳了很多的支流，在艾诺斯（Энос）市附近注入海洋。普罗夫迪夫这座城市是以菲利普（Флипп）的名字命名的，他是一个马其顿人，阿民达（Аминта）之子，是一个无人可以战胜的大力士。普罗夫迪夫这座城市在以前还有两个名字——克林尼达（Кринида）和特里门特（Тримунт），已经存在了很长时间了。当菲利普到达这座城市的时候，这座城市的城墙还在建设中，他用自己无穷的力气帮助建成了城墙，还

130 1114 年——译者注。



普罗夫迪夫遗址

建设了圆形剧场以及其他很多设施。从那时起，这座城市就以菲利普的名字来命名。这座城市坐落在三座山丘之上，四面围绕着高大的城墙。城市从山丘向平原延伸，城市的平原部分附近正有格布尔河经过。

据说，普罗夫迪夫这座城市在很久以前又大又美丽。但后来不幸的是，这座城市遭到了塔夫拉人(тавры)[131]和斯基泰人的蹂躏，使这座城市破败不堪。我正赶上了我的父亲下令重建这座城市的时候，他下令要把这座城市建设得像以前一样大。普罗夫迪夫这座城市在历史上还遭遇过很多不幸与灾难，这些不幸与灾难很多是由那些不敬上帝的人造成的：这座城市中曾经有鲍格米勒派[132]分子(богомилы)居住，后来还有保罗派异端分子(павликиане)——他们是摩尼教的支派——居住，他们的首领称为摩尼(Мани)，在这座城市里有很多追随者。

我曾接触过摩尼教的教义，在这里我陈述并反驳他们的教义。摩尼教作为一种异端，其信条是相当荒谬与可笑的，我将写下我反对它的理由。其实不止我们认识到了这一点，波菲利很早便指出了摩尼教的荒谬。波菲利从哲学的角度解析了摩尼教，认识到摩尼教的教义中存有两个所谓的“本源”，一个是所谓“自然的本源”，而另一个是所谓的“自我的本源”。然而我们认为世界有且只有一个本源，在希腊人看来，迦勒底人提

131 居住在克里米亚半岛南部的古代部落集团——译者注。

132 10—14 世纪时在巴尔干半岛的基督教异端运动——译者注。

出的两个“本源”之论是难以接受的。在摩尼教徒看来，他们所谓的两个“本源”一个来自于天庭，而另一个则来自于凡间。

摩尼以及他的主要弟子卡利尼克（Каллиник）、帕维尔（Павел）和约安（Иоанн）都是些粗鲁、冷酷和反复无常的人，他们曾经发起叛乱，后来被皇帝约安一世（Иоанн Цимисхий）击溃，约安一世皇帝将这些俘虏从亚洲的哈里夫（Халив）、阿尔梅尼阿克地区迁至色雷斯地区，其中很大一部分被安置到了普罗夫迪夫。约安一世皇帝之所以这样做，是因为以下几点原因：第一，让他们处于色雷斯当地政府的监视之下，杜绝他们再次作乱；第二，让他们处在与斯基泰人相对抗的最前线，希望他们能够挡住斯基泰人的突袭。这时斯基泰人已经穿过了盖姆山的山间谷地，袭击了山脚的平原。



东罗马帝国约安一世皇帝

盖姆山是一座雄伟的山，它与罗多普的山脉平行，从本都的艾弗克辛（Эвксин）瀑布一直延伸到伊利里亚。我想，这条山脉被亚得里亚海断开了，它随后还一直延伸到格尔金尼亚（Геркиния）的森林。在山脉的两侧居住着不同的部落：北部是达西亚人和色雷斯人，南部则是色雷斯人与马其顿人。从古时起，游牧民族斯基泰人就经常越过盖姆山进行侵略，虽说阿莱克修斯皇帝与他们交战多次，可他们仍未被完全消灭。斯基泰人的入侵给（东）罗马帝国造成了很大的损失，首当其冲被他们破坏的便是普罗夫迪夫城。

约安一世皇帝成功地使摩尼教异端分子从敌人变成了同盟者，并利用他们来守卫边境，保卫普罗夫迪夫免遭斯基泰游牧民族的进犯。从那时起，普罗夫迪夫一度较为安定，很长一段时间没有被斯基泰人入侵。摩尼教徒是爱好自由和不肯屈服的人，他们虽说到了普罗夫迪夫，但仍未改变自己的生活方式。随后普罗夫迪夫的摩尼教徒就开始压制城里的基督徒，抢劫他们的财产，对皇帝派去的官员毫不在意。摩尼教徒的数

量迅速增长，普罗夫迪夫的城区大部分被他们控制。一部分亚美尼亚人也成了摩尼教徒的帮凶，他们中出了一位头目亚科夫(Яков)。这些人平时污秽不堪、胡作非为，他们全部接受了摩尼教的异端邪说，准备发动暴乱！

我的父亲阿莱克修斯皇帝利用了这些摩尼教徒内部的矛盾，没有经过战斗便降伏了他们，还将一部分人俘虏为奴。这位伟大的人，行事是多么像耶稣基督的使徒啊！他的哪一项举动不值得称赞呢，他在处理战事时何时粗心大意过？没有。从东方到西方，都充满了对阿莱克修斯皇帝取得胜利的赞誉。可能，是他对文治事业不够重视？事实也不是这样，读过阿莱克修斯皇帝反驳异端的著作的人，无不对他的文笔赞赏有加。阿莱克修斯皇帝不仅用武器战胜敌人，还用他的言辞以理服人。在对付摩尼教徒的时候，皇帝就使用了使徒的方式，而不是动用武力。如果别人没有将君士坦丁一世大帝列为使徒的话，那么我愿意将阿莱克修斯皇帝列为第十三位使徒[133]。我认为，阿莱克修斯皇帝与君士坦丁大帝的功业应当是相等的，或者说阿莱克修斯皇帝是仅次于君士坦丁大帝的亚使徒与皇帝。

我在前面已经写到，阿莱克修斯皇帝带着明确的目的来到了普罗夫迪夫，库曼人没有进攻这座城市，因此原来次要的目的就变成了主要的目的，阿莱克修斯皇帝力图让这里的摩尼教徒转而接受甜蜜的东正教信仰。每一天从早到晚，阿莱克修斯皇帝都让自己的卫兵将城中的摩尼教徒召进自己的御帐中，与他们谈论信仰，驳斥摩尼教的种种谬误。与阿莱克修斯皇帝一同前去的有尼西亚教士叶夫斯特拉季(Евстратий)——他有着丰富的阅历，熟知斯多葛派哲学[134]，皇帝委任他为普罗夫迪夫的主教。除了他们之外，阿莱克修斯皇帝还带去了我的丈夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯，他帮助皇帝向那些摩尼教徒宣讲圣道。很多摩尼教徒在经受了宣教之后幡然悔悟，承认自己的错误并且接受了东正教的洗礼。但还

---

133 十二使徒，基督宗教术语，原意为受差遣者，指的是耶稣开始传道后从追随者中拣选的十二个作为传教助手的门徒——译者注。

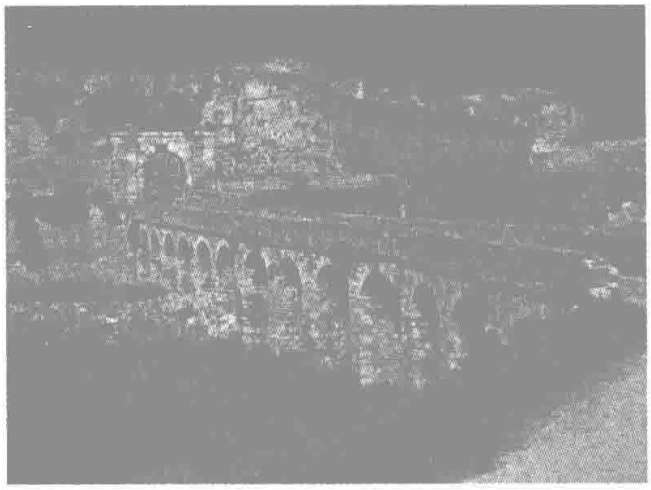
134 斯多葛哲学学派(或称斯多亚学派，也被译为斯多阿学派)是塞浦路斯岛人芝诺(约公元前336——约前264年)于公元前300年左右在雅典创立的学派，因在雅典集会广场的廊苑(音译为"斯多葛")聚众讲学而得名，是希腊化时代一个影响极大的思想派别。斯多葛派认为世界理性决定事物的发展变化。所谓世界理性，就是神性，它是世界的主宰，个人只不过是神的整体中的一分子——译者注。

有以马卡贝乌斯(Маккавей)为首的一批摩尼教信徒固执己见，认为自己的信仰是正确的，不肯聆听上帝的圣言。阿莱克修斯皇帝对他们进行了不间断的规劝，方才使他们中的大部分人愿意接受洗礼。有时阿莱克修斯皇帝与摩尼教徒的谈话从早持续到晚，其间皇帝对他们不间断地宣讲，以至于忘记了饮食。当时正值夏季，他们经常走出帐篷，在太阳底下进行谈话。

9. 当与摩尼教徒的舌战达到最高潮的时候，有一个人从伊斯特拉河来，告诉阿莱克修斯皇帝库曼人渡河的消息。阿莱克修斯皇帝立即集合起军队来，马上前往丹努维伊。阿莱克修斯皇帝率军到达了维金(Видин)，但是在那里却并没有见到库曼人(他们听说阿莱克修斯皇帝领军逼近的消息后，立即渡河返回了)，皇帝让一些狡猾的士兵去侦察敌人的行踪。这些侦察兵渡过伊斯特拉河，追寻敌人的踪迹。侦察兵一连寻找了三天之久，发现库曼人随身带着皮筏子，因此他们能轻易地航渡伊斯特拉河。侦察兵立即返回，报告阿莱克修斯皇帝。

阿莱克修斯皇帝很难过，因为他的军队无法追上敌人并给予敌人以毁灭性的打击，他目前只能取得部分胜利，只能赶走敌人而无法消灭他们。于是阿莱克修斯皇帝决定，先将普罗夫迪夫的摩尼教徒归化为东正教徒，因为这也是一种胜利。阿莱克修斯皇帝回到了普罗夫迪夫，仅仅休息了很短一段时间便又开始了与摩尼教徒的唇枪舌剑。阿莱克修斯皇帝每天都将当地摩尼教徒的三个头目——库列昂、库辛(Кусин)和佛拉(Фола)召来，指出他们所信奉的是一种异端邪说，是对圣福音的歪曲，在现实中也是根本就行不通的。在这场舌战中，他们三个人齐心协力来与阿莱克修斯皇帝论战。他们有三倍的力量，正如磨快了牙齿的野猪一般，在阿莱克修斯皇帝面前一个又一个地讲述着他们信奉的歪理邪说。如果库辛有什么话忘记说了，库列昂会马上为他补上，当这两个人都被驳得哑口无言之后，佛拉又开始讲了。他们三人好像海洋里面一个接着一个的巨浪，向阿莱克修斯皇帝扑来。阿莱克修斯皇帝无法堵住他们的嘴，只能听他们重复着摩尼教的邪说。阿莱克修斯皇帝见无法说服他们，就让这三个人去君士坦丁堡，在大宫殿的门廊下面去辩论。皇帝的兴致并没有止于此，他试图每天说服一百个摩尼教徒信奉上帝，靠着长期不懈的辩论，有数千摩尼教徒信奉了上帝。

这件事逐渐传播开来了。整个世界，从西方到东方，是如何知道的呢？阿莱克修斯皇帝使用了各种方法，让那些信奉异端的人皈依东正教。对于社会地位高的皈依者，阿莱克修斯皇帝会给他们丰富的礼物，并且还会将这些人的名字记下来。对于从摩尼教皈依东正教的农民，阿莱克修斯皇帝会赏赐给他们牛和犁，让他们迁居到格布尔河畔，在那里阿莱克修斯皇帝给他们建了一座新城，农民们大都称之为阿莱克修斯波里（Алексиополь），而官方文书中将这座城市称为涅奥卡斯特劳（Неокастро）。皇帝下令给他们建好耕地、葡萄园、房屋等。阿莱克修斯皇帝赐给这些农民的并不是阿多尼斯（Адонис）花园里的鲜花——今天开放，明天便枯萎了，而是可以让这些农民子子孙孙享用的财富。这是阿莱克修斯皇帝的伟大善行之一。对于此事我所写的确实也够多了。但任何人在读过我写的这段历史后，也不会认为我是有偏心的，很多见证人都可以作证，我在这里所写的并非谎言与杜撰。



涅奥卡斯特劳古城遗迹

阿莱克修斯皇帝在做完这些必须要做的事情之后，从普罗夫迪夫回到了君士坦丁堡。但是拥护库列昂与库辛的人与阿莱克修斯皇帝的辩论没有结束。阿莱克修斯皇帝最终以他卓越的智慧在舌战中战胜库列昂，让他和他的追随者们信仰了上帝。只有库辛和佛拉两人近乎发狂，阿莱克修斯皇帝用尽所有的方法都没有让他们改变信仰。阿莱克修斯皇帝不得不将这些摩尼教徒中为非作歹及精神失常者押往艾列凡金（Элефантин）的监狱，让他们为自己犯下的罪行付出应有的代价。

第十五章

1. 阿莱克修斯皇帝开始同普罗夫迪夫人和摩尼教徒联合作战。后来蛮夷为他制造了不少障碍。苏莱曼苏丹预料到他会遭到皇帝坚强的抵抗，图谋从呼罗珊和阿勒颇调动军队，再一次进攻小亚细亚(Азия)半岛。当阿莱克修斯皇帝清楚地了解到了苏莱曼苏丹的图谋后，开始决定率军前往科尼亚(Икония)同苏丹进行激烈的会战——因为对方的精锐部队基里奇-阿尔斯兰军正驻扎在那里。阿莱克修斯从外国招兵买马，召集了大量的雇佣兵，并且从各地组建了自己的军队。同时，双方的统帅都在周密地制订相互作战的计划，但阿莱克修斯皇帝的腿病又犯了。战士们从四面八方汇集起来，但不是骤然地汇合，而是渐渐地汇集在一起，因为士兵们所在的国家距离(东)罗马帝国是很遥远的。病痛不仅使阿莱克修斯无法完成自己的计划，甚至影响他正常行走。与其说卧床不起的阿莱克修斯为腿病而烦恼，毋宁说他在为推迟进攻蛮夷这一事情而焦虑。然而这没能瞒得过基里奇-阿尔斯兰军：这支军队恬不知耻地血洗了整个小亚细亚，并且对基督徒进行了七次突袭。

病痛从来都没有让皇帝如此烦恼。通常病痛要经过很长一段时间才会使他疲惫不堪，但这次病痛没有规律，而是一阵阵地向他袭来。但是基里奇-阿尔斯兰军认为阿莱克修斯皇帝的弱点不是病痛，而是以腿疼为托词的迟缓和轻率。因此，他们经常对皇帝冷嘲热讽，并且在宴会上他们就好像成了十分有天赋的演说家似的，还要就皇帝的腿病高谈阔论一番。在这支蛮夷人的军队看来，皇帝的腿病已经成了一个笑柄。他们在舞台上扮演起医生和皇帝的仆人，谬演皇帝本人，并大肆地嘲讽他。每当有这样的演出时，在这群乌合之众间总是能爆发出响亮的笑声和喊声。对于阿莱克修斯皇帝来说这早已不是秘密，他勃然大怒，并且渴望发动战争来剿灭他们。不久，当病痛稍有舒缓，他便动身开启征程。皇帝越过达马米(Дамами)，穿过基沃特与埃加拉米(Эгиалами)之间的海峡，攻克基沃特，当他的队伍和这支队伍带来的雇佣兵抵达后，军队会从这

里启程前往罗帕基伊。

当所有人都聚齐后，皇帝率领整支军队从那里出发，并到达了格奥尔基(Георгий)的沥青要塞，要塞毗邻尼西亚湖，从这里可以到达尼西亚。三天之后他又率军折回罗帕基伊桥并在名为卡里卡(Карика)的泉水边安营扎寨。皇帝的意图是：部队先跨过桥，并在合适的地方安营扎寨，之后他自己再过桥，并在驻地中建起一座御帐。但占据了兰提安(Лантиан)山脚下的科提列基亚(Котирекия)平原的阴险的土耳其人得知皇帝要进军，感到十分害怕，立即点燃了大量的篝火，目的就是为了给他人造成有大量军队驻扎在此的错觉。篝火照亮了天空，让没有经验的士兵感到胆寒，然而这并没有把皇帝吓倒。随后，土耳其人带着他们所有的战利品和俘虏从那里离开。白天皇帝忙于前往平原地区(上文已说过)同敌军交战，却失去了战利品。当皇帝率领军队找到了一些还活着的(东)罗马人时，得知有很多的罗马人已经罹难了，皇帝十分悲痛并决心要追捕凶手——土耳其人。然而，为了不错过所有的战利品让整个大军快速抓到那些亡命之徒是不可能的，为此，皇帝下令拆除了比沙宁(Пишанин)附近的军营，并且很快地选拔出一批勇敢的轻骑兵，然后指派他们缉拿那群乌合之众，同时告诉他们，抓住土耳其这批败类是刻不容缓的。经过几番激战后士兵们在一个被当地人称作科里亚(Келлия)的地方擒获了这群蛮夷并收缴了他们的战利品和俘虏，庞大的骑兵团仿佛熊熊烈火，向蛮夷突然袭来，俘获了部分敌人并收走了所有战利品。鏖战大捷后，士兵们胜利而归，参拜皇帝。皇帝召见了他们，知道了敌人的溃败，随后返回罗帕基伊。由于皇帝要去的地方缺水(当时正值夏日酷暑)以及需要等待没有及时归队的雇佣兵等原因，他在那里度过了整整三个月。当所有人都集合后，他下令拆除了军营，将所有军队安置到了奥林波斯山，并且占据了马拉金营地的阿埃尔(Аэр)地区。

此时伊琳娜皇后在普林基普(Прикип)，目的是为了能够更快地得到已经回到罗帕基伊的阿莱克修斯皇帝的消息。皇帝刚一抵达阿埃尔，就马上派贴身卫士去请皇后：一方面，阿莱克修斯经常担心腿病的发作；另一方面，他害怕在自己的部队里有内奸，因此他十分需要皇后无微不至的关怀和她那使人不知疲倦的眼神。

2. 没过三天，在一个早晨，皇帝的贴身卫士便出现在了皇后的榻旁。

皇后醒来，看见他后说道："他给我们带来了土耳其人进攻的消息。"卫士原本打算汇报土耳其人已经临近了格奥尔基要塞，但是皇后做手势打断了卫士的话——为了不惊动皇帝，要卫士保密，隐瞒这件事。阿莱克修斯皇帝听说了他们的谈话，但他并没有感到震惊，并且还装作若无其事的样子。伴着朝霞，他开始了自己的日常工作，并且只关心当前的事情。没过三个小时，另一位使者就带来了蛮夷逼近的消息。皇后仍然陪伴在皇帝的左右，当然，她已经感到了恐惧，但是她服从丈夫的意志。当皇帝和皇后正准备用早膳时，又来了一位使者，他浑身是血，他跪倒在皇帝面前并发誓，险境已迫在眉睫，蛮夷正在逼近。皇帝立即吩咐皇后返回君士坦丁堡。虽然皇后在内心深处感到害怕与恐惧，但是她并没有通过声色来表现自己的恐惧。就像那位在所罗门（Соломон）的寓言故事中被赞扬的女子一样[135]，皇后有着勇敢且刚毅的性格，她不会表现出我们所看到的在大多数女人身上的胆怯：这些女人听到可怕的消息后，脸上的苍白泄露出她们内心的恐惧，并且不停发出愁苦的呻吟，仿佛她们已处在险境之中。但是，如果皇后感到害怕的话，那么她只是为皇帝感到担忧，她害怕他会出意外，皇后已经把自身的安危放在了第二位。在这段时间里，皇后表现得十分勇敢：她离开皇帝这个事实与她自己的愿望相悖，她经常回顾过去，想起和皇帝勉强的分别会给他带来巨大的压力和病痛。皇后来到了湖边，登上了皇室御用的船只，沿着维菲尼亚河岸开始航行。船只在航行中遇到了风暴的袭击，因此在叶列诺波里河畔停留了一段时间。这就是关于皇后的一切。

就在这个时候皇帝下令让军队武装起来，并携肩皇室成员与士兵，戎装上马，向尼西亚疾驰而去。但是敌人抓住了其中的一个阿兰人，并从那个阿兰人口中得知了皇帝的进攻计划，因此他们在皇帝经过的路上做迎战的准备。在这个时候斯特拉沃瓦希里（Стравовасилий）和米哈伊

135 公元前10世纪，有一个异国君主希巴女王，闻悉所罗门的声名后，对他十分仰慕，于是就在庞大护从队的陪同下，用骆驼驮着香料、宝石和许多金子，浩浩荡荡地来到耶路撒冷，拜会所罗门。她故意提出一些难题让所罗门解答，以试探他是否像盛传的那样智慧无穷。谁知所罗门聪明绝顶，有问必答。希巴女王见所罗门有大智慧，又看到他所建造的华丽宫室、席上的珍肴美味、群臣分列而坐、仆人两旁侍立，以及他们的衣服装饰情况等，诧异得神不守舍，向所罗门献上厚礼。所罗门对这位远道而来的异国女君主给予盛情款待，在她回国时还馈赠了许多珍贵的礼物——译者注。

尔·斯基皮奥特(Михаил Стипиот)这两位英勇善战、早已驰名的勇士(当听到斯基皮奥特这个名字时，可千万不要认为这个名字和蛮夷有关。米哈伊尔是斯基皮奥特家族买回来的奴隶，并随后把他作为礼物送给了皇帝，米哈伊尔因此成为这个家族里知名的人物)占据格尔米伊斯基(Гермийский)山一带看守山谷，并希望那些如同野兽般的蛮夷能够落入他们的天网之中。当知晓了蛮夷的临近后，他们来到了叫作……[136]的平原，开始与土耳其人作战，并在残酷的交战中击溃了对方。皇帝也不止一次地来到我们前文中提到过的格奥尔基要塞，但是从那里，一直到被当地人称为萨古达亚米(Сагудаями)的村落，没有在任何地方碰到土耳其人。当得知了敌军战败的消息，也就是斯特拉沃瓦希里和米哈伊尔·斯基皮奥特这两位勇士给土耳其人的重创后，皇帝称赞了(东)罗马人与生俱来的勇敢品质以及他们取得的巨大胜利，随后便撤除了他在格奥尔基要塞的御营。

第二天皇帝来到了叶列诺波里，在那里他巧逢皇后，皇后在那里因为海上风暴的原因而滞留了下来。皇帝对皇后讲述了所发生的一切：尽管土耳其人为了取胜尽到了全力，但他们却蒙受了不幸；尽管土耳其人十分渴望胜利的殊荣，但是与之相悖的是，他们以失败告终。安抚过皇后受惊的心后，皇帝便乘船向尼西亚驶去。在那里他获取到了另一波土耳其人要进攻的消息，随后他返回罗帕基伊。他在这个城市里度过了一段时间，得知有大规模的土耳其军队正向尼西亚靠近后，立即率领军队前往科莫斯(Кмос)。但当他听说土耳其人整夜都在朝尼西亚方向移动时，皇帝便从那里离开并穿过尼西亚向穆斯库尔(Мускур)行进。在那里皇帝被告知，土耳其军队并没有全部抵达，只有被莫诺里克派遣来的少数部队正在多里尔(Долил)周围，他们的任务是监视皇帝的行踪，并且要不断地把情报转达给莫诺里克。因此皇帝派利奥·尼科里特率领军队前往罗帕基伊，并吩咐他一定要警惕行事，监视道路情况，并要他写信通知其所掌握的和土耳其人有关的一切情报。

阿莱克修斯把余下的部队安置到了比较便捷的地方，并决定暂时不向苏丹发起进攻，因为他预料到，幸存着的蛮夷会向所有小亚细亚地区

136 此处为原文脱漏——译者注。

的土耳其人汇报这次让他们处于被动的突袭，而且他们还会讲述道，只要在任何一个地方见到(东)罗马人，蛮夷就会攻打他们。但是，尽管这些蛮夷在战斗中表现得十分顽强，却仍要忍受失败：他们中的一部分人被俘虏了，一部分人战死了，只有为数不多的伤员侥幸逃跑。阿莱克修斯皇帝担心，如果蛮夷知道了自己的进攻的话，他们便会从科尼亚撤退，这样一来，皇帝的一切努力就会落空。因此皇帝调转马头，穿过维菲尼亚，来到了尼科米底亚(Никамидия)。阿莱克修斯希望蛮夷会疲于等待他的进攻，并返回之前生活的地方，假如蛮夷足够勇敢，那么他们将自投罗网，投向自己布置的侵袭之中，而苏丹还在着手之前的事情。待士兵们稍加调整，马匹吃饱喝足后，皇帝将与土耳其人展开更加激烈的鏖战。因此，正如上述，阿莱克修斯返回到了尼科米底亚。

为了让马匹吃到营养丰富的草料(维菲尼亚有广阔的牧场)，到达目的地后皇帝把所有的随从都安顿在了尼科米底亚旁的村庄里，并且士兵们有机会获得从君士坦丁堡经港口运来的足够的必需品。为了在关键时刻来临之前让马吃饱，并能够让它们轻而易举地载着骑兵对敌人进行有力的攻击，皇帝吩咐士兵要尽心竭力地照看马匹，不允许他们出去打猎，也不允许他们到处闲逛。

3. 做好这些安排后，作为侦察者，阿莱克修斯在远处驻扎，同时他在所有的道路旁都部署了守备队。计划在那里长期逗留后，皇帝因上述原因再三去请皇后过来，希望她能够陪伴自己，直到自己知道蛮族军队来临，决定离开尼科米底亚。皇后迅速向尼科米底亚赶去。

皇后觉察到，有一些居心叵测的人在嘲讽阿莱克修斯皇帝的停滞，他们到处诽谤并传播谣言：尽管皇帝已经准备好和土耳其人一决胜负，并且也准备了很多兵力，但他什么重要的任务都没有完成便离开战场，返回了尼科米底亚。这些人不仅在暗地里说类似的话，而且还在道路上随意散布，为此皇后十分伤心，十分气愤。然而皇帝和蛮族的较量必然会旗开得胜，要知道对付土耳其人，阿莱克修斯皇帝是很在行的，因此皇帝极不重视这类的谣言，对待那些人也是满不在乎，并嘲笑那些人的幼稚行为。皇帝用坚毅的言语使皇后振作起来，并且发誓让她相信那些人现在所嘲讽的一切将会成为他那伟大胜利的前奏。

我认为，勇气在于能够理智地取得胜利。要知道，没有理智的无畏

和精力充沛是不应当被赞许的行为——这是鲁莽的行为，而不是勇敢。勇气在有胜算的战斗中表现出无畏不屈，在力所不及的战斗中表现出鲁莽大胆。因此，当毫无设防的交战的危局向我们袭来时，我们应当选择逃避，而且在这种情况下我们是在进行另一种方式的战争，并在没有武器的情况下顽强地同敌人进行斗争。虽然取胜的才能是统帅首要的才能，但是这种才能并不应当使自己遭受危险。用荷马的话来说，“马车夫用自己的技巧不停地战胜另外一个马车夫”。俗话说的“卡德摩斯（Кадм）[137]的胜利”，指的就是和危险休戚相关的胜利。我认为，如果军队自身能力不及敌方之势，那么在战斗期间采取一些军事上的欺骗和诡计，是完全合情合理的。每个人都可以从历史中了解到，胜利往往不是如出一辙的，也不是始终如一的，而从古至今人们都是用形形色色的办法来取得胜利的，因此胜利虽然只有一个，但统帅们凭自己的天赋取得胜利的殊荣的办法是各式各样的。过去的一些战绩显赫的统帅们，也许是借助了武力的帮助而战胜了敌人，而他们中的另一些人则是靠其他的方法取得胜利。至于我的父皇，他有时靠武力战胜敌人，有时也凭借智慧，偶尔他也会在战斗的时刻想出某种机智的方案，并无所畏惧地实施它，最终取得胜利。他有时运用妙计，有时采用武力，并且常常在出人意料之时取得战利品。要知道，他不同于那些害怕危险的人，并且危险也时时刻刻埋伏下来守候着他，但他在有些情况下遇见过，那些害怕危险的人不戴头盔与敌人热血奋战。在个别的、有必要的情况下，他会假装比敌人弱，而且装出一副害怕的样子。简言之，尽管他退让了，但他仍然取胜，并且最终占上风反追敌人。他永远都能打败敌人，成为胜利的掌舵者。

再次说起这件事，我想替自己辩解，他人就认为我吹嘘，对我的谴责；我也不止一次地表明，这些话并不是为了体现对父亲的忠诚，而是事情本身就是如此。难道真相的重要性能同时影响到我对父亲的爱及真相本身？要知道我已经决定要写真相了，而且还有我勇敢的丈夫的真相。假如事情是这样：他是作者的父亲，那么就让他的名字作为次要部分出

137 卡德摩斯，希腊神话人物。腓尼基国王阿革诺耳之子，福尼克斯、喀利克斯和欧罗巴的兄长，在寻找妹妹的途中来到希腊，建立了底比斯城，其卫城亦以卡德摩斯的名字命名。希腊人认为卡德摩斯发明了腓尼基字母。希罗多德估计卡德摩斯在世的时期比他早 1600 年，即公元前 2000 年左右——译者注。

现在我的文章当中吧，因为叙述是要按照真相本身进行的。要知道我曾经历过能表现出对父亲的爱的事情，并且这些事情上让很多敌人都磨刀霍霍、准备迎战。那些了解我的人也都知道这件事。但是我在史学记叙中不能违背真相。有时因为女儿对父亲的爱，我会表现出勇敢，而有时则因为真相，如果它一旦来临，那我绝对不会忽略它们。而就在那个时候，我的可爱的女儿降生了，并且，我不希望人类的罪恶掩盖住真善美的光环。但终究还是要回到我写的故事中去。

每次扎下御帐，除了征召新兵入伍，认真地教他们如何拉弓、骑马、驯马并将士兵分编成组以外，阿莱克修斯皇帝并没有别的事情可做。他教给士兵们他发明的新队形，他一般和士兵们一起出来训练，他本人绕过士兵们的方阵并给他们有益的建议。

过了秋分以后，太阳开始向南移动，移动到了南方的弧线上。阿莱克修斯皇帝认为，这个时候特别适宜行军，于是他便随同整个部队按照原计划向科尼亚进军。为了让士兵们将缴获的草料运走并让支队突袭土耳其人，到达尼西亚后，皇帝在身经百战的将领们的指导下，对装备轻武器的军队进行了分组。但是他也嘱咐士兵们，如果上帝赐予胜利，把敌人赶跑，那就千万不要紧追不舍，而要满足当下所得到的胜利，要让军队井然有序地胜利归来。

当阿莱克修斯皇帝到达被当地居民称为加伊塔(Гаита)的平原后，他们很快便动身向前进军，此时阿莱克修斯同整支部队从那里出发并向皮菲克(Пифик)附近的桥梁靠拢。在之后的三天里，皇帝经过名为阿尔门诺卡斯特尔(Арменокастр)的城市——这座城市也被人们叫作列夫基(Левки)，来到了名为多利留姆(Дорилей)的平原。他看到，这块平原的面积足以用来组编军队方阵，同时他也想检阅整个军队，从而评定自己的军事实力，于是他在这片得天独厚的平原上安营扎寨，整顿军队的秩序，组编他早已发明并经常在纸上画出的队形。

阿莱克修斯皇帝凭借自己丰富的作战经验了解到，土耳其人不像其他蛮族那样漫无章法，也不像荷马在诗中描绘的那样“盾挨着盾、头盔挨着头盔、人挨着人”那样鳞次栉比，土耳其人的队伍一般是这样的：每个士兵左边、右边、前边和后边彼此站的距离都是确定的，他们的方阵仿佛是被突破了一样。如果对手进攻土耳其军队的左侧或者右侧，那么对

手身后的土耳其军队的中心力量便会对他们发起猛烈的攻击，此时的土耳其人会像飓风一般将敌人全部歼灭。说到土耳其人使用的武器，和凯尔特人相比，土耳其人很少使用长矛，他们竭力将对手包围住并用弓箭射击对手，他们擅长用弓箭自卫。当土耳其人追击敌人时，他们会用弓箭作掩护，从而收走同伴的尸体；当敌人追捕他们时，他们会用箭反攻敌人。土耳其人射箭，通常会一发命中敌方的战马或骑兵，离弦的利箭会刺透敌人的身体。这就是技术高超的土耳其弓箭手。

经验丰富的皇帝考虑到上述情况，因此他组建了这样的作战方阵：土耳其人会从右面进行射击，我方迎击的方向有盾牌保护，同时我方可以从左侧向敌人没有防备的方向射击。皇帝认为，他的阵型是无敌的、战无不胜的，他对自己的军事实力很满意，并且认为组编这样的队形的主意是上帝的安排，而天使则帮他组建了作战队形。所有人都对皇帝的谋划赞叹不已。皇帝考虑到自己的军队和军队能够穿过的平原，同时也考虑到作战部队的军事实力及其要塞堡垒。皇帝将美好愿望寄托于上帝，希望上帝能帮他实现。

4. 阿莱克修斯皇帝安置好所有的将领后，便派卡米扎进攻颇里沃特和克德列伊(Кедреи)这两座小城镇，并且他还派米哈伊尔·斯基皮奥特去阿莫里亚(Амория)与蛮族作战。有两个斯基泰人在得知了皇帝的计划后，立即赶到了普黑伊(Пухей)苏丹那里，向他说了卡米扎的进攻和皇帝的逼近。此时的普黑伊苏丹惊恐万分，他连忙协同自己的族人在夜幕的掩护下弃城而逃。拂晓时分，卡米扎到了克德列伊，但是他没有找到普黑伊苏丹，就连土耳其人的影子都没有找到。虽然在这座城市里(东)罗马帝国军队找到了大量的财物，但他并不为之所诱惑，相反，他极其抑郁，他就像一个猎人，而近在咫尺的猎物就这样从他手中溜掉了。没有片刻停留，卡米扎立刻调转马头向颇里沃特飞驰而去，并向敌人开展了突然袭击，在那里他歼灭了不计其数的蛮族，缴获了大量的战利品和俘虏，他安营扎寨，开始等待皇帝的到来。

米哈伊尔·斯基皮奥特到达皮曼宁之后也和卡米扎一样进行了各种行动，然后向皇帝那里赶去。阿莱克修斯皇帝在黄昏时来到了克德列伊镇，迅速出现几个士兵来见阿莱克修斯皇帝，告诉他距此最近的城市曾由著名的乌尔茨(Вурц)掌握，那里有着无数的蛮族军队。知道这则消息

后，阿莱克修斯皇帝立即下令准备战斗。阿莱克修斯皇帝召来乌尔茨之子瓦尔达(Варда)、格奥尔基·列文(Георгий Левун)以及斯基泰人皮提卡(Питика)，命令他们与敌人作战，捣毁敌人控制的村庄，将那些土耳其人强制迁走。他们几人迅速领命而去，而阿莱克修斯皇帝仍想实现他最初的目标，经由颇里沃特到达科尼亚。

阿莱克修斯皇帝得到消息，苏莱曼苏丹在他到来之前毁坏了所有的耕地与牧场，前面没有粮食与饲料了。阿莱克修斯皇帝不得不做新的准备与打算。阿莱克修斯皇帝向蛮族发起进攻的消息像插上了翅膀一样，转眼间传遍了整个小亚细亚半岛。阿莱克修斯皇帝担心，如果前往科尼亚的话，他的军队无法获得给养，而且在那里还会遭到敌人的袭击。阿莱克修斯皇帝明智地改变了决定——他询问上帝，应该继续前往科尼亚还是去进攻菲洛莫里(Филомолий)的敌人。阿莱克修斯皇帝将这两种选择各写在一份便条之上，把便条放在上帝的祭台前，整夜祈祷与唱圣歌。白天到来时，一位神父拆开了一份便条，告诉阿莱克修斯皇帝，他应当去进攻菲洛莫里的敌人。这便是我想说的有关阿莱克修斯皇帝的决策。

乌尔茨之子瓦尔达也在沿着这条道路前进，他看到一支大军经过了佐姆皮(Зомпи)的桥梁，准备与莫诺里克的军队会师。瓦尔达迅速率军与敌人在阿莫里亚平原交战，迫使他们后退。从东方来给莫诺里克运送军需用品的土耳其人见到了瓦尔达的军队立即逃跑，扔下了大批军需用品以及驮运的牲畜。瓦尔达收拾了这些战利品，准备班师时，在道路上遇见了一个从土耳其人那里逃出来的奴仆，那个奴仆告诉瓦尔达，那些逃跑的土耳其人此时正在扎营。瓦尔达听了这话以后陷入了沉思，他在想下一步该怎么办。瓦尔达想去追击那些土耳其人，但是他却无法做到，因为那些土耳其人可以快速逃跑，而(东)罗马军队的马已经很疲惫了。为了不至于发生饥荒，瓦尔达在其率军经过的地方，都强令当地的土耳其居民迁走。赶走那些土耳其居民后，瓦尔达的军队获得了充足的给养，他们经过了短暂的休息，第二天天一亮就出发，与阿莱克修斯皇帝会师。

阿莱克修斯皇帝告诉瓦尔达，土耳其人正在逼近，命令他武装好自己的军队，与土耳其人作战。军队排列好方阵以后，开始与敌人作战。总指挥是阿莱克修斯皇帝，右翼由尼基弗鲁斯·布林尼乌斯指挥，左翼由君士坦丁·加夫拉指挥，前锋由凯卡夫门指挥。当土耳其人在远处等

待着(东)罗马帝国军队逼近时，皇后的侄子尼基弗鲁斯(Никифор)——他还是个年轻人，热切渴望着去战斗——身先士卒冲了过去，让身后紧紧跟着几个阿列伊盾牌手，有土耳其人拿箭射中了他的膝盖，尼基弗鲁斯直接用长矛刺入了那人的胸膛。土耳其人见此情景沉默不语，无人敢上前交战。没过多久，土耳其人便纷纷转身逃跑。阿莱克修斯皇帝欣赏这个年轻人的英勇，给了他很多赏赐，随后皇帝去了菲洛莫里。

阿莱克修斯皇帝先是到达了索罗克(Сорок)湖，第二天又从那里出发去了梅撒纳克迭(Месанакты)。从那里出发，可以占领菲洛莫里。阿莱克修斯皇帝将军队分成几部分，每一部分都由一个富有作战经验的军官来指挥，皇帝让他们去科尼亚附近的村庄解救被俘的士兵。这群士兵立即领命而去，过了一段时间后回到阿莱克修斯皇帝这里，带着解救的士兵与他们从敌人那里夺来的战利品。随他们一起来的还有很多土耳其人统治下的(东)罗马人，他们中有怀抱婴儿的妇女，还有男人与儿童。他们将阿莱克修斯皇帝视为救星，前来找寻避难处。阿莱克修斯皇帝整顿了军队的秩序，把解救来的士兵分派到各个支队中去，还妥善布置了逃难来的(东)罗马人，让他们居住在新征服的地方。阿莱克修斯皇帝还采取了一些措施，防范土耳其人卷土重来。看到这一场面，可以想见，这些新征服的地方得到了很好的守备。

5. 阿莱克修斯皇帝将部队布置在土耳其人的必经之路上，当莫诺里克率土耳其人行军时，发现两侧有埋伏，这时阿莱克修斯皇帝本人率军向颇里沃特和索罗克湖之间的平原上的土耳其人奔袭过去。莫诺里克是一位经验丰富的老将，他立即指挥土耳其人冲向(东)罗马军队的右翼，这让(东)罗马军队吃惊不小。土耳其人此时还不知道(东)罗马军队的统帅是谁。莫诺里克觉得，(东)罗马军队的统帅就是阿莱克修斯皇帝本人，土耳其人没敢下定决心冲过去。莫诺里克命令土耳其士兵向(东)罗马军队大吼，并且把士兵分成很多支，装成人多势众的样子，试图让(东)罗马军队不敢靠近。

阿莱克修斯皇帝像一座塔楼，又像是一根支撑着火炬的柱子，站在部队的最前面。皇帝整顿了军队的秩序，唤起了士兵们的勇气。阿莱克修斯皇帝说："不要以为仅仅是你们在挑着(东)罗马帝国的重担，我站在你们前面，随时准备第一个牺牲。"士兵们按照阿莱克修斯皇帝给他们

安排的位置站好，在敌军的面前保持着寂静与镇定。而土耳其人则待在山上，躲在他们修筑好的防御工事后面，其中有一些懂希腊语的土耳其人用各种方式嘲讽着(东)罗马帝国军队，这样过去了一整夜。天明时，莫诺里克率领土耳其人开始移动。

这时，土耳其人的苏丹基里奇-阿尔斯兰来了，他看到(东)罗马军队大部分都是些青年，而此时莫诺里克只是率军队嘲讽(东)罗马军队而不发起进攻，便要求莫诺里克立即进攻(东)罗马军队。莫诺里克回答说："我年长了，而且士兵很疲惫，不适宜直接向阿莱克修斯进攻。如果你认为可以进攻，那么你就去进攻，到那时就能知道谁说得对。"基里奇-阿尔斯兰亲自率军进攻(东)罗马军队前锋，另两路则直接指向(东)罗马军队的两翼。(东)罗马军队的右翼由尼基弗鲁斯·布林尼乌斯指挥，看到土耳其人向阿莱克修斯皇帝所在的地方扑去，他想立即领军过去，但这种冲动的想法被他自己抑制住了，他领军坚守阵型，抵御土耳其人的冲击。

当敌军向左翼扑来的时候，我最可爱的弟弟安德罗尼库斯(Андроник)奋不顾身地策马领军冲向敌阵。安德罗尼库斯在以前的战事中表现出精通战术、孔武有力、富有智慧。然而在这场战斗中，安德罗尼库斯却为时过早地牺牲了，在我们之前献出了他宝贵的生命。啊，亲爱的弟弟，到哪里寻找你最后的足迹？你消失在了哪里？悲痛迫使我突然流下了泪水，但我不得不握笔继续写下去。人们会感到奇怪，为什么一个活人这么快就变成了像石头与木头一样的冷冰冰的尸体，徒给别人带来悲伤？我宁愿让自己失去知觉，也不愿承受如此巨大的痛苦。在听到这不幸的消息时，我真想让自己变成石头。

6. 看到这场战斗很是血腥与残酷，尼基弗鲁斯·布林尼乌斯很为当时的情况担心，他策马在军中飞驰，鼓舞士气。土耳其人首先显示出了惊慌失措，他们向基里奇-阿尔斯兰所在的山冈退去。很多土耳其人在战斗中被杀，更多的则是被俘。土耳其士兵为求活命四散奔逃，基里奇-阿尔斯兰逃到了山丘顶部的教堂里，那里生长着茂盛的柏树。乌扎领着一些斯基泰雇佣兵爬到山丘上去抓捕土耳其俘虏，由于他们并不认识基里奇-阿尔斯兰，让基里奇-阿尔斯兰逃跑了。一些土耳其官吏被斯基泰雇佣兵抓捕了，被当作礼物献给阿莱克修斯皇帝。阿莱克修斯皇帝很为这场胜利而高兴，但是他又很伤心——基里奇-阿尔斯兰趁机逃跑了，而他

失去了心爱的安德罗尼库斯。

夜晚来临时，阿莱克修斯皇帝领军扎下营帐，这时在山上的土耳其人点燃麻秆、制造烟雾来迷惑(东)罗马帝国军队。一个斯基泰人从(东)罗马军营里走出，见到了土耳其苏丹，对他说："白天不要与阿莱克修斯作战，他有着充分的准备。由于平原面积不大，因此(东)罗马军队的帐篷与帐篷之间挨得比较紧密，晚上派一些弓箭兵向(东)罗马军营里面射箭，这样的话可以给(东)罗马军队造成一些损失。"而此时也有一个半蛮族从土耳其人那里来见阿莱克修斯皇帝，告诉了阿莱克修斯皇帝关于那个斯基泰人叛逃的事情，并说了土耳其人的作战计划。

得知这一情况后，阿莱克修斯皇帝下令将军队分成两部分：一部分仍然留在军营里面进行戒备，其余的则武装好之后走出军营，去抓捕那些前来袭击的土耳其人。一整夜有很多土耳其人前来进行袭击，他们射出的箭在地上密密麻麻地布了一层。军营内的(东)罗马军队遵照阿莱克修斯皇帝的指示，保持着阵型。这一夜前来袭击的土耳其人中有不少被俘，天亮时(东)罗马军队带着战利品、武器、俘虏、妇女和儿童出发去了阿姆巴(Амба)。

这时又有一场血腥与残酷的战斗开始了。土耳其人的苏丹集合起所有的力量向(东)罗马军队扑来，但是土耳其人的进攻并没能突破(东)罗马军队的阵型，土耳其人像是碰上了一堵用钢铁铸造的墙。土耳其人的苏丹陷入了痛苦与悲伤，他召来莫诺里克以及其他土耳其军事统领，商议下一步应当怎么办。会议整整持续了一夜，第二天天亮时他们达成了一致意见——向阿莱克修斯皇帝求和。阿莱克修斯皇帝并没有拒绝，而是欣然接受了土耳其人的求和。阿莱克修斯皇帝下令(东)罗马军队不要移动阵型，步兵不要乱动、骑兵不要下马，每个士兵都拿好自己的盾牌、头盔和长矛，马车上载运的货物也不要卸下来。阿莱克修斯皇帝之所以下命令这样做，其目的只有一个：为了防止敌人趁此机会进行偷袭，掠夺战利品。此时来了一大群土耳其人想来劫掠，阿莱克修斯皇帝下令严阵以待，土耳其人未敢过去。

阿莱克修斯皇帝选择了和平谈判的地点，令自己的亲族与精锐部队的士兵站立在自己的身旁，左右两侧都是阿莱克修斯皇帝的亲族，在他们后面站着的是精选出的士兵，金属兵器在太阳的照射下闪着光芒。这

时基里奇-阿尔斯兰苏丹带着他的部下前来，在苏丹的部下中，为首的是莫诺里克，他们带来了小亚细亚半岛上的土耳其士兵。阿莱克修斯皇帝与基里奇-阿尔斯兰苏丹在阿夫古斯托波里与阿克罗尼(Акроний)之间的平原上进行了会谈。

基里奇-阿尔斯兰的部下见到阿莱克修斯皇帝，纷纷下马行礼。基里奇-阿尔斯兰苏丹也从马上跃下，徒步走过来。苏丹走到阿莱克修斯皇帝的面前，一把抱住了阿莱克修斯皇帝的腿。阿莱克修斯皇帝立即扶住他，让他也骑上最好的马。当基里奇-阿尔斯兰苏丹上马后，阿莱克修斯皇帝拿下自己的披风，披到他的肩上。

短暂的等待之后，阿莱克修斯皇帝向土耳其人说出了自己的条件："如果你们愿意归顺(东)罗马帝国、停止对基督徒的袭击的话，你们可以获得礼物并自由地返回你们的土地——罗曼努斯四世皇帝被你们打败与被俘之前你们居住的土地——那里去。比起战争，我们都更爱和平。现在请你们离开(东)罗马帝国的国土，我会满足你们的其他要求。请听听我的话，我会给你们很好的建议，你们还会收到我很多的馈赠。如果你们拒绝和平，我会与你们继续作战，直到消灭你们所有的部落为止。"基里奇-阿尔斯兰苏丹和他的部下同意了这些条件，说："如果不是来向你请求和平的话，我们就根本不会过来了。"听到土耳其人的回答，阿莱克修斯皇帝让土耳其人去事先安排好的帐篷中休息，第二天双方正式签订了和平条约。阿莱克修斯皇帝后来又与沙亨沙赫苏丹会谈，与他签订了和平条约，慷慨地对他进行了赏赐，并与他道别。

阿莱克修斯皇帝得知，沙亨沙赫苏丹有一个同父异母的弟弟，他的名字是马苏得(Масуд)，这个人正密谋杀害沙亨沙赫苏丹。马苏得身边已经来了几个总督与他一起商议这场阴谋。因此，阿莱克修斯皇帝建议沙亨沙赫苏丹等一下，先让基里奇-阿尔斯兰苏丹查清楚此次阴谋事件，根据情况进行必要的防备。沙亨沙赫苏丹过于自信，完全不把阿莱克修斯皇帝的建议放在眼里。阿莱克修斯皇帝并不想因挽留沙亨沙赫苏丹而把他激怒，以至于招惹不必要的麻烦，因此阿莱克修斯皇帝暂时让步了："你最好还是等一等，但如果你想走的话那就走吧，我会派出法兰克雇佣兵护送你们直到科尼亚。"然而这个建议也被土耳其人拒绝了。他们是如此傲慢，不知自己头上此时已阴云密布。

与阿莱克修斯皇帝告别并且领到了很多钱之后，沙亨沙赫苏丹开始回家。在夜里，他做了一个奇怪的梦，这个梦不是谎言，也不是宙斯(Зевс)[138]派来的，但却是对他的一种提示。沙亨沙赫苏丹梦见他在吃早饭，而他的身边有很多老鼠，这些老鼠试图抢夺他手里面的面包。沙亨沙赫苏丹对此完全不害怕，试图将老鼠赶走，但是老鼠却引来了狮子，狮子向他扑了过来。从梦中醒来后，沙亨沙赫苏丹问身边的阿莱克修斯皇帝派来的卫兵，这个梦意味着什么，人们说这个梦中的老鼠与狮子意味着敌人，于是沙亨沙赫苏丹没有停留，赶忙回去。

沙亨沙赫苏丹派出了侦察兵，密切注意着四周的动向，而他自己则和一些士兵去寻找草料。侦察兵遇到了马苏得，马苏得此时已经率领大军逼近了沙亨沙赫苏丹。马苏得拉拢这几个侦察兵加入他的阴谋集团，侦察兵便回去报告说，他们什么都没有看见。沙亨沙赫苏丹听到这则消息之后，表现出无忧无虑的样子，继续前行。他遇到了马苏得的士兵，其中有一个名为加兹(Гази)的士兵，他的父亲哈撒·卡图赫(Хасан Катух)正是死于沙亨沙赫苏丹之手，他拿起一只长矛就向沙亨沙赫苏丹投去，但是沙亨沙赫苏丹很快就转身夺过长矛，说："我不知道，谁会采取这样的手段来对付我。"沙亨沙赫苏丹立即率部队向阿莱克修斯皇帝移动。与沙亨沙赫苏丹同行的还有普黑伊——这个人早就投靠了马苏得，但他此时假装出一副对沙亨沙赫苏丹很友好的样子，给了沙亨沙赫苏丹一些"有益的"建议。沙亨沙赫苏丹听从了他的建议，没有去见阿莱克修斯皇帝，而是去了菲洛莫里附近的城市提拉基(Тирагий)。沙亨沙赫苏丹此举是为自己挖掘坟墓。

沙亨沙赫苏丹像个小孩子一样幼稚，跟着普黑伊进入了提拉基，城内的(东)罗马居民知道了他与阿莱克修斯皇帝的密切联系，出城来欢迎他。以马苏得为首的土耳其军队迅速赶来，包围了提拉基这座城市。沙亨沙赫苏丹站在城墙上向外看，对城下的土耳其人恐吓说，阿莱克修斯皇帝率领(东)罗马军队已经前来，如果他们再不撤退就将如何如何。普

---

138 宙斯，希腊神话中的主神，第三任神王，克洛诺斯和瑞亚之子，掌管天界。宙斯以贪花好色著称，奥林匹斯的许多神邸和许多希腊英雄都是他和不同女人生下的子女。他以雷电为武器，维持着天地间的秩序，公牛和鹰是他的标志。他的兄弟波塞冬和哈迪斯分别掌管海洋和地狱，女神赫拉是宙斯的妻子——译者注。

黑伊这时扔下了假面具，露出了自己的真实面目。普黑伊爬上城墙，建议沙亨沙赫苏丹回到城市里，以唤起市民的勇气。在此之前普黑伊已经威胁市民，说他从呼罗珊来了蛮族人的大军，建议市民打开城门投降。市民害怕敌人数量的众多，听从了普黑伊的话，打开了城门并且投降。

抓住沙亨沙赫苏丹之后，土耳其人刺瞎了他的眼睛。由于当时没有刑具，土耳其人利用沙亨沙赫苏丹赏给他们的烛台刺瞎了他的眼睛。随后沙亨沙赫苏丹被带到了科尼亚，在那里沙亨沙赫苏丹向自己的奶妈与其丈夫说了自己的遭遇。但是马苏得仍然对沙亨沙赫苏丹不放心，他被惊动了。马苏得恶向胆边生，命令叶列格马(Елегма)总督(这是个知名的总督)用弓弦勒死了沙亨沙赫苏丹。这便是沙亨沙赫苏丹的结局，他不听阿莱克修斯皇帝的规劝，导致了悲惨的下场。阿莱克修斯皇帝返回了君士坦丁堡，在路上皇帝留下了足够的军队提供守备。

7. 有些人在听说这场战争的经过以及在战争中获得战俘、战利品之后会觉得，这在历史学家与诗人那里已经说过很多遍了。这场战争中阿莱克修斯皇帝所创造的新阵法是使敌人感到惊奇的，别人从来没有见过这种阵法，在历史学家的记载中也没有。当士兵们沿着去科尼亚的道路前进的时候，一听到长笛的演奏声，士兵们便会按照阿莱克修斯皇帝事先的要求排列好阵型。全部方阵时而静止，时而进行移动。这种阵型静止的时候让人感觉像是山岚，而它移动时则像是巨大的野兽，阵型的移动完全服从总指挥的命令。

当(东)罗马军队到达菲洛莫里之后，释放了所有在战争中俘虏的蛮族人，任由那些战俘、妇女和儿童选择自己的去留，他们中的大部分人缓慢地走上了返回的道路，他们无精打采，行进的速度很慢，人们称他们为“蚁群”。(东)罗马帝国军队带着他们行进速度很慢，因为在这些人中有大量的伤员，还有怀孕的妇女：如果那些妇女中有人要生产，那么队伍不得不停下来等待。当阿莱克修斯皇帝得知生产完成后，才会下达命令，队伍才会继续进发。如果有伤员伤重将死，那么还要做下列的事：皇帝会派神父过去，给那个濒死者进行临终祈祷，直到那人死去。举行完葬礼仪式后，阿莱克修斯皇帝还会下令将死者放入棺材中埋葬。每天吃早饭的时候，阿莱克修斯皇帝会召来一些老弱病残，与他们共同进餐。行军途中的御膳都很简单——因为这里不会有长笛、铜钹等乐器演奏那

些缠磨人的音乐。

离开了这些人之后，阿莱克修斯皇帝到达了达马里斯(其时已经是晚上了)，进入那座城市的时候并没有搞列队游行，也没有进行其他奢侈浮华的仪式，阿莱克修斯皇帝下令达马里斯做好迎接士兵到来的准备。休息了片刻之后，当人们点上蜡烛之时，阿莱克修斯皇帝就启程回宫了。

第二天，阿莱克修斯皇帝又担心起了俘虏的情况。一些失去了父母的战俘的子女被送进了孤儿院，阿莱克修斯皇帝委任修道院院长给这些孤儿以照顾。阿莱克修斯皇帝下令，不要像对待奴隶一样对待这些孤儿，而要像对待自由民一样对待他们，教给他们《圣经》以及各门科学。阿莱克修斯皇帝还专门创立了孤儿院学校，来为这些孤儿提供教育。根据阿莱克修斯皇帝的命令，这座学校提供的教育与其他学校没有什么不同。邻接卫城的临海部分，阿莱克修斯皇帝下令在那里修建一座圣帕维尔(Павел)教堂以及一座新卫城。教堂矗立在城市的最高处，好像一座岗哨一样。

这座新卫城的长和宽都有几斯塔季亚(不知有谁可以测量它准确的数值?)。它的四周便是阿莱克修斯皇帝下令建造的残疾人之家。这里收容了很多失明者、跛腿者以及其他有残疾的人。人们看到这里的时候，会认为这里是所罗门的门廊。房子分成两层，男女各居其中一层。有人想要来这里看望一下的话，要从早上一直看到晚上。

这便是这座新的卫城和它的居民。这座卫城里面没有农夫，也没有园丁，它里面只有像约伯(Иов)[139]那样受尽了各种苦难的残疾人，是阿莱克修斯皇帝给他们提供了容身之处以及饭食，却没有收取他们一丝一毫的报酬。这座新的卫城引起了很多有钱人的注意，他们纷纷慷慨解囊，给这些残疾人以帮助。如果有人想要向残疾人捐赠田产的话，皇帝便将这些田产交由修道士去耕种，收获所得的粮食、蔬菜与水果等全用于周济那些残疾人。很快这座新卫城便收容了数量众多的残疾人。在我看来，尽管这种说法可能有些过分——阿莱克修斯皇帝就像是这些残疾人的救世主，他养活了“七千又五千人”。

---

139 约伯，《圣经》中的人物。约伯是上帝的忠实仆人，以虔诚和忍耐著称。魔鬼让他生活坎坷，不过约伯很坚强，他的忍耐常被看作是信徒的榜样——译者注。

阿莱克修斯皇帝用五块饼和两条鱼养活了千人，这是他所显的奇迹[140]，他严格遵守着宗教的戒律。阿莱克修斯皇帝以他的慷慨与乐善好施养活了众多失去劳动能力的人。

我亲眼看见过，在那里年轻的姑娘们帮助老太婆，有视力的人帮助失明者，四肢健全者帮助那些没有手脚的人，妇女喂养着失去了父母的孤儿。这些人可以分为两部分：一部分是需要别人照料的人，而另一部分则是可以照料别人的人。阿莱克修斯皇帝无法对这些残疾人说“起来，走吧”使他们康复，无法使失明者重新看见光明，使缺手脚者重新长出手脚。这仅仅是主耶稣基督可以做得到的事情，世间的任何凡夫俗子都不可能。但是阿莱克修斯皇帝做出了他可以做的一切：他把残疾人收容起来，使他们得到照顾。如果有人想要到这座新卫城来照料残疾人，阿莱克修斯皇帝会为他们提供很多的便利。但是这座新卫城每日的开支是来自于哪里的呢？为此我还专门询问过阿莱克修斯皇帝身边的仆人。阿莱克修斯皇帝为了建设新卫城与周济这些残疾人奉献出了很多自己的财产。居住在这座新卫城的人们把这里称为普里尤特(Приют)。这个名字——栖息之所——显示出了阿莱克修斯皇帝对于孤儿以及残疾人的爱。因此居住在这座新卫城里的人们用这个名字表示他们所受到的照料。然而很多奉献者却保守了秘密，不想让更多的人知道他们的名字。

在新卫城边的帕维尔教堂里来了很多教士。这些教士进入教堂之后，通常唱着所罗门的圣歌，他们中最远的甚至来自于伊比利亚半岛。他们专程到君士坦丁堡，来普里尤特进行施舍。我的父亲关心这些远方来的客人，给他们提供了粮食以及衣物。就像马其顿的亚历山大大帝以他的亚历山大城而扬名，布克法罗(Букефалой)以他的米太(Мидия)而扬名，利西马科斯以他的埃菲奥比(Эфиопии)而闻名，阿莱克修斯皇帝也为那些需要庇护的人修建了一座新城。

---

140 “五饼二鱼”是圣经所记载耶稣在世时所行的一件神迹，有一天约有五千男子(另有不知数量的妇女和孩子)在野地里聚集听耶稣讲道，到黄昏时，门徒恳请耶稣叫众人散开到村子里买他们自己的食物，但耶稣却叫门徒供应吃的给众人。当时有一个孩童，带着五个大麦饼和两条鱼，他把它们贡献出来交给耶稣。当时众门徒都认为这些食物分给五千人，无法让每个人都吃饱，耶稣便拿起饼和鱼来望着天祝谢，然后掰开递给门徒，再让门徒分给众人。众人都按着他们所需要的量来吃，吃饱之后，耶稣吩咐门徒收集零碎的残渣，竟装满了十二个篮子——译者注。

新卫城里的左边是教堂和修道院，而右边有一所为孤儿开设的文法学校，这所学校里的孤儿学生来自于各个国家，每当上课的时候，教师端坐在中间，而学生们围绕着他，形成一个圆。在这些学生中还有一些拉丁人以及一些斯基泰人和罗马人，他们专程来到这里学习希腊语。阿莱克修斯皇帝下令开启了这项人文教育工作。他们中有人来自于斯提连(Стилиан)——隆格瓦尔吉伊，还有的人来自于阿提卡(Аттика)，他们往往还会去圣索菲亚大教堂，关于他们的名字，我在这里就不一一列举了。一些著名的诗作被挑选出来，在课堂上作为学生阅读的材料。而现在在课堂上，学生则往往沉迷于跳棋或其他一些有害的游戏。我说这些，是因为现在的教育情况使我担忧。这种情况使我忧心，因为我觉得这样的教育会把孩子带坏。我已开始接受的是修辞班的教育，我在里面学习了哲学，背诵了史学家及诗人的作品，正是因为我接受了修辞班的教育，因此我写出的文章在文法上没有什么缺陷。这段议论不是可有可无的随笔，它对于教育而言是相当有必要的。

8. 在阿莱克修斯皇帝在位的第……年[141]，又出现了一支庞大的异端力量。这种异端是一种新花样，之前东正教会的教士并没有遇到过。这种新兴的异端其实是在教义上将摩尼教与保罗派异端杂糅在了一起。新异端的邪说自称属于鲍格米勒派，它迅速吸引了原摩尼教的很多信徒。新兴的异端早在我父亲登基称帝之前就已经出现，但是还没有人注意到它——因为他们此时还披着善行的外衣。在这些鲍格米勒派分子的披风与尖顶皮帽下面隐藏着诸多的罪恶活动。他们的脸在衣领与帽子的遮挡下通常只能看得见鼻子。他们的内心是极度疯狂的，好像狼一样。异端分子通常会聚集起来诵念他们的咒语，诅咒皇帝的生命结束。从东方到西方，留下了很多异端分子的踪迹，他们在全国各地进行着阴谋活动。阿莱克修斯皇帝在作为皇帝的同时也是精神上的导师，他注意到了这批异端分子的活动，与他们进行斗争并取得了巨大的胜利。

关于鲍格米勒派的事情又有了新的发展。有一个名为瓦西里(Василий)的修道士，他深入地理解了鲍格米勒派异端的邪说。瓦西里招了十二个弟子，称他们为自己的“十二使徒”。瓦西里的弟子中还有女性，

141 此处为原文脱漏，据史学家考证，应为1116—1117年——译者注。

与他进行种种淫乱活动，因此瓦西里患上了传染病。这种异端很快像火灾一样蔓延开来。阿莱克修斯皇帝注意到了这种异端的蔓延，对此还专门派人进行了调查。一些异端分子被带到皇宫里接受讯问，他们承认瓦西里是他们这一支教派的头目。他们中一个名为迪夫拉提(Дивлатий)的人在经过刑讯逼供之后还供认出了瓦西里的“十二使徒”。很多异端分子在严刑拷问之下说出了瓦西里平时的样子：瘦长脸，没有胡须，高个子，穿着修士服，热衷于散布他的异端邪说。

阿莱克修斯皇帝想知道以瓦西里为首的这些异端分子究竟都做了些什么，于是便想找一个借口召瓦西里来，借机将他擒获。为此，阿莱克修斯皇帝准备举办一场宴会，以此为圈套来诱使贪吃的瓦西里来。为了使这出戏演得更为逼真一些，不止阿莱克修斯皇帝发出了这样的邀请，而且他的哥哥伊萨克也参与了进来。阿莱克修斯皇帝假装想要聆听瓦西里传达的“上帝之声”的样子，以此为借口来邀请他。阿莱克修斯皇帝说：“我敬爱的神父(为了吸引这个魔鬼来，故意表现出甜蜜)，我十分愿意聆听你神圣的教导，希望你能够欣然赴约。”瓦西里开始时还假装出一副高傲的样子，然而皇帝请他赴宴的请求让他冲昏了头脑。伊萨克也帮助阿莱克修斯皇帝共同演出了这场戏。最终瓦西里说出了自己学说的秘密。这究竟是什么样的一种邪说呢？

瓦西里——这个卑鄙的人来到了皇帝的居所，他一进入，外面就拉下了帘子，他说的每一句话都被司书记录在案。瓦西里像一个教师一样夸夸其谈，而阿莱克修斯皇帝则一言不发地听着，旁边的司书记下了瓦西里的布道。无论是瓦西里说的什么话——许可的还是不被许可的、不敬上帝的各种异端邪说——都被记录在案。瓦西里鄙视东正教的神学，污蔑教会是受人操纵的，把神职人员说成是魔鬼，说东正教的牧首是一个傻瓜。

接下来又发生了什么呢？阿莱克修斯皇帝也揭下了他的伪装，掀起了幕布，幕布后面坐着的是大臣会议的全体成员、军官以及高级神职人员。在牧首的宝座上端坐着牧首尼古拉·格拉马提克(Николай Грамматик)。瓦西里宣扬的异端邪说被当众宣读——他罪状确凿。瓦西里什么都没有否认，但接下来又产生了一场争论。瓦西里相信自己会被处以死刑，但他仍然坚持鲍格米勒派的异端邪说，认为即使自己遭受火

刑，上帝也会将他从柴火上架走。虽说所有人都在指责瓦西里的异端邪说，把他的说法驳得体无完肤，但瓦西里作为一个死硬的鲍格米勒派分子，始终拒绝认罪。即使是让瓦西里经受火刑，他也不会后退一步，承认自己的谬误。当阿莱克修斯皇帝要求瓦西里认罪的时候，瓦西里以非常冷淡的态度拒绝了。

对于接下来发生的奇迹，我不会保持沉默。在阿莱克修斯皇帝宣布判决之前，瓦西里已经坦白了自己的歪理邪说，他被关押进皇宫附近的一座小房子里，这座小房子是专为关押他而建的。夜晚时天空中没有云彩，月亮与群星闪耀着。当瓦西里被关押进小房子之后，城里的很多石头忽然飞了起来。瓦西里给阿莱克修斯皇帝以及别人说了他的异端邪说以后，魔鬼貌似就开始施展它的力量。首先看到并说出这件事的是帕拉斯克维奥特(Параскевиот)——他被命令专门看守瓦西里，让瓦西里在这个夜晚不再散布任何异端邪说。帕拉斯克维奥特发誓说，随着一阵嘈杂声传来，地上的石头飞了起来，他四处查看，却找不到扔石头的人。大量石头像地震一样在波动，关押瓦西里的房子的房顶嘎嘎作响。帕拉斯克维奥特用他的话说，好像有魔鬼在操纵似的，石头如同雨点般落了下来，而屋里关押着的瓦西里仿佛在用魔力操纵着这一切。除了魔鬼的力量，帕拉斯克维奥特找不到什么理由来解释这件事。

9. 这是那一晚的奇迹。我曾经打算把我知道的关于鲍格米勒派异端的事情全部写出来。然而，正如美丽的女诗人萨福所说，羞愧妨碍了我。我毕竟是一个女历史学者，而且我还出身名门，是阿莱克修斯皇帝的长女，因此我写到这里的时候便顿住了笔，没有继续写下去。我本想详细地写出我所知道的一切关于鲍格米勒派异端的事，但我担心那会玷污我的著作。如果有谁想知道更多的关于鲍格米勒派异端的事情，我建议他们去阅读根据我父亲的命令编撰而成的《异端的信条》。

有一个名为济加文(Зигавин)的修道士，他和我的丈夫很熟悉，是完全属于神父阶层的。济加文详细地研究过语法和修辞，对教会的神学了解很多。济加文多次被阿莱克修斯皇帝召见，反驳了异端的邪说，并且将瓦西里宣扬的异端信条逐一进行反驳。这便是根据我父亲阿莱克修斯皇帝的命令编撰而成的《异端的信条》一书的由来，它由皇帝取了这个名字。下面我将要叙述瓦西里的灭亡。

阿莱克修斯皇帝下令将瓦西里与他的主要追随者——所谓的“十二使徒”押送过去，对他们进行审问。在场旁听的有很多贵族与平民。异端的首领及其主要追随者被宣判处以火刑。他们的罪证被公开展示出来，在场观看与旁听的观众无一不表示出对这些异端分子的厌恶。鲍格米勒派分子就这样得到了他们应有的下场，阿莱克修斯皇帝在真正的东正教徒的帮助下，利用真理战胜了歪理邪说。

第二天，阿莱克修斯皇帝端坐在宝座上。这一天被皇帝召来的还有大臣会议成员、主教公会成员以及一些学者等。所有的鲍格米勒派异端分子被带上来，当众宣读了他们的口供。当鲍格米勒派异端分子被控告的时候，他们仍然固执己见，说自己才是真正的基督徒，不肯承认自己的错误。这时阿莱克修斯皇帝阴沉着脸说：“今天在这里要点起两堆火来，其中一堆火上面放着十字架，谁如果继续坚守自己的异端邪说的话，就要被钉上十字架，随后投入火中。如果你们中有人回心转意，不愿继续坚持异端邪说，能够回归东正教的话，仅仅通过第二堆火，便可以回归正常人的生活。现在，你们自己选择吧，哪一项才是你们想要的。”对鲍格米勒派分子说完这段话之后，阿莱克修斯皇帝转过身去，结束了他的发言。鲍格米勒派分子开始在民众面前进行自己的选择。一位名为齐卡尼斯特尔(Циканистр)的异端分子被放在了火堆上，他此时还在大声宣讲着他信奉的异端邪说。齐卡尼斯特尔被钉上了十字架，火焰直冲天空。他由于自己的罪行而在十字架上被大火焚烧致死，一些仍坚持异端邪说的鲍格米勒派分子也想这样。而另外一些鲍格米勒派分子感受到这样是走投无路的，他们选择了重新转向东正教，逃避遭受痛苦的死亡。刽子手向火堆上添柴，准备烧掉下一个鲍格米勒派分子，有一些东正教徒向阿莱克修斯皇帝请求，让皇帝改变决定，不要烧死这些人。于是阿莱克修斯皇帝向刽子手发命令，让他们暂停行刑。阿莱克修斯皇帝下达命令，让那些愿意悔过的鲍格米勒派分子获得自由。对于那些不肯悔过的鲍格米勒派分子，阿莱克修斯皇帝下令将他们——其中也包括瓦西里和他的“十二使徒”——押进监狱。对于这些不肯悔改的鲍格米勒派分子，一些被阿莱克修斯皇帝召来，让东正教神父劝说他们放弃自己的异端邪说。一些鲍格米勒派分子悔过了，他们出狱获得了自由，而另外一些则死在了监狱里。

10. 瓦西里作为鲍格米勒派异端的首要分子，他拒绝悔改，因此牧首尼古拉·格拉马提克判决他接受火刑。阿莱克修斯皇帝也同意牧首尼古拉·格拉马提克的判决，因为先前皇帝曾与瓦西里谈过很多次，却未有一次能让瓦西里承认自己的歪理邪说是异端。因此阿莱克修斯皇帝下令在赛马场放置了巨大的柴火堆。柴火堆的四面挖掘了深沟，中间堆放了大量木柴。一听说要对瓦西里施以火刑，立即有成千上万的人涌向赛马场，他们都想目睹这个异端分子最后的结局。这个渎神的瓦西里先被钉上了十字架，放置在柴火堆中央，以防止他在火燃起时逃跑。很多异端分子也被押往赛马场，观看他们头目的结局。瓦西里本人则是一副满不在乎的态度，他见到柴火堆时还笑出了声，预言天使会来拯救他，在十字架上他低声唱着大卫王的诗句："你们都看着吧，火不会烧到我的。"

这时刽子手点燃了火，火迅速燃烧了起来(火势很大，火苗甚至都高过了赛马场上的方尖碑)，瓦西里感到没有什么力量可以拯救他，他只不过是个常人而已，他闭上眼，任凭大火盖过他的大腿与手臂。



君士坦丁堡赛马场的方尖碑

在火中的瓦西里仍然固执己见，显得不可动摇：火没有使他的铁石心肠软下来，也没有使他背弃自己的异端信条。可能是他的异端邪说使魔鬼缠绕了他的心灵(仅仅是有可能)，让他步入疯狂，完全丧失了理性。瓦西里对他面前那些看热闹的人进行着诅咒。所有的人都曾觉得瓦西里

会有某种超出凡人的力量，火不会吞没他，或者会突然熄灭。虽说瓦西里诵念了很多咒语，但是却没有什么来自于魔鬼的力量保护他，瓦西里也没有显示出什么奇迹。而不少人却还觉得瓦西里会突然从火堆中跃出，向人们展示他所具有的魔力。因此他们很有兴趣地看着瓦西里受刑。瓦西里曾经说，天使会来拯救他，刽子手便在下面对瓦西里说："你让火不要烧到你的衣服呀。"瓦西里笑着，仍在继续撒谎："你看看，我的披风会直接升到天上！"刽子手便将瓦西里穿过的衣服与鞋子扔到火里面烧。瓦西里大怒，但火此时已经烧到了他的身上，迅速传来了一股烧焦的气味。直至被烧死，瓦西里也没有向上帝请求宽恕，因为他自认只有他和他领导的异端分子才是上帝喜悦的人。大火吞没了瓦西里，现场观看的人们陷入了一种难得的宁静之中。

刽子手还想和瓦西里继续交谈，但是大火已经让那个渎神者丧失了生命。观众焦急地等待着火刑结束以后的最终结果，期待着最终会有什么不同寻常的事情出现。但是阿莱克修斯皇帝不同意这样做，皇帝把观众们召到了皇宫之外的门廊。之后观众逐渐散去了。不肯悔改的鲍格米勒派分子被押进监狱，他们一直被关押在里面，直到他们为自己的渎神行为献出生命。这件事在阿莱克修斯皇帝所有伟大的功勋中，成了他最后的一件。我觉得，那时的人——尤其是皇帝的近人——都会为接下来发生的事情而感到奇怪，他们中会有很多人觉得那不是实际发生的事情，而是在做梦。自从罗曼努斯四世·第奥根皇帝以来，蛮族就不停地入侵(东)罗马帝国，直到阿莱克修斯皇帝登基之前，帝国在内乱与外敌入侵之下已经变得千疮百孔。蛮族人毁灭(东)罗马帝国一座又一座城市，基督徒的鲜血染红了土地。大量的(东)罗马人民被蛮族人用矛和剑驱赶着成为奴隶，被卖到波斯的城市去。年长的人大多都还记得，那段岁月(东)罗马人经受了什么样的苦难。被掠为奴的人民在道路上号哭着，而不少人则为自己失去妻子、儿子和女儿而哭泣，当时几乎每天都能听到这种号哭之声。阿莱克修斯皇帝，是历任(东)罗马帝国皇帝(我指的是巴西尔二世以后的皇帝)中为数不多的可以收复亚洲失地的皇帝之一。

11. 关于此我还要说什么呢？我感觉，这段记叙对于我的故事而言是很应该的。我的记叙起到了两方面的作用：一方面写到了阿莱克修斯皇帝的功业，另一方面则写到了他为此而承受的痛苦。一写到这里，我就

感觉到悲痛在折磨着我的心。我现在将要写到的是他的死亡与安葬。但每当我写到这些事情的时候，我便忍不住想大哭一场。我听说过很多次，阿莱克修斯皇帝中断了我的母亲对他功业的赞扬。阿莱克修斯皇帝说："这些事情本来有可能更好——如果我的命运不是那样多灾多难的话。"

阿莱克修斯皇帝从征途中归来没过几年，新病与旧病便一起降临到了他的头上，使他一病不起，最终撒手人寰。自从婴儿时起，我便是他最为心爱的女儿，我在这里决定违背历史通常的叙事方式——虽说我并不想这样做——来叙述阿莱克修斯皇帝的离世。

有一次阿莱克修斯皇帝参加赛马活动，这时刮起了强劲的风，阿莱克修斯皇帝的风湿病又犯了，这一次不仅是他的腿，他的肩膀也疼痛了起来。很多医生都对这病的出现表示担忧，认为这对皇帝的健康是很大的威胁。只有自名为先知的尼古拉·卡里克尔(Николай Калликл)认为这不需要害怕，说这种疼痛很快就会停止，不会危及生命。我们不能相信他的话。

尼古拉·卡里克尔建议给阿莱克修斯皇帝服用泻药，将身体内的污秽清理一空。但是此时阿莱克修斯皇帝的身体很弱，无法承受这样的药物，因此绝大多数医生——尤其是米哈伊尔·潘捷亨(Михаил Пантехн)——绝对反对让皇帝服用泻药。尼古拉·卡里克尔预见到了以后可能会出现的事情，果断地说："现在皇帝的颈部与肩部都有病变的物质，如果不用泻药去除的话，就会对身体的其他地方造成损害，一旦这种损害到了心脏，那么这种结果就是不可挽回的了。"我的丈夫与我一同出席了这次讨论，以确定对皇帝的治疗方案，我听了他们的话之后，同意尼古拉·卡里克尔的治疗方案。然而还是多数人的观点占了优势。他们主张用少量的抗风湿的药物对皇帝进行数天的治疗，使他恢复健康。

还没有过六个月，阿莱克修斯皇帝便为疾病所击倒了，其中一个很重要的原因是处理日常的国务——这是很繁重的劳动。我经常听到皇后伊琳娜对阿莱克修斯皇帝说："你怎么呼吸都这么困难呢？你应该好好歇一下，让你的胸部不要再受病痛的折磨。我想让你从如此繁重的工作之中获得自由，看你这么劳累，让我很是苦恼。你每次呼吸困难时，我都感到仿佛有一块石头压在你的胸口上，这也让我万分痛苦。我亲爱的，我还需要对你说，你每次呼吸困难的时候不要独自忍受着。如果你有什

么痛苦的话，就告诉我。”皇后每次听到皇帝呼吸困难，也会感同身受，因此她对阿莱克修斯皇帝说了这番话。

皇后伊琳娜请来了学识最为渊博的医生，要求他们明确诊断阿莱克修斯皇帝的疾病，并解释清楚直接与间接的病因。医生们摸着阿莱克修斯皇帝的动脉，感到里面血液的流动不正常，但是谁也解释不清楚为什么会这样。医生们询问了阿莱克修斯皇帝的生活状态，发现阿莱克修斯皇帝的生活没有任何不正常之处，阿莱克修斯皇帝每日的生活都如同军营里的士兵一样有规律、符合理智并且适度，因此病因明显不是源于生活方式。因此医生把病因解释为沉重的劳作、过度的悲伤使血液与身体里多了很多病变物质，这样便给阿莱克修斯皇帝的呼吸造成了困难，而且再加上他原有的风湿病，这些病一起折磨着他。

从得病时起，阿莱克修斯皇帝每隔一段时间就会犯一次病，有时甚至严重到躺下的时候都无法吸入空气。这时宫中又召集了一批医生对阿莱克修斯皇帝的病进行会诊。他们中每一个人的意见都不一样，彼此之间争执不下，无法达成一致的意见对阿莱克修斯皇帝进行治疗。但这时阿莱克修斯皇帝的病情更加重了，他的呼吸出现了数次困难。唉，每当阿莱克修斯皇帝躺下呼吸困难的时候，我是感到多么痛苦啊。但是以往用的治疗手段却起不到什么效果。当他想要睡觉的时候，呼吸困难的情况又会加重。由于呼吸困难情况的一再出现，使阿莱克修斯皇帝往往整夜睡不着觉。

医生们没有给阿莱克修斯皇帝服用泻药，他们决定采用放血疗法，在皇帝的肘部切了一个小口进行放血。然而放血疗法并没有使阿莱克修斯皇帝的病痛减轻，相反，却使皇帝的病更为加重了：他出现了窒息的现象，而且手臂剧烈疼痛。医生给了阿莱克修斯皇帝一些用胡椒制成的药，皇帝服用了以后感觉好了一些。我们看到阿莱克修斯皇帝的病痛减轻很是高兴，为此专门感谢上帝。但这又是一个错误。三四天以后，阿莱克修斯皇帝的呼吸又出现了困难，他感到窒息。我害怕药物并没有让阿莱克修斯皇帝的病痛缓解，相反却加剧了他的病情。从那时起，阿莱克修斯皇帝就无法卧倒，因为一卧倒就会让他有窒息的感觉。夜晚对于阿莱克修斯皇帝来说是最难度过的，他无法卧倒睡觉，而且任何方法也不能让他感到舒适一些。在那些不眠的夜晚里，我和我的母亲一直陪伴在阿莱克修斯皇帝的身边，用自己的手扶着他，力图让他正常呼吸。我

们的眼泪不住地往下流，比尼罗河(Нил)的水都多。我在这里不必详细地描写我们如何将阿莱克修斯皇帝扶上床榻，寻找合适的姿势让他安眠。在那些夜晚，我们谁也无法安静地入睡。

阿莱克修斯皇帝感觉自己好像被绳索套住了一样，呼吸很是困难。因为没有什么有效的药物，皇帝离开了宫殿的南部。仅仅是不停地走动才能让阿莱克修斯皇帝自我感觉好一些。因此当病痛袭来时，阿莱克修斯皇帝便不停地走动，从寝宫到大殿的包厢和宝座间来回走动，皇后担心着皇帝，派仆人与他同行。

阿莱克修斯皇帝随后离开了大皇宫，去了曼甘内(Манганы)。但是这对他的病情没有任何帮助。皇帝的病让皇后伊琳娜对他人失去了希望。她虔诚地祈祷上帝。在每一所教堂里，皇后都点燃蜡烛进行祈祷，她对沿海与城市的居民、居住在洞穴里的隐修士都赠予礼物，让他们为阿莱克修斯皇帝能够康复而祈祷。

阿莱克修斯皇帝的内脏出现了肿大的现象，并且全身发冷，一些医生请求对皇帝采取灸法治疗。然而这种疗法却毫无益处。灸法对皇帝的内脏肿大没有起到什么作用，他的呼吸依然困难，风湿症状深入了他的舌头与喉部，阿莱克修斯皇帝的牙床也肿了起来。由于牙床肿大，阿莱克修斯皇帝的进食也出现了困难，以至让他面对众多食物也感到也非常饥饿。我们制作了各种各样的食物，每天用尽各种方式让阿莱克修斯皇帝进食，可是所有消炎的药品都没有起到作用，医生的努力没有效果。

十一天以后，阿莱克修斯皇帝的病情进入了最后阶段，他的生命进入了垂危的时期，他开始了腹泻。灾难一件又一件地降临到我们身上。无论是医生、我们还是皇后，都无法挽救阿莱克修斯皇帝的生命，所有人都预感到皇帝临近驾崩。最后的时间，我们感觉自己好像处在暴风下的风浪中一样，我们意识到了灾难临头。皇后伊琳娜在灾难前总是表现得很镇定，像是奥林波斯山上的胜利者，这时她也抑制不住心中的痛苦。看到阿莱克修斯皇帝处于这样的状况，皇后在心灵上承受着巨大的痛苦，但是灾难静静地到来了。她整日泪流满面，形同枯槁，心灵备受折磨。

8月15日[142]的早上(这是圣母安息日后的第五天)，医生给阿莱克修

142 1118年8月15日——译者注。

斯皇帝涂上了软膏(这种措施毫无用途)，之后大部分医生都回家了，因为他们认为接下来做什么都不足以拯救阿莱克修斯皇帝垂危的生命。只有三个人留下来照顾阿莱克修斯皇帝：尼古拉·卡里克尔、米哈伊尔·潘捷亨和宦官米哈伊尔。阿莱克修斯皇帝的亲族喂他吃饭，陪伴着他度过了一个又一个不眠之夜，照料着他。皇后也忍受不住，昏倒了，她悲伤孤独，捶胸顿足，她为皇帝的不幸而病倒，她希望此时将要去世的是她自己而不是皇帝。

阿莱克修斯皇帝虽然临近死亡，但是他仍关心着别人，他表现出对皇后和公主们的关心。他关心着自己的第三个女儿叶夫多基娅(Евдокия)，她与玛利亚(Мария)一起昼夜陪伴在阿莱克修斯皇帝的床头，想着减轻他的痛苦，用高脚杯喂他喝水，使他可以吞咽食物——此时皇帝的腭、舌头与脖子都浮肿了。这时阿莱克修斯皇帝仍旧表示出坚强与勇敢，给她们进行最后的规劝。他说："这是必然要发生的事情，你们为什么要为我的去世而悲伤呢？为什么你们不多考虑一下自己，却为了我而过度悲伤、损害自己的身体呢？"皇帝的话触及了皇后心里的最痛处。

我可以在上帝面前、我的朋友面前与我的作品的读者面前起誓。我为阿莱克修斯皇帝尽到了自己的一切努力，那些日子我不分昼夜地陪护着他。那些日子我抛下了自己最感兴趣的哲学与科学，我仅仅照料着父亲——注视着他脉搏的跳动以及他的每一次呼吸，安慰着我的母亲，使她不至于过度伤心。

然而，阿莱克修斯皇帝的病变得越来越无法医治，他每日都处在昏迷的状态之中，皇后为此操碎了心。当时的景象用圣诗中的话来说，"死亡的苦难拥抱了我"。我感觉那时自己也失去了理性，也陷入了灾难的痛苦之中，皇帝不间断的昏迷预示着死亡也在一步步地向他逼近。在皇帝第二次昏迷时，多亏了我的妹妹玛利亚，她不停地向阿莱克修斯皇帝的脸上泼着冷水，皇帝才慢慢地苏醒过来。皇帝对皇后说了遗言，随后又陷入第三次昏迷。我们将他躺的床铺抬到了五楼，希望他在那里能够呼吸到新鲜的空气，这座建筑位于宫中的北边，房间是没有门的。

此时的皇位继承人已经秘密地出现在了指定给他的房间里，当得知阿莱克修斯皇帝昏迷不醒的消息之后，他便匆忙去了大皇宫。整个君士坦丁堡都陷入了忐忑不安的状态之中。伊琳娜皇后号啕大哭道："把你所

有的都去掉吧——冠饰、皇位、政权，现在让我们开始痛哭。”我忘记了其他的一切，撕扯着自己的头发，放声大哭。周围的人也受到了这种情绪的感染，大哭起来。皇帝的生命到了最后一息，他呼出了最后一口气。此时的皇后还穿着紫色的袍子和凉鞋，她向阿莱克修斯皇帝的床头扑去，痛哭着。阿莱克修斯皇帝的脉搏也逐渐止息了下来，人们示意我们去换上丧服。我们知道，阿莱克修斯皇帝的生命就这样走到了尽头。然而皇后还是不愿意相信这是真的。皇后逐渐回过神来之后，我搀扶着她去换上丧服，其他人则给阿莱克修斯皇帝的尸体入殓。

我的丈夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯与妹妹玛利亚都是性格很坚强的人，他们将痛苦的皇后扶走。我用左手抓住阿莱克修斯皇帝的手腕，握着他的手，想使他的脉搏继续跳动。人们给他盖上了白布(去世时阿莱克修斯皇帝穿着皇帝的衣服)。但是我错了，阿莱克修斯皇帝的脉搏越来越弱，最终停止了。放开阿莱克修斯皇帝的手，我重新转向皇后，搀扶住她。皇后也对我抱有希望，问我皇帝的脉搏还在不在。我低下头，全身无力，一句话也不说，用手捂住脸痛哭起来。皇后也知道了我的意思，陷入了绝望，整个宫中的人都痛苦地号哭起来。

我怎样才能说清楚这些接踵而来的灾难？我将如何为这些不幸而哭泣？伊琳娜皇后扔下了自己的披肩，剪短了长发，脱下了紫红色的凉鞋，穿上了黑色的衣服。戴上了深色的头巾。她用黑色的长袍代替了自己以前穿的紫袍。我的妹妹玛利亚很早便开始守寡，她一直穿着黑色的衣服。阿莱克修斯皇帝向上帝交出了自己的灵魂，好像我的太阳自此落了山。宫中的所有人都抑制不住自己的痛苦，捶胸顿足，号啕大哭，扯着自己的头发。

我到现在都没有能够完全地回想起阿莱克修斯皇帝去世时的事情。我擦干眼泪，相信这不是在梦境之中，正因为这不是梦境，我的神经才一而再，再而三地经受着折磨。我接下来不敢再回忆阿莱克修斯皇帝逝世之后我是如何生活的，我的感觉仿佛已经离开了我。如果这些不是真实的话，我真想从陡峭的岩石之上跃入大海的波涛之中。

我写下了自己的生命中最为悲惨的一幕。但正如悲剧中所说的一样：“上帝派来的痛苦，没有一件是我的双肩承受不了的。”确实是这样，上帝让我承受了太多的痛苦。一盏明灯——伟大的阿莱克修斯皇帝，他的光

辉曾经照耀东方和西方——就这样熄灭了，在痛苦中，我和母亲相互扶助着才活了下来。灾难一件又一件地降临到我的头上，其中最为沉重的莫过于我丈夫的离世，我始终无法从这件灾难中摆脱出来。因为遭遇到了种种不幸，我病倒了，感觉自己陷入了绝望的海洋，不知道为什么自己的灵魂还存在于身体之内。如果不是为了书写下这部历史，我真想接受死亡。继续活着对我来说，是比死亡还难受千倍的煎熬。

我曾经听过关于尼俄柏(Ниоба)的故事[143]，她由于过度悲伤而化为石头，自此之后她永远存在，但是对于外界却再也没有任何感觉。我真想像她那样也变成石头，从此之后再也不会感受到任何悲伤。变成石头总比我现在这样每日以泪洗面要好一些，无论什么样的悲伤也无法触动变成石头的我。现在的我虽然能在皇宫中居住，但是所处的状况还不如尼俄柏，悲伤永远不停地向我袭来……



希腊神话中化为石头的尼俄柏

阿莱克修斯皇帝、伊琳娜皇后以及我的丈夫尼基弗鲁斯·布林尼乌斯相继去世给我造成的痛苦，使我的身心受到了巨大的伤害。不幸就好像一条泛滥的河流，掀起巨浪来淹没了我的小屋。在这部历史的最后，我写下了自己的忧伤，这样我就不必有更多的不安了。

---

143 希腊神话中的尼俄柏是个骄横的女人，她的丈夫安菲翁是底比斯的国王。缪斯女神送给她一把漂亮的古琴，琴声美妙，他弹奏的时候，连砖石都会自动地粘合起来，建起了底比斯的城墙。她自己统治着一个强大的王国，而且漂亮动人，仪态万千，遐迩闻名。不过最使她感到高兴和自豪的是，她有七个儿子和七个女儿。她被视为幸运的母亲，而且因此自鸣得意，甚至自比为神，但她的自骄自矜招来了杀身之祸。女神勒托因其骄横极为愤怒，命令儿子阿波罗用箭射死尼俄柏所有的儿子，女儿阿耳忒弥斯射死尼俄柏的全部女儿。这使尼俄柏由全世界最幸福的人立时变为最痛苦的人。由于过度悲伤，尼俄柏化为大理石的石像，牢牢地立在西皮罗斯的悬崖上，直到今天仍然泪流不止。“尼俄柏”在后来的文学艺术作品中就变成了痛苦和悲伤的代名词——译者注。

附录 《阿莱克修斯传》大事年表

1045年年底　罗伯特·圭斯卡尔从诺曼出发

1046—1047年　佩彻涅格人袭击君士坦丁堡

1054年7月　基督教东西方教会大分裂

1055年　米哈伊尔·普谢尔出家为修道士

1057年夏　伊萨克一世·科穆宁成为东罗马帝国皇帝

1059年　罗伯特·圭斯卡尔占领阿普利亚地区

1059年　伊萨克一世·科穆宁皇帝远征佩彻涅格人

1059年12月　伊萨克一世·科穆宁皇帝退位

1062年　尼基弗鲁斯·布林尼乌斯(安娜·科穆宁娜的丈夫)出生

1071年4月　诺曼人占领巴里地区

1071年8月19日　罗曼努斯四世·第奥根皇帝在曼齐克特之战中被土耳其人击败

1072—1073年　保加利亚人叛乱

1073年年底—1074年年初　鲁塞尔之乱

约1074年　君士坦丁·杜卡斯(安娜·科穆宁娜的未婚夫)出生

1074—1078年　伊萨克·科穆宁(阿莱克修斯皇帝之兄)任安提阿总督

1077年1月　神圣罗马帝国皇帝亨利四世的卡诺莎觐见

1077年　阿莱克修斯·科穆宁与伊琳娜·杜卡斯成婚

1077年底　老尼基弗鲁斯·布林尼乌斯叛乱

1078年4月　尼基弗鲁斯·伯塔奈亚迪斯成为(东)罗马帝国皇帝

1078年夏　瓦西拉卡之乱

1079年　尼基弗鲁斯·梅里斯森叛乱

1080年6月29日　罗伯特·圭斯卡尔与罗马教皇格里高利七世会面

1080年夏　伪米哈伊尔七世出现

1081年初　罗伯特到达布林迪西

1081年2月　格奥尔基·莫诺马哈特被任命为迪拉希伊总督

1081年2月15日　科穆宁兄弟起事

1081年4月1日　科穆宁兄弟占领君士坦丁堡

1081年5月8日　阿莱克修斯·科穆宁加冕成为(东)罗马帝国皇帝

1081年5月　阿莱克修斯皇帝分封爵位

1081年5月　科西马成为君士坦丁堡牧首

1081年5—6月　罗伯特·圭斯卡尔率军渡海

1081年6月17日　罗伯特·圭斯卡尔率军开始围攻迪拉希伊

1081年5月　阿莱克修斯皇帝向威尼斯人求援

1081年8月　阿莱克修斯皇帝率军从君士坦丁堡出发迎战罗伯特·圭斯卡尔

1081年秋　威尼斯人消灭诺曼人海军

1081年10月15日　阿莱克修斯皇帝率军到达迪拉希伊

1081年10月18日　阿莱克修斯皇帝与罗伯特·圭斯卡尔在迪拉希伊作战

1082年1月　罗伯特·圭斯卡尔占领迪拉希伊

1082年3—4月　审判伊塔尔

1082年春　阿莱克修斯皇帝征用教会财产

1082年4—5月　罗伯特·圭斯卡尔返回意大利

1082年春　亨利四世围攻罗马

1082年5月　阿莱克修斯皇帝与神圣罗马帝国皇帝亨利四世结盟

1082年秋　阿莱克修斯皇帝与罗伯特·圭斯卡尔争夺巴尔干半岛

1083年4月23日　罗伯特·圭斯卡尔率军围攻拉里斯

1083年秋　阿莱克修斯皇帝从君士坦丁堡出发前往拉里斯

1083年11月　阿莱克修斯皇帝收复卡斯托里亚

1083年12月3日　安娜·科穆宁娜出生

1083年12月　勃埃姆恩德前往意大利

1084年7月　牧首叶夫斯特拉季退位

1084年8月　尼古拉·格拉马提克当选为牧首

1084年9月　阿莱克修斯皇帝再次向威尼斯人求援

1085年1月　威尼斯海军消灭罗伯特·圭斯卡尔的舰队

1085年7月　罗伯特·圭斯卡尔去世

1085年8月　阿莱克修斯皇帝收复迪拉希伊

1085年9月　玛利亚·科穆宁娜(安娜·科穆宁娜妹妹)出生

1086年春　巴库里阿尼在与佩彻涅格人作战中被杀

1086—1092年　阿布尔-卡西姆之战

1086—1087年　伊勒汗之战

1087年春　佩彻涅格人入侵(东)罗马帝国

1087年8月—1090年初　阿莱克修斯皇帝与佩彻涅格人作战

1087年9月　约安二世·科穆宁出生

1088—1089年　恰坎袭扰小亚细亚半岛沿岸

1089年　伪第奥根出现

1089年夏　阿莱克修斯皇帝率军与佩彻涅格人在色雷斯作战

1090年秋　君士坦丁·达拉西率军与恰坎作战

1091年初　佩彻涅格人进攻君士坦丁堡

1091年4月29日　佩彻涅格人在色雷斯被击败

1091年夏　阿莱克修斯皇帝征服塞尔维亚人

1091年秋　格里高利·加夫拉逃出君士坦丁堡

1091年　约安二世·科穆宁被确立为皇储

1091—1092年冬　阿莱克修斯皇帝准备与恰坎作战

1092年春　约安·杜卡斯率军与恰坎作战

1092年夏　阿莱克修斯皇帝视察克里特岛与塞浦路斯岛

1092年　基里奇-阿尔斯兰成为尼西亚苏丹

1092年　伪第奥根逃至库曼人属地

1092—1093年冬　君士坦丁·达拉西打败恰坎，恰坎去世

1093年春　阿莱克修斯皇帝进攻塞尔维亚人，与乌坎缔结和平条约

1093年春　(东)罗马帝国与土耳其苏丹基里奇-阿尔斯兰缔结和平条约

1094年1—2月　阿莱克修斯皇帝征讨塞尔维亚人

1094年2月17日　尼基弗鲁斯·第奥根对阿莱克修斯皇帝行刺

1094年6月29日　尼基弗鲁斯·第奥根阴谋集团被抓获

1094年夏　阿莱克修斯皇帝与乌坎缔结新的和平条约

1094年9月—1095年8月　阿莱克修斯皇帝与伪第奥根作战

1094年　布赞被杀

1096年7月30日　农民十字军首领、隐修士彼得到达君士坦丁堡

1096年8月　第一次十字军东征将领古高、戈特弗里德·布里昂斯基等到达君士坦丁堡

1096年8—9月　十字军在尼西亚与土耳其人作战

1096年10月　勃埃姆恩德·圭斯卡尔到达君士坦丁堡

1097年1月13日　十字军与君士坦丁堡市民产生冲突

1097年5月21日　十字军与(东)罗马帝国军队包围尼西亚

1097年6月19日　尼西亚被(东)罗马帝国军队攻克

1097年6月26—29日　十字军进攻安提阿地区

1097年7月—1098年6月　约安·杜卡斯率军与小亚细亚半岛上的土耳其人作战

1097年　土耳其人的罗姆苏丹国迁都科尼亚

1097年10月21日　十字军开始围攻安提阿城

1097年　尼基弗鲁斯·布林尼乌斯与安娜·科穆宁娜成婚

1098年6月3日　十字军占领安提阿城

1098年6月10—14日　十字军在安提阿寻找圣矛

1099年3月　阿莱克修斯皇帝致信勃埃姆恩德，要求其遵守约定

1099年4月　兰杜尔弗所率(东)罗马帝国舰队出发

1099年5月　十字军占领黎巴嫩的黎波里

1099年6月7日—7月15日　十字军围攻耶路撒冷

1099年7月22日　十字军推举戈特弗里德·布里昂斯基为耶路撒冷国王

1099年8月　君士坦丁·叶弗尔文被任命为塞浦路斯总督

1099年9月　曼努埃尔·乌图米特与勃埃姆恩德进行谈判

1100年初　曼努埃尔·乌图米特和莫纳斯特拉率军到达奇里乞亚地区

1100年7月18日　戈特弗里德·布里昂斯基去世

1103年秋　比萨与热那亚海军到达叙利亚

1103年9月　格里高利·塔罗尼特被任命为特拉布宗总督

1104年秋　勃埃姆恩德从叙利亚到达意大利

1104年11月　伊萨克一世·科穆宁去世

1104年11月　尼基弗鲁斯·梅里斯森去世

1104年　阿莱克修斯皇帝赎回被俘的十字军

1105年1月　阿涅马迭兄弟阴谋刺杀阿莱克修斯皇帝

1105年9月　勃埃姆恩德在欧洲征集军队

1105年9月　阿莱克修斯皇帝到达萨洛尼卡练兵

1105年9月—1106年8月　格里高利·塔罗尼特之乱

1106年2月　天空出现彗星

1107年10月　勃埃姆恩德率军横渡亚得里亚海

1107年10月13日　勃埃姆恩德领军到达迪拉希伊

1107年冬—1108年夏　勃埃姆恩德率军围攻迪拉希伊

1107—1108年　阿斯皮耶特之战

1108年春　阿莱克修斯皇帝领军到达杰沃尔

1108年夏　勃埃姆恩德军队中爆发饥荒

1108年秋　阿莱克修斯皇帝与勃埃姆恩德签署《杰沃尔条约》

1108年10月　勃埃姆恩德返回意大利

1109—1111年　叶夫马费伊·费洛卡尔率军与土耳其人作战

1111年3月　勃埃姆恩德去世

1111年4—12月　阿莱克修斯皇帝与唐克列德交涉

1111年5月24日　牧首尼古拉·格拉马提克去世

1111年11月—1112年4月　鲍德温率十字军围攻推罗

1111年12月—1112年4月　阿莱克修斯皇帝派使团前往耶路撒冷王国

1111—1112年　阿马斯特里达的米哈伊尔之乱

1112年　阿莱克修斯皇帝与土耳其人缔结和平条约

1111年冬—1112年夏　阿莱克修斯皇帝到达色雷斯

1114年冬—1115年夏　阿莱克修斯皇帝处理普罗夫迪夫的保罗派异端

1116年夏秋　阿莱克修斯皇帝与沙亨沙赫苏丹交战

1116年秋　修建普里尤特卫城

1117年　沙亨沙赫苏丹被杀

1118年8月15日　阿莱克修斯一世·科穆宁皇帝去世

1133年　皇后伊琳娜·杜卡斯去世

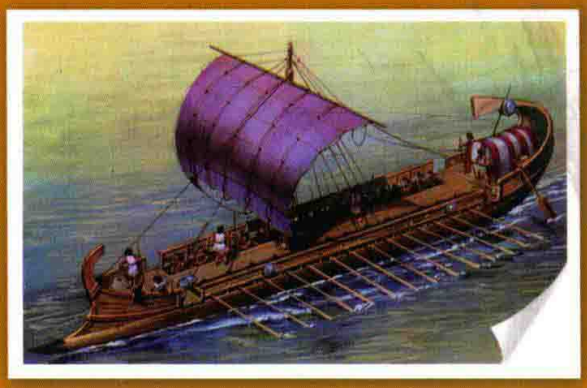
1135—1136年　约安二世·科穆宁皇帝远征叙利亚

1136年10月　尼基弗鲁斯·布林尼乌斯去世

1143年4月8日　约安二世·科穆宁皇帝去世

约1153年　安娜·科穆宁娜去世

责任编辑：于之承
封面设计：乔鑫鑫



阿莱克修斯传

ALAIKEXIUSIZHUAN

ISBN 978-7-5674-1143-2
9 787567 411432 >
定价：48.00 元